叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 不负其名(worthy Of His Name) 000001

2. 不负其名(worthy Of His Name) 000002

3. 不负其名(worthy Of His Name) 000003

4. 不负其名(worthy Of His Name) 000004

5. 不负其名(worthy Of His Name) 000005

6. 不负其名(worthy Of His Name) 000006

7. 不负其名(worthy Of His Name) 000007

8. 不负其名(worthy Of His Name) 000008

9. 不负其名(worthy Of His Name) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不负其名(Worthy of his name)
第1/9页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]
WORTHY OF HIS NAME
值得 的 他的 姓名

配得上他的名字

[baɪ]
BY
经过

经过

- ['θɔrn]
EGLANTON THORNE
- 索恩

埃格兰顿·索恩

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][oʊld] ['wʊstər] [dʒʌg] , "
AUTHOR OF " THE OLD WORCESTER JUG , "
作者 的 " 这 老的 伍斯特 水壶 , "

《老伍斯特水壶》的作者

" - [ɪn'herɪtəns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ALDYTH'S INHERITANCE , " ETC .
" - 遗产 , " ETC .

“艾尔迪斯的遗产”等等。

" [let] [noʊ][mæn] ['predɪkət]
" Let no man predicate
" 让 不 男人 谓词

“任何人都不应妄称

[ðæt] [ɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,
That aught the name of gentleness should have ,
那 零 这 姓名 的 温柔 应该 有 ,

那才是温柔这个名字应有的样子，

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz] [ɪ'steɪt] ,
Even in a king's estate ,
甚至 在 一个 国王的 财产 ,

即使在国王的庄园里，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] .
Except the heart there be a gentleman's .
除了 这 心 那里 是 一个 绅士的 .

除了那颗心，它还是一位绅士。

" ['^aidəj] -
" GUIDO GUINICELLI
" 圭多 -

圭多·吉尼切利

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ; - , [ˌes 'tiː] .
56 , PATERNOSTER ROW ; 65 , ST .
- , 回旋曲 排 ; - , 英石 .

56，帕特诺斯特街；65，圣。

['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
PAUL'S CHURCHYARD
保罗的 墓地

圣保罗教堂墓地

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli]
AND 164 , PICCADILLY
和 - , 皮卡迪利

以及皮卡迪利大街164号

['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] , & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Printed by Hazell , Watson , & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
打印 经过 黑泽尔 , 沃森 , & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər]
I . THE NEW LODGER
我 . 这 新的 房客

一、新房客

[iː] .
II .
二 .

二、

[gʌs] - ['riːəl] [neɪm]
GUS ' REAL NAME
格斯 - 真实的 姓名

格斯的真名

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[gʌs] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs]
GUS MAKES A PROMISE
格斯 制作 一个 承诺

格斯许下了一个承诺

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] ['lɑːdʒər] [liːvz]

THE	**LODGER**	**LEAVES**
这	房客	树叶

房客离开了

[viː] . [haʊ] [ðə; ði] ['neɪbərz] ['sɪmpəˌθaɪzd]

V	**.**	**HOW**	**THE**	**NEIGHBOURS**	**SYMPATHISED**
V	.	如何	这	邻居	同情

五、邻居们的同情

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[gʌs] [wɪnz] [ə; eɪ] [neɪm]

GUS	**WINS**	**A**	**NAME**
格斯	胜利	一个	姓名

格斯赢得了一个名字

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ɪk'splɔɪt]

A	**CHIVALROUS**	**EXPLOIT**
一个	骑士精神	开发

一次英勇的冒险

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[gʌs] - [nuː] [frendz]

GUS	**'**	**NEW**	**FRIENDS**
格斯	-	新的	朋友们

格斯的新朋友们

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl]

AT	**SUNDAY**	**SCHOOL**
在	星期日	学校

在主日学校

[eks] . [gʌs] [siːz] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ə'gen]

X	**.**	**GUS**	**SEES**	**HIS**	**TEACHER**	**AGAIN**
X	.	格斯	看到	他的	老师	再次

X. 格斯再次见到他的老师

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

['luːkəs] - " [dʒɑːb]
LUCAS ' " JOB
卢卡斯 - " 工作

卢卡斯的“工作”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] " [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk]
A GAME OF " HIDE - AND - SEEK
一个 游戏 的 " 隐藏 - 和 - 寻找

捉迷藏游戏

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɜːrglər]
AN INNOCENT BURGLAR
一个 清白的 窃贼

一个无辜的窃贼

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['lævəndər] ['terəs]
GOOD - BYE TO LAVENDER TERRACE
好的 - 再见 到 薰衣草 阳台

再见，薰衣草露台

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['reɪlɪ]
RAYLEIGH
雷利

雷利

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[gʌs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm'self]
GUS BEGINS TO WORK FOR HIMSELF
格斯 开始 到 工作 为了 他自己

格斯开始为自己工作

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [mɪl] - [hændz] " [straɪk]
THE MILL - HANDS " STRIKE
这 磨 - 双手 " 罢工

工厂工人罢工

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

“十八.

[gʌs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ]
GUS HAS HIS REVENGE
格斯 有 他的 复仇

格斯报仇了

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
A REVELATION
一个 启示

启示

['eks 'eks] .
XX .
XX .

XX.

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]['hjuːmən] [weɪf]
NO LONGER A HUMAN WAIF
不 更长 一个 人类 WAIF

不再是人类孤儿

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[diːdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fruːt]
DEEDS AND THEIR FRUIT
契约 和 他们的 水果

行为及其结果

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[kənˈkluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
WORTHY OF HIS NAME .
值得 的 他的 姓名 .

不负其名。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər] .
THE NEW LODGER .
这 新的 房客 .

新来的房客。

" [soʊ][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [nuː] ['lɑːdʒər] , ['sæli] [dent] ? "

"	SO	you	like	your	new	lodger	,	Sally	Dent	?	"
"	所以	你	喜欢	你的	新的	房客	,	莎莉	凹痕	?	"

“你喜欢你的新房客，莎莉·登特吗？”

" [eɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][ɪz] . "

"	Ay	,	he's	a	gentleman	,	he	is	.	"
"	哎	,	他是	一个	绅士	,	他	是	.	"

“是啊，他是个绅士，真的。”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

"	A	gentleman	!
"	一个	绅士	!

一位绅士！

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [peɪz] [juː; jʊ] [rɛglɚ] , [aɪ] [spoʊz] ? "

That	means	that	he	pays	you	reg'lar	,	I	s'pose	?	"
那	方法	那	他	支付	你	reg'lar	,	我	假设	?	"

那是不是意味着他定期付你工资?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	It	means	a	good	sight	more	than	that	,
"	它	方法	一个	好的	视线	更多的	比	那	,

“它不仅意味着一处美景，更意味着一处美好的景象。”

[ðoʊ] [its] [truː] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [rent] [ɪn] [æd'væns] ,

though	it's	true	he	give	me	a	fortnight's	rent	in	advance	,
尽管	它是	真的	他	给	我	一个	两周的	租	在	进步	,

虽然他确实提前给了我两周的房租，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['luːzər][baɪ][hiː; hi] ,

and	said	I	shouldn't	never	be	a	loser	by	he	,
和	说	我	不应该	绝不	是	一个	失败者	经过	他	,

他说我永远不应该成为失败者。

[fɔːr; fər] ['hiːd] [teɪk] - - [ɔːf] [wen] ['hiːd] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] .

for	he'd	take	'	isself	off	when	he'd	no	money	to	pay	me	.
为了	他会	拿	-	-	离开	什么时候	他会	不	钱	到	支付	我	.

因为他没钱付我钱的时候就会自己离开。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] . "

I	tell	you	,	he's	a	real	gentleman	.	"
我	告诉	你	,	他是	一个	真实的	绅士	.	"

我跟你说，他真是个绅士。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ! " [læft] [ə; eɪ][mæn] ,

"	That's	a	good	'	un	!	"	laughed	a	man	,
"	那就是	一个	好的	-	联合国	!	"	笑了	一个	男人	,

“这球打得不错！”一个男人笑着说。

[huː] [stʊd] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

who	stood	mending	a	fence	near	enough	to	the	women	to	hear	what	they	said	.
WHO	站立	修补	一个	栅栏	靠近	足够的	到	这	女性	到	听到	什么	他们	说	.

他站在离妇女们足够近的地方修篱笆，能听到她们说的话。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd][læst]

"	Do	you	think	him	so	,	because	he	came	home	as	drunk	as	a	lord	last
"	做	你	思考	他	所以	,	因为	他	来了	家	作为	醉	作为	一个	主	最后的

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

“你这么认为吗？因为他昨晚醉醺醺地回家了？”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] !

A	pretty	gentleman	!
一个	漂亮的	绅士	!

一位英俊的绅士!

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] . "

But	maybe	you	wasn't	aware	of	that	fact	.	"
但	或许	你	不是	意识到的	的	那	事实	.	"

但或许你并不了解这一点。

" ['wɔznt] [aɪ] ?

"	Wasn't	I	?
"	不是	我	?

难道不是吗?

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] - [æpənz] [ɪn][maɪ] - [uːz] [ðæt] [aɪ] [eint] [ə'wer] [ɑːn] .

There	ain't	much	'	appens	in	my	'	ouse	that	I	ain't	aware	on	.
那里	不是	很多	-	应用程序	在	我的	-	房子	那	我	不是	意识到的	在	.

家里发生的很多事，我几乎都知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [hiː; hi] - - - [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['dɪdnt]

But	if	he	was	drunk	,	he	be'aved	'	isself	like	a	gentleman	,	and	didn't
但	如果	他	曾是	醉	,	他	-	-	-	喜欢	一个	绅士	,	和	没有

[meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

make	no	noise	.
制作	不	噪音	.

但如果他喝醉了，他也会像个绅士一样举止得体，不会发出任何声音。

[wiːv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] - ['oʊps][aɪ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] .

We've	all	our	little	weaknesses	,	and	I	'	opes	I	knows	how	to	make	allowance	.
我们已经	全部	我们的	小的	弱点	,	和	我	-	操作	我	知道	如何	到	制作	津贴	.

我们每个人都有自己的小缺点，我希望我知道如何包容这些缺点。

" ['sæli] [dɛnts] [ə'pɪrəns] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tɑːlərənt] [toʊn] .

"	Sally	Dent's	appearance	accorded	with	her	tolerant	tone	.
"	莎莉	丹特的	外貌	同意	和	她	宽容	语气	.

“莎莉·登特的外表与她宽容的语气相符。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] ['wʊmən] ,

She	was	a	tall	,	fine	woman	,
她	曾是	一个	高的	, 美好的		女士	,

她身材高挑，容貌姣好。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

who	might	have	been	comely	had	she	taken	more	care	of	her	person	.
WHO	可能	有	到过	漂亮	有	她	已采取	更多的	关心	的	她	人	.

如果她更注重仪容，或许会很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [laɪt] ['weɪvi] [her] , [bʌt; bət][ɪts] [rʌf] ,

She	had	an	abundance	of	light	wavy	hair	,	but	its	rough	,
她	有	一个	丰富	的	光	波浪状	头发	,	但	它是	粗糙的	,

她有一头浓密的浅色波浪卷发，但发质粗糙。

[dɪ'ʃevld] [kən'dɪʃ(ə)n] [rɔbd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl] ['bjuːti] .

dishevelled	condition	robbed	it	of	all	beauty	.
蓬头垢面	状况	被抢劫	它	的	全部	美丽	.

凌乱的状态使它失去了所有美感。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊnd] [fæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['iːzi] [baɪ][fɑːr] ,

The	expression	of	her	round	fat	face	was	too	easy	by	far	,
这	表达	的	她	圆形的	胖的	脸	曾是	也	简单的	经过	远的	,

她那张圆胖脸上的表情未免也太随意了吧。

[ænd; ənd] [ɪts] ['rʌdi] [hju:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] " ['lɪt(ə)l] ['wi:knəs] ,

and	its	ruddy	hue	suggested	that	she	too	might	have	her	"	little	weakness	,
和	它是	红润	色调	建议	那	她	也	可能	有	她	"	小的	弱点	,

她那红润的肤色表明，她也可能有一些“小弱点”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fi:lɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [soʊ] " ['wʌndrəs] [kaɪnd] " [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]

"	and	that	a	fellow	-	feeling	made	her	so	"	wondrous	kind	"	towards	her
"	和	那	一个	同伴	-	感觉	制成	她	所以	"	奇妙的	种类	"	向	她

- [ɪn'fɜ:rməti] .

lodger's	infirmity	.
-	虚弱	.

“正是出于同情心，她才对房客的疾病表现得如此‘无比仁慈’。”

[hɜ:r; hər]['dɜ:rti] , [tɔ:rn] [gaʊn] , [ðə; ði]['graɪmi] ['dɔ:rstep] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ðə; ði] ['blækənd]

Her	dirty	,	torn	gown	,	the	grimy	doorstep	on	which	she	stood	,	the	blackened
她	肮脏的	,	撕裂	袍	,	这	肮脏的	家门口	在	哪个	她	站立	,	这	变黑

['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] ,

passage	beyond	,
通道	超过	,

她那件肮脏破烂的长袍，她所站的肮脏门阶，以及门后漆黑的通道，

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [pɔɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

the	state	of	the	child	clutching	at	her	gown	as	he	poised	himself	on	his
这	状态	的	这	孩子	紧握	在	她	袍	作为	他	准备	他自己	在	他的

[ʌn'stedi] [fi:t] ,

unsteady	feet	,
不稳定	脚	,

他踉跄着站稳，孩子紧紧抓住自己的裙子，这副模样令人揪心。

[ɔ:l] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] ['drɪftɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɝ:ənts] [ʌv; əv]

all	bore	witness	to	a	life	that	was	a	careless	drifting	on	the	currents	of
全部	钻孔	证人	到	一个	生活	那	曾是	一个	粗心	漂流	在	这	电流	的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

inclination	.
倾角	.

所有人都见证了一种漫不经心、随波逐流的生活。

" ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] , [eɪnt] [hi:; hi] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [gɔ:nt] , ['æŋgjələr] ['fi:meɪl] ,

"	He's	got	a	boy	,	ain't	he	?	"	asked	her	neighbour	,	a	gaunt	,	angular	female	,
"	他是	得到	一个	男生	,	不是	他	?	"	问	她	邻居	,	一个	瘦削	,	角度	女性	,

“他有个儿子，对吧？”她的邻居问道，那是一个面容憔悴、棱角分明的女人。

[hu:] [lʊkt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tempər] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [mɔ:r] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

who	looked	to	have	a	temper	,	and	altogether	more	character	than	the
WHO	看起来	到	有	一个	脾气	,	和	共	更多的	特点	比	这

['ɪndələnt] ['sæli] .

indolent	Sally	.
懒惰的	莎莉	.

她看起来脾气有点暴躁，而且比懒散的莎莉更有个性。

" [jɑ:nz] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sæli] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] .

"	Yon's	the	boy	,	"	returned	Sally	,	pointing	across	the	road	.
"	扬的	这	男生	,	"	返回	莎莉	,	指向	穿过	这	路	.

“就是扬，”萨莉指着马路对面回答道。

['mɪsɪz] . [mɪn] [glɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

Mrs	.	Minn	glanced	in	the	direction	indicated	.
太太	.	明尼苏达州	瞥了一眼	在	这	方向	表明的	.

明恩夫人朝所指的方向瞥了一眼。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['lævəndər] ['terəs] — [waɪ] ['lævəndər] ['terəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ]

The	houses	of	Lavender	Terrace	—	why	Lavender	Terrace	it	would	be	hard	to	say
这	房屋	的	薰衣草	阳台	—	为什么	薰衣草	阳台	它	会	是	难的	到	说

;
;
;

薰衣草露台的房屋——至于为什么叫薰衣草露台，还很难说；

[ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

the	purity	and	fragrance	which	we	associate	with	the	name	of	the	old
这	纯度	和	香味	哪个	我们	联系	和	这	姓名	的	这	老的

- ['fæʃnd] ['kʌntri] ['flaʊər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] ,

-	fashioned	country	flower	were	not	characteristics	of	the	foul	,
-	造型	国家	花	是	不是	特征	的	这	犯规	,

我们通常认为那种古老乡村花卉所具有的纯洁和芬芳，并非这种污秽之物的特征。

['nærəʊ] [leɪn] — [feɪst] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ,

narrow	lane	—	faced	a	line	of	railway	,
狭窄的	车道	—	面对	一个	线	的	铁路	,

狭窄的小巷——正对着铁路线，

[ænd; ənd] [treɪnz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [tɑːrd] [fens]

and	trains	were	continually	passing	on	the	other	side	of	the	high	,	tarred	fence
和	火车	是	持续	通过	在	这	其他	边	的	这	高的	,	焦油	栅栏

.
:
.

火车不断地从高高的沥青围栏另一侧呼啸而过。

[æt; ət][wʌn][spɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] — ['broʊkən] ['ɜːrθnwer] , ['bætərd] ['ketlz] ,

At	one	spot	a	heap	of	refuse	—	broken	earthenware	,	battered	kettles	,
在	一	点	一个	堆	的	拒绝	—	破碎的	陶器	,	伤痕累累	水壶	,

在一处地方，堆放着一堆垃圾——破碎的陶器、破旧的水壶，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [oʊld] [ʃuːz] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dwelə[…

and	such	old	shoes	as	even	the	dwellers	in	Lavender	Terrace	were	forced	to
和	这样的	老的	鞋	作为	甚至	这	居民	在	薰衣草	阳台	是	强制	到

[dɪ'skɑːrd] — [wʌz; wəz] [bæŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] .

discard	—	was	banked	against	the	fence	.
丢弃	—	曾是	银行	反对	这	栅栏	.

就连薰衣草台地的居民都不得不丢弃的旧鞋子，也被堆放在栅栏边。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [hiːp] ,

On	the	top	of	this	heap	,
在	这	顶部	的	这	堆	,

在这一堆东西的顶端，

[ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [baɪ] ['bæləns…] [hɪm'self] [baɪ][wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd]

attaining	a	still	greater	elevation	by	balancing	himself	by	one	foot	upon	an	upturned
达到	一个	仍然	更大的	海拔	经过	平衡	他自己	经过	一	脚	之上	一个	翻转

['flaʊər] - [pɑːt] ,

flower	-	pot	,
花	-	锅	,

他单脚踩在倒扣的花盆上保持平衡，从而达到了更高的高度。

[stʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [treɪnz] .

stood	the	boy	,	absorbed	in	watching	the	passing	trains	.
站立	这	男生	,	吸收	在	观看	这	通过	火车	.

男孩站在那里，全神贯注地看着驶过的火车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [slaɪt] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊnli] [eɪt] , [ðoʊ] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] .

He	was	a	small	,	slight	boy	,	looking	only	eight	,	though	two	years	older	.
他	曾是	一个	小的	,	轻微	男生	,	寻找	仅有的	八	,	尽管	二	年	老	.

他身材矮小瘦弱，看起来只有八岁，但实际上比实际年龄大两岁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

His	face	was	turned	from	the	women	,
他的	脸	曾是	转向	从	这	女性	,

他背对着那些女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][moʊst] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvər]

and	the	fact	concerning	him	most	evident	to	the	eye	of	the	observer
和	这	事实	有关	他	最多	明显	到	这	眼睛	的	这	观察员

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] .

was	the	very	dilapidated	state	of	his	garments	.
曾是	这	非常	破旧的	状态	的	他的	服装	.

而对于观察者来说，他身上最明显的特征就是他破烂不堪的衣服。

[soʊ] ['rægɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [held] [tə'geðər]

So	ragged	were	they	,	that	it	was	a	matter	of	wonder	how	they	held	together
所以	破烂不堪	是	他们	,	那	它	曾是	一个	事情	的	想知道	如何	他们	握住	一起

.

:

.

它们破烂不堪，真让人好奇它们是怎么勉强维持在一起的。

[æz; əz] ['sæliːz] ['neɪbər] [aɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

As	Sally's	neighbour	eyed	the	little	lad	,	she	gave	a	short	laugh	.
作为	莎莉的	邻居	眼睛	这	小的	小伙子	,	她	给予	一个	短的	笑	.

萨莉的邻居打量着这个小男孩，忍不住轻笑了一声。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] , [dəunt][hiː; hi] [naʊ] ?

"	He	looks	like	a	gentleman's	son	,	don't	he	now	?
"	他	看起来	喜欢	一个	绅士的	儿子	,	不	他	现在	?

“他现在看起来像个绅士的儿子，不是吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] , [aɪ] [spoʊz] ? "

He	has	no	mother	,	I	s'pose	?	"
他	有	不	母亲	,	我	假设	?	"

他大概没有母亲吧?

" [ʃiːz] [ded] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	She's	dead	,	I	believe	.
"	她是	死的	,	我	相信	.

“我相信她已经死了。”

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , ['mɪsɪz] . [mɪn] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] [æz; əz] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Ay	,	you	may	laugh	,	Mrs	.	Minn	;	but	there's	gentlefolks	as	come	down	in	the
哎	,	你	可能	笑	,	太太	.	明尼苏达州	;	但	有	绅士们	作为	来	向下	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

哎，明恩太太，您或许会笑；但世上确实有绅士。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [ðɪs] ['lɑːdʒər][ʌv; əv][maɪn] [kʌmz] [ʌv; əv] ['dʒentlfoʊk] .

and	,	if	I'm	not	mistaken	,	this	lodger	of	mine	comes	of	gentlefolk	.
和	,	如果	我是	不是	错误	,	这	房客	的	矿	来	的	绅士们	.

如果我没记错的话，我的这位房客出身于贵族家庭。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

You	should	see	the	Bible	he	has	in	his	room	,
你	应该	看	这	圣经	他	有	在	他的	房间	,

你应该看看他房间里那本圣经。

[wʌn][wɪð; wɪθ][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][laɪnd][wɪð; wɪθ][sɪlk] , [laɪk][ðə; ði]['dʒentri][juːz] .

one	with	gilt	edges	and	lined	with	silk	,	like	the	gentry	use	.
一	和	镀金	边缘	和	衬里	和	丝绸	,	喜欢	这	绅	使用	.

其中一款包边镀金，内衬丝绸，是上流社会使用的那种。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [lɪvd] [ɪn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [siːn] [wɒts] [wʌt] .

I	ought	to	know	,	for	I've	lived	in	good	service	and	seen	what's	what	.
我	应该	到	知道	,	为了	我已经	居住地	在	好的	服务	和	已见	是什么	什么	.

我应该知道，因为我曾在一家优质服务公司工作过，见识过其中的门道。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]['hiːz][ə; eɪ] - ,

And	I	can	tell	you	he's	a	scholard	,
和	我	能	告诉	你	他是	一个	-	,

我可以告诉你，他是个学者。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['letər] [roʊt] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['mɪstrəs] ,

for	one	day	I	wanted	a	letter	wrote	to	my	old	mistress	,
为了	一	天	我	通缉	一个	信	写道	到	我的	老的	情妇	,

有一天，我想要一封写给我老情妇的信。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	I	made	so	bold	as	to	ask	him	to	do	it	for	me	,
和	我	制成	所以	大胆的	作为	到	问	他	到	做	它	为了	我	,

我竟然大胆地请他帮我做这件事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [roʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] -

and	you	may	believe	me	,	he	wrote	such	a	letter	as	a	gentleman	might	'
和	你	可能	相信	我	,	他	写道	这样的	一个	信	作为	一个	绅士	可能	-

- .

a'wrote	.
-	.

你或许会相信我，他写的那封信是一位绅士会写的信。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['huːd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	noticed	it	,	she	did	,	and	asked	me	who'd	wrote	it	.	"
她	注意到	它	,	她	做过	,	和	问	我	谁会	写道	它	.	"

她注意到了，真的注意到了，然后问我是谁写的。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][soʊ][loʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,

"	The	more	shame	to	him	to	have	fallen	so	low	,	"	said	the	carpenter	,
"	这	更多的	耻辱	到	他	到	有	倒下	所以	低的	,	"	说	这	木匠	,

['hæmərɪŋ] ['vɪgərəsli] .

hammering	vigorously	.
锤击	大力	.

“他堕落到这种地步，真是丢人现眼，”木匠一边用力敲打着木板一边说道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [pʊr] [tʃæps] , [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l]

"	There's	some	excuse	for	us	poor	chaps	,	who	have	had	a	hard	struggle
"	有	一些	原谅	为了	我们	贫穷的	小伙子们	,	WHO	有	有	一个	难的	斗争

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,

all	our	days	,
全部	我们的	天	,

“我们这些穷苦人，一生都在苦苦挣扎，总得有点借口吧。”

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] ;

if	we	take	a	drop	too	much	to	cheer	us	sometimes	;
如果	我们	拿	一个	降低	也	很多	到	欢呼	我们	有时	;

如果我们有时为了振作而喝得太多；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz] ['mʌni]

but	a	man	who	has	had	eddication	,	and	all	the	advantages	money
但	一个	男人	WHO	有	有	宣教	,	和	全部	这	优势	钱

[kæn; kən] [gɪv] ,

can	give	,
能	给	,

但是一个受过良好教育，并拥有金钱所能带来的一切优势的人，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hi'self] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [bɪ'heɪv] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

ought	to	be	ashamed	of	hisself	if	he	can't	behave	as	he	should	.
应该	到	是	羞愧	的	他自己	如果	他	不能	表现	作为	他	应该	.

如果他不能举止得体，就应该感到羞耻。

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] —

I	know	if	I	had	had	such	chances	—
我	知道	如果	我	有	有	这样的	机会	—

我知道如果我曾有过这样的机会——

" [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'meɪnd]

"	But	what	he	would	have	done	under	more	fortunate	circumstances	remained
"	但	什么	他	会	有	完毕	在下面	更多的	幸运	情况	剩余

[ˌʌn'toʊld] ,

untold	,
不明	,

“但如果他遇到更幸运的情况，他会做什么，那就不得而知了。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . [dɛnts] ['lɑːdʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

for	at	that	moment	Mrs	.	Dent's	lodger	made	his	appearance	.
为了	在	那	片刻	太太	.	丹特的	房客	制成	他的	外貌	.

就在这时，丹特太太的房客出现了。

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [bend] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [leɪn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] [roʊd] ,

He	came	round	the	sharp	bend	by	which	the	lane	turned	from	the	main	road	,
他	来了	圆形的	这	锋利的	弯曲	经过	哪个	这	车道	转向	从	这	主要的	路	,

他绕过小路从主路拐出的急弯，

[ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [freɪm]

a	man	above	the	middle	height	,	but	with	stooping	shoulders	and	feeble	frame
一个	男人	多于	这	中间	高度	,	但	和	弯腰	肩膀	和	微弱	框架

.

:
.

一个身高高于中等水平，但肩膀佝偻，体格虚弱的男人。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [dɪ'plɔːrəbli] ['ʃæbi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ðɪ] ['ʃæbiə] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kʌt]

His	clothes	were	deplorably	shabby	,	but	they	looked	the	shabbier	for	their	cut
他的	衣服	是	令人痛心地	破旧	,	但	他们	看起来	这	更破旧	为了	他们的	切

[ænd; ənd] [staɪl] ,

and	style	,
和	风格	,

他的衣服破旧不堪，但正是因为其款式和剪裁，才显得更加破旧。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['teɪlər] .

which	revealed	the	skill	of	a	high	-	class	tailor	.
哪个	揭晓	这	技能	的	一个	高的	-	班级	裁缝	.

这展现了高级裁缝的精湛技艺。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][wɑːn] ,

His	face	was	sharp	and	wan	,
他的	脸	曾是	锋利的	和	万	,

他脸色苍白，轮廓分明。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]

but	it	had	a	refinement	of	feature	which	was	not	due	merely	to	the
但	它	有	一个	精炼	的	特征	哪个	曾是	不是	到期的	仅仅	到	这

[ˈweɪstɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] .

wasting	of	disease	.
浪费	的	疾病	.

但它具有一种精细的特征，这种特征并非仅仅是疾病消耗的结果。

[ðə; ði] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [ˈæŋgwɪʃ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	deep	-	seated	anguish	that	looked	out	of	his	eyes	,
这	深的	-	坐着	痛苦	那	看起来	出去	的	他的	眼睛	,

他眼中流露出的深深的痛苦，

[ðə; ði] [ˈsetld] [ˈbɪtərnəs] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [maʊθ] ,

the	settled	bitterness	expressed	by	the	drooping	corners	of	the	delicate	mouth	,
这	定居	苦味	表达	经过	这	下垂	角落	的	这	精美的	嘴	,

那微微下垂的嘴角，流露出一种难以言喻的苦涩。

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [əbˈzɜːrvər] .

would	have	struck	pain	to	the	heart	of	a	sensitive	observer	.
会	有	击	疼痛	到	这	心	的	一个	敏感的	观察员	.

这会让敏感的旁观者感到心痛。

[ˈmɪsɪz] . [mɪn] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɪti] ,

Mrs	.	Minn	was	hardly	such	a	one	,	but	she	felt	a	novel	sensation	of	pity	,
太太	.	明尼苏达州	曾是	几乎	这样的	一个	一	,	但	她	毛毡	一个	小说	感觉	的	遗憾	,

明恩太太并非那种人，但她却感到了一种前所未有的怜悯之情。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈkɜːrtəsi] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]

as	with	instinctive	courtesy	he	stepped	from	the	path	to	make	room	for
作为	和	本能	礼貌	他	步	从	这	小路	到	制作	房间	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他出于本能的礼貌，让开道路给她让路。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈprest] , [krʌʃt] [er] ,

In	spite	of	his	depressed	,	crushed	air	,
在	尽管如此	的	他的	郁闷	,	碎	空气	,

尽管他神情沮丧、意志消沉，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [ˈlɪvɪŋ]

he	walked	and	bore	himself	in	a	different	fashion	from	any	other	man	living
他	步行	和	钻孔	他自己	在	一个	不同的	时尚	从	任何	其他	男人	活的

[æt; ət] [ˈlævəndər] [ˈterəs] .

at	Lavender	Terrace	.
在	薰衣草	阳台	.

他的走路方式和举止都与住在薰衣草台的其他任何男人都不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm]

It	was	the	first	time	he	had	been	seen	abroad	in	daylight	since	he	came
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	已见	国外	在	日光	自从	他	来了

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [dɛnts] ,

to	Mrs	.	Dent's	,
到	太太	.	丹特的	,

这是他来到丹特太太家后第一次在白天出现在国外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .

and	the	neighbours	observed	him	curiously	.
和	这	邻居	观察到	他	奇怪的是	.

邻居们好奇地观察着他。

" [gʌs] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	Gus	,	I	want	you	,	"	he	called	to	his	son	,	halting	for	a	moment
"	格斯	,	我	想	你	,	"	他	称为	到	他的	儿子	,	停止	为了	一个	片刻

“格斯，我要你，”他喊着儿子的名字，停顿了一下。

[er] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

ere	he	turned	into	the	house	.
埃雷	他	转向	进入	这	房子	.

在他转进房子之前。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [hɔːrs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]['kwɑːləti] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

The	voice	was	weak	and	hoarse	;	but	it	had	some	quality	other	than
这	嗓音	曾是	虚弱的	和	嘶哑	;	但	它	有	一些	质量	其他	比

['wiːknəs] [ɔːr] ['hɔːrsnəs] ,

weakness	or	hoarseness	,
弱点	或者	嘶哑	,

他的声音虚弱沙哑，但除了虚弱和沙哑之外，还有其他特质。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

which	gave	it	an	unusual	sound	to	the	ears	of	the	listeners	.
哪个	给予	它	一个	异常	声音	到	这	耳朵	的	这	听众	.

这让听众觉得声音很特别。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

The	boy	sprang	down	from	the	rubbish	heap	and	hastened	after	his	father	.
这	男生	弹簧	向下	从	这	垃圾	堆	和	加快	后	他的	父亲	.

男孩从垃圾堆上跳下来，快步追着父亲跑去。

[pər'hæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [ræpt] [ɪn] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kærid]

Perhaps	the	sight	of	the	parcel	wrapped	in	newspaper	which	his	father	carried
也许	这	视线	的	这	包裹	包装	在	报纸	哪个	他的	父亲	携带

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] .

under	his	arm	quickened	his	steps	.
在下面	他的	手臂	加速	他的	步骤	.

或许是看到父亲腋下夹着的用报纸包裹的包裹，才让他加快了脚步。

[gʌs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

Gus	was	pale	,
格斯	曾是	苍白	,

格斯脸色苍白，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['riːfleks][ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stæmpt] [ə'pɑːn]

and	his	face	showed	a	faint	reflex	of	the	melancholy	expression	stamped	upon
和	他的	脸	显示	一个	头晕的	反射	的	这	忧郁	表达	盖章	之上

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ;

his	father's	;
他的	父亲的	;

他的脸上隐隐透出父亲身上那种忧郁的神情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊp]

but	it	had	the	brightness	which	comes	of	a	liberal	application	of	soap
但	它	有	这	亮度	哪个	来	的	一个	自由主义	应用	的	肥皂

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

但它却有那种用肥皂和水充分清洗过的光泽。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['rægɪd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

If	he	was	one	of	the	most	ragged	boys	in	the	lane	,
如果	他	曾是	一	的	这	最多	破烂不堪	男孩们	在	这	车道	,

如果他是这条街上最衣衫褴褛的男孩之一，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːnɪst] .

he	was	also	one	of	the	cleanest	.
他	曾是	还	一	的	这	最干净	.

他也是最爱干净的人之一。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] .

He	looked	up	into	Mrs	.	Minn's	face	as	he	passed	her	.
他	看起来	向上	进入	太太	.	-	脸	作为	他	通过了	她	.

他经过明恩太太身边时，抬头看了她一眼。

[hɪz; ɪz] [klɪr] , [fræŋk] [bluː] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

His	clear	,	frank	blue	eyes	,	his	sweet	,	gentle	expression	affected	her	strangely	.
他的	清除	,	坦率	蓝色的	眼睛	,	他的	甜的	,	温和的	表达	做作的	她	奇怪的	.

他清澈坦率的蓝眼睛，他温柔甜美的表情，深深地打动了她。

" [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

"	God	bless	him	!
"	上帝	保佑	他	!

上帝保佑他！

['hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

He's	a	pretty	boy	,	"	she	said	,
他是	一个	漂亮的	男生	,	"	她	说	,

“他长得挺帅的，”她说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

though	she	was	not	wont	to	pray	God	to	bless	her	own	children	.
尽管	她	曾是	不是	惯于	到	祈祷	上帝	到	保佑	她	自己的	孩子们	.

虽然她并不习惯祈求上帝保佑自己的孩子。

['sæli] [dent] ['ventʃərd] [ɑːn][noʊ] [fə'mɪliər] ['griːtɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

Sally	Dent	ventured	on	no	familiar	greeting	as	her	lodger	entered	the	house	.
莎莉	凹痕	冒险	在	不	熟悉的	问候	作为	她	房客	进入	这	房子	.

当房客走进屋子时，莎莉·登特并没有像往常那样打招呼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['melənkɑːli] [mæn] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [ɔː] .

There	was	something	about	the	silent	,	melancholy	man	that	held	her	in	awe	.
那里	曾是	某物	关于	这	沉默的	,	忧郁	男人	那	握住	她	在	敬畏	.

这个沉默寡言、略带忧郁的男人身上有一种令她敬畏的气质。

" [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər]['lɑːdʒər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɪn] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	So	that's	your	lodger	,	"	said	Mrs	.	Minn	,	lowering	her	voice	.
"	所以	那就是	你的	房客	,	"	说	太太	.	明尼苏达州	,	降低	她	嗓音	.

“原来这就是你的房客啊，”明恩太太压低声音说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [lʊks] !

"	But	how	ill	he	looks	!
"	但	如何	患病的	他	看起来	!

“但他看上去病得很重！”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [soʊ] ['gæstli] .

I	never	saw	any	one	so	ghastly	.
我	绝不	锯	任何	一	所以	阴森	.

我从未见过如此可怕的人。

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['sæli] [dent] , [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][jʊr; jər]['lɑːdʒər] [lɔːŋ] .

You	mark	my	words	,	Sally	Dent	,	he	won't	be	your	lodger	long	.
你	标记	我的	字	,	莎莉	凹痕	,	他	惯于	是	你的	房客	长的	.

莎莉·登特，你记住我的话，他不会在你家住太久的。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[gʌs] - ['riːəl] [neɪm] .
GUS ' REAL NAME .
格斯 - 真实的 姓名 .

GUS的真名。

[gʌs] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [smɔːl] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] .
GUS followed his father into the small back room which was their home .
格斯 随后 他的 父亲 进入 这 小的 后退 房间 哪个 曾是 他们的 家 .

GUS跟着父亲走进了他们家的小后屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] [ruːm] ,
It was a comfortless room ,
它 曾是 一个 无安慰 房间 ,

房间很简陋，令人不舒服。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'meɪd] [bed][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] ,
with an unmade bed in one corner and a small table in the middle ,
和 一个 未完成 床 在 一 角落 和 一个 小的 桌子 在 这 中间 ,

角落里放着一张凌乱的床，中间摆着一张小桌子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peni] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɪl] [penz] ,
on which was a penny bottle of ink , a couple of quill pens ,
在 哪个 曾是 一个 一分钱 瓶子 的 墨水 , 一个 夫妻 的 鹅毛笔 钢笔 ,

上面放着一瓶价值一便士的墨水和几支羽毛笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['remnənt] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] .
and a dingy remnant of blotting - paper .
和 一个 昏暗的 剩 的 印迹法 - 纸 .

还有一小块脏兮兮的吸墨纸残片。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnd] [tuː] ['rɪkəti] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [trʌŋk] ,
It also contained two rickety chairs and a large , old - fashioned trunk ,
它 还 包含 二 摇摇晃晃的 椅子 和 一个 大的 , 老的 - 造型 树干 ,

里面还有两把摇摇晃晃的椅子和一个老式的大箱子。

[ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] ,
on the top of which lay about a score of books ,
在 这 顶部 的 哪个 躺 关于 一个 分数 的 图书 ,

上面放着大约二十本书，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʃæbi] [kən'dɪʃ(ə)n] .
most of them in a more or less shabby condition .
最多 的 他们 在 一个 更多的 或者较少的 破旧 状况 .

它们大多状况不佳。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [pʊr] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['sæli] [dent] ; ['oʊnli][ðə; ðɪ] [trʌŋk] ,
The few poor articles of furniture were the property of Sally Dent ; only the trunk ,
这 很少 贫穷的 文章 的 家具 是 这 财产 的 莎莉 凹痕 ; 仅有的 这 树干 ,

那几件简陋的家具都是萨莉·登特的；只有那个箱子，

[ðə; ðɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] .
the books , and the writing materials belonged to her lodger .
这 图书 , 和 这 写作 材料 属于 到 她 房客 .

那些书籍和书写工具都属于她的房客。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊz] .
The room was small , but it was not close .
这 房间 曾是 小的 , 但 它 曾是 不是 关闭 .

房间虽小，但并不近。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	window	,	grey	with	dust	,	was	open	at	top	and	bottom	,	letting	in	the
这	窗户	,	灰色的	和	灰尘	,	曾是	打开	在	顶部	和	底部	,	出租	在	这

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

窗户积满了灰尘，呈灰色，上下都开着，让新鲜空气吹进来。

[sɔːft] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [meɪ] [deɪ] .

soft	air	of	the	fair	May	day	.
柔软的	空气	的	这	公平的	可能	天	.

五一节的清风柔和。

['lævəndər] ['terəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʌt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Lavender	Terrace	was	not	shut	in	from	the	winds	of	heaven	.
薰衣草	阳台	曾是	不是	关闭	在	从	这	风	的	天堂	.

薰衣草露台并非与世隔绝，无法抵御天风。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [leɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] ,

Before	it	ran	the	railway	,	and	behind	lay	stretch	of	waste	ground	,
前	它	跑	这	铁路	,	和	在后面	躺	拉紧	的	浪费	地面	,

在它修建铁路之前，后面是一片荒地。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [nuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] .

around	which	new	houses	were	rising	.
大约	哪个	新的	房屋	是	上升	.

周围正在兴建新的房屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn] ['lʌndən] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	was	neither	in	London	nor	in	the	country	,
它	曾是	两者都不	在	伦敦	也不	在	这	国家	,

它既不在伦敦，也不在乡下。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['drɪri] [nuː] ['neibəhudz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]

but	one	of	those	dreary	new	neighbourhoods	to	be	found	on	the	skirts	of
但	一	的	那些	凄凉	新的	社区	到	是	成立	在	这	裙子	的

[ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['rʊrəl] [tʃɑːrm]

the	metropolis	which	have	lost	their	rural	charm
这	都会	哪个	有	丢失的	他们的	乡村的	魅力

但这却是大都市边缘那些令人沮丧的新街区之一，它们已经失去了乡村的魅力。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] [loʊ'kæləti] .

yet	they	have	gained	the	advantages	and	respectability	of	a	suburban	locality	.
然而	他们	有	获得	这	优势	和	体面	的	一个	郊区	地点	.

然而，他们却获得了郊区生活带来的优势和体面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fiːldz] [stɪl] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [striːm]

There	were	fields	still	at	Glensford	,	and	through	one	of	them	a	stream
那里	是	字段	仍然	在	-	,	和	通过	一	的	他们	一个	溪流

[meɪd] [ɪts] [wei] ;

made	its	way	;
制成	它是	方式	;

格伦斯福德还有田野，一条小溪从其中一片田野中流过；

[bʌt; bət][ɪts][bæŋks][wɜːr; wər] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] ,

but	its	banks	were	littered	with	rubbish	,
但	它是	银行	是	垃圾	和	垃圾	,

但河岸边却堆满了垃圾。

[ænd; ənd] [ɪts] ['wɔːtərz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [biˈfauld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rɪˈfjuːz] [kæst] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

and	its	waters	choked	and	befouled	by	the	refuse	cast	into	them	.
和	它是	水	窒息	和	污秽	经过	这	拒绝	投掷	进入	他们	.

河水被倾倒的垃圾堵塞和污染。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['dʒɪpsi] [kɑːrts] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [fiːldz] ,

There	were	generally	gipsy	carts	to	be	seen	in	these	fields	,
那里	是	一般来说	吉普赛人	购物车	到	是	已见	在	这些	字段	,

这些田野里经常可以看到吉普赛人的马车。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ]

and	gipsy	children	with	bare	feet	and	tangled	locks	disporting	themselves	by
和	吉普赛人	孩子们	和	裸	脚	和	纠缠不清	锁	体育运动	他们自己	经过

[ðə; ðɪ] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

还有光着脚、头发蓬乱的吉普赛儿童在溪边嬉戏玩耍。

[gʌs] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ðɪ]

Gus	watched	his	father	silently	,	but	with	eager	eyes	,	as	he	unrolled	the
格斯	观看	他的	父亲	默默	,	但	和	渴望的	眼睛	,	作为	他	展开	这

['peɪpər] ['pɑːrs(ə)l] ,

paper	parcel	,
纸	包裹	,

格斯默默地、但眼神充满渴望地看着父亲展开那张纸包裹。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [kʊkt] [hæm] .

and	brought	to	view	a	loaf	of	bread	and	some	slices	of	cooked	ham	.
和	带来	到	看法	一个	面包	的	面包	和	一些	切片	的	煮熟	火腿	.

然后拿来一块面包和几片熟火腿供人观看。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbərd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] ,

Then	,	without	words	,	the	boy	went	to	a	small	cupboard	by	the	fireplace	,
然后	,	没有	字	,	这	男生	去	到	一个	小的	橱柜	经过	这	壁炉	,

然后，男孩一言不发地走到壁炉旁的小橱柜前。

[brɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [dɪd] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [pleɪts]

brought	out	the	remnant	of	linen	which	did	service	as	a	tablecloth	,	with	plates
带来	出去	这	剩	的	亚麻布	哪个	做过	服务	作为	一个	桌布	,	和	盘子

, [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,

,	knives	and	forks	,
,	刀具	和	叉子	,

他拿出剩下的亚麻布，勉强能当桌布用，还摆上了盘子、刀叉。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [meɪd] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [miːl]

and	as	rapidly	as	possible	made	the	few	simple	preparations	for	their	meal
和	作为	快速	作为	可能的	制成	这	很少	简单的	准备工作	为了	他们的	一顿饭

.

:
.

他们以最快的速度完成了几项简单的餐前准备工作。

[ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪs] [biˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd]

The	last	of	these	was	to	place	before	his	father	a	tall	black	bottle	and
这	最后的	的	这些	曾是	到	地方	前	他的	父亲	一个	高的	黑色的	瓶子	和

[ə; eɪ] ['tʌmblər] .

a	tumbler	.
一个	不倒翁	.

最后一件事是将一个高高的黑色瓶子和一个玻璃杯放在他父亲面前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

It	was	now	two	o'clock	,	and	this	was	the	first	meal	of	the	day	;
它	曾是	现在	二	点钟	,	和	这	曾是	这	第一的	一顿饭	的	这	天	;

现在是两点钟，这是当天的第一餐；

[jet] [er] [hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði] [fuːd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [kiːn] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] ,

yet	ere	he	attacked	the	food	,	for	which	he	had	so	keen	an	appetite	,
然而	埃雷	他	遭到攻击	这	食物	,	为了	哪个	他	有	所以	敏锐的	一个	食欲	,

然而，在他开始享用他如此渴望的食物之前，

[ðə; ði] [bɔɪ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [briːf] [greɪs] .

the	boy	bent	his	head	and	repeated	a	brief	grace	.
这	男生	弯曲	他的	头	和	重复	一个	简短的	优雅	.

男孩低下头，默默地做了个简短的祷告。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] ,

It	was	the	habit	in	which	he	had	been	reared	,
它	曾是	这	习惯	在	哪个	他	有	到过	饲养	,

这是他从小养成的习惯。

[ænd; ənd][ɪts] [əˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['reprəmænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	its	omission	would	have	drawn	on	him	a	reprimand	from	his	father	.
和	它是	省略	会	有	绘制	在	他	一个	训诫	从	他的	父亲	.

如果他没有这样做，就会受到父亲的责备。

[ðə; ði] [bɔɪ] [eɪt] ['hʌŋgrəli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːntent][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

The	boy	ate	hungrily	,	but	a	few	mouthfuls	seemed	to	content	his	father	.
这	男生	吃	饥饿地	,	但	一个	很少	一口一口	似乎	到	内容	他的	父亲	.

男孩狼吞虎咽地吃着，但几口饭后，他父亲似乎就满足了。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [mɪkst] [hɪmˈself] [ə; eɪ] ['tʌmblərfʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]

He	laid	down	his	knife	and	fork	,	mixed	himself	a	tumblerful	of	spirit	and
他	铺设	向下	他的	刀	和	叉	,	混合	他自己	一个	满满一杯	的	精神	和

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他放下刀叉，给自己倒了一杯酒精和水，

[ænd; ənd][sæt] ['sloʊli] [sipɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	sat	slowly	sipping	it	,	and	watching	his	boy	the	while	with	his
和	卫星	缓慢地	啜饮	它	,	和	观看	他的	男生	这	尽管	和	他的

['hoʊpləs] , ['melənkɑːli] [aɪz] .

hopeless	,	melancholy	eyes	.
绝望	,	忧郁	眼睛	.

他一边慢慢啜饮着，一边用绝望、忧郁的眼神注视着他的儿子。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	Gus	,	"	he	said	suddenly	,	"	what	is	your	name	?	"
"	格斯	,	"	他	说	突然	,	"	什么	是	你的	姓名	?	"

“格斯，”他突然问道，“你叫什么名字？”

" [gʌs] ['riː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Gus	Rew	,	"	answered	the	boy	,	with	a	smile	.
"	格斯	瑞	,	"	回答	这	男生	,	和	一个	微笑	.

“格斯·里乌，”男孩笑着回答道。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɔːrli] ['niːdɪd] [fuːd] ,

His	spirits	were	rising	as	he	took	the	sorely	needed	food	,
他的	烈酒	是	上升	作为	他	采取	这	非常	需要	食物	,

他接过急需的食物后，精神好转了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [muːd] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['wæksɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	he	fancied	that	his	father's	mood	was	also	waxing	cheerful	.
和	他	幻想	那	他的	父亲的	情绪	曾是	还	打蜡	快乐	.

他觉得父亲的心情也变得愉快起来。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [neɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	that	is	not	your	name	,	"	was	the	unexpected	reply	.
"	不	,	那	是	不是	你的	姓名	,	"	曾是	这	意外	回复	.

“不，那不是你的名字，”出乎意料的回答。

[gʌs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] [glæns] .

Gus	looked	at	his	father	with	a	shrewd	,	discerning	glance	.
格斯	看起来	在	他的	父亲	和	一个	精明	,	有洞察力	瞥一眼	.

格斯用一种精明、洞察一切的目光打量着他的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [drɑːft] ; [hiː; hi] ['nevər] [dræŋk] ['diːpli] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

He	was	taking	but	a	moderate	draught	;	he	never	drank	deeply	so	early	in	the	day	.
他	曾是	采取	但	一个	缓和	草稿	;	他	绝不	喝	深	所以	早期的	在	这	天	.

他只是小口喝了一小口；他从来不会在一天中的这么早时间喝这么多酒。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [naɪt] , [gʌs] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][noʊ] [streɪndʒ] ,

Had	it	been	night	,	Gus	would	have	wondered	at	no	strange	,
有	它	到过	夜晚	,	格斯	会	有	想知道	在	不	奇怪的	,

如果是晚上，格斯就不会觉得奇怪了。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] [maɪt] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['wʌndər] [naʊ] .

inexplicable	words	that	might	fall	from	his	lips	;	but	he	did	wonder	now	.
无法解释的	字	那	可能	落下	从	他的	嘴唇	;	但	他	做过	想知道	现在	.

他嘴里可能会说出一些莫名其妙的话；但他现在确实感到疑惑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	do	you	mean	,	father	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	意思是	,	父亲	?	"	他	问	.

“父亲，您是什么意思？”他问道。

" [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [noʊ] [ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [neɪm] .

"	The	name	by	which	the	people	here	know	us	is	not	our	real	name	.
"	这	姓名	经过	哪个	这	人们	这里	知道	我们	是	不是	我们的	真实的	姓名	.

“这里的人们所熟知的名字并不是我们的真名。”

[aɪ] [kɔːld] [maɪ'self] ['devəruː] [wʌns] [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] ,

I	called	myself	Devereux	once	when	we	lived	in	another	part	,
我	称为	我	德弗罗	一次	什么时候	我们	居住地	在	其他	部分	,

我们以前住在另一个地方的时候，我曾经自称过德弗罗。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [suːn] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['riː] , [ænd; ənd][aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .

but	people	soon	cut	it	down	to	Rew	,	and	I	let	it	be	so	.
但	人们	很快	切	它	向下	到	瑞	,	和	我	让	它	是	所以	.

但人们很快就把它简化成了 Rew，我也就随它去了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] [raɪt] [neɪm] , [gʌs] ? "

Shall	I	tell	you	your	right	name	,	Gus	?	"
将	我	告诉	你	你的	正确的	姓名	,	格斯	?	"

格斯，要不要我告诉你你的真名？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fə'getɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Yes	,	"	said	the	boy	,	forgetting	to	eat	in	his	astonishment	.
"	是的	,	"	说	这	男生	,	遗忘	到	吃	在	他的	惊讶	.

“是的，”男孩说道，惊讶得忘记了吃饭。

" [ɔː'gʌstəs] ['devəruː] [kɜ'ʌðɜz] . "

"	Augustus	Devereux	Carruthers	.	"
"	奥古斯都	德弗罗	卡拉瑟斯	.	"

“奥古斯都·德弗罗·卡拉瑟斯。”

" [maɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʌs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	My	!	"	exclaimed	Gus	,	his	eyes	opening	wide	in	astonishment	.
"	我的	!	"	惊呼	格斯	,	他的	眼睛	开幕	宽的	在	惊讶	.

“我的天哪！”格斯惊呼道，惊讶地睁大了眼睛。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [wʌn] . "

"	That's	a	good	long	one	.	"
"	那就是	一个	好的	长的	一	.	"

“这可真是一篇很长的文章。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [haʊ'evər] .

"	It	is	your	name	,	however	.
"	它	是	你的	姓名	,	然而	.

“但这确实是你的名字。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Can	you	remember	it	?	"
能	你	记住	它	?	"

你还记得吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] [gʌs] .

"	I	don't	know	as	I	can	,	"	replied	Gus	.
"	我	不	知道	作为	我	能	,	"	回复	格斯	.

“我不知道我能不能做到，”格斯回答道。

" [ðen] [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Then	I'll	write	it	down	for	you	.
"	然后	患病的	写	它	向下	为了	你	.

“那我把它写下来给你。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [jʊr; jər] [raɪt]

It	may	be	of	importance	to	you	some	day	that	you	should	know	your	right
它	可能	是	的	重要性	到	你	一些	天	那	你	应该	知道	你的	正确的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

或许有一天，知道自己的真名对你来说会很重要。

[bʌt; bət][maɪnd] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] .

But	mind	,	boy	,	you	are	to	keep	it	to	yourself	.
但	头脑	,	男生	,	你	是	到	保持	它	到	你自己	.

但是记住，孩子，你一定要保守秘密。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] .

Not	a	word	to	any	one	about	it	unless	I	give	you	leave	.
不是	一个	单词	到	任何	一	关于	它	除非	我	给	你	离开	.

未经我允许，你不要跟任何人提起这件事。

" [gʌs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Gus	nodded	.
"	格斯	点头	.

格斯点了点头。

" [naʊ] , [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] , [klɪr] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .

"	Now	,	if	you've	finished	,	clear	the	table	and	get	me	pen	and	ink	.
"	现在	,	如果	你已经	完成的	,	清除	这	桌子	和	得到	我	笔	和	墨水	.

“现在，如果你已经做完了，就把桌子收拾干净，给我拿笔和墨水来。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] .
" The boy obeyed .
" 这 男生 服从 .

男孩服从了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] ['vɪzəbli] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [dræŋk][tuː; tə]
With a hand that trembled visibly , the hand of one who habitually drank to
和 一个 手 那 颤抖 明显地 , 这 手 的 一 WHO 习惯性地 喝 到
[ɪk'ses] ,
excess ,
过量的 ,

他的手明显在颤抖，那是一只经常酗酒的人的手。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [jet] [ri'zembld] [ðə; ði] [waɪt] , [wel] - [kept] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
but which yet resembled the white , well - kept hand of a gentleman ,
但 哪个 然而 类似 这 白色的 , 出色地 - 保留 手 的 一个 绅士 ,

但却仍然像极了绅士那只白皙、保养良好的手。

[gʌs] - ['fɑːðər] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
Gus ' father wrote his name on a slip of paper .
格斯 - 父亲 写道 他的 姓名 在 一个 滑 的 纸 .

格斯的父亲在一张纸条上写下了他的名字。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pen] ; " [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" There it is , " he said , laying down the pen ; " there it is — the name of
" 那里 它 是 , " 他 说 , 躺下 向下 这 笔 ; " 那里 它 是 — 这 姓名 的
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

“找到了，”他放下笔说，“找到了——一位先生的名字。”

[gʌs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] ? "
Gus , do you know that you are a gentleman by birth ? "
格斯 , 做 你 知道 那 你 是 一个 绅士 经过 出生 ? "

格斯，你知道你生来就是个绅士吗?

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" A gentleman !
" 一个 绅士 !

一位绅士!

" [rɪ'piːtɪd] [gʌs] , [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən]['evər] .
" repeated Gus , more astonished than ever .
" 重复 格斯 , 更多的 惊讶 比 曾经 .

“格斯重复道，比以往任何时候都更加惊讶。”

" [jes] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ? "
" Yes ; do you know what a gentleman is ? "
" 是的 ; 做 你 知道 什么 一个 绅士 是 ? "

“是的，你知道什么是绅士吗？”

" [ə; eɪ] [swel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" A swell , " said the boy .
" 一个 膨胀 , " 说 这 男生 .

“太棒了，”男孩说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][juːz] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" I wish you would not use such expressions ! " cried his father , with a frown .
" 我 希望 你 会 不是 使用 这样的 表达式 ! " 哭 他的 父亲 , 和 一个 皱眉 .

“我希望你不要再说这种话了！”他父亲皱着眉头喊道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt] ?

"	But	there	,	what	else	can	I	expect	?
"	但	那里	,	什么	别的	能	我	预计	?

但是，我还能期待什么呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['betər] ?

How	should	you	know	any	better	?
如何	应该	你	知道	任何	更好的	?

你又怎么会知道得更清楚呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] [huː] [werz] [gʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd]

I	suppose	you	think	a	gentleman	is	just	a	man	who	wears	good	clothes	and
我	认为	你	思考	一个	绅士	是	只是	一个	男人	WHO	穿着	好的	衣服	和

[hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ? "

has	plenty	to	eat	and	drink	?	"
有	很多	到	吃	和	喝	?	"

我猜你认为绅士就是穿着体面、吃喝无忧的人吧?

" [jes] , " [sed] [gʌs] .

"	Yes	,	"	said	Gus	.
"	是的	,	"	说	格斯	.

“是的，”格斯说。

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ]

let	me	tell	you	that	money	and	fine	clothes	have	nothing	to	do	with	being
让	我	告诉	你	那	钱	和	美好的	衣服	有	没有什么	到	做	和	存在

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

我告诉你，金钱和华丽的服饰与绅士风度毫无关系。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][wʌn] [huː] [ɪz] [breɪv] , [huː] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] , [huː] [ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

A	gentleman	is	one	who	is	brave	,	who	speaks	the	truth	,	who	is	honest	and
一个	绅士	是	一	WHO	是	勇敢的	,	WHO	说话	这	真相	,	WHO	是	诚实的	和

['feɪθf(ə)l] —

faithful	—
忠实	—

绅士是勇敢的、说真话的、诚实的、忠诚的——

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'brʌptli] .

"	He	checked	himself	abruptly	.
"	他	已检查	他自己	突然	.

他突然止住了自己的冲动。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['bɑːt(ə)l] .

His	eye	had	fallen	on	the	black	bottle	.
他的	眼睛	有	倒下	在	这	黑色的	瓶子	.

他的目光落在了那个黑色的瓶子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	head	drooped	,	his	voice	faltered	as	he	went	on	to	say	,	"	I	was	a
他的	头	下垂	,	他的	嗓音	犹豫不决	作为	他	去	在	到	说	,	"	我	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən][wʌns] ,

gentleman	once	,
绅士	一次	,

他低下了头，声音也有些颤抖，继续说道：“我曾经是一位绅士，

[gʌs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

Gus	**,**	**and**	**your**	**mother**	**was**	**a**	**lady**	**.**
格斯	,	和	你的	母亲	曾是	一个	女士	.

格斯，你母亲是一位淑女。

[eɪ] , [ə; eɪ] [truː] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

Ay	**,**	**a**	**true**	**lady**	**she**	**was**	**,**	**though**	**she**	**served**	**in**	**a**	**shop**	**.**
哎	,	一个	真的	女士	她	曾是	,	尽管	她	服务	在	一个	店铺	.

哎，她真是个淑女，虽然她在商店里当服务员。

[maɪnd][juː; jʊ] , [bɔɪ] ,

Mind	**you**	**,**	**boy**	**,**
头脑	你	,	男生	,

记住，孩子。

[its] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] [wʌn] [dʌz] [ðæt] [meɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

it's	**not**	**the**	**kind**	**of**	**work**	**one**	**does**	**that**	**makes**	**of**	**a**	**man**	**a**	**gentleman**	**,**
它是	不是	这	种类	的	工作	一	做	那	制作	的	一个	男人	一个	绅士	,

这种工作并不能使一个人成为绅士。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ]['leɪdi] ;

or	**of**	**a**	**woman**	**a**	**lady**	**;**
或者	的	一个	女士	一个	女士	;

或指女性，指女士；

[its] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

it's	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**work**	**is**	**done**	**that**	**makes**	**all**	**the**	**difference**	**.**	**"**
它是	这	方式	在	哪个	这	工作	是	完毕	那	制作	全部	这	不同之处	.	"

真正起作用的是完成工作的方式。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌns] , ['fɑːðər] , " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgərli] , " [haʊ] [wʌz; wəz]

"	**If**	**you**	**were**	**a**	**gentleman**	**once**	**,**	**father**	**,**	**"**	**asked**	**the**	**boy**	**eagerly**	**,**	**"**	**how**	**was**
"	如果	你	是	一个	绅士	一次	,	父亲	,	"	问	这	男生	急切地	,	"	如何	曾是

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — ?

it	**that**	**—**	**?**
它	那	—	?

“父亲，如果您曾经是一位绅士，”男孩急切地问道，“那会是怎样一番景象呢——？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɛrənts] ['ʃæbi] , ['θredber] ['gɑːrmənts] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən]

"	**His**	**eyes**	**falling**	**on**	**his**	**parent's**	**shabby**	**,**	**threadbare**	**garments**	**completed**	**the**	**question**
"	他的	眼睛	坠落	在	他的	父母	破旧	,	破旧的	服装	完全的	这	问题

.

:
.

“他的目光落在父母破旧不堪的衣服上，这个问题也就此结束了。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['bɪtərnəs] .

"	**You**	**may**	**well**	**ask**	**,**	**"**	**returned**	**his**	**father**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**intense**	**bitterness**	**.**
"	你	可能	出色地	问	,	"	返回	他的	父亲	在	一个	语气	的	激烈的	苦味	.

“你问得好，”他父亲用极其苦涩的语气回答道。

" [gʌs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ˌʌn'meɪd] [ˌem 'iː] ,

"	**Gus**	**,**	**there**	**are**	**those**	**who**	**would**	**tell**	**you**	**that**	**that**	**unmade**	**me**	**,**
"	格斯	,	那里	是	那些	WHO	会	告诉	你	那	那	未完成	我	,

“格斯，有些人会告诉你，那件事毁了我。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['bɑːt(ə)l] ; " [bʌt; bət] , [læd] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

"	**he**	**pointed**	**as**	**he**	**spoke**	**to**	**the**	**black**	**bottle**	**;**	**"**	**but**	**,**	**lad**	**,**	**that**	**is**	**not**	**the**
"	他	尖	作为	他	辐	到	这	黑色的	瓶子	;	"	但	,	小伙子	,	那	是	不是	这

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

“他一边说着一边指着那个黑瓶子；“但是，孩子，那不是事实。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] [baɪ][wʌn] [huː] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,

I	was	undone	by	one	who	tempted	me	,	betrayed	me	,
我	曾是	未完成	经过	一	WHO	受诱惑	我	,	背叛	我	,

我被一个引诱我、背叛我的人彻底击败了。

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kæts] [pɔː] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] ,

made	a	very	cat's	paw	of	me	to	serve	his	own	ends	,
制成	一个	非常	猫的	爪子	的	我	到	服务	他的	自己的	结束	,

他把我当成猫爪一样使唤，以达到他自己的目的。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [di'naunst] [ˌem 'iː] .

and	then	turned	against	me	and	denounced	me	.
和	然后	转向	反对	我	和	谴责	我	.

然后他们反过来反对我，谴责我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [men] [huː] [duː][ðə; ði] [fiːndz] [wɜːrk] ,

there	are	such	men	in	the	world	—	men	who	do	the	fiend's	work	,
那里	是	这样的	男人	在	这	世界	—	男人	WHO	做	这	恶魔的	工作	,

世界上确实存在这样的人——他们为魔鬼效力。

[huː] [dræg] ['ʌðər] [daʊn] [tuː; tə]['ruːɪn] , [waɪlst] [ðeɪ] [stænd] [praʊd] [ænd; ənd][fɜːrm] .

who	drag	others	down	to	ruin	,	whilst	they	stand	proud	and	firm	.
WHO	拖	其他的	向下	到	废墟	,	而	他们	站立	自豪的	和	公司	.

他们把别人拖入深渊，自己却骄傲而坚定地站着。

[ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] ['sɔːftli] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [kɔːtid] , [waɪlst] [aɪ] — ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] !

And	he	goes	softly	;	he	is	honoured	and	courted	,	whilst	I	—	Heaven	help	me
和	他	去	轻轻	;	他	是	荣幸	和	求爱	,	而	我	—	天堂	帮助	我

!

!
!

他轻声细语地离去；他受到尊敬和追捧，而我——老天保佑我!

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

"	The	last	words	escaped	as	a	cry	of	pain	.
"	这	最后的	字	逃脱	作为	一个	哭	的	疼痛	.

“最后几个字是以痛苦的呻吟声发出的。”

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['dedli] [peɪl] ;

The	man's	face	had	grown	deadly	pale	;
这	男人的	脸	有	生长	致命	苍白	;

男人的脸色变得惨白无力;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'tɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

it	was	contorted	by	the	anguish	that	was	bringing	out	great	beads	of	perspiration	on	his	brow	.
它	曾是	扭曲的	经过	这	痛苦	那	曾是	带来	出去	伟大的	珠子	的	汗	在	他的	眉头	.

痛苦让他面容扭曲，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] ; [hiː; hi] [druː] [iːtʃ] [breθ] [ɪn] ['ægəni] .

His	hands	clutched	his	breast	;	he	drew	each	breath	in	agony	.
他的	双手	紧握	他的	胸部	;	他	画	每个	气息	在	痛苦	.

他双手紧紧捂住胸口，每一次呼吸都痛苦不堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [gʌs] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['sʌmən] [help] ;

With	a	cry	,	Gus	rushed	to	the	door	to	summon	help	;
和	一个	哭	,	格斯	匆忙	到	这	门	到	召唤	帮助	;

格斯大叫一声，冲到门口求救；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [steɪd] [hɪm; ɪm] .

but	a	gesture	from	his	father	stayed	him	.
但	一个	手势	从	他的	父亲	入住	他	.

但他父亲的一个举动让他留了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][peɪn][wʌz; wəz][pæst] .

In	a	few	moments	,	the	paroxysm	of	pain	was	past	.
在	一个	很少	时刻	,	这	发作	的	疼痛	曾是	过去的	.

片刻之后，剧烈的疼痛就过去了。

[ðə; ði]['mænz][hændz] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][græsp] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [mɔːr] ['friːli] , [hɪz; ɪz]['pælər] [gruː]

The	man's	hands	relaxed	their	grasp	,	his	breath	came	more	freely	,	his	pallor	grew
这	男人的	双手	轻松	他们的	抓牢	,	他的	气息	来了	更多的	自由	,	他的	苍白	生长

[les] ['deθˌlaɪk] .

less	deathlike	.
较少的	死气沉沉	.

男人的双手放松了紧握的姿势，呼吸也顺畅了起来，脸色不再那么苍白。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [saɪn][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə][smaɪl] .

He	made	a	reassuring	sign	to	the	boy	,	and	even	tried	to	smile	.
他	制成	一个	令人安心	符号	到	这	男生	,	和	甚至	尝试	到	微笑	.

他向男孩做了个安抚的手势，甚至还努力挤出一个笑容。

[gʌs] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [sɪ'vɪr]

Gus	had	seen	him	suffer	thus	before	,	but	never	had	he	had	so	severe
格斯	有	已见	他	遭受	因此	前	,	但	绝不	有	他	有	所以	严重

[æn; ən] [ə'tæk] .

an	attack	.
一个	攻击	.

格斯以前见过他这样受苦，但从未见过他发作得如此严重。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [streŋθ] [ðə; ði]['mænz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði]

As	he	recovered	strength	the	man's	eyes	fell	on	the	slip	of	paper	and	the
作为	他	恢复	力量	这	男人的	眼睛	跌倒	在	这	滑	的	纸	和	这

[neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

name	written	on	it	.
姓名	书面	在	它	.

随着体力的恢复，男人的目光落在了那张纸条上，以及上面写着的名字。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	must	find	a	safe	place	for	this	,	"	he	said	.
"	我们	必须	寻找	一个	安全的	地方	为了	这	,	"	他	说	.

“我们必须为它找到一个安全的地方，”他说。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [gʌs] .

"	Bring	me	the	Bible	,	Gus	.
"	带来	我	这	圣经	,	格斯	.

“把圣经拿来，格斯。”

" [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [ə; eɪ] [skwer] ['ɑːksfərd]['baɪb(ə)l] , ['berɪŋ] [deɪt] - ,

"	It	lay	on	the	top	of	the	trunk	,	a	square	Oxford	Bible	,	bearing	date	1828	,
"	它	躺	在	这	顶部	的	这	树干	,	一个	正方形	牛津	圣经	,	轴承	日期	-	,

“箱子顶上放着一本方形的牛津圣经，日期是1828年，

[baʊnd] [ɪn][dɑːrk] ['leðər] , ['rɪtʃli] [ɪm'bɑːst] .

bound	in	dark	leather	,	richly	embossed	.
边界	在	黑暗的	皮革	,	丰富	压纹	.

深色皮革精装，饰以精美压纹。

[ðə; ði] [θɪk] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm]
The **thick** **boards** **were** **lined** **with** **crimson** **silk** **,** **and** **fastened** **with** **handsome**
这 厚的 板 是 衬里 和 赤红 丝绸 , 和 系紧 和 英俊的
[klɑːsps] .
clasps **.**
扣环 .

厚厚的木板内衬深红色丝绸，并用精美的扣环固定。

[gʌs] - ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [tʌtʃ] .
Gus **'** **father** **took** **the** **book** **into** **his** **hand** **with** **reverent** **touch** **.**
格斯 - 父亲 采取 这 书 进入 他的 手 和 虔诚的 触碰 .

格斯的父亲怀着虔诚的心情拿起这本书。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ['laɪtli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['laɪnɪŋ] [frʌm; frəm]
He **opened** **it** **,** **and** **with** **his** **penknife** **lightly** **lifted** **the** **silken** **lining** **from**
他 打开 它 , 和 和 他的 小刀 轻轻 抬起 这 丝 衬垫 从
[wʌn] [saɪd] ,
one **side** **,**
一 边 ,

他打开它，用小刀轻轻地从一侧揭开丝绸衬里。

[pʊʃt] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪ'ðɪn] , [ðen] , ['wetɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] ['slaɪtli] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
pushed **the** **slip** **of** **paper** **within** **,** **then** **,** **wetting** **the** **silk** **slightly** **,** **pressed** **it** **again**
推动 这 滑 的 纸 之内 , 然后 , 润湿 这 丝绸 轻微地 , 按下 它 再次
['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] .
into **its** **place** **.**
进入 它是 地方 .

将纸条塞进去，然后稍微弄湿丝绸，再把它按回原位。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [əd'hɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ]
" **There** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **that** **will** **adhere** **,** **and** **no** **one** **will** **know** **there** **is** **anything**
" 那里 , " 他 说 , " 那 将要 粘着 , 和 不 一 将要 知道 那里 是 任何事物
[bɪ'niːθ] .
beneath **.**
下面 .

“好了，”他说，“它会粘住，没有人会知道下面有什么东西。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] .
But **you** **will** **know** **;** **you** **must** **remember** **.**
但 你 将要 知道 ; 你 必须 记住 .

但你会知道的；你必须记住。

[gʌs] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [pʊr] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . "
Gus **,** **promise** **me** **,** **poor** **though** **you** **are** **,** **you** **will** **try** **to** **be** **a** **gentleman** **.** **"**
格斯 , 承诺 我 , 贫穷的 尽管 你 是 , 你 将要 尝试 到 是 一个 绅士 . "

格斯，答应我，就算你很穷，也要努力做一个绅士。

" [jes] , [aɪl] [traɪ] , ['fɑːðər] . "
" **Yes** **,** **I'll** **try** **,** **father** **.** **"**
" 是的 , 患病的 尝试 , 父亲 . "

“好的，我会尽力，父亲。”

" [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [tʌtʃ] [ðæt] ? " ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [blæk] ['bɑːt(ə)l] .
" **And** **you'll** **never** **touch** **that** **?** **"** **waving** **his** **hand** **towards** **the** **black** **bottle** **.**
" 和 你会 绝不 触碰 那 ? " 挥手 他的 手 向 这 黑色的 瓶子 .

“你永远不会碰它？”他朝那个黑色瓶子挥了挥手。

" [juːv] [toʊld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [teɪst] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,
" **You've** **told** **me** **before** **that** **you** **will** **never** **taste** **strong** **drink** **,**
" 你已经 讲述 我 前 那 你 将要 绝不 品尝 强的 喝 ,

你以前跟我说过，你永远不会尝烈酒的滋味，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][seɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] . "

but	I	want	to	hear	you	say	it	again	.	"
但	我	想	到	听到	你	说	它	再次	.	"

但我还想听你再说一遍。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] . "

"	I	will	never	take	it	,	father	.	"
"	我	将要	绝不	拿	它	,	父亲	.	"

“父亲，我永远不会接受它。”

" [seɪ] , - [soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] ! - "

"	Say	,	'	So	help	me	God	!	'	"
"	说	,	-	所以	帮助	我	上帝	!	-	"

“说，‘上帝保佑我！’”

" [soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] !

"	So	help	me	God	!
"	所以	帮助	我	上帝	!

上帝保佑我!

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['hægərd] [feɪs] .

"	A	look	of	relief	came	to	the	father's	haggard	face	.
"	一个	看	的	宽慰	来了	到	这	父亲的	枯槁	脸	.

父亲憔悴的脸上露出了如释重负的表情。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ,

He	poured	out	a	little	more	of	the	spirit	,	drank	it	hastily	,
他	倾倒	出去	一个	小的	更多的	的	这	精神	,	喝	它	草草	,

他又倒出一些酒，匆匆喝了下去。

[ðen] ['pʊʃɪŋ] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] —

then	pushing	bottle	and	glass	from	him	,	he	said	—
然后	推动	瓶子	和	玻璃	从	他	,	他	说	—

然后他推开他身边的瓶子和玻璃杯，说道——

" [naʊ] [pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] , [gʌs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] . "

"	Now	put	that	away	,	Gus	,	and	bring	me	your	lessons	.	"
"	现在	放	那	离开	,	格斯	,	和	带来	我	你的	课程	.	"

“格斯，把那些东西收起来，把你的课程带给我。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː] , ['fɑːðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .

"	Have	you	no	work	to	do	,	father	?	"	asked	the	boy	,	with	brightening	face	.
"	有	你	不	工作	到	做	,	父亲	?	"	问	这	男生	,	和	提亮	脸	.

“父亲，您没有工作要做吗？”男孩问道，脸上露出了笑容。

" [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	Not	at	present	.
"	不是	在	展示	.

目前还没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

I	am	to	call	for	it	at	six	o'clock	,
我	是	到	称呼	为了	它	在	六	点钟	,

我六点钟要打电话要求通知。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

so	I	have	plenty	of	time	to	hear	you	.
所以	我	有	很多	的	时间	到	听到	你	.

所以我有足够的时间听你讲。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[gʌs] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .
GUS MAKES A PROMISE .
格斯 制作 一个 承诺 .

格斯许下了一个承诺。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['devəruː] [kɝ'ʌðɝz] [gruː] [noʊ] ['iziə] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] .
THE life of Augustus Devereux Carruthers grew no easier as the days went on .
这 生活 的 奥古斯都 德弗罗 卡拉瑟斯 生长 不 更轻松 作为 这 天 去 在 .

随着时间推移，奥古斯都·德弗罗·卡拉瑟斯的生活并没有变得轻松。

['ʃʊrli] [noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [bɜːrθ] [hæd; həd] ['evər] [soʊ] [rʌf] [ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,
Surely no child of gentle birth had ever so rough a bringing up ,
一定 不 孩子 的 温和的 出生 有 曾经 所以 粗糙的 一个 带来 向上 ,

出身名门的孩子，绝不可能有如此坎坷的成长经历。

[ɔːr] [soʊ] ['ɜːrli] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːrkər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
or so early made acquaintance with the darker phases of life .
或者 所以 早期的 制成 熟人 和 这 较暗 阶段 的 生活 .

或者说，很早就体验到了人生的黑暗时期。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sʌŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [biˈnʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [baɪ] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,
His father had sunk lower and lower , benumbing his faculties by strong drink ,
他的 父亲 有 沉没 降低 和 降低 , 麻木 他的 学院 经过 强的 喝 ,

他的父亲每况愈下，酗酒麻痹了自己的心智。

[tɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔː] - ['steɪʃənəz] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [bɪ'jɑːnd]
till even the drudgery of copying for law - stationers was well - nigh beyond
直到 甚至 这 苦役 的 复制 为了 法律 - 文具店 曾是 出色地 - 夜 超过
[hɪz; ɪz] ['wiːkənd] [kə'pæsəti] .
his weakened capacity .
他的 减弱 容量 .

甚至连为法律文具商抄写这种苦差事，也几乎超出了他虚弱的能力范围。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [feɪld] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
At length that failed , and when he came to Glensford with his boy ,
在 长度 那 失败的 , 和 什么时候 他 来了 到 - 和 他的 男生 ,

最终这个方法失败了，当他带着儿子来到格伦斯福德时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['meɪntənəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tʃæns] [dʒɑːbz] [æz; əz] [maɪt] [kʌm]
he was trusting for their maintenance to such chance jobs as might come
他 曾是 信任 为了 他们的 维护 到 这样的 机会 工作 作为 可能 来
[tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [mæn] ,
to the hand of a forlorn man ,
到 这 手 的 一个 绝望 男人 ,

他指望靠着落魄之人能找到的零工来维持生计。

['broʊkən] - [daʊn] [ə'laɪk] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .
broken - down alike in health and fortune .
破碎的 - 向下 同样 在 健康 和 财富 .

健康和财富都彻底崩溃了。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
By the sale of some of his books ,
经过 这 销售 的 一些 的 他的 图书 ,

通过出售他的一些书籍，

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] ['sæli] [dent] —

he	had	obtained	the	sum	that	he	had	paid	in	advance	to	Sally	Dent	—
他	有	获得	这	和	那	他	有	有薪酬的	在	进步	到	莎莉	凹痕	—

[ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ɪts] [weɪ]

the	only	means	by	which	he	could	be	sure	that	the	money	would	not	find	its	way
这	仅有的	方法	经过	哪个	他	可以	是	当然	那	这	钱	会	不是	寻找	它是	方式

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət]

across	the	counter	of	the	large	and	flourishing	public	-	house	which	stood	at
穿过	这	柜台	的	这	大的	和	芊芊	民众	-	房子	哪个	站立	在

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] .

the	corner	of	the	green	.
这	角落	的	这	绿色的	.

他已经拿到了预先支付给莎莉·登特的那笔钱——这是他唯一能确保这笔钱不会流入位于绿地拐角处那家生意兴隆的大酒馆的方法。

[gʌs] [nuː] ['ɔːf(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ;

Gus	knew	often	what	it	was	to	miss	a	meal	in	these	days	;
格斯	知道	经常	什么	它	曾是	到	错过	一个	一顿饭	在	这些	天	;

格斯在这些日子里经常体会到错过一顿饭的滋味；

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [went] ['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] , [wer] [hiː; hi] [slept] ['saʊndli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

often	he	went	supperless	to	bed	,	where	he	slept	soundly	in	spite	of	hunger	,
经常	他	去	无晚餐	到	床	,	在哪里	他	睡着了	稳固地	在	尽管如此	的	饥饿	,

他经常不吃晚饭就上床睡觉，尽管饥饿，却睡得很香。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [raʊzd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ;

till	his	father	roused	him	by	stumbling	into	the	room	about	midnight	;
直到	他的	父亲	唤醒	他	经过	踉跄	进入	这	房间	关于	午夜	;

直到午夜时分，他父亲跌跌撞撞地走进房间，把他吵醒了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [hoʊld]

for	the	craving	for	strong	drink	was	taking	a	stronger	and	stronger	hold
为了	这	渴望	为了	强的	喝	曾是	采取	一个	更强	和	更强	抓住

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .

upon	the	unhappy	man	.
之上	这	不开心	男人	.

对烈酒的渴望越来越强烈地控制着这个不幸的男人。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ðæt] [gʌs] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][læst] [krʌst] [ɪn][ðə; ði]

He	would	at	any	time	go	without	food	that	Gus	might	have	the	last	crust	in	the
他	会	在	任何	时间	去	没有	食物	那	格斯	可能	有	这	最后的	地壳	在	这

['kʌbərd] ;

cupboard	;
橱柜	;

他宁愿自己挨饿，也要让格斯吃到橱柜里最后一块面包皮；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [drɪŋk][hiː; hi][mʌst; məst]

but	as	long	as	he	could	get	the	money	for	it	,	drink	he	must
但	作为	长的	作为	他	可以	得到	这	钱	为了	它	,	喝	他	必须

[hæv; həv] .

have	.
有	.

但只要他能弄到钱，他就一定会喝酒。

[soʊ][ðə; ði] [fjuː] [pʊr] [pə'zeʃnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [wʌn]['æftər]

So	the	few	poor	possessions	contained	in	the	old	trunk	found	their	way	one	after
所以	这	很少	贫穷的	财产	包含	在	这	老的	树干	成立	他们的	方式	一	后

[ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] ,

another	to	the	pawnshop	,
其他	到	这	当铺	,

于是，旧箱子里那几件可怜的家当，一件接一件地被卖到了当铺。

[tɪl] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

till	almost	everything	of	value	was	gone	.
直到	几乎	一切	的	价值	曾是	已消失	.

直到几乎所有值钱的东西都消失殆尽。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌfərd] , [gʌs] ['nevər] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['fɑːðər] .

Much	as	he	suffered	,	Gus	never	told	himself	that	he	had	a	bad	father	.
很多	作为	他	遭受	,	格斯	绝不	讲述	他自己	那	他	有	一个	坏的	父亲	.

尽管饱受折磨，格斯从未告诉自己他有一个糟糕的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [æt; ət] ['lævəndər] ['terəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer]

It	was	such	a	common	thing	at	Lavender	Terrace	,	and	other	places	where
它	曾是	这样的	一个	常见的	事物	在	薰衣草	阳台	,	和	其他	地方	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,

he	had	lived	,
他	有	居住地	,

在薰衣草露台以及他居住过的其他地方，这都是很常见的事情。

[fɔːr; fər] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mʌðərz] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

for	fathers	,	and	even	mothers	,	to	drink	and	neglect	their	children	,
为了	父亲们	,	和	甚至	母亲们	,	到	喝	和	忽视	他们的	孩子们	,

父亲，甚至母亲，都会酗酒并忽视自己的孩子。

[ðæt] [gʌs] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [kwaɪt] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

that	Gus	accepted	the	fact	quite	philosophically	.
那	格斯	公认	这	事实	相当	从哲学角度来看	.

格斯以一种相当豁达的态度接受了这个事实。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læməti] [æz; əz][tuː; tə]

To	have	a	drunken	father	was	to	him	only	such	a	calamity	as	to
到	有	一个	醉	父亲	曾是	到	他	仅有的	这样的	一个	灾害	作为	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [leɪm] ['fɑːðər] [ɔːr][ə; eɪ][blaɪnd] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

have	a	lame	father	or	a	blind	father	would	have	been	.
有	一个	瘸	父亲	或者	一个	瞎的	父亲	会	有	到过	.

对他来说，有个酗酒的父亲和有个跛脚的父亲或瞎眼的父亲一样，都是一种灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

It	was	a	thing	that	could	not	be	helped	,	and	must	be	endured	.
它	曾是	一个	事物	那	可以	不是	是	帮助	,	和	必须	是	忍受	.

这是无法避免的，只能忍受。

[bʌt; bət][wʌn] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [grɑːspt] [baɪ] [gʌs] .

But	one	truth	concerning	the	matter	had	been	grasped	by	Gus	.
但	一	真相	有关	这	事情	有	到过	抓住	经过	格斯	.

但格斯已经领悟到这件事的一个真相。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['friːkwəntli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] ,

His	father	frequently	told	him	that	if	he	never	began	to	drink	,
他的	父亲	频繁地	讲述	他	那	如果	他	绝不	开始	到	喝	,

他父亲经常告诉他，如果他从不喝酒，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [drɪŋk] ;

he	would	never	want	to	drink	;
他	会	绝不	想	到	喝	;

他永远不会想喝酒；

[ænd; ənd] [gʌs] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['hæbɪt] .

and	Gus	was	resolved	that	he	would	not	begin	such	an	undesirable	habit	.
和	格斯	曾是	已解决	那	他	会	不是	开始	这样的	一个	不理想的	习惯	.

格斯下定决心，他绝不会养成这种不良习惯。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sæli] [dɛnts] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

One	day	,	when	they	had	been	in	Sally	Dent's	house	for	about	a	month	,
一	天	, 什么时候		他们	有	到过	在	莎莉	丹特的	房子	为了	关于	一个	月	,

有一天，当他们在莎莉·登特家住了大约一个月后，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] ,

and	things	were	at	a	very	low	ebb	with	her	lodger	,
和	事物	是	在	一个	非常	低的	落潮	和	她	房客	,

她和房客的关系非常糟糕。

[gʌs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Gus	was	called	by	his	father	to	accompany	him	to	another	part	of	London	,
格斯	曾是	称为	经过	他的	父亲	到	陪伴	他	到	其他	部分	的	伦敦	,

格斯接到父亲的电话，要陪他去伦敦的另一个地方。

[wer] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

where	an	election	was	about	to	take	place	,
在哪里	一个	选举	曾是	关于	到	拿	地方	,

当时正值选举前夕，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [bɪlz] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]

and	there	was	a	chance	of	employment	in	circulating	bills	from	house	to
和	那里	曾是	一个	机会	的	就业	在	循环	账单	从	房子	到

[haʊs] .

house	.
房子	.

而且，挨家挨户派发账单也提供了就业机会。

[gʌs] [keɪm] ['wɪlɪŋli] .

Gus	came	willingly	.
格斯	来了	心甘情愿	.

格斯是自愿来的。

[hiː; hi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

He	liked	nothing	better	than	to	be	with	his	father	,	who	,	even	in	his
他	喜欢	没有什么	更好的	比	到	是	和	他的	父亲	,	WHO	,	甚至	在	他的

[wɜːrst] ['aʊərz] ,

worst	hours	,
最差	小时	,

他最喜欢的就是和父亲在一起，即使在父亲最艰难的时刻，父亲也始终陪伴在他身边。

['nevər] [strʌk] [ɔːr] [ɪl] - [juːst] [hɪm; ɪm] .

never	struck	or	ill	-	used	him	.
绝不	击	或者	患病的	-	用过的	他	.

从未殴打或虐待过他。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɔːk] [er] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [sɔːt] .

They	had	a	long	and	weary	walk	ere	they	arrived	at	the	place	they	sought	.
他们	有	一个	长的	和	厌倦	走	埃雷	他们	到达的	在	这	地方	他们	寻求	.

他们走了很长一段路，走得很累，才到达目的地。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['iːzəli] [faʊnd] .

The	committee	rooms	were	easily	found	.
这	委员会	房间	是	容易地	成立	.

会议室很容易找到。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] [kən'spɪkjuəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['bænərz]

The	house	was	made	conspicuous	from	a	distance	by	the	flags	and	banners
这	房子	曾是	制成	显眼的	从	一个	距离	经过	这	旗帜	和	横幅

[wɪtʃ] [weɪvd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	waved	about	it	,
哪个	挥手	关于	它	,

房子周围飘扬的旗帜和横幅使它从远处就非常显眼。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪl] - [klæd] , ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [men] ['gæðərd] [bɪ'fɔ:r]

as	well	as	by	the	crowd	of	ill	-	clad	,	wretched	-	looking	men	gathered	before
作为	出色地	作为	经过	这	人群	的	患病的	-	覆膜	,	可怜	-	寻找	男人	聚集	前

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

以及聚集在门口的一群衣衫褴褛、面容憔悴的男人们。

" [wi:; wi] [kʌm] [tu:] [leɪt] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [gʌs] - ['fɑ:ðər] [dɪ'spɑ:ndəntli] ,

"	We	come	too	late	,	I	fear	,	"	said	Gus	'	father	despondently	,
"	我们	来	也	晚的	,	我	害怕	,	"	说	格斯	-	父亲	沮丧地	,

“恐怕我们来晚了，”格斯的父亲沮丧地说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

as	they	halted	on	the	outskirts	of	the	crowd	.
作为	他们	停止	在	这	郊区	的	这	人群	.

他们停在了人群边缘。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ]['plækɑ:rd] [reɪzd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Suddenly	his	eye	caught	a	placard	raised	high	above	the	heads	of	the	people	.
突然	他的	眼睛	捕捉	一个	标语牌	提高	高的	多于	这	头部	的	这	人们	.

突然，他的目光被人群头顶高举的一块标语牌吸引住了。

[gʌs] [sɔ:] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] .

Gus	saw	a	quick	change	pass	over	his	father's	face	.
格斯	锯	一个	快的	改变	经过	超过	他的	父亲的	脸	.

格斯看到父亲脸上的表情迅速变化。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['æʃi] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] ['fɪrsli] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [klentʃt] .

It	grew	ashy	white	,	his	eyes	gleamed	fiercely	,	his	hands	were	clenched	.
它	生长	灰烬	白色的	,	他的	眼睛	闪闪发光	激烈地	,	他的	双手	是	紧握	.

他的脸色变得灰白，双眼闪着凶光，双手紧握成拳。

[ɪn] ['terər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][peɪn][hæd; həd] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

In	terror	the	boy	imagined	that	a	paroxysm	of	pain	had	seized	his	father	;
在	恐怖	这	男生	想象	那	一个	发作	的	疼痛	有	查获	他的	父亲	;

男孩惊恐地想象父亲突然遭受剧烈的疼痛；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] .

His	eyes	were	riveted	on	the	name	of	the	candidate	.
他的	眼睛	是	铆接	在	这	姓名	的	这	候选人	.

他的目光紧紧地盯着候选人的名字。

" ['filip] [dɑ:r'nɛl] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ; " [ðæt] [mæn] !

"	Philip	Darnell	,	"	he	murmured	;	"	that	man	!
"	菲利普	达内尔	,	"	他	低声说道	;	"	那	男人	!

“菲利普·达内尔，”他低声说道；“那个人！”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [ðen] ['i:gərli] , [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] :

"	Then	eagerly	,	he	grasped	the	arm	of	a	man	who	stood	near	him	:
"	然后	急切地	,	他	抓住	这	手臂	的	一个	男人	WHO	站立	靠近	他	:

“然后，他急切地抓住站在他旁边的一个男人的胳膊：

" [tel] [ˌem 'iː] — [huːz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ?
" Tell me — whose election is this ?
" 告诉 我 — 谁 选举 是 这 ?

告诉我——这究竟是谁的选举?

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "
I do not understand . "
我 做 不是 理解 . "

我不明白。”

" [huːz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?
" Whose election ?
" 谁 选举 ?

“谁当选？”

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['kændɪdət] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Who is the candidate , do you mean ?
WHO 是 这 候选人 , 做 你 意思是 ?

您指的是候选人是谁吗?

[waɪ] , ['filip] [dɑːr'nɛl] .
Why , Philip Darnell .
为什么 , 菲利普 达内尔 .

为什么，菲利普·达内尔?

[ɑː] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ?
Ah , you had not heard ?
啊 , 你 有 不是 听到 ?

啊，你没听说吗?

[sɜːr]['rɑːbərt] ['lestər] [hæz; həz][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['filip] [dɑːr'nɛl] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd] . "
Sir Robert Leicester has retired , and Philip Darnell has just been nominated . "
先生 罗伯特 莱斯特 有 退休 , 和 菲利普 达内尔 有 只是 到过 提名 . "

罗伯特·莱斯特爵士已经退休，菲利普·达内尔刚刚获得提名。

" [ðæt] [mæn] !
" That man !
" 那 男人 !

“那个人！”

[aɪm][glæd][aɪ] [noʊ] .
I'm glad I know .
我是 高兴的 我 知道 .

我很高兴我知道了。

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] !
Serve him !
服务 他 !

服侍他!

[aɪ'd] ['suːnər] [daɪ] ! "
I'd sooner die ! "
ID 很快 死 ! "

我宁愿去死!

" [wʊd] [juː; jʊ] ?
" Would you ?
" 会 你 ?

你会吗?

['daɪɪŋz] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
Dying's not so easy , let me tell you , " returned the other , eyeing him curiously .
垂死的 不是 所以 简单的 , 让 我 告诉 你 , " 返回 这 其他 , 觊觎 他 奇怪的是 .

“我告诉你，死亡并没有那么容易，”另一个人好奇地看着他，回答道。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [eint] ['ekstrə] , [ðɪs] ['filip] [dɑːr'nɛl] , [ɪf] [ɔːl] [foʊks] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [truː] ;

"	I	know	he	ain't	extra	,	this	Philip	Darnell	,	if	all	folks	say	of	him	is	true	;
"	我	知道	他	不是	额外的	,	这	菲利普	达内尔	,	如果	全部	各位	说	的	他	是	真的	;

“我知道菲利普·达内尔并不出众，如果人们对他的评价都是真的的话；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

but	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪz] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ?

What	does	it	matter	to	us	as	long	as	he	pays	us	our	money	?
什么	做	它	事情	到	我们	作为	长的	作为	他	支付	我们	我们的	钱	?

只要他按时还钱，我们又何必在意呢?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [noʊn] [æz; əz] ['riː] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	But	the	man	known	as	Rew	recoiled	from	him	as	he	spoke	.
"	但	这	男人	已知	作为	瑞	反冲	从	他	作为	他	辐	.

“但当他说话时，被称为雷乌的那个人却向他退缩了。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['hɪdiəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	words	sounded	hideous	in	his	ears	.
这	字	听起来	可怕	在	他的	耳朵	.

这些话在他听来简直不堪入耳。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ɪn'diːd] ?

What	did	it	matter	,	indeed	?
什么	做过	它	事情	,	的确	?

这又有什么关系呢?

" [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] !

"	I'd	rather	die	!
"	ID	相当	死	!

我宁愿死!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	he	muttered	again	,	and	made	his	way	hastily	out	of	the	crowd	.
"	他	低声说道	再次	,	和	制成	他的	方式	草草	出去	的	这	人群	.

他又嘟囔了一句，然后匆匆离开了人群。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [braʊn] ; ['hiːz] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['kændɪdət] !

"	You'd	better	go	to	Arthur	Brown	;	he's	the	people's	candidate	!
"	你会	更好的	去	到	亚瑟	棕色的	;	他是	这	人们的	候选人	!

你最好去找亚瑟·布朗；他是人民的候选人!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] ['riː] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

"	shouted	the	man	to	whom	Rew	had	spoken	,	and	then	touched	his
"	喊叫	这	男人	到	谁	瑞	有	说	,	和	然后	感动	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

“！”与雷乌交谈的那个人喊道，然后摸了摸自己的额头。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbər] ,

and	winked	at	a	neighbour	,
和	眨眼	在	一个	邻居	,

然后他朝邻居眨了眨眼，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɜːrv] ['filip]

intending	to	convey	his	belief	that	the	man	who	refused	to	serve	Philip
意图	到	传达	他的	信仰	那	这	男人	WHO	拒绝	到	服务	菲利普

[dɑːr'nɛl] [wʌz; wəz] [hæf] - [kreɪzd] .

Darnell	was	half	-	crazed	.
达内尔	曾是	一半	-	疯狂	.

意在表达他认为拒绝为菲利普·达内尔服务的那个人精神有些不正常。

[gʌs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] .

Gus	was	much	perplexed	.
格斯	曾是	很多	困惑	.

格斯感到非常困惑。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

He	watched	his	father	anxiously	,	as	retiring	a	little	from	the	crowd	,
他	观看	他的	父亲	焦虑地	,	作为	退休	一个	小的	从	这	人群	,

他焦急地看着父亲，父亲则稍稍退出了人群。

[hiː; hi] [liːnd] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'genst] [sʌm; səm] [peiliŋz] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

he	leaned	exhausted	against	some	palings	and	wiped	his	brow	.
他	倾斜	筋疲力尽的	反对	一些	栅栏	和	擦拭	他的	眉头	.

他疲惫地靠在栅栏上，擦了擦额头的汗。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] ['klætər] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Suddenly	,	with	clatter	and	commotion	,	a	handsome	carriage	dashed	into	the
突然	,	和	哒	和	骚动	,	一个	英俊的	运输	虚线	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

突然，一辆漂亮的马车伴着哐当声和骚动冲进了街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] [beɪ] ['hɔːrsɪz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ʌv; əv] [bluː]

It	was	drawn	by	a	pair	of	fine	bay	horses	,	decorated	with	rosettes	of	blue
它	曾是	绘制	经过	一个	一对	的	美好的	湾	马匹	,	装饰	和	玫瑰花结	的	蓝色的

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

它由两匹漂亮的枣红色骏马拉着，马身上装饰着蓝色丝带花饰。

['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] , [ə; eɪ][dɑːrk][mæn] , [wɪð; wɪθ]['flɔːrɪd] [feɪs] [ænd; ənd]

Several	gentlemen	were	seated	in	it	,	one	,	a	dark	man	,	with	florid	face	and
一些	先生们	是	坐着	在	它	,	一	,	一个	黑暗的	男人	,	和	佛罗里达	脸	和

['biːmɪŋ] [smaɪl] .

beaming	smile	.
光芒四射	微笑	.

里面坐着几位男士，其中一位肤色黝黑，面色红润，笑容灿烂。

[gʌs] - ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪk'saɪtɪdli] .

Gus	'	father	started	forward	excitedly	.
格斯	-	父亲	开始	向前	兴奋地	.

格斯的父亲兴奋地向前走了去。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

"	There	he	is	!
"	那里	他	是	!

“他在那儿！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['filip] [dɑːr'nɛl] .
" There is Philip Darnell .
" 那里 是 菲利普 达内尔 .

“还有菲利普·达内尔。”

[lʊk] , [gʌs] , [lʊk] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [wɜːrkt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ruːɪn] !
Look , Gus , look ; there is the man who worked your father's ruin !
看 , 格斯 , 看 ; 那里 是 这 男人 WHO 工作 你的 父亲的 废墟 !

看，格斯，看；那就是害你父亲破产的人！

[siː] , [hiː; hi] [raɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [men] ['gæðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
See , he rides in his carriage , men gather about him ,
看 , 他 骑行 在 他的 运输 , 男人 收集 关于 他 ,

看，他乘着马车而来，人们围拢在他周围。

[ænd; ənd][aɪ] — [lʊk] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "
and I — look what he has made of me ! "
和 我 — 看 什么 他 有 制成 的 我 ! "

而我——看看他把我变成了什么样！

" ['fɑːðər] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? " [kraɪd] [gʌs] , [bɪ'wɪldərd] .
" Father , what did he do ? " cried Gus , bewildered .
" 父亲 , 什么 做过 他 做 ? " 哭 格斯 , 困惑 .

“爸爸，他做了什么？”格斯困惑地喊道。

" [duː] ! [dəunt][æsk][ˌem 'iː] .
" Do ! Don't ask me .
" 做 ! 不 问 我 .

“做！别问我。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðæt] [mæn] [wʊd] [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
I tell you , if there were justice in this world , that man would stand beside me ,
我 告诉 你 , 如果 那里 是 正义 在 这 世界 , 那 男人 会 站立 旁 我 ,

我告诉你，如果这世上有正义，那个人就会站在我身边。

[dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
degraded as I am .
退化的 作为 我 是 .

我已堕落至此。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [gʌs] !
Look at him , Gus !
看 在 他 , 格斯 !

瞧瞧他，格斯！

[lʊk] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
Look , that you may know him again !
看 , 那 你 可能 知道 他 再次 !

瞧，这样你就能再次认识他了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] ['filip] [dɑːr'nɛl] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And he pointed to where Philip Darnell had alighted in the midst of the
" 和 他 尖 到 在哪里 菲利普 达内尔 有 下车 在 这 中间 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“他指着菲利普·达内尔在人群中落脚的地方，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
and was shaking hands ostentatiously with every one who came forward .
和 曾是 摇晃 双手 炫耀地 和 每一个 一 WHO 来了 向前 .

他极尽炫耀地与每个上前的人握手。

" [rɪ'membər] [ðæt] [tu:; tə] [ðæt] [mæn] [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [rægz]
" Remember that to that man you owe it that you have been brought up in rags
" 记住 那 到 那 男人 你 欠 它 那 你 有 到过 带来 向上 在 破布
[ænd; ənd] ['mɪzəri] ;
and misery ;
和 苦难 ;

“记住，你之所以能在贫困潦倒中长大，要归功于那个人；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] ,
and if ever you have the chance ,
和 如果 曾经 你 有 这 机会 ,

如果你有机会的话，

[rɪ'kwaɪt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
requite him for the wrong he has done you and me .
报答 他 为了 这 错误的 他 有 完毕 你 和 我 .

让他为他对你我造成的伤害付出代价。

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] , [gʌs] , [ðæt] [ɪf] ['evər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] ,
Promise me , Gus , that if ever in coming years it is in your power ,
承诺 我 , 格斯 , 那 如果 曾经 在 未来 年 它 是 在 你的 力量 ,

格斯，答应我，如果未来几年你有能力做到，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
you will have revenge on him .
你 将要 有 复仇 在 他 .

你一定会报复他。

['prɑ:mɪs] , [bɔɪ] , [aɪ] [seɪ] . "
Promise , boy , I say . "
承诺 , 男生 , 我 说 . "

“答应我，孩子，”我说。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] , " [sed] [gʌs] , ['ɜ:dʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['pæʃənət] [toʊnz] .
" I promise , " said Gus , urged by his father's passionate tones .
" 我 承诺 , " 说 格斯 , 敦促 经过 他的 父亲的 热情的 音调 .

“我保证，”格斯在父亲充满激情的语气中说道。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
But as he said the words ,
但 作为 他 说 这 字 ,

但当他说出这些话时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'laɪkli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
he was amused to think how unlikely it was that a poor ragged little boy
他 曾是 觉得好笑 到 思考 如何 不太可能 它 曾是 那 一个 贫穷的 破烂不堪 小的 男生
[sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ]
such as he was should ever have it in his power to inflict a
这样的 作为 他 曾是 应该 曾经 有 它 在 他的 力量 到 造成 一个
['pʌnɪʃmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
punishment on the rich ,
惩罚 在 这 富有的 ,

他觉得好笑，像他这样衣衫褴褛的穷小男孩，竟然有能力惩罚富人。

[grænd] [mæn] .
grand man .
盛大 男人 .

伟人。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['i:gər] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔ:r] ['grædʒuəli]
The gentlemen passed into the house , the eager crowd about the door gradually
这 先生们 通过了 进入 这 房子 , 这 渴望的 人群 关于 这 门 逐步地
[dɪ'spɜ:rst] ;
dispersed ;
分散的 ;

先生们走进屋内，门口焦急的人群渐渐散去；

[bʌt; bət] [gʌs] - ['fɑ:ðər] [stɪl] [stʊd] ['helpləsli] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [peiliŋz] .
but Gus ' father still stood helplessly clinging to the palings .
但 格斯 - 父亲 仍然 站立 无助地 依恋 到 这 栅栏 .

但格斯的父亲仍然无助地紧紧抓住栅栏。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [tu:; tə] ['ga:stlinis] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
His face was pale to ghastliness ; he was trembling with excitement .
他的 脸 曾是 苍白 到 恐怖 ; 他 曾是 发抖 和 激动 .

他脸色惨白，激动得浑身颤抖。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] , ['fɑ:ðər] ?
" What will you do , father ?
" 什么 将要 你 做 , 父亲 ?

“父亲，您打算怎么办？”

" [gʌs] [æskt] .
" Gus asked .
" 格斯 问 .

“格斯问道。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] ? "
" Will you go to the other place ? "
" 将要 你 去 到 这 其他 地方 ? "

你会去另一个地方吗?

" [aɪ][kæn; kən][goʊ] ['noʊwer] , " [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [rɪ'plaɪd] .
" I can go nowhere , " his father replied .
" 我 能 去 无处 , " 他的 父亲 回复 .

“我哪儿也去不了，”他父亲回答说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get] [hoʊm] , [gʌs] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:] [naʊ] .
" We must get home , Gus ; that is all we can do now .
" 我们 必须 得到 家 , 格斯 ; 那 是 全部 我们 能 做 现在 .

“我们必须回家，格斯；我们现在只能做这件事了。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] [ʃeɪz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
" At that moment , a little pony chaise came down the street ,
" 在 那 片刻 , 一个 小的 小马 躺椅 来了 向下 这 街道 ,

就在这时，一辆小马车沿着街道驶来，

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] .
driven by a young girl of about sixteen .
驱动 经过 一个 年轻的 女孩 的 关于 十六 .

由一名十六岁左右的年轻女孩驾驶。

['si:tɪd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] , [hu:z] [feɪs] [wɔ:r]
Seated bolt upright beside her was a lady considerably older , whose face wore
坐着 螺栓 直立 旁 她 曾是 一个 女士 相当 老 , 谁 脸 穿着
[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
a nervous , anxious expression .
一个 紧张的 , 焦虑的 表达 .

在她旁边笔直地坐着一位年纪大得多的女士，脸上带着紧张焦虑的表情。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['prɪti] [greɪ] ['poʊni] [held] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Possibly	**the**	**pretty**	**grey**	**pony**	**held**	**political**	**opinions**	**of**	**another**	**order**	**to**	**those**	**of**
可能	这	漂亮的	灰色的	小马	握住	政治的	意见	的	其他	命令	到	那些	的

['mɪstər] . ['filip] [dɑːr'nɛl] ;

Mr	**.**	**Philip**	**Darnell**	**;**
先生	.	菲利普	达内尔	;

或许这匹漂亮的灰色小马有着与菲利普·达内尔先生截然不同的政治观点；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] ,

but	**whatever**	**the**	**cause**	**,**
但	任何	这	原因	,

但无论原因是什么，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [kɑːrt][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] ['sevrəl] [hjuːdʒ] [bluː] -

the	**sight**	**of**	**a**	**small**	**hand**	**-**	**cart**	**on**	**which**	**were**	**mounted**	**several**	**huge**	**blue**	**-**
这	视线	的	一个	小的	手	-	大车	在	哪个	是	安装	一些	巨大的	蓝色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['plækˌɑːdz] ,

and	**-**	**white**	**placards**	**,**
和	-	白色的	标语牌	,

一辆小手推车上架着几块巨大的蓝白相间的标语牌，

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kændɪdət] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] ,

standing	**near**	**the**	**house**	**in**	**which**	**this**	**candidate**	**had**	**established**	**his**	**headquarters**	**,**
常设	靠近	这	房子	在	哪个	这	候选人	有	已确立的	他的	总部	,

站在这位候选人设立竞选总部的那栋房子附近，

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

had	**a**	**disturbing**	**influence**	**on**	**the**	**little**	**animal**	**.**
有	一个	令人不安	影响	在	这	小的	动物	.

对这只小动物产生了不良影响。

[hiː; hi] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [proʊ'siːd] ,

He	**shied**	**violently**	**,**	**and**	**would**	**not**	**proceed**	**,**
他	躲闪	暴力	,	和	会	不是	继续	,

他猛地一颤，不敢继续前进。

[bʌt; bət] [kept] ['bækɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd]

but	**kept**	**backing**	**towards**	**the**	**opposite**	**pavement**	**in**	**a**	**way**	**which**	**greatly**	**alarmed**
但	保留	后盾	向	这	对面的	路面	在	一个	方式	哪个	非常	惊慌

[ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] .

the	**elder**	**lady**	**.**
这	长老	女士	.

但他却不断地向对面的人行道退去，这让那位老妇人非常担心。

" [oʊ] , ['ɪdɪθ] !

"	**Oh**	**,**	**Edith**	**!**
"	哦	,	伊迪丝	!

“哦，伊迪丝！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**What**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么?

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] .

I	**said**	**it**	**was**	**not**	**safe**	**for**	**us**	**to**	**come**	**alone**	**.**
我	说	它	曾是	不是	安全的	为了	我们	到	来	独自的	.

我说过我们单独来这里不安全。

[oʊ] , [duː][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get] [aʊt] !

Oh	**,**	**do**	**stop**	**it**	**,**	**and**	**let**	**me**	**get**	**out**	**!**
哦	,	做	停止	它	,	和	让	我	得到	出去	!

哦，别这样，让我出去！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . "

I	**am**	**not**	**nervous**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**but**	**this**	**is**	**too**	**much**	**.**	**"**
我	是	不是	紧张的	作为	一个	规则	,	但	这	是	也	很多	.	"

我通常不会紧张，但这次太过分了。

" [dɪr] [ænt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , [kɑːm] [vɔɪs] .

"	**Dear**	**aunt**	**,**	**there**	**is**	**no**	**danger**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**in**	**a**	**sweet**	**,**	**calm**	**voice**	**.**
"	亲爱的	阿姨	,	那里	是	不	危险	,	"	说	这	女孩	在	一个	甜的	,	冷静的	嗓音	.

“亲爱的阿姨，没有危险，”女孩用甜美平静的声音说道。

" [dɑːn] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['tɔːri] ,

"	**Don**	**will**	**be**	**all**	**right**	**in**	**a**	**moment**	**;**	**it**	**is**	**only**	**that**	**he**	**is**	**a**	**staunch**	**Tory**	**,**
"	大学教师	将要	是	全部	正确的	在	一个	片刻	;	它	是	仅有的	那	他	是	一个	坚定	保守党	,

“唐很快就会没事的；只是他是个坚定的保守党人。”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][laɪk] — [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

and	**does**	**not**	**like**	**—**	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**!**
和	做	不是	喜欢	—	哦	,	感谢	你	!

而且不喜欢——哦，谢谢！

" [ðə; ði] [θæŋks] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [gʌs] , [huː] [hæd; həd]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

"	**The**	**thanks**	**were**	**for**	**Gus**	**,**	**who**	**had**	**darted**	**forward**	**and**	**laid**	**his**	**hand**	**on**
"	这	谢谢	是	为了	格斯	,	WHO	有	飞镖	向前	和	铺设	他的	手	在

[ðə; ði] ['poʊniz] ['braɪd(ə)l] .

the	**pony's**	**bridle**	**.**
这	小马的	辔	.

“感谢的对象是格斯，他冲上前去，把手放在了小马的缰绳上。”

['pætɪŋ] ['poʊniz] [nek] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['koʊksɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

Patting	**pony's**	**neck**	**,**	**and**	**soothing**	**it**	**with**	**coaxing**	**words**	**and**	**sounds**	**,**
轻拍	小马的	脖子	,	和	舒缓	它	和	哄骗	字	和	声音	,

轻拍小马的脖子，用温柔的话语和声音安抚它。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌaɪ 'tiː][pæst][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [kɑːrt] .

he	**quickly**	**succeeded**	**in**	**leading**	**it**	**past**	**the**	**objectionable**	**cart**	**.**
他	迅速地	成功了	在	领导	它	过去的	这	令人反感的	大车	.

他很快就成功地把它引过了那辆碍眼的推车。

[ðə; ði][gɜːrl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] , [ðen] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [drɑːpt] [ə; eɪ]

The	**girl**	**thanked**	**him**	**with**	**a**	**radiant**	**smile**	**,**	**then**	**leaning**	**forward**	**dropped**	**a**
这	女孩	谢谢	他	和	一个	辐射状	微笑	,	然后	倾斜	向前	掉落	一个

['sɪkspəns] [ɪn][pɑːm] .

sixpence	**in**	**palm**	**.**
六便士	在	棕榈	.

女孩面带灿烂的笑容向他道谢，然后向前倾身，将一枚六便士硬币放在掌心。

[gʌs] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] ;

Gus	**looked**	**after**	**her**	**as**	**she**	**drove**	**away**	**with**	**a**	**strange**	**sensation**	**of**	**pleasure**	**;**
格斯	看起来	后	她	作为	她	驾驶	离开	和	一个	奇怪的	感觉	的	乐趣	;

目送她开车离开时，格斯心中涌起一股莫名的愉悦感；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sɪkspəns] ['oʊnli] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][kaɪnd] [lʊk]

it	**was**	**not**	**the**	**sixpence**	**only**	**that**	**made**	**him**	**glad**	**,**	**it**	**was**	**her**	**kind**	**look**
它	曾是	不是	这	六便士	仅有的	那	制成	他	高兴的	,	它	曾是	她	种类	看

, [hɜːr; hər] [smaɪl] .

,	**her**	**smile**	**.**
,	她	微笑	.

让他高兴的不仅仅是那六便士，还有她善良的眼神和笑容。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

He	turned	to	his	father	with	sparkling	eyes	.
他	转向	到	他的	父亲	和	闪闪发光	眼睛	.

他转过身，目光闪亮地望着父亲。

" [naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	,	we	can	have	some	breakfast	,	"	he	said	.
"	现在	,	我们	能	有	一些	早餐	,	"	他	说	.

“现在，我们可以吃早餐了，”他说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] , ['wɪstf(ə)l]

But	his	father	,	too	,	was	looking	after	the	chaise	with	an	eager	,	wistful
但	他的	父亲	,	也	,	曾是	寻找	后	这	躺椅	和	一个	渴望的	,	怅惘

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

但他的父亲也正用渴望而又惆怅的目光注视着那辆长椅。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][laɪk] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; " [ænd; ənd][æn; ən]

"	How	strange	that	the	voice	should	be	so	like	,	"	he	murmured	;	"	and	an
"	如何	奇怪的	那	这	嗓音	应该	是	所以	喜欢	,	"	他	低声说道	;	"	和	一个

['ɪdɪθ] ,

Edith	,
伊迪丝	,

“多么奇怪，这声音竟然如此像，”他喃喃自语道；“而且还是伊迪丝，

[tuː] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['ɪdɪθ] ! "

too	,	just	such	another	Edith	!	"
也	,	只是	这样的	其他	伊迪丝	!	"

真是另一个伊迪丝啊！

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] ? " [æskt] [gʌs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

"	Did	you	know	her	,	father	?	"	asked	Gus	,	full	of	wonder	.
"	做过	你	知道	她	,	父亲	?	"	问	格斯	,	满的	的	想知道	.

“爸爸，您认识她吗？”格斯充满好奇地问道。

" [noʊ] [hɜːr; hər] , [bɔɪ] !

"	Know	her	,	boy	!
"	知道	她	,	男生	!

“认识她吧，小子！”

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [noʊ] ['leɪdiz] ?

Do	I	look	like	a	man	that	would	know	ladies	?
做	我	看	喜欢	一个	男人	那	会	知道	女士们	?

我看起来像个懂女人的男人吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [said] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

"	And	he	sighed	heavily	as	he	turned	to	go	home	.
"	和	他	叹了口气	重度	作为	他	转向	到	去	家	.

“然后他重重地叹了口气，转身回家了。”

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

Never	had	he	been	more	conscious	of	his	wretchedness	and	degradation	.
绝不	有	他	到过	更多的	有意识的	的	他的	悲惨	和	降解	.

他从未如此深刻地意识到自己的悲惨境地和屈辱处境。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gʌs] ,

But	to	Gus	,
但	到	格斯	,

但对格斯来说，

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [smaɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt]

the	gift	of	the	sixpence	and	the	young	lady's	smile	had	brought	a	great
这	礼物	的	这	六便士	和	这	年轻的	女士的	微笑	有	带来	一个	伟大的

['ɪnflʌks] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

influx	of	cheerfulness	.
流入	的	愉悦	.

那六便士的礼物和那位年轻女士的笑容带来了极大的欢乐。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] ,

The	sun	was	shining	brightly	;	there	were	flowers	at	the	street	corners	,
这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	;	那里	是	花朵	在	这	街道	角落	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

阳光灿烂，街角鲜花盛开，而他，

[pʊr] ['rægɪd] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [lʊkt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [deɪ] .

poor	ragged	boy	that	he	was	,	looked	bright	enough	to	match	the	day	.
贫穷的	破烂不堪	男生	那	他	曾是	,	看起来	明亮的	足够的	到	匹配	这	天	.

尽管他衣衫褴褛，但看起来却精神抖擞，与这天的天气相得益彰。

[hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

Half	of	the	sixpence	was	soon	expended	on	a	breakfast	of	bread	and	milk	,
一半	的	这	六便士	曾是	很快	已支出	在	一个	早餐	的	面包	和	牛奶	,

六便士中的一半很快就花在了面包和牛奶的早餐上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [skers] [pɑːr'teɪk] .

of	which	his	father	would	scarce	partake	.
的	哪个	他的	父亲	会	稀少	参加	.

他的父亲几乎不会参与其中。

[ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] .

The	way	home	was	long	and	weary	.
这	方式	家	曾是	长的	和	厌倦	.

回家的路漫长而疲惫。

[soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['breθləs] [dɪd] [gʌs] - ['fɑːðər] [faɪnd] [hɪm'self] ,

So	weak	and	breathless	did	Gus	'	father	find	himself	,
所以	虚弱的	和	喘不过气	做过	格斯	-	父亲	寻找	他自己	,

格斯的父亲发现自己虚弱得喘不过气来。

[soʊ] ['ɔːf(ə)n] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [fɔːrst] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [rest] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði]

so	often	was	he	forced	to	pause	and	rest	,	that	it	was	late	in	the
所以	经常	曾是	他	强制	到	暂停	和	休息	,	那	它	曾是	晚的	在	这

[ˌæftər'nuːn]

afternoon
下午

他不得不频繁停下来休息，以至于到了下午很晚。

[er] [ðeɪ] [riːtʃt] ['lævəndər] ['terəs] .

ere	they	reached	Lavender	Terrace	.
埃雷	他们	达到	薰衣草	阳台	.

他们到达薰衣草露台之前。

['æftər] ['restɪŋ] [ə'waɪl] , [gʌs] - ['fɑːðər] [went] [aʊt] [ə'gen] ,

After	resting	awhile	,	Gus	'	father	went	out	again	,
后	休息	一会儿	,	格斯	-	父亲	去	出去	再次	,

休息了一会儿后，格斯的父亲又出去了。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [stɑːk] [ʌv; əv] [bʊks] , ['liːvɪŋ]

carrying	with	him	the	remainder	of	his	diminished	stock	of	books	,	leaving
携带	和	他	这	余	的	他的	减少	库存	的	图书	,	离开

['oʊnli][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

only	the	Bible	,
仅有的	这	圣经	,

他带着所剩无几的书籍，只留下了《圣经》。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [prɪ'zɜːrv] .

which	he	would	fain	preserve	.
哪个	他	会	欣然	保存	.

他很想保留它。

[gʌs] [hæd; həd][noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Gus	had	no	expectation	of	seeing	him	again	till	a	late	hour	of	the	night	;
格斯	有	不	期待	的	看到	他	再次	直到	一个	晚的	小时	的	这	夜晚	;

格斯没想到直到深夜才能再次见到他；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] ,

but	,	to	his	surprise	,	in	about	an	hour	his	father	returned	,
但	,	到	他的	惊喜	,	在	关于	一个	小时	他的	父亲	返回	,

但令他惊讶的是，大约一个小时后，他父亲回来了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['entərd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

with	no	sign	about	him	of	having	entered	a	public	-	house	during	his	absence	.
和	不	符号	关于	他	的	拥有	进入	一个	民众	-	房子	期间	他的	缺席	.

没有迹象表明他在离开期间曾去过酒吧。

[hiː; hi] [leɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['saɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	laid	some	money	on	the	table	,	sighing	to	see	how	little	it	was	.
他	铺设	一些	钱	在	这	桌子	,	叹息	到	看	如何	小的	它	曾是	.

他把一些钱放在桌子上，看到数额如此之少，不禁叹了口气。

" [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['foʊlioʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [tuː; tə] [fetʃ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	A	copy	of	the	first	folio	,	"	he	murmured	,	"	to	fetch	no	more	than
"	一个	复制	的	这	第一的	对开本	,	"	他	低声说道	,	"	到	拿来	不	更多的	比

['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] !

seven	shillings	!
七	先令	!

“第一对开本的复印件，”他低声说道，“最多值七个先令！”

[ænd; ənd][maɪ]['dænti] — [ɑː] , [wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [naʊ] ? "

And	my	Dante	—	ah	,	well	,	what	does	it	matter	now	?	"
和	我的	但丁	—	啊	,	出色地	,	什么	做	它	事情	现在	?	"

至于我的但丁——唉，现在这一切还有什么意义呢?

" [æsk]['mɪsɪz] . [dent] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [step] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Ask	Mrs	.	Dent	to	be	good	enough	to	step	here	for	a	moment	,
"	问	太太	.	凹痕	到	是	好的	足够的	到	步	这里	为了	一个	片刻	,

“请丹特太太过来一下，好心办坏事。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [gʌs] .

"	he	said	to	Gus	.
"	他	说	到	格斯	.

他对格斯说。

[gʌs] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] . [dent] ;

Gus	had	apparently	some	difficulty	in	bringing	Mrs	.	Dent	;
格斯	有	显然	一些	困难	在	带来	太太	.	凹痕	;

格斯在带丹特太太来的时候似乎遇到了一些困难；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'stedi] [step] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ,

but	she	came	at	last	with	a	somewhat	unsteady	step	,	her	face	flushed	,
但	她	来了	在	最后的	和	一个	有些	不稳定	步	,	她	脸	酡	,

但她最终还是来了，脚步有些不稳，脸颊泛红。

[hɜːr; hər] [aɪz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['sliːpi] .

her	eyes	dazed	and	sleepy	.
她	眼睛	茫然	和	困	.

她眼神迷离，睡意朦胧。

" ['mɪsɪz] . [dent] , " [sed] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət] ['dɪgnəti] ,

"	Mrs	.	Dent	,	"	said	her	lodger	,	with	a	certain	quiet	dignity	,
"	太太	.	凹痕	,	"	说	她	房客	,	和	一个	肯定	安静的	尊严	,

“丹特太太，”她的房客用一种平静而庄重的语气说道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌni] [aɪ]

which	had	clung	to	him	through	all	his	misfortunes	,	"	here	is	the	money	I
哪个	有	紧紧抓住	到	他	通过	全部	他的	不幸	,	"	这里	是	这	钱	我

[oʊ] [juː; jʊ] .

owe	you	.
欠	你	.

在他遭遇所有不幸时，一直陪伴着他的那笔钱是：“这是我欠你的钱。”

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	gave	you	notice	a	week	ago	that	I	should	leave	to	-	morrow	,
我	给予	你	注意	一个	星期	前	那	我	应该	离开	到	-	明天	,

我一周前就通知过你，我明天就要走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	it	is	still	my	intention	.
和	它	是	仍然	我的	意图	.

我依然打算这样做。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] [ɔːf] [wen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə]

You	know	I	promised	to	take	myself	off	when	I	no	longer	had	the	means	to
你	知道	我	承诺	到	拿	我	离开	什么时候	我	不	更长	有	这	方法	到

[peɪ] [juː; jʊ] . "

pay	you	.	"
支付	你	.	"

你知道我答应过你，如果我没钱再付给你钱，我就会离开。

" [its] [truː] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] ;

"	It's	true	you	said	it	,	"	exclaimed	Sally	;
"	它是	真的	你	说	它	,	"	惊呼	莎莉	;

“你说得没错，”莎莉惊呼道；

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

"	but	do	you	think	I'd	be	hard	on	a	gentleman	?
"	但	做	你	思考	ID	是	难的	在	一个	绅士	?

“但是你认为我会对一位绅士严厉吗？”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wen] [aɪ] [siːz] [wʌn] ; [ænd; ənd] ,

I	can	tell	you	I	knows	a	gentleman	when	I	sees	one	;	and	,
我	能	告诉	你	我	知道	一个	绅士	什么时候	我	看到	一	;	和	,

我可以告诉你，我一眼就能认出绅士；而且，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,

as	I	was	a	-	saying	to	Mrs	.	Minn	the	other	day	,
作为	我	曾是	一个	-	说	到	太太	.	明尼苏达州	这	其他	天	,

正如我前几天跟明恩太太说的那样，

[its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juːv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

it's	**easy**	**to**	**see**	**that**	**you've**	**come**	**down**	**in**	**the**	**world**	**.**
它是	简单的	到	看	那	你已经	来	向下	在	这	世界	.

很容易看出你已经落魄了。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][hɑːrd][ʌp] ?

What	**does**	**it**	**matter**	**if**	**you're**	**a**	**bit**	**hard**	**up**	**?**
什么	做	它	事情	如果	你是	一个	少量	难的	向上	?

手头有点紧又有什么关系呢?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [peɪ] [æt; ət][wʌns] [juːl] [peɪ] [sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

If	**you**	**don't**	**pay**	**at**	**once**	**you'll**	**pay**	**some**	**time**	**,**	**and**	**if**	**not**	**,**
如果	你	不	支付	在	一次	你会	支付	一些	时间	,	和	如果	不是	,

如果你不立即付款，你迟早要付款；如果还是不付款，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第2/9页

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wɪl] .

there's	them	belonging	to	you	as	will	.
有	他们	属于	到	你	作为	将要	.

它们都属于你，就像遗嘱一样。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] [wɪns] .

"	Her	words	made	her	lodger	wince	.
"	她	字	制成	她	房客	畏缩	.

她的话语让她的房客感到一阵刺痛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	You	are	mistaken	,	"	he	said	quietly	;	"	I	am	not	a	gentleman	,
"	你	是	错误	,	"	他	说	悄悄	;	"	我	是	不是	一个	绅士	,

“你误会了，”他平静地说，“我不是绅士。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [huː] [wɪl] ['evər] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	I	have	no	friends	who	will	ever	trouble	themselves	about	me	.
和	我	有	不	朋友们	WHO	将要	曾经	麻烦	他们自己	关于	我	.

我没有朋友会为我操心。

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [pliːz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Take	the	money	,	please	,	and	understand	that	we	leave	to	-	morrow	.
拿	这	钱	,	请	,	和	理解	那	我们	离开	到	-	明天	.

请收下这些钱，并理解我们明天就要离开。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	The	woman	took	the	money	and	went	away	,	muttering	to	herself	.
"	这	女士	采取	这	钱	和	去	离开	,	喃喃自语	到	她自己	.

“那女人拿着钱走了，一边走一边自言自语。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['fɑːðər] ?

"	Where	are	we	going	to	-	morrow	,	father	?
"	在哪里	是	我们	去	到	-	明天	,	父亲	?

“父亲，我们明天要去哪里？”

" [gʌs] [æskt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

"	Gus	asked	,	as	soon	as	they	were	alone	.
"	格斯	问	,	作为	很快	作为	他们	是	独自的	.

“他们独处的时候，格斯问道。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

His	father	had	seated	himself	by	the	table	,
他的	父亲	有	坐着	他自己	经过	这	桌子	,

他父亲在桌旁坐了下来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪrəli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	drearily	contemplating	the	few	shillings	that	remained	on	it	.
和	曾是	沉闷地	沉思	这	很少	先令	那	剩余	在	它	.

他沮丧地想着手里剩下的那几个先令。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

He	looked	up	only	to	say	,	"	I	do	not	know	.
他	看起来	向上	仅有的	到	说	,	"	我	做	不是	知道	.

他抬起头，只说了句：“我不知道。”

" [gʌs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mænər] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm]
" Gus was startled , but something in his father's manner withheld him
" 格斯 曾是 惊慌 , 但 某物 在 他的 父亲的 方式 隐瞒 他
[frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .
from asking further questions .
从 问 更远 问题 .

“格斯吓了一跳，但他父亲的某种态度让他打消了继续追问的念头。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʌs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Come and read to me , Gus , " said his father , after a minute .
" 来 和 读 到 我 , 格斯 , " 说 他的 父亲 , 后 一个 分钟 .

“过来给我读书，格斯，”过了一会儿，他父亲说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" What shall I read ? " asked the boy .
" 什么 将 我 读 ? " 问 这 男生 .

“我该读什么呢？”男孩问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [bʊk] [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
" We have but one book now , " said his father , pointing to the Bible .
" 我们 有 但 一 书 现在 , " 说 他的 父亲 , 指向 到 这 圣经 .

“我们现在只有一本书了，”他父亲指着《圣经》说。

[gʌs] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
Gus took the Bible and opened it .
格斯 采取 这 圣经 和 打开 它 .

格斯拿起圣经，打开了它。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæptər] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He remembered that the chapter he had last read to his father was the
他 记得 那 这 章 他 有 最后的 读 到 他的 父亲 曾是 这
[fɜːrst][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['gɑːsp(ə)l] ,
first of St . Mark's Gospel ,
第一的 的 英石 . 马克的 福音 ,

他记得上次给父亲读的是《马可福音》的第一章。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] .
so now he began to read the second chapter .
所以 现在 他 开始 到 读 这 第二 章 .

于是他开始读第二章。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] ;
His father did not appear to be paying much attention to what he read ;
他的 父亲 做过 不是 出现 到 是 付费 很多 注意力 到 什么 他 读 ;

他父亲似乎并没有太在意他读的东西；

[bʌt; bət][æz; əz] [gʌs] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
but as Gus finished the account of the healing of the paralytic , his father
但 作为 格斯 完成的 这 帐户 的 这 康复 的 这 麻痹 , 他的 父亲
['sʌd(ə)nli] [sed] ,
suddenly said ,
突然 说 ,

但当格斯讲完瘫痪病人痊愈的故事时，他父亲突然说道：

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
as if speaking to himself :
作为 如果 请讲 到 他自己 :

仿佛在自言自语：

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [sʌn] ; - [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] .
" He called him ' son ; ' and yet I suppose he had led a wicked life .
" 他 称为 他 - 儿子 ; - 和 然而 我 认为 他 有 引领 一个 邪恶 生活 .

“他称他为‘儿子’；然而，我想他生前过着邪恶的生活。”

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz][sɪnz] .

And	**without**	**a**	**word**	**spoken**	**between**	**them**	**,**	**He**	**forgave**	**his**	**sins**	**.**
和	没有	一个	单词	说	之间	他们	,	他	原谅了	他的	罪孽	.

他们之间一言不发，祂就赦免了他的罪。

" [gʌs] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

"	**Gus**	**waited**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**but**	**his**	**father**	**said**	**no**	**more**	**,**
"	格斯	等待	一个	很少	时刻	,	但	他的	父亲	说	不	更多的	,

格斯等了一会儿，但他父亲没有再说话了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃæptər] .

so	**he**	**went**	**on**	**and**	**finished**	**the**	**chapter**	**.**
所以	他	去	在	和	完成的	这	章	.

于是他继续写完了这一章。

[ðen] , ['biːɪŋ] ['veri] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [træmp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,

Then	**,**	**being**	**very**	**tired**	**with**	**their**	**long**	**tramp**	**,**	**the**	**little**	**boy**	**closed**	**the**	**book**	**,**
然后	,	存在	非常	疲劳的	和	他们的	长的	流浪汉	,	这	小的	男生	关闭	这	书	,

长途跋涉后，小男孩非常疲惫，便合上了书。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][bed] .

and	**began**	**to**	**prepare**	**for**	**bed**	**.**
和	开始	到	准备	为了	床	.

然后开始准备睡觉。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sæt] [stɪl] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

His	**father**	**sat**	**still**	**,**	**lost**	**in**	**thought**	**.**
他的	父亲	卫星	仍然	,	丢失的	在	想法	.

他的父亲静静地坐着，陷入了沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] — [deɪz] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv]

He	**was**	**not**	**looking**	**forward**	**to**	**the**	**days**	**that**	**might**	**come**	**—**	**days**	**probably**	**of**
他	曾是	不是	寻找	向前	到	这	天	那	可能	来	一	天	大概	的

['hʌŋgər] [ænd; ənd][wɑːnt][ænd; ənd] ['wɪri] ['wɑːndərɪŋ] ,

hunger	**and**	**want**	**and**	**weary**	**wandering**	**,**
饥饿	和	想	和	厌倦	漫游	,

他并不期待未来的日子——很可能是饥饿、匮乏和疲惫流浪的日子。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] [seɪv] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

with	**no**	**sleeping**	**place**	**save**	**a**	**corner**	**in**	**a**	**common**	**lodging**	**-**	**house**	**,**
和	不	睡眠	地方	节省	一个	角落	在	一个	常见的	住宿	-	房子	,

除了在普通旅馆的一个角落里找个地方睡觉外，没有其他睡觉的地方。

[ɔːr][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

or	**a**	**bench**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
或者	一个	长椅	在	这	打开	空气	.

或者露天的长椅。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['fjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [hɪm; ɪm] .

Somehow	**the**	**hopeless**	**future**	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**its**	**power**	**to**	**appall**	**him**	**.**
不知何故	这	绝望	未来	似乎	到	有	丢失的	它是	力量	到	惊恐	他	.

不知为何，那令人绝望的未来似乎已经失去了让他感到恐惧的力量。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] , ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

His	**mind**	**was**	**back**	**in**	**the**	**past**	**,**	**living**	**over**	**again**	**the**	**days**	**that**	**had**	**been**	**.**
他的	头脑	曾是	后退	在	这	过去的	,	活的	超过	再次	这	天	那	有	到过	.

他的思绪又回到了过去，一遍遍地重温着那些逝去的日子。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Then	**,**	**with**	**a**	**heavy**	**sigh**	**,**	**he**	**came**	**back**	**to**	**the**	**present**	**.**
然后	,	和	一个	重的	叹	,	他	来了	后退	到	这	展示	.

然后，他重重地叹了口气，回过神来。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , ['fɑːðər] ?
" **Did** **you** **speak** **,** **father** **?**
" 做过 你 说话 , 父亲 ?

“父亲，您刚才说话了吗？”

" [gʌs] [æskt] , [hæf] - ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [krept] .
" **Gus** **asked** **,** **half** **-** **raising** **himself** **from** **the** **bed** **into** **which** **he** **had** **crept** **.**
" 格斯 问 , 一半 - 提高 他自己 从 这 床 进入 哪个 他 有 悄悄地爬 .

“格斯问道，他半起身子，从他爬上去的床上起身。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] ['mɝːmɝd] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But **the** **words** **his** **father** **had** **murmured** **were** **not** **addressed** **to** **him** **.**
但 这 字 他的 父亲 有 低声说道 是 不是 已解决 到 他 .

但他父亲低声说的话并不是对他说的。

" [nɛ'suːn] [mɑdʒɝ] [də'lɔːri]
" **Nessun** **maggior** **dolore**
" 内森 maggior 痛苦

"Nessun maggior dolore

[ˌsi etʃ 'i] - [del]['tempoʊ] [fə'liːs]
Che **ricordarsi** **del** **tempo** **felice**
切 - del 速度 费利斯

快乐的节奏

['nɛlə] [mɪ'zɪriə] .
Nella **miseria** **.**
内拉 悲惨 .

Nella miseria.

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] ['sɑːroʊ]
" **There** **is** **no** **greater** **sorrow**
" 那里 是 不 更大的 悲哀

世间再无比这更悲痛的事

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm]
Than **to** **be** **mindful** **of** **the** **happy** **time**
比 到 是 正念 的 这 快乐的 时间

与其说是铭记快乐时光，不如说是珍惜快乐时光。

[ɪn] ['mɪzəri] .
In **misery** **.**
在 苦难 .

悲惨之中。

" [ðɪs] [mæn] , [huːz] ['meməri] [soʊ] ['redɪli] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrdz][ʌv; əv]['dænti] , [hæd; həd]
" **This** **man** **,** **whose** **memory** **so** **readily** **recalled** **the** **immortal** **words** **of** **Dante** **,** **had**
" 这 男人 , 谁 记忆 所以 容易 召回 这 不朽 字 的 但丁 , 有
[hæd; həd][noʊ] [miːn] ['kʌltʃər] .
had **no** **mean** **culture** **.**
有 不 意思是 文化 .

“这个人，能如此轻易地回忆起但丁的不朽名言，他的文化修养绝非低下。”

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli]
He **had** **passed** **through** **a** **University** **course** **with** **distinction** **;** **he** **had** **early**
他 有 通过了 通过 一个 大学 课程 和 区别 ; 他 有 早期的
[wʌn] ['lɔrəlz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
won **laurels** **in** **literature** **;**
韩元 月桂树 在 文学 ;

他以优异的成绩从大学毕业；他早年在文学领域就获得了荣誉；

[ə; eɪ][grænd] [kə'rɪr] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][hæd; həd] [bɪn] ['prɔfɪˌsaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['entərd]

a	grand	career	at	the	Bar	had	been	prophesied	for	him	when	he	entered
一个	盛大	职业	在	这	酒吧	有	到过	预言	为了	他	什么时候	他	进入

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

upon	his	profession	.
之上	他的	职业	.

他入行时就被预言会在律师界拥有辉煌的职业生涯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [fʊl]

But	this	was	what	he	had	made	of	the	future	that	had	seemed	so	full
但	这	曾是	什么	他	有	制成	的	这	未来	那	有	似乎	所以	满的

[ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

of	promise	.
的	承诺	.

但这就是他亲手打造的，原本充满希望的未来。

[ɪn] ['mɪzəri] !

In	misery	!
在	苦难	!

太惨了！

[ɑː] , ['verɪli] , [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ðoʊz] ['oʊnli] [noʊ] [huː] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] " ['hæpi] [taɪm] ,

Ah	,	verily	,	a	misery	those	only	know	who	can	recall	the	"	happy	time	,
啊	,	确实	,	一个	苦难	那些	仅有的	知道	WHO	能	记起	这	"	快乐的	时间	,

啊，的确，只有那些能够回忆起“快乐时光”的人才能体会到这种痛苦。

" [ænd; ənd][set][ɪn] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['kɑːntræst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] " [maɪt]

"	and	set	in	sharp	and	bitter	contrast	that	which	is	,	and	that	which	"	might
"	和	放	在	锋利的	和	苦的	对比	那	哪个	是	,	和	那	哪个	"	可能

[hæv; həv] [bɪn] !

have	been	!
有	到过	!

并将现实与“可能成为的”形成鲜明而痛苦的对比！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['lɑːdʒər] [liːvz] .

THE	LODGER	LEAVES	.
这	房客	树叶	.

房客离开了。

['iːvnɪŋ] [wɔːr] ['ɪntuː] [naɪt] , [bʌt; bət] [gʌs] - ['fɑːðər] [stɪl] [sæt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['meləŋkɑːli] [θɔːt] .

EVENING	wore	into	night	,	but	Gus	'	father	still	sat	absorbed	in	melancholy	thought	.
晚上	穿着	进入	夜晚	,	但	格斯	-	父亲	仍然	卫星	吸收	在	忧郁	想法	.

夜幕降临，但格斯的父亲仍然沉浸在忧郁的思绪中。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Once	more	the	past	was	living	before	him	.
一次	更多的	这	过去的	曾是	活的	前	他	.

过去的一切再次在他眼前重现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] ,

He	was	back	in	the	days	of	his	childhood	,	a	happy	boy	,
他	曾是	后退	在	这	天	的	他的	童年	,	一个	快乐的	男生	,

他仿佛回到了童年时代，一个快乐的男孩。

['aɪdəˌlaɪzd][baɪ][hɪz; ɪz] [praʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['petɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪstər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]

idolised	**by**	**his**	**proud**	**father**	**and**	**petted**	**by**	**the**	**sister**	**a**	**few**	**years**	**older**	**than**
偶像化	经过	他的	自豪的	父亲	和	被宠爱	经过	这	姐姐	一个	很少	年	老	比

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他深受骄傲的父亲喜爱，也受到比他大几岁的姐姐的宠爱。

[huː] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]

who	**,**	**his**	**mother**	**having**	**died**	**when**	**he**	**was**	**too**	**young**	**to**	**know**	**her**	**,**	**was**
WHO	,	他的	母亲	拥有	死亡	什么时候	他	曾是	也	年轻的	到	知道	她	,	曾是

[hɪz; ɪz] ['tendər] ['gɑːrdiən] .

his	**tender**	**guardian**	**.**
他的	投标	监护人	.

由于母亲在他年幼时去世，他根本无法认识母亲，所以母亲就像他的慈母一样照顾他。

[ðen] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] [æt; ət] ['iːtn] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ,

Then	**passed**	**in**	**review**	**his**	**school**	**days**	**at**	**Eton**	**;**	**then**	**his**	**college**	**days**	**,**
然后	通过了	在	审查	他的	学校	天	在	伊顿公学	;	然后	他的	大学	天	,

然后回顾了他在伊顿公学的求学时光；接着回顾了他的大学时光。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪn] [lɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

when	**he**	**had**	**won**	**a**	**name**	**for**	**himself**	**,**	**and**	**been**	**lauded**	**by**	**the**	**men**	**of**
什么时候	他	有	韩元	一个	姓名	为了	他自己	,	和	到过	备受赞誉	经过	这	男人	的

[hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ;

his	**college**	**;**
他的	大学	;

当他赢得名声，并受到学院同学的赞扬时；

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] — [ə'læs] !

but	**in**	**which**	**—**	**alas**	**!**
但	在	哪个	—	唉	!

但是，唉！

— [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

—	**he**	**had**	**taken**	**the**	**first**	**steps**	**along**	**the**	**path**	**which**	**had**	**proved**	**such**	**a**
—	他	有	已采取	这	第一的	步骤	沿着	这	小路	哪个	有	已证实	这样的	一个

[swɪft] [dɪ'sent] ,

swift	**descent**	**,**
迅速	下降	,

他已经踏上了这条通往迅速坠落的道路的第一步，

['teɪkən][ðem; ðəm] ['geɪli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] ,

taken	**them**	**gaily**	**and**	**triumphantly**	**,**
已采取	他们	兴高采烈地	和	凯旋而归	,

他们兴高采烈、凯旋而归。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [suː'pɪriər]

with	**the**	**belief**	**that**	**he**	**was**	**showing**	**himself**	**a**	**man**	**of**	**spirit**	**and**	**superior**
和	这	信仰	那	他	曾是	显示	他自己	一个	男人	的	精神	和	优越的

[sə'gæsəti] .

sagacity	**.**
睿智	.

他认为自己这样做是为了展现自己是一位有魄力、有远见的人。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ,

Then	**followed**	**the**	**years**	**in**	**which**	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**reading**	**for**	**the**	**Bar**	**,**
然后	随后	这	年	在	哪个	他	曾是	已订婚的	在	阅读	为了	这	酒吧	,

接下来的几年，他都在忙于准备律师资格考试。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [sək'sesf(ə)l] ['eseɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	making	his	first	successful	essays	in	the	field	of	literature	.
和	制作	他的	第一的	成功的	散文	在	这	场地	的	文学	.

并发表了他在文学领域的第一篇成功论文。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [huːm] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	came	his	meeting	with	the	sweet	gentle	woman	whom	,	in	defiance	of	his
然后	来了	他的	会议	和	这	甜的	温和的	女士	谁	,	在	蔑视	的	他的

['fɑːðɝz] [wɪʃɪz] ,

father's	wishes	,
父亲的	愿望	,

后来，他遇到了那位温柔善良的女子，她不顾父亲的反对，

[hiː; hi] ['mærid] .

he	married	.
他	已婚	.

他结婚了。

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

Alienation	from	his	home	was	the	consequence	.
异化	从	他的	家	曾是	这	结果	.

结果，他与家乡彻底疏远。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] , [deθ] [kloʊzd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

In	less	than	two	years	,	death	closed	the	eyes	of	his	wife	,
在	较少的	比	二	年	,	死亡	关闭	这	眼睛	的	他的	妻子	,

不到两年，死神就夺走了他妻子的双眼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [rɪr] [ðer; ðər] ['ɪnfənt] [bɔɪ] [ə'loʊn] .

and	he	was	left	to	rear	their	infant	boy	alone	.
和	他	曾是	左边	到	后部	他们的	婴儿	男生	独自的	.

于是，他独自一人抚养他们的幼子。

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [waɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑrdnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

But	sorrow	had	not	made	him	wise	;	it	had	hardened	him	into
但	悲哀	有	不是	制成	他	明智的	;	它	有	硬化	他	进入

['rekləsnəs] .

recklessness	.
鲁莽	.

但悲伤并没有让他变得睿智，反而使他变得鲁莽。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['filip] [dɑːr'nɛl] , ['klevər] , ['sʌt(ə)l] , [swɑːv] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

Then	it	was	that	Philip	Darnell	,	clever	,	subtle	,	suave	,	crossed	his	path	.
然后	它	曾是	那	菲利普	达内尔	,	聪明的	,	微妙的	,	温文尔雅	,	交叉	他的	小路	.

就在这时，聪明、机智、风度翩翩的菲利普·达内尔与他相遇了。

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['kwɪkli] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['frendʃɪp] .

Acquaintance	with	him	had	quickly	ripened	into	a	specious	friendship	.
熟人	和	他	有	迅速地	成熟的	进入	一个	似是而非的	友谊	.

与他的相识很快发展成了一种虚假的友谊。

[θruː] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['geɪmɪŋ] [klʌbz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

Through	him	had	come	the	introduction	to	gaming	clubs	,	and	the	inevitable
通过	他	有	来	这	介绍	到	赌博	俱乐部	,	和	这	不可避免的

[ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [in'sjuːd] ;

embarrassment	and	misery	which	ensued	;
尴尬	和	苦难	哪个	随后	;

通过他，我接触到了赌博俱乐部，以及随之而来的不可避免的尴尬和痛苦；

[ænd; ənd] [wen] ['ruːɪn][stɛərd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [dɑːr'nɛl] [hæd; həd] [drɔːn]

and	when	ruin	stared	the	unfortunate	victim	in	the	face	,	Darnell	had	drawn
和	什么时候	废墟	凝视	这	不幸	受害者	在	这	脸	,	达内尔	有	绘制

[nɪr] [wɪð; wɪθ] [beɪs] ,

near	with	base	,
靠近	和	根据	,

当不幸的受害者面临毁灭时，达内尔带着卑鄙的手段靠近了他。

[ɪn'sɪdiəs] ['wɪspər] , [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

insidious	whisper	,	to	suggest	the	forgery	of	his	father's	name	.
阴险	耳语	,	到	建议	这	伪造	的	他的	父亲的	姓名	.

阴险的耳语，暗示他父亲的名字是伪造的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

He	had	yielded	to	the	temptation	;
他	有	产生	到	这	诱惑	;

他屈服于诱惑；

[ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] ['daːkənd] ['evri] ['kʌmɪŋ] ['aʊər]

in	an	excited	hour	he	had	done	a	deed	which	darkened	every	coming	hour
在	一个	兴奋的	小时	他	有	完毕	一个	契据	哪个	变暗	每一个	未来	小时

[wɪð; wɪθ] ['kiːnəst] [rɪ'mɔːrs] .

with	keenest	remorse	.
和	最热衷	悔恨	.

在一时冲动之下，他做了一件令接下来的每一刻都笼罩在深深悔恨之中的事情。

[dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

Discovery	had	followed	.
发现	有	随后	.

随后，人们发现了它。

[ðə; ði]['fɔːrdʒəri][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,

The	forgery	had	been	traced	to	him	;	he	was	arrested	,
这	伪造	有	到过	追踪	到	他	;	他	曾是	被捕	,

伪造行为最终被追溯到他身上；他被逮捕了。

[ænd; ənd]['oʊnli][set][æt; ət] ['lɪbərti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt]

and	only	set	at	liberty	because	his	father	had	refused	to	prosecute
和	仅有的	放	在	自由	因为	他的	父亲	有	拒绝	到	起诉

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他之所以被释放，仅仅是因为他的父亲拒绝起诉他。

[bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	disgrace	clung	to	him	.
但	耻辱	紧紧抓住	到	他	.

但他却始终摆脱不了耻辱的阴影。

[hɪz; ɪz] [frendz] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .

His	friends	forsook	him	.
他的	朋友们	放弃	他	.

他的朋友们都离他而去。

['filip] [dɑːr'nɛl] ,

Philip	Darnell	,
菲利普	达内尔	,

菲利普·达内尔

[rɪ'pju:di:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [seɪv] [æz; əz][ðə; ði]

repudiating	**the**	**idea**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**suggested**	**such**	**a**	**crime**	**save**	**as**	**the**
否认	这	主意	那	他	有	曾经	建议	这样的	一个	犯罪	节省	作为	这

['mɛrəst] [dʒest] ,

merest	**jest**	**,**
最	笑话	,

他断然否认自己曾暗示过这种犯罪行为，除非只是开个玩笑。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔ:rn][æt; ət][hɪm; ɪm] .

was	**the**	**first**	**to**	**lift**	**the**	**finger**	**of**	**scorn**	**at**	**him**	**.**
曾是	这	第一的	到	举起	这	手指	的	轻蔑	在	他	.

第一个对他竖起中指表示蔑视的人。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

A	**terrible**	**sense**	**of**	**degradation**	**drove**	**him**	**into**	**excesses**	**from**	**which**	**he**
一个	糟糕的	感觉	的	降解	驾驶	他	进入	过剩	从	哪个	他

[wʊd] ['fɔ:rmərli] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] .

would	**formerly**	**have**	**shrunk**	**.**
会	以前	有	缩小	.

强烈的屈辱感驱使他做出以前他会避之不及的过激行为。

[hi:; hi][dræŋk][tu:; tə] [draʊn] [θɔ:t] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [gru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

He	**drank**	**to**	**drown**	**thought**	**,**	**and**	**as**	**the**	**habit**	**of**	**drinking**	**grew**	**upon**	**him**
他	喝	到	溺水	想法	,	和	作为	这	习惯	的	喝	生长	之上	他

,

,
,

他借酒浇愁，随着酗酒的习惯日益加深，

[hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

he	**sank**	**into**	**deeper**	**and**	**deeper**	**depths**	**of**	**misery**	**,**	**dragging**	**with**	**him**	**his**
他	沉没	进入	更深	和	更深	深度	的	苦难	,	拖拽	和	他	他的

[jʌŋ] [sʌn] .

young	**son**	**.**
年轻的	儿子	.

他陷入了越来越深的痛苦深渊，连带着他的幼子也一同沉沦。

[ɔ:'gʌstəs] [kɚ'ʌðɚz] " [went] ['ʌndər] ,

Augustus	**Carruthers**	**"**	**went**	**under**	**,**
奥古斯都	卡拉瑟斯	"	去	在下面	,

奥古斯都·卡拉瑟斯“倒下了，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [mu:vd] .

"	**and**	**was**	**seen**	**no**	**more**	**by**	**the**	**circle**	**in**	**which**	**he**	**had**	**formerly**	**moved**	**.**
"	和	曾是	已见	不	更多的	经过	这	圆圈	在	哪个	他	有	以前	已搬	.

“他以前所在的圈子再也没有见过他。”

[jet] , [ðoʊ] [hi:; hi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Yet	**,**	**though**	**he**	**kept**	**away**	**from**	**them**	**,**	**he**	**was**	**never**	**far**	**from**	**his**
然而	,	尽管	他	保留	离开	从	他们	,	他	曾是	绝不	远的	从	他的

['fɔ:rmər] [hɔ:nts] .

former	**haunts**	**.**
以前的	闹鬼的地方	.

然而，尽管他远离了他们，但他从未远离他以前常去的地方。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] , ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [wʊd] [hæv; həv]

But	**none**	**of**	**his**	**old**	**companions**	**,**	**passing**	**him**	**in**	**the**	**street**	**,**	**would**	**have**
但	没有任何	的	他的	老的	同伴	,	通过	他	在	这	街道	,	会	有

['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] ,

recognised	**in**	**the**	**shabby**	**,**
已确认	在	这	破旧	,

但是，他那些老朋友中，没有一个人能在街上与他擦肩而过，认出他当时衣衫褴褛的样子。

[bent] [mæn] , [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [eɪdʒd] , [ðə; ðɪ] [mæn] [huːz] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd]

bent	**man**	**,**	**prematurely**	**aged**	**,**	**the**	**man**	**whose**	**brilliant**	**intellect**	**had**	**excited**
弯曲	男人	,	过早	老年人	,	这	男人	谁	杰出的	智力	有	兴奋的

[ðer; ðər] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] .

their	**admiration**	**in**	**other**	**days**	**.**
他们的	钦佩	在	其他	天	.

佝偻的身躯，过早衰老，他曾是那个才智过人、令他们钦佩不已的人。

['bɪtər] [ɪn] ['retrəspekt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] [deɪz] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fərˈlɔːrn] [mæn] , ['siːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Bitter	**in**	**retrospect**	**were**	**those**	**bygone**	**days**	**now**	**to**	**the**	**forlorn**	**man**	**,**	**seated**	**in**	**his**
苦的	在	回顾	是	那些	逝去的	天	现在	到	这	绝望	男人	,	坐着	在	他的

['mɪzrəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] .

miserable	**lodging**	**.**
悲惨的	住宿	.

现在回想起来，那些逝去的日子对坐在破败住所里的孤独男子来说无比苦涩。

['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [əˈfɔːrd] .

Miserable	**as**	**it**	**was**	**,**	**it**	**was**	**one**	**he**	**could**	**no**	**longer**	**afford**	**.**
悲惨的	作为	它	曾是	,	它	曾是	一	他	可以	不	更长	买得起	.

虽然生活很糟糕，但他再也负担不起了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['wɑːndər] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] — ['wɪðər] ?

He	**must**	**wander**	**forth**	**on**	**the**	**morrow**	**—**	**whither**	**?**
他	必须	漫步	前进	在	这	明天	—	往哪里去	?

他明日必须继续前行——去往何方?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gʌs] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə]

He	**was**	**sorry**	**for**	**poor**	**little**	**Gus**	**,**	**but**	**for**	**himself**	**,**	**it**	**hardly**	**seemed**	**to**
他	曾是	对不起	为了	贫穷的	小的	格斯	,	但	为了	他自己	,	它	几乎	似乎	到

['mætər] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

matter	**what**	**followed**	**.**
事情	什么	随后	.

他为可怜的小格斯感到难过，但对他自己而言，接下来发生什么似乎都无关紧要了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leθərdʒi] [fel] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] .

A	**strange**	**lethargy**	**fell**	**upon**	**him**	**as**	**he**	**sat**	**there**	**.**
一个	奇怪的	昏睡	跌倒	之上	他	作为	他	卫星	那里	.

他坐在那里，突然感到一阵莫名的倦怠。

[hiː; hi] [gruː] [koʊld] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [gruː] [nʌm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

He	**grew**	**cold**	**,**	**his**	**limbs**	**grew**	**numb**	**;**	**but**	**he**	**never**	**thought**	**of**	**going**	**to**	**bed**	**.**
他	生长	寒冷的	,	他的	四肢	生长	麻木的	;	但	他	绝不	想法	的	去	到	床	.

他感到寒冷，四肢麻木；但他从未想过要睡觉。

[gʌs] , ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɪn]

Gus	**,**	**rousing**	**from**	**his**	**slumbers**	**long**	**past**	**midnight**	**,**	**saw**	**the**	**candle**	**flickering**	**in**
格斯	,	振奋人心的	从	他的	睡眠	长的	过去的	午夜	,	锯	这	蜡烛	闪烁	在

[ðə; ðɪ] ['sɑːkɪt] ,

the	**socket**	**,**
这	插座	,

格斯在午夜过后很久才从睡梦中醒来，看到烛台上的蜡烛还在闪烁。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stɪl] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

and	**his**	**father**	**still**	**seated**	**at**	**the**	**table**	**,**	**leaning**	**forward**	**upon**	**his**	**elbows**	**,**
和	他的	父亲	仍然	坐着	在	这	桌子	,	倾斜	向前	之上	他的	肘部	,

他的父亲仍然坐在桌旁，身体前倾，用手肘撑着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

his	**face**	**half**	**-**	**hidden**	**by**	**his**	**hands**	**.**
他的	脸	一半	-	隐	经过	他的	双手	.

他的脸被双手遮住了一半。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [gʌs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

He	seemed	to	be	murmuring	something	;	but	Gus	could	not	catch	the	words	.
他	似乎	到	是	淙淙	某物	;	但	格斯	可以	不是	抓住	这	字	.

他似乎在低声说着什么，但格斯没听清。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] [preɪɪŋ] .

He	thought	his	father	must	be	praying	.
他	想法	他的	父亲	必须	是	祈祷	.

他觉得父亲一定在祈祷。

" ['fɑːðər] , " [gʌs] [sed] ['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	Father	,	"	Gus	said	presently	;	but	there	was	no	reply	,
"	父亲	,	"	格斯	说	目前	;	但	那里	曾是	不	回复	,

“父亲，”格斯过了一会儿说道；但没有回应。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] .

and	the	child	turned	round	and	slept	again	.
和	这	孩子	转向	圆形的	和	睡着了	再次	.

于是孩子翻了个身，又睡着了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['flikəd] [ænd; ənd] ['flikəd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [went] [aʊt] .

The	candle	flickered	and	flickered	,	and	at	last	went	out	.
这	蜡烛	闪烁	和	闪烁	,	和	在	最后的	去	出去	.

蜡烛忽明忽暗，最后熄灭了。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] [peɪn] ,

The	first	grey	light	of	morning	,	stealing	through	the	dingy	pane	,
这	第一的	灰色的	光	的	早晨	,	偷窃	通过	这	昏暗的	窗格	,

清晨第一缕灰蒙蒙的光线，透过昏暗的窗户偷偷照进来。

[fel] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['æʃ(ə)n] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][sæd] , [fɪkst] [aɪz] .

fell	on	a	face	of	ashen	hue	,	with	sad	,	fixed	eyes	.
跌倒	在	一个	脸	的	铁青	色调	,	和	伤心	,	固定的	眼睛	.

落在一张面色苍白、眼神悲伤呆滞的脸上。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər]

The	spirit	that	had	looked	out	of	those	eyes	had	returned	to	the	Father
这	精神	那	有	看起来	出去	的	那些	眼睛	有	返回	到	这	父亲

[ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

of	spirits	.
的	烈酒	.

从那双眼睛里透出的灵魂已经回归了万灵之父。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] , [ˌmɪs'spent] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

The	wasted	,	misspent	life	of	the	man	was	at	an	end	.
这	浪费	,	浪费	生活	的	这	男人	曾是	在	一个	结尾	.

这个人虚度光阴的一生结束了。

[gʌs] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['fɑːðərləs] .

Gus	awoke	to	find	himself	fatherless	.
格斯	醒来	到	寻找	他自己	无父	.

格斯醒来后发现自己失去了父亲。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[haʊ] [ðə; ði] ['neɪbərz] ['sɪmpəˌθaɪzd] .

HOW	THE	NEIGHBOURS	SYMPATHISED	.
如何	这	邻居	同情	.

邻居们都表示了同情。

" [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! " [kraɪd] ['sæli] [dent] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] ['gæðərd]
" I SAID he was a gentleman ! " cried Sally Dent to the neighbours gathered
" 我 说 他 曾是 一个 绅士 ! " 哭 莎莉 凹痕 到 这 邻居 聚集
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dɔːrstep] .
about her doorstep .
关于 她 家门口 .

“我说过他是个绅士！”萨莉·登特对着聚集在她家门口的邻居们喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] [sʌdənt] ,
" But I didn't think he was a - goin ' to die suddent ,
" 但 我 没有 思考 他 曾是 一个 - 去 - 到 死 突然 ,

但我没想到他会突然去世。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]
and give me all the bother of a inkwest , and the police comin ' and
和 给 我 全部 这 打扰 的 一个 - , 和 这 警察 即将到来 - 和
['gɔɪn] - ,
goin ' ,
去 - ,

给我带来所有麻烦，就像在墨水西部一样，还有警察来来往往，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .
and such a commotion till you don't know whether your house is your own .
和 这样的 一个 骚动 直到 你 不 知道 无论 你的 房子 是 你的 自己的 .

如此混乱，以至于你都不知道自己的房子是不是自己的了。

[aɪ][dəunt][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
I don't call that a gentlemanly thing to do . "
我 不 称呼 那 一个 绅士风度 事物 到 做 . "

我不认为这是绅士的行为。

" [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [mɪn] .
" P'raps he couldn't help it , " suggested Mrs . Minn .
" 或许 他 不能 帮助 它 , " 建议 太太 . 明尼苏达州 .

“或许他也是身不由己，”明恩太太建议道。

" [foʊks] [dəunt] ['æləs] [noʊ] [wen] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] . "
" Folks don't allus know when they're a - goin ' to die . "
" 各位 不 艾洛斯 知道 什么时候 它们是 一个 - 去 - 到 死 . "

“人并不总是知道自己什么时候会死。”

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəunt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , ['mɪsɪz] . [mɪn] ! " [kraɪd] ['sæli] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" For goodness ' sake , don't talk that way , Mrs . Minn ! " cried Sally , excitedly .
" 为了 善良 - 清酒 , 不 讲话 那 方式 , 太太 . 明尼苏达州 ! " 哭 莎莉 , 兴奋地 .

“看在老天的份上，明恩太太，别那样说话！”萨莉激动地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lʌki] [wen] [ðeəz; ðəz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] - !
" It ain't lucky when there's death in the ' ouse a'ready !
" 它 不是 幸运的 什么时候 有 死亡 在 这 - 房子 - !

“家里有死人可不是什么好事！”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [tɜːrnd] ['oʊvər] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] - [æd] - [ə'pɛnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ðæt]
I'm sure I was that turned over when I saw what ' ad ' appened this mornin ' that
我是 当然 我 曾是 那 转向 超过 什么时候 我 锯 什么 - 广告 - 附加 这 早晨 - 那
[juː; jʊ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] .
you might ' ave knocked me down with a feather .
你 可能 - 大道 敲门 我 向下 和 一个 羽毛 .

我敢肯定，当我看到今天早上发生的事情时，我震惊得说不出话来，你可能用一根羽毛就能把我击倒。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪn] - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,
I was forced to take somethin ' before I went into the room again ,
我 曾是 强制 到 拿 某物 - 前 我 去 进入 这 房间 再次 ,

我被迫在再次进入房间前服用了某种药物。

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] [stɪl] . "

and	I'm	all	of	a	tremble	still	.	"
和	我是	全部	的	一个	颤抖	仍然	.	"

我至今仍浑身颤抖。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [duː] - [iː] [meɪk] ? " [æskt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

"	What	sort	of	a	corpse	do	'	e	make	?	"	asked	another	woman	.
"	什么	种类	的	一个	尸体	做	-	e	制作	?	"	问	其他	女士	.

“他会变成什么样的尸体呢？”另一位女士问道。

" [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

"	A	real	beauty	,	"	replied	Sally	with	enthusiasm	.
"	一个	真实的	美丽	,	"	回复	莎莉	和	热情	.

“真是个美人儿！”莎莉热情地回答道。

" [juːd] - [ɑːrdli] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ; [ɔːl][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] ['kriːsɪz] [ɪz] [gɔːn] ,

"	You'd	'	ardly	know	him	,	he	looks	so	much	younger	;	all	the	lines	and	creases	is	gone	,
"	你会	-	几乎不	知道	他	,	他	看起来	所以	很多	年轻	;	全部	这	线条	和	褶皱	是	已消失	,

“你几乎认不出他了，他看起来年轻多了；所有的皱纹和褶皱都消失了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][dʒʌst] ['lʌvli] .

and	his	face	is	just	lovely	.
和	他的	脸	是	只是	迷人的	.

他的脸长得真好看。

[hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] , [hiː; hi][duː] [ɪn'diːd] !

He	looks	the	gentleman	now	,	he	do	indeed	!
他	看起来	这	绅士	现在	,	他	做	的确	!

他现在看起来像个绅士了，确实如此！

[juː; jʊ][goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] . "

You	go	inside	and	take	a	look	at	'	im	,	if	you	doubt	my	word	.	"
你	去	里面	和	拿	一个	看	在	-	我是	,	如果	你	怀疑	我的	单词	.	"

如果你不相信我的话，就进去看看他。

" [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ! " [sed] [dʒoʊ][klaːk] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [nɑːt] [sə'tɪrɪkli] .

"	Poor	gentleman	!	"	said	Joe	Clark	,	the	carpenter	,	not	satirically	.
"	贫穷的	绅士	!	"	说	乔	克拉克	,	这	木匠	,	不是	讽刺地	.

“可怜的先生！”木匠乔·克拉克说道，语气中并没有讽刺。

" [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['hiːd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	Whatever	he	was	,	he'd	come	down	in	the	world	,	and	had	a	lot	of	trouble	.
"	任何	他	曾是	,	他会	来	向下	在	这	世界	,	和	有	一个	很多	的	麻烦	.

“不管他是什么人，他都堕落到了尘世，遭遇了很多麻烦。”

[wel] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Well	,	there's	an	end	to	it	now	.
出色地	,	有	一个	结尾	到	它	现在	.

好了，这件事到此结束了。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːnərəl] , ['mɪsɪz] . [dent] ? "

What's	to	be	done	about	the	funeral	,	Mrs	.	Dent	?	"
是什么	到	是	完毕	关于	这	葬礼	,	太太	.	凹痕	?	"

丹特太太，葬礼的事该怎么办？

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] ['beri] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['sæli] ['prɑ:mptli] ; " ['hi:z] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] -

"	The	parish	must	bury	him	,	"	said	Sally	promptly	;	"	he's	left	only	a	few	shillin's
"	这	教区	必须	埋葬	他	,	"	说	莎莉	及时	;	"	他是	左边	仅有的	一个	很少	-

,

,

,

“教区必须埋葬他，”萨莉立刻说道，“他只留下几个先令。”

['hɑ:rdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [rɪ'freʃmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl] .

hardly	enough	to	buy	refreshments	for	the	funeral	.
几乎	足够的	到	买	茶点	为了	这	葬礼	.

这点钱几乎不够买葬礼上的茶点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'i:] [læst] [naɪt] — [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]

It	is	strange	how	he	would	pay	me	last	night	—	seems	as	if	he	wanted	to
它	是	奇怪的	如何	他	会	支付	我	最后的	夜晚	—	似乎	作为	如果	他	通缉	到

[li:v] [θɪŋz] [ɔ:l] [skwer] [laɪk] .

leave	things	all	square	like	.
离开	事物	全部	正方形	喜欢	.

他昨晚付钱的方式很奇怪——好像他想把一切都处理得井井有条似的。

[ˌaɪ 'ti:] [tʌʧt] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [ə; eɪ] ['fi:lɪn] - - [ɜ:rt] . "

It	touched	me	at	the	time	,	for	I've	a	feelin	'	'	eart	.	"
它	感动	我	在	这	时间	,	为了	我已经	一个	感觉	-	-	地球	.	"

当时这件事深深打动了我，因为我有一颗感性的心。

" [aɪ'd][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] [dʒest][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

"	I'd	be	happy	to	knock	him	up	a	coffin	jest	for	the	cost	of	the	wood	,
"	ID	是	快乐的	到	敲	他	向上	一个	棺材	笑话	为了	这	成本	的	这	木头	,

“我很乐意以木材的成本为他做一个棺材模型。”

" [sə'dʒestɪd] [dʒoʊ][kla:k] , " [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] - ['i:ˌɛl'pi:] .

"	suggested	Joe	Clark	,	"	if	any	one	was	inclined	to	'	elp	.
"	建议	乔	克拉克	,	"	如果	任何	一	曾是	倾斜	到	-	帮助	.

乔·克拉克建议道：“如果有人愿意帮忙的话。”

[ðem; ðəm] ['pærɪʃ] ['fju:nərəlz][ɪz] ['veri] [hju:mɪl:ətən] - [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] . "

Them	parish	funerals	is	very	humiliatin	'	to	a	man	.	"
他们	教区	葬礼	是	非常	羞辱	-	到	一个	男人	.	"

那些教区葬礼对男人来说非常屈辱。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] , [dʒoʊ][kla:k] , " [sed] ['sæli] [dent] , [hu:] ['ri:əli] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd]

"	That's	a	good	thought	,	Joe	Clark	,	"	said	Sally	Dent	,	who	really	had	a	kind
"	那就是	一个	好的	想法	,	乔	克拉克	,	"	说	莎莉	凹痕	,	WHO	真的	有	一个	种类

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

“乔·克拉克，你的想法很好，”心地善良的莎莉·登特说道。

" [aɪm] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [ʃer] , [ɪf] [soʊ][bi:; bi][æz; əz] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .

"	I'm	ready	to	pay	my	share	,	if	so	be	as	you're	goin	'	to	make	a	collection	.
"	我是	准备好	到	支付	我的	分享	,	如果	所以	是	作为	你是	去	-	到	制作	一个	收藏	.

“如果你们要收钱，我愿意支付我应承担的那一份。”

[ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] [maɪ] [gʊd] [mæn][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Sure	,	and	I'm	thankful	my	good	man	did	not	come	to	be	buried	by	the	parish	.
当然	,	和	我是	感恩	我的	好的	男人	做过	不是	来	到	是	埋葬	经过	这	教区	.

当然，我很庆幸我的好丈夫没有被教区安葬。

[wiː; wi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɛrːɪn] - [klʌb] [suːn] [æz; əz] ['evər] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['mærid] , [fɔːr; fər]

We	begun	to	put	into	a	buryin	'	club	soon	as	ever	we	was	married	,	for
我们	开始	到	放	进入	一个	布林	-	俱乐部	很快	作为	曾经	我们	曾是	已婚	,	为了

,

,

,

我们结婚后不久就开始筹备葬礼，因为.....

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪn] - [wʌt] - [ʌd] - ['æpən] , [ɔːr] ['huːd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

as	I	said	,	there	was	no	knowin	'	what	'	ud	'	appen	,	or	who'd	be	the	first
作为	我	说	,	那里	曾是	不	知道	-	什么	-	ud	-	应用程序	,	或者	谁会	是	这	第一的

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

正如我所说，谁也不知道会发生什么，也不知道谁会第一个倒下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəl] - ['ændˌsʌm] ['fjuːnərəl] - [ɪz][wʌz; wəz] .

And	a	real	'	andsome	funeral	'	is	was	.
和	一个	真实的	-	还有一些	葬礼	-	是	曾是	.

那真是一场“令人难忘的葬礼”。

" [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [help] .

"	One	and	another	of	the	neighbours	declared	their	willingness	to	help	.
"	一	和	其他	的	这	邻居	声明	他们的	意愿	到	帮助	.

邻居们纷纷表示愿意提供帮助。

['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

Nothing	interested	them	like	a	funeral	.
没有什么	感兴趣的	他们	喜欢	一个	葬礼	.

没有什么比葬礼更能引起他们的兴趣了。

[ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ,

They	liked	the	idea	of	seeing	the	poor	gentleman	,
他们	喜欢	这	主意	的	看到	这	贫穷的	绅士	,

他们很乐意去看看这位可怜的先生。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ðem; ðəm] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,

who	had	never	done	them	either	good	or	ill	,
WHO	有	绝不	完毕	他们	任何一个	好的	或者	患病的	,

他们既没有对他们好，也没有对他们坏。

['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] " [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

carried	to	his	grave	"	as	a	gentleman	should	be	.
携带	到	他的	严重	"	作为	一个	绅士	应该	是	.

被抬入墓地，“像一位绅士应有的待遇”。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɜːrs] ,

"	In	a	short	time	,	sufficient	money	was	raised	to	pay	the	hire	of	a	hearse	,
"	在	一个	短的	时间	,	充足的	钱	曾是	提高	到	支付	这	聘请	的	一个	灵车	,

“很快，就筹集到了足够的钱来支付灵车的租金。”

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [maɪt] [wɔːk] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər]

behind	which	the	neighbours	might	walk	two	and	two	,	headed	by	the	chief	mourner
在后面	哪个	这	邻居	可能	走	二	和	二	,	标题	经过	这	首席	哀悼者

, [tuː; tə][ðə; ði] ['semәteri] ,

,	to	the	cemetery	,
,	到	这	公墓	,

邻居们可能两人一组，跟在队伍后面，由领头的哀悼者带头，前往墓地。

[wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] - .

which	lay	near	Glensford	.
哪个	躺	靠近	-	.

它位于格伦斯福德附近。

['sæli] [dent] [kept] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər] - [ru:m]

Sally	Dent	kept	in	reserve	the	few	shillings	she	had	found	in	her	lodger's	room
莎莉	凹痕	保留	在	预订	这	很少	先令	她	有	成立	在	她	-	房间

[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] " [rɪ'freʃmənts] .

to	pay	for	"	refreshments	.
到	支付	为了	"	茶点	.

莎莉·登特把她在房客房间里找到的几个先令留了下来，用来支付“茶点”。

" ['mi:nwaɪl] [gʌs] [kɛəd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [wʌt] ['mænər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚ-z] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə]

"	Meanwhile	Gus	cared	not	at	all	in	what	manner	his	father's	body	was	borne	to
"	同时	格斯	关心	不是	在	全部	在	什么	方式	他的	父亲的	身体	曾是	出生	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

“与此同时，格斯丝毫不在意他父亲的遗体是以何种方式被送往坟墓的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	boy	was	stunned	by	the	trouble	that	had	come	so	suddenly	upon	him	.
这	男生	曾是	目瞪口呆	经过	这	麻烦	那	有	来	所以	突然	之上	他	.

男孩被突如其来的麻烦惊呆了。

['tʃaɪldlaɪk] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wi:k] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

Childlike	,	though	he	had	often	seen	his	father	weak	and	suffering	,
孩子气	,	尽管	他	有	经常	已见	他的	父亲	虚弱的	和	痛苦	,

尽管他经常看到父亲虚弱和痛苦，但他仍然像个孩子一样。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [deθ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

he	had	never	thought	that	death	would	take	him	away	.
他	有	绝不	想法	那	死亡	会	拿	他	离开	.

他从未想过死亡会带走他。

[ɪn] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] , [ðə; ði]['oʊnli] ['tendərnəs] [hi:; hi]

In	losing	his	father	,	he	had	lost	the	only	love	,	the	only	tenderness	he
在	输	他的	父亲	,	他	有	丢失的	这	仅有的	爱	,	这	仅有的	压痛	他

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

could	remember	.
可以	记住	.

父亲的离世，也让他失去了记忆中唯一的爱和唯一的温柔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

It	was	terrible	that	he	should	be	left	alone	in	the	world	.
它	曾是	糟糕的	那	他	应该	是	左边	独自的	在	这	世界	.

他孤身一人留在世上，这太可怕了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [θɔ:ts] [dɪd][nɑ:t][goʊ]['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['moʊʃnləs]

But	the	boy's	thoughts	did	not	go	forward	into	the	future	as	he	sat	motionless
但	这	男孩们	想法	做过	不是	去	向前	进入	这	未来	作为	他	卫星	静止不动

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [stɪl] ,

beside	the	bed	on	which	lay	the	still	,
旁	这	床	在	哪个	躺	这	仍然	,

但男孩的思绪并没有飘向未来，他一动不动地坐在床边，床上躺着一具静止的尸体。

[set] [fɔ:rm] ['werɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['mædʒəsti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [deθ] [wɪl] [ɪn'vest] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pɔ:pərz]

set	form	wearing	the	inimitable	majesty	with	which	death	will	invest	even	a	pauper's
放	形式	穿着	这	无比	威严	和	哪个	死亡	将要	投资	甚至	一个	贫民的

[fɔ:rm] .

form	.
形式	.

摆出一副姿态，展现出死亡赋予哪怕是穷人的那种无与伦比的威严。

[ðə; ði] [skwer] , [strɔːŋ] [braʊ] , [ðə; ði] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] ['nɑːstrəl] , [ðə; ði] [faɪn] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	square	,	strong	brow	,	the	delicately	chiselled	nostril	,	the	fine	curve	of	the
这	正方形	,	强的	眉头	,	这	轻柔地	凿刻的	鼻孔	,	这	美好的	曲线	的	这

[ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] ,

short	upper	lip	,
短的	上	唇	,

方正而有力的眉骨，轮廓分明的鼻孔，以及短小而优美的上唇曲线，

[hæd; həd][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptərz] ['hændiwɜːrk] .

had	the	perfection	of	a	sculptor's	handiwork	.
有	这	完美	的	一个	雕塑家的	手工制品	.

拥有雕塑家手工艺品般的完美品质。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [gʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

But	for	Gus	it	was	his	father	,	and	yet	not	his	father	.
但	为了	格斯	它	曾是	他的	父亲	,	和	然而	不是	他的	父亲	.

但对格斯来说，那是他的父亲，却又不是他的父亲。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [griːf] [ə'pɑːn] [ðæt] [kɑːm] [feɪs] .

He	looked	with	awe	as	well	as	grief	upon	that	calm	face	.
他	看起来	和	敬畏	作为	出色地	作为	悲伤	之上	那	冷静的	脸	.

他带着敬畏和悲伤的心情望着那张平静的脸。

[hiː; hi] [ʃed] [noʊ] [terz] ;

He	shed	no	tears	;
他	棚	不	眼泪	;

他没有流泪；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dʌm] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [geɪz]

but	his	blue	eyes	expressed	a	dumb	anguish	as	they	held	their	unfaltering	gaze
但	他的	蓝色的	眼睛	表达	一个	哑的	痛苦	作为	他们	握住	他们的	坚定不移	目光

.

:

.

但他的蓝眼睛里流露出一种茫然的痛苦，目光坚定不移。

[hiː; hi] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [spoʊk] [ɔːr] [muːvd] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

He	never	willingly	spoke	or	moved	as	one	and	another	came	and	went	,
他	绝不	心甘情愿	辐	或者	已搬	作为	一	和	其他	来了	和	去	,

当人们来来往往时，他始终一动不动，也从不主动说话。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd] ['friːli] [riˈmɑːkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

viewing	the	corpse	and	freely	remarking	on	it	.
观看	这	尸体	和	自由	评论	在	它	.

观看尸体并随意发表评论。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [held] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['riː] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['sæli]

The	inquest	held	on	the	body	of	George	Rew	—	for	that	was	the	name	Sally
这	死因调查	握住	在	这	身体	的	乔治	瑞	—	为了	那	曾是	这	姓名	莎莉

[dent] [geɪv] [æz; əz][hɜːr; hər] - — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'fer] .

Dent	gave	as	her	lodger's	—	was	a	simple	affair	.
凹痕	给予	作为	她	-	—	曾是	一个	简单的	事务	.

对乔治·里乌（莎莉·登特给她的房客起的名字）的尸体进行的验尸很简单。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['siːtɪd] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] ,

A	medical	man	gave	evidence	of	the	existence	of	long	-	seated	heart	-	disease	,
一个	医疗的	男人	给予	证据	的	这	存在	的	长的	-	坐着	心	-	疾病	,

一名医生提供了证据，证明患者患有长期心脏病。

['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [ɪn'tempərət] [laɪf] .

aggravated	by	a	hard	and	intemperate	life	.
加重	经过	一个	难的	和	不节制的	生活	.

艰苦放纵的生活方式加剧了这种情况。

['sæli] [dent] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .

Sally	Dent	bore	witness	to	the	character	and	habits	of	the	deceased	.
莎莉	凹痕	钻孔	证人	到	这	特点	和	习惯	的	这	死者	.

萨莉·登特为死者的性格和习惯作证。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd][hɜ:r; hər] [ə'bʌndənt] ['tresɪz] , [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['taɪdi] [gaʊn]

She	had	brushed	and	plaited	her	abundant	tresses	,	put	on	a	tidy	gown
她	有	刷过	和	编织	她	丰富	头发	,	放	在	一个	整齐的	袍

,

;

,

她梳理并编好了浓密的秀发，穿上了一件整洁的长袍。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r'self] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

and	made	herself	quite	presentable	for	the	occasion	,
和	制成	她自己	相当	像样	为了	这	场合	,

她精心打扮，以示出席。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɔ:rənər][ænd; ənd]['dʒʊri][wɜ:r; wər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'spektəbl]

so	that	the	coroner	and	jury	were	impressed	with	her	respectable
所以	那	这	验尸官	和	陪审团	是	印象深刻	和	她	可敬

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

因此，验尸官和陪审团对她端庄的外表印象深刻。

[wen] [ðə; ði]['kɔ:rənər] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪ] ,

When	the	coroner	asked	what	was	to	become	of	the	orphan	boy	,
什么时候	这	验尸官	问	什么	曾是	到	变得	的	这	孤儿	男生	,

当验尸官问及这个孤儿男孩的未来会如何时，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [sku:l] ,

and	suggested	that	he	should	be	sent	to	an	industrial	school	,
和	建议	那	他	应该	是	发送	到	一个	工业的	学校	,

并建议将他送往工业学校。

['sæli] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [hoʊm] .

Sally	announced	her	willingness	to	give	the	boy	a	home	.
莎莉	宣布	她	意愿	到	给	这	男生	一个	家	.

莎莉表示她愿意给这个男孩一个家。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [dʒɑ:bz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

He	would	be	useful	in	looking	after	the	little	ones	and	doing	jobs	in	the	house
他	会	是	有用	在	寻找	后	这	小的	一个	和	正在做	工作	在	这	房子

;

;

;

他很适合照顾小孩和做家务；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] ['regjələrli] .

she	would	see	that	he	went	to	school	regularly	.
她	会	看	那	他	去	到	学校	经常	.

她会确保他按时上学。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rənər][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [gʌs] ,

And	the	coroner	was	satisfied	that	this	would	be	a	good	thing	for	Gus	,
和	这	验尸官	曾是	使满意	那	这	会	是	一个	好的	事物	为了	格斯	,

验尸官认为这对格斯来说是件好事。

[ænd; ənd] [kə'mendid] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	commended	the	woman	for	her	kindness	to	the	boy	.
和	赞扬	这	女士	为了	她	仁慈	到	这	男生	.

并称赞这位女士对男孩的善意。

[ðə; ði]['fju:nərəl] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkwest] .

The	funeral	took	place	on	the	day	following	that	of	the	inquest	.
这	葬礼	采取	地方	在	这	天	下列的	那	的	这	死因调查	.

葬礼在死因研讯的第二天举行。

[gʌs] [wɑ:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][ʌn'broʊkən] [kəm'poʊʒər] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn]

Gus	watched	all	the	proceedings	with	unbroken	composure	till	he	saw	the	coffin
格斯	观看	全部	这	诉讼程序	和	未破	镇定	直到	他	锯	这	棺材

[kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [lʌv] [ɪn][ɪts][koʊld] ,

closed	over	the	face	that	he	had	grown	to	love	in	its	cold	,
关闭	超过	这	脸	那	他	有	生长	到	爱	在	它是	寒冷的	,

格斯全程镇定地看着这一切，直到他看到棺材盖上，盖住了他冰冷而又深爱的那张脸。

[stoʊn] - [laɪk] ['bju:ti] .

stone	-	like	beauty	.
石头	-	喜欢	美丽	.

宛如石头般的美丽。

[ðen] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] , [ɪn][æn; ən]['ægəni]

Then	a	bitter	cry	broke	from	him	,	and	he	threw	himself	,	in	an	agony
然后	一个	苦的	哭	打破	从	他	,	和	他	扔	他自己	,	在	一个	痛苦

[ʌv; əv] [gri:f] ,

of	grief	,
的	悲伤	,

然后他发出了一声凄厉的哭喊，悲痛欲绝地扑倒在地。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [leɪn] .

upon	the	bed	on	which	his	father	had	lain	.
之上	这	床	在	哪个	他的	父亲	有	莱恩	.

在父亲曾经躺过的床上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] ,

But	he	allowed	himself	to	be	raised	,
但	他	允许	他自己	到	是	提高	,

但他允许自己被抚养长大，

[ænd; ənd] ['strʌgld] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɪz; ɪz]['sɒbz] [wen] ['mɪsɪz] . [mɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [keɪm]

and	struggled	to	keep	back	his	sobs	when	Mrs	.	Minn	and	a	friend	came
和	挣扎	到	保持	后退	他的	啜泣	什么时候	太太	.	明尼苏达州	和	一个	朋友	来了

[ɪn][tu:; tə] [ə'reɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl][ɪn]['mɪsɪz] . - ['eldɪst] ['bɔɪz] [best] [kloʊðz] ,

in	to	array	him	for	the	funeral	in	Mrs	.	Minn's	eldest	boy's	best	clothes	,
在	到	大批	他	为了	这	葬礼	在	太太	.	-	长子	男孩们	最好的	衣服	,

当明恩太太和一位朋友进来，给他穿上明恩太太大儿子最好的衣服参加葬礼时，他努力克制住哭泣。

['kaɪndli] [lent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

kindly	lent	for	the	occasion	.
亲切地	借出的	为了	这	场合	.

慷慨借用。

[gʌs] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɪkərbɑ:kərz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]

Gus	was	too	small	to	fill	them	,	and	with	knickerbockers	descending	almost
格斯	曾是	也	小的	到	充满	他们	,	和	和	尼克博克	下降	几乎

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

to	his	ankles	,
到	他的	脚踝	,

格斯个子太小，穿不下那些衣服，灯笼裤都快垂到脚踝了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['slendər] [fɔ:rm][wʌz; wəz][lɔ:st] ,

and	a	coat	in	which	his	slender	form	was	lost	,
和	一个	外套	在	哪个	他的	苗条	形式	曾是	丢失的	,

还有一件外套，把他的纤细身形完全遮盖住了。

[waɪlst] [ðə; ði] [sliːvz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] [tuː; tə] [gɪv]

whilst	the	sleeves	had	to	be	turned	back	almost	to	the	elbow	to	give
而	这	袖子	有	到	是	转向	后退	几乎	到	这	弯头	到	给

['friːdəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ,

freedom	to	his	hands	,
自由	到	他的	双手	,

为了让双手活动自如，袖子不得不翻折到几乎手肘的位置。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [groʊ'tesk] .

the	appearance	of	the	chief	mourner	was	decidedly	grotesque	.
这	外貌	的	这	首席	哀悼者	曾是	绝对地	怪诞	.

首席哀悼者的外貌十分怪诞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] , [baɪ] ['kɜːrtəsi] , [blæk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ʃaɪni] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	the	clothes	were	,	by	courtesy	,	black	,	and	though	shiny	,	they	were
但	这	衣服	是	,	经过	礼貌	,	黑色的	,	和	尽管	闪亮的	,	他们	是

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

但出于礼貌，衣服是黑色的，虽然有光泽，但却完好无损。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd] ['lævəndər] ['terəs] [held][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ]

so	they	came	up	to	the	standard	Lavender	Terrace	held	of	what	was	befitting
所以	他们	来了	向上	到	这	标准	薰衣草	阳台	握住	的	什么	曾是	合适

[tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

to	a	funeral	,
到	一个	葬礼	,

所以他们最终还是按照薰衣草露台举办的葬礼的标准流程来布置。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər]['naɪsəti][ʌv; əv][fɪt] .

which	did	not	require	nicety	of	fit	.
哪个	做过	不是	要求	友善	的	合身	.

这并不需要非常合身。

[ðə; ði] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] " [pruːvd] ,

The	clothes	,	which	he	had	not	"	proved	,
这	衣服	,	哪个	他	有	不是	"	已证实	,

他没有“证明”的那些衣服

" [geɪv] [gʌs] [kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

"	gave	Gus	considerable	anxiety	as	he	shuffled	along	behind	the	coffin	,
"	给予	格斯	大量	焦虑	作为	他	洗牌	沿着	在后面	这	棺材	,

“这让格斯非常焦虑，他拖着脚步跟在棺材后面。”

['fɑːloʊd] [baɪ][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['denɪzənz] [ɪn] ['lævəndər] ['terəs] [æz; əz][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][hæf] -

followed	by	as	many	of	the	denizens	in	Lavender	Terrace	as	could	get	a	half	-
随后	经过	作为	许多	的	这	居民	在	薰衣草	阳台	作为	可以	得到	一个	一半	-

['deɪz] ['hɑːlədeɪ] .

day's	holiday	.
天	假期	.

随后，薰衣草台地尽可能多的居民也获得了半天假期。

[hiː; hi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [hæv; həv][wɔːrn][ðə; ði][oʊld] , ['rægɪd] ['gɑːrmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	would	far	rather	have	worn	the	old	,	ragged	garments	,	in	which	he	could
他	会	远的	相当	有	磨损	这	老的	,	破烂不堪	服装	,	在	哪个	他	可以

[wɔːk] ['friːli] ,

walk	freely	,
走	自由	,

他宁愿穿破旧的衣服，那样他就可以自由行走了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [dred] [lest] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] ['kʌmpəni]

without	being	harassed	by	dread	lest	he	and	his	clothes	should	part	company
没有	存在	骚扰	经过	恐惧	免得	他	和	他的	衣服	应该	部分	公司

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

不必担心自己会和衣服彻底分道扬镳。

[gʌs] [hæd; həd] [siːn] ['fjuːnərəlz] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] " [ə'sɪstɪd] " [æt; ət][wʌn]

Gus	had	seen	funerals	enough	,	but	he	had	never	before	"	assisted	"	at	one
格斯	有	已见	葬礼	足够的	,	但	他	有	绝不	前	"	协助	"	在	一

,

,

,

格斯见过不少葬礼，但他以前从未“协助”过葬礼。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'woʊntɪd]

and	perhaps	the	novelty	of	his	position	combined	with	a	most	unwonted
和	也许	这	新奇	的	他的	位置	合并	和	一个	最多	不寻常的

[sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [blʌnt] [hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [ment] [fɔːr; fər]

sense	of	importance	to	blunt	his	sensibility	of	all	that	this	event	meant	for
感觉	的	重要性	到	钝	他的	感性	的	全部	那	这	事件	意思是	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或许正是他新获得的职位，加上一种前所未有的重要性感，让他对这件事对他意味着什么变得麻木了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][juː 'es] [get] [θruː] ['aʊər; ɑːr]

Is	it	not	a	merciful	dispensation	that	the	majority	of	us	get	through	our
是	它	不是	一个	仁慈	豁免	那	这	多数	的	我们	得到	通过	我们的

['dɑːrkəst] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] [ðæt] [spɛəz] [juː 'es][ðə; ði] [fʊl]

darkest	hours	with	a	sense	of	numbness	and	unreality	that	spares	us	the	full
最黑暗的	小时	和	一个	感觉	的	麻木	和	不真实	那	备件	我们	这	满的

['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rentʃ] [wɪtʃ] ['leɪtər][wiː; wi] [fiːl] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] ?

agony	of	the	wrench	which	later	we	feel	in	its	intensity	?
痛苦	的	这	扳手	哪个	之后	我们	感觉	在	它是	强度	?

难道这不是一种仁慈的安排吗？我们大多数人在最黑暗的时刻都能感受到一种麻木和不真实感，从而免于承受后来那种撕心裂肺的痛苦。

[gʌs] ['oʊnli][hæf] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɔːrm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laʊərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Gus	only	half	realised	that	it	was	his	father's	form	they	were	lowering	into	the
格斯	仅有的	一半	意识到	那	它	曾是	他的	父亲的	形式	他们	是	降低	进入	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

格斯只隐约意识到，他们正在放入墓穴的是他父亲的遗体。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [weɪ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [griːf] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

He	did	not	give	way	again	to	the	wild	grief	that	had	shaken	him	when	he
他	做过	不是	给	方式	再次	到	这	荒野	悲伤	那	有	摇晃	他	什么时候	他

[sɔː] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [lɪd] [prest] [daʊn] .

saw	the	coffin	-	lid	pressed	down	.
锯	这	棺材	-	盖	按下	向下	.

当他看到棺盖被压下时，那种令他心碎的悲痛并没有再次袭来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lævəndər] ['terəs] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [mɔːr]

The	general	feeling	of	Lavender	Terrace	would	have	liked	him	to	display	more
这	一般的	感觉	的	薰衣草	阳台	会	有	喜欢	他	到	展示	更多的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

薰衣草台地的大多数人都希望他能表现出更多的情感。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['pɑːkɪt] -

The	neighbours	around	him	made	a	grand	flourishing	of	the	rare	pocket	-
这	邻居	大约	他	制成	一个	盛大	芊芊	的	这	稀有的	口袋	-

['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

handkerchiefs	reserved	for	such	occasions	.
手帕	预订的	为了	这样的	场合	.

他周围的邻居们都大肆炫耀那些为这种场合特意准备的珍贵手帕。

[bʌt; bət] [gʌs] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ]

But	Gus	maintained	his	composure	,	and	shuffled	back	to	the	Terrace	with
但	格斯	维持	他的	镇定	,	和	洗牌	后退	到	这	阳台	和

['aʊtwərd] [kɑːm] ,

outward	calm	,
向外	冷静的	,

但格斯保持镇定，表面上平静地拖着脚步走回了露台。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [eɪkt] ['sɔːrli] .

though	with	a	heart	that	ached	sorely	.
尽管	和	一个	心	那	疼痛	非常	.

虽然内心无比痛苦。

[ðə; ði] " [rɪ'freʃmənts] " [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['sæli] [dɛnts] [frʌnt] [ruːm] .

The	"	refreshments	"	had	been	laid	out	in	Sally	Dent's	front	room	.
这	"	茶点	"	有	到过	铺设	出去	在	莎莉	丹特的	正面	房间	.

“茶点”摆放在莎莉·登特的客厅里。

['ɪntuː] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [prest] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

Into	this	apartment	pressed	every	one	who	had	attended	the	funeral	.
进入	这	公寓	按下	每一个	一	WHO	有	参加	这	葬礼	.

所有参加葬礼的人都挤进了这间公寓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][kɔːks] ,

There	was	a	grand	drawing	of	corks	,
那里	曾是	一个	盛大	绘画	的	软木塞	,

那里有一幅用软木塞绘制的大型图画，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	gradually	the	odour	of	spirits	diffused	itself	through	the	room	.
和	逐步地	这	气味	的	烈酒	扩散	本身	通过	这	房间	.

渐渐地，酒气弥漫了整个房间。

[gʌs] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

Gus	had	been	carried	into	the	room	with	the	others	against	his	will	.
格斯	有	到过	携带	进入	这	房间	和	这	其他的	反对	他的	将要	.

格斯是被迫和其他人一起被带进房间的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [wen] ['sæliːz] [aɪ] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	was	watching	for	a	chance	of	escape	,	when	Sally's	eye	fell	on	him	,
他	曾是	观看	为了	一个	机会	的	逃脱	,	什么时候	莎莉的	眼睛	跌倒	在	他	,

他正伺机寻找逃跑的机会，这时莎莉的目光落在了他身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	she	beckoned	him	to	her	.
和	她	招手	他	到	她	.

她向他招了招手。

" [kʌm] , [gʌs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [sɜːrvd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Come	,	Gus	,	"	she	said	,	"	you	should	be	the	first	served	to	-	day	.
"	来	,	格斯	,	"	她	说	,	"	你	应该	是	这	第一的	服务	到	-	天	.

“来吧，格斯，”她说，“你今天应该是第一个被招待的。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ,

Take	**a**	**long**	**drink**	**;**	**it**	**will**	**do**	**you**	**good**	**,**
拿	一个	长的	喝	;	它	将要	做	你	好的	,

喝一大口水，对你有好处。

[fɔːr; fər] [juːv] ['hɑːrdli] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ][gɑːt][ʌp] .

for	**you've**	**hardly**	**tasted**	**anything**	**since**	**you**	**got**	**up**	**.**
为了	你已经	几乎	尝过	任何事物	自从	你	得到	向上	.

因为你从起床到现在几乎什么都没尝过。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

"	**And**	**she**	**held**	**out**	**to**	**him**	**a**	**glass**	**of**	**strong**	**gin**	**and**	**water**	**.**
"	和	她	握住	出去	到	他	一个	玻璃	的	强的	杜松子酒	和	水	.

她递给他一杯浓杜松子酒兑水。

[bʌt; bət] [gʌs] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] .

But	**Gus**	**drew**	**back**	**with**	**an**	**air**	**of**	**repugnance**	**.**
但	格斯	画	后退	和	一个	空气	的	厌恶	.

但格斯带着厌恶的神情退缩了。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'diːd] ; [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] ['spɪrɪts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**I**	**cannot**	**indeed**	**;**	**I**	**never**	**drink**	**spirits**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	,	感谢	你	,	我	不能	的确	;	我	绝不	喝	烈酒	,	"	他	说	.

“不，谢谢，我确实不能；我从不喝烈酒，”他说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] - [deɪ] ; [ɪts] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] .

"	**Oh**	**,**	**but**	**you're**	**bound**	**to**	**have**	**a**	**drop**	**to**	**-**	**day**	**;**	**it's**	**your**	**father's**	**funeral**	**.**
"	哦	,	但	你是	边界	到	有	一个	降低	到	-	天	;	它是	你的	父亲的	葬礼	.

“哦，但你今天肯定会喝上一口；今天是你父亲的葬礼。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lʌki] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

It	**ain't**	**lucky**	**to**	**refuse**	**to**	**drink**	**at**	**a**	**funeral**	**.**
它	不是	幸运的	到	拒绝	到	喝	在	一个	葬礼	.

在葬礼上拒绝喝酒并不会带来好运。

[kʌm] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ðer; ðər] ! "

Come	**now**	**,**	**it**	**won't**	**hurt**	**you**	**;**	**and**	**I**	**say**	**you**	**shall**	**have**	**it**	**,**	**so**	**there**	**!**	**"**
来	现在	,	它	惯于	伤害	你	;	和	我	说	你	将	有	它	,	所以	那里	!	"

来吧，这不会伤害你的；我说你会得到它，就是这样！

" [jes] , [jes] , [jʌŋ] [mæn] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] ,

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**young**	**man**	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**take**	**it**	**,**	**whether**	**you**	**will**	**or**	**not**	**,**
"	是的	,	是的	,	年轻的	男人	,	你会	有	到	拿	它	,	无论	你	将要	或者	不是	,

“是的，是的，年轻人，不管你愿不愿意，你都必须接受它。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	**said**	**one**	**of**	**the**	**men**	**.**
"	说	一	的	这	男人	.

“其中一人说道。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] ['sæli] .

"	**There's**	**no**	**gainsaying**	**Sally**	**.**
"	有	不	反驳	莎莉	.

“萨莉，这无可辩驳。”

[ðæts] [raɪt] , [brɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [hɪr] ; [wiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [swɔlɚ] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**right**	**,**	**bring**	**the**	**glass**	**here**	**;**	**we'll**	**make**	**him**	**swaller**	**it**	**.**
那就是	正确的	,	带来	这	玻璃	这里	;	出色地	制作	他	吞咽者	它	.

没错，把杯子拿过来，我们要让他把它吞下去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɪnjənd] [gʌs] - [ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	**And**	**he**	**pinioned**	**Gus**	**'**	**arms**	**to**	**his**	**side**	**,**
"	和	他	钉住	格斯	-	武器	到	他的	边	,

“他把格斯的胳膊按在身侧，

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][græsp][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] .

holding	him	in	a	grasp	the	boy	was	powerless	to	shake	off	.
保持	他	在	一个	抓牢	这	男生	曾是	无力	到	摇	离开	.

他紧紧地抓着他，男孩无力挣脱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æz; əz] ['sæli] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] .

There	was	a	general	laugh	as	Sally	advanced	with	the	glass	.
那里	曾是	一个	一般的	笑	作为	莎莉	先进的	和	这	玻璃	.

莎莉拿着玻璃杯走上前去时，众人哄堂大笑。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] .

Time	enough	had	been	given	to	tears	and	sighs	.
时间	足够的	有	到过	给定	到	眼泪	和	叹息	.

哭泣和叹息的时间已经足够了。

[ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] .

The	reaction	was	setting	in	.
这	反应	曾是	环境	在	.

反应开始显现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd][bi:; bi]['dʒɑ:li] [naʊ] , [wen] [ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz]

It	was	only	right	to	laugh	and	be	jolly	now	,	when	the	funeral	was
它	曾是	仅有的	正确的	到	笑	和	是	快乐的	现在	,	什么时候	这	葬礼	曾是

[sək'sesfəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

successfully	accomplished	.
成功地	完成	.

葬礼圆满结束，现在欢笑玩乐才是理所应当的。

" [aɪ][waʊnt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] !

"	I	won't	drink	it	!
"	我	惯于	喝	它	!

“我不喝！”

[aɪ] ['prɑ:mɪst] ['fɑ:ðər] [aɪ]['nevər] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ][waʊnt] ! " [kraɪd] [gʌs] .

I	promised	father	I	never	would	,	and	I	won't	!	"	cried	Gus	.
我	承诺	父亲	我	绝不	会	,	和	我	惯于	!	"	哭	格斯	.

“我答应过爸爸我永远不会那样做，我也不会！”格斯喊道。

" [ðæts] [ə; eɪ][dʒoʊk] ! " [rɔ:rd] [ə'nʌðər] [mæn] .

"	That's	a	joke	!	"	roared	another	man	.
"	那就是	一个	开玩笑	!	"	咆哮	其他	男人	.

“真是个笑话！”另一个人吼道。

" ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɪn'di:d] !

"	Promised	his	father	,	indeed	!
"	承诺	他的	父亲	,	的确	!

“确实向他父亲承诺过了！”

[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪkər] .

I'll	be	bound	his	father	would	never	have	refused	a	glass	of	good	liquor	.
患病的	是	边界	他的	父亲	会	绝不	有	拒绝	一个	玻璃	的	好的	酒	.

我敢肯定，他父亲绝不会拒绝一杯好酒。

" [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] ['despərət] [wɪð; wɪθ] [gʌs] .

"	Things	were	growing	desperate	with	Gus	.
"	事物	是	生长	绝望的	和	格斯	.

“格斯的情况越来越糟糕了。”

['sæli] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Sally	**was**	**pressing**	**the**	**glass**	**to**	**his**	**lips**	**;**	**he**	**clenched**	**his**	**teeth**	**,**	**but**	**the**
莎莉	曾是	紧迫	这	玻璃	到	他的	嘴唇	;	他	紧握	他的	牙齿	,	但	这

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

萨莉把酒杯抵在他的嘴唇上；他咬紧牙关，但那个男人，

[hæf] - ['stræŋglɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .

half	**-**	**strangling**	**him**	**,**	**forced**	**his**	**mouth**	**open**	**.**
一半	-	勒死	他	,	强制	他的	嘴	打开	.

他掐住他的脖子，强行掰开他的嘴。

[gʌs] [seɪvd] [hɪm'self] ; [haʊ'evər] .

Gus	**saved**	**himself**	**;**	**however**	**.**
格斯	已保存	他自己	;	然而	.

然而，格斯最终还是保住了性命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [trə'mendəs] ['efərt] ,

With	**a**	**sudden**	**,**	**tremendous**	**effort**	**,**
和	一个	突然	,	巨大的	努力	,

突然间，他使出了浑身解数，

[hi:; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [soʊ] ['fɔ:rsəbli] [ðæt] [hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [glæs] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]

he	**struck**	**out**	**with**	**his**	**chin**	**so**	**forcibly**	**that**	**he**	**sent**	**the**	**glass**	**flying**	**from**
他	击	出去	和	他的	下巴	所以	强制	那	他	发送	这	玻璃	飞行	从

['sæli:z] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Sally's	**hand**	**to**	**the**	**floor**	**,**
莎莉的	手	到	这	地面	,

他用下巴猛击，力道之大，竟把莎莉手中的玻璃杯打飞到地上。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['ʃɪvəd] .

where	**it**	**lay**	**shivered**	**.**
在哪里	它	躺	瑟瑟发抖	.

它躺在那里瑟瑟发抖。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'greɪtfl] [jʌŋ] ['vɑ:rmɪnt] !

"	**Well**	**,**	**of**	**all**	**ungrateful**	**young**	**varmints**	**!**
"	出色地	,	的	全部	忘恩负义	年轻的	害兽	!

“真是一群忘恩负义的小家伙！”

" [kraɪd] ['sæli] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	**cried**	**Sally**	**,**	**in**	**her**	**indignation**	**.**
"	哭	莎莉	,	在	她	愤慨	.

“萨莉愤慨地喊道。”

" ['æftər] [ɔ:l] [wi:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bɛr:ɪn] - [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wen] ,

"	**After**	**all**	**we've**	**done**	**for**	**you**	**,**	**buryin**	**'**	**your**	**father**	**like**	**a**	**gentleman**	**,**	**when**	**,**
"	后	全部	我们已经	完毕	为了	你	,	布林	-	你的	父亲	喜欢	一个	绅士	,	什么时候	,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

but	**for**	**us**	**,**
但	为了	我们	,

“我们为你做了这么多，像个绅士一样安葬了你的父亲，可是，如果不是我们，

[hi:; hi] ['mʌstv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hɜ:rs] .

he	**must've**	**had**	**the**	**parish**	**hearse**	**.**
他	肯定有	有	这	教区	灵车	.

他肯定用的是教区的灵车。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['glæsɪz] , [aɪ] [dɪ'kler] !

One	**of**	**my**	**new**	**glasses**	**,**	**I**	**declare**	**!**
一	的	我的	新的	眼镜	,	我	宣布	!

这是我的新眼镜之一，我宣布！

[get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪˈheɪv] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

Get	**along**	**with**	**you**	**,**	**do**	**,**	**if**	**you**	**can't**	**behave**	**better**	**than**	**that**	**!**
得到	沿着	和	你	,	做	,	如果	你	不能	表现	更好的	比	那	!

如果你不能表现得更好，那就跟你好好相处吧!

" [gʌs] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈsekənd] [ˈbɪdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .

"	**Gus**	**needed**	**no**	**second**	**bidding**	**to**	**be**	**off**	**.**
"	格斯	需要	不	第二	投标	到	是	离开	.

“Gus 不需要第二次竞价就出价了。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ləˈmentɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈspɪrɪt] ,

He	**left**	**the**	**company**	**lamenting**	**the**	**waste**	**of**	**good**	**spirit**	**,**
他	左边	这	公司	哀叹	这	浪费	的	好的	精神	,

他离开公司时，对公司浪费了员工的优秀精神感到惋惜。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	**rushed**	**into**	**the**	**dismal**	**back**	**room**	**which**	**had**	**been**	**his**	**home**	**.**
和	匆忙	进入	这	惨淡	后退	房间	哪个	有	到过	他的	家	.

然后冲进了那间阴暗的后屋，那里曾是他的家。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔːr] [ˈdɪzməl] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,

It	**looked**	**to**	**his**	**eyes**	**more**	**dismal**	**than**	**ever**	**,**
它	看起来	到	他的	眼睛	更多的	惨淡	比	曾经	,

在他看来，情况比以往任何时候都更加糟糕。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [stʊd] [ber] .

now	**that**	**the**	**table**	**and**	**trunk**	**which**	**had**	**supported**	**the**	**coffin**	**stood**	**bare**	**.**
现在	那	这	桌子	和	树干	哪个	有	有	这	棺材	站立	裸	.

现在，原本用来放置棺材的桌子和箱子都空空如也了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] ,

With	**a**	**cry**	**,**	**he**	**threw**	**himself**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**the**	**bed**	**,**
和	一个	哭	,	他	扔	他自己	在	他的	膝盖	旁	这	床	,

他痛呼一声，跪倒在床边。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌmbld] [bed] - [kloʊðz] .

and	**hid**	**his**	**face**	**in**	**the**	**tumbled**	**bed**	**-**	**clothes**	**.**
和	隐藏	他的	脸	在	这	翻滚	床	-	衣服	.

他把脸埋进了凌乱的被褥里。

" [oʊ] , [ˈfɑːðər] !

"	**Oh**	**,**	**father**	**!**
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] !

"	**Father**	**,**	**father**	**!**
"	父亲	,	父亲	!

“父亲，父亲！”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?

What	**can**	**I**	**do**	**without**	**you**	**?**
什么	能	我	做	没有	你	?

没有你我该怎么办?

" [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [gru:] ['laʊdər]
" As the evening wore on , the sounds of mirth in the adjoining room grew louder
" 作为 这 晚上 穿着 在 , 这 声音 的 欢笑 在 这 相邻的 房间 生长 更大声
[ænd; əd] ['wɪldər] .
and wilder .
和 更狂野 .

随着夜幕降临，隔壁房间里传来越来越响亮、越来越狂野的欢笑声。

[noʊ][wʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] [bɔɪ] .
No one gave a thought to the fatherless boy .
不 一 给予 一个 想法 到 这 无父 男生 .

没有人会想起这个失去父亲的孩子。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][ə'loʊn][ænd; əd] ['kʌmfərtləs] , [tɪl] [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [sli:p] .
He crouched there alone and comfortless , till he forgot his sorrow in sleep .
他 蹲着 那里 独自的 和 无安慰 , 直到 他 忘了 他的 悲哀 在 睡觉 .

他独自一人蜷缩在那里，感到无比孤独和难受，直到睡梦中才忘却了悲伤。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[gʌs] [wɪnz] [ə; eɪ] [neɪm] .
GUS WINS A NAME .
格斯 胜利 一个 姓名 .

格斯赢得了一个名字。

['æftər] [ðæt] [naɪt] , [gʌs] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [kɔ:l][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [hoʊm] .
AFTER that night , Gus could no longer call the back room home .
后 那 夜晚 , 格斯 可以 不 更长 称呼 这 后退 房间 家 .

那晚之后，格斯再也无法把后面的房间当作自己的家了。

['sæli] [dent] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði][tæsk][ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] " [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,
Sally Dent performed the task she described as " turning it out " on the following day ,
莎莉 凹痕 执行 这 任务 她 描述 作为 " 转弯 它 出去 " 在 这 下列的 天 ,

第二天，萨莉·登特完成了她所说的“把它搞定”的任务。

[ænd; əd][baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['lɑ:dʒər] ,
and by night it was not only ready for another lodger ,
和 经过 夜晚 它 曾是 不是 仅有的 准备好 为了 其他 房客 ,

到了晚上，它不仅已经准备好迎接下一位房客了，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['lɑ:dʒər][hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
but another lodger had possession of it .
但 其他 房客 有 拥有 的 它 .

但另一个房客却拥有它。

[ɪn][ðə; ði] " ['tɜ:rnɪŋ] - [aʊt] " ['prɑ:ses] , ['sæli] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
In the " turning - out " process , Sally came upon the Bible , which she had already observed with much interest .
在 这 " 转弯 - 出去 " 过程 , 莎莉 来了 之上 这 圣经 , 哪个 她 有 已经 观察到 和 很多 兴趣 .

在“放学”过程中，莎莉发现了《圣经》，她之前已经饶有兴趣地看过这本书了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [əˈnuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbɑːst] [ˈkʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	struck	anew	with	the	beauty	of	the	embossed	cover	and	the
她	曾是	击	重新	和	这	美丽	的	这	压纹	覆盖	和	这

[ˈwɔːtərd] [sɪlk] [ˈlaɪnɪŋ] .

watered	silk	lining	.
浇水	丝绸	衬垫	.

她再次被压花封面和水波纹丝绸内衬的美丽所打动。

" [hɪr] , [gʌs] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [juːd] [ˈbetər] [let][ˌem ˈiː] [kiːp] [ðɪs] ;

"	Here	,	Gus	,	"	she	called	to	the	boy	,	"	you'd	better	let	me	keep	this	;
"	这里	,	格斯	,	"	她	称为	到	这	男生	,	"	你会	更好的	让	我	保持	这	;

“格斯，给你，”她对男孩喊道，“你最好让我留着这个；

[its] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] [ˈnɔkiŋ] [əˈbaʊt] .

it's	too	good	for	you	to	'	ave	knocking	about	.
它是	也	好的	为了	你	到	-	大道	敲门	关于	.

这东西太好了，你不应该把它到处乱放。

[ˈitl] [biː; bi][sʌm; səm][set] [ɔːf] [əˈgenst] [ɔːl] [aɪv] [dʌn] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It'll	be	some	set	off	against	all	I've	done	and	shall	do	for	you	.
它将	是	一些	放	离开	反对	全部	我已经	完毕	和	将	做	为了	你	.

这将弥补我为你所做的一切以及将来要为你做的一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈmeni] [foʊks] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bræt][ˈɪntuː][ðer; ðər] - [oʊmz] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ]

It	isn't	many	folks	would	take	a	strange	brat	into	their	'	omes	;	but	I've	a
它	不是	许多	各位	会	拿	一个	奇怪的	小子	进入	他们的	-	家	;	但	我已经	一个

[ˈfiːlɪn] - - [ɜːrt] . "

feelin	'	'	eart	.	"
感觉	-	-	地球	.	"

很少有人会把一个陌生的小孩带回家；但我有一颗善良的心。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːðɚz] , " [sed] [gʌs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .

"	It	was	father's	,	"	said	Gus	,	looking	wistfully	at	the	book	.
"	它	曾是	父亲的	,	"	说	格斯	,	寻找	怅然地	在	这	书	.

“那是我父亲的，”格斯说着，若有所思地看着那本书。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	Sometimes	I	used	to	read	a	bit	of	it	to	him	.	"
"	有时	我	用过的	到	读	一个	少量	的	它	到	他	.	"

“有时候我会给他读一点。”

" [wel] , [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ˈsæli] ;

"	Well	,	maybe	you	shall	read	me	a	bit	of	it	some	day	,	"	said	Sally	;
"	出色地	,	或许	你	将	读	我	一个	少量	的	它	一些	天	,	"	说	莎莉	;

“嗯，也许有一天你会读给我听的，”莎莉说；

" [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [ˈlisnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	it	won't	be	the	first	time	I've	listened	to	it	.
"	它	惯于	是	这	第一的	时间	我已经	听着	到	它	.

“这并非我第一次听这首歌。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [rɛglɚ] [wʌns] ;

I	used	to	go	to	church	and	Sunday	school	reg'lar	once	;
我	用过的	到	去	到	教会	和	星期日	学校	reg'lar	一次	;

我以前经常去教堂和主日学校；

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] [naʊ] .

but	I've	no	time	to	attend	to	religion	now	.
但	我已经	不	时间	到	出席	到	宗教	现在	.

但我现在没时间顾及宗教。

[juːd] [best] [let] [ˌem ˈiː] - [ˈɑːveɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] .

You'd	best	let	me	'	ave	it	,	anyhow	.
你会	最好的	让	我	-	大道	它	,	无论如何	.

不管怎样，你最好还是把它给我吧。

" [gʌs] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ˈsæliːz] [wɪʃ] .

"	Gus	said	no	more	,	feeling	that	it	was	useless	to	oppose	Sally's	wish	.
"	格斯	说	不	更多的	,	感觉	那	它	曾是	无用	到	反对	莎莉的	希望	.

“格斯没有再说什么，他觉得反对莎莉的意愿是徒劳的。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] ,

She	carried	the	Bible	into	her	room	,	and	there	opened	it	once	more	,
她	携带	这	圣经	进入	她	房间	,	和	那里	打开	它	一次	更多的	,

她把圣经带进房间，再次打开了它。

[tuː; tə] [ədˈmaɪər] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] .

to	admire	the	beautiful	style	of	the	binding	.
到	钦佩	这	美丽的	风格	的	这	结合	.

欣赏精美的装帧风格。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈbroʊkən] [ʌp] [ˈɪntuː] [vəːsiz] ,

Then	she	noticed	that	the	reading	was	not	broken	up	into	verses	,
然后	她	注意到	那	这	阅读	曾是	不是	破碎的	向上	进入	诗句	,

然后她注意到，朗读的内容并没有分成诗节。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪbəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fəˈmɪliər] .

as	in	the	Bibles	with	which	she	had	been	familiar	.
作为	在	这	圣经	和	哪个	她	有	到过	熟悉的	.

正如她所熟悉的圣经中所描述的那样。

[ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , [æz; əz] [ðɪs] [fækt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Glancing	over	a	page	,	as	this	fact	struck	her	,	the	words	met	her	eyes	,
瞥了一眼	超过	一个	页	,	作为	这	事实	击	她	,	这	字	遇见	她	眼睛	,

她瞥了一眼书页，就在这时，这个事实触动了她的心弦，书页上的文字映入她的眼帘。

" [ðə; ði] [ˈweɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sɪn] [ɪz] [deθ] .

"	The	wages	of	sin	is	death	.
"	这	工资	的	罪	是	死亡	.

罪的工价乃是死。

" [ˈsæli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈheɪstɪli] .

"	Sally	closed	the	book	,	and	put	it	from	her	hastily	.
"	莎莉	关闭	这	书	,	和	放	它	从	她	草草	.

萨莉合上书，匆匆地把它放在一边。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] .

The	words	had	stung	her	.
这	字	有	被蜇了	她	.

这些话刺痛了她。

[ðə; ði] [ˈweɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sɪn] !

The	wages	of	sin	!
这	工资	的	罪	!

罪的代价!

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈɜːrnɪŋ] [ðoʊz] [ˈweɪdʒɪz] ?

Was	she	earning	those	wages	?
曾是	她	收入	那些	工资	?

她挣到那么多工资了吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈtrʌbld] [hɜːr; hər] .

She	knew	she	was	a	sinner	,	but	the	thought	had	never	troubled	her	.
她	知道	她	曾是	一个	罪人	,	但	这	想法	有	绝不	麻烦	她	.

她知道自己是个罪人，但这个想法从未让她感到困扰。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [sɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .

She	loved	sin	,	but	she	hated	to	think	of	death	.
她	喜爱	罪	,	但	她	憎恨	到	思考	的	死亡	.

她热爱罪恶，但她憎恨死亡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

She	could	enjoy	the	excitement	of	a	funeral	,
她	可以	享受	这	激动	的	一个	葬礼	,

她或许会喜欢葬礼带来的那种激动人心的感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][koʊld] , [ænd; ənd]

but	it	was	awful	to	think	of	the	time	when	she	would	lie	cold	,	and
但	它	曾是	可怕	到	思考	的	这	时间	什么时候	她	会	说谎	寒冷的	,	和

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

但一想到她冰冷僵硬地躺着的时候，就觉得很可怕。

[ænd; ənd] [dʌm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər][laɪ] .

and	dumb	,	as	she	had	seen	her	lodger	lie	.
和	哑的	,	作为	她	有	已见	她	房客	说谎	.

她哑口无言，因为她亲眼目睹了房客的谎言。

" [wel] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ,

"	Well	,	well	,	"	she	muttered	to	herself	;	"	it	is	what	we	must	all	come	to	,
"	出色地	,	出色地	,	"	她	低声说道	到	她自己	;	"	它	是	什么	我们	必须	全部	来	到	,

“唉，唉，”她喃喃自语道，“这是我们所有人都要面对的现实。”

[gʊd] [ɔːr][bæd] .

good	or	bad	.
好的	或者	坏的	.

好或坏。

" [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪnərz] [deθ] [ænd; ənd]

"	Yet	she	knew	there	was	a	vast	difference	between	the	sinner's	death	and
"	然而	她	知道	那里	曾是	一个	广阔的	不同之处	之间	这	罪人的	死亡	和

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

the	death	of	the	righteous	.
这	死亡	的	这	正义	.

“但她知道罪人的死和义人的死之间有着巨大的差别。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ræpt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [braʊn] ['peɪpər] ,

But	she	hastily	wrapped	the	Bible	in	brown	paper	,
但	她	草草	包装	这	圣经	在	棕色的	纸	,

但她匆忙地用牛皮纸把圣经包了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [riːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] ;

and	put	it	far	from	reach	at	the	back	of	a	high	shelf	;
和	放	它	远的	从	抵达	在	这	后退	的	一个	高的	架子	;

把它放在高处架子的后面，远离够得着的地方；

[ðen] ['fiːlɪŋ] " [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , " [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [blæk]

then	feeling	"	all	of	a	tremble	,	"	betook	herself	for	comfort	to	a	certain	black
然后	感觉	"	全部	的	一个	颤抖	,	"	贝托克	她自己	为了	舒适	到	一个	肯定	黑色的

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

然后，她感到“浑身颤抖”，便转向某个黑色的瓶子寻求慰藉。

['sæli] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər] [gʌs] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

Sally	found	a	corner	for	Gus	in	the	cold	,
莎莉	成立	一个	角落	为了	格斯	在	这	寒冷的	,

莎莉在寒冷的角落里为格斯找了个地方待着。

['dræfti] ['ætɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [slept] .

draughty	attic	in	which	her	two	little	boys	slept	.
通风的	阁楼	在	哪个	她	二	小的	男孩们	睡着了	.

她两个小男孩睡在漏风的阁楼里。

[ðə; ði][oʊld] [blæk] [trʌŋk] , [ðə; ði] [fjuː] ['wɜːrθləs] [pə'zeʃnz] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kloʊðz] ,

The	old	black	trunk	,	the	few	worthless	possessions	left	in	it	,	and	his	father's	clothes	,
这	老的	黑色的	树干	,	这	很少	毫无价值	财产	左边	在	它	,	和	他的	父亲的	衣服	,

那个旧黑色箱子，里面剩下的几件不值钱的东西，还有他父亲的衣服，

[ʃiː; ʃi][soʊld] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [raɪt] .

she	sold	,	retaining	the	money	,	to	which	she	considered	she	had	the	best	right	.
她	卖	,	保留	这	钱	,	到	哪个	她	经过考虑的	她	有	这	最好的	正确的	.

她卖掉了房子，保留了所得款项，她认为自己最有权得到这笔钱。

[soʊ] [gʌs] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['rægɪd] [kloʊðz] .

So	Gus	was	left	with	nothing	to	call	his	own	save	his	very	ragged	clothes	.
所以	格斯	曾是	左边	和	没有什么	到	称呼	他的	自己的	节省	他的	非常	破烂不堪	衣服	.

所以，除了破烂的衣服，格斯一无所有。

['sæli] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Sally	had	announced	her	intention	of	mending	his	rags	,	and	,	if	possible	,
莎莉	有	宣布	她	意图	的	修补	他的	破布	,	和	, 如果		可能的	,

萨莉宣布了她打算帮他缝补破烂衣服的计划，而且，如果可能的话，

['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [freʃ] ['gɑːrmənts] ;

setting	him	up	with	a	few	fresh	garments	;
环境	他	向上	和	一个	很少	新鲜的	服装	;

给他准备了几件干净的衣服；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪndələns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɜːr; wər]['evər] " ['hɔːltɪŋ] " [wʌnz] ,

but	her	indolence	was	such	that	her	purposes	were	ever	"	halting	"	ones	,
但	她	懒惰	曾是	这样的	那	她	目的	是	曾经	"	停止	"	一个	,

但她生性懒惰，以至于她的目标总是“停滞不前”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

and	it	was	best	not	to	count	upon	the	fulfilment	of	her	good	intentions	.
和	它	曾是	最好的	不是	到	数数	之上	这	履行	的	她	好的	意图	.

:
.

最好不要指望她的好意能够实现。

[ðoʊ] [gʌs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['sevrəl] [wiːks] [æt; ət] ['lævəndər] ['terəs] ,

Though	Gus	had	now	been	several	weeks	at	Lavender	Terrace	,
尽管	格斯	有	现在	到过	一些	周	在	薰衣草	阳台	,

虽然格斯已经在薰衣草露台住了好几个星期了，

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] - .

he	knew	little	of	the	boys	of	Glensford	.
他	知道	小的	的	这	男孩们	的	-	.

他对格伦斯福德的男孩们知之甚少。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

His	father	had	discouraged	his	making	acquaintance	with	them	,
他的	父亲	有	灰心	他的	制作	熟人	和	他们	,

他的父亲不鼓励他与他们结识。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	had	kept	him	as	much	as	possible	within	the	house	.
和	有	保留	他	作为	很多	作为	可能的	之内	这	房子	.

并尽可能地让他待在家里。

[bʌt; bət] ['sæli] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] " ['hæŋɪŋ] [raʊnd] " [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] .

But	Sally	had	no	notion	of	a	boy's	"	hanging	round	"	at	all	hours	.
但	莎莉	有	不	概念	的	一个	男孩们	"	绞刑	圆形的	"	在	全部	小时	.

但莎莉完全没有想到会有男孩整天“在她身边闲逛”。

[gʌs] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [dɪ'spɔːtid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]

Gus	was	thrust	into	the	society	of	the	boys	who	disported	themselves	in	the	lane
格斯	曾是	推力	进入	这	社会	的	这	男孩们	WHO	被驱逐	他们自己	在	这	车道

.

:

.

格斯被迫融入了在巷子里嬉戏玩闹的男孩们的圈子。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

On	the	day	following	his	father's	funeral	,	he	was	observed	by	them	with
在	这	天	下列的	他的	父亲的	葬礼	,	他	曾是	观察到	经过	他们	和

[sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

some	curiosity	.
一些	好奇心	.

在他父亲葬礼后的第二天，他们带着几分好奇观察着他。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	What's	your	name	?	"	asked	one	of	the	boys	.
"	是什么	你的	姓名	?	"	问	一	的	这	男孩们	.

“你叫什么名字？”其中一个男孩问道。

" [gʌs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Gus	,	"	he	answered	.
"	格斯	,	"	他	回答	.

“格斯，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , - [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wɜːr; wər] ['berid] ['jestərdeɪ] ? "

"	It	were	your	father	,	wer'n't	it	,	as	were	buried	yesterday	?	"
"	它	是	你的	父亲	,	-	它	,	作为	是	埋葬	昨天	?	"

“昨天下葬的是你父亲，对吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wʌt] [ðə; ði][foʊks][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [dʒent] ,

Is	it	true	what	the	folks	were	a	-	sayin	'	,	that	he	were	a	broken	-	down	gent	,
是	它	真的	什么	这	各位	是	一个	-	说	-	,	那	他	是	一个	破碎的	-	向下	绅士	,

人们说的都是真的吗？他真的是个落魄的人？

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swelz] ? "

one	of	the	swells	?	"
一	的	这	涌浪	?	"

其中一个涌浪？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌns] , " [sed] [gʌs] .

"	He	was	a	gentleman	once	,	"	said	Gus	.
"	他	曾是	一个	绅士	一次	,	"	说	格斯	.

“他曾经是一位绅士，”格斯说。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

"	A	gentleman	!
"	一个	绅士	!

一位绅士！

[maɪ][wɜːrd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jʊr'sɛl] - ?

What	do	you	call	yoursel	'	?
什么	做	你	称呼	你自己	-	?

你如何称呼自己?

[jʊə(r)] [ə; eɪ][dʒent] [tuː] ? "

P'raps	you're	a	gent	too	?	"
或许	你是	一个	绅士	也	?	"

或许你也是个绅士?

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , " [sed] [gʌs] ; " [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][sʌm; səm] [deɪ] . "

"	No	,	I'm	not	,	"	said	Gus	;	"	but	I	mean	to	be	a	gentleman	some	day	.	"
"	不	,	我是	不是	,	"	说	格斯	;	"	但	我	意思是	到	是	一个	绅士	一些	天	.	"

“不，我不是，”格斯说；“但我打算将来成为一名绅士。”

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [eint] [gʊd] !

"	Well	,	if	that	ain't	good	!
"	出色地	,	如果	那	不是	好的	!

“哎呀，这可真不错！”

[lʊk] [hɪr] , [ɔːl][juː; jʊ] ['fɛlɚz] , [ðɪs] [tʃæp] [sez] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Look	here	,	all	you	fellers	,	this	chap	says	he's	goin	'	to	be	a	gentleman	.
看	这里	,	全部	你	伙计们	,	这	小伙子	说道	他是	去	-	到	是	一个	绅士	.

各位，听着，这家伙说他要做个绅士。

[dəunt][hiː; hi] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ?

Don't	he	look	it	just	?
不	他	看	它	只是	?

他看起来是不是像那样?

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] !

Look	at	his	breeches	,	look	at	his	shoes	!
看	在	他的	马裤	,	看	在	他的	鞋	!

看看他的马裤，看看他的鞋子!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] !

Oh	,	what	a	fine	gentleman	!
哦	,	什么	一个	美好的	绅士	!

哦，真是位风度翩翩的绅士!

[duː][hoʊld][ˌem 'iː] , [sʌm; səm][wʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] ['læfɪn] - !

Do	hold	me	,	some	one	,	I	shall	die	of	laughin	'	!
做	抓住	我	,	一些	一	,	我	将	死	的	笑	-	!

快抱住我，谁啊，我要笑死了!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt] [gʌs] .

"	The	other	boys	roared	with	laughter	as	they	gathered	about	Gus	.
"	这	其他	男孩们	咆哮	和	笑声	作为	他们	聚集	关于	格斯	.

其他男孩围着格斯哈哈大笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːri] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	a	sorry	time	of	it	.
他	有	一个	对不起	时间	的	它	.

他过得很艰难。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]

In	vain	he	tried	to	escape	from	his	tormentors	;	they	were	all	bigger	and
在	徒劳	他	尝试	到	逃脱	从	他的	折磨者	;	他们	是	全部	大	和

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

stronger	than	he	,
更强	比	他	,

他徒劳地试图逃离折磨他的人；他们都比他更高大、更强壮。

[ænd; ənd] [wen] , [hɑːt][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪni] [fɪsts] ,

and	when	,	hot	with	rage	,	he	tried	to	strike	out	with	his	tiny	fists	,
和	什么时候	,	热的	和	愤怒	,	他	尝试	到	罢工	出去	和	他的	微小的	拳头	,

当他怒火中烧，试图用他那小小的拳头攻击时，

[ðer; ðər] [mɜːrθ] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] .

their	mirth	increased	tenfold	.
他们的	欢笑	增加	十倍	.

他们的喜悦之情增加了十倍。

[ðeɪ] [dɑːnst] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [peltid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

They	danced	round	him	,	they	pelted	him	with	mud	,
他们	跳舞	圆形的	他	,	他们	被毛皮覆盖	他	和	泥	,

他们围着他跳舞，用泥巴砸他，

[ðeɪ] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [tɪl] [ðə; ði] [rents] [ˌðer'ɪn] [wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] [saɪz] ,

they	plucked	at	his	garments	till	the	rents	therein	were	double	their	former	size	,
他们	拨弦	在	他的	服装	直到	这	租金	其中	是	双倍的	他们的	以前的	尺寸	,

他们撕扯他的衣服，直到破洞比原来大了一倍。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] — " ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] [gʌs] ! " — [tɪl] [ðer; ðər]

and	all	the	while	they	shouted	—	"	Gentleman	,	Gentleman	Gus	!	"	—	till	their
和	全部	这	尽管	他们	喊叫	—	"	绅士	,	绅士	格斯	!	"	—	直到	他们的

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɔːrs] .

voices	were	hoarse	.
声音	是	嘶哑	.

他们一边喊着“先生，先生，格斯！”，一边喊到嗓子都哑了。

[gʌs] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] .

Gus	had	won	for	himself	a	name	.
格斯	有	韩元	为了	他自己	一个	姓名	.

格斯因此赢得了名声。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðʌs] [dʌbd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	title	thus	dubbed	clung	to	him	.
这	标题	因此	被誉为	紧紧抓住	到	他	.

这个头衔从此与他形影不离。

[ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət] ['lævəndər] ['terəs] [æz; əz] " ['dʒent(ə)lmən] [gʌs] .

Henceforth	he	was	known	at	Lavender	Terrace	as	"	Gentleman	Gus	.
今后	他	曾是	已知	在	薰衣草	阳台	作为	"	绅士	格斯	.

从此以后，他在薰衣草露台被称为“绅士格斯”。

" [gʌs] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sæli] [dent] , [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː]

"	Gus	was	at	last	delivered	by	the	appearance	of	Sally	Dent	,	who	rushed	into
"	格斯	曾是	在	最后的	发表	经过	这	外貌	的	莎莉	凹痕	,	WHO	匆忙	进入

[ðə; ði] [gruːp] ,

the	group	,
这	团体	,

“萨莉·登特的出现终于解救了格斯，她冲进了人群。”

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [bloʊz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [suːn] ['skætərd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

and	administering	blows	indiscriminately	,	soon	scattered	the	boys	.
和	管理	打击	不加区分地	,	很快	疏散	这	男孩们	.

他肆意殴打男孩们，很快便将他们打散了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [siː] [gʌs] - [kən'dɪʃ(ə)n] .

She	was	dismayed	to	see	Gus	'	condition	.
她	曾是	沮丧	到	看	格斯	-	状况	.

看到格斯的状况，她感到非常难过。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [bɔɪ] !

"	Good	gracious	,	boy	!
"	好的	亲切	,	男生	!

我的天哪，孩子!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪg] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər] ?

"	What	did	you	want	to	go	with	those	big	fellows	for	?
"	什么	做过	你	想	到	去	和	那些	大的	伙伴们	为了	?

你为什么要跟那些大块头一起去?

[ə; eɪ] [naɪs] [steɪt] [ðeɪv] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] ,

A	nice	state	they've	put	you	in	,
一个	好的	状态	他们有	放	你	在	,

他们把你置于一个相当不错的境地，

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][set][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] .

and	goodness	knows	when	I	shall	have	time	to	set	a	stitch	in	your	clothes	.
和	善良	知道	什么时候	我	将	有	时间	到	放	一个	缝	在	你的	衣服	.

天知道我什么时候才有时间给你缝衣服。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [pæst] [mɛndɪn] - .

Indeed	,	it	strikes	me	they're	past	mendin	'	.
的确	,	它	罢工	我	它们是	过去的	门丁	-	.

确实，我觉得他们已经无法挽回了。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [dʒʌst] [kʌm] - [er] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ][bɪt] .

But	never	mind	,	just	come	'	ere	,	and	look	after	the	baby	a	bit	.
但	绝不	头脑	,	只是	来	-	埃雷	,	和	看	后	这	婴儿	一个	少量	.

没关系，你过来，帮我们照看一下宝宝。

" ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['beɪbi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʌs] - [laɪf] .

"	Looking	after	the	baby	soon	became	the	chief	occupation	of	Gus	'	life	.
"	寻找	后	这	婴儿	很快	成为	这	首席	职业	的	格斯	-	生活	.

“照顾婴儿很快成了格斯生活的主要任务。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪri] [wɜːrk] .

It	was	weary	work	.
它	曾是	厌倦	工作	.

这是一项令人疲惫的工作。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] , ['lʌmpɪŋ] ['beɪbi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [bɪ'fɔːr]

He	wondered	sometimes	if	such	a	big	,	lumping	baby	had	ever	been	known	before
他	想知道	有时	如果	这样的	一个	大的	,	聚集	婴儿	有	曾经	到过	已知	前

.

:

.

他有时会想，像这样个头大、身体臃肿的婴儿，以前是否曾出现过。

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɔːrstep] ,

Dragging	it	about	in	his	arms	,	or	sitting	with	it	on	a	doorstep	,
拖拽	它	关于	在	他的	武器	, 或者		坐着	和	它	在	一个	家门口	,

他把它抱在怀里拖来拖去，或者抱着它坐在门口。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dwelt] ['ɔːf(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

he	had	much	time	for	meditation	,	and	his	mind	dwelt	often	upon	his	father	.
他	有	很多	时间	为了	冥想	,	和	他的	头脑	居住	经常	之上	他的	父亲	.

他有很多时间冥想，他的思绪常常停留在父亲身上。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] ,

Like	many	another	child	,
喜欢	许多	其他	孩子	,

像许多其他孩子一样，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

he	had	hardly	known	that	he	loved	his	father	till	his	father	was	taken	from	him	.
他	有	几乎	已知	那	他	喜爱	他的	父亲	直到	他的	父亲	曾是	已采取	从	他	.

直到父亲离世，他才意识到自己有多爱父亲。

[naʊ] [hiː; hi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ,

Now	he	missed	him	sorely	,	and	longed	to	hear	his	voice	again	,
现在	他	错过	他	非常	,	和	渴望	到	听到	他的	嗓音	再次	,

现在他非常想念他，渴望再次听到他的声音。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] [duː] .

telling	him	what	he	should	do	and	what	not	do	.
讲述	他	什么	他	应该	做	和	什么	不是	做	.

告诉他应该做什么，不应该做什么。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

He	did	not	forget	the	promise	he	had	given	to	his	father	;
他	做过	不是	忘记	这	承诺	他	有	给定	到	他的	父亲	;

他没有忘记自己对父亲许下的承诺；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['prɑːmɪs] .

but	it	puzzled	him	greatly	how	he	was	to	keep	that	promise	.
但	它	困惑	他	非常	如何	他	曾是	到	保持	那	承诺	.

但他非常困惑，自己该如何信守这个承诺。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [gʌs] ,

His	father	had	once	been	a	gentleman	,	and	he	,	Gus	,
他的	父亲	有	一次	到过	一个	绅士	,	和	他	,	格斯	,

他的父亲曾经是一位绅士，而他，格斯，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

had	said	that	he	would	try	to	be	a	gentleman	.
有	说	那	他	会	尝试	到	是	一个	绅士	.

他曾说过他会努力做一个绅士。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ?

But	what	did	it	mean	to	be	a	gentleman	?
但	什么	做过	它	意思是	到	是	一个	绅士	?

但绅士风度究竟意味着什么?

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['eldɪst]

One	day	he	ventured	to	put	a	question	on	the	subject	to	Mrs	.	Minn's	eldest
一	天	他	冒险	到	放	一个	问题	在	这	主题	到	太太	.	-	长子

[sʌn] .

son	.
儿子	.

有一天，他大胆地向明恩太太的大儿子提出了这个问题。

" [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒent(ə)lmən] ? "

"	Dick	,	"	he	said	,	"	do	you	know	anything	about	gentlemen	?	"
"	迪克	,	"	他	说	,	"	做	你	知道	任何事物	关于	先生们	?	"

“迪克，”他说，“你懂绅士吗？”

" ['dʒent(ə)lmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们！

[wʌt] [duː] [jər] [miːn] ?

What	do	yer	mean	?
什么	做	你的	意思是	?

你什么意思？

[swelz] ? "

Swells	?	"
涌浪	?	"

涌浪？

" [jes] , " [sed] [gʌs] ; " [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Yes	,	"	said	Gus	;	"	what	sort	of	people	are	they	?
"	是的	,	"	说	格斯	;	"	什么	种类	的	人们	是	他们	?

“是的，”格斯说，“他们是什么样的人？”

" [naʊ] [dɪk] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] ,

"	Now	Dick	was	employed	as	an	errand	boy	in	a	grocer's	shop	,
"	现在	迪克	曾是	受雇	作为	一个	差事	男生	在	一个	杂货店	店铺	,

“迪克当时在一家杂货店当跑腿的。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['griːdi] [dɪ'vaʊərər] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	he	was	besides	a	greedy	devourer	of	cheap	literature	,
和	他	曾是	除了	一个	贪婪的	吞噬者	的	便宜的	文学	,

而且他还是个贪婪的廉价文学爱好者。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [wʌn] [huː] [nuː] .

so	that	he	spoke	as	one	who	knew	.
所以	那	他	辐	作为	一	WHO	知道	.

所以他说话的口气就像一个知情者。

" ['fɛlɚz] [æz; əz] - ['ɑːveɪ] [gɑːt] [lɑːts] [ʌv; əv] [tɪn] , [ænd; ənd] [dəunt] [duː] [noʊ] [wɜːrk] .

"	Fellers	as	'	ave	got	lots	of	tin	,	and	don't	do	no	work	.
"	伐木工	作为	-	大道	得到	很多	的	锡	,	和	不	做	不	工作	.

“工人们有很多锡，却什么也不做。”

[ðeɪ] [iːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] , [gets] ['dʒɑːli] [drʌŋk] ,

They	eats	and	drinks	the	best	of	everythink	,	gets	jolly	drunk	,
他们	吃	和	饮料	这	最好的	的	一切	,	获得	快乐的	醉	,

他们吃喝各种最好的东西，喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] ['nevər] [peɪz] [ðer; ðər] [bɪlz] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	pays	their	bills	if	they	can	'	elp	it	.
和	绝不	支付	他们的	账单	如果	他们	能	-	帮助	它	.

如果可以的话，他们从来不付账单。

[oʊ] , [its] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! "

Oh	,	it's	fine	to	be	a	gentleman	!	"
哦	,	它是	美好的	到	是	一个	绅士	!	"

哦，做个绅士没什么不好！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [gʌs] ['daʊtfəli] .

"	Is	it	?	"	said	Gus	doubtfully	.
"	是	它	?	"	说	格斯	怀疑地	.

“是吗？”格斯怀疑地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [dɪk] ? "

"	Would	you	like	to	be	a	gentleman	,	Dick	?	"
"	会	你	喜欢	到	是	一个	绅士	,	迪克	?	"

“迪克，你想做个绅士吗？”

" ['wʊdnt] [aɪ][dʒʌst] ! " [rɪ'tɜːrnd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] .

"	Wouldn't	I	just	!	"	returned	Dick	,	with	a	knowing	wink	.
"	不会	我	只是	!	"	返回	迪克	,	和	一个	会心	眨眼	.

“我当然会这么做！”迪克说着，意味深长地眨了眨眼。

" [aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	have	the	times	of	it	.
"	ID	有	这	时代	的	它	.

“我经历过那段时光。”

" ['dɪks] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [gʌs] - ['dɪfəkəltɪz] .

"	Dick's	explanation	only	increased	Gus	'	difficulties	.
"	迪克的	解释	仅有的	增加	格斯	-	困难	.

迪克的解释只会让格斯更加困难。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ment] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

Could	that	be	what	his	father	meant	by	being	a	gentleman	?
可以	那	是	什么	他的	父亲	意思是	经过	存在	一个	绅士	?

这是否就是他父亲所说的绅士风度的含义？

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [drʌŋk] ,

Certainly	his	father	had	been	in	the	habit	of	getting	drunk	,
当然	他的	父亲	有	到过	在	这	习惯	的	获得	醉	,

他父亲确实有酗酒的习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] ['evri] ['peni] [ðeɪ] [oʊd] .

but	he	had	been	most	careful	to	pay	every	penny	they	owed	.
但	他	有	到过	最多	小心	到	支付	每一个	一分钱	他们	欠款	.

但他一直非常谨慎，一分钱都没少还。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [strɔːŋ] [drɪŋk] ; [soʊ] ,

Besides	,	his	father	had	made	him	promise	never	to	touch	strong	drink	;	so	,
除了	,	他的	父亲	有	制成	他	承诺	绝不	到	触碰	强的	喝	;	所以	,

['klɪrli] ,

clearly	,
清楚地	,

此外，他父亲曾让他发誓永远不碰烈酒；所以，很明显，

['getɪŋ] [drʌŋk] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

getting	drunk	did	not	belong	to	being	a	gentleman	.
获得	醉	做过	不是	属于	到	存在	一个	绅士	.

醉酒并非绅士风度。

[noʊ] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

No	;	his	father	had	said	that	a	gentleman	must	be	brave	,	and	honest	,
不	;	他的	父亲	有	说	那	一个	绅士	必须	是	勇敢的	,	和	诚实的	,

[ænd; ənd] ['truːθfl] .

and	truthful	.
和	真实	.

不；他父亲说过，绅士必须勇敢、诚实、真诚。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [gʌs] ['wʌndɝd] , [ɔːr][wɜːr; wər] ['dɪks] [aɪ'diːəz][ɑːn]

Were	there	two	kinds	of	gentlemen	,	Gus	wondered	,	or	were	Dick's	ideas	on
是	那里	二	种类	的	先生们	,	格斯	想知道	,	或者	是	迪克的	想法	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] ?

the	subject	utterly	mistaken	?
这	主题	完全地	错误	?

格斯心想，绅士真的有两种类型吗？还是迪克对这个问题的看法完全错误？

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ɪk'splɔɪt] .

A	CHIVALROUS	EXPLOIT	.
一个	骑士精神	开发	.

一次英勇的冒险。

['sæli] [dɛnts] [nuː] ['lɑːdʒər] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [wʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] .

SALLY	DENT'S	new	lodger	,	like	her	former	one	,	was	a	quiet	man	.
莎莉	丹特的	新的	房客	,	喜欢	她	以前的	一	,	曾是	一个	安静的	男人	.

萨莉·丹特的新房客和她以前的房客一样，是个沉默寡言的人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['kærəktər] ,

She	gave	him	this	character	,
她	给予	他	这	特点	,

她赋予了他这个角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [suːn] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

and	the	neighbours	soon	agreed	that	she	was	not	mistaken	in	so	doing	.
和	这	邻居	很快	同意	那	她	曾是	不是	错误	在	所以	正在做	.

邻居们很快也认同她的做法并没有错。

[hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] ['weðər] [ɔːr]

He	moved	and	spoke	so	quietly	that	it	was	never	easy	to	tell	whether	or
他	已搬	和	辐	所以	悄悄	那	它	曾是	绝不	简单的	到	告诉	无论	或者

[nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

not	he	was	in	the	house	,
不是	他	曾是	在	这	房子	,

他举止轻柔，说话声音也很小，以至于很难判断他是否在屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] ,

and	he	had	a	way	of	appearing	suddenly	with	his	noiseless	,
和	他	有	一个	方式	的	出现	突然	和	他的	无声	,

他总是能悄无声息地突然出现。

[kæt] - [laɪk] [tred] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] .

cat	-	like	tread	which	was	startling	to	nervous	people	.
猫	-	喜欢	踏	哪个	曾是	令人震惊	到	紧张的	人们	.

猫一般的步态，让神经紧张的人感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [liːn] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fens] [fɔːr; fər][hæf]

He	was	a	man	who	could	lean	motionless	against	the	railway	fence	for	half
他	曾是	一个	男人	WHO	可以	倾斜	静止不动	反对	这	铁路	栅栏	为了	一半

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

他可以一动不动地靠在铁路围栏上半个小时。

['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] ,

watching	all	that	went	on	in	the	lane	,	without	exchanging	a	word	with	any	one	,
观看	全部	那	去	在	在	这	车道	,	没有	交换	一个	单词	和	任何	一	,

他看着球道上发生的一切，一句话也没跟任何人说。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪrs] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['neɪbərz] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ]

and	who	could	listen	to	a	fierce	quarrel	between	neighbours	without	betraying
和	WHO	可以	听	到	一个	凶猛的	争吵	之间	邻居	没有	背叛

[baɪ][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

by	the	least	sign	which	of	the	contending	parties	had	his	sympathy	.
经过	这	至少	符号	哪个	的	这	争吵	各方	有	他的	同情	.

谁能听见邻里间激烈的争吵而不流露出自己同情哪一方的倾向呢?

[jet] [wen] [ə'drest] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['sɜːrli] [nɔːr] [mə'roʊs] ,

Yet	when	addressed	,	he	was	neither	surly	nor	morose	,
然而	什么时候	已解决	,	他	曾是	两者都不	粗鲁	也不	忧郁	,

然而，当被问及时，他既不暴躁也不阴郁。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] ['eni] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] .

nor	did	he	show	any	reluctance	to	speak	of	his	past	history	.
也不	做过	他	展示	任何	不情愿	到	说话	的	他的	过去的	历史	.

他也不避讳谈及自己的过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] [baɪ] [treɪd] , [hiː; hi] [sed] ; [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][æn; ən]

He	was	a	locksmith	by	trade	,	he	said	;	had	been	in	the	employ	of	an
他	曾是	一个	锁匠	经过	贸易	,	他	说	;	有	到过	在	这	采用	的	一个

['aɪərnmɑːŋgər] ,

ironmonger	,
五金商	,

他说自己是锁匠，以前在一家五金店工作。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [taɪmz] ,

but	had	been	dismissed	on	account	of	the	bad	times	,
但	有	到过	解雇	在	帐户	的	这	坏的	时代	,

但由于时局不利而被解雇。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [dʒɑːbz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] .

and	now	lived	by	any	chance	jobs	he	could	get	.
和	现在	居住地	经过	任何	机会	工作	他	可以	得到	.

他现在只能靠零工勉强糊口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][pæst] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	a	man	past	forty	years	of	age	,
他	曾是	一个	男人	过去的	四十	年	的	年龄	,

他当时已经四十多岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lævəndər] ['terəs] .

and	he	brought	a	son	and	a	daughter	with	him	to	Lavender	Terrace	.
和	他	带来	一个	儿子	和	一个	女儿	和	他	到	薰衣草	阳台	.

他带着儿子和女儿来到了薰衣草台地。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , ['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

The	son	was	a	rough	,	evil	-	looking	lad	of	sixteen	,
这	儿子	曾是	一个	粗糙的	,	邪恶的	-	寻找	小伙子	的	十六	,

儿子是个十六岁、外表粗犷邪恶的少年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] .

and	the	daughter	a	delicate	little	girl	of	twelve	.
和	这	女儿	一个	精美的	小的	女孩	的	十二	.

女儿则是一个十二岁的娇弱小女孩。

[ðɪs] [mæn] , ['luːkəs][baɪ] [neɪm] ,

This	man	,	Lucas	by	name	,
这	男人	,	卢卡斯	经过	姓名	,

这个人，名叫卢卡斯，

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuːl] - [bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

would	sometimes	go	off	of	a	morning	with	his	tool	-	bag	over	his	shoulder	,
会	有时	去	离开	的	一个	早晨	和	他的	工具	-	包	超过	他的	肩膀	,

他有时会在早上背着工具包出门，

[ænd; ənd][biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ə'baʊt]

and	be	absent	for	several	hours	;	but	on	other	days	he	would	hang	about
和	是	缺席的	为了	一些	小时	;	但	在	其他	天	他	会	悬挂	关于

[ðə; ði] [leɪn] ,

the	lane	,
这	车道	,

有时会一连几个小时不见踪影；但其他时候，他则会在巷子里闲逛。

[ɔːr] ['bɪzi] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri]

or	busy	himself	in	his	room	,	so	that	his	search	for	employment	was	not	very
或者	忙碌的	他自己	在	他的	房间	,	所以	那	他的	搜索	为了	就业	曾是	不是	非常

['vɪgərəsli] ['prɔsikjuːtid] .

vigorously	prosecuted	.
大力	被起诉	.

或者他把自己关在房间里，所以并没有积极地寻找工作。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] ['regjələrli] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

But	as	he	continued	to	pay	regularly	the	rent	of	his	room	,
但	作为	他	持续	到	支付	经常	这	租	的	他的	房间	,

但他仍然按时缴纳房租，

['sæli] [dent] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

Sally	Dent	did	not	concern	herself	about	his	habits	.
莎莉	凹痕	做过	不是	忧虑	她自己	关于	他的	习惯	.

萨莉·登特并不关心他的生活习惯。

['luːsi] ['luːkəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['tɪmɪd] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Lucy	Lucas	was	a	shy	,	timid	child	,	with	an	unnaturally	grave	expression
露西	卢卡斯	曾是	一个	害羞的	,	胆小	孩子	,	和	一个	不自然地	严重	表达

[ænd; ənd][sæd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] .

and	sad	-	looking	eyes	.
和	伤心	-	寻找	眼睛	.

露西·卢卡斯是一个害羞、胆怯的孩子，表情异常严肃，眼神忧郁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪm] [frʌm; frəm] ['krɑːnɪk] [hɪp] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ,

She	was	lame	from	chronic	hip	disease	,	and	went	out	little	,
她	曾是	瘸	从	慢性的	时髦的	疾病	,	和	去	出去	小的	,

她患有慢性髋关节疾病，行动不便，很少出门。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bɔɪz] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [leɪn] .

for	she	was	frightened	of	the	rough	boys	who	frequented	the	lane	.
为了	她	曾是	害怕	的	这	粗糙的	男孩们	WHO	经常光顾	这	车道	.

因为她害怕经常出没于这条小巷的粗鲁男孩。

[ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'faʊndɪd] [wʌz; wəz] [pruːvd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

That	her	fears	were	not	unfounded	was	proved	one	evening	about	a	fortnight
那	她	恐惧	是	不是	毫无根据	曾是	已证实	一	晚上	关于	一个	两星期

['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

after	her	arrival	,
后	她	到达	,

在她抵达大约两周后的一个晚上，事实证明她的担忧并非毫无根据。

[wen] , [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['æbsəns] ,

when	,	in	her	brother's	absence	,
什么时候	,	在	她	兄弟	缺席	,

当她哥哥不在家时，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

she	ventured	as	far	as	the	public	-	house	to	fetch	the	beer	for	her
她	冒险	作为	远的	作为	这	民众	-	房子	到	拿来	这	啤酒	为了	她

['fɑːðɚz] ['sʌpər] .

father's	supper	.
父亲的	晚餐	.

她冒险去了酒馆，为父亲买晚餐的啤酒。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [bɔɪz] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

Unfortunately	there	were	many	boys	at	Glensford	with	the	cruel	instinct	of
很遗憾	那里	是	许多	男孩们	在	-	和	这	残忍的	本能	的

[ðə; ði] ['bʊli] [huː] [di'laɪts] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tɔːrtʃər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd]

the	bully	who	delights	to	torment	and	even	torture	those	who	are	weak	and
这	欺负	WHO	美味	到	折磨	和	甚至	酷刑	那些	WHO	是	虚弱的	和

[dɪ'fensləs] .

defenceless	.
毫无防备	.

不幸的是，格伦斯福德有很多男孩有着欺凌弱小的残酷本能，他们喜欢折磨甚至虐待那些弱小无助的人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['kæriŋ] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv]

The	sight	of	Lucy	limping	along	,	and	carrying	,	with	considerable	danger	of
这	视线	的	露西	跛行	沿着	,	和	携带	,	和	大量	危险	的

['spɪlɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] ,

spilling	its	contents	,
溢出	它是	内容	,

露西一瘸一拐地走着，手里提着东西，随时都有可能洒出来，这景象令人唏嘘。

[ðə; ði] [wel] - [fɪld] [bɪr] - [dʒʌg] , [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] ,

the	well	-	filled	beer	-	jug	,	was	hailed	with	delight	by	a	group	of	these	boys	,
这	出色地	-	已填	啤酒	-	水壶	,	曾是	赞誉	和	喜	经过	一个	团体	的	这些	男孩们	,

满满一壶啤酒被一群男孩欣喜地迎接了。

[huː] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [daʊt] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

who	were	hanging	about	in	doubt	how	to	spend	the	evening	.
WHO	是	绞刑	关于	在	怀疑	如何	到	花费	这	晚上	.

他们闲逛着，不知道该如何度过这个夜晚。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [bɪr] ; [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !

Here	comes	the	beer	;	now	we'll	have	a	drink	!
这里	来	这	啤酒	;	现在	出色地	有	一个	喝	!

啤酒来了，现在我们来喝一杯！

" [ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] , ['kraɪɪŋ] , " [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] , [gɪv]
" they cried , and rushed upon poor little Lucy , crying , " Give us a drink , give
" 他们 哭 , 和 匆忙 之上 贫穷的 小的 露西 , 哭泣 , " 给 我们 一个 喝 , 给
[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] ! "
us a drink ! "
我们 一个 喝 ! "

“他们哭喊着，冲到可怜的小露西身上，哭喊着：‘给我们水喝，给我们水喝！’”

" [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] ['luːsi] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; " [its] [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] ['sʌpər] .
" I can't , " said Lucy , white with fear ; " it's for father's supper .
" 我 不能 , " 说 露西 , 白色的 和 害怕 ; " 它是 为了 父亲的 晚餐 .

“我不能，”露西惊恐地脸色苍白地说，“这是给父亲准备的晚餐。”

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I can't give it to you . "
我 不能 给 它 到 你 . "

我不能给你。

" [its] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌpər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,
" It's for my supper , I tell you , " said the ringleader of the band ,
" 它是 为了 我的 晚餐 , 我 告诉 你 , " 说 这 头目 的 这 乐队 ,

“我告诉你，这是我的晚餐，”乐队头目说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" and I mean to have it , so hand it over .
" 和 我 意思是 到 有 它 , 所以 手 它 超过 .

“我一定要得到它，所以把它给我。”

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][dʒʌg] ; ['luːsi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ,
" He put out his hand to seize the jug ; Lucy jerked it back suddenly ,
" 他 放 出去 他的 手 到 抢占 这 水壶 ; 露西 猛地一抖 它 后退 突然 ,

他伸手去拿水壶；露西突然把手抽了回来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hæf][ðə; ði]['kɑːntents] [went] ['oʊvər][hɜːr; hər] [frɑːk] [ænd; ənd]['eɪprən] .
with the result that half the contents went over her frock and apron .
和 这 结果 那 一半 这 内容 去 超过 她 连衣裙 和 围裙 .

结果，一半的东西都洒在了她的连衣裙和围裙上。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there , there !
" 那里 , 那里 , 那里 !

“好了好了好了！”

[juːd] ['betər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
You'd better have given it to us !
你会 更好的 有 给定 它 到 我们 !

你最好把它给我们!

" [ðeɪ] [kraɪd] , ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
" they cried , closing round her .
" 他们 哭 , 结束 圆形的 她 .

他们哭喊着，将她团团围住。

" [wiː; wi] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" We means to have it .
" 我们 方法 到 有 它 .

“我们打算拥有它。”

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'laʊd] .
" The poor child in her helplessness began to cry aloud .
" 这 贫穷的 孩子 在 她 无助 开始 到 哭 大声 .

“可怜的孩子无助地放声大哭。”

[ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] " ['dʒent(ə)lmən] [gʌs] " [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

The	sound	brought	"	Gentleman	Gus	"	to	the	rescue	.
这	声音	带来	"	绅士	格斯	"	到	这	救援	.

一声巨响，让“绅士格斯”及时赶到，化解了危机。

[hiː; hi] [nuː] ['luːsi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən]['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ;

He	knew	Lucy	;	she	had	spoken	kindly	to	him	once	or	twice	;
他	知道	露西	;	她	有	说	亲切地	到	他	一次	或者	两次	;

他认识露西；她曾一两次和他说过友好的话；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	had	she	been	unknown	to	him	,	he	would	have	gone	to	her
但	有	她	到过	未知	到	他	,	他	会	有	已消失	到	她

[ə'sɪstəns] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

assistance	just	the	same	.
协助	只是	这	相同的	.

即使他之前并不认识她，他也会同样去帮助她。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

He	had	so	far	the	instincts	of	a	gentleman	that	it	would	have
他	有	所以	远的	这	本能	的	一个	绅士	那	它	会	有

[bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] [ɪl] - ['triːtɪd] [wɪ'ðaʊt]

been	impossible	for	him	to	stand	by	and	see	a	girl	ill	-	treated	without
到过	不可能的	为了	他	到	站立	经过	和	看	一个	女孩	患病的	-	治疗	没有

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .

attempting	to	strike	a	blow	in	her	defence	.
尝试	到	罢工	一个	吹	在	她	防御	.

他早已具备了绅士的本能，如果看到一个女孩受到虐待而不出手保护她，他是绝对不可能袖手旁观的。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [gʌs] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː]

Undaunted	by	the	number	and	strength	of	the	boys	,	Gus	threw	himself	into
无所畏惧	经过	这	数字	和	力量	的	这	男孩们	,	格斯	扔	他自己	进入

[ðer; ðər] [mɪdst] .

their	midst	.
他们的	中间	.

尽管男孩们人数众多、力气很大，格斯毫不畏惧，毅然投身到他们中间。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [stretʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪr] , [hiː; hi] [in'fliktid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [pɪntʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Seizing	the	stretched	out	for	the	beer	,	he	inflicted	such	a	vicious	pinch	on	it	,
抓住	这	拉伸	出去	为了	这	啤酒	,	他	造成的	这样的	一个	恶毒	捏	在	它	,

他一把抓住伸过来的啤酒瓶，狠狠地掐了一下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][peɪn] .

that	it	was	drawn	back	with	a	yell	of	pain	.
那	它	曾是	绘制	后退	和	一个	叫喊	的	疼痛	.

它被痛苦的叫喊声拉了回来。

[ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'seɪlənts] , ['kɪkɪŋ] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

Then	he	dashed	upon	the	assailants	,	kicking	out	right	and	left	with	all	his
然后	他	虚线	之上	这	袭击者	,	踢	出去	正确的	和	左边	和	全部	他的

[maɪt] .

might	.
可能	.

然后他冲向袭击者，使出浑身解数左右踢击。

[ðeɪ] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]['luːsi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

They	recoiled	a	little	in	their	surprise	,	and	he	shouted	to	Lucy	to	run	away
他们	反冲	一个	小的	在	他们的	惊喜	,	和	他	喊叫	到	露西	到	跑步	离开

.

:
.

他们惊讶地往后退了一步，他大声喊露西快跑。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

But	running	was	impossible	for	her	,
但	跑步	曾是	不可能的	为了	她	,

但对她来说，跑步是不可能的。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wʌn] [bɔɪ] [delt] [gʌs] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [bliːd] ,

and	whilst	one	boy	dealt	Gus	a	blow	that	made	his	nose	bleed	,
和	而	一	男生	已处理	格斯	一个	吹	那	制成	他的	鼻子	流血	,

其中一个男孩打了格斯一拳，打得他鼻子流血了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'sɪstɪd] [ɪn] " ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , " [ðə; ði] [rest] [kloʊzd] [ə'raʊnd] ['luːsi] [ə'gen] .

and	another	assisted	in	"	polishing	him	off	,	"	the	rest	closed	around	Lucy	again	.
和	其他	协助	在	"	抛光	他	离开	,	"	这	休息	关闭	大约	露西	再次	.

另一名男子协助“解决掉他”，其余人又围住了露西。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [sent] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [bɔɪ] ['stægərɪŋ] ['bækwərdz] , [waɪlst] [ə; eɪ]

A	stinging	blow	on	the	head	sent	the	foremost	boy	staggering	backwards	,	whilst	a
一个	刺痛	吹	在	这	头	发送	这	首先	男生	令人震惊	向后	,	而	一个

[vɔɪs] [ɪn] [loʊ] ,

voice	in	low	,
嗓音	在	低的	,

头部遭到重击，最前面的男孩踉跄后退，同时，一个低沉的声音响起：

[bʌt; bət][moʊst] [ɪm'presɪv] ['æksənts] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [jʌŋ] ['blækgɑːrd] !

but	most	impressive	accents	exclaimed	,	"	You	young	blackguard	!
但	最多	感人的	口音	惊呼	,	"	你	年轻的	浑蛋	!

但最令人印象深刻的口音却惊呼道：“你这个年轻的恶棍！”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][gɜːrl] [ə'gen] !

I'll	teach	you	to	touch	my	girl	again	!
患病的	教	你	到	触碰	我的	女孩	再次	!

我绝不会让你再碰我女朋友！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['luːkəs] , [huː] , [ˌʌnpər'sivd] ,

"	It	was	Lucas	,	who	,	unperceived	,
"	它	曾是	卢卡斯	,	WHO	,	未被察觉的	,

“是卢卡斯，他，在不为人知的情况下，

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [gʌs] - ['gæləɪnt]

had	entered	the	lane	in	time	to	see	his	daughter's	distress	and	Gus	-	gallant
有	进入	这	车道	在	时间	到	看	他的	女儿的	痛苦	和	格斯	-	英勇

[rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

rush	to	her	aid	.
匆忙	到	她	援助	.

他及时赶到小巷，看到了女儿的窘境以及格斯英勇地冲上前去救助她。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !

"	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

" ['luːsi] [kraɪd] .

"	Lucy	cried	.
"	露西	哭	.

露西哭了。

" [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [hɜːrt] [gʌs] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [breɪv] .
" Don't let them hurt Gus ; he was so good , so brave .
" 不 让 他们 伤害 格斯 ; 他 曾是 所以 好的 , 所以 勇敢的 .

“别让他们伤害格斯；他那么善良，那么勇敢。”

" [bʌt; bət] ['luːkəs] ['niːdɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
" But Lucas needed no such admonition .
" 但 卢卡斯 需要 不 这样的 警告 .

但卢卡斯不需要这样的告诫。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ə'loʊn] !
" You leave that little chap alone !
" 你 离开 那 小的 小伙子 独自的 !

“放开那个小家伙！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" he said to the boys .
" 他 说 到 这 男孩们 .

他对孩子们说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
" And if ever I find you hurting him again , it will be the worse for you
" 和 如果 曾经 我 寻找 你 受伤 他 再次 , 它 将要 是 这 更糟 为了 你
.
:
.

“如果我再发现你伤害他，你的下场会更糟。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [slʌŋk] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [breθ] .
" The boys slunk away , muttering beneath their breath .
" 这 男孩们 斯伦克 离开 , 喃喃自语 下面 他们的 气息 .

男孩们蹑手蹑脚地溜走了，嘴里还低声嘟囔着什么。

[gʌs] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faɪt] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['breθləs] .
Gus emerged from the fight bloody and breathless .
格斯 出现 从 这 斗争 血腥 和 喘不过气 .

格斯从打斗中出来时，浑身是血，气喘吁吁。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [sed] ['luːkəs] [əd'maɪərɪŋli] ; " [ə; eɪ] [wel] - [plʌkt] - [ən] , [ə'pɑːn]
" You're a brave little chap , " said Lucas admiringly ; " a well - plucked ' un , upon
" 你是 一个 勇敢的 小的 小伙子 , " 说 卢卡斯 钦佩地 ; " 一个 出色地 - 拨弦 - 联合国 , 之上
[maɪ] [wɜːrd] !
my word !
我的 单词 !

“你真是个勇敢的小家伙，”卢卡斯赞赏地说；“说真的，你真是个很有胆量的人！”

[naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [siːz] [juː; jʊ] . "
Now come with me , and I'll wash your face before your mother sees you . "
现在 来 和 我 , 和 患病的 洗 你的 脸 前 你的 母亲 看到 你 . "

“跟我来，在你妈妈看见你之前，我帮你洗把脸。”

" ['hiːz] [gɑːt] [noʊ] ['mʌðər] , ['fɑːðər] , " [sed] ['luːsi] .
" He's got no mother , father , " said Lucy .
" 他是 得到 不 母亲 , 父亲 , " 说 露西 .

“他没有父母，”露西说。

" [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ['hiːd] [noʊ] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
" Don't you remember I told you he'd no one belonging to him ?
" 不 你 记住 我 讲述 你 他会 不 一 属于 到 他 ?

“你不记得我告诉过你，他没有属于他的人吗？”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dent] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] . "

He	lives	with	Mrs	.	Dent	,	but	she's	no	relation	.	"
他	生活	和	太太	.	凹痕	,	但	她是	不	关系	.	"

他和丹特太太住在一起，但他们之间没有任何亲戚关系。

" [ɑː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [gʌs] [mɔːr] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] , [əb'zɜːrvənt] [glæns] .

"	Ah	,	"	said	her	father	,	regarding	Gus	more	closely	with	a	shrewd	,	observant	glance	.
"	啊	,	"	说	她	父亲	,	关于	格斯	更多的	密切	和	一个	精明	,	观察者	瞥一眼	.

“啊，”她父亲说着，用敏锐的目光仔细打量着格斯。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [læd] ; [wiːl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .

"	Well	,	come	along	,	lad	;	we'll	fix	you	up	,	and	you	shall	have	your	supper	with	us	to	-	night	.
"	出色地	,	来	沿着	,	小伙子	;	出色地	使固定	你	向上	,	和	你	将	有	你的	晚餐	和	我们	到	-	夜晚	.

“好了，小伙子，跟我们来；我们会好好招待你，今晚你就可以和我们一起吃晚饭了。”

['hiːz] [jʊr; jər] ['tʃæmpiən] , ['luːsi] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [riˈwɔːdid] .

He's	your	champion	,	Lucy	,	and	must	be	rewarded	.
他是	你的	冠军	,	露西	,	和	必须	是	奖励	.

他是你的支持者，露西，必须给予奖励。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] , [maɪ] [læs] .

You	are	looking	quite	white	with	the	fright	,	my	lass	.
你	是	寻找	相当	白色的	和	这	惊吓	,	我的	小姐	.

姑娘，你吓得脸色都白了。

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [dɪd][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ? "

Those	fellows	did	not	hurt	you	,	did	they	?	"
那些	伙伴们	做过	不是	伤害	你	,	做过	他们	?	"

那些家伙没伤害你，对吧?

" [noʊ] , ['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [fraɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	father	;	it	was	only	the	fright	,	"	she	said	.
"	不	,	父亲	;	它	曾是	仅有的	这	惊吓	,	"	她	说	.

“不，父亲；我只是吓了一跳，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第3/9页

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .

But	he	continued	to	watch	her	anxiously	.
但	他	持续	到	手表	她	焦虑地	.

但他仍然焦急地注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [gʌs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [soʊ]

It	was	strange	to	Gus	to	be	entertained	as	a	guest	in	the	room	so
它	曾是	奇怪的	到	格斯	到	是	娱乐	作为	一个	客人	在	这	房间	所以

[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

familiar	to	him	.
熟悉的	到	他	.

对格斯来说，在自己如此熟悉的房间里以客人的身份被招待，感觉很奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	it	looked	very	different	.
但	它	看起来	非常	不同的	.

但它看起来却截然不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [kliːnd] [sɪns]

There	were	white	curtains	at	the	window	,	which	had	been	well	cleaned	since
那里	是	白色的	窗帘	在	这	窗户	,	哪个	有	到过	出色地	已清洗	自从

[gʌs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gus	saw	it	,
格斯	锯	它	,

窗户上挂着白色窗帘，自从格斯上次看到它之后，窗帘已经被彻底清洗过了。

[ænd; ənd] ['flaʊər] - [pɔts][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

and	flower	-	pots	on	the	sill	.
和	花	-	锅	在	这	窗台	.

窗台上摆放着花盆。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n] [hʌŋ] [ɑːn][æn; ən]['aɪərn][rɑːd] [nɪr] ['luːsiːz] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

A	thick	curtain	hung	on	an	iron	rod	near	Lucy's	little	bed	,
一个	厚的	窗帘	悬挂	在	一个	铁	杆	靠近	露西的	小的	床	,

露西的小床附近，一根铁杆上挂着一块厚厚的窗帘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] .

and	was	drawn	across	the	room	at	night	.
和	曾是	绘制	穿过	这	房间	在	夜晚	.

夜里，它被拉过房间。

[æn; ən][oʊld] ['iːzi] [tʃer] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

An	old	easy	chair	stood	by	the	fireplace	,
一个	老的	简单的	椅子	站立	经过	这	壁炉	,

壁炉旁摆放着一把旧式扶手椅。

[sʌm; səm] [paɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][tə'bækoʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ]

some	pipes	and	a	jar	of	tobacco	were	on	the	mantelpiece	,	a	clean	cloth
一些	管道	和	一个	罐	的	烟草	是	在	这	壁炉架	,	一个	干净的	布

['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

covered	the	table	,
涵盖	这	桌子	,

壁炉架上放着几根烟斗和一罐烟草，桌子上铺着一块干净的布。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːtli] [leɪd] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

which	was	neatly	laid	for	supper	,
哪个	曾是	整齐地	铺设	为了	晚餐	,

晚餐的菜肴已经摆放得整整齐齐了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] ['sɪmərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['oʊdər] .

and	a	saucepan	simmering	on	the	fire	emitted	a	very	inviting	odour	.
和	一个	平底锅	煨煮	在	这	火	发射	一个	非常	邀请	气味	.

一口锅在火上咕嘟咕嘟地炖着，散发出非常诱人的香味。

[gʌs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] ['luːkəs] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn]

Gus	was	rather	startled	to	see	Lucas	close	the	door	and	lock	it	as	soon
格斯	曾是	相当	惊慌	到	看	卢卡斯	关闭	这	门	和	锁	它	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

as	they	were	within	the	room	.
作为	他们	是	之内	这	房间	.

格斯进屋后，看到卢卡斯立刻关上门并锁上，着实吃了一惊。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊɪst] , [moʊst] [ɪm'presɪv] [toʊnz] —

Then	he	turned	to	the	boy	,	and	said	in	his	lowest	,	most	impressive	tones	—
然后	他	转向	到	这	男生	,	和	说	在	他的	最低	,	最多	感人的	音调	—

然后他转向男孩，用他最低沉、最令人敬畏的声音说道——

" [lʊk] [hɪr] , ['jʌŋstər] , [noʊ] ['splɪtɪŋ] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hɪr] .

"	Look	here	,	youngster	,	no	splitting	,	mind	you	,	as	to	anything	here	.
"	看	这里	,	青少年	,	不	分裂	,	头脑	你	,	作为	到	任何事物	这里	.

“听着，年轻人，记住，这里任何事情都不能分裂。”

[wɪə(r)] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sʌpər] ;

We're	glad	to	see	you	,	you're	welcome	to	your	supper	;
是	高兴的	到	看	你	,	你是	欢迎	到	你的	晚餐	;

很高兴见到你，欢迎你来享用晚餐；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

but	you're	just	to	keep	things	to	yourself	.
但	你是	只是	到	保持	事物	到	你自己	.

但你只需要把事情藏在心里。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [gʌs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Gus	nodded	.
"	格斯	点头	.

格斯点了点头。

" [aɪ] [wəʊnt] [tel] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	won't	tell	nothin	'	to	nobody	,	"	he	said	.
"	我	惯于	告诉	什么也没有	-	到	无人	,	"	他	说	.

“我不会告诉任何人任何事，”他说。

[ænd; ənd] ['luːkəs] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

And	Lucas	was	satisfied	.
和	卢卡斯	曾是	使满意	.

卢卡斯很满意。

[wɪð; wɪθ] ['luːsiːz] [help] , [gʌs] [suːn] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪ] ,

With	Lucy's	help	,	Gus	soon	removed	all	traces	of	the	fray	,
和	露西的	帮助	,	格斯	很快	已移除	全部	痕迹	的	这	磨损	,

在露西的帮助下，格斯很快就清除了所有争执的痕迹。

[waɪlst] ['luːkəs] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [mɔːr] [bɪr] .

whilst	Lucas	went	to	fetch	some	more	beer	.
而	卢卡斯	去	到	拿来	一些	更多的	啤酒	.

卢卡斯去拿啤酒的时候。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] , ['luːsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['wʊmənli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [dɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌpər] .

When	her	father	returned	,	Lucy	,	who	was	very	womanly	for	her	age	,	dished	up	the	supper	.
什么时候	她	父亲	返回	,	露西	,	WHO	曾是	非常	女性	为了	她	年龄	,	盘	向上	这	晚餐	.

父亲回来后，露西——她年纪虽小却非常有女人味——盛出了晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræbɪt] , [stuːd] [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] ; [ə; eɪ] [mɔːr] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [miːl] [ðæn; ðən] [gʌs] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ,

It	was	rabbit	,	stewed	with	vegetables	;	a	more	appetising	meal	than	Gus	often	had	,
它	曾是	兔子	,	炖	和	蔬菜	;	一个	更多的	令人垂涎的	一顿饭	比	格斯	经常	有	,

那是兔肉炖蔬菜；比格斯平时吃的饭菜要好吃得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	thoroughly	enjoyed	it	.
和	他	彻底	享受	它	.

他非常享受这个过程。

['luːkəs] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['æskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] ,

Lucas	talked	to	him	as	he	ate	it	,	asking	many	questions	,
卢卡斯	谈话	到	他	作为	他	吃	它	,	问	许多	问题	,

卢卡斯一边吃一边和他说话，问了很多问题。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [kə'pæsəti] .

apparently	with	the	view	of	forming	an	opinion	of	the	boy's	capacity	.
显然	和	这	看法	的	成型	一个	观点	的	这	男孩们	容量	.

显然是为了对男孩的能力形成看法。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] , [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ɪn] .

When	supper	was	almost	over	,	the	son	came	in	.
什么时候	晚餐	曾是	几乎	超过	,	这	儿子	来了	在	.

晚饭快结束时，儿子进来了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [gʌs] [ðer; ðər] .

He	appeared	astonished	and	not	over	pleased	to	see	Gus	there	.
他	出现	惊讶	和	不是	超过	高兴	到	看	格斯	那里	.

看到格斯在那里，他显得很惊讶，不太高兴。

[hiː; hi] [spoʊk] ['rʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd]['səːləli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	spoke	roughly	to	his	sister	and	surlily	to	his	father	,
他	辐	大致	到	他的	姐姐	和	暴躁地	到	他的	父亲	,

他粗鲁地对待妹妹，对父亲态度恶劣。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['kjʊriəs] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [gʌs] .

to	whom	he	gave	some	information	in	such	curious	phraseology	that	it	was	wholly	unintelligible	to	Gus	.
到	谁	他	给予	一些	信息	在	这样的	好奇的	用语	那	它	曾是	完全	无法理解	到	格斯	.

他用一种非常奇怪的措辞向他提供了一些信息，以至于格斯完全无法理解。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [gʌs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

A	little	later	Gus	took	his	departure	.
一个	小的	之后	格斯	采取	他的	离开	.

不久之后，格斯就离开了。

['luːkəs] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

Lucas	**said**	**good**	**-**	**night**	**to**	**him**	**kindly**	**,**	**and**	**invited**	**him**	**to**	**come**	**in**	**and**
卢卡斯	说	好的	-	夜晚	到	他	亲切地	,	和	受邀	他	到	来	在	和

[aʊt] [wen'evər] [hiː; hi] [laɪkt] .

out	**whenever**	**he**	**liked**	**.**
出去	每当	他	喜欢	.

卢卡斯友好地向他道了晚安，并邀请他随时进出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] [fɔːr; fər] ['luːsi] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

It	**was**	**dull**	**for**	**Lucy**	**,**	**he**	**said**	**,**	**to**	**be**	**so**	**much**	**alone**	**.**
它	曾是	乏味的	为了	露西	,	他	说	,	到	是	所以	很多	独自的	.

他说，露西一个人待着很无聊。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

When	**he**	**had**	**gone**	**,**	**the**	**father**	**and**	**son**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**significantly**	**.**
什么时候	他	有	已消失	,	这	父亲	和	儿子	看起来	在	每个	其他	显著地	.

他走后，父子俩意味深长地对视了一眼。

" [ə; eɪ] [wel] - [plʌkt] [jʌŋ] - [ən] [ðæt] , " [sed] ['luːkəs] .

"	**A**	**well**	**-**	**plucked**	**young**	**'**	**un**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Lucas**	**.**
"	一个	出色地	-	拨弦	年轻的	-	联合国	那	,	"	说	卢卡斯	.

“那可是个很有胆识的小伙子，”卢卡斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , ['hiːl] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪm] . "

"	**It**	**strikes**	**me**	**,**	**he'll**	**serve**	**our**	**little**	**game**	**.**	**"**
"	它	罢工	我	,	地狱	服务	我们的	小的	游戏	.	"

“我觉得他会为我们的小游戏效力。”

" [nɑːt][hiː; hi] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

"	**Not**	**he**	**,**	**"**	**returned**	**his**	**son**	**,**	**with**	**an**	**oath**	**.**
"	不是	他	,	"	返回	他的	儿子	,	和	一个	誓言	.

“不是他，”他的儿子发誓道。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] [tuː] [griːn] . "

"	**He's**	**a**	**jolly**	**sight**	**too**	**green**	**.**	**"**
"	他是	一个	快乐的	视线	也	绿色的	.	"

“他看起来太稚嫩了。”

" [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] ['luːkəs] .

"	**Think**	**so**	**?**	**"**	**said**	**Lucas**	**.**
"	思考	所以	?	"	说	卢卡斯	.

“你觉得是这样吗？”卢卡斯说。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	**Well**	**,**	**we**	**shall**	**see**	**.**
"	出色地	,	我们	将	看	.

“嗯，我们拭目以待。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	**mean**	**to**	**try**	**what**	**I**	**can**	**make**	**of**	**him**	**.**
我	意思是	到	尝试	什么	我	能	制作	的	他	.

我想试试我能把他培养成什么样。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**VIII**	**.**
"	章	八	.

第八章

[gʌs] - [nuː] [frendz] .

GUS	**'**	**NEW**	**FRIENDS**	**.**
格斯	-	新的	朋友们	.

格斯的新朋友。

[gʌs] [sɔ:] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['lu:kəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

GUS	saw	much	of	Lucas	and	his	daughter	in	the	days	that	followed	.
格斯	锯	很多	的	卢卡斯	和	他的	女儿	在	这	天	那	随后	.

接下来的几天里，GUS 经常见到卢卡斯和他的女儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntu:][ðer; ðər] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʃoʊd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn]

He	was	often	invited	into	their	room	,	and	the	man	showed	much	interest	in
他	曾是	经常	受邀	进入	他们的	房间	,	和	这	男人	显示	很多	兴趣	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他经常被邀请到他们的房间里，而那个人对他表现出了浓厚的兴趣。

['sʌmtaɪmz] ['lu:kəs] [wʊd] [pæt] [gʌs] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑ:rt]

Sometimes	Lucas	would	pat	Gus	on	the	back	,	and	tell	him	he	was	a	smart
有时	卢卡斯	会	拍	格斯	在	这	后退	,	和	告诉	他	他	曾是	一个	聪明的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

有时卢卡斯会拍拍格斯的背，告诉他他是个聪明的小伙子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	he	would	make	a	man	of	him	.
和	他	会	制作	一个	男人	的	他	.

他会把他培养成一个真正的男子汉。

['lu:si] , [tu:] , [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd]['kwaɪət] .

Lucy	,	too	,	was	kind	to	him	,	but	she	was	very	sad	and	quiet	.
露西	,	也	,	曾是	种类	到	他	,	但	她	曾是	非常	伤心	和	安静的	.

露西对他也很友善，但她很悲伤，也很沉默寡言。

[gʌs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [leɪm] [meɪd] [hɜ:r; hər][sæd] .

Gus	supposed	it	was	being	so	weak	and	lame	made	her	sad	.
格斯	据称	它	曾是	存在	所以	虚弱的	和	瘸	制成	她	伤心	.

格斯认为，正是因为她如此虚弱无力，才让她感到难过。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['meni] [θɪŋz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪd]

The	boy	saw	and	heard	many	things	when	he	was	with	them	which	made
这	男生	锯	和	听到	许多	事物	什么时候	他	曾是	和	他们	哪个	制成

[hɪm; ɪm] ['wʌndər] .

him	wonder	.
他	想知道	.

男孩和他们在一起时，看到和听到了很多事情，这让他感到疑惑。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðoʊ] ['lu:kəs][hæd; həd][noʊ]['regjələr] [ɪm'plɔɪmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər]

He	noticed	that	though	Lucas	had	no	regular	employment	,	he	was	never
他	注意到	那	尽管	卢卡斯	有	不	常规的	就业	,	他	曾是	绝不

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

without	money	.
没有	钱	.

他注意到，虽然卢卡斯没有固定工作，但他从来不缺钱。

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [taɪmz] ;

He	would	speak	to	the	neighbours	of	the	bad	times	;
他	会	说话	到	这	邻居	的	这	坏的	时代	;

他会向邻居们倾诉那段艰难的日子；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['bædnəs] [si:md] [ɪn][noʊ] [wei] [tu:; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .

but	their	badness	seemed	in	no	way	to	affect	his	comfort	.
但	他们的	坏	似乎	在	不	方式	到	影响	他的	舒适	.

但他们的恶劣行径似乎丝毫没有影响到他的舒适感。

[hɪz; ɪz] [fuːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ;

His	food	was	of	the	best	;
他的	食物	曾是	的	这	最好的	;

他做的饭菜是最好的;

[hiː; hi][hæd; həd] ['deɪntiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [ɪn] ['lævəndər]

he	had	dainties	on	his	table	that	were	to	be	seen	on	no	other	in	Lavender
他	有	精致小点心	在	他的	桌子	那	是	到	是	已见	在	不	其他	在	薰衣草

['terəs] .

Terrace	.
阳台	.

他的桌上摆着一些精致的菜肴，在薰衣草露台的其他地方都看不到。

[hiː; hi][toʊld] [gʌs] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['luːsiːz] [seɪk] , [huːz] ['æpɪtaɪt] [rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ]

He	told	Gus	that	he	bought	them	for	Lucy's	sake	,	whose	appetite	required	much
他	讲述	格斯	那	他	买	他们	为了	露西的	清酒	,	谁	食欲	必需的	很多

['temptɪŋ] ;

tempting	;
诱人的	;

他告诉格斯，他买这些东西是为了露西，露西的胃口需要很多诱惑才能吃到;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [æz; əz] [nʌn]

but	the	fact	remained	that	he	had	the	power	to	spend	money	as	none
但	这	事实	剩余	那	他	有	这	力量	到	花费	钱	作为	没有任何

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [kʊd; kəd] .

of	his	neighbours	could	.
的	他的	邻居	可以	.

但事实是，他拥有邻居们所不具备的花钱能力。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drægd] [gʌs] - ['fɑːðər] [daʊn]

Certainly	he	had	not	the	fatal	weakness	which	had	dragged	Gus	'	father	down
当然	他	有	不是	这	致命的	弱点	哪个	有	拖拽	格斯	-	父亲	向下

['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

into	the	lowest	depths	of	misery	.
进入	这	最低	深度	的	苦难	.

他当然没有那种将格斯的父亲拖入痛苦深渊的致命弱点。

[hiː; hi] ['nevər] [dræŋk][tuː; tə] [ɪk'ses] .

He	never	drank	to	excess	.
他	绝不	喝	到	过量的	.

他从不酗酒。

[sʌm; səm] [bɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːlz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]

Some	beer	with	his	meals	and	an	occasional	glass	of	spirits	was	all	he
一些	啤酒	和	他的	餐	和	一个	偶然	玻璃	的	烈酒	曾是	全部	他

[tʊk] .

took	.
采取	.

他吃饭时会喝点啤酒，偶尔也会喝一杯烈酒，这就是他全部的饮酒习惯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][tə'bækoʊ] [wɪtʃ]

But	the	spirit	was	of	the	best	quality	,	as	was	also	the	tobacco	which
但	这	精神	曾是	的	这	最好的	质量	,	作为	曾是	还	这	烟草	哪个

[hiː; hi] [smoʊkt] .

he	smoked	.
他	熏制	.

但酒的品质是最好的，他抽的烟草也是最好的。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['betər] , ['dʒent(ə)lmən] [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]

"	A	gentleman	could	not	have	better	,	Gentleman	Gus	,	"	he	said	one	day	to
"	一个	绅士	可以	不是	有	更好的	,	绅士	格斯	,	"	他	说	一	天	到

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

“绅士不可能找到比这更好的了，格斯先生，”有一天他对男孩说。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meri] [muːd] .

when	he	was	in	a	merry	mood	.
什么时候	他	曾是	在	一个	欢乐	情绪	.

当时他心情很好。

" ['dʒent(ə)lmən] [gʌs] [ɪn'diːd] ! " [snaːrld] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Gentleman	Gus	indeed	!	"	snarled	Jack	,	with	a	contemptuous	glance	at	him	.
"	绅士	格斯	的确	!	"	纠缠	杰克	,	和	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	他	.

“真是个绅士啊，格斯！”杰克轻蔑地瞪了他一眼，咆哮道。

" [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	You	hold	your	tongue	!	"	cried	his	father	.
"	你	抓住	你的	舌头	!	"	哭	他的	父亲	.

“你给我闭嘴！”他父亲喊道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	tell	you	he	shall	be	a	gentleman	.
"	我	告诉	你	他	将	是	一个	绅士	.

我告诉你，他将会是一位绅士。

" [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pætɪŋ] [gʌs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

"	You	do	as	I	tell	you	,	my	lad	,	"	he	added	,	patting	Gus	on	the	shoulder	,
"	你	做	作为	我	告诉	你	,	我的	小伙子	,	"	他	额外	,	轻拍	格斯	在	这	肩膀	,

“听我的，孩子，”他一边说着，一边拍了拍格斯的肩膀。

" [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	and	I'll	make	a	gentleman	of	you	.
"	和	患病的	制作	一个	绅士	的	你	.

“我会让你成为一位绅士。”

" [gʌs] - ['kʌlər] [roʊz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	Gus	'	colour	rose	with	pleasure	.
"	格斯	-	颜色	玫瑰	和	乐趣	.

“格斯高兴得脸色都红了。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['luːkəs][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

He	had	no	doubt	Lucas	could	help	him	to	be	a	gentleman	,
他	有	不	怀疑	卢卡斯	可以	帮助	他	到	是	一个	绅士	,

他毫不怀疑卢卡斯能帮助他成为一位绅士。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

for	the	man	was	in	many	respects	different	from	the	other
为了	这	男人	曾是	在	许多	尊重	不同的	从	这	其他

[men] [huː] [dwelt] [æt; ət] ['lævəndər] ['terəs] .

men	who	dwelt	at	Lavender	Terrace	.
男人	WHO	居住	在	薰衣草	阳台	.

因为这名男子在许多方面都与住在薰衣草台的其他男子不同。

[bʌt; bət][dʒæk] [skauld] [mɔːr] ['dɑːrkli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ]

But	Jack	scowled	more	darkly	than	before	,	and	muttered	something	the	boy
但	杰克	皱着眉头	更多的	黑暗	比	前	,	和	低声说道	某物	这	男生

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

could	not	understand	.
可以	不是	理解	.

但杰克的眉头皱得比之前更加阴沉，嘴里嘟囔着什么，男孩听不懂。

[gʌs] [wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Gus	**was**	**no**	**favourite**	**with**	**him**	**.**
格斯	曾是	不	最喜欢的	和	他	.

格斯并不受他待见。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['luːkəs] [ɪn'vaɪtɪd] [gʌs] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

A	**few**	**days**	**later**	**,**	**Lucas**	**invited**	**Gus**	**to**	**come**	**for**	**a**	**tramp**	**with**	**him**	**and**
一个	很少	天	之后	,	卢卡斯	受邀	格斯	到	来	为了	一个	流浪汉	和	他	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	**son**	**.**
他的	儿子	.

几天后，卢卡斯邀请格斯和他以及他的儿子一起去徒步旅行。

[gʌs] [felt] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['glædli] [ək'septɪd] .

Gus	**felt**	**honoured**	**by**	**the**	**invitation**	**,**	**and**	**gladly**	**accepted**	**.**
格斯	毛毡	荣幸	经过	这	邀请	,	和	乐意	公认	.

格斯对邀请感到荣幸，并欣然接受了邀请。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

They	**started**	**early**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
他们	开始	早期的	在	这	下午	.

他们下午早些时候就开始了。

['luːkəs] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['wɝːkmənz] [bæg] , [soʊ] [gʌs] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Lucas	**carried**	**his**	**workman's**	**bag**	**,**	**so**	**Gus**	**concluded**	**he**	**was**	**going**	**in**	**search**	**of**
卢卡斯	携带	他的	工人的	包	,	所以	格斯	结束	他	曾是	去	在	搜索	的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	**.**
就业	.

卢卡斯背着他的工作包，所以格斯断定他是去找工作了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] - ,

They	**walked**	**a**	**long**	**way**	**in**	**a**	**Westerly**	**direction**	**from**	**Glensford**	**,**
他们	步行	一个	长的	方式	在	一个	韦斯特利	方向	从	-	,

他们从格伦斯福德向西走了很远的路，

['pæsɪŋ] [θruː] [wʌn] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['æftər] [ə'nʌðər] .

passing	**through**	**one**	**suburb**	**of**	**London**	**after**	**another**	**.**
通过	通过	一	市郊	的	伦敦	后	其他	.

一路穿过伦敦的一个又一个郊区。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] , [æz; əz] [gʌs] [ɪk'spektɪd] .

They	**did**	**not**	**go**	**to**	**the**	**shops**	**,**	**as**	**Gus**	**expected**	**.**
他们	做过	不是	去	到	这	商店	,	作为	格斯	预期的	.

他们并没有像格斯预料的那样去商店。

['luːkəs] [siːmd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [pæst] — ['haʊzɪz]

Lucas	**seemed**	**more**	**interested**	**in**	**the**	**large**	**handsome**	**houses**	**they**	**passed**	**—**	**houses**
卢卡斯	似乎	更多的	感兴趣的	在	这	大的	英俊的	房屋	他们	通过了	—	房屋

['stændɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['gaːdnz] ,

standing	**by**	**themselves**	**in**	**gardens**	**,**
常设	经过	他们自己	在	花园	,

卢卡斯似乎对他们路过的那些高大漂亮的房子更感兴趣——那些独立矗立在花园里的房子。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [dwel] .

and	**in**	**which**	**only**	**rich**	**people**	**could**	**dwell**	**.**
和	在	哪个	仅有的	富有的	人们	可以	住	.

只有富人才能够居住。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

The	amount	of	curiosity	concerning	these	which	he	displayed	was	something
这	数量	的	好奇心	有关	这些	哪个	他	显示	曾是	某物

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

astonishing	.
惊人	.

他对这些事物表现出的好奇心令人惊叹。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] ,

Now	he	would	steal	along	a	shrubbery	to	get	a	nearer	view	,
现在	他	会	偷	沿着	一个	灌木	到	得到	一个	更近	看法	,

现在他会沿着灌木丛悄悄溜过去，以便看得更清楚些。

[ɔːr] [swɪŋ] [hɪm'self] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] .

or	swing	himself	lightly	to	the	top	of	a	wall	.
或者	摇摆	他自己	轻轻	到	这	顶部	的	一个	墙	.

或者轻轻地荡到墙顶上。

[gʌs] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [haʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] ['luːkəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] [ɪn]

Gus	saw	with	admiration	how	quick	and	nimble	Lucas	and	his	son	were	in
格斯	锯	和	钦佩	如何	快的	和	灵活	卢卡斯	和	他的	儿子	是	在

[ðer; ðər] ['muːvmənts] .

their	movements	.
他们的	移动	.

格斯钦佩地看着卢卡斯和他的儿子动作多么迅速敏捷。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [æz; əz] [wel] .

He	wished	he	could	climb	as	well	.
他	希望	他	可以	爬	作为	出色地	.

他希望自己也能攀岩。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tɔːl] [spaɪkt] [fens] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

Even	a	tall	spiked	fence	seemed	to	offer	them	no	obstacle	if	they	wished	to
甚至	一个	高的	尖峰	栅栏	似乎	到	提供	他们	不	障碍	如果	他们	希望	到

[get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

get	to	the	other	side	.
得到	到	这	其他	边	.

即使是高高的带刺铁丝网，似乎也无法阻挡他们到达另一边的脚步。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɑːrgən] [gʌs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

As	they	went	on	they	talked	to	each	other	in	a	jargon	Gus	could	not	understand
作为	他们	去	在	他们	谈话	到	每个	其他	在	一个	行话	格斯	可以	不是	理解

,

,

,

他们继续交谈，用格斯听不懂的行话互相交谈。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [wʌn] [maɪnd] ,

but	he	could	see	they	were	not	of	one	mind	,
但	他	可以	看	他们	是	不是	的	一	头脑	,

但他看得出来他们意见不一。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒæk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	that	Jack	was	out	of	temper	with	his	father	.
和	那	杰克	曾是	出去	的	脾气	和	他的	父亲	.

杰克当时对他父亲很生气。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [gʌs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

At	last	,	when	the	sun	was	sinking	low	in	the	west	,	and	Gus	was	growing
在	最后的	,	什么时候	这	太阳	曾是	下沉	低的	在	这	西方	,	和	格斯	曾是	生长

['veri] ['wɪri] ,

very	weary	,
非常	厌倦	,

最后，当太阳西沉，格斯也越来越疲惫的时候，

['luːkəs] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [sʌm; səm] [ʃɑːps] —

Lucas	said	,	as	they	approached	some	shops	—
卢卡斯	说	,	作为	他们	接近	一些	商店	—

当他们走到一些商店附近时，卢卡斯说道——

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] .

"	Come	,	little	chap	,	you're	getting	tired	and	hungry	,	I	can	see	.
"	来	,	小的	小伙子	,	你是	获得	疲劳的	和	饥饿的	,	我	能	看	.

“来吧，小家伙，我看得出来你又累又饿了。”

[juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [get] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg]

You	go	to	that	shop	and	get	yourself	a	glass	of	milk	and	a	good	big
你	去	到	那	店铺	和	得到	你自己	一个	玻璃	的	牛奶	和	一个	好的	大的

[bʌn] .

bun	.
包子	.

你去那家店买一杯牛奶和一个大面包。

[dʒæk] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [pʌb] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

Jack	and	I'll	go	on	to	the	next	pub	,	and	you	can	come	to	us
杰克	和	患病的	去	在	到	这	下一个	酒吧	,	和	你	能	来	到	我们

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

杰克和我会去下一家酒吧，你可以到那里来找我们；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [bɪr] .

but	I	know	it's	no	good	asking	you	to	take	a	drink	of	beer	.
但	我	知道	它是	不	好的	问	你	到	拿	一个	喝	的	啤酒	.

但我知道让你喝一口啤酒是行不通的。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [raɪt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] .

And	you're	right	,	my	little	lad	.
和	你是	正确的	,	我的	小的	小伙子	.

你说得对，我的小家伙。

[drɪŋk] [stiːlz] [ə; eɪ] ['mænz] [breɪnz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] ['mʌdlz] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Drink	steals	a	man's	brains	,	and	he	who	muddles	his	head	with	it	,
喝	偷窃	一个	男人的	大脑	,	和	他	WHO	混乱	他的	头	和	它	,

饮酒会夺走人的大脑，而那些沉溺于酒精的人，

[kæn; kən] ['nevər] [sək'siːd] [ɪn] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [kiːn] [wɪts] .

can	never	succeed	in	business	which	requires	keen	wits	.
能	绝不	成功	在	商业	哪个	需要	敏锐的	智慧	.

在需要敏锐智慧的商业领域，永远无法取得成功。

[naʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [grʌb] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Now	go	and	get	your	grub	,	and	then	come	on	to	us	.
现在	去	和	得到	你的	幼虫	,	和	然后	来	在	到	我们	.

去吃点东西吧，然后过来找我们。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['hændɪd] [gʌs] [ə; eɪ] [braɪt] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪŋ]
" As he spoke he handed Gus a bright two - shilling piece , bidding him bring
" 作为 他 辐 他 递交 格斯 一个 明亮的 二 - 先令 片 , 投标 他 带来
[bæk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kə'rektlɪ] .
back the change correctly .
后退 这 改变 正确 .

“他一边说话，一边递给格斯一张崭新的两先令硬币，嘱咐他找零要准确无误。

[gʌs] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] .
Gus thanked him , and ran off .
格斯 谢谢 他 , 和 跑 离开 .

格斯向他道谢，然后跑开了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɑːp] [lʊkt] ['koʊldli][æt; ət][ðə; ði] ['verɪ] ['rægɪd]
The woman in charge of the confectioner's shop looked coldly at the very ragged
这 女士 在 收费 的 这 糖果商 店铺 看起来 冷冷地 在 这 非常 破烂不堪
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌn] .
little boy who came in and asked for a glass of milk and a bun .
小的 男生 WHO 来了 在 和 问 为了 一个 玻璃 的 牛奶 和 一个 包子 .

糖果店的女店员冷冷地看着走进来的衣衫褴褛的小男孩，他要了一杯牛奶和一个面包。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
" Can you pay for it ? " she demanded .
" 能 你 支付 为了 它 ? " 她 要求 .

“你能付钱吗？”她质问道。

[gʌs] ['prɑːmptlɪ] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] .
Gus promptly handed her the two - shilling piece .
格斯 及时 递交 她 这 二 - 先令 片 .

格斯立即递给她那两先令的纸币。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəslɪ] , [ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
She looked at it suspiciously , then threw it on the counter .
她 看起来 在 它 可疑地 , 然后 扔 它 在 这 柜台 .

她狐疑地看了一眼，然后把它扔到了柜台上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [siːmd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] .
The sound it made seemed to confirm her suspicion .
这 声音 它 制成 似乎 到 确认 她 怀疑 .

它发出的声音似乎证实了她的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] , [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [gʌs] .
She looked at it once more , then gave it back to Gus .
她 看起来 在 它 一次 更多的 , 然后 给予 它 后退 到 格斯 .

她又看了一遍，然后把它还给了格斯。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [gʊd] ['mʌnɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" That is not good money , " she said ; " where did you get it ? "
" 那 是 不是 好的 钱 , " 她 说 ; " 在哪里 做过 你 得到 它 ? "

“那不是好钱，”她说，“你是从哪儿弄来的？”

" ['mɪstər] . ['luːkəs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Mr . Lucas gave it to me . "
" 先生 . 卢卡斯 给予 它 到 我 . "

“卢卡斯先生把它给了我。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['luːkəs] ? "
" And who is Mr . Lucas ? "
" 和 WHO 是 先生 . 卢卡斯 ? "

“卢卡斯先生是谁？”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [gʌs] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ?

"	He's	a	friend	of	mine	,	"	said	Gus	;	"	but	what	do	you	mean	about	the	money	?
"	他是	一个	朋友	的	矿	,	"	说	格斯	;	"	但	什么	做	你	意思是	关于	这	钱	?

"

"

"

“他是我朋友，”格斯说，“可是你说的钱是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [bæd] ['flɔːrɪn] ; [wʌn] [ðæt] ['nevər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪnt] .

"	I	mean	that	it's	a	bad	florin	;	one	that	never	came	from	the	Mint	.
"	我	意思是	那	它是	一个	坏的	弗洛林	;	一	那	绝不	来了	从	这	薄荷	.

“我的意思是，这是一枚劣质弗罗林币；一枚从未从造币厂铸造的弗罗林币。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['leɪtli] .

There's	been	a	good	many	of	them	about	lately	.
有	到过	一个	好的	许多	的	他们	关于	最近	.

最近这类人不少。

[aɪ] [wʌz; wəz] [di'siːvd] [baɪ] [wʌn] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'gen] .

I	was	deceived	by	one	once	,	but	I	shall	not	be	again	.
我	曾是	受骗	经过	一	一次	,	但	我	将	不是	是	再次	.

我曾经被骗过一次，但我不会再上当了。

[kʌm] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ] , [juːd] [best] [biː; bi] [ɔːf] . "

Come	,	if	that's	all	the	money	you've	got	to	pay	with	,	you'd	best	be	off	.	"
来	,	如果	那就是	全部	这	钱	你已经	得到	到	支付	和	,	你会	最好的	是	离开	.	"

“如果你只有这么多钱，那你最好赶紧走。”

" [aɪl] [tel] ['mɪstər] . ['luːkəs] , " [sed] [gʌs] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

"	I'll	tell	Mr	.	Lucas	,	"	said	Gus	,	turning	away	disappointed	;
"	患病的	告诉	先生	.	卢卡斯	,	"	说	格斯	,	转弯	离开	失望的	;

“我会告诉卢卡斯先生的，”格斯失望地转过身去说道；

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæd] ['mʌni] . "

"	I'm	sure	he	did	not	know	it	was	bad	money	.	"
"	我是	当然	他	做过	不是	知道	它	曾是	坏的	钱	.	"

“我确信他并不知道那是坏钱。”

" [aɪ] ['deə'sei] !

"	I	daresay	!
"	我	敢说	!

我敢说！

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	said	the	woman	.
"	说	这	女士	.

“那女人说道。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .

"	That's	a	likely	story	.
"	那就是	一个	可能	故事	.

“这很有可能。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['luːkəs] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "

Where's	this	Mr	.	Lucas	that	you	talk	about	?	"
在哪里?	这	先生	.	卢卡斯	那	你	讲话	关于	?	"

你说的卢卡斯先生在哪儿?

" ['hiːz] [kloʊz] [baɪ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , " [sed] [gʌs] .

"	He's	close	by	—	just	a	little	further	along	the	road	,	"	said	Gus	.
"	他是	关闭	经过	—	只是	一个	小的	更远	沿着	这	路	,	"	说	格斯	.

“他就在附近——就在路边再往前走一点儿，”格斯说。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [lʊks] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	woman	followed	him	to	the	door	,	her	looks	full	of	suspicion	.
这	女士	随后	他	到	这	门	,	她	看起来	满的	的	怀疑	.

女人跟着他走到门口，脸上满是怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːz] [ə'pɪrəns] ['pɑːvərti] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] .

It	is	so	easy	to	believe	the	worst	of	those	in	whose	appearance	poverty	is	conspicuous	.
它	是	所以	简单的	到	相信	这	最差	的	那些	在	谁	外貌	贫困	是	显眼的	.

人们很容易对那些外表贫困的人抱有最坏的印象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ][mæn] .

She	looked	up	and	down	the	road	,	but	saw	no	man	.
她	看起来	向上	和	向下	这	路	,	但	锯	不	男人	.

她抬头看了看路，又看了看路，但没有看到男人。

" [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [skæmp] !

"	You	good	-	for	-	nothing	young	scamp	!
"	你	好的	-	为了	-	没有什么	年轻的	恶棍	!

你这个没用的毛头小子!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [dəunt] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɔːls] [kɔɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [laɪz] [ə'gen] .

"	Don't	come	here	with	your	false	coin	and	your	lies	again	.
"	不	来	这里	和	你的	错误的	硬币	和	你的	谎言	再次	.

“别再带着你的假币和谎言来这里了。”

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kwɪk] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] !

Be	off	with	you	,	quick	,	or	I'll	give	you	to	the	police	!
是	离开	和	你	,	快的	,	或者	患病的	给	你	到	这	警察	!

快点滚开，不然我就把你交给警察!

" [gʌs] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

"	Gus	was	bewildered	.
"	格斯	曾是	困惑	.

格斯感到困惑不解。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	had	not	been	in	the	shop	more	than	a	minute	,
他	有	不是	到过	在	这	店铺	更多的	比	一个	分钟	,

他进店时间不超过一分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

he	could	not	understand	how	Lucas	and	his	son	had	got	so	quickly	out	of	sight	.
他	可以	不是	理解	如何	卢卡斯	和	他的	儿子	有	得到	所以	迅速地	出去	的	视线	.

他无法理解卢卡斯和他的儿子怎么能这么快就消失在他的视线里。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	were	going	to	the	public	-	house	,	"	he	said	.
"	他们	是	去	到	这	民众	-	房子	,	"	他	说	.

“他们要去酒吧，”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [dʒʌst] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" There's no public - house just here , " said the woman ,
" 有 不 民众 - 房子 只是 这里 , " 说 这 女士 ,

“这附近没有酒馆，”那女人说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [frendz] — [ɪf] [juː; jʊ]
" and I can tell you this is not the place for you or your friends — if you
" 和 我 能 告诉 你 这 是 不是 这 地方 为了 你 或者 你的 朋友们 — 如果 你
[hæv; həv] ['eni] .
have any .
有 任何 .

我可以告诉你，这里不适合你或者你的朋友——如果你有朋友的话。

[wɪə(r)] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [hɪr] .
We're honest people here .
是 诚实的 人们 这里 .

我们这里的人都很诚实。

[kʌm] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
Come , be off with you , or I'll call a policeman !
来 , 是 离开 和 你 , 或者 患病的 称呼 一个 警察 !

滚开，不然我就报警了！

" [gʌs] [muːvd] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .
" Gus moved away feeling much disturbed .
" 格斯 已搬 离开 感觉 很多 不安 .

“格斯心烦意乱地走开了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːt] ,
He could not bear to think that the woman looked upon him as a cheat ,
他 可以 不是 熊 到 思考 那 这 女士 看起来 之上 他 作为 一个 欺骗 ,

他无法忍受被那个女人视为骗子的想法。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [strɪkt] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [dɪk]
for he had been trained to strict honesty , and , in spite of what Dick
为了 他 有 到过 受过训练 到 严格的 诚实 , 和 , 在 尽管如此 的 什么 迪克
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

因为他从小就被教育要诚实守信，而且，尽管迪克说了那些话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ækt][ɑːn][ðə; ði] [skwer] .
he was convinced that a gentleman should always act on the square .
他 曾是 确信 那 一个 绅士 应该 总是 行为 在 这 正方形 .

他坚信，绅士行事应当始终光明磊落。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd]['teɪkən] ,
He walked on in the direction Lucas and his son had taken ,
他 步行 在 在 这 方向 卢卡斯 和 他的 儿子 有 已采取 ,

他朝着卢卡斯和他儿子离开的方向继续走去。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
wondering what had become of them .
好奇 什么 有 变得 的 他们 .

想知道他们后来怎么样了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
When he had gone a little distance they suddenly appeared before him ,
什么时候 他 有 已消失 一个 小的 距离 他们 突然 出现 前 他 ,

他走了不远，他们突然出现在他面前。

['sprɪŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [ðæt] ['skɜːrtɪd][sʌm; səm] [fiːldz] .

springing	over	a	fence	that	skirted	some	fields	.
弹簧	超过	一个	栅栏	那	裙摆	一些	字段	.

跃过田野边的一处栅栏。

" [wel] , [bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [tʃeɪndʒ] ? " [æskt] ['luːkəs] .

"	Well	,	boy	,	have	you	got	my	change	?	"	asked	Lucas	.
"	出色地	,	男生	,	有	你	得到	我的	改变	?	"	问	卢卡斯	.

“喂，小子，找零了吗？”卢卡斯问道。

[dʒæk][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz] [gʌs] [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Jack	burst	into	a	roar	of	laughter	as	Gus	told	his	story	,	ending	with	the
杰克	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	作为	格斯	讲述	他的	故事	,	结束	和	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

格斯讲完故事后，杰克哈哈大笑起来，故事最后格斯说道：

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] ['mʌni] .

"	I	told	her	I	was	sure	you	did	not	know	it	was	bad	money	.
"	我	讲述	她	我	曾是	当然	你	做过	不是	知道	它	曾是	坏的	钱	.

“我告诉她，我确信你不知道那是坏钱。”

" ['luːkəs] [læft] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [gʌs] - ['trʌbld] [lʊk] , [hiː; hi] [tʃekt]

"	Lucas	laughed	too	for	a	moment	,	but	seeing	Gus	'	troubled	look	,	he	checked
"	卢卡斯	笑了	也	为了	一个	片刻	,	但	看到	格斯	-	麻烦	看	,	他	已检查

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“卢卡斯也笑了一会儿，但看到格斯一脸苦相，便止住了笑声。”

" ['nevər] [maɪnd] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] .

"	Never	mind	,	lad	,	"	he	said	,	"	you've	done	your	best	.
"	绝不	头脑	,	小伙子	,	"	他	说	,	"	你已经	完毕	你的	最好的	.

“没关系，孩子，”他说，“你已经尽力了。”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd]

I	mean	you	could	not	help	it	,	if	the	woman	would	have	it	,	it	was	bad
我	意思是	你	可以	不是	帮助	它	,	如果	这	女士	会	有	它	,	它	曾是	坏的

['mʌni] . "

money	.	"
钱	.	"

我的意思是，没办法，如果那个女人愿意接受，那也是坏钱。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [gʌs] ['iːgərli] .

"	Wasn't	it	?	"	asked	Gus	eagerly	.
"	不是	它	?	"	问	格斯	急切地	.

“难道不是吗？”格斯急切地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bæd] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] ['luːkəs] , ['læfɪŋ] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd]

"	Of	course	it	wasn't	bad	money	,	"	replied	Lucas	,	laughing	;	"	it	was	good
"	的	课程	它	不是	坏的	钱	,	"	回复	卢卡斯	,	笑	;	"	它	曾是	好的

['mʌni] — ['veri] [gʊd] ['mʌni] [ɪn'diːd] .

money	—	very	good	money	indeed	.
钱	—	非常	好的	钱	的确	.

“当然不是坏钱，”卢卡斯笑着回答说；“是好钱——确实是非常好的钱。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [gʌs] [ʌn'iːzi] .

"	Something	in	his	manner	made	Gus	uneasy	.
"	某物	在	他的	方式	制成	格斯	不安	.

“他的举止让格斯感到不安。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [dauts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] .

He	began	to	be	troubled	with	doubts	concerning	his	new	friends	.
他	开始	到	是	麻烦	和	疑虑	有关	他的	新的	朋友们	.

他开始对新朋友心生疑虑。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [dʒæk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Didn't	I	tell	you	?	"	cried	Jack	,	turning	to	his	father	.
"	没有	我	告诉	你	?	"	哭	杰克	,	转弯	到	他的	父亲	.

“我不是告诉过你吗？”杰克转过身对父亲喊道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [griːn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ? "

"	Didn't	I	tell	you	he	was	too	green	for	anything	?	"
"	没有	我	告诉	你	他	曾是	也	绿色的	为了	任何事物	?	"

我不是跟你说过他太稚嫩，什么都做不好吗?

" ['nevər] [juː; jʊ] [maɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; " ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	Never	you	mind	,	"	returned	the	other	;	"	he'll	be	all	right	by	-	and	-	by	.
"	绝不	你	头脑	,	"	返回	这	其他	;	"	地狱	是	全部	正确的	经过	-	和	-	经过	.

“别在意，”另一个人回答说，“他很快就会没事的。”

[hɪr] , [gʌs] , [teɪk] [ðɪs] ['peni] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] [bʌn] .

Here	,	Gus	,	take	this	penny	;	you	shall	not	lose	your	bun	.
这里	,	格斯	,	拿	这	一分钱	;	你	将	不是	失去	你的	包子	.

格斯，拿着这枚便士，你的面包就不会丢了。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [pʌb] .

There's	another	shop	a	little	further	on	,	and	meanwhile	here's	our	pub	.
有	其他	店铺	一个	小的	更远	在	,	和	同时	这里是	我们的	酒吧	.

再往前走一点还有一家商店，而这里就是我们的酒吧。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

AT	SUNDAY	SCHOOL	.
在	星期日	学校	.

在主日学校。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [gʌs] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['beɪbi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]

IT	was	not	often	that	Gus	could	get	away	from	the	baby	for	a	whole
它	曾是	不是	经常	那	格斯	可以	得到	离开	从	这	婴儿	为了	一个	所有的

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

格斯很少有机会能离开宝宝一整个下午；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['lɪbərti] .

but	on	the	following	Sunday	,	he	found	himself	once	more	at	liberty	.
但	在	这	下列的	星期日	,	他	成立	他自己	一次	更多的	在	自由	.

但到了接下来的星期天，他又重获自由。

['sæli] [dent] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

Sally	Dent	had	gone	to	visit	a	relative	who	lived	in	London	,
莎莉	凹痕	有	已消失	到	访问	一个	相对的	WHO	居住地	在	伦敦	,

萨莉·登特去伦敦探望一位亲戚。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ]['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	had	taken	the	baby	with	her	.
和	有	已采取	这	婴儿	和	她	.

她把孩子带走了。

[soʊ] [gʌs] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

So	Gus	started	forth	for	a	ramble	with	a	delightful	sense	of	freedom	.
所以	格斯	开始	前进	为了	一个	漫谈	和	一个	愉快	感觉	的	自由	.

于是，格斯带着一种愉悦的自由感开始了漫游之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒuːn] [deɪ] , ['lʌvli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

It	was	a	lovely	June	day	,	lovely	with	that	first	freshness	of	the	summer	,
它	曾是	一个	迷人的	六月	天	,	迷人的	和	那	第一的	新鲜	的	这	夏天	,

那是一个美好的六月天，带着夏日的第一缕清新气息。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] [soʊ] ['kwɪkli] ['sʌliːz] .

which	in	the	neighbourhood	of	London	so	quickly	sullies	.
哪个	在	这	邻里	的	伦敦	所以	迅速地	萨利	.

在伦敦附近，这种污秽很快就会被玷污。

- [lʊkt] [ɪts] [best] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

Glensford	looked	its	best	on	such	a	day	.
-	看起来	它是	最好的	在	这样的	一个	天	.

在这样的日子里，格伦斯福德显得格外美丽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['deɪziz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪŋgərɪŋ] ['bʌtərkʌp] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; [ðə; ði]

There	were	daisies	and	even	a	few	lingering	buttercups	in	the	fields	;	the
那里	是	雏菊	和	甚至	一个	很少	挥之不去的	毛茛	在	这	字段	;	这

[hedʒz] [wɜːr; wər] [griːn] ;

hedges	were	green	;
对冲	是	绿色的	;

田野里有雏菊，甚至还有一些残存的毛茛；树篱是绿色的；

[ðə; ði] [striːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['pædlɪŋ] , ['rɪpld] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt]

the	stream	,	in	which	boys	were	bathing	and	paddling	,	rippled	clear	and	bright
这	溪流	,	在	哪个	男孩们	是	洗澡	和	划桨	,	涟漪	清除	和	明亮的

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

in	the	sunshine	.
在	这	阳光	.

阳光照射下，溪水清澈明亮，男孩们在里面游泳、戏水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][aɪs] - [kriːmz] ,

It	was	warm	enough	to	make	the	ice	-	creams	,
它	曾是	温暖的	足够的	到	制作	这	冰	-	乳霜	,

天气暖和到可以做冰淇淋了。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ,

which	a	man	was	selling	at	a	corner	of	the	green	,
哪个	一个	男人	曾是	销售	在	一个	角落	的	这	绿色的	,

一个男人在绿地一角卖东西，

['veri] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

very	tempting	to	the	youth	of	the	place	.
非常	诱人的	到	这	青年	的	这	地方	.

这对当地年轻人来说极具诱惑力。

[gʌs] [hæd; həd] ['seldəm] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [soʊ][aɪs] - [kriːmz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Gus	had	seldom	a	penny	in	his	pocket	,	so	ice	-	creams	were	not	for	him
格斯	有	很少	一个	一分钱	在	他的	口袋	,	所以	冰	-	乳霜	是	不是	为了	他

.

:

.

格斯口袋里很少有钱，所以冰淇淋对他来说没什么吸引力。

[hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] ['nɔɪzɪli] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

He	passed	them	by	,	turned	his	back	on	the	boys	noisily	disporting	themselves	in
他	通过了	他们	经过	,	转向	他的	后退	在	这	男孩们	喧闹地	体育运动	他们自己	在

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

他从他们身边走过，背对着在溪流中喧闹嬉戏的男孩们。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ]['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	walked	off	in	the	direction	he	had	taken	with	Lucas	and	his
和	步行	离开	在	这	方向	他	有	已采取	和	卢卡斯	和	他的

[sʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːrliər] .

son	a	few	days	earlier	.
儿子	一个	很少	天	早些时候	.

然后他朝着几天前和卢卡斯以及他的儿子一起走的方向走去。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ,

He	thought	he	should	like	to	go	over	some	of	the	ground	again	,
他	想法	他	应该	喜欢	到	去	超过	一些	的	这	地面	再次	,

他想再去那片场地走一走。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['gaːdnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	look	at	his	leisure	on	the	large	houses	and	pretty	gardens	along	the
和	看	在	他的	闲暇	在	这	大的	房屋	和	漂亮的	花园	沿着	这

[roʊd] .

road	.
路	.

他悠闲地欣赏着道路两旁的大房子和漂亮的花园。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

He	found	the	way	without	difficulty	.
他	成立	这	方式	没有	困难	.

他毫不费力地找到了路。

[hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

He	saw	much	to	interest	him	as	he	went	along	.
他	锯	很多	到	兴趣	他	作为	他	去	沿着	.

他一路走来，看到了很多让他感兴趣的东西。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [braɪt] , [niːt] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['sʌndeɪ]

Numbers	of	bright	,	neat	-	looking	children	passed	him	on	their	way	to	Sunday
数字	的	明亮的	,	整洁的	-	寻找	孩子们	通过了	他	在	他们的	方式	到	星期日

[skuːl] .

school	.
学校	.

许多衣着整洁、神采奕奕的孩子从他身边经过，正前往主日学校。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

Some	of	them	carried	flowers	in	their	hands	.
一些	的	他们	携带	花朵	在	他们的	双手	.

他们当中有些人手里拿着鲜花。

[gʌs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

Gus	had	never	been	to	Sunday	school	,
格斯	有	绝不	到过	到	星期日	学校	,

格斯从来没上过主日学校。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] .

and	he	wondered	as	he	heard	them	talking	what	it	could	be	like	.
和	他	想知道	作为	他	听到	他们	说	什么	它	可以	是	喜欢	.

他听着他们的谈话，不禁好奇那会是什么样子。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [wʌz; wəz] ['tɪŋklɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	**and**	**there**	**a**	**church**	**bell**	**was**	**tinkling**	**to**	**summon**	**people**	**to**	**the**
这里	和	那里	一个	教会	钟	曾是	叮叮当当	到	召唤	人们	到	这

[ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] .

afternoon	**service**	**.**
下午	服务	.

教堂的钟声不时响起，召唤人们参加下午的礼拜仪式。

[gʌs] [wɔːkt] [ɑːn] ['brɪskli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

Gus	**walked**	**on**	**briskly**	**for**	**some**	**time**	**;**
格斯	步行	在	轻快地	为了	一些	时间	;

格斯快步走了好一会儿；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] , [hiː; hi] [felt] [hɑːt][ænd; ənd]

but	**when**	**he**	**had**	**gained**	**the**	**top**	**of**	**a**	**long**	**hill**	**,**	**he**	**felt**	**hot**	**and**
但	什么时候	他	有	获得	这	顶部	的	一个	长的	爬坡道	,	他	毛毡	热的	和

['taɪərd] .

tired	**.**
疲劳的	.

但当他爬上一座长山的顶端时，他感到又热又累。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn] ['bɪldɪŋ] ,

Looking	**round**	**,**	**he**	**saw**	**on**	**the**	**left**	**a**	**small**	**iron**	**building**	**,**
寻找	圆形的	,	他	锯	在	这	左边	一个	小的	铁	建筑	,

他环顾四周，看到左边有一座小型铁皮房。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] , [laɪk] [biːz] ['hʌvər] [ænd; ənd]

about	**which**	**a**	**number**	**of**	**children**	**were**	**gathering**	**,**	**like**	**bees**	**hovering**	**and**
关于	哪个	一个	数字	的	孩子们	是	采集	,	喜欢	蜜蜂	悬停	和

['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haɪv] .

buzzing	**about**	**a**	**hive**	**.**
嗡嗡声	关于	一个	蜂巢	.

许多孩子围拢过来，像蜜蜂在蜂巢周围盘旋嗡嗡。

[gʌs] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [peiliŋz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] ,

Gus	**crossed**	**the**	**road**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**palings**	**watching**	**them**	**curiously**	**,**
格斯	交叉	这	路	和	站立	经过	这	栅栏	观看	他们	奇怪的是	,

格斯穿过马路，站在栅栏边好奇地看着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

and	**they**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**equal**	**curiosity**	**;**	**but**	**not**	**one**	**addressed**	**him**	**,**
和	他们	看起来	在	他	和	平等的	好奇心	;	但	不是	一	已解决	他	,

他们都用同样的好奇心看着他；但没有一个人跟他说话。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [oʊld] , [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'reɪd] [ɪn][ðer; ðər] " ['sʌndeɪ]

for	**his**	**clothes**	**looked**	**so**	**very**	**old**	**,**	**whilst**	**they**	**were**	**all**	**arrayed**	**in**	**their**	**"**	**Sunday**
为了	他的	衣服	看起来	所以	非常	老的	,	而	他们	是	全部	排列	在	他们的	"	星期日

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

因为他的衣服看起来很旧，而他们都穿着“星期日盛装”。

" [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [gʌs] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

"	**But**	**suddenly**	**Gus**	**felt**	**a**	**light**	**touch**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**turning**	**,**
"	但	突然	格斯	毛毡	一个	光	触碰	在	他的	肩膀	,	和	转弯	,

但突然间，格斯感到肩膀上被轻轻碰了一下，他转过身，

[sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

saw	**a**	**young**	**lady**	**standing**	**beside**	**him**	**.**
锯	一个	年轻的	女士	常设	旁	他	.

他看到一位年轻女子站在他旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fer] [her] ['niːtli] ['breɪdɪd] [bɪ'niːθ]

She	was	very	pretty	,	with	an	abundance	of	fair	hair	neatly	braided	beneath
她	曾是	非常	漂亮的	,	和	一个	丰富	的	公平的	头发	整齐地	编织	下面

[hɜːr; hər] [waɪt] [strɔː] [hæt] ,

her	white	straw	hat	,
她	白色的	稻草	帽子	,

她非常漂亮，一头浓密的金发整齐地编成辫子，藏在她的白色草帽下。

[ænd; ənd][sɔːft] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] [glɑːnsiz] .

and	soft	blue	eyes	that	were	looking	at	him	with	the	kindest	of	glances	.
和	柔软的	蓝色的	眼睛	那	是	寻找	在	他	和	这	最善良的	的	眼神	.

还有那双温柔的蓝色眼睛，正用最友善的目光看着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['veri] [laɪk] [gʌs] - [oʊn] [aɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

They	were	indeed	very	like	Gus	'	own	eyes	;	but	he	did	not	know	that	.
他们	是	的确	非常	喜欢	格斯	-	自己的	眼睛	;	但	他	做过	不是	知道	那	.

它们确实很像格斯自己的眼睛；但他并不知道这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

He	was	accustomed	to	make	his	toilette	without	the	aid	of	a	looking	-	glass
他	曾是	习惯	到	制作	他的	厕所	没有	这	援助	的	一个	寻找	-	玻璃

,

,

,

他习惯不用镜子就能梳妆打扮。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

and	had	but	the	vaguest	notion	of	the	appearance	he	presented	to
和	有	但	这	最模糊	概念	的	这	外貌	他	呈现	到

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他对自身在世人面前的形象却只有模糊的概念。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz][kaɪnd] [aɪz] ,

But	as	he	gazed	into	the	young	lady's	kind	eyes	,
但	作为	他	凝视	进入	这	年轻的	女士的	种类	眼睛	,

但当他凝视着这位年轻女士善良的眼睛时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

he	had	a	confused	notion	that	he	had	seen	them	before	.
他	有	一个	使困惑	概念	那	他	有	已见	他们	前	.

他隐约觉得以前见过他们。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][met] ,

And	trying	to	recall	when	and	how	they	had	met	,
和	尝试	到	记起	什么时候	和	如何	他们	有	遇见	,

然后努力回忆他们是何时、如何相遇的，

[hiː; hi]['hɑːrdli] [hiːdid] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	hardly	heeded	the	words	she	addressed	to	him	.
他	几乎	听从了	这	字	她	已解决	到	他	.

他几乎没把她对他说的话放在心上。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	Why	are	you	standing	here	,	little	boy	?
"	为什么	是	你	常设	这里	,	小的	男生	?

“小男孩，你为什么站在这里？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [skuːl] ?

Will	you	not	come	into	school	?
将要	你	不是	来	进入	学校	?

你不来上学吗?

" [ðə; ði] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [tuː] , [siːmd] [fə'mɪliər] .
" The sweet , gentle voice , too , seemed familiar .
" 这 甜的 , 温和的 嗓音 , 也 , 似乎 熟悉的 .

“那甜美温柔的声音，似乎也很熟悉。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər] [flæʃt] [ɑːn] [gʌs] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz]
The next moment there flashed on Gus a recollection of the day preceding his
这 下一个 片刻 那里 闪光灯 在 格斯 一个 回忆 的 这 天 前 他的
['fɑːðɚz] [deθ] ,
father's death ,
父亲的 死亡 ,

下一刻，格斯脑海中闪过父亲去世前一天的情景。

[ðə; ði][kɑːrt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flerɪŋ] ['pəʊstəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['poʊni][hiː; hi][hæd; həd][led]
the cart covered with flaring posters , and the frightened pony he had led
这 大车 涵盖 和 燃烧 海报 , 和 这 害怕 小马 他 有 引领
[pæst][ˌaɪ 'tiː] .
past it .
过去的 它 .

一辆贴满燃烧海报的马车，以及他牵着经过的受惊小马。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['poʊni] .
This was the young lady who had driven the pony .
这 曾是 这 年轻的 女士 WHO 有 驱动 这 小马 .

这就是驾驭小马的那位年轻女士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]
He was so surprised at the discovery that he stared at her without
他 曾是 所以 惊讶 在 这 发现 那 他 凝视 在 她 没有
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

他被这个发现震惊得说不出话来，只是呆呆地看着她。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" Won't you come in ?
" 惯于 你 来 在 ?

你不进来吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" [duː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Do ; I am sure you will like it . "
" 做 ; 我 是 当然 你 将要 喜欢 它 . "

“试试吧，我相信你会喜欢的。”

" [aɪl] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [gʌs] ['ænsər] [ðen] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" I'll come if you like , " Gus answered then , " but I don't know nothing about it
" 患病的 来 如果 你 喜欢 , " 格斯 回答 然后 , " 但 我 不 知道 没有什么 关于 它
. "
. "
. "

“如果你愿意，我就去，”格斯回答说，“但我对此一无所知。”

" [ðæts] [raɪt] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" That's right ; come along .
" 那就是 正确的 ; 来 沿着 .

“没错，跟我来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]

"	And	he	followed	her	into	the	schoolroom	,	and	to	the	corner
"	和	他	随后	她	进入	这	教室	,	和	到	这	角落

[wer] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [klæs] ,

where	she	held	her	class	,
在哪里	她	握住	她	班级	,

于是他跟着她进了教室，来到她上课的角落。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl'redi] ['sevrəl] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

and	where	already	several	boys	were	seated	.
和	在哪里	已经	一些	男孩们	是	坐着	.

当时已经有几个男孩坐在那里了。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['oʊldər] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ɪn]

Most	of	them	were	older	,	and	all	of	them	far	more	respectable	in
最多	的	他们	是	老	,	和	全部	的	他们	远的	更多的	可敬	在

[ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [gʌs] .

appearance	than	Gus	.
外貌	比	格斯	.

他们大多数都比格斯年纪大，而且外表都比格斯体面得多。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [koʊts] [ænd; ənd] [kliːn] ['kɑːlərz] ,

In	the	conscious	glory	of	Sunday	coats	and	clean	collars	,
在	这	有意识的	荣耀	的	星期日	外套	和	干净的	项圈	,

在周日盛装和干净领口的自觉光荣中，

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

they	looked	askance	at	the	little	stranger	their	teacher	brought	with	her	.
他们	看起来	斜视	在	这	小的	陌生人	他们的	老师	带来	和	她	.

他们斜眼打量着老师带来的这个陌生小女孩。

[ðeɪ] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

They	drew	away	from	him	as	he	entered	,
他们	画	离开	从	他	作为	他	进入	,

他进去的时候，他们都走开了。

[ænd; ənd] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [aɪd] [ðə; ði] [rents] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] .

and	nudged	each	other	as	they	eyed	the	rents	in	his	garments	.
和	轻推	每个	其他	作为	他们	眼睛	这	租金	在	他的	服装	.

他们一边打量他衣服上的破洞，一边互相推搡。

[ðer; ðər] ['tiːtʃər] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [nuː] ['skɑːlər] [kri'eɪtɪd] .

Their	teacher	appeared	unaware	of	the	sensation	the	new	scholar	created	.
他们的	老师	出现	不知情	的	这	感觉	这	新的	学者	创建	.

他们的老师似乎没有意识到这位新学者引起的轰动。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	gave	him	a	place	beside	her	.
她	给予	他	一个	地方	旁	她	.

她让他坐在自己身边。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðoʊ] ['rægɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] .

Perhaps	she	saw	that	though	ragged	,	he	was	perfectly	clean	.
也许	她	锯	那	尽管	破烂不堪	,	他	曾是	完美	干净的	.

或许她看到，虽然他衣衫褴褛，但身上却非常干净。

['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [fjuː] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ə'stə:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]

Early	that	morning	,	when	few	other	boys	were	astir	,	and	the	water	was
早期的	那	早晨	,	什么时候	很少	其他	男孩们	是	搅拌	,	和	这	水	曾是

[dɪ'lɪʃəsli] [freʃ] ,

deliciously	fresh	,
美味	新鲜的	,

那天清晨，当其他男孩都还未动弹，水质清澈甘甜的时候，

[gʌs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [dɪp][ɪn][ðə; ði] - [striːm] .

Gus	**had**	**taken**	**a**	**good**	**dip**	**in**	**the**	**Glensford**	**stream**	**.**
格斯	有	已采取	一个	好的	蘸	在	这	-	溪流	.

格斯在格伦斯福德溪里好好地游了个泳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][duː][soʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

It	**was**	**his**	**habit**	**to**	**do**	**so**	**every**	**morning**	**.**
它	曾是	他的	习惯	到	做	所以	每一个	早晨	.

这是他每天早上都会做的习惯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	**were**	**several**	**other**	**classes**	**in**	**the**	**room**	**,**
那里	是	一些	其他	课程	在	这	房间	,

房间里还有其他几个班级的学生，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [gʌs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	**for**	**a**	**while**	**Gus**	**was**	**too**	**much**	**interested**	**in**	**observing**	**all**	**that**	**was**
和	为了	一个	尽管	格斯	曾是	也	很多	感兴趣的	在	观察	全部	那	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

going	**on**	**and**	**the**	**strange**	**place**	**in**	**which**	**he**	**found**	**himself**	**,**
去	在	和	这	奇怪的	地方	在	哪个	他	成立	他自己	,

有一段时间，格斯太沉迷于观察周围发生的一切以及他所处的这个陌生地方了。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mænɪfest] [tɔːrdz]

to	**be**	**aware**	**of**	**the**	**ill**	**-**	**will**	**his**	**companions**	**began**	**to**	**manifest**	**towards**
到	是	意识到的	的	这	患病的	-	将要	他的	同伴	开始	到	显现	向

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他意识到同伴们开始对他表现出恶意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['prɪtɪli] ['kʌlərd]

It	**was**	**a**	**pleasant**	**room**	**,**	**with**	**pictures**	**on**	**the**	**walls**	**,**	**and**	**prettily**	**coloured**
它	曾是	一个	令人愉快的	房间	,	和	图片	在	这	墙壁	,	和	漂亮	有色

[skriːnz] [stʊd] [æt; ət][hænd] ,

screens	**stood**	**at**	**hand**	**,**
屏幕	站立	在	手	,

房间很舒适，墙上挂着画，旁边摆放着漂亮的彩色屏风。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæsɪz] [wʊd] [biː; bi] [paːtiʃənd] [ɔːf][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]

by	**which**	**the**	**classes**	**would**	**be**	**partitioned**	**off**	**from**	**each**	**other**	**when**	**the**	**teaching**
经过	哪个	这	课程	会	是	分区	离开	从	每个	其他	什么时候	这	教学

[bɪ'gæn] .

began	**.**
开始	.

教学开始时，各个班级将彼此隔开。

[bʌt; bət][fɜːrst][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

But	**first**	**the**	**superintendent**	**,**	**standing**	**on**	**a**	**small**	**platform**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
但	第一的	这	校长	,	常设	在	一个	小的	平台	在	这	结尾	的	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

但首先，院长站在房间尽头的一个小平台上，

[geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [hɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [preɪd] .

gave	**out**	**a**	**hymn**	**,**	**which**	**was**	**sung**	**,**	**and**	**then**	**he**	**prayed**	**.**
给予	出去	一个	圣歌	,	哪个	曾是	唱	,	和	然后	他	祈祷	.

他分发了一首赞美诗，大家一起唱了起来，然后他做了祷告。

[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taɪm] [fɔːr; fər] [gʌs] .

The	prayer	was	not	a	comfortable	time	for	Gus	.
这	祷告	曾是	不是	一个	舒服的	时间	为了	格斯	.

对格斯来说，祈祷并不是一段轻松的时光。

[fɜːrst][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ;

First	he	received	a	kick	,	and	then	a	sharp	pinch	on	the	arm	;
第一的	他	已收到	一个	踢	,	和	然后	一个	锋利的	捏	在	这	手臂	;

他先是被踢了一脚，然后手臂又被狠狠地掐了一下；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [in'fliktid] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ]

and	then	some	one	inflicted	on	him	the	peculiar	torture	which	is	caused	by
和	然后	一些	一	造成的	在	他	这	奇特	酷刑	哪个	是	导致	经过

['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [hed] ,

seizing	a	single	hair	growing	on	a	person's	head	,
抓住	一个	单身的	头发	生长	在	一个	人的	头	,

然后有人对他施以一种特殊的酷刑，即揪下人头上的一根头发。

[ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [wʌn] ['maɪti] [pʊl] .

and	tugging	it	out	by	one	mighty	pull	.
和	拉扯	它	出去	经过	一	强大的	拉	.

然后猛地一拽，把它拽了出来。

[ɪn] [veɪn] [gʌs] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

In	vain	Gus	tried	to	discover	and	avenge	himself	on	his	persecutors	.
在	徒劳	格斯	尝试	到	发现	和	报仇	他自己	在	他的	迫害者	.

格斯徒劳地试图找出迫害他的人并向他们复仇。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	boys	were	too	quick	for	him	,
这	男孩们	是	也	快的	为了	他	,

那些男孩速度太快了，他根本追不上。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'laɪk] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

and	all	alike	presented	a	devout	appearance	the	instant	he	turned	.
和	全部	同样	呈现	一个	虔诚的	外貌	这	立即的	他	转向	.

他一转身，所有人都立刻露出了虔诚的神情。

[wen] [ðə; ði] [klæs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['les(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [gʌs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

When	the	class	began	to	read	the	lesson	,	it	appeared	that	Gus	,	despite	his
什么时候	这	班级	开始	到	读	这	课	,	它	出现	那	格斯	,	尽管	他的

['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['æspekt] ,

poverty	-	stricken	aspect	,
贫困	-	受打击的	方面	,

当全班开始阅读课文时，尽管格斯看起来很穷，但看起来.....

[kʊd; kəd] [riːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv]

could	read	as	well	as	any	boy	present	,	and	better	than	some	of
可以	读	作为	出色地	作为	任何	男生	展示	,	和	更好的	比	一些	的

[ðem; ðəm][kʊd; kəd] .

them	could	.
他们	可以	.

他的阅读能力不输在场的任何男孩，甚至比其中一些人还要好。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [ɪn]

The	teacher	praised	his	reading	,	and	the	boys	did	not	like	him	the	better	in
这	老师	赞扬	他的	阅读	,	和	这	男孩们	做过	不是	喜欢	他	这	更好的	在

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

老师表扬了他的阅读能力，结果男生们反而更不喜欢他了。

[suːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [gʌs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['slaɪli]
Soon **the** **young** **lady** **perceived** **the** **treatment** **to** **which** **Gus** **was** **being** **slyly**
很快 这 年轻的 女士 感知 这 治疗 到 哪个 格斯 曾是 存在 狡猾地
[səb'dʒɛktɪd] .
subjected **.**
受 .

很快，这位年轻女士就察觉到了格斯正在遭受的暗中对待。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [bɔɪz] !
" **For** **shame** **,** **boys** **!**
" 为了 耻辱 , 男孩们 !

“真丢人，孩子们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ?
" **Is** **that** **the** **way** **to** **treat** **a** **stranger** **?**
" 是 那 这 方式 到 对待 一个 陌生人 ?

“这就是对待陌生人的方式吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] .
I **am** **really** **ashamed** **.**
我 是 真的 羞愧 .

我感到非常羞愧。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][juː; jʊ] .
And **I** **hoped** **I** **was** **going** **to** **make** **gentlemen** **of** **you** **.**
和 我 希望 我 曾是 去 到 制作 先生们 的 你 .

我希望能够把你们都培养成绅士。

" [gʌs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" **Gus** **looked** **up** **quickly** **.**
" 格斯 看起来 向上 迅速地 .

格斯猛地抬起头。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðə; ði][nekst]
Perhaps **it** **was** **his** **vivid** **look** **of** **interest** **which** **made** **her** **say** **the** **next**
也许 它 曾是 他的 生动 看 的 兴趣 哪个 制成 她 说 这 下一个
['moʊmənt] :
moment **:**
片刻 :

或许正是他那充满兴趣的神情，促使她紧接着说道：

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
" **Now** **tell** **me** **,** **what** **is** **a** **gentleman** **?**
" 现在 告诉 我 , 什么 是 一个 绅士 ?

“那么请告诉我，什么是绅士？”

" [ðə; ði] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['veriəs] .
" **The** **answers** **were** **various** **.**
" 这 答案 是 各种各样的 .

答案五花八门。

[wʌn] [bɔɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;
One **boy** **said** **that** **a** **gentleman** **was** **a** **rich** **man** **;**
一 男生 说 那 一个 绅士 曾是 一个 富有的 男人 ;

一个男孩说，绅士就是有钱人；

[ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;
another **that** **he** **was** **one** **who** **knew** **a** **great** **deal** **;**
其他 那 他 曾是 一 WHO 知道 一个 伟大的 交易 ;

另一个说法是他博学多识；

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gʊd] ['mænərz] .
and **a** **third** **suggested** **that** **he** **was** **one** **who** **had** **good** **manners** **.**
和 一个 第三 建议 那 他 曾是 一 WHO 有 好的 礼仪 .

第三个人则认为他很有礼貌。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
He **,** **the** **teacher** **told** **him** **,** **was** **nearest** **to** **the** **truth** **.**
他 , 这 老师 讲述 他 , 曾是 最近的 到 这 真相 .

老师告诉他，他最接近真相。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['truːli] [gʊd] ['mænərz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .
" **Because** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **truly** **good** **manners** **spring** **from** **a** **good** **heart** **.**
" 因为 , " 说 她 , " 真的 好的 礼仪 春天 从 一个 好的 心 .

“因为，”她说，“真正的良好礼仪源于一颗善良的心。”

[noʊ][wʌn] [huː] [ækts] [ˌʌn'kaɪndli][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [noʊ][wʌn] [huː] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]
No **one** **who** **acts** **unkindly** **to** **another** **,** **no** **one** **who** **takes** **advantage** **of** **the** **weak**
不 一 WHO 行为 不友善的 到 其他 , 不 一 WHO 需要 优势 的 这 虚弱的
[ænd; ənd] ['helpləs] ,
and **helpless** **,**
和 无助 ,

任何人不得对他人不友善，不得欺压弱小无助者。

[noʊ][wʌn] [huː] [tʃiːts] [ænd; ənd][laɪz] , [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
no **one** **who** **cheats** **and** **lies** **,** **is** **a** **gentleman** **.**
不 一 WHO 作弊 和 谎言 , 是 一个 绅士 .

欺骗和撒谎的人，绝非绅士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
It **is** **the** **gentle** **heart** **that** **makes** **the** **gentleman** **.**
它 是 这 温和的 心 那 制作 这 绅士 .

温柔的心造就了绅士。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Love **is** **the** **law** **of** **his** **life** **.**
爱 是 这 法律 的 他的 生活 .

爱是他生命的法则。

[oʊ] , [bɔɪz] , [ðə; ði] ['truːɪst] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Oh **,** **boys** **,** **the** **truest** **gentleman** **that** **ever** **lived** **was** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
哦 , 男孩们 , 这 最真实的 绅士 那 曾经 居住地 曾是 这 主 耶稣 基督 ,

哦，孩子们，历史上最真正的绅士是主耶稣基督。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and **you** **must** **follow** **His** **example** **if** **you** **would** **deserve** **the** **name** **of**
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman **.**
绅士 .

如果你想配得上“绅士”这个称号，就必须效法他的榜样。

" [gʌs] ['lɪsnd] ['iːgərli] .
" **Gus** **listened** **eagerly** **.**
" 格斯 听着 急切地 .

格斯认真地听着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

This	was	the	kind	of	gentleman	his	father	had	wished	him	to	be	.
这	曾是	这	种类	的	绅士	他的	父亲	有	希望	他	到	是	.

这正是他父亲希望他成为的那种绅士。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] .

Dick	was	altogether	wrong	.
迪克	曾是	共	错误的	.

迪克完全错了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ə'tentɪv] ['skɑːlər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [wʌn] [huː]

There	was	at	least	one	attentive	scholar	in	the	school	that	afternoon	—	one	who
那里	曾是	在	至少	一	细心	学者	在	这	学校	那	下午	—	一	WHO

[mɪst] [noʊ][wɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

missed	no	word	that	his	teacher	spoke	of	the	love	and	graciousness	of	the
错过	不	单词	那	他的	老师	辐	的	这	爱	和	亲切	的	这

[lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

Lord	Jesus	Christ	;
主	耶稣	基督	;

那天下午学校里至少有一位专注的学生——他没有错过老师讲解主耶稣基督的爱和恩典的任何一个字；

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['stɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [nuː] ,

one	to	whom	the	Gospel	story	was	not	entirely	new	,
一	到	谁	这	福音	故事	曾是	不是	完全	新的	,

对于一个对福音故事并非完全陌生的人来说，

[bʌt; bət] [huː] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	who	saw	for	the	first	time	that	day	what	the	story	meant	for	him	.
但	WHO	锯	为了	这	第一的	时间	那	天	什么	这	故事	意思是	为了	他	.

但那天，他第一次明白了这个故事对他意味着什么。

[gʌs] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['les(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , ['sɑːri] [wen] [ðə; ði][læst] [hɪm]

Gus	was	sorry	when	the	lesson	came	to	an	end	,	sorry	when	the	last	hymn
格斯	曾是	对不起	什么时候	这	课	来了	到	一个	结尾	,	对不起	什么时候	这	最后的	圣歌

[wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

was	sung	,
曾是	唱	,

课程结束时，格斯感到很遗憾；最后一首赞美诗唱完时，他感到很遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'kɒləz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

and	the	scholars	began	to	pass	out	of	the	schoolroom	.
和	这	学者们	开始	到	经过	出去	的	这	教室	.

学生们开始陆续走出教室。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ;

The	young	lady	asked	him	with	a	smile	if	he	would	not	come	again	;
这	年轻的	女士	问	他	和	一个	微笑	如果	他	会	不是	来	再次	;

那位年轻女士笑着问他是否还会再来；

[bʌt; bət] [gʌs] [rɪ'membər] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	Gus	remembered	the	baby	and	shook	his	head	.
但	格斯	记得	这	婴儿	和	摇晃	他的	头	.

但格斯想起了那个婴儿，摇了摇头。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gʌs] [slɪpt]

Just	then	a	gentleman	came	forward	to	claim	her	attention	,	and	Gus	slipped
只是	然后	一个	绅士	来了	向前	到	宣称	她	注意力	,	和	格斯	滑倒了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

就在这时，一位男士上前吸引她的注意，格斯趁机溜走了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] :

followed	**by**	**a**	**gentle**	**:**
随后	经过	一个	温和的	:

随后是轻柔的:

" [duː] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	**Do**	**come**	**if**	**you**	**can**	**.**
"	做	来	如果	你	能	.

“如果可以的话，请务必来。”

" [gʌs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

"	**Gus**	**was**	**full**	**of**	**thought**	**as**	**he**	**took**	**his**	**way**	**home**	**.**
"	格斯	曾是	满的	的	想法	作为	他	采取	他的	方式	家	.

“格斯在回家的路上心事重重。”

[soʊ][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst]

So	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**was**	**the**	**one**	**perfect**	**gentleman**	**whom**	**he**	**must**
所以	这	主	耶稣	基督	曾是	这	一	完美的	绅士	谁	他	必须

['ɪmɪteɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

imitate	**if**	**he**	**would**	**become**	**a**	**gentleman**	**.**
模拟	如果	他	会	变得	一个	绅士	.

所以，主耶稣基督是唯一完美的绅士，如果他想成为绅士，就必须效法他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [gʌs] [nuː] .

There	**was**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**Him**	**in**	**the**	**Bible**	**,**	**Gus**	**knew**	**.**
那里	曾是	一个	伟大的	交易	关于	他	在	这	圣经	,	格斯	知道	.

格斯知道，《圣经》里有很多关于他的记载。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd]

He	**wished**	**he**	**had**	**paid**	**more**	**attention**	**in**	**the**	**days**	**when**	**he**	**used**	**to**	**read**
他	希望	他	有	有薪酬的	更多的	注意力	在	这	天	什么时候	他	用过的	到	读

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

the	**Bible**	**to**	**his**	**father**	**.**
这	圣经	到	他的	父亲	.

他后悔当初给父亲读圣经时，自己没有更认真一些。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['baɪb(ə)l] [ə'gen] .

He	**wished**	**he**	**had**	**that**	**Bible**	**again**	**.**
他	希望	他	有	那	圣经	再次	.

他多么希望自己还能拥有那本圣经。

[wʌt] [hæd; həd] ['sæli] [dent] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**had**	**Sally**	**Dent**	**done**	**with**	**it**	**?**
什么	有	莎莉	凹痕	完毕	和	它	?

萨莉·登特把它怎么处理了?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['wʌndɜ·d] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Would	**she**	**give**	**it**	**him**	**,**	**he**	**wondered**	**,**	**if**	**he**	**were**	**to**	**ask**	**her**	**for**	**it**	?
会	她	给	它	他	,	他	想知道	,	如果	他	是	到	问	她	为了	它	?

他心想，如果他开口向她要，她会给他吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [gʌs] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] - .

It	**was**	**evening**	**when**	**Gus**	**got**	**back**	**to**	**Glensford**	**.**
它	曾是	晚上	什么时候	格斯	得到	后退	到	-	.

格斯回到格伦斯福德时已是傍晚。

[ɑːn][ə; eɪ] [wɔːrm] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['dwelə[…

On	a	warm	evening	,	when	the	dwellers	at	Glensford	yearned	for	a	breath	of
在	一个	温暖的	晚上	,	什么时候	这	居民	在	-	渴望	为了	一个	气息	的

[kuːl] [er] ,

cool	air	,
凉爽的	空气	,

在一个温暖的夜晚，格伦斯福德的居民们渴望呼吸一口凉爽的空气。

[ðeɪ] [wʊd] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

they	would	climb	to	the	top	of	the	sloping	field	to	the	right	,
他们	会	爬	到	这	顶部	的	这	倾斜的	场地	到	这	正确的	,

他们会爬到右侧倾斜田地的顶部，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] [bɪlt] ['oʊvər] .

which	was	already	half	built	over	.
哪个	曾是	已经	一半	建造	超过	.

那里已经建了一半了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

There	were	many	persons	in	the	fields	to	-	night	,	but	quite	at	the	top	of
那里	是	许多	人	在	这	字段	到	-	夜晚	,	但	相当	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [haɪ] [fiːld] ,

the	high	field	,
这	高的	场地	,

今晚田野里人很多，但高地顶端的人却很多。

['klɪrli] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [gʌs] [sɔː] ['luːsi] ['siːtɪd] [ə'loʊn] .

clearly	outlined	against	the	sky	,	Gus	saw	Lucy	seated	alone	.
清楚地	概述	反对	这	天空	,	格斯	锯	露西	坐着	独自的	.

在天空的映衬下，格斯清晰地看到露西独自一人坐在那里。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

He	hastened	to	join	her	.
他	加快	到	加入	她	.

他赶紧上前与她会合。

['luːsi] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Lucy	did	not	see	him	till	he	was	almost	at	her	side	.
露西	做过	不是	看	他	直到	他	曾是	几乎	在	她	边	.

直到他几乎走到她身边，露西才看到他。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

She	sat	motionless	upon	the	bank	,	gazing	before	her	,	and	her	face	was
她	卫星	静止不动	之上	这	银行	,	凝视	前	她	,	和	她	脸	曾是

['sædɚ] [ðæn; ðən]['evər] ,

sadder	than	ever	,
更悲伤	比	曾经	,

她一动不动地坐在河岸上，凝视着前方，脸上的表情比以往任何时候都更加悲伤。

[gʌs] [θɔːt] .

Gus	thought	.
格斯	想法	.

格斯心想。

[ðə; ði] [freʃ] [briːz] [brɔːt] [noʊ] [gloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

The	fresh	breeze	brought	no	glow	to	her	cheek	,
这	新鲜的	微风	带来	不	辉光	到	她	脸颊	,

清风拂过，她的脸颊却丝毫没有泛起红晕。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['kɪnd(ə)l] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

nor	could	the	beauty	of	the	sunset	kindle	gladness	in	her	eyes	.
也不	可以	这	美丽	的	这	日落	点燃	欢乐	在	她	眼睛	.

就连日落的美景也无法在她眼中燃起喜悦之情。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] .

The	view	from	the	top	of	the	hill	was	very	fine	.
这	看法	从	这	顶部	的	这	爬坡道	曾是	非常	美好的	.

从山顶上看到的景色非常优美。

[bɪ'haɪnd] ['luːsi] , ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['lʌndən] [leɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]

Behind	Lucy	,	shrouded	by	a	veil	of	smoke	,	London	lay	,	but	before	her	were
在后面	露西	,	被遮蔽的	经过	一个	面纱	的	抽烟	,	伦敦	躺	,	但	前	她	是

[medəuz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

meadows	and	hills	,
草地	和	丘陵	,

露西身后，伦敦城笼罩在一层烟雾之中；而她眼前则是草地和山丘。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['wʊdɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

some	of	the	hills	wooded	,	and	some	covered	with	houses	,	to	which
一些	的	这	丘陵	树木繁茂的	,	和	一些	涵盖	和	房屋	,	到	哪个

['dɪstəns] [geɪv] [ˌpiktʃə'resknis] ,

distance	gave	picturesqueness	,
距离	给予	风景如画	,

有些山丘树木葱郁，有些山丘则布满了房屋，远观更添几分风景如画之感。

[waɪlst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [leɪ] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['seməteri] [ʌv; əv] - .

whilst	immediately	below	lay	the	extensive	cemetery	of	Glensford	.
而	立即地	以下	躺	这	广泛的	公墓	的	-	.

而正下方则是格伦斯福德广阔的墓地。

[wen] ['luːsi] [sɔː] [gʌs] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

When	Lucy	saw	Gus	,	she	smiled	;	but	it	was	a	poor	little	smile	,
什么时候	露西	锯	格斯	,	她	微笑	;	但	它	曾是	一个	贫穷的	小的	微笑	,

露西看到格斯时笑了，但那笑容很勉强。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

which	only	seemed	to	emphasise	the	sadness	of	her	eyes	.
哪个	仅有的	似乎	到	强调	这	悲伤	的	她	眼睛	.

这似乎更突显了她眼中的悲伤。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [gʌs] ?

"	Where	have	you	been	,	Gus	?
"	在哪里	有	你	到过	,	格斯	?

“格斯，你都去哪儿了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

"	I	have	seen	nothing	of	you	all	the	afternoon	.	"
"	我	有	已见	没有什么	的	你	全部	这	下午	.	"

“整个下午我都没见到你。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , " [sed] [gʌs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

"	I	have	been	a	long	way	,	"	said	Gus	,	with	some	importance	;
"	我	有	到过	一个	长的	方式	,	"	说	格斯	,	和	一些	重要性	;

“我走了很远的路，”格斯颇为郑重地说；

" [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] ['haʊzɪz] .

"	right	over	there	where	you	see	those	houses	.
"	正确的	超过	那里	在哪里	你	看	那些	房屋	.

就在那边，你看到那些房子的地方。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] . "

And	I	have	been	to	Sunday	school	.	"
和	我	有	到过	到	星期日	学校	.	"

我上过主日学校。

" [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ! " [sed] ['luːsi] [sər'praɪzd] .

"	To	Sunday	school	!	"	said	Lucy	surprised	.
"	到	星期日	学校	!	"	说	露西	惊讶	.

“去主日学校！”露西惊讶地说。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

"	A	young	lady	asked	me	to	come	in	,
"	一个	年轻的	女士	问	我	到	来	在	,

一位年轻女士请我进去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][naɪs][ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ,

and	she	looked	so	nice	and	kind	that	I	thought	I	would	,
和	她	看起来	所以	好的	和	种类	那	我	想法	我	会	,

她看起来那么和蔼可亲，我想我应该会.....

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] - [twʌz] [laɪk] . "

just	to	see	what	'	twas	like	.	"
只是	到	看	什么	-	那是	喜欢	.	"

只是想看看是什么感觉。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	how	did	you	like	it	?	"
"	和	如何	做过	你	喜欢	它	?	"

你觉得怎么样?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [gʌs] ; " [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [led][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [laɪf][æt; ət][fɜːrst] .

"	Very	much	,	"	said	Gus	;	"	though	the	boys	led	me	a	pretty	life	at	first	.
"	非常	很多	,	"	说	格斯	;	"	尽管	这	男孩们	引领	我	一个	漂亮的	生活	在	第一的	.

“确实如此，”格斯说；“虽然一开始孩子们让我过上了相当不错的生活。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət]

I	meant	to	give	them	something	for	themselves	when	we	got	outside	,	but
我	意思是	到	给	他们	某物	为了	他们自己	什么时候	我们	得到	外部	,	但

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] .

somehow	I	didn't	.
不知何故	我	没有	.

我本打算出去后给他们一些礼物，但不知怎么的，我却没做到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['dʒentlmənli] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

It	seemed	to	me	more	gentlemanly	to	take	no	notice	of	them	.	"
它	似乎	到	我	更多的	绅士风度	到	拿	不	注意	的	他们	.	"

我觉得更绅士的做法是无视他们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	are	right	,	"	said	Lucy	,	smiling	.
"	你	是	正确的	,	"	说	露西	,	微笑	.

“你说得对，”露西笑着说。

" [oʊ] , [gʌs] , [aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [nɑːt][laɪk] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['faɪtɪŋ]

"	Oh	,	Gus	,	I'm	so	glad	you're	not	like	those	horrid	boys	who	are	always	fighting
"	哦	,	格斯	,	我是	所以	高兴的	你是	不是	喜欢	那些	可怕的	男孩们	WHO	是	总是	斗争

[ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] .

and	quarrelling	.
和	争吵	.

“哦，格斯，我真高兴你不像那些总是打架吵架的讨厌男孩。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wʌns] ? "

Do	you	know	,	I	used	to	go	to	Sunday	school	once	?	"
做	你	知道	,	我	用过的	到	去	到	星期日	学校	一次	?	"

你知道吗？我以前上过主日学校。

" [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	Did	you	?	"
"	做过	你	?	"

“你做了吗？”

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

"	Yes	;	it	was	when	my	mother	was	living	.
"	是的	;	它	曾是	什么时候	我的	母亲	曾是	活的	.

“是的，那是我母亲在世的时候。”

" [ænd; ənd] ['luːsiːz] [feɪs] [gruː] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	And	Lucy's	face	grew	sadder	than	before	.
"	和	露西的	脸	生长	更悲伤	比	前	.

“露西的脸色比之前更加悲伤了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [naʊ] ? "

"	She	is	dead	now	?	"
"	她	是	死的	现在	?	"

她死了吗?

" [jes] , [ʃiː; ʃi][daɪd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Yes	,	she	died	five	years	ago	.
"	是的	,	她	死亡	五	年	前	.

“是的，她五年前去世了。”

[gʌs] ,

Gus	,
格斯	,

格斯，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] — " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

since	I	have	been	sitting	here	and	looking	down	there	—	"	she	pointed	in	the
自从	我	有	到过	坐着	这里	和	寻找	向下	那里	—	"	她	尖	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] — " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ] [tuː] [kʊd; kəd][daɪ] ;

direction	of	the	cemetery	—	"	I	have	been	wishing	that	I	too	could	die	;
方向	的	这	公墓	—	"	我	有	到过	祝	那	我	也	可以	死	;

“自从我坐在这里向下望去——”她指着墓地的方向——“我就一直希望我也能死去；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][rest][fɔːr; fər]['evər] . "

it	would	be	so	good	to	lie	there	beneath	the	trees	and	rest	for	ever	.	"
它	会	是	所以	好的	到	说谎	那里	下面	这	树木	和	休息	为了	曾经	.	"

如果能躺在树下，永远安息，那该有多好啊。

" [oʊ] , ['luːsi] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

"	Oh	,	Lucy	,	why	should	you	say	that	?	"
"	哦	,	露西	,	为什么	应该	你	说	那	?	"

“哦，露西，你为什么要这么说呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

"	Because	I	am	always	so	tired	,	"	she	replied	;	"	so	tired	and	full	of	trouble
"	因为	我	是	总是	所以	疲劳的	,	"	她	回复	;	"	所以	疲劳的	和	满的	的	麻烦

.

:
.

“因为我总是很累，”她回答说；“很累，而且麻烦不断。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

There	was	a	man	here	in	the	fields	this	afternoon	.
那里	曾是	一个	男人	这里	在	这	字段	这	下午	.

今天下午田里有个男人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːr'moʊniəm] ,

He	had	a	harmonium	,
他	有	一个	手风琴	,

他有一台手风琴，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [swiːt] [rest] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	he	played	and	sang	to	the	people	about	there	being	sweet	rest	in	heaven	.
和	他	玩	和	唱	到	这	人们	关于	那里	存在	甜的	休息	在	天堂	.

他弹唱着歌，向人们讲述天堂里有甜蜜的安息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ,

And	he	talked	about	Jesus	,
和	他	谈话	关于	耶稣	,

他谈到了耶稣，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] ;

and	how	He	would	forgive	us	our	sins	and	take	us	to	heaven	if	we	asked	Him	;
和	如何	他	会	原谅	我们	我们的	罪孽	和	拿	我们	到	天堂	如果	我们	问	他	;

如果我们祈求祂，祂会如何赦免我们的罪过，带我们上天堂；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] .

but	somehow	I	didn't	seem	to	care	.
但	不知何故	我	没有	似乎	到	关心	.

但我似乎并不在意。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

I	don't	know	as	I	want	to	go	to	heaven	;
我	不	知道	作为	我	想	到	去	到	天堂	;

我不知道，因为我想上天堂；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [lɔːŋ] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] . "

but	I	do	long	to	lie	still	and	be	at	rest	.	"
但	我	做	长的	到	说谎	仍然	和	是	在	休息	.	"

但我渴望静静地躺着，安然休息。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['luːsi] ?

"	But	what	would	your	father	do	without	you	,	Lucy	?
"	但	什么	会	你的	父亲	做	没有	你	,	露西	?

“可是，如果没有你，你父亲该怎么办，露西？”

[θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪd] . "

Think	how	it	would	grieve	him	if	you	died	.	"
思考	如何	它	会	悲伤	他	如果	你	死亡	.	"

想想如果你去世了，他会多么伤心。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

"	Yes	,	I	suppose	it	would	,	"	she	said	sadly	.
"	是的	,	我	认为	它	会	,	"	她	说	令人遗憾的是	.

“是的，我想会的，”她悲伤地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , " [rɪˈplaɪd] [gʌs] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdɪgnəntli] ; " [waɪ] ,

"	Of	course	it	would	,	"	replied	Gus	,	almost	indignantly	;	"	why	,
"	的	课程	它	会	,	"	回复	格斯	,	几乎	愤慨地	;	"	为什么	,

“当然会，”格斯几乎愤愤不平地回答道，“为什么，

[ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

there	isn't	anything	he	wouldn't	do	for	you	.
那里	不是	任何事物	他	不会	做	为了	你	.

他什么都愿意为你做。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbaɪɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He	is	always	buying	things	for	you	.
他	是	总是	购买	事物	为了	你	.

他总是给你买东西。

[ðer; ðər] [ˈiznt] [əˈnʌðər] [gɜːrl] — "

There	isn't	another	girl	—	"
那里	不是	其他	女孩	—	"

没有另一个女孩了——”

" [oʊ] , [gʌs] , [aɪ] [noʊ] !

"	Oh	,	Gus	,	I	know	!
"	哦	,	格斯	,	我	知道	!

“哦，格斯，我知道了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈsædnəs] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .

"	she	interrupted	him	,	with	fresh	sadness	in	look	and	tone	.
"	她	中断	他	,	和	新鲜的	悲伤	在	看	和	语气	.

她打断了他，眼神和语气中带着新的悲伤。

" [bʌt; bət][aɪˈd] [ˈglædli] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

"	But	I'd	gladly	give	them	up	.
"	但	ID	乐意	给	他们	向上	.

但我很乐意放弃它们。

[aɪˈd] [ˈglædli] [lɪv; laɪv][ɑːn][draɪ] [bred] [ænd; ənd][goʊ] [ber] - [fʊt] [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] — [ðæt]

I'd	gladly	live	on	dry	bread	and	go	bare	-	foot	if	only	I	could	be	sure	—	that
ID	乐意	居住	在	干燥	面包	和	去	裸	-	脚	如果	仅有的	我	可以	是	当然	—	那

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈɑːnɪstli] [kʌm] [baɪ] .

things	were	honestly	come	by	.
事物	是	诚实地	来	经过	.

如果我能确定所有东西都是诚实得来的，我宁愿吃干面包、光着脚生活。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ˈveri] [loʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] ; [bʌt; bət] [gʌs] [hɜːrd]

"	She	said	the	last	words	very	low	,	as	if	speaking	to	herself	;	but	Gus	heard
"	她	说	这	最后的	字	非常	低的	,	作为	如果	请讲	到	她自己	;	但	格斯	听到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“她最后几个字说得很低，好像是在自言自语；但格斯听到了。”

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	started	,	and	looked	up	at	her	with	consternation	painted	on	his	face	.
他	开始	,	和	看起来	向上	在	她	和	惊愕	绘	在	他的	脸	.

他猛地一惊，抬头看着她，脸上满是惊愕。

" [oʊ] , [ˈluːsi] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — "

"	Oh	,	Lucy	,	you	don't	mean	—	"
"	哦	,	露西	,	你	不	意思是	—	"

“哦，露西，你不会是这个意思吧——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
" she whispered , turning on him a white , frightened face .
" 她 低声说道 , 转弯 在 他 一个 白色的 , 害怕 脸 .

她低声说道，转过身来，脸色苍白，惊恐万分。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" What did I say ?
" 什么 做过 我 说 ?

我说什么了?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
I should not have said it .
我 应该 不是 有 说 它 .

我不该说那些话。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [gʌs] .
Don't think of it again , Gus .
不 思考 的 它 再次 , 格斯 .

别再想这件事了，格斯。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ɪn'diːd] . "
I did not mean anything , indeed . "
我 做过 不是 意思是 任何事物 , 的确 . "

我确实没有任何恶意。

" ['luːsi] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] . "
" Lucy , you might tell me . "
" 露西 , 你 可能 告诉 我 . "

“露西，你或许可以告诉我。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] .
" There is nothing to tell ; indeed I know nothing , only I am full of fear .
" 那里 是 没有什么 到 告诉 ; 的确 我 知道 没有什么 , 仅有的 我 是 满的 的 害怕 .

“没什么可说的；事实上我什么都不知道，只有恐惧。”

[pliːz] , [gʌs] , ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .
Please , Gus , never speak of this again .
请 , 格斯 , 绝不 说话 的 这 再次 .

格斯，求你以后别再提这件事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌpər] .
And now come in with me , and I will give you some supper .
和 现在 来 在 和 我 , 和 我 将要 给 你 一些 晚餐 .

现在跟我进来，我给你做晚饭。

['fɑːðər] [ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [tɪl] [leɪt] .
Father and Jack will not be home till late .
父亲 和 杰克 将要 不是 是 家 直到 晚的 .

父亲和杰克要很晚才能回家。

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'iː] .
Do come and cheer me .
做 来 和 欢呼 我 .

请来为我加油。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
You shall tell me about the lesson at Sunday school ,
你 将 告诉 我 关于 这 课 在 星期日 学校 ,

你要告诉我主日学校的课程内容。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmʌðɝz] [ˈbaɪb(ə)l] .

and	we	can	read	about	it	in	mother's	Bible	.
和	我们	能	读	关于	它	在	母亲的	圣经	.

我们可以在母亲的圣经里读到相关内容。

[aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈseldəm] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	have	her	Bible	,	but	I	seldom	read	it	,
我	有	她	圣经	,	但	我	很少	读	它	,

我有她的圣经，但我很少读。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][soʊ][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

because	it	makes	me	so	sad	to	think	that	I	shall	never	read	it	to	her
因为	它	制作	我	所以	伤心	到	思考	那	我	将	绝不	读	它	到	她

[əˈgen] .

again	.
再次	.

想到以后再也不能给她读这本书了，我就很难过。

" [gʌs] [ˈwɪlɪŋli] [kənˈsentid] .

"	Gus	willingly	consented	.
"	格斯	心甘情愿	同意	.

“格斯欣然同意了。”

[hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] , [ˈluːsi] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

He	said	little	as	they	went	down	the	field	,	Lucy	moving	slowly	and	with
他	说	小的	作为	他们	去	向下	这	场地	,	露西	移动	缓慢地	和	和

[ˈdɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

他们沿着田野走去，他几乎没说话，露西走得很慢，很吃力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	overpowered	by	the	astounding	conviction	which	had	come	to	him	.
他	曾是	实力悬殊	经过	这	惊人	定罪	哪个	有	来	到	他	.

他被一种突如其来的强烈信念所征服。

[ðə; ði] [dauts] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][ˈflɔːrɪn][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

The	doubts	suggested	by	the	affair	of	the	bad	florin	had	received	unexpected
这	疑虑	建议	经过	这	事务	的	这	坏的	弗洛林	有	已收到	意外

[ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

confirmation	.
确认	.

劣质弗罗林事件引发的疑虑得到了意想不到的证实。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ˈluːkəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [mæn] .

He	felt	sure	now	that	Lucas	was	a	dishonest	man	.
他	毛毡	当然	现在	那	卢卡斯	曾是	一个	不诚实	男人	.

他现在确信卢卡斯是个不诚实的人。

[ˈtʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[gʌs] [siːz] [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər] [əˈgen] .

GUS	SEES	HIS	TEACHER	AGAIN	.
格斯	看到	他的	老师	再次	.

格斯再次见到了他的老师。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [wiːks] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈlɪt(ə)l][ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [gʌs] - [laɪf] .

THE	summer	weeks	passed	by	,	and	brought	little	variation	into	Gus	'	life	.
这	夏天	周	通过了	经过	,	和	带来	小的	变化	进入	格斯	-	生活	.

夏日的几周过去了，格斯的生活并没有发生什么变化。

['oʊnli][ðə; ði]['beɪbi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['deɪli] ['hevɪərðən'er] ,

Only	**the**	**baby**	**seemed**	**to**	**grow**	**daily**	**heavier**	**,**
仅有的	这	婴儿	似乎	到	生长	日常的	较重	,

只有宝宝似乎每天都在变重，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪri] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	**to**	**weary**	**him**	**more**	**and**	**more**	**as**	**he**	**dragged**	**him**	**about**	**in**	**the**
和	到	厌倦	他	更多的	和	更多的	作为	他	拖拽	他	关于	在	这

[hiːt] .

heat	**.**
热	.

在炎热的天气里，他拖着他四处走动，让他越来越疲惫。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['beɪbiːz] ['mʌðər] [gruː] [mɔːr] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] " ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [ænd; ənd]

And	**as**	**the**	**baby's**	**mother**	**grew**	**more**	**addicted**	**to**	**"**	**taking**	**something**	**,**	**"**	**and**
和	作为	这	婴儿的	母亲	生长	更多的	上瘾	到	"	采取	某物	,	"	和

['restɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

resting	**after**	**it**	**,**
休息	后	它	,

随着婴儿的母亲越来越沉迷于“服用某种药物”并在服药后休息，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['evri] [tæsk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] " [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [kiːp] .

she	**thrust**	**every**	**task**	**she**	**could**	**upon**	**the**	**boy**	**who**	**had**	**to**	**"**	**earn**	**his**	**keep**	**.**
她	推力	每一个	任务	她	可以	之上	这	男生	WHO	有	到	"	赚	他的	保持	.

她把所有能做的任务都强加给这个男孩，让他“自食其力”。

" [bʌt; bət] [gʌs] ['nevər] ['grʌmbld] .

"	**But**	**Gus**	**never**	**grumbled**	**.**
"	但	格斯	绝不	咕哝	.

但格斯从不抱怨。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] ['stɜːrdɪli] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , ['restləs] ,

He	**did**	**his**	**best**	**sturdily**	**;**	**he**	**did**	**not**	**lose**	**patience**	**with**	**the**	**baby**	**,**	**restless**	**,**
他	做过	他的	最好的	坚固地	;	他	做过	不是	失去	耐心	和	这	婴儿	,	不安	,

['strʌglɪŋ] ,

struggling	**,**
挣扎	,

他尽了全力，稳稳地照顾着婴儿；面对躁动不安、挣扎的婴儿，他没有失去耐心。

['fretf(ə)l]['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

fretful	**little**	**mortal**	**though**	**he**	**was**	**,**
烦躁	小的	凡人	尽管	他	曾是	,

虽然他是个爱发脾气的小凡人，

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['evər] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [kɔːld] ['sæli] [dent] ['mʌðər] .

nor	**was**	**he**	**ever**	**cross**	**to**	**the**	**other**	**little**	**ones**	**who**	**called**	**Sally**	**Dent**	**mother**	**.**
也不	曾是	他	曾经	叉	到	这	其他	小的	一个	WHO	称为	莎莉	凹痕	母亲	.

他也从未对其他叫莎莉·登特妈妈的小家伙们生气过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [praɪzd] ['evri] ['liːʒər] ['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] .

But	**he**	**prized**	**every**	**leisure**	**moment**	**he**	**could**	**spend**	**with**	**Lucy**	**.**
但	他	珍贵的	每一个	闲暇	片刻	他	可以	花费	和	露西	.

但他珍惜与露西共度的每一分每一秒闲暇时光。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər] [tə'geðər] ,

Sometimes	**on**	**a**	**Sunday**	**they**	**could**	**get**	**a**	**quiet**	**hour**	**together**	**,**
有时	在	一个	星期日	他们	可以	得到	一个	安静的	小时	一起	,

有时周日他们可以抽出一个小时安静地待在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [riːd] [frʌm; frəm] ['luːsiːz] ['baɪb(ə)l] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	then	they	would	read	from	Lucy's	Bible	some	passage	in	the	history
和	然后	他们	会	读	从	露西的	圣经	一些	通道	在	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] — " [ðə; ði] ['truːɪst] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['evər] [wʌz; wəz] ,

of	the	Lord	Jesus	—	"	the	truest	gentleman	as	ever	was	,
的	这	主	耶稣	—	"	这	最真实的	绅士	作为	曾经	曾是	,

然后他们会从露西的圣经里读一些关于主耶稣生平的章节——“他是一位真正的绅士，一如既往。”

" [æz; əz] [gʌs] [lʌvd] [tuː; tə] [seɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz] [wɜːrdz] .

"	as	Gus	loved	to	say	,	remembering	the	lady's	words	.
"	作为	格斯	喜爱	到	说	,	记住	这	女士的	字	.

正如格斯常说的那样，他记得那位女士的话。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

And	already	the	little	boy's	life	was	guided	by	a	conscious	effort	to	follow
和	已经	这	小的	男孩们	生活	曾是	引导	经过	一个	有意识的	努力	到	跟随

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

the	example	of	the	highest	,
这	例子	的	这	最高	,

这个小男孩的一生，从小就自觉地努力效仿最高尚的人的榜样。

['hoʊliːɪst] ['mænhʊd] .

holiest	Manhood	.
最神圣的	男子气概	.

至圣的男子气概。

['luːkəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] [gʌs] ['kaɪndli] ,

Lucas	continued	to	treat	Gus	kindly	,
卢卡斯	持续	到	对待	格斯	亲切地	,

卢卡斯一如既往地善待格斯。

[bʌt; bət] [gʌs] [dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [wiːks] .

but	Gus	did	not	see	much	of	him	or	of	his	son	during	the	summer	weeks	.
但	格斯	做过	不是	看	很多	的	他	或者	的	他的	儿子	期间	这	夏天	周	.

但整个夏天，格斯很少见到他和他的儿子。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] ,

They	would	often	be	away	from	home	for	several	nights	,
他们	会	经常	是	离开	从	家	为了	一些	夜晚	,

他们经常离家好几个晚上，

[ænd; ənd] ['luːsi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

and	Lucy	never	seemed	to	know	exactly	when	they	would	return	.
和	露西	绝不	似乎	到	知道	确切地	什么时候	他们	会	返回	.

露西似乎永远也不知道他们什么时候会回来。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʌs] [sɔː] [noʊ] [freʃ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] ,

And	as	Gus	saw	no	fresh	indications	of	anything	being	wrong	,
和	作为	格斯	锯	不	新鲜的	症状	的	任何事物	存在	错误的	,

由于格斯没有发现任何新的异常迹象，

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [wɜːrdz][frʌm; frəm] ['luːsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]

he	ceased	to	think	about	those	words	from	Lucy	which	had	so	startled	him
他	停止	到	思考	关于	那些	字	从	露西	哪个	有	所以	惊慌	他

.

:

.

他不再去想露西那些让他大吃一惊的话。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [θɪŋz] [siːmd] [les] ['prɑːspərəs] [wɪð; wɪθ]['luːkəs][ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] .

He	noticed	that	things	seemed	less	prosperous	with	Lucas	than	formerly	.
他	注意到	那	事物	似乎	较少的	繁荣	和	卢卡斯	比	以前	.

他注意到卢卡斯的情况似乎不如以前那么顺利了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['bʌtər] [ænd; ənd][dʒæm]['goʊɪŋ] ,

There	was	not	so	much	butter	and	jam	going	,
那里	曾是	不是	所以	很多	黄油	和	果酱	去	,

黄油和果酱的用量并不多。

[ænd; ənd] ['luːsiːz] ['kʊkəri] [dɪd][nɑːt][send] [fɔːrθ] [sʌtʃ] ['seɪvəri] ['əudəz] .

and	Lucy's	cookery	did	not	send	forth	such	savoury	odours	.
和	露西的	烹饪	做过	不是	发送	前进	这样的	咸味的	气味	.

露西做的饭菜却没有散发出如此诱人的香味。

[pər'hæps]['luːkəs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪst] ['præktɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['strɪktli]

Perhaps	Lucas	had	given	up	his	dishonest	practices	,	and	was	living	strictly
也许	卢卡斯	有	给定	向上	他的	不诚实	实践	,	和	曾是	活的	严格

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [miːnz] .

within	his	lawful	means	.
之内	他的	合法的	方法	.

或许卢卡斯已经放弃了不诚实的行为，并且严格按照自己的合法收入生活。

[gʌs] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] .

Gus	was	glad	to	believe	this	.
格斯	曾是	高兴的	到	相信	这	.

格斯很高兴相信这一点。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['ferli] [gɔːn] ,

One	day	,	when	summer	was	fairly	gone	,
一	天	, 什么时候		夏天	曾是	相当	已消失	,

有一天，夏天即将过去的时候，

['luːkəs] [æskt] [gʌs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒæk] .

Lucas	asked	Gus	if	he	could	go	out	for	a	tramp	with	him	and	Jack	.
卢卡斯	问	格斯	如果	他	可以	去	出去	为了	一个	流浪汉	和	他	和	杰克	.

卢卡斯问格斯他是否可以和他还有杰克一起出去徒步旅行。

[gʌs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] ['sæli] [dent] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn][tuː; tə][æsk]

Gus	had	little	hope	that	Sally	Dent	would	let	him	go	,	but	he	ran	to	ask
格斯	有	小的	希望	那	莎莉	凹痕	会	让	他	去	,	但	他	跑	到	问

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

格斯并不抱太大希望莎莉·登特会放他走，但他还是跑去问她。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['luːkəs] ['wɑːntɪd]

At	first	she	said	she	could	not	spare	him	;	but	when	she	heard	that	Lucas	wanted
在	第一的	她	说	她	可以	不是	空闲的	他	;	但	什么时候	她	听到	那	卢卡斯	通缉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

起初她说她不能放过他；但当她听说卢卡斯想要他时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] .

she	gave	her	consent	.
她	给予	她	同意	.

她同意了。

['luːkəs][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['lɑːdʒər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪsk] [ə'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Lucas	was	too	good	a	lodger	for	her	to	risk	offending	him	.
卢卡斯	曾是	也	好的	一个	房客	为了	她	到	风险	犯罪	他	.

卢卡斯是个非常好的房客，她不想冒犯他。

[gʌs] [set] [aʊt] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['spɪrɪts] .

Gus	set	out	in	capital	spirits	.
格斯	放	出去	在	首都	烈酒	.

格斯精神抖擞地出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] .

It	was	a	bright	autumn	day	.
它	曾是	一个	明亮的	秋天	天	.

这是一个阳光明媚的秋日。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['brɪliənt] .

The	air	was	fresh	and	invigorating	,	the	sunshine	brilliant	.
这	空气	曾是	新鲜的	和	令人精神振奋	,	这	阳光	杰出的	.

空气清新怡人，阳光灿烂。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [braʊn] [ænd; ənd][goʊld] ,

Already	the	trees	were	touched	with	warm	brown	and	gold	,
已经	这	树木	是	感动	和	温暖的	棕色的	和	金子	,

树木已经染上了温暖的棕色和金色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [leɪ] [θɪk] .

and	in	the	gardens	which	they	passed	the	dead	leaves	lay	thick	.
和	在	这	花园	哪个	他们	通过了	这	死的	树叶	躺	厚的	.

他们经过的花园里，落叶厚厚地铺满了地面。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tʊk] [gʌs] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [træmp] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]

Lucas	and	his	son	took	Gus	exactly	the	same	tramp	they	had	taken	him
卢卡斯	和	他的	儿子	采取	格斯	确切地	这	相同的	流浪汉	他们	有	已采取	他

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

卢卡斯和他的儿子带着格斯走了和之前一样的路线。

[hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ɪn] [wɪtʃ]

He	passed	and	looked	with	interest	on	the	little	iron	schoolroom	in	which
他	通过了	和	看起来	和	兴趣	在	这	小的	铁	教室	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

he	had	had	his	first	experience	of	a	Sunday	school	.
他	有	有	他的	第一的	经验	的	一个	星期日	学校	.

他路过时，饶有兴致地看了看那间小小的铁皮教室，他第一次体验主日学校就是在这里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['tendəd] [ðə; ði][bæd]['flɔːrɪn] .

A	little	further	on	was	the	shop	where	he	had	tendered	the	bad	florin	.
一个	小的	更远	在	曾是	这	店铺	在哪里	他	有	已提交	这	坏的	弗洛林	.

再往前走一点就是他交出劣质弗罗林的那家店。

[gʌs] - [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Gus	'	cheeks	glowed	with	shame	now	as	he	thought	of	it	,
格斯	-	脸颊	发光	和	耻辱	现在	作为	他	想法	的	它	,

想到这件事，格斯羞愧得满脸通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slʌŋk] ['kwɪkli] [pæst][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['hoʊpɪŋ][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	he	slunk	quickly	past	the	shop	,	hoping	the	woman	would	not	see	him	.
和	他	斯伦克	迅速地	过去的	这	店铺	,	希望	这	女士	会	不是	看	他	.

他蹑手蹑脚地快速经过商店，希望那女人不会看到他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , " ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn]

A	little	farther	on	along	the	road	was	a	large	house	,	"	standing	in	its	own
一个	小的	更远	在	沿着	这	路	曾是	一个	大的	房子	,	"	常设	在	它是	自己的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

沿着路再往前走一点，可以看到一栋大房子，“坐落在自己的院子里，

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [seɪ] .

"	as	the	advertisements	say	.
"	作为	这	广告	说	.

正如广告上所说。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [leɪ] [fiːldz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['aɪsəleɪtɪd] .

Beyond	the	garden	lay	fields	,	so	that	the	position	of	the	house	was	quite	isolated	.
超过	这	花园	躺	字段	,	所以	那	这	位置	的	这	房子	曾是	相当	孤立	.

花园之外是田野，因此房子的位置相当偏僻。

[ðɪs] [haʊs] [siːmd] ['greɪtli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

This	house	seemed	greatly	to	interest	Lucas	and	his	son	.
这	房子	似乎	非常	到	兴趣	卢卡斯	和	他的	儿子	.

卢卡斯和他的儿子似乎对这栋房子非常感兴趣。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [geɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	hung	about	the	gate	for	some	time	,
他们	悬挂	关于	这	门	为了	一些	时间	,

他们在门口徘徊了一会儿。

['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːn] .

furtively	watching	a	gardener	who	was	engaged	in	sweeping	the	lawn	.
偷偷摸摸	观看	一个	园丁	WHO	曾是	已订婚的	在	扫荡	这	草地	.

偷偷地看着一个园丁正在清扫草坪。

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [kri'sænθəməmz] [ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [bʌt; bət][nɑːt] ['prɪtiːɜ˞] [ðæn; ðən] ['meni] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ;

The	garden	was	bright	with	chrysanthemums	and	dahlias	,	but	not	prettier	than	many	they	had	seen	;
这	花园	曾是	明亮的	和	菊花	和	大丽花	,	但	不是	更漂亮	比	许多	他们	有	已见	;

花园里开满了菊花和大丽花，十分艳丽，但并不比他们见过的许多花园更漂亮；

[soʊ] [ðæt] [gʌs] ['wʌndɜ˞d] [waɪ] [ðeɪ] ['lɪŋgə] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] .

so	that	Gus	wondered	why	they	lingered	there	so	long	.
所以	那	格斯	想知道	为什么	他们	徘徊不去	那里	所以	长的	.

所以格斯很纳闷，他们为什么在那里逗留了那么久。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [straɪk] [twelv] ,

At	last	they	heard	a	church	clock	strike	twelve	,
在	最后的	他们	听到	一个	教会	钟	罢工	十二	,

最后，他们听到了教堂的钟声敲响了十二下。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bruːm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	soon	afterwards	the	gardener	laid	down	his	broom	and	disappeared	.
和	很快	然后	这	园丁	铺设	向下	他的	扫帚	和	消失	.

不久之后，园丁放下扫帚，消失了。

" [naʊ] , [gʌs] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['luːkəs] .

"	Now	,	Gus	,	come	with	me	,	"	said	Lucas	.
"	现在	,	格斯	,	来	和	我	,	"	说	卢卡斯	.

“格斯，跟我来，”卢卡斯说。

[hiː; hi] [led] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] ,

He	led	him	a	little	way	up	the	shrubbery	,
他	引领	他	一个	小的	方式	向上	这	灌木	,

他领着他沿着灌木丛往上走了一小段路，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] —

till	they	were	almost	in	sight	of	the	house	;	then	he	said	—
直到	他们	是	几乎	在	视线	的	这	房子	;	然后	他	说	—

直到他们几乎能看到房子为止；然后他说——

" [lʊk] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['tʌpəns] .

"	Look	here	,	if	you	do	as	I	tell	you	,	I'll	give	you	twopence	.
"	看	这里	,	如果	你	做	作为	我	告诉	你	,	患病的	给	你	两便士	.

“听着，如果你按我说的做，我就给你两便士。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] — [ðɪs] [weɪ] , [siː] — [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

I	want	you	to	go	all	round	the	house	—	this	way	,	see	—	till	you	come	to	the
我	想	你	到	去	全部	圆形的	这	房子	—	这	方式	,	看	—	直到	你	来	到	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

kitchen	door	,
厨房	门	,

我希望你绕着房子走一圈——看，这边走——直到走到厨房门口，

[wer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɑːk] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] . "

where	you	must	knock	and	ask	for	a	piece	of	bread	.	"
在哪里	你	必须	敲	和	问	为了	一个	片	的	面包	.	"

你必须敲门，向人讨要一块面包。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] , " [sed] [gʌs] , ['kʌlərɪŋ] .

"	I'm	not	a	beggar	,	"	said	Gus	,	colouring	.
"	我是	不是	一个	乞丐	,	"	说	格斯	,	染色	.

“我不是乞丐，”格斯一边涂着颜色一边说。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] — ['eniθɪŋ] .

"	Well	,	never	mind	,	ask	for	a	drink	of	water	—	anything	.
"	出色地	,	绝不	头脑	,	问	为了	一个	喝	的	水	—	任何事物	.

“好吧，没事了，你要杯水喝吧——什么都行。”

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌfər] .

Don't	be	a	duffer	.
不	是	一个	笨蛋	.

别犯傻。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkspəns] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ;

I'll	make	it	sixpence	,	if	you	do	it	to	please	me	;
患病的	制作	它	六便士	,	如果	你	做	它	到	请	我	;

如果你这样做是为了取悦我，我就给你六便士；

[ænd; ənd][dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] ;

and	just	keep	your	eyes	open	as	you	go	;
和	只是	保持	你的	眼睛	打开	作为	你	去	;

边走边睁大眼睛；

[siː] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] - [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

see	if	the	windows	under	the	verander	come	right	down	to	the	ground	,
看	如果	这	视窗	在下面	这	-	来	正确的	向下	到	这	地面	,

看看阳台下的窗户是不是一直延伸到地面。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] ,

and	find	out	if	they	keep	a	dog	,	and	whether	there's	a	man	-	servant	,
和	寻找	出去	如果	他们	保持	一个	狗	,	和	无论	有	一个	男人	-	仆人	,

并查明他们是否养狗，以及是否有男仆。

[ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['dɪnər] . "

and	what	time	they	have	their	dinner	.	"
和	什么	时间	他们	有	他们的	晚餐	.	"

以及他们几点吃晚饭。

" [bʌt; bət] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][æsk] ? " [sed] [gʌs] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldərd] .

"	But	who	am	I	to	ask	?	"	said	Gus	,	looking	bewildered	.
"	但	WHO	是	我	到	问	?	"	说	格斯	,	寻找	困惑	.

“可是我有什么资格问呢？”格斯一脸困惑地说。

" [faɪnd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kʊk] ;

"	Find	out	without	asking	if	you	can	,	but	if	not	there's	the	cook	;
"	寻找	出去	没有	问	如果	你	能	,	但	如果	不是	有	这	厨师	;

“如果可以的话，尽量不问就打听一下，如果不行，那就去找厨师；

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [raʊnd] [ðə; ði] [kʊk] .

surely	a	pretty	boy	like	you	can	get	round	the	cook	.
一定	一个	漂亮的	男生	喜欢	你	能	得到	圆形的	这	厨师	.

像你这样的小白脸，肯定能搞定厨子。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr] , [maɪnd] .

And	not	a	word	about	our	being	here	,	mind	.
和	不是	一个	单词	关于	我们的	存在	这里	,	头脑	.

而且他们只字未提我们在这里的事。

[naʊ] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Now	,	off	with	you	.
现在	,	离开	和	你	.

好了，你走吧。

" [gʌs] [muːvd] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Gus	moved	away	reluctantly	.
"	格斯	已搬	离开	勉强	.

“格斯不情愿地搬走了。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['erənd] ;

He	did	not	like	the	errand	;
他	做过	不是	喜欢	这	差事	;

他不喜欢这项差事；

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ['luːkəs] [dɪ'zaɪrd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

had	he	had	the	least	idea	for	what	purpose	Lucas	desired	this	information	,
有	他	有	这	至少	主意	为了	什么	目的	卢卡斯	想要的	这	信息	,

如果他哪怕有一点点知道卢卡斯想要这些信息的目的是什么，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd] ['refjuːs][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	have	refused	to	seek	it	.
他	会	有	拒绝	到	寻找	它	.

他会拒绝寻求这种帮助。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

He	followed	the	path	which	ran	in	front	of	the	verandah	.
他	随后	这	小路	哪个	跑	在	正面	的	这	阳台	.

他沿着走廊前的小路走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][də'rekt] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət]['luːkəs][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [sent]

It	was	not	the	direct	path	to	the	kitchen	,	but	Lucas	had	purposely	sent
它	曾是	不是	这	直接的	小路	到	这	厨房	,	但	卢卡斯	有	故意	发送

[hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .

him	that	way	.
他	那	方式	.

这不是通往厨房的直接路线，但卢卡斯故意让他走这条路。

[jes] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [və'rændə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [gʌs] ['noʊtɪst] [ðæt] ,

Yes	**,**	**the**	**windows**	**beneath**	**the**	**verandah**	**came**	**to**	**the**	**ground**	**;**	**Gus**	**noticed**	**that**	**,**
是的	,	这	视窗	下面	这	阳台	来了	到	这	地面	;	格斯	注意到	那	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

是的，阳台下面的窗户都垂到了地面；格斯注意到了这一点，然后，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

turning	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**before**	**a**	**window**	**of**	**the**
转弯	这	角落	的	这	房子	,	他	成立	他自己	前	一个	窗户	的	这

[seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] ,

same	**description**	**,**
相同的	描述	,

转过房子拐角，他发现自己站在一扇同样描述的窗户前。

[wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] ['stɑːrtld]

which	**stood**	**wide**	**open**	**to**	**the**	**sunlight**	**,**	**and**	**his**	**unexpected**	**appearance**	**startled**
哪个	站立	宽的	打开	到	这	阳光	,	和	他的	意外	外貌	惊慌

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

a	**young**	**lady**	**,**
一个	年轻的	女士	,

窗户大开，阳光直射，他的突然出现吓了一位年轻女子一跳。

[huː] [sæt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [skerd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [hæf] - [stɑːrvd] ['kɪt(ə)n] ,

who	**sat**	**just**	**within**	**,**	**and**	**scared**	**away**	**a**	**poor**	**half**	**-**	**starved**	**kitten**	**,**
WHO	卫星	只是	之内	,	和	害怕的	离开	一个	贫穷的	一半	-	饥饿	小猫	,

他就坐在里面，吓跑了一只可怜的、半饿的小猫。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] .

to	**whom**	**she**	**was**	**giving**	**a**	**saucer**	**of**	**milk**	**.**
到	谁	她	曾是	给予	一个	碟子	的	牛奶	.

她正递给某人一碟牛奶。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] ;

The	**young**	**lady**	**uttered**	**a**	**faint**	**cry**	**as**	**she**	**rose**	**quickly**	**;**
这	年轻的	女士	说出	一个	头晕的	哭	作为	她	玫瑰	迅速地	;

年轻女子迅速起身时，发出了一声微弱的惊呼；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [gʌs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	**the**	**next**	**moment**	**she**	**recognised**	**Gus**	**,**	**and**	**smiled**	**on**	**him**	**.**
但	这	下一个	片刻	她	已确认	格斯	,	和	微笑	在	他	.

但下一刻她认出了格斯，并对他笑了笑。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʌs] !

"	**Why**	**,**	**you**	**are**	**Gus**	**!**
"	为什么	,	你	是	格斯	!

“你就是格斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gʌs] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [klæs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] .

"	**The**	**poor**	**little**	**Gus**	**whom**	**I**	**had**	**in**	**my**	**class**	**one**	**afternoon**	**.**
"	这	贫穷的	小的	格斯	谁	我	有	在	我的	班级	一	下午	.

“可怜的小格斯，有一天下午我班上就有他。”

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] . "

I	**hoped**	**you**	**would**	**come**	**again**	**,**	**but**	**you**	**have**	**never**	**been**	**.**	**"**
我	希望	你	会	来	再次	,	但	你	有	绝不	到过	.	"

我希望你能再来，但你从未来过。

" [aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [gʌs] .

"	I	couldn't	get	away	any	more	,	"	said	Gus	.
"	我	不能	得到	离开	任何	更多的	,	"	说	格斯	.

“我再也逃不掉了，”格斯说。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

"	And	were	you	coming	to	see	me	now	?	"
"	和	是	你	未来	到	看	我	现在	?	"

“你现在要来见我吗？”

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] .

"	No	.	I	didn't	know	you	lived	here	.
"	不	.	我	没有	知道	你	居住地	这里	.

“不，我不知道你住在这里。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] . "

I	was	going	to	the	kitchen	to	ask	for	a	drink	of	water	.	"
我	曾是	去	到	这	厨房	到	问	为了	一个	喝	的	水	.	"

我正要去厨房要杯水喝。

" [wɪl] [mɪlk] [duː][æz; əz] [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	Will	milk	do	as	well	?	"	asked	the	young	lady	,
"	将要	牛奶	做	作为	出色地	?	"	问	这	年轻的	女士	,

“牛奶可以吗？”这位年轻女士问道。

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌg] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

filling	a	glass	from	a	jug	which	stood	on	the	table	.
填充	一个	玻璃	从	一个	水壶	哪个	站立	在	这	桌子	.

从放在桌上的水壶里往玻璃杯里倒水。

" [hɪr] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Here	,	sit	down	and	drink	it	.
"	这里	,	坐	向下	和	喝	它	.

“来，坐下喝吧。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] .

You	look	tired	.
你	看	疲劳的	.

你看上去很累。

" [gʌs] ['glædli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Gus	gladly	seated	himself	on	the	step	of	the	window	,	and	the	girl	,
"	格斯	乐意	坐着	他自己	在	这	步	的	这	窗户	,	和	这	女孩	,

格斯欣然坐在窗台上，而那个女孩，

[huː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

who	evidently	thought	that	he	needed	to	be	cared	for	as	much	as	the
WHO	显然	想法	那	他	需要	到	是	关心	为了	作为	很多	作为	这

[stɑːrvd] ['kɪt(ə)n] ,

starved	kitten	,
饥饿	小猫	,

他显然认为自己和那只饥饿的小猫一样需要照顾。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] .

gave	him	a	large	slice	of	cake	.
给予	他	一个	大的	片	的	蛋糕	.

给了他一大块蛋糕。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	tell	me	where	you	live	,	and	what	you	do	with	yourself	?	"	she	said	.
"	现在	告诉	我	在哪里	你	居住	,	和	什么	你	做	和	你自己	?	"	她	说	.

“现在告诉我你住在哪里，平时做什么工作？”她问道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" I live at Glensford , " he replied ; " that's a long way from here . "
" 我 居住 在 - , " 他 回复 ; " 那就是 一个 长的 方式 从 这里 . "

“我住在格伦斯福德，”他回答说，“那离这里很远。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðər] ?
" Have you a mother ?
" 有 你 一个 母亲 ?

你有母亲吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [æt; ət] [gʌs] - [dɪ'plɔːrəbl] [ə'taɪər] .
" she inquired , looking pitifully at Gus ' deplorable attire .
" 她 询问 , 寻找 可怜地 在 格斯 - 可悲的 服装 .

她问道，可怜兮兮地看着格斯那身破烂的装束。

" [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ]
" My mother has been dead a long while , and father died a few months ago
" 我的 母亲 有 到过 死的 一个 长的 尽管 , 和 父亲 死亡 一个 很少 几个月 前
,
,
,

“我母亲去世很久了，父亲也于几个月前去世了。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dent] , [ænd; ənd][maɪnd][hɜːr; hər]['beɪbi] . "
" I live with Mrs . Dent , and mind her baby . "
" 我 居住 和 太太 . 凹痕 , 和 头脑 她 婴儿 . "

“我和丹特太太住在一起，帮她照顾孩子。”

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Poor child ! " said the young lady .
" 贫穷的 孩子 ! " 说 这 年轻的 女士 .

“可怜的孩子！”年轻女子说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
Her voice was soft and caressing as she said this ,
她 嗓音 曾是 柔软的 和 爱抚 作为 她 说 这 ,

她说这话时，声音轻柔而充满爱意。

[ænd; ənd] [gʌs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [swiːt] [bluː] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt]
and Gus thought he had never seen such sweet blue eyes as those that
和 格斯 想法 他 有 绝不 已见 这样的 甜的 蓝色的 眼睛 作为 那些 那
[wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
were bent on him .
是 弯曲 在 他 .

格斯心想，他从未见过如此温柔的蓝眼睛，那双眼睛正专注地望着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,
And she , at the same time , was struck with the beauty of his large ,
和 她 , 在 这 相同的 时间 , 曾是 击 和 这 美丽 的 他的 大的 ,
['ɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] .
innocent blue eyes .
清白的 蓝色的 眼睛 .

与此同时，她也被他那双清澈明亮的大蓝眼睛深深吸引。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['ɪndiə] .
" My father and mother are living , " she said ; " but they are in India .
" 我的 父亲 和 母亲 是 活的 , " 她 说 ; " 但 他们 是 在 印度 .

“我的父母都还健在，”她说，“但他们在印度。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] . "
That is a great way off . "
那 是 一个 伟大的 方式 离开 . "

那还差得很远呢。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? " [sed] [gʌs] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]
" And you live here ? " said Gus , suddenly remembering that he was there
" 和 你 居住 这里 ? " 说 格斯 , 突然 记住 那 他 曾是 那里
[tuː; tə] ['gæðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
to gather information .
到 收集 信息 .

“你就住在这里？”格斯突然想起自己是来收集情报的，便问道。

" [jes] , [ɪn][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [hoʊm] . "
" Yes , in my grandfather's home . "
" 是的 , 在 我的 祖父的 家 . "

“是的，在我祖父的家里。”

" [its] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , " [sed] [gʌs] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] .
" It's a big house , " said Gus , glancing round .
" 它是 一个 大的 房子 , " 说 格斯 , 瞥了一眼 圆形的 .

“这是一栋大房子，”格斯环顾四周说道。

" [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] ? "
" I s'pose you don't live here all by yourself ? "
" 我 假设 你 不 居住 这里 全部 经过 你自己 ? "

“我想你不是一个人住在这里吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['læfɪŋ] .
" Certainly not , " said the girl , laughing .
" 当然 不是 , " 说 这 女孩 , 笑 .

“当然不是，”女孩笑着说。

" [æn; ən] [ænt] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] , [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" An aunt , my father's sister , is here for a while , taking care of me ,
" 一个 阿姨 , 我的 父亲的 姐姐 , 是 这里 为了 一个 尽管 , 采取 关心 的 我 ,

“我父亲的妹妹，也就是我的姑姑，会在这里待一段时间，照顾我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第4/9页

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] ['sɜːrvənt] [bɪ'saɪdz] . "
and **there** **are** **the** **three** **servants** **besides** **.** **"**
和 那里 是 这 三 仆人 除了 . "

此外还有三个仆人。

" [noʊ][mæn] ? " [æskt] [gʌs] .
" **No** **man** **?** **"** **asked** **Gus** **.**
" 不 男人 ? " 问 格斯 .

“没有男人吗？”格斯问道。

" [noʊ][mæn] - ['sɜːrvənt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [kɔːrs]
" **No** **man** **-** **servant** **,** **if** **that** **is** **what** **you** **mean** **;** **but** **my** **grandfather** **of** **course**
" 不 男人 - 仆人 , 如果 那 是 什么 你 意思是 ; 但 我的 祖父 的 课程
[laɪvz; lɪvz] [hɪr] ,
lives **here** **,**
生活 这里 ,

“没有男仆，如果你指的是这个意思的话；但我祖父当然住在这里。”

['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] . "
only **just** **now** **he** **is** **away** **on** **a** **visit** **.** **"**
仅有的 只是 现在 他 是 离开 在 一个 访问 . "

他刚才出差了。

" [oʊ] , " [sed] [gʌs] .
" **Oh** **,** **"** **said** **Gus** **.**
" 哦 , " 说 格斯 .

“哦，”格斯说。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
So **far** **he** **had** **had** **no** **difficulty** **in** **getting** **the** **information** **he** **wanted** **,**
所以 远的 他 有 有 不 困难 在 获得 这 信息 他 通缉 ,

到目前为止，他获取所需信息的过程一直都很顺利。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
and **just** **at** **that** **moment** **the** **kitten** **came** **creeping** **round** **the** **corner** **of** **the**
和 只是 在 那 片刻 这 小猫 来了 爬行 圆形的 这 角落 的 这
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

就在这时，小猫从窗角爬了过来。

" [hɪəz] [jʊr; jər]['kɪt(ə)n] , " [sed] [gʌs] .
" **Here's** **your** **kitten** **,** **"** **said** **Gus** **.**
" 这里是 你的 小猫 , " 说 格斯 .

“这是你的小猫咪，”格斯说。

" [its] [nɑːt][maɪ]['kɪt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [its] [ə; eɪ] [pʊr] [streɪ] [θɪŋ] . "
" **It's** **not** **my** **kitten** **,** **"** **said** **the** **girl** **;** **"** **it's** **a** **poor** **stray** **thing** **.** **"**
" 它是 不是 我的 小猫 , " 说 这 女孩 ; " 它是 一个 贫穷的 流浪 事物 . "

“这不是我的小猫，”女孩说，“这是一只可怜的流浪猫。”

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? " [æskt] [gʌs] .
" **Haven't** **you** **got** **a** **kitten** **of** **your** **own** **?** **"** **asked** **Gus** **.**
" 还没有 你 得到 一个 小猫 的 你的 自己的 ? " 问 格斯 .

“你自己没有一只小猫吗？”格斯问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst][əˈdɑːpt] [ðɪs] [wʌn] . "

"	No	,	"	she	replied	;	"	I	think	I	must	adopt	this	one	.	"
"	不	,	"	她	回复	;	"	我	思考	我	必须	采纳	这	一	.	"

“不，”她回答说，“我想我必须收养这个。”

" [juːv] [ə; eɪ][dɔːg] ?

"	P'raps	you've	a	dog	?
"	或许	你已经	一个	狗	?

你是不是养了条狗?

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	No	,	I	have	not	,	"	she	replied	.
"	不	,	我	有	不是	,	"	她	回复	.

“不，我没有，”她回答说。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [dɔːg] [hɪr] — [dɪr] [oʊld] ['taʊzər] — [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði]

"	We	had	a	splendid	dog	here	—	dear	old	Towser	—	but	he	died	in	the
"	我们	有	一个	灿烂	狗	这里	—	亲爱的	老的	托瑟	—	但	他	死亡	在	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

“我们家以前有一条很棒的狗——亲爱的老托瑟——但它春天去世了。”

[ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [gɑːt] [əˈnʌðər] .

and	grandpapa	has	not	yet	got	another	.
和	爷爷	有	不是	然而	得到	其他	.

爷爷还没有第二个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] - [dɔːg] ; [ˌaɪ ˈtiːˌ][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][daɪd] . "

He	was	such	a	good	house	-	dog	;	it	is	a	pity	he	died	.	"
他	曾是	这样的	一个	好的	房子	-	狗	;	它	是	一个	遗憾	他	死亡	.	"

他真是一条很棒的家犬；他去世真是太可惜了。

" [ˌaɪ ˈtiːˌ][ɪz] , " [sed] [gʌs] , [kwaɪt] ['ɪnəsntli] .

"	It	is	,	"	said	Gus	,	quite	innocently	.
"	它	是	,	"	说	格斯	,	相当	天真地	.

“是的，”格斯天真无邪地说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [keɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈembər] [ðæt] ['luːkəs][ænd; ənd][dʒæk]

He	had	finished	his	cake	,	and	he	remembered	that	Lucas	and	Jack
他	有	完成的	他的	蛋糕	,	和	他	记得	那	卢卡斯	和	杰克

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

were	waiting	for	him	;
是	等待	为了	他	;

他吃完了蛋糕，想起卢卡斯和杰克正在等他；

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [hiː; hi] [felt] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .

but	on	his	own	account	,	he	felt	in	no	hurry	to	depart	.
但	在	他的	自己的	帐户	,	他	毛毡	在	不	匆忙	到	离开	.

但他自己却并不急于离开。

" [teɪk] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst]

"	Take	another	piece	of	cake	,	"	said	the	young	lady	;	"	I	am	sure	you	must
"	拿	其他	片	的	蛋糕	,	"	说	这	年轻的	女士	;	"	我	是	当然	你	必须

[biː; bi] ['hʌŋgri] . "

be	hungry	.	"
是	饥饿的	.	"

“再吃一块蛋糕吧，”那位年轻女士说，“我相信你一定饿了。”

" [noʊ] [mɔːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [gʌs] .

"	No	more	,	thank	you	,	"	said	Gus	.
"	不	更多的	,	感谢	你	,	"	说	格斯	.

“不用了，谢谢。”格斯说。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

"	I	must	be	going	.
"	我	必须	是	去	.

我得走了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər] [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] . "

I	was	hungry	,	for	it's	about	the	time	we	have	our	dinner	.	"
我	曾是	饥饿的	,	为了	它是	关于	这	时间	我们	有	我们的	晚餐	.	"

我饿了，因为差不多该吃晚饭了。

" [wʌt] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ?

"	What	,	at	twelve	o'clock	?
"	什么	,	在	十二	点钟	?

“什么？十二点钟？”

[ðæt] [siːmz] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

That	seems	very	early	to	me	.	"
那	似乎	非常	早期的	到	我	.	"

我觉得这时间太早了。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [gʌs] .

"	Does	it	?	"	said	Gus	.
"	做	它	?	"	说	格斯	.

“是吗？”格斯问道。

" [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɪnər] [ðen] ? "

"	What	time	do	you	have	your	dinner	then	?	"
"	什么	时间	做	你	有	你的	晚餐	然后	?	"

那你一般几点吃晚饭呢?

" [nɑːt] [tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

"	Not	till	seven	o'clock	in	the	evening	;
"	不是	直到	七	点钟	在	这	晚上	;

“直到晚上七点；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]

but	we	have	a	meal	in	the	middle	of	the	day	which	is	almost	like	a
但	我们	有	一个	一顿饭	在	这	中间	的	这	天	哪个	是	几乎	喜欢	一个

['dɪnər] . "

dinner	.	"
晚餐	.	"

但我们中午会吃一顿饭，那顿饭几乎和晚餐一样丰盛。

" [tuː] ['dinəz] !

"	Two	dinners	!
"	二	晚餐	!

“两顿晚餐！”

[maɪ][wɜːrd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪!

" [ɪk'skleɪmd] [gʌs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] ,

"	exclaimed	Gus	in	amazement	;	but	ere	he	could	say	more	,
"	惊呼	格斯	在	惊愕	;	但	埃雷	他	可以	说	更多的	,

“格斯惊呼道；但他还没来得及说更多，

[ə; eɪ]['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] .

a	**lady**	**entered**	**the**	**room**	**into**	**which**	**he**	**was**	**gazing**	**.**
一个	女士	进入	这	房间	进入	哪个	他	曾是	凝视	.

一位女士走进了他正凝视的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , ['æŋgjələr] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ʌv; əv]['æspekt] .

She	**was**	**tall**	**,**	**angular**	**,**	**and**	**severe**	**of**	**aspect**	**.**
她	曾是	高的	,	角度	,	和	严重	的	方面	.

她身材高挑，棱角分明，面容严肃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [noʊz] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] [aɪz] .

She	**had**	**a**	**very**	**high**	**nose**	**,**	**and**	**very**	**thin**	**lips**	**,**	**and**	**very**	**cold**	**eyes**	**.**
她	有	一个	非常	高的	鼻子	,	和	非常	薄的	嘴唇	,	和	非常	寒冷的	眼睛	.

她鼻子很高，嘴唇很薄，眼神很冷漠。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	**advanced**	**with**	**much**	**dignity**	**till**	**she**	**observed**	**the**	**open**	**window**	**and**	**the**
她	先进的	和	很多	尊严	直到	她	观察到	这	打开	窗户	和	这

['rægɪd] [bɔɪ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

ragged	**boy**	**seated**	**on**	**the**	**sill**	**.**
破烂不堪	男生	坐着	在	这	窗台	.

她仪态端庄地向前走去，直到看到敞开的窗户和坐在窗台上的衣衫褴褛的男孩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] .

Then	**she**	**threw**	**up**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**scream**	**.**
然后	她	扔	向上	她	双手	,	和	给予	一个	尖叫	.

然后她举起双手，发出了一声尖叫。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , ['ɪdɪθ] !

"	**Good**	**gracious**	**,**	**Edith**	**!**
"	好的	亲切	,	伊迪丝	!

“我的天哪，伊迪丝！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ? "

What	**have**	**you**	**here**	**?**	**"**
什么	有	你	这里	?	"

你这里有什么?

" ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænt] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [klæs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

"	**Only**	**a**	**poor**	**little**	**boy**	**,**	**aunt**	**;**	**he**	**came**	**to**	**my**	**class**	**one**	**afternoon**	**,**
"	仅有的	一个	贫穷的	小的	男生	,	阿姨	;	他	来了	到	我的	班级	一	下午	,

“姑姑，他只是个可怜的小男孩；一天下午他来上我的课。”

" ['ɪdɪθ] [bɪ'gæn] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	**Edith**	**began**	**hurriedly**	**to**	**explain**	**.**
"	伊迪丝	开始	匆匆	到	解释	.

伊迪丝急忙开始解释。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [skers] [hiːdid] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

But	**her**	**aunt**	**scarce**	**heeded**	**her**	**words**	**.**
但	她	阿姨	稀少	听从了	她	字	.

但她姑妈几乎没把她的话放在心上。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	**How**	**could**	**you**	**?**
"	如何	可以	你	?

你怎么能这样?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	**she**	**said**	**reproachfully**	**.**
"	她	说	责备地	.

她责备地说。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [left] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [prəˈtektər] ,
" Is this the time , when we are left without a protector ,
" 是 这 这 时间 , 什么时候 我们 是 左边 没有 一个 保护者 ,

难道到了我们失去保护者的时候了吗?

[tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ?
to encourage a young scamp like this to come to the house ?
到 鼓励 一个 年轻的 恶棍 喜欢 这 到 来 到 这 房子 ?

鼓励这样一个顽童来家里?

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
There is no knowing what may come of it .
那里 是 不 会心 什么 可能 来 的 它 .

谁也不知道会发生什么。

[hiː; hi] [meɪ] — [ðer; ðər] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ; [juːl] [get] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [hɪr] .
He may — there , be off with you , boy ; you'll get nothing more here .
他 可能 — 那里 , 是 离开 和 你 , 男生 ; 你会 得到 没有什么 更多的 这里 .

他或许——好了，小子，你走吧；你在这里什么也得不到。

[biː; bi] [ɔːf] ; [wiː; wi] [wɑːnt] [noʊ] [træmps] [hɪr] ; [wiːl] [set] [ðə; ði] [dɔːg] [æt; ət] [juː; jʊ] ,
Be off ; we want no tramps here ; we'll set the dog at you ,
是 离开 ; 我们 想 不 流浪汉 这里 ; 出色地 放 这 狗 在 你 ,

滚开；我们这里不欢迎流浪汉；否则我们会放狗咬你。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [muːv] [ˈkwɪkli] !
if you don't move quickly !
如果 你 不 移动 迅速地 !

如果你不迅速行动!

" [ænd; ənd] [æz; əz] [gʌs] [ˈheɪstɪli] [spræŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈboʊltɪd]
" And as Gus hastily sprang up , she pushed to the glass doors and bolted
" 和 作为 格斯 草草 弹簧 向上 , 她 推动 到 这 玻璃 门 和 螺栓连接
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“当格斯匆忙跳起来时，她推开玻璃门，把门闩上了。”

" [oʊ] , [ænt] ! " [kraɪd] [ˈɪdɪθ] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˈlæfɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [vekst] ,
" Oh , aunt ! " cried Edith , unable to help laughing , though she was vexed ,
" 哦 , 阿姨 ! " 哭 伊迪丝 , 无法 到 帮助 笑 , 尽管 她 曾是 烦恼 ,

“哦，姑妈！”伊迪丝喊道，虽然她很生气，但还是忍不住笑了起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [dɔːg] ? "
" How could you say that , when you know we have no dog ? "
" 如何 可以 你 说 那 , 什么时候 你 知道 我们 有 不 狗 ? "

“你怎么能说出这样的话呢？你明明知道我们家没有狗。”

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .
" My dear , I said it with a purpose .
" 我的 亲爱的 , 我 说 它 和 一个 目的 .

“亲爱的，我这么说是有目的的。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [bedz] .
I don't want him to come here and murder us all in our beds .
我 不 想 他 到 来 这里 和 谋杀 我们 全部 在 我们的 床 .

我不想让他来这里把我们都杀在床上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['nɜːrvəs] — [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst]

It	is	not	that	I	am	nervous	—	you	know	I	am	not	nervous	—	but	one	must
它	是	不是	那	我	是	紧张的	—	你	知道	我	是	不是	紧张的	—	但	一	必须

[biː; bi] ['kɔːʃəs] .

be	cautious	.
是	谨慎	.

倒不是我紧张——你知道我不紧张——但凡事总要谨慎。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm][sɪt][ðer; ðər] .

You	should	not	have	let	him	sit	there	.
你	应该	不是	有	让	他	坐	那里	.

你不该让他坐在那里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['skɑːrlət]['fiːvər] [ɔːr] [smɔːl] - [pɑːks] .

He	may	have	brought	scarlet	fever	or	small	-	pox	.
他	可能	有	带来	猩红	发烧	或者	小的	-	天花	.

他可能带来了猩红热或天花。

[aɪ] [wɪl] [tel] [dʒeɪn][tuː; tə] [skrʌb] [ðæt] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

I	will	tell	Jane	to	scrub	that	window	-	sill	.
我	将要	告诉	简	到	擦洗	那	窗户	-	窗台	.

我会告诉简去擦洗窗台。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

"	And	she	rang	the	bell	sharply	to	summon	the	housemaid	.
"	和	她	响铃	这	钟	尖锐地	到	召唤	这	保姆	.

她用力按响门铃，叫女佣过来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " ['mɜːmɜd] ['ɪdɪθ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	What	a	pity	!	"	murmured	Edith	to	herself	.
"	什么	一个	遗憾	!	"	低声说道	伊迪丝	到	她自己	.

“真可惜！”伊迪丝喃喃自语道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['betər] [kloʊðz] ,

"	I	wanted	to	get	him	some	better	clothes	,
"	我	通缉	到	得到	他	一些	更好的	衣服	,

我想给他买些更好的衣服，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː]

and	now	aunt	has	frightened	him	away	there	is	no	knowing	when	I	shall	see
和	现在	阿姨	有	害怕	他	离开	那里	是	不	会心	什么时候	我	将	看

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

现在姑妈把他吓跑了，不知道什么时候才能再见到他。

" ['miːnwaɪl] [gʌs] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri]

"	Meanwhile	Gus	was	hurrying	to	the	gate	as	fast	as	his	feet	could	carry
"	同时	格斯	曾是	匆忙	到	这	门	作为	快速地	作为	他的	脚	可以	携带

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

与此同时，格斯正以最快的速度向大门跑去。

['luːkəs] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [gʌs]

Lucas	stood	awaiting	him	uneasily	,	but	his	face	brightened	when	he	saw	Gus
卢卡斯	站立	等待中	他	不安地	,	但	他的	脸	明亮	什么时候	他	锯	格斯

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

卢卡斯不安地站在那里等着他，但当他看到格斯走过来时，脸上露出了笑容。

" [wel] , ['jʌŋstər] , [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , youngster , you've been a long while , " he said .
" 出色地 , 青少年 , 你已经 到过 一个 长的 尽管 , " 他 说 .

“哎呀，年轻人，你来了很久了，”他说。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" I began to be afraid something had happened .
" 我 开始 到 是 害怕的 某物 有 发生 .

我开始害怕是不是出了什么事。

[its] [tu:; tə] [bi:; bi] [hoʊpt] [ju:v] [meɪd] [gʊd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
It's to be hoped you've made good use of the time .
它是 到 是 希望 你已经 制成 好的 使用 的 这 时间 .

希望你充分利用了这段时间。

" [gʌs] [toʊld] [haʊ] [kaɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
" Gus told how kind the young lady had been to him ,
" 格斯 讲述 如何 种类 这 年轻的 女士 有 到过 到 他 ,

“格斯讲述了那位年轻女士对他有多么友善，

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
and repeated all that had passed between them .
和 重复 全部 那 有 通过了 之间 他们 .

他们把彼此之间说过的话都重复了一遍。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [dʒæk] [ə'pɪrd] ;
As he did so Jack appeared ;
作为 他 做过 所以 杰克 出现 ;

就在这时，杰克出现了；

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
he had been across the fields to take a survey of the house from the
他 有 到过 穿过 这 字段 到 拿 一个 民意调查 的 这 房子 从 这
[bæk] .
back .
后退 .

他穿过田野，从房子后面勘察了一番。

['lu:kəs] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] [wen] [gʌs] [toʊld] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
Lucas burst out laughing when Gus told how he had learned that there was no
卢卡斯 爆裂 出去 笑 什么时候 格斯 讲述 如何 他 有 学习 那 那里 曾是 不
[dɔ:g] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
dog belonging to the house .
狗 属于 到 这 房子 .

当格斯讲述他如何得知这所房子里根本没有狗时，卢卡斯哈哈大笑起来。

" [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [gʌs] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [plʌkt] [wʌn]
" Upon my word , " he said , patting Gus on the back , " you're a well - plucked one
" 之上 我的 单词 , " 他 说 , 轻拍 格斯 在 这 后退 , " 你是 一个 出色地 - 拨弦 一
;
;
;

“我发誓，”他拍了拍格斯的背说，“你真是个有胆量的人；

[wi:l] [send] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðæt] ['bɪznəs] [ə'gen] .
we'll send you on that business again .
出色地 发送 你 在 那 商业 再次 .

我们会再次派你执行这项任务。

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] , [kʊd; kəd] [hi:; hi] , [dʒæk] ?
He couldn't have done it better , could he , Jack ?
他 不能 有 完毕 它 更好的 , 可以 他 , 杰克 ?

杰克，他不可能做得更好了，对吧?

" [dʒæk] ['tʃʌkld] , [bʌt; bət] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] .

"	Jack	chuckled	,	but	suggested	that	they	had	better	be	moving	on	.
"	杰克	轻笑	,	但	建议	那	他们	有	更好的	是	移动	在	.

杰克轻笑了一声，但建议他们最好还是继续前进。

[soʊ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hoʊm] [ə'gen] .

So	they	turned	towards	home	again	.
所以	他们	转向	向	家	再次	.

于是他们又往家的方向走去。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

Apparently	their	purpose	in	coming	out	was	accomplished	.
显然	他们的	目的	在	未来	出去	曾是	完成	.

显然，他们公开露面的目的已经达到了。

[bəuθ] ['lu:kəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [si:md] ['greɪtli] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] [pli:zd] [æt; ət] [wʌt]

Both	Lucas	and	his	son	seemed	greatly	entertained	and	pleased	at	what
两个都	卢卡斯	和	他的	儿子	似乎	非常	娱乐	和	高兴	在	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

卢卡斯和他的儿子似乎都对发生的事情感到非常开心和高兴。

[gʌs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] .

Gus	could	not	understand	much	that	they	said	to	each	other	as	they	walked	along	.
格斯	可以	不是	理解	很多	那	他们	说	到	每个	其他	作为	他们	步行	沿着	.

格斯不太明白他们边走边说的话。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['leɪɪŋ] [plænz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

They	seemed	to	be	laying	plans	of	some	kind	.
他们	似乎	到	是	躺下	计划	的	一些	种类	.

他们似乎在密谋某种计划。

[wʌns] [dʒæk] [sed] [ɪm'fætɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [gʌs] , " [θɪŋz]

Once	Jack	said	emphatically	,	with	a	nod	in	the	direction	of	Gus	,	"	Things
一次	杰克	说	强调地	,	和	一个	点头	在	这	方向	的	格斯	,	"	事物

[wɪl] [goʊ] [ɔ:l] [raɪt] ,

will	go	all	right	,
将要	去	全部	正确的	,

杰克曾斩钉截铁地朝格斯点点头说："一切都会好起来的。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] [ən'les] .

if	you	keep	him	out	of	it	,	not	unless	.
如果	你	保持	他	出去	的	它	,	不是	除非	.

如果你让他置身事外，除非.....

" [ˌwerə'pɑ:n] ['lu:kəs] [tɜ:rnd] ['æŋgrəli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['bi:ɪŋ] ['klɪrli] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] .

"	Whereupon	Lucas	turned	angrily	upon	his	son	,	being	clearly	of	another	opinion	.
"	于是	卢卡斯	转向	愤怒地	之上	他的	儿子	,	存在	清楚地	的	其他	观点	.

于是卢卡斯怒气冲冲地转向他的儿子，显然他持不同意见。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [dɪ'spju:t] , [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ræŋg(ə)l] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

Whatever	was	the	matter	in	dispute	,	they	continued	to	wrangle	over	it	all	the	way	home	.
任何	曾是	这	事情	在	争议	,	他们	持续	到	争吵	超过	它	全部	这	方式	家	.

无论争论的是什么事，他们一路争吵到家。

[gʌs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ə'baʊt] ,

Gus	could	not	understand	what	it	was	they	were	quarrelling	about	,
格斯	可以	不是	理解	什么	它	曾是	他们	是	争吵	关于	,

格斯不明白他们为什么争吵。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] .

but	he	had	an	uneasy	consciousness	that	it	somehow	concerned	himself	.
但	他	有	一个	不安	意识	那	它	不知何故	担心的	他自己	.

但他隐隐觉得这件事与自己有关。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['luːkəs] - " [dʒɑːb] .

LUCAS	'	"	JOB	.
卢卡斯	-	"	工作	.

卢卡斯的"工作。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ['luːkəs] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɝːkmənz] [bæg]

"	THE	next	morning	at	an	early	hour	Lucas	went	forth	with	his	workman's	bag
"	这	下一个	早晨	在	一个	早期的	小时	卢卡斯	去	前进	和	他的	工人的	包

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

upon	his	shoulder	.
之上	他的	肩膀	.

第二天一大早，卢卡斯就背着他的工作包出门了。

[gʌs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['sæli] [dent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd]

Gus	heard	him	tell	Sally	Dent	that	he	had	had	the	luck	to	get	a	good
格斯	听到	他	告诉	莎莉	凹痕	那	他	有	有	这	运气	到	得到	一个	好的

[dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk] ,

job	of	work	,
工作	的	工作	,

格斯听到他告诉莎莉·登特，他很幸运地找到了一份好工作。

[wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

which	would	probably	keep	him	out	till	late	at	night	.
哪个	会	大概	保持	他	出去	直到	晚的	在	夜晚	.

这很可能会让他熬到深夜。

[ðen] , ['bekəniŋ] [gʌs] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['luːkəs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	,	beckoning	Gus	to	walk	beside	him	a	few	steps	,	Lucas	said	to	him	,
然后	,	招手	格斯	到	走	旁	他	一个	很少	步骤	,	卢卡斯	说	到	他	,

然后，卢卡斯示意格斯走到他身边走几步，对他说：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ]

as	soon	as	they	were	beyond	the	houses	,	and	no	one	was	within	hearing
作为	很快	作为	他们	是	超过	这	房屋	,	和	不	一	曾是	之内	听力

一
二
一

他们一走出房屋，周围又没有人能听到——

" [lʊk] [hɪr] , [gʌs] ; [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][help][ɪn][ə; eɪ][dʒɑːb][aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd][tuː; tə] - [naɪt] .

"	Look	here	,	Gus	;	I	want	your	help	in	a	job	I	have	in	hand	to	-	night	.
"	看	这里	,	格斯	;	我	想	你的	帮助	在	一个	工作	我	有	在	手	到	-	夜晚	.

"听着，格斯；我今晚有个活儿要你帮忙。"

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] , [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] ,

If	you're	a	good	little	chap	,	and	do	what	you're	told	,	and	ask	no	questions	,
如果	你是	一个	好的	小的	小伙子	,	和	做	什么	你是	讲述	,	和	问	不	问题	,

如果你是个乖孩子，听话懂事，不问任何问题，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɑːb] , [ə; eɪ] [hoʊl] [bɑːb] , [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

I'll	give	you	a	bob	,	a	whole	bob	,	for	yourself	,	do	you	hear	?
患病的	给	你	一个	鲍勃	,	一个	所有的	鲍勃	,	为了	你自己	,	做	你	听到	?

我给你一便士，整整一便士，你自己拿，听到了吗?

" [gʌs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	Gus	nodded	,	and	his	eyes	sparkled	with	pleasure	.
"	格斯	点头	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	.

格斯点了点头，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	rare	good	fortune	for	him	to	have	the	chance	of	earning	a
它	曾是	稀有的	好的	财富	为了	他	到	有	这	机会	的	收入	一个

['ʃɪlɪŋ] .

shilling	.
先令	.

对他来说，能挣到一先令简直是难得的好运。

" [kæn; kən][aɪ][duː][ðə; ði][wɜːrk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Can	I	do	the	work	,	do	you	think	?
"	能	我	做	这	工作	,	做	你	思考	?

你觉得我能胜任这项工作吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ? "

"	Is	it	easy	?	"
"	是	它	简单的	?	"

“这容易吗？”

" [oʊ] , [jʊr; jər]['pɑːrts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['luːkəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Oh	,	your	part's	easy	enough	,	"	said	Lucas	,	with	a	laugh	.
"	哦	,	你的	部分	简单的	足够的	,	"	说	卢卡斯	,	和	一个	笑	.

“哦，你的部分很简单，”卢卡斯笑着说。

" [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .

"	All	you've	got	to	do	is	to	obey	orders	.
"	全部	你已经	得到	到	做	是	到	服从	订单	.

你只需要服从命令。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	listen	to	me	.
现在	听	到	我	.

现在听我说。

[dʒæk] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

Jack	will	bring	you	this	evening	to	meet	me	.
杰克	将要	带来	你	这	晚上	到	见面	我	.

杰克今晚会带你来见我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hoʊm] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] — [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .

You	must	leave	home	at	six	o'clock	—	not	a	minute	later	.
你	必须	离开	家	在	六	点钟	—	不是	一个	分钟	之后	.

你必须在六点钟离开家——一分钟也不能晚。

[naʊ] [maɪnd] , [aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] .

Now	mind	,	I	depend	on	your	coming	,	and	you	must	not	disappoint	me	.
现在	头脑	,	我	依赖	在	你的	未来	,	和	你	必须	不是	辜负	我	.

记住，我指望着你来，你千万不能让我失望。

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][maɪnd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['luːsi] ,

If	you've	got	the	baby	to	mind	,	you	can	give	it	to	Lucy	,
如果	你已经	得到	这	婴儿	到	头脑	,	你	能	给	它	到	露西	,

如果你有孩子要照顾，可以把它交给露西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	will	look	after	it	.
和	她	将要	看	后	它	.

她会照顾好它的。

[naʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] . "

Now	promise	me	that	you	will	come	.	"
现在	承诺	我	那	你	将要	来	.	"

现在请你答应我，你会来的。

" [aɪl] [kʌm] , " [sed] [gʌs] ; " [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

"	I'll	come	,	"	said	Gus	;	"	I'll	be	sure	to	come	;	but	what	am	I	to	do	?	"
"	患病的	来	,	"	说	格斯	;	"	患病的	是	当然	到	来	;	但	什么	是	我	到	做	?	"

“我会来的，”格斯说，“我一定会来的；可是我该怎么办呢？”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ; [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

"	Never	mind	what	you	have	to	do	;	I'll	show	you	when	you	come	.
"	绝不	头脑	什么	你	有	到	做	;	患病的	展示	你	什么时候	你	来	.

“别管你得做什么，等你来了我会告诉你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [wət'evər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

You	are	to	do	whatever	I	tell	you	,	do	you	hear	?	"
你	是	到	做	任何	我	告诉	你	,	做	你	听到	?	"

我让你做什么你就做什么，听见了吗?

" [jes] , " [sed] [gʌs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['luːkəs] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ,

"	Yes	,	"	said	Gus	;	and	with	that	Lucas	dismissed	him	,
"	是的	,	"	说	格斯	;	和	和	那	卢卡斯	解雇	他	,

“是的，”格斯说道；说完，卢卡斯便让他走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	boy	ran	back	to	the	house	.
和	这	男生	跑	后退	到	这	房子	.

男孩跑回了房子。

[gʌs] ['wʌndɝd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['luːkəs] ['niːdɪd]

Gus	wondered	many	times	that	day	what	the	work	could	be	for	which	Lucas	needed
格斯	想知道	许多	时代	那	天	什么	这	工作	可以	是	为了	哪个	卢卡斯	需要

[hɪz; ɪz][help] .

his	help	.
他的	帮助	.

那天，格斯多次琢磨卢卡斯需要他帮忙究竟是做什么事。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['sæli] [dent] [geɪv] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] , [ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ]

In	the	afternoon	,	Sally	Dent	gave	the	baby	to	his	care	,	and	when	evening
在	这	下午	,	莎莉	凹痕	给予	这	婴儿	到	他的	关心	,	和	什么时候	晚上

[keɪm] ,

came	,
来了	,

下午，莎莉·登特把孩子交给他照顾，到了晚上，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['slʌmbər] .

she	lay	in	a	drunken	slumber	.
她	躺	在	一个	醉	睡眠	.

她醉醺醺地睡着了。

[gʌs] [ə'mjuːzd] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Gus	amused	the	baby	and	kept	the	other	children	quiet	till	it	wanted	but	a
格斯	觉得好笑	这	婴儿	和	保留	这	其他	孩子们	安静的	直到	它	通缉	但	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

few	minutes	to	six	o'clock	.
很少	分钟	到	六	点钟	.

格斯逗弄着婴儿，让其他孩子安静下来，直到快到六点钟的时候。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət] ['luːsiːz] [dɔːr] .

Then	,	with	the	baby	in	his	arms	,	he	knocked	at	Lucy's	door	.
然后	,	和	这	婴儿	在	他的	武器	,	他	敲门	在	露西的	门	.

然后，他抱着孩子，敲响了露西的房门。

['luːsi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ; [ðen] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʌs] ,

Lucy	opened	the	door	a	little	way	and	looked	out	;	then	,	seeing	it	was	Gus	,
露西	打开	这	门	一个	小的	方式	和	看起来	出去	;	然后	,	看到	它	曾是	格斯	,

露西把门打开一条缝，向外望去；然后，看到是格斯，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['waɪdər] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

she	opened	the	door	wider	,	and	invited	him	to	come	in	.
她	打开	这	门	更广泛	,	和	受邀	他	到	来	在	.

她把门开得更大，邀请他进来。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['heɪstɪli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] .

Jack	was	seated	at	the	table	,	hastily	devouring	a	substantial	meal	.
杰克	曾是	坐着	在	这	桌子	,	草草	吞噬	一个	重大的	一顿饭	.

杰克坐在桌旁，狼吞虎咽地吃着一顿丰盛的晚餐。

" [soʊ] [juːv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [gʌs] ; " [ðæts] [raɪt] .

"	So	you've	come	,	"	he	said	,	nodding	to	Gus	;	"	that's	right	.
"	所以	你已经	来	,	"	他	说	,	点头	到	格斯	;	"	那就是	正确的	.

“所以你来了，”他一边说着，一边朝格斯点点头；“没错。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] . "

We	must	be	off	in	a	minute	or	two	.	"
我们	必须	是	离开	在	一个	分钟	或者	二	.	"

我们一两分钟后就得出发了。

" [ɪz] [gʌs] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] ['luːsi] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Is	Gus	going	out	with	you	?	"	asked	Lucy	in	surprise	.
"	是	格斯	去	出去	和	你	?	"	问	露西	在	惊喜	.

“格斯和你约会吗？”露西惊讶地问道。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Her	brother	only	nodded	.
她	兄弟	仅有的	点头	.

她哥哥只是点了点头。

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ] , " [sed] [gʌs] ; " [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]['beɪbi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] .

"	Yes	,	I'm	going	,	"	said	Gus	;	"	and	I've	brought	you	the	baby	,	because	Mrs	.
"	是的	,	我是	去	,	"	说	格斯	;	"	和	我已经	带来	你	这	婴儿	,	因为	太太	.

[dɛnts] [ə'sliːp] ,

Dent's	asleep	,
丹特的	睡着了	,

“是的，我要去，”格斯说，“我把孩子带给你了，因为丹特太太睡着了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] .

and	there's	no	one	to	mind	him	.
和	有	不	一	到	头脑	他	.

而且没有人照看他。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [juːd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

I	hope	you	won't	find	him	a	trouble	;	your	father	said	you'd	take	him	.
我	希望	你	惯于	寻找	他	一个	麻烦	;	你的	父亲	说	你会	拿	他	.

我希望他不会给你带来麻烦；你父亲说过你会照顾他。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['beɪbi] [aʊt] [tuː; tə] ['luːsi] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] ,

"	He	held	the	baby	out	to	Lucy	as	he	spoke	,	but	she	had	turned	very	white	,
"	他	握住	这	婴儿	出去	到	露西	作为	他	辐	,	但	她	有	转向	非常	白色的	,

“他一边说话一边把婴儿递给露西，但露西的脸色已经变得非常苍白。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [streŋθ] .

and	seemed	to	have	lost	all	strength	.
和	似乎	到	有	丢失的	全部	力量	.

他似乎失去了所有力气。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] , [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

Instead	of	attempting	to	take	the	baby	she	sank	on	to	a	chair	,	weak	and	trembling	.
反而	的	尝试	到	拿	这	婴儿	她	沉没	在	到	一个	椅子	,	虚弱的	和	发抖	.

她没有试图抱起婴儿，而是虚弱地瘫坐在椅子上，浑身颤抖。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] , " [sed] [gʌs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

"	Ah	,	I	see	you're	not	strong	enough	to	hold	him	,	"	said	Gus	,	full	of	sympathy	.
"	啊	,	我	看	你是	不是	强的	足够的	到	抓住	他	,	"	说	格斯	,	满的	的	同情	.

“啊，看来你力气不够，抱不动他，”格斯充满同情地说。

" [hiː; hi] [ɪz] ['hevi] ; [bʌt; bət] [pər'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	He	is	heavy	;	but	perhaps	he	will	lie	on	the	rug	for	a	bit	.
"	他	是	重的	;	但	也许	他	将要	说谎	在	这	小地毯	为了	一个	少量	.

“他很重；但也许他会在地毯上躺一会儿。”

['hiːl] [kiːp] ['kwaɪət] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sʌk] .

He'll	keep	quiet	sometimes	if	you	give	him	something	to	suck	.
地狱	保持	安静的	有时	如果	你	给	他	某物	到	吸	.

如果你给他点东西吮吸，他有时会保持安静。

[ə; eɪ] [pə'teɪtoʊz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

A	potato's	as	good	as	anything	.
一个	土豆的	作为	好的	作为	任何事物	.

土豆和其他任何东西一样好。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ'd] [goʊ] . "

I	wish	you	needn't	have	him	,	but	I	promised	your	father	I'd	go	.	"
我	希望	你	不必	有	他	,	但	我	承诺	你的	父亲	ID	去	.	"

我希望你不必带他去，但我答应过你父亲我会去。

" [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [kiːp] [ðæt] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [juːv] [meɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	And	you'd	better	keep	that	promise	,	and	any	other	you've	made	to	my	father	,
"	和	你会	更好的	保持	那	承诺	,	和	任何	其他	你已经	制成	到	我的	父亲	,

“你最好信守这个承诺，以及你对我父亲做出的任何其他承诺。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒæk] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

let	me	tell	you	,	"	said	Jack	significantly	.
让	我	告诉	你	,	"	说	杰克	显著地	.

“让我告诉你，”杰克意味深长地说。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] ['luːsiːz] ['slendər] [freɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [sed] —

A	shiver	ran	through	Lucy's	slender	frame	,	but	she	controlled	herself	and	said	—
一个	颤抖	跑	通过	露西的	苗条	框架	,	但	她	受控	她自己	和	说	—

露西纤细的身躯一阵颤栗，但她强忍住，说道——

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['sʌpər] , [gʌs] ? "

"	Have	you	had	your	supper	,	Gus	?	"
"	有	你	有	你的	晚餐	,	格斯	?	"

“格斯，你吃过晚饭了吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [spred] ['teɪbl] .

"	No	,	"	said	the	boy	,	looking	wistfully	at	the	well	-	spread	table	.
"	不	,	"	说	这	男生	,	寻找	怅然地	在	这	出色地	-	传播	桌子	.

“不，”男孩说着，怅然地望着摆满食物的桌子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ; " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

"	You	must	have	some	then	,	"	she	said	quickly	;	"	you	cannot	go	out	without
"	你	必须	有	一些	然后	,	"	她	说	迅速地	;	"	你	不能	去	出去	没有

['hævɪŋ] ['iːtn] . "

having	eaten	.	"
拥有	吃	.	"

“那你一定要吃点东西，”她赶紧说，“不吃东西不能出门。”

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][goʊz] [ə'lɔːŋ] ,

"	Give	him	a	hunch	of	bread	,	and	let	him	eat	it	as	he	goes	along	,
"	给	他	一个	直觉	的	面包	,	和	让	他	吃	它	作为	他	去	沿着	,

给他一小块面包，让他边走边吃。

" [sed] [dʒæk] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	said	Jack	,	rising	from	the	table	as	he	spoke	.
"	说	杰克	,	上升	从	这	桌子	作为	他	辐	.

“杰克一边说着，一边从桌边站了起来。”

['luːsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

Lucy	began	to	cut	some	bread	and	butter	,
露西	开始	到	切	一些	面包	和	黄油	,

露西开始切面包和黄油，

[waɪlst] [gʌs] ['kerfəli] [pleɪst] [ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [spuːn]

whilst	Gus	carefully	placed	the	baby	on	the	hearth	-	rug	and	gave	him	a	spoon
而	格斯	小心	放置	这	婴儿	在	这	炉	-	小地毯	和	给予	他	一个	勺子

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] .

to	amuse	himself	with	.
到	娱乐	他自己	和	.

古斯小心翼翼地把婴儿放在壁炉地毯上，给了他一把勺子让他自己玩耍。

['hævɪŋ] ['bʌtərd] [tuː] [θɪk] ['piːsɪz] , ['luːsi] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][koʊld]['beɪkən]

Having	buttered	two	thick	pieces	,	Lucy	placed	between	them	a	slice	of	cold	bacon
拥有	涂黄油的	二	厚的	件	,	露西	放置	之间	他们	一个	片	的	寒冷的	熏肉

; [ðen] ,

;	then	,
;	然后	,

露西在两块厚厚的面包片上抹上黄油，然后在中间放了一片冷培根；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː] [gʌs] - [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [oʊ] , [gʌs] ,

as	she	thrust	the	whole	into	Gus	'	hand	,	she	whispered	,	"	Oh	,	Gus	,
作为	她	推力	这	所有的	进入	格斯	-	手	,	她	低声说道	,	"	哦	,	格斯	,

她把整个东西塞进格斯的手里，低声说：“哦，格斯，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

I	wish	you	were	not	going	with	them	!
我	希望	你	是	不是	去	和	他们	!

我真希望你没跟他们一起去！

[biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [oʊ] , [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] ! "

Be	careful	;	oh	,	do	be	careful	!	"
是	小心	;	哦	,	做	是	小心	!	"

小心！一定要小心！

" [naʊ] [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? " [kraɪd][dʒæk] ['rʌfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Now	then	,	are	you	coming	?	"	cried	Jack	roughly	from	the	door	.
"	现在	然后	,	是	你	未来	?	"	哭	杰克	大致	从	这	门	.

“那你到底来不来？”杰克在门口粗声粗气地喊道。

[gʌs] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['luːsi] .

Gus	could	not	reply	to	Lucy	.
格斯	可以	不是	回复	到	露西	.

格斯无法回复露西。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] ['æftər][dʒæk] ,

He	felt	uneasy	as	he	hurried	after	Jack	,
他	毛毡	不安	作为	他	慌忙	后	杰克	,

他匆匆跟在杰克身后，心里感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] ['luːsi] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

and	he	wondered	why	Lucy	had	bidden	him	to	be	careful	.
和	他	想知道	为什么	露西	有	拜登	他	到	是	小心	.

他纳闷露西为什么叮嘱他要小心。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [dʒɑːb][ðæn; ðən][hiː; hi] ?

Did	she	know	more	about	the	evening's	job	than	he	?
做过	她	知道	更多的	关于	这	晚上	工作	比	他	?

她比他更了解当晚的工作吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [gʌs] [ænd; ənd][dʒæk] ['trʌdʒd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

For	a	while	Gus	and	Jack	trudged	on	in	silence	.
为了	一个	尽管	格斯	和	杰克	艰难跋涉	在	在	沉默	.

格斯和杰克默默地走了好一会儿。

[gʌs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒæks] [lɔːŋ]

Gus	had	often	to	break	into	a	trot	in	order	to	keep	up	with	Jack's	long
格斯	有	经常	到	休息	进入	一个	小跑	在	命令	到	保持	向上	和	杰克的	长的

[straɪdz] .

strides	.
步幅	.

为了跟上杰克的大步，格斯经常不得不小跑起来。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [gʌs] [naʊ] [nuː] [soʊ] [wel] ,

They	took	the	way	Gus	now	knew	so	well	,
他们	采取	这	方式	格斯	现在	知道	所以	出色地	,

他们选择了格斯现在非常熟悉的那条路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['trɑːdn] [ɪn]['dʒæks] ['kʌmpəni] .

and	which	he	had	twice	before	trodden	in	Jack's	company	.
和	哪个	他	有	两次	前	践踏	在	杰克的	公司	.

他之前曾两次和杰克一起踏过这条路。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌl] , [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] .

The	day	had	been	dull	,	and	night	was	closing	in	early	.
这	天	有	到过	乏味的	,	和	夜晚	曾是	结束	在	早期的	.

这一天阴沉沉的，夜幕也来得早。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [bluː] [ɪn][ðer; ðər]

A	grey	mist	was	creeping	over	the	fields	,	and	the	wind	,	which	blew	in	their
一个	灰色的	薄雾	曾是	爬行	超过	这	字段	,	和	这	风	,	哪个	吹	在	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

灰色的薄雾笼罩着田野，风迎面吹来，

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]['taɪnɪ][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] .

brought	**with**	**it**	**tiny**	**drops**	**of**	**rain**	**.**
带来	和	它	微小的	滴	的	雨	.

它带来了细小的雨滴。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

When	**they**	**had**	**gone**	**some**	**distance**	**,**	**and**	**were**	**in**	**a**	**lonely**	**part**	**of**	**the**
什么时候	他们	有	已消失	一些	距离	,	和	是	在	一个	孤独	部分	的	这

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

当他们走了一段路，来到路边偏僻的地方时，

[dʒæk] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] , [ænd; ənd] [druː] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

Jack	**suddenly**	**halted**	**beneath**	**a**	**lamp**	**-**	**post**	**,**	**and**	**drew**	**something**	**from**	**beneath**
杰克	突然	停止	下面	一个	灯	-	邮政	,	和	画	某物	从	下面

[hɪz; ɪz][koʊt] .

his	**coat**	**.**
他的	外套	.

杰克突然停在路灯柱下，从外套下面掏出什么东西。

" [ðer; ðər] , [læd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

"	**There**	**,**	**lad**	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**that**	**is**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**,**
"	那里	,	小伙子	,	做	你	知道	什么	那	是	?	"	他	询问	,

“孩子，你知道那是什么吗？”他问道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [gʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [held] .

pointing	**at**	**Gus**	**the**	**thing**	**he**	**held**	**.**
指向	在	格斯	这	事物	他	握住	.

指着格斯手里拿着的东西。

[gʌs] [rɪ'kɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] .

Gus	**recoiled**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**showed**	**he**	**knew**	**it**	**to**	**be**	**a**	**deadly**	**weapon**	**.**
格斯	反冲	在	一个	方式	那	显示	他	知道	它	到	是	一个	致命	武器	.

格斯猛地后退，这表明他知道那是一件致命武器。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] [noʊ] , " [sed] [dʒæk] ['kuːlli] ; " [ðæts] [maɪ] ['fɑːðɝz] [rɪ'vɑːlvər] ,

"	**Ah**	**,**	**I**	**see**	**you**	**do**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Jack**	**coolly**	**;**	**"**	**that's**	**my**	**father's**	**revolver**	**,**
"	啊	,	我	看	你	做	知道	,	"	说	杰克	冷静地	;	"	那就是	我的	父亲的	左轮手枪	,

“啊，看来你知道，”杰克冷冷地说，“那是我父亲的左轮手枪。”

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] ['hiːl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]

and	**I'd**	**have**	**you**	**know**	**he'll**	**think**	**nothing**	**of**	**turning**	**it**	**against**	**you**	**if**	**you**
和	ID	有	你	知道	地狱	思考	没有什么	的	转弯	它	反对	你	如果	你

[duː][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['naɪts] ['bɪznəs] .

do	**not**	**please**	**him**	**in**	**this**	**night's**	**business**	**.**
做	不是	请	他	在	这	夜晚	商业	.

我还要告诉你，如果你今晚的生意没能让他满意，他会毫不犹豫地把这件事反过来对付你。

['hiːl] [dʒʌst][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd]['faɪər] ,

He'll	**just**	**hold**	**it**	**like**	**that**	**and**	**fire**	**,**
地狱	只是	抓住	它	喜欢	那	和	火	,

他会就那样拿着枪，然后开火。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl][ɪn][hæf][ə; eɪ]['sekənd] .

and	**you'll**	**be**	**as**	**dead**	**as**	**a**	**door**	**-**	**nail**	**in**	**half**	**a**	**second**	**.**
和	你会	是	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	在	一半	一个	第二	.

半秒钟之内，你就会像钉子一样钉死在地上。

" [gʌs] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

"	**Gus**	**trembled**	**at**	**the**	**prospect**	**.**
"	格斯	颤抖	在	这	前景	.

想到这，格斯不禁浑身颤抖。

['hævɪŋ] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] [ə'bi:diəns] , [dʒæk] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪərɑ:rm] [bæk] ['ɪntu:] [ɪts]
Having **shown** **him** **this** **incentive** **to** **obedience** **,** **Jack** **put** **the** **firearm** **back** **into** **its**
拥有 所示 他 这 激励 到 服从 , 杰克 放 这 火器 后退 进入 它是
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

杰克向他展示了服从的动机后，便把枪放回了原处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n] [ə'gen] .
and **they** **marched** **on** **again** **.**
和 他们 行军 在 再次 .

他们再次进军。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , ['lu:kəs] [met] [ðem; ðəm] .
A **little** **further** **,** **in** **the** **darkest** **part** **of** **the** **road** **,** **Lucas** **met** **them** **.**
一个 小的 更远 , 在 这 最黑暗的 部分 的 这 路 , 卢卡斯 遇见 他们 .

再往前走一点，在路最黑暗的地方，卢卡斯遇到了他们。

" [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **Here** **you** **are** **then** **,** **"** **he** **said** **in** **a** **tone** **of** **relief** **.**
" 这里 你 是 然后 , " 他 说 在 一个 语气 的 宽慰 .

“那你来了，”他如释重负地说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ; [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .
" **You** **are** **a** **little** **late** **;** **I** **began** **to** **fear** **something** **had** **gone** **wrong** **.**
" 你 是 一个 小的 晚的 ; 我 开始 到 害怕 某物 有 已消失 错误的 .

“你来晚了；我开始担心是不是出什么事了。”

[ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] .
The **dinner** **-** **bell** **has** **rung** **.**
这 晚餐 - 钟 有 梯子 .

晚餐铃响了。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɑ:rk] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['sev(ə)n] .
We **need** **not** **have** **feared** **it** **would** **not** **be** **dark** **enough** **by** **seven** **.**
我们 需要 不是 有 害怕 它 会 不是 是 黑暗的 足够的 经过 七 .

我们完全不必担心七点天还不够黑。

[aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['lædər] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] .
I've **got** **a** **ladder** **that** **the** **painters** **left** **in** **the** **garden** **below** **.**
我已经 得到 一个 梯子 那 这 画家 左边 在 这 花园 以下 .

我这里有个梯子，是油漆工留在下面的花园里的。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [æz; əz] [skwer] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]
Things **are** **all** **as** **square** **as** **possible** **,** **and** **in** **another** **ten** **minutes** **it** **will** **be**
事物 是 全部 作为 正方形 作为 可能的 , 和 在 其他 十 分钟 它 将要 是
[seɪf] .
safe **.**
安全的 .

一切都井然有序，再过十分钟就安全了。

" [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪt] .
" **They** **went** **on** **a** **few** **steps** **,** **and** **then** **halted** **at** **a** **gate** **.**
" 他们 去 在 一个 很少 步骤 , 和 然后 停止 在 一个 门 .

他们走了几步，然后在一个门前停了下来。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [gʌs] .
The **place** **seemed** **familiar** **to** **Gus** **.**
这 地方 似乎 熟悉的 到 格斯 .

格斯觉得这个地方很眼熟。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] , " [sed] ['luːkəs] , " [waɪlst] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][goʊ][ɪn] ;

"	You	wait	here	,	"	said	Lucas	,	"	whilst	Jack	and	I	go	in	;
"	你	等待	这里	,	"	说	卢卡斯	,	"	而	杰克	和	我	去	在	;

“你们在这里等，”卢卡斯说，“我和杰克进去。”

[aɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	come	for	you	in	a	minute	.
患病的	来	为了	你	在	一个	分钟	.

我马上就来接你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [dʒæk] ?

Have	you	brought	my	revolver	,	Jack	?
有	你	带来	我的	左轮手枪	,	杰克	?

杰克，你带我的左轮手枪了吗?

" [gʌs] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə]['luːkəs] .

"	Gus	saw	the	revolver	handed	over	to	Lucas	.
"	格斯	锯	这	左轮手枪	递交	超过	到	卢卡斯	.

“格斯亲眼看到左轮手枪交给了卢卡斯。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] .

His	heart	misgave	him	.
他的	心	错失	他	.

他的心出了问题。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['naɪts] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] !

How	he	wished	the	night's	business	was	over	!
如何	他	希望	这	夜晚	商业	曾是	超过	!

他多么希望今晚的生意赶紧结束!

[dʒæk][ænd; ənd]['luːkəs] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [gʌs] [stʊd] [ə'loʊn] , [koʊld][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

Jack	and	Lucas	passed	into	the	shrubbery	,	and	Gus	stood	alone	,	cold	and	miserable	.
杰克	和	卢卡斯	通过了	进入	这	灌木	,	和	格斯	站立	独自的	,	寒冷的	和	悲惨的	.

杰克和卢卡斯走进了灌木丛，格斯独自一人站在那里，又冷又可怜。

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['kærəktər] [ʌv; əv]['luːkəs] - [prə'siːdɪŋz] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

The	mysterious	character	of	Lucas	'	proceedings	alarmed	him	.
这	神秘	特点	的	卢卡斯	-	诉讼程序	惊慌	他	.

卢卡斯行事方式的神秘性让他感到不安。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] ,

He	longed	to	run	away	,	but	he	dared	not	,
他	渴望	到	跑步	离开	,	但	他	敢于	不是	,

他很想逃走，但他不敢。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['luːkəs][wʌz; wəz] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	the	next	minute	Lucas	was	again	by	his	side	.
和	这	下一个	分钟	卢卡斯	曾是	再次	经过	他的	边	.

下一分钟，卢卡斯又回到了他身边。

" [naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

"	Now	come	with	me	,	"	he	said	;	"	and	,	mind	you	,
"	现在	来	和	我	,	"	他	说	;	"	和	,	头脑	你	,

“现在跟我来，”他说；“而且，请记住，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

if	you	don't	do	exactly	as	I	tell	you	,	it	will	be	the	worse	for	you	.
如果	你	不	做	确切地	作为	我	告诉	你	,	它	将要	是	这	更糟	为了	你	.

如果你不完全按照我说的去做，对你来说会更糟。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr]

You	are	not	to	ask	questions	,	but	just	to	do	as	I	tell	you	;	do	you	hear
你	是	不是	到	问	问题	,	但	只是	到	做	作为	我	告诉	你	;	做	你	听到

? "

?	"
?	"

你不准问问题，只管照我说的做；听到了吗?

" [jes] , " [sed] [gʌs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz]['luːkəs] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]

"	Yes	,	"	said	Gus	;	but	he	felt	sick	at	heart	as	Lucas	hurried	him	up	the
"	是的	,	"	说	格斯	;	但	他	毛毡	生病的	在	心	作为	卢卡斯	慌忙	他	向上	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

“是的，”格斯说；但当卢卡斯催促他快步走向花园时，他感到一阵恶心。

[gʌs] [sɔː] ['dɪmli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'rændə] .

Gus	saw	dimly	before	him	a	long	,	low	house	,	with	a	verandah	.
格斯	锯	依稀	前	他	一个	长的	,	低的	房子	,	和	一个	阳台	.

格斯隐约看到眼前是一栋长长的低矮房子，带有一个走廊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪst] , [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs]

In	spite	of	the	gathering	mist	,	he	recognised	it	as	the	house	in	which	Miss
在	尽管如此	的	这	采集	薄雾	,	他	已确认	它	作为	这	房子	在	哪个	错过

['ɪdɪθ] [lɪvd] .

Edith	lived	.
伊迪丝	居住地	.

尽管雾气弥漫，他还是认出那是伊迪丝小姐居住的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] , [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	was	the	window	where	,	on	the	previous	morning	,
那里	曾是	这	窗户	在哪里	,	在	这	以前的	早晨	,

前一天早上，从那扇窗户望出去，

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] [keɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] .

he	had	sat	and	been	regaled	with	cake	and	milk	.
他	有	卫星	和	到过	盛宴	和	蛋糕	和	牛奶	.

他坐在那里，享用了蛋糕和牛奶。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['ʃʌtərd] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

The	window	was	closed	and	shuttered	now	,	and	so	were	all	the	windows
这	窗户	曾是	关闭	和	百叶窗	现在	,	和	所以	是	全部	这	视窗

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .

on	the	ground	-	floor	.
在	这	地面	-	地面	.

窗户现在关上了，百叶窗也拉上了，一楼所有的窗户也都关上了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ə; eɪ]

But	at	the	side	of	the	house	was	a	small	window	,	which	was	open	a
但	在	这	边	的	这	房子	曾是	一个	小的	窗户	,	哪个	曾是	打开	一个

['lɪt(ə)l] [weɪ] .

little	way	.
小的	方式	.

但房子侧面有一扇小窗户，开着一条缝。

[ə'genst] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lædər] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .

Against	this	a	ladder	had	been	placed	.
反对	这	一个	梯子	有	到过	放置	.

旁边放着一架梯子。

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [ʃuːz] , " [sed] ['luːkəs][tuː; tə] [gʌs] .

"	Take	off	your	shoes	,	"	said	Lucas	to	Gus	.
"	拿	离开	你的	鞋	,	"	说	卢卡斯	到	格斯	.

“把鞋子脱掉，”卢卡斯对格斯说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] ['tremblɪŋ] .

The	boy	obeyed	trembling	.
这	男生	服从	发抖	.

男孩颤抖着服从了命令。

" [naʊ] , [gʌs] , " [sed] ['luːkəs][ɪn] [loʊ] , [dɪ'lɪbərət] [toʊnz] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [hæd; həd][ə; eɪ]

"	Now	,	Gus	,	"	said	Lucas	in	low	,	deliberate	tones	,	which	nevertheless	had	a
"	现在	,	格斯	,	"	说	卢卡斯	在	低的	,	商榷	音调	,	哪个	尽管如此	有	一个

['sɜːrt(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

certain	thrill	of	excitement	,
肯定	刺激	的	激动	,

“好了，格斯，”卢卡斯用低沉而沉稳的语气说道，但语气中却带着一丝兴奋。

" [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [ðæt] ['lædər] [ænd; ənd][get][ɪn][æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] .

"	you're	to	go	up	that	ladder	and	get	in	at	that	window	.
"	你是	到	去	向上	那	梯子	和	得到	在	在	那	窗户	.

“你要爬上那个梯子，从那个窗户进去。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

You	will	find	yourself	in	the	bath	-	room	of	the	house	.
你	将要	寻找	你自己	在	这	洗澡	-	房间	的	这	房子	.

你会发现自己身处这栋房子的浴室里。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

The	door	is	open	,	and	you	can	pass	out	into	the	passage	,
这	门	是	打开	,	和	你	能	经过	出去	进入	这	通道	,

门开着，你可以穿过走廊出去。

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

and	go	into	all	the	bedrooms	on	this	side	the	house	.
和	去	进入	全部	这	卧室	在	这	边	这	房子	.

然后进入房子这一侧的所有卧室。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː] .

You	must	look	quickly	round	the	room	,	and	take	everything	of	value	.
你	必须	看	迅速地	圆形的	这	房间	,	和	拿	一切	的	价值	.

你必须迅速环顾房间，拿走所有值钱的东西。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; ['evri] [broʊtʃ] , ['evri] [rɪŋ] [teɪk] .

If	there's	a	watch	on	the	dressing	-	table	take	it	;	every	brooch	,	every	ring	take	.
如果	有	一个	手表	在	这	敷料	-	桌子	拿	它	;	每一个	胸针	,	每一个	戒指	拿	.

如果梳妆台上有手表，就拿走；每一枚胸针，每一枚戒指，都拿走。

[slɪp][ðem; ðəm]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Slip	them	into	your	pocket	,	and	bring	them	to	me	.
滑	他们	进入	你的	口袋	,	和	带来	他们	到	我	.

把它们放进口袋里，然后带给我。

[naʊ] [siː] [haʊ] ['klevərli] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	see	how	cleverly	you	can	manage	it	.
现在	看	如何	巧妙地	你	能	管理	它	.

现在看看你能不能巧妙地解决这个问题。

" [gʌs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['terər] .

"	Gus	heard	him	in	the	utmost	bewilderment	and	terror	.
"	格斯	听到	他	在	这	极致	困惑	和	恐怖	.

“格斯听到这话，感到无比困惑和恐惧。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] !
" That would be stealing !
" 那 会 是 偷窃 !

“那可是偷窃啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [stiːl] ! "
" Oh , I can't steal ! "
" 哦 , 我 不能 偷 ! "

“哦，我不能偷东西！”

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] !
" Hold your tongue !
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

" [kraɪd] ['luːkəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] ; " [ɪts] [nɑːt] ['stiːlɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər]
" cried Lucas , shaking him roughly ; " it's not stealing — at least it is not your
" 哭 卢卡斯 , 摇晃 他 大致 ; " 它是 不是 偷窃 — 在 至少 它 是 不是 你的
['stiːlɪŋ] , [ɪts] [maɪn] .
stealing , it's mine .
偷窃 , 它是 矿 .

“卢卡斯喊道，用力摇晃着他；“这不是偷窃——至少这不是你偷的东西，这是我偷的东西。”

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [θruː] , [soʊ] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
The window is too small for me to get through , so you do it for me . "
这 窗户 是 也 小的 为了 我 到 得到 通过 , 所以 你 做 它 为了 我 . "

窗户太小，我进不去，所以你帮我进去吧。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [gʌs] .
" Oh , I can't do it ; don't ask me ! " cried Gus .
" 哦 , 我 不能 做 它 ; 不 问 我 ! " 哭 格斯 .

“哦，我做不到；别问我！”格斯喊道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['luːkəs] .
" You can , and you shall , " said Lucas .
" 你 能 , 和 你 将 , " 说 卢卡斯 .

“你可以，而且你应该，”卢卡斯说。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?
" What are you afraid of ?
" 什么 是 你 害怕的 的 ?

你害怕什么?

[ðə; ði] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['hævɪŋ] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]
The family's in the dining - room having dinner , the parlour - maid is waiting on
这 家庭的 在 这 用餐 - 房间 拥有 晚餐 , 这 客厅 - 女佣 是 等待 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一家人正在餐厅吃饭，女佣正在服侍他们。

[ðə; ði] ['kʊks] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ]
the cook's busy in the kitchen , and the housemaid has gone for a holiday
这 库克的 忙碌的 在 这 厨房 , 和 这 保姆 有 已消失 为了 一个 假期
.
:
.

厨师在厨房忙着，女佣去度假了。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

No	one	will	hear	you	;	you	can	get	all	there	is	,	and	be	back	in	five	minutes	.
不	一	将要	听到	你	;	你	能	得到	全部	那里	是	,	和	是	后退	在	五	分钟	.

没人会听到你说话；你可以把所有东西都拿走，五分钟后回来。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Go	along	with	you	.	"
去	沿着	和	你	.	"

跟着你。

" [aɪ][kɑːnt] ! " [kraɪd] [gʌs] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][mæn] .

"	I	can't	!	"	cried	Gus	,	falling	on	his	knees	before	the	man	.
"	我	不能	!	"	哭	格斯	,	坠落	在	他的	膝盖	前	这	男人	.

“我做不到！”格斯喊道，跪倒在男人面前。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] !

"	I	can't	do	that	!
"	我	不能	做	那	!

“我做不到！”

[pliːz] , ['mɪstər] . ['luːkəs] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] !

Please	,	Mr	.	Lucas	,	do	not	ask	me	!
请	,	先生	.	卢卡斯	,	做	不是	问	我	!

卢卡斯先生，请不要问我！

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [stiːl] ! "

Indeed	,	I	cannot	steal	!	"
的确	,	我	不能	偷	!	"

我当然不会偷东西！

" [ðer; ðər] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] [dʒæk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	There	,	what	did	I	tell	you	?	"	said	Jack	,	turning	to	his	father	.
"	那里	,	什么	做过	我	告诉	你	?	"	说	杰克	,	转弯	到	他的	父亲	.

“瞧，我不是跟你说过吗？”杰克说着，转向他的父亲。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] .

"	There's	no	doing	anything	with	a	boy	like	that	.
"	有	不	正在做	任何事物	和	一个	男生	喜欢	那	.

“对付这样的男孩，什么也做不了。”

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] . "

I	said	he	would	spoil	it	all	,	and	so	he	has	.	"
我	说	他	会	剧透	它	全部	,	和	所以	他	有	.	"

我说过他会把一切都搞砸，果然如此。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

"	But	he	shall	not	spoil	it	!
"	但	他	将	不是	剧透	它	!

但他绝不会破坏它！

" [kraɪd] ['luːkəs] ['fɪrsli] .

"	cried	Lucas	fiercely	.
"	哭	卢卡斯	激烈地	.

“卢卡斯怒吼道。”

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I'll	see	to	that	.
"	患病的	看	到	那	.

我会处理的。

[gʌs] , [juː; jʊ][goʊ][ʌp] [ðæt] ['lædər] [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] ,

Gus	,	you	go	up	that	ladder	and	do	as	I	tell	you	,	or	,
格斯	,	你	去	向上	那	梯子	和	做	作为	我	告诉	你	,	或者	,

格斯，你爬上梯子，照我说的做，或者，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] , [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] .

as	sure	as	I	stand	here	,	I'll	blow	your	brains	out	.
作为	当然	作为	我	站立	这里	,	患病的	吹	你的	大脑	出去	.

我敢肯定，我会一枪崩了你。

[siː] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] — " [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][æt; ət] [wʌns] , [aɪl]

See	—	"	and	he	drew	out	his	revolver	—	"	if	you	do	not	go	at	once	,	I'll
看	—	"	和	他	画	出去	他的	左轮手枪	—	"	如果	你	做	不是	去	在	一次	,	患病的

['faɪər] .

fire	.
火	.

“你看——”他掏出左轮手枪——“如果你不马上走，我就开枪。”

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Now	,	are	you	going	?
现在	,	是	你	去	?

现在，你要走了吗?

" [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ]

"	The	aspect	of	the	man	was	so	fierce	,	he	looked	so	capable	of	executing
"	这	方面	的	这	男人	曾是	所以	凶猛的	,	他	看起来	所以	有能力的	的	执行

[hɪz; ɪz] [θret] ,

his	threat	,
他的	威胁	,

“那人面相凶狠，看起来完全有能力兑现他的威胁。”

[ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [gʌs] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lædər] .

that	instinctively	Gus	shrank	from	him	and	turned	towards	the	ladder	.
那	本能地	格斯	缩小	从	他	和	转向	向	这	梯子	.

格斯本能地躲开了他，转身走向梯子。

[dʒæk] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ] ,

Jack	pushed	him	on	to	the	lowest	rung	,
杰克	推动	他	在	到	这	最低	梯子	,

杰克把他推到了最底层的台阶上。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [gʌs] [went] [ʌp] [ðə; ði]

and	feeling	that	the	weapon	was	still	pointed	at	him	,	Gus	went	up	the
和	感觉	那	这	武器	曾是	仍然	尖	在	他	,	格斯	去	向上	这

['lædər] ,

ladder	,
梯子	,

格斯感觉武器仍然指着自己，于是爬上了梯子。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][dʒæk] .

closely	followed	by	Jack	.
密切	随后	经过	杰克	.

杰克紧随其后。

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['luːkəs] , " [ɔːr][aɪ]['faɪər] .

"	Go	on	,	go	on	,	"	said	Lucas	,	"	or	I	fire	.
"	去	在	,	去	在	,	"	说	卢卡斯	,	"	或者	我	火	.

“继续，继续，”卢卡斯说，“否则我就开枪。”

" [dʒæk] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [helpt] [gʌs] [tuː; tə] [get]

"	Jack	opened	the	window	as	wide	as	he	could	,	and	helped	Gus	to	get
"	杰克	打开	这	窗户	作为	宽的	作为	他	可以	,	和	帮助	格斯	到	得到

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

杰克把窗户尽可能地打开，然后帮格斯进了房间。

" [naʊ] [goʊ][ɑːn] , " [sed] [dʒæk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Now	go	on	,	"	said	Jack	,	pointing	to	the	door	.
"	现在	去	在	,	"	说	杰克	,	指向	到	这	门	.

“现在请继续前进，”杰克指着门说道。

" [goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːrp] [bæk] .

"	Go	through	all	the	rooms	,	and	be	sharp	back	.
"	去	通过	全部	这	房间	,	和	是	锋利的	后退	.

“把所有房间都检查一遍，然后迅速返回。”

[wiːl] [hæf] [kɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [brɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] !

We'll	half	kill	you	,	if	you	don't	bring	all	you	can	find	!
出色地	一半	杀	你	,	如果	你	不	带来	全部	你	能	寻找	!

如果你不把能找到的东西都带来，我们就杀了你一半!

" [ðʌs] ['ɝːdʒd] , [gʌs] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	Thus	urged	,	Gus	passed	out	of	the	bath	-	room	into	the	passage	,
"	因此	敦促	,	格斯	通过了	出去	的	这	洗澡	-	房间	进入	这	通道	,

在催促下，格斯走出了浴室，来到了走廊里。

[ænd; ənd][dʒæk] ['weɪtɪd] ['nɜːrvəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	Jack	waited	nervously	for	his	return	.
和	杰克	等待	紧张地	为了	他的	返回	.

杰克焦急地等待着他回来。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] , [ten] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

Five	minutes	passed	,	ten	minutes	,	but	the	boy	did	not	return	.
五	分钟	通过了	,	十	分钟	,	但	这	男生	做过	不是	返回	.

五分钟过去了，十分钟过去了，但男孩还没有回来。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] ? " [æskt] ['luːkəs] ['æŋkʃəsli] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

"	What	can	be	keeping	him	so	long	?	"	asked	Lucas	anxiously	,	at	the	foot	of	the	ladder	.
"	什么	能	是	保持	他	所以	长的	?	"	问	卢卡斯	焦虑地	,	在	这	脚	的	这	梯子	.

“他到底在干什么？怎么这么久还没回来？”卢卡斯焦急地站在梯子脚下问道。

" [ðeɪl] [hæv; həv] [dʌn] ['dɪnər] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	They'll	have	done	dinner	directly	.
"	他们会	有	完毕	晚餐	直接地	.

他们会直接去吃晚饭。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Can't	you	whistle	to	him	?	"
不能	你	哨	到	他	?	"

你难道不能吹口哨哄他吗?

" [ɪts] ['hɑːrdli] [seɪf] ; [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hɪr] , " [sed] [dʒæk] .

"	It's	hardly	safe	;	some	one	might	hear	,	"	said	Jack	.
"	它是	几乎	安全的	;	一些	一	可能	听到	,	"	说	杰克	.

“这很不安全；可能会有人听到，”杰克说。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][sɔːft] ['wɪs(ə)l] .

Nevertheless	,	he	attempted	a	soft	whistle	.
尽管如此	,	他	尝试过	一个	柔软的	哨	.

然而，他还是试着轻轻地吹了声口哨。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['luːkəs] ['nɜːrvəsli] .

"	Can	they	have	got	hold	of	him	?	"	asked	Lucas	nervously	.
"	能	他们	有	得到	抓住	的	他	?	"	问	卢卡斯	紧张地	.

“他们是不是已经抓住他了？”卢卡斯紧张地问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [suːn] [əˈpɪr] . "

"	We	must	be	off	if	he	does	not	soon	appear	.	"
"	我们	必须	是	离开	如果	他	做	不是	很快	出现	.	"

“如果他再不出现，我们就得出发了。”

" ['lɪt(ə)l] ['hʌmbʌg] !

"	Little	humbug	!
"	小的	骗子	!

“小骗子！”

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk] .

I	said	he	would	spoil	all	,	"	returned	Jack	.
我	说	他	会	剧透	全部	,	"	返回	杰克	.

“我说过他会把一切都搞砸的，”杰克回答道。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

"	What's	to	be	done	?
"	是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

"	At	that	moment	there	was	the	sound	of	a	window	opening	at	the	other
"	在	那	片刻	那里	曾是	这	声音	的	一个	窗户	开幕	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

side	of	the	house	,
边	的	这	房子	,

“就在这时，房子另一侧传来窗户打开的声音。”

['fɑːloʊd] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] .

followed	by	what	seemed	like	a	splash	and	a	faint	scream	.
随后	经过	什么	似乎	喜欢	一个	溅	和	一个	头晕的	尖叫	.

随后传来一声像是水花声和一声微弱的尖叫。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [skriːmd] ['ʃrɪlli] ,

Almost	instantly	another	window	was	thrown	up	with	a	noise	,	and	a	female	voice	screamed	shrilly	,
几乎	即刻	其他	窗户	曾是	抛掷	向上	和	一个	噪音	,	和	一个	女性	嗓音	尖叫	尖锐地	,

几乎就在同时，另一扇窗户砰的一声被推开，一个女人的声音尖锐地喊了起来。

" [help] , [help] !

"	Help	,	help	!
"	帮助	,	帮助	!

“救命，救命！”

[θiːvz] !

Thieves	!
窃贼	!

盗贼!

['mɜːrdər] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀!

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

" [dʒæk][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

"	Jack	was	down	the	ladder	in	a	second	.
"	杰克	曾是	向下	这	梯子	在	一个	第二	.

杰克瞬间就从梯子上下来了。

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp] !

"	Confound	him	,	it	is	all	up	!
"	混杂	他	,	它	是	全部	向上	!

“真该死，一切都完了！”

" [kraɪd] ['luːkəs] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['lædər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .

"	cried	Lucas	;	and	waiting	only	to	throw	the	ladder	into	the	shrubbery	,	they	were	off	.
"	哭	卢卡斯	;	和	等待	仅有的	到	扔	这	梯子	进入	这	灌木	,	他们	是	离开	.

“卢卡斯喊道；他们只等把梯子扔进灌木丛里，就出发了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] " [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

A	GAME	OF	"	HIDE	-	AND	-	SEEK	.
一个	游戏	的	"	隐藏	-	和	-	寻找	.

一场“捉迷藏”游戏。

" ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒæks] [saɪt] , [gʌs] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] ,

"	PASSING	out	of	Jack's	sight	,	Gus	found	himself	in	a	dimly	lighted	corridor	,
"	通过	出去	的	杰克的	视线	,	格斯	成立	他自己	在	一个	依稀	照明	走廊	,

“离开杰克的视线后，格斯发现自己身处一条光线昏暗的走廊里。”

[ɑːn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] ['oʊpənd] .

on	to	which	several	rooms	opened	.
在	到	哪个	一些	房间	打开	.

后面是几个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒæk] ;

It	was	a	relief	to	get	away	from	Jack	;
它	曾是	一个	宽慰	到	得到	离开	从	杰克	;

摆脱杰克真是松了一口气；

[bʌt; bət] [jet] [gʌs] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

but	yet	Gus	felt	his	position	to	be	embarrassing	in	the	extreme	.
但	然而	格斯	毛毡	他的	位置	到	是	尴尬的	在	这	极端	.

但格斯却觉得自己的处境极其尴尬。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] ['iːdɪθs] [hoʊm] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,

Here	he	was	in	Miss	Edith's	home	,	where	he	had	no	right	to	be	,
这里	他	曾是	在	错过	伊迪丝的	家	,	在哪里	他	有	不	正确的	到	是	,

他竟然出现在伊迪丝小姐的家里，他根本不应该出现在那里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɪŋgl] [ɔːl]['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

and	for	a	purpose	the	very	thought	of	which	made	him	tingle	all	over	with	shame	.
和	为了	一个	目的	这	非常	想法	的	哪个	制成	他	刺痛	全部	超过	和	耻辱	.

而他这么做的目的，光是想到这一点就让他羞愧难当。

[bʌt; bət]['luːkəs][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [mis'teik] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [gʌs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

But	Lucas	had	made	a	grand	mistake	in	supposing	that	Gus	was	to	be
但	卢卡斯	有	制成	一个	盛大	错误	在	假如	那	格斯	曾是	到	是

['drɪvn] [baɪ] [braɪb] [ɔːr] [θret] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrgləri] .

driven	by	bribe	or	threat	to	take	part	in	a	burglary	.
驱动	经过	贿赂	或者	威胁	到	拿	部分	在	一个	入室盗窃	.

但卢卡斯犯了一个大错，他以为格斯会因为受到贿赂或威胁而参与入室盗窃。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [mɪs] ['iːdɪθs]

He	would	rather	have	died	than	have	laid	his	hand	on	any	of	Miss	Edith's
他	会	相当	有	死亡	比	有	铺设	他的	手	在	任何	的	错过	伊迪丝的

[pə'zeʃnz] .

possessions	.
财产	.

他宁愿死也不愿碰伊迪丝小姐的任何财物。

" [hiː; hi] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , " [gʌs] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	He	may	kill	me	if	he	likes	,	"	Gus	said	to	himself	,
"	他	可能	杀	我	如果	他	点赞	,	"	格斯	说	到	他自己	,

“他要是想杀了我，随时都可以，”格斯自言自语道。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː]

though	not	without	a	shiver	at	the	thought	,	"	but	he	shall	not	make	me
尽管	不是	没有	一个	颤抖	在	这	想法	,	"	但	他	将	不是	制作	我

[stiːl] .

steal	.
偷	.

虽然想到这一点不禁让人不寒而栗，“但他不能让我去偷窃。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [gʌs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

"	At	the	moment	Gus	was	creeping	cautiously	along	the	corridor	,
"	在	这	片刻	格斯	曾是	爬行	谨慎地	沿着	这	走廊	,

“此时，格斯正小心翼翼地沿着走廊爬行。”

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][dʒæk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

moved	by	a	desire	to	get	as	far	from	Jack	as	possible	.
已搬	经过	一个	欲望	到	得到	作为	远的	从	杰克	作为	可能的	.

一心只想离杰克越远越好。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [men] [huː] [ə'weitid] [hɪm; ɪm]

Suddenly	he	resolved	that	he	would	not	go	back	to	the	men	who	awaited	him
突然	他	已解决	那	他	会	不是	去	后退	到	这	男人	WHO	等待中	他

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

他突然下定决心，绝不回到外面等着他的那些人身边。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [hoʊl] [ɔːr]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] [tɪl]

He	would	look	about	him	for	some	hole	or	corner	in	which	he	could	hide	till
他	会	看	关于	他	为了	一些	洞	或者	角落	在	哪个	他	可以	隐藏	直到

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

他会环顾四周，寻找可以躲藏到天亮的洞穴或角落。

['luːkəs][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ;

Lucas	could	not	force	him	to	come	out	;
卢卡斯	可以	不是	力量	他	到	来	出去	;

卢卡斯无法强迫他出来；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	could	not	make	his	way	into	the	house	in	search	of	him	.
他	可以	不是	制作	他的	方式	进入	这	房子	在	搜索	的	他	.

他无法进入屋内寻找他。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [geɪv]

The	criminal	object	which	had	brought	Lucas	and	his	son	to	the	house	gave
这	刑事	目的	哪个	有	带来	卢卡斯	和	他的	儿子	到	这	房子	给予

[gʌs] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

Gus	an	advantage	over	them	.
格斯	一个	优势	超过	他们	.

将卢卡斯和他的儿子带到这所房子里的犯罪工具，让古斯对他们占据了优势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [gʌs] [θɔːt] , [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['ɪdɪθ] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	would	be	easy	,	Gus	thought	,	to	tell	Miss	Edith	all	in	the	morning	,
它	会	是	简单的	,	格斯	想法	,	到	告诉	错过	伊迪丝	全部	在	这	早晨	,

格斯心想，明天早上把一切都告诉伊迪丝小姐应该很容易。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv]['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] .

and	ask	her	to	protect	him	from	the	rage	of	Lucas	and	his	son	.
和	问	她	到	保护	他	从	这	愤怒	的	卢卡斯	和	他的	儿子	.

并请求她保护他免受卢卡斯及其儿子的怒火伤害。

['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [gʌs] ['kɔːʃəsli] [stept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Perfect	stillness	reigned	in	the	house	as	Gus	cautiously	stepped	along	the	passage	,
完美的	寂静	统治	在	这	房子	作为	格斯	谨慎地	步	沿着	这	通道	,

屋内一片寂静，格斯小心翼翼地沿着走廊走着。

[hɪz; ɪz] ['ʃʊlɪs] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] .

his	shoeless	feet	making	no	sound	on	the	thick	carpet	.
他的	赤脚	脚	制作	不	声音	在	这	厚的	地毯	.

他光着脚走在厚厚的地毯上，没有发出任何声音。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] ['pɑːrtli]['oʊpən] ,

He	came	to	a	door	which	stood	partly	open	,
他	来了	到	一个	门	哪个	站立	部分	打开	,

他来到一扇半开着的门前，

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt]

and	peeping	round	it	saw	a	large	and	comfortably	furnished
和	偷窥	圆形的	它	锯	一个	大的	和	舒适地	提供

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

向外窥视，只见一间宽敞舒适的卧室。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] .

lighted	by	the	glow	from	a	bright	fire	.
照明	经过	这	辉光	从	一个	明亮的	火	.

被明亮的火焰照亮。

[ðə; ði] [gliːm] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hænsəm] ['tɔɪlət] ['mɪrər] , ['deɪnti]

The	gleam	shone	on	the	dressing	-	table	,	with	its	handsome	toilet	mirror	,	dainty
这	闪耀	闪耀	在	这	敷料	-	桌子	,	和	它是	英俊的	洗手间	镜子	,	纤巧

['dreɪpəri] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,

drapery	and	ornaments	,
布料	和	装饰品	,

梳妆台在灯光的映衬下熠熠生辉，上面摆放着漂亮的梳妆镜、精致的帷幔和装饰品。

[ænd; ənd] [gʌs] [sɔː] [ðer; ðər][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [stænd] .

and	Gus	saw	there	a	gold	watch	hanging	on	a	pretty	stand	.
和	格斯	锯	那里	一个	金子	手表	绞刑	在	一个	漂亮的	站立	.

格斯看到那里挂着一块金表，放在一个漂亮的表架上。

" [ɑː] , ['luːkəs] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ['smaɪlɪŋ] .

"	Ah	,	Lucas	would	like	that	,	"	he	said	to	himself	,	and	passed	on	smiling	.
"	啊	,	卢卡斯	会	喜欢	那	,	"	他	说	到	他自己	,	和	通过了	在	微笑	.

“啊，卢卡斯会喜欢的，”他自言自语道，然后笑着离开了。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [haɪd] .

But	in	vain	he	looked	about	for	some	place	in	which	he	could	hide	.
但	在	徒劳	他	看起来	关于	为了	一些	地方	在	哪个	他	可以	隐藏	.

但他徒劳地四处寻找可以藏身的地方。

[oʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['kʌbərd] [ɔːr] ['riːses] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [laɪ] ['seɪfli] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

Oh	for	some	cupboard	or	recess	in	which	he	could	lie	safely	till	the	morning	!
哦	为了	一些	橱柜	或者	凹陷处	在	哪个	他	可以	说谎	安全	直到	这	早晨	!

真希望有个壁橱或壁龛让他可以安心地躺到天亮！

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

He	had	reached	the	end	of	the	corridor	,	and	stood	at	the	head	of
他	有	达到	这	结尾	的	这	走廊	,	和	站立	在	这	头	的

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

他走到了走廊尽头，站在楼梯口。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪʤ] [tɜːrnd] [ɔːf] .

To	the	right	a	narrow	passage	turned	off	.
到	这	正确的	一个	狭窄的	通道	转向	离开	.

右侧有一条狭窄的小路拐了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [gʌs] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]

It	was	almost	in	darkness	,	and	Gus	stole	along	it	,	hoping	to	find	the
它	曾是	几乎	在	黑暗	,	和	格斯	偷窃	沿着	它	,	希望	到	寻找	这

['ʃeltər] [hiː; hi] [sɔːt] .

shelter	he	sought	.
庇护所	他	寻求	.

天色渐暗，格斯沿着夜色蹑手蹑脚地走着，希望能找到他想要的避难所。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

Presently	he	became	aware	that	he	was	close	to	the	head	of	a	narrow
目前	他	成为	意识到的	那	他	曾是	关闭	到	这	头	的	一个	狭窄的

['sterkeɪs] ;

staircase	;
楼梯	;

他这才意识到自己已经走到了狭窄楼梯的尽头；

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]

a	light	flashed	in	his	face	,	and	he	saw	a	portly	female	form	,	bearing	a
一个	光	闪光灯	在	他的	脸	,	和	他	锯	一个	肥胖的	女性	形式	,	轴承	一个

['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

lighted	candle	,
照明	蜡烛	,

一道光闪过他的眼前，他看到一个体态丰腴的女性身影，手里拿着一支点燃的蜡烛。

['sloʊli] [ə'sendɪŋ] .

slowly	ascending	.
缓慢地	上升	.

缓慢上升。

[gʌs] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [fel] ['oʊvər] [ə; eɪ] [peɪl] ,

Gus	started	off	in	the	darkness	,	fell	over	a	pail	,
格斯	开始	离开	在	这	黑暗	,	跌倒	超过	一个	桶	,

格斯在黑暗中出发，不小心被一个水桶绊倒了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['klætər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [skriːm] [ɪn][ə'lɑːrm] ,

and	made	a	clatter	which	caused	the	woman	to	scream	in	alarm	,
和	制成	一个	哒	哪个	导致	这	女士	到	尖叫	在	警报	,

发出的一声巨响吓得那女人尖叫起来。

[dæʃt] [θruː] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

dashed	through	the	first	open	doorway	,	and	found	himself	in	a	small
虚线	通过	这	第一的	打开	门口	,	和	成立	他自己	在	一个	小的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

他冲过第一个敞开的门口，发现自己身处一间小卧室里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] , [nɔːr] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [seɪv] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

There	was	no	place	to	hide	,	nor	any	way	of	escape	save	through	the	window	.
那里	曾是	不	地方	到	隐藏	,	也不	任何	方式	的	逃脱	节省	通过	这	窗户	.

没有地方可以躲藏，除了从窗户逃生之外，也没有其他逃生途径。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæsp] , [ænd; ənd] [gʌs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	unhasped	,	and	Gus	threw	it	up	in	a	moment	.
它	曾是	未扣合的	,	和	格斯	扔	它	向上	在	一个	片刻	.

它没有搭扣，格斯立刻就把它吐了出来。

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['plætfɔːrm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][hiː; hɪ] [spræŋ] [aʊt] .

In	the	dim	light	he	could	see	some	kind	of	platform	below	,	and	he	sprang	out	.
在	这	暗淡	光	他	可以	看	一些	种类	的	平台	以下	,	和	他	弹簧	出去	.

在昏暗的光线下，他看到下面有个平台，于是跳了出去。

[hiː; hɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['ræðər] ['rɑːt(ə)n] [plæŋks] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstərn] .

He	jumped	on	to	the	thin	and	rather	rotten	planks	which	covered	the	top	of	a	cistern	.
他	跳了起来	在	到	这	薄的	和	相当	烂	木板	哪个	涵盖	这	顶部	的	一个	水箱	.

他跳到覆盖水箱顶部的那些又薄又破的木板上。

[ðeɪ] [geɪv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [gʌs] [fel] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [koʊld]['wɔːtər] .

They	gave	way	with	him	,	and	with	a	faint	cry	Gus	fell	through	into	the	cold	water	.
他们	给予	方式	和	他	,	和	和	一个	头晕的	哭	格斯	跌倒	通过	进入	这	寒冷的	水	.

他们和他一起掉了下去，格斯发出微弱的叫声，掉进了冰冷的水中。

['hæpɪli] [ðə; ðɪ] ['sɪstərn] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [fʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hɪ][hæd; həd]

Happily	the	cistern	was	only	half	full	,	and	in	a	few	moments	he	had
快乐地	这	水箱	曾是	仅有的	一半	满的	,	和	在	一个	很少	时刻	他	有

['skræmbld] [aʊt] [ə'gen] .

scrambled	out	again	.
打乱	出去	再次	.

幸运的是，水箱只装了一半水，过了一会儿，他又爬了出来。

[bʌt; bət] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['sɪstərn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] , [hiː; hɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['perəl] .

But	crouching	behind	the	cistern	on	the	narrow	sloping	roof	,	he	found	himself	in	considerable	peril	.
但	蹲伏	在后面	这	水箱	在	这	狭窄的	倾斜的	屋顶	,	他	成立	他自己	在	大量	危险	.

但是，当他蹲在狭窄倾斜的屋顶上的水箱后面时，他发现自己处境十分危险。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtld] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ;

The	woman	he	had	startled	had	been	too	frightened	to	follow	him	;
这	女士	他	有	惊慌	有	到过	也	害怕	到	跟随	他	;

他惊吓到的那个女人太害怕了，不敢跟着他走；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [skriːmd] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər][help] .

but	now	she	threw	up	the	landing	window	,	and	screamed	lustily	for	help	.
但	现在	她	扔	向上	这	降落	窗户	,	和	尖叫	热情地	为了	帮助	.

但现在她猛地推开楼梯平台的窗户，大声呼救。

" - ['iːˌɛl'piː] , - ['iːˌɛl'piː] ! [θiːvz] !

"	'	Elp	,	'	elp	!	Thieves	!
"	-	帮助	,	-	帮助	!	窃贼	!

“救命啊，救命啊！小偷！”

['mɜːrdər] - ['iːˌɛl'piː] !

Murder	'	elp	!
谋杀	-	帮助	!

谋杀助手!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; [ænd; ənd] [ðen] [gʌs] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	she	screamed	;	and	then	Gus	heard	the	sound	of	steps	hurrying	to	her
"	她	尖叫	;	和	然后	格斯	听到	这	声音	的	步骤	匆忙	到	她

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

她尖叫起来；然后格斯听到脚步声，有人正急忙赶来帮助她。

" [oʊ] , [kʊk] !

"	Oh	,	cook	!
"	哦	,	厨师	!

“哦，厨师！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [gʌs] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [mɪs] ['iːdɪθs] .

Whatever	is	the	matter	?	"	cried	a	voice	,	which	Gus	recognised	as	Miss	Edith's	.
任何	是	这	事情	?	"	哭	一个	嗓音	,	哪个	格斯	已确认	作为	错过	伊迪丝的	.

“到底出了什么事？”一个声音喊道，格斯认出那是伊迪丝小姐的声音。

" [kʊk] , [kʊk] , [kən'troʊl] [jɔːr'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðɪs] !

"	Cook	,	cook	,	control	yourself	;	it	is	absurd	to	give	way	like	this	!
"	厨师	,	厨师	,	控制	你自己	;	它	是	荒诞	到	给	方式	喜欢	这	!

“做饭，做饭，控制住自己；这样屈服太荒谬了！”

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ! " [sed] [sʌm; səm][wʌn] ,

I	insist	upon	knowing	what	has	happened	!	"	said	some	one	,
我	坚持	之上	会心	什么	有	发生	!	"	说	一些	一	,

“我一定要知道到底发生了什么事！”有人说道。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] ['veri] ['ʃeɪki] ['æksənts] .

uttering	the	words	in	very	shaky	accents	.
发出声音	这	字	在	非常	摇晃	口音	.

用非常颤抖的口音说出这些话。

" [its] ['bɜːrglər] , [mʌm] ; [its] - [uːz] - ['breikəz] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] [kʊk] .

"	It's	burglars	,	mum	;	it's	'	ouse	-	breakers	!	"	sobbed	the	cook	.
"	它是	窃贼	,	妈妈	;	它是	-	房子	-	断路器	!	"	啜泣	这	厨师	.

“是窃贼，妈妈；是入室盗窃犯！”厨娘抽泣着说。

" [aɪ] [-] - [ɪm] , [mɪs] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [er] — ['liːstweɪz]

"	I	see'd	'	em	,	miss	,	as	true	as	I'm	a	-	standin	'	ere	—	leastways
"	我	种子	-	呃	,	错过	,	作为	真的	作为	我是	一个	-	替身	-	埃雷	—	至少

“小姐，我亲眼看见了，就像我现在就站在这里一样——至少我是这么认为的。”

[aɪ] - [ɜːrd] - [ɪm] .

I	'	eard	'	em	.
我	-	耳朵	-	呃	.

我听到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [rʌʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aʊt] [oʊ] -

There	was	some	one	rushed	along	the	passage	in	front	of	me	,	and	out	o	'
那里	曾是	一些	一	匆忙	沿着	这	通道	在	正面	的	我	,	和	出去	o	-

[ðæt] ['waɪndər] .

that	winder	.
那	卷线器	.

有人从我面前的通道里飞奔而来，然后从那个弯道里走了出去。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstərn] , [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['hiːz] [dʒʌst][gɑːt] [aʊt] .

He	fell	into	the	cistern	,	he	did	,	and	he's	just	got	out	.
他	跌倒	进入	这	水箱	,	他	做过	,	和	他是	只是	得到	出去	.

他掉进了蓄水池里，真的，不过他刚刚出来了。

[aɪ] - [kɑːrd] - [ɪm][ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] - - - [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [əˈgɔn] . "

I	'	card	'	im	a	-	shakin	'	'	isself	not	a	minute	agone	.	"
我	-	卡片	-	我是	一个	-	摇晃	-	-	-	不是	一个	分钟	曾经	.	"

我刚才还看到他浑身颤抖呢。

" ['bɜːrglər] !

"	Burglars	!
"	窃贼	!

“窃贼！”

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

And	we	without	a	man	in	the	house	!
和	我们	没有	一个	男人	在	这	房子	!

而我们家却没有男人！

[oʊ] , ['ɪdɪθ] !

Oh	,	Edith	!
哦	,	伊迪丝	!

哦，伊迪丝！

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː ˈes] ?

What	will	become	of	us	?
什么	将要	变得	的	我们	?

我们将会怎样?

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes][soʊ] [ˌʌnprəˈtektɪd] .

I	said	it	was	wrong	of	the	colonel	to	leave	us	so	unprotected	.
我	说	它	曾是	错误的	的	这	上校	到	离开	我们	所以	未受保护	.

我说上校让我们如此缺乏保护是错误的。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [fetʃ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ; [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [səːtʃt] .

Some	one	must	fetch	a	policeman	;	the	house	must	be	searched	.
一些	一	必须	拿来	一个	警察	;	这	房子	必须	是	搜索	.

必须有人去叫警察；必须搜查这所房子。

['mɑːrθə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "

Martha	**,**	**you**	**must**	**fetch**	**a**	**policeman**	**.**	**"**
玛莎	,	你	必须	拿来	一个	警察	.	"

玛莎，你得去找个警察来。

" [ðæts] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['mɑːrθə] ,

"	**That's**	**easier**	**said**	**than**	**done**	**,**	**if**	**you'll**	**excuse**	**me**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**said**	**Martha**	**,**
"	那就是	更轻松	说	比	完毕	,	如果	你会	原谅	我	,	女士	,	"	说	玛莎	,

“恕我冒昧，夫人，这说起来容易做起来难。”玛莎说道。

['evɪdəntli] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] .

evidently	**shrinking**	**from**	**the**	**task**	**.**
显然	收缩	从	这	任务	.

显然是在逃避这项任务。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ][mæn] [hɪr] .

"	**For**	**my**	**part**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**there's**	**been**	**no**	**man**	**here**	**.**
"	为了	我的	部分	,	我	不	相信	有	到过	不	男人	这里	.

“就我而言，我不相信这里从来没有过男人。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [kʊk] [sɔː] ['eniθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] .

I	**don't**	**suppose**	**cook**	**saw**	**anything**	**bigger**	**than**	**a**	**cat**	**.**
我	不	认为	厨师	锯	任何事物	大	比	一个	猫	.

我想厨师应该没看到比猫更大的动物吧。

[ʃiːz] [soʊ] ['nɜːrvəs] , [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] , [kʊk] [ɪz] . "

She's	**so**	**nervous**	**,**	**she's**	**frightened**	**at**	**her**	**own**	**shadow**	**,**	**cook**	**is**	**.**	**"**
她是	所以	紧张的	,	她是	害怕	在	她	自己的	阴影	,	厨师	是	.	"

她太紧张了，连自己的影子都害怕，厨师也是。

" [ə; eɪ][kæt] !

"	**A**	**cat**	**!**
"	一个	猫	!

“一只猫！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][kæt] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kʊk] , [ɪn'dɪgnəntli] .

Are	**you**	**a**	**cat**	**?**	**"**	**returned**	**the**	**cook**	**,**	**indignantly**	**.**
是	你	一个	猫	?	"	返回	这	厨师	,	愤慨地	.

“你是猫吗？”厨子愤愤不平地反问道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn][æz; əz] ['kɒmɛd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	**I**	**tell**	**you**	**it**	**was**	**a**	**full**	**-**	**grown**	**man**	**as**	**comed**	**along**	**the**	**passage**	**.**
"	我	告诉	你	它	曾是	一个	满的	-	生长	男人	作为	喜剧	沿着	这	通道	.

我告诉你，走过来的是一个成年男子。

[hiː; hi] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][peɪl] , [ænd; ənd][aɪ] - [ɜːrd] - [ɪm] [swer] , [aɪ][dɪd] .

He	**fell**	**over**	**the**	**pail**	**,**	**and**	**I**	**'**	**eard**	**'**	**im**	**swear**	**,**	**I**	**did**	**.**
他	跌倒	超过	这	桶	,	和	我	-	耳朵	-	我是	发誓	,	我	做过	.

他摔倒在水桶上，我听到他发誓说，是我干的。

['hiːz] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] ['sʌmwer] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

He's	**down**	**there**	**now**	**somewhere**	**,**	**I'll**	**be**	**bound**	**.**
他是	向下	那里	现在	某处	,	患病的	是	边界	.

他现在肯定在下面的某个地方，我肯定也到不了那里去了。

[juː; jʊ][get][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] [siː] . "

You	**get**	**a**	**lantern**	**and**	**see**	**.**	**"**
你	得到	一个	灯笼	和	看	.	"

你拿个灯笼去看。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːrθə] , ['drɔːɪŋ] [bæk] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [ruːf]

"	No	,	thank	you	,	"	said	Martha	,	drawing	back	;	"	I	am	not	going	on	to	that	roof
"	不	,	感谢	你	,	"	说	玛莎	,	绘画	后退	;	"	我	是	不是	去	在	到	那	屋顶

,

,

,

“不，谢谢，”玛莎说着，往后退了一步；“我不会上那个屋顶的。”

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	know	it	.
如果	我	知道	它	.

如果我知道的话。

[aɪ][wəʊnt] [rɪsk][maɪ] [nek] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['eni] ['bɜːrglər] . "

I	won't	risk	my	neck	for	the	sake	of	any	burglar	.	"
我	惯于	风险	我的	脖子	为了	这	清酒	的	任何	窃贼	.	"

我不会为了任何一个窃贼而冒生命危险。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] , " [sed] ['ɪdɪθ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ]

"	Perhaps	it	was	a	stray	cat	,	"	said	Edith	,	catching	at	the
"	也许	它	曾是	一个	流浪	猫	,	"	说	伊迪丝	,	捕捉	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

“也许是只流浪猫吧，”伊迪丝听出了这个说法。

" [aɪ] ['deə'sei] ['meri] [left] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɪn] .

"	I	daresay	Mary	left	her	window	open	,	and	so	it	got	in	.
"	我	敢说	玛丽	左边	她	窗户	打开	,	和	所以	它	得到	在	.

我敢说玛丽把窗户开着，所以它才进来的。

[ə; eɪ][kæt][kæn; kən]['stɑːrt(ə)l][wʌn] ['dredfəli] ,

A	cat	can	startle	one	dreadfully	,
一个	猫	能	惊吓	一	极其糟糕	,

猫能把人吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [wen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] . "

and	things	seem	so	much	larger	when	you	cannot	see	them	properly	.	"
和	事物	似乎	所以	很多	更大的	什么时候	你	不能	看	他们	适当地	.	"

当你看不清事物的时候，它们看起来会显得更大。

" [ðə; ðɪ] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [səːtʃt] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ['soːləmli] .

"	The	house	must	be	searched	,	"	said	her	aunt	solemnly	.
"	这	房子	必须	是	搜索	,	"	说	她	阿姨	庄严地	.

“必须搜查这所房子，”她姑妈严肃地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] - [naɪt] [tɪl] [aɪ] [noʊ] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]

"	I	cannot	close	my	eyes	to	-	night	till	I	know	every	corner	of	the	house	and
"	我	不能	关闭	我的	眼睛	到	-	夜晚	直到	我	知道	每一个	角落	的	这	房子	和

[graʊndz] [hæz; həz] [bɪn] [səːtʃt] .

grounds	has	been	searched	.
理由	有	到过	搜索	.

“今晚，除非我知道房子和院子的每个角落都已被搜查过，否则我无法安心入睡。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['nɜːrvəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

I	am	not	nervous	,	as	you	know	;	but	this	is	a	serious	matter	.
我	是	不是	紧张的	,	作为	你	知道	;	但	这	是	一个	严肃的	事情	.

你知道，我并不紧张；但这的确是一件严肃的事情。

[aɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][sʌm; səm] [wʌnz] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "

I	insist	upon	some	one's	fetching	a	policeman	.	"
我	坚持	之上	一些	一个人的	获取	一个	警察	.	"

我坚持要有人去叫警察。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['lɪvɪn] - ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][kæt] , " ['mʌtəd] [kʊk] ['ʌndər]
" As sure as I'm a livin ' woman , it was no cat , " muttered cook under
" 作为 当然 作为 我是 一个 生活 - 女士 , 它 曾是 不 猫 , " 低声说道 厨师 在下面
[hɜːr; hər] [breθ] .
her breath .
她 气息 .

“我以我的性命起誓，那绝对不是猫，”厨娘低声嘟囔道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , " [sed] ['ɪdɪθ] .
" I suppose I had better go in search of a policeman , " said Edith .
" 我 认为 我 有 更好的 去 在 搜索 的 一个 警察 , " 说 伊迪丝 .

“我想我最好去找个警察，”伊迪丝说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] ['mɑːrθə] [ɪz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [kʊk] [ɪz][fɑːr] [tuː] [ˌʌp'set] . "
" I can see Martha is not inclined to do so , and cook is far too upset . "
" 我 能 看 玛莎 是 不是 倾斜 到 做 所以 , 和 厨师 是 远的 也 沮丧的 . "

“我看得出来玛莎并不想这么做，而厨师则非常沮丧。”

" [juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] !
" You , Edith !
" 你 , 伊迪丝 !

“你，伊迪丝！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] !
You must not go ; I cannot have you leave me !
你 必须 不是 去 ; 我 不能 有 你 离开 我 !

你不能走；我不能让你离开我！

[səˈpoʊz] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] ! "
Suppose the man should appear when I was alone ! "
认为 这 男人 应该 出现 什么时候 我 曾是 独自的 ! "

假设那人在我独处的时候出现呢！

" [waɪ] , [ðen] , ['ænti] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [noʊ] [daʊt] . "
" Why , then , auntie , you would be equal to the occasion , no doubt . "
" 为什么 , 然后 , 阿姨 , 你 会 是 平等的 到 这 场合 , 不 怀疑 . "

“那么，姑姑，您肯定能胜任这个场合。”

" [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [rɪŋ] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [bel] ? " [səˈdʒestɪd] ['mɑːrθə] .
" Had we not better ring the alarm bell ? " suggested Martha .
" 有 我们 不是 更好的 戒指 这 警报 钟 ? " 建议 玛莎 .

“我们是不是应该拉响警报？”玛莎建议道。

" ['mɪstər] . ['θɔːrntənz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
" Mr . Thornton's valet , which is a very civil young man ,
" 先生 . 桑顿的 代客泊车 , 哪个 是 一个 非常 民用 年轻的 男人 ,

“桑顿先生的贴身男仆，是一位非常有礼貌的年轻人，

[wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] . "
would be sure to come across to know what was the matter . "
会 是 当然 到 来 穿过 到 知道 什么 曾是 这 事情 . "

我一定会过来看看发生了什么事。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] ['ɪdɪθ] ,
" I have no doubt he would , " said Edith ,
" 我 有 不 怀疑 他 会 , " 说 伊迪丝 ,

“我毫不怀疑他会的，”伊迪丝说。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] .
who was aware that the young man in question was enamoured of Martha .
WHO 曾是 意识到的 那 这 年轻的 男人 在 问题 曾是 坠入爱河 的 玛莎 .

他知道，那个年轻人爱慕着玛莎。

[mɪs] [dʊ'rænt] ,
Miss Durrant ,
错过 杜兰特 ,

杜兰特小姐

[huː] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] ['eksəd] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] [di'vaizɪŋ] [miːnz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] ['mɑːrθə]
who of late had exercised much ingenuity in devising means of preventing Martha
WHO 的 晚的 有 锻炼 很多 独创性 在 设计 方法 的 预防 玛莎
[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['θɔːrntənz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
from seeing Mr . Thornton's valet ,
从 看到 先生 . 桑顿的 代客泊车 ,

最近，他们费尽心思想办法阻止玛莎与桑顿先生的男仆见面。

[naʊ] [kɔːt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪdz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
now caught eagerly at the maid's suggestion .
现在 捕捉 急切地 在 这 女佣 建议 .

现在，她欣然接受了女仆的建议。

['mɑːrθə] [ə'kɔːrdɪŋli] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌðər] [druː] [bæk] [frʌm; frəm]
Martha accordingly hurried off to ring the bell , and the others drew back from
玛莎 因此 慌忙 离开 到 戒指 这 钟 , 和 这 其他的 画 后退 从
[ðə; ði] [rɔː] ,
the raw ,
这 生的 ,

于是玛莎赶紧去按铃，其他人则退到了一边。

[koʊld] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [kʊk] ['faɪnəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
cold atmosphere of the night , cook finally closing the windows ,
寒冷的 气氛 的 这 夜晚 , 厨师 最后 结束 这 视窗 ,

夜色渐冷，厨师终于关上了窗户。

[lest] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
lest the burglar should be disposed to return .
免得 这 窃贼 应该 是 处置 到 返回 .

以免窃贼再次作案。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fɪr] , [gʌs] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ]
Shaking with cold and fear , Gus could hardly keep himself from falling
摇晃 和 寒冷的 和 害怕 , 格斯 可以 几乎 保持 他自己 从 坠落
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
from the roof .
从 这 屋顶 .

格斯又冷又怕，浑身颤抖，几乎要从屋顶上摔下去。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?
What should he do ?
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办?

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət] [haʊ] ?
He must get away somehow — but how ?
他 必须 得到 离开 不知何故 — 但 如何 ?

他必须想办法逃脱——但是该怎么做呢?

['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]
Crouching low , and supporting himself on his hands , he looked over the edge
蹲伏 低的 , 和 支持 他自己 在 他的 双手 , 他 看起来 超过 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] .
of the gutter .
的 这 排水沟 .

他蹲下身子，双手撑着地面，向路边的排水沟边缘望去。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊ] .

Immediately	**below**	**was**	**a**	**small**	**square**	**window**	**.**
立即地	以下	曾是	一个	小的	正方形	窗户	.

正下方是一扇小小的方形窗户。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [rʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kloʊðz] , [ænd; ənd]

Having	**first**	**wrung**	**all**	**the**	**water**	**he**	**could**	**from**	**his**	**ragged**	**clothes**	**,**	**and**
拥有	第一的	拧干	全部	这	水	他	可以	从	他的	破烂不堪	衣服	,	和

['ʃeɪkən] [hɪm'self] ['θɜːrəli] ,

shaken	**himself**	**thoroughly**	**,**
摇晃	他自己	彻底	,

他先是拧干了破烂衣服上的所有水分，然后彻底抖了抖自己，

[gʌs] ['taɪtli] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] ,

Gus	**tightly**	**clutched**	**the**	**gutter**	**and**	**swung**	**himself**	**off**	**the**	**roof**	**,**
格斯	紧紧	紧握	这	排水沟	和	摇摆	他自己	离开	这	屋顶	,

格斯紧紧抓住屋檐，从屋顶荡了下去。

[ænd; ənd]['æftər] ['hæŋɪŋ] ['perələsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

and	**after**	**hanging**	**perilously**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**
和	后	绞刑	危险地	为了	一个	片刻	或者	二	,

在危险地悬挂了一两秒后，

['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [fiːt] [plaːntid][ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [bɪ'loʊ] .

managed	**to**	**get**	**his**	**feet**	**planted**	**on**	**the**	**narrow**	**window**	**-**	**sill**	**below**	**.**
管理	到	得到	他的	脚	已种植	在	这	狭窄的	窗户	-	窗台	以下	.

他设法将双脚稳稳地踩在了下面狭窄的窗台上。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

Happily	**the**	**window**	**was**	**open**	**an**	**inch**	**or**	**two**	**at**	**the**	**bottom**	**.**
快乐地	这	窗户	曾是	打开	一个	英寸	或者	二	在	这	底部	.

幸运的是，窗户底部开了一两英寸。

['stediŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [gʌs] , [ɪn] [ɪk'striːm] ['perəl][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]

Steadying	**himself**	**against**	**the**	**wall**	**with**	**one**	**hand**	**,**	**Gus**	**,**	**in**	**extreme**	**peril**	**of**	**falling**
稳定	他自己	反对	这	墙	和	一	手	,	格斯	,	在	极端	危险	的	坠落

['hedlɔːŋ] ,

headlong	**,**
一头扎	,

格斯一手扶着墙稳住身形，随时都有可能一头栽下去。

[pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

pushed	**up**	**the**	**lower**	**window**	**-**	**sash**	**with**	**the**	**other**	**.**
推动	向上	这	降低	窗户	-	窗扇	和	这	其他	.

用另一只手向上推下窗扇。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [fiːt] ['fɔːrmoʊst] , [hiː; hi] [fel] ['ræðər] [ðæn; ðən] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	**next**	**moment**	**,**	**feet**	**foremost**	**,**	**he**	**fell**	**rather**	**than**	**climbed**	**through**	**the**	**window**	**.**
这	下一个	片刻	,	脚	首先	,	他	跌倒	相当	比	攀登	通过	这	窗户	.

下一刻，他不是爬窗，而是脚先着地，从窗户掉了下去。

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] [broʊk] [hɪz; ɪz][fɔːl] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

A	**roll**	**of**	**carpet**	**broke**	**his**	**fall**	**,**	**and**	**gathering**	**himself**	**up**	**,**
一个	卷	的	地毯	打破	他的	落下	,	和	采集	他自己	向上	,

一卷地毯缓冲了他的摔倒，他这才站起身来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌmbər] .

he	**found**	**he**	**was**	**in**	**a**	**small**	**room**	**full**	**of**	**boxes**	**and**	**other**	**lumber**	**.**
他	成立	他	曾是	在	一个	小的	房间	满的	的	盒子	和	其他	木材	.

他发现自己身处一个堆满箱子和其他木材的小房间里。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər] [ðiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	made	some	noise	as	he	tumbled	over	these	on	his	way	to	the	door	,
他	制成	一些	噪音	作为	他	翻滚	超过	这些	在	他的	方式	到	这	门	,

他走向门口时，不小心绊倒了这些东西，发出了一些声响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] [bel] ,

but	the	sound	was	lost	in	the	clamour	of	the	alarm	bell	,
但	这	声音	曾是	丢失的	在	这	叫嚣	的	这	警报	钟	,

但那声音被刺耳的警铃声淹没了。

[wɪtʃ] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pʊlɪŋ] ['lʌstɪli] .

which	Martha	was	now	pulling	lustily	.
哪个	玛莎	曾是	现在	拉	热情地	.

玛莎正卖力地拉着它。

[gʌs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Gus	was	at	a	loss	what	to	do	.
格斯	曾是	在	一个	损失	什么	到	做	.

格斯不知所措。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [səːtʃt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

If	the	house	were	immediately	searched	,	there	was	little	hope	that	he	could
如果	这	房子	是	立即地	搜索	,	那里	曾是	小的	希望	那	他	可以

[ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

escape	detection	,
逃脱	检测	,

如果房子立即被搜查，他几乎没有可能逃脱被发现。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ]

and	though	he	had	previously	thought	it	would	be	easy	to	tell	everything
和	尽管	他	有	之前	想法	它	会	是	简单的	到	告诉	一切

[tuː; tə] [mɪs] ['ɪdɪθ] ,

to	Miss	Edith	,
到	错过	伊迪丝	,

尽管他之前认为把一切都告诉伊迪丝小姐很容易，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drægd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

he	had	now	a	horror	of	being	dragged	forth	before	all	the	household	,
他	有	现在	一个	恐怖	的	存在	拖拽	前进	前	全部	这	家庭	,

他现在非常害怕被拖到全家人面前示众。

[ænd; ənd] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊsbreɪkər] .

and	branded	as	a	young	housebreaker	.
和	品牌	作为	一个	年轻的	窃贼	.

并被贴上了“年轻窃贼”的标签。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'send]

If	only	he	could	find	his	way	back	to	the	bath	-	room	window	,	and	descend
如果	仅有的	他	可以	寻找	他的	方式	后退	到	这	洗澡	-	房间	窗户	,	和	下降

[baɪ][ðə; ði] ['lædər] !

by	the	ladder	!
经过	这	梯子	!

如果他能找到回到浴室窗户的路，然后顺着梯子下去就好了！

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [stoʊl] ['ɪntuː]

Opening	the	door	of	the	lumber	-	room	as	gently	as	possible	,	he	stole	into
开幕	这	门	的	这	木材	-	房间	作为	轻轻地	作为	可能的	,	他	偷窃	进入

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

他尽可能轻柔地打开杂物间的门，蹑手蹑脚地走进了走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] ,

There	was	no	one	about	,
那里	曾是	不	一	关于	,

周围一个人也没有。

[fɔːr; fər] [mɪs] [dʊ'rænt] [hæd; həd] [fər'bɪdn] ['eni] [wʌn][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

for	Miss	Durrant	had	forbidden	any	one	to	go	through	the	house	at	present	,
为了	错过	杜兰特	有	禁止	任何	一	到	去	通过	这	房子	在	展示	,

因为杜兰特小姐已经禁止任何人现在穿过这栋房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	she	and	Edith	had	returned	to	the	dining	-	room	.
和	她	和	伊迪丝	有	返回	到	这	用餐	-	房间	.

于是她和伊迪丝回到了餐厅。

[kʊk] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

Cook	was	keeping	watch	at	her	bedroom	window	,
厨师	曾是	保持	手表	在	她	卧室	窗户	,

库克在卧室窗户边放哨。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ætɪk] [sterz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

and	Martha	was	at	the	top	of	the	attic	stairs	pulling	the	bell	.
和	玛莎	曾是	在	这	顶部	的	这	阁楼	楼梯	拉	这	钟	.

玛莎站在阁楼楼梯顶上，拉响了钟。

['swɪftlɪ] [ænd; ənd] ['nɔɪzləslɪ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [glaɪdɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt]

Swiftly	and	noiselessly	the	boy	glided	along	the	passage	,	ascended	a	short	flight
迅速地	和	无声	这	男生	滑翔	沿着	这	通道	,	上升	一个	短的	航班

[ʌv; əv] [sterz] ,

of	stairs	,
的	楼梯	,

男孩轻盈无声地沿着走廊滑行，然后登上了一小段楼梯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bæθ] - [ruːm] .

and	found	himself	again	in	the	corridor	where	was	the	bath	-	room	.
和	成立	他自己	再次	在	这	走廊	在哪里	曾是	这	洗澡	-	房间	.

他发现自己又回到了走廊，那里就是浴室。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [stʊd] ['oʊpən] , [ðə; ðɪ] ['lædər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	though	the	window	stood	open	,	the	ladder	was	gone	.
但	尽管	这	窗户	站立	打开	,	这	梯子	曾是	已消失	.

虽然窗户开着，但梯子却不见了。

[gʌs] [liːnd] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

Gus	leaned	out	,	but	could	see	nothing	in	the	darkness	.
格斯	倾斜	出去	,	但	可以	看	没有什么	在	这	黑暗	.

格斯探出身子，但在黑暗中什么也看不见。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	knew	that	the	window	was	too	high	above	the	ground	for	him	to
他	知道	那	这	窗户	曾是	也	高的	多于	这	地面	为了	他	到

['ventʃər] [ə; eɪ] [liːp] .

venture	a	leap	.
风险投资	一个	飞跃	.

他知道窗户离地面太高，他不可能跳过去。

['klɪrlɪ] , ['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [dɪ'kæmpt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

Clearly	,	Lucas	and	his	son	had	decamped	and	left	him	to	his	fate	.
清楚地	,	卢卡斯	和	他的	儿子	有	撤离	和	左边	他	到	他的	命运	.

显然，卢卡斯和他的儿子已经逃走了，把他留给了自生自灭的命运。

[gʌs] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'sper] .

Gus	closed	the	window	,	and	turned	away	in	despair	.
格斯	关闭	这	窗户	,	和	转向	离开	在	绝望	.

格斯关上窗户，绝望地转身离开。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] [koʊld] [er] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]

Just	then	the	sudden	opening	of	a	door	,	a	blast	of	cold	air	through	the	house
只是	然后	这	突然	开幕	的	一个	门	,	一个	爆炸	的	寒冷的	空气	通过	这	房子

,

,

,

就在这时，门突然被打开，一股冷风吹进了屋子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] , [ə'ʃʊrd] [gʌs] [ðæt] ['mɪstər] . ['θɔːrntənz]

and	the	sound	of	excited	voices	below	,	assured	Gus	that	Mr	.	Thornton's
和	这	声音	的	兴奋的	声音	以下	,	保证	格斯	那	先生	.	桑顿的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

valet	had	arrived	,
代客泊车	有	到达的	,

楼下传来兴奋的说话声，这让格斯确信桑顿先生的贴身男仆已经到了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['welkəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] .

and	was	receiving	a	warm	welcome	from	the	unprotected	females	.
和	曾是	接收	一个	温暖的	欢迎	从	这	未受保护	女性	.

并受到了未受保护的雌性的热烈欢迎。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .

No	time	was	to	be	lost	.
不	时间	曾是	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[gʌs] [fled] ['despərətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

Gus	fled	desperately	along	the	corridor	.
格斯	逃亡	绝望地	沿着	这	走廊	.

格斯沿着走廊拼命逃跑。

[ðə; ði] [wɔːrm] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] - [lɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] .

The	warm	glow	from	the	fire	-	lit	bedroom	seemed	to	invite	him	.
这	温暖的	辉光	从	这	火	-	点燃	卧室	似乎	到	邀请	他	.

卧室里壁炉散发出的温暖光芒似乎在召唤着他。

[wet] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , [gʌs] [ræn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] ,

Wet	and	shivering	,	Gus	ran	instinctively	to	the	glowing	hearth	,
湿的	和	瑟瑟发抖	,	格斯	跑	本能地	到	这	发光	炉	,

浑身湿透，瑟瑟发抖的格斯本能地跑向了温暖的壁炉。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

and	for	a	few	moments	forgot	his	embarrassing	position	in	the	delight	of
和	为了	一个	很少	时刻	忘了	他的	尴尬的	位置	在	这	喜	的

['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] .

warming	himself	.
变暖	他自己	.

他一时忘记了自己尴尬的处境，沉浸在取暖的喜悦中。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

Then	he	became	aware	of	steps	and	voices	on	the	stairs	.
然后	他	成为	意识到的	的	步骤	和	声音	在	这	楼梯	.

然后他听到了楼梯上的脚步声和人声。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ]['mɪstər] .

A	procession	was	approaching	armed	with	fireirons	,	and	headed	by	Mr	.
一个	游行	曾是	接近	武装	和	火钳	,	和	标题	经过	先生	.

['θɔːrntənz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['poʊkər] .

Thornton's	valet	,	flourishing	the	kitchen	poker	.
桑顿的	代客泊车	,	茕茕	这	厨房	扑克	.

一队人马正拿着火钳走来，领头的是桑顿先生的贴身男仆，他挥舞着厨房的拨火棍。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['θɜːrəli] ['evri] [ruːm] , " [mɪs] [dʊ'rænt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	must	beg	you	to	search	thoroughly	every	room	,	"	Miss	Durrant	was	saying	.
"	我	必须	求	你	到	搜索	彻底	每一个	房间	,	"	错过	杜兰特	曾是	说	.

“我恳请你们彻底搜查每一个房间，”杜兰特小姐说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] ,

"	It	is	not	that	I	am	nervous	,
"	它	是	不是	那	我	是	紧张的	,

“我并不是紧张，”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [kən'siːld]

but	I	think	it	only	right	to	satisfy	ourselves	that	there	is	no	man	concealed
但	我	思考	它	仅有的	正确的	到	满足	我们自己	那	那里	是	不	男人	暗

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] . "

upon	the	premises	.	"
之上	这	前提	.	"

但我认为，我们有必要确认一下，这处房产内是否藏匿了任何人。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	To	be	sure	,	ma'am	,	to	be	sure	,	"	the	valet	replied	.
"	到	是	当然	,	女士	,	到	是	当然	,	"	这	代客泊车	回复	.

“当然，夫人，当然，”男仆回答道。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ketʃ] [ðə; ði][mæn] ; [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] ['hiːz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get]

"	I	only	wish	I	could	ketch	the	man	;	but	I'm	afraid	he's	had	time	to	get
"	我	仅有的	希望	我	可以	双体帆船	这	男人	;	但	我是	害怕的	他是	有	时间	到	得到

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我真希望我能抓住那个人；但我恐怕他已经逃走了。”

" [gʌs] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fɪrs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz]

"	Gus	could	not	see	the	fierce	manner	in	which	the	valet	brandished	his
"	格斯	可以	不是	看	这	凶猛的	方式	在	哪个	这	代客泊车	挥舞	他的

['wepən] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

weapon	as	he	spoke	;
武器	作为	他	辐	;

“格斯没有看到男仆说话时凶狠地挥舞着武器；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] .

but	the	words	were	enough	.
但	这	字	是	足够的	.

但这些话语就足够了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] - [laɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kʌvərt] .

With	a	hare	-	like	instinct	,	the	boy	rushed	for	the	nearest	covert	.
和	一个	野兔	-	喜欢	本能	,	这	男生	匆忙	为了	这	最近的	隐蔽	.

男孩像兔子一样，本能地冲向最近的隐蔽处。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][bed] .

Between	him	and	the	door	was	the	bed	.
之间	他	和	这	门	曾是	这	床	.

他和门之间隔着一张床。

['kɜːtənz] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] [bæk] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['daʊni] ['piləuz] ,

Curtains	**hung**	**at**	**the**	**head**	**,**	**the**	**sheet**	**was**	**folded**	**back**	**,**	**the**	**large**	**downy**	**pillows**	**,**
窗帘	悬挂	在	这	头	,	这	床单	曾是	折叠	后退	,	这	大的	绒毛状	枕头	,

[wɪð; wɪθ] [frɪld] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

with	**frilled**	**edges**	**,**
和	褶边	边缘	,

窗帘挂在床头，床单向折叠，大大的羽绒枕头，边缘有褶边。

[wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ɪk'spoʊzd] .

were	**invitingly**	**exposed**	**.**
是	热情地	裸露	.

被诱人地暴露出来。

[streɪt] [æt; ət][ðə; ði][bed] [dæʃt] [gʌs] .

Straight	**at**	**the**	**bed**	**dashed**	**Gus**	**.**
直的	在	这	床	虚线	格斯	.

格斯径直冲向床边。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

As	**he**	**slipped**	**behind**	**the**	**curtain**	**,**
作为	他	滑倒了	在后面	这	窗帘	,

当他溜到帘子后面时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [sɔː] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piləuz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

his	**quick**	**eyes**	**saw**	**an**	**aperture**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**pillows**	**which**	**seemed**	**to**
他的	快的	眼睛	锯	一个	光圈	在	这	后退	的	这	枕头	哪个	似乎	到

['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

offer	**him**	**a**	**hiding**	**-**	**place**	**.**
提供	他	一个	隐藏	-	地方	.

他眼疾手快地发现枕头后面有个小孔，似乎可以让他藏身。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi] [leɪ] , [æz; əz]

Quick	**as**	**thought**	**,**	**he**	**sprang**	**up**	**,**	**and**	**wriggled**	**himself**	**along**	**till**	**he**	**lay**	**,**	**as**
快的	作为	想法	,	他	弹簧	向上	,	和	扭动	他自己	沿着	直到	他	躺	,	作为

[smɔːl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

small	**as**	**possible**	**,**
小的	作为	可能的	,

他反应极快，猛地跳了起来，扭动着身子挪动，直到尽可能地蜷缩成一团躺了下来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['boʊlstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedsted] .

between	**the**	**bolster**	**and**	**the**	**wooden**	**board**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**bedstead**	**.**
之间	这	支撑	和	这	木制的	木板	在	这	头	的	这	床架	.

位于床头靠垫和床头板之间。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [slaɪt] ,

Had	**he**	**not**	**been**	**very**	**thin**	**and**	**slight**	**,**
有	他	不是	到过	非常	薄的	和	轻微	,

如果他不是那么瘦弱的话

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪsə'reɪn(d)ʒ] [ðə; ði]

he	**could**	**not**	**have**	**worked**	**himself**	**into**	**such**	**a**	**position**	**without**	**disarranging**	**the**
他	可以	不是	有	工作	他自己	进入	这样的	一个	位置	没有	混乱	这

[bed] .

bed	**.**
床	.

如果没有弄乱床铺，他不可能让自己陷入这种境地。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [iːl] - [laɪk] [dek'sterəti] [dɪd][hiː; hi] [muːv] [ðæt] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

But	**with**	**such**	**eel**	**-**	**like**	**dexterity**	**did**	**he**	**move**	**that**	**when**	**,**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**,**
但	和	这样的	鳗鱼	-	喜欢	灵巧	做过	他	移动	那	什么时候	,	一个	很少	分钟	之后	,

但他动作却像鳗鱼一样敏捷，几分钟后，

[ðə; ði] [ɑːrmd] [fɔːrs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

the	armed	force	entered	the	room	,
这	武装	力量	进入	这	房间	,

武装部队进入了房间。

[ðə; ði] [bed] [lʊkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

the	bed	looked	pretty	much	as	the	housemaid	had	left	it	before	she	went	out	.
这	床	看起来	漂亮的	很多	作为	这	保姆	有	左边	它	前	她	去	出去	.

床铺看起来几乎和女佣出门前一样。

[ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['poʊkər] [ɪn] [hænd] , [əd'vænst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['mɑːrθə] ,

The	valet	,	poker	in	hand	,	advanced	into	the	room	,	followed	by	Martha	,
这	代客泊车	,	扑克	在	手	,	先进的	进入	这	房间	,	随后	经过	玛莎	,

[huː] ['kærid] [ðə; ði] [tɑːŋz] .

who	carried	the	tongs	.
WHO	携带	这	钳	.

男仆手里拿着扑克牌，走进房间，玛莎拿着钳子跟在后面。

[ðen] [keɪm] [mɪs] [dʊ'rænt] , [huː] [hæd; həd] [ɑːrmd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪnli] ['pɑːlɪʃt] [bræs]

Then	came	Miss	Durrant	,	who	had	armed	herself	with	a	finely	polished	brass
然后	来了	错过	杜兰特	,	WHO	有	武装	她自己	和	一个	精细地	抛光	黄铜

['poʊkər] ,

poker	,
扑克	,

随后杜兰特小姐出现了，她手里拿着一根擦得锃亮的黄铜拨火棍。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [kaɪnd] [wɪtʃ] ['rerli] [siː] ['æktʃuəl] ['sɜːrvɪs] ; [nekst] [wʌz; wəz] [kʊk] ,

one	of	the	ornamental	kind	which	rarely	see	actual	service	;	next	was	cook	,
一	的	这	装饰	种类	哪个	很少	看	实际的	服务	;	下一个	曾是	厨师	,

其中一位是装饰性的，很少实际使用；接下来是厨师。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

and	Edith	brought	up	the	rear	,	because	no	one	else	was	willing	to	come
和	伊迪丝	带来	向上	这	后部	,	因为	不	一	别的	曾是	愿意的	到	来

[læst] ,

last	,
最后的	,

伊迪丝落在了队伍的最后面，因为其他人都不愿意垫底。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [væn] -

there	being	a	general	impression	that	if	the	burglar	were	passed	by	the	van	-
那里	存在	一个	一般的	印象	那	如果	这	窃贼	是	通过了	经过	这	货车	-

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

人们普遍认为，如果窃贼被先锋队超越，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪr] .

he	would	be	likely	to	fall	upon	the	rear	.
他	会	是	可能	到	落下	之上	这	后部	.

他很可能会从后方倒下。

[ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [kə'reɪdʒəsli] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv]

The	valet	courageously	looked	under	the	bed	and	under	the	skirt	of
这	代客泊车	勇敢地	看起来	在下面	这	床	和	在下面	这	裙子	的

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

the	dressing	-	table	.
这	敷料	-	桌子	.

男仆鼓起勇气，查看了床底下和梳妆台裙摆下。

[æt; ət] [mɪs] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] ,

At	Miss	Durrant's	suggestion	,	he	opened	her	wardrobe	,
在	错过	-	建议	,	他	打开	她	衣柜	,

在杜兰特小姐的建议下，他打开了她的衣橱。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

and	passed	his	hand	through	the	dresses	that	hung	there	.
和	通过了	他的	手	通过	这	连衣裙	那	悬挂	那里	.

他将手伸过挂在那里的裙子。

[em'bəʊldənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [kʊk] [pæst] [hɜːr; hər] [hænd] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

Emboldened	by	his	example	,	cook	passed	her	hand	cautiously	over	the	surface
加粗	经过	他的	例子	,	厨师	通过了	她	手	谨慎地	超过	这	表面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['feðər] - [bed] ,

of	the	feather	-	bed	,
的	这	羽毛	-	床	,

受他榜样的鼓舞，厨娘小心翼翼地用手抚过羽绒被的表面。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['piləuz] ,

but	did	not	think	of	looking	behind	the	pillows	,
但	做过	不是	思考	的	寻找	在后面	这	枕头	,

但他没想到要看看枕头后面。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] - [bɑːks] ,

though	it	did	occur	to	her	to	look	in	the	coal	-	box	,
尽管	它	做过	发生	到	她	到	看	在	这	煤炭	-	盒子	,

虽然她确实想到了要去煤箱里看看，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['ʃeltərd] [ə; eɪ] " [tɑːm] [θʌm] " [ʌv; əv] ['bɜːrglər] .

which	could	not	have	sheltered	a	"	Tom	Thumb	"	of	burglars	.
哪个	可以	不是	有	避难所	一个	"	汤姆	拇指	"	的	窃贼	.

那里不可能藏匿任何一群“小偷”。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] [kæt] , " [riˈmɑːkt] ['mɑːrθə] ,

"	I	can't	help	thinking	it	was	nothing	but	an	old	cat	,	"	remarked	Martha	,
"	我	不能	帮助	思维	它	曾是	没有什么	但	一个	老的	猫	,	"	评论	玛莎	,

['kiːpɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

“我总觉得那不过是一只老猫，”玛莎一边说着，一边继续说道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gælənt] [prə'tektər] .

in	spite	of	this	assertion	,	close	to	the	side	of	their	gallant	protector	.
在	尽管如此	的	这	断言	,	关闭	到	这	边	的	他们的	英勇	保护者	.

尽管如此，他们仍然紧随其英勇的保护者身边。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kæt] , [duː] [juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [kʊk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɔːrt] .

"	You	think	it	a	cat	,	do	you	?	"	replied	cook	,	with	a	snort	.
"	你	思考	它	一个	猫	,	做	你	?	"	回复	厨师	,	和	一个	哼哼	.

“你觉得它是只猫吗？”厨师哼了一声，回答道。

" [wel] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

"	Well	,	all	I	can	say	is	,
"	出色地	,	全部	我	能	说	是	,

“嗯，我只能说……”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['maɪti] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kæts] .

I	never	knew	before	that	you	was	so	mighty	afraid	of	cats	.
我	绝不	知道	前	那	你	曾是	所以	强大的	害怕的	的	猫	.

我以前从不知道你竟然这么怕猫。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] .

One	would	think	you	was	a	mouse	.
一	会	思考	你	曾是	一个	老鼠	.

别人会以为你是只老鼠。

" [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [mɪs] - [ruːm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðə; ði][bænd]

"	The	resources	of	Miss	Durrant's	room	seeming	to	be	exhausted	,	the	band
"	这	资源	的	错过	-	房间	似乎	到	是	筋疲力尽的	,	这	乐队

[pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

passed	on	to	the	next	.
通过了	在	到	这	下一个	.

“杜兰特小姐房间里的资源似乎已经用完了，乐队便转移到了下一个房间。”

[gʌs] , [huː] [hæd; həd]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [briːð] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Gus	,	who	had	hardly	dared	to	breathe	whilst	they	were	in	the	room	,
格斯	,	WHO	有	几乎	敢于	到	呼吸	而	他们	是	在	这	房间	,

在房间里的时候，格斯几乎不敢呼吸。

[druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

drew	a	long	sigh	of	relief	as	he	heard	them	passing	up	the	corridor	.
画	一个	长的	叹	的	宽慰	作为	他	听到	他们	通过	向上	这	走廊	.

听到他们沿着走廊走过来，他长长地舒了一口气。

[træmp] , [træmp] , [træmp] [went] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] , [naʊ] [ɪn]

Tramp	,	tramp	,	tramp	went	the	procession	,	now	in	the	servants	'	rooms	,	now	in
流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	去	这	游行	,	现在	在	这	仆人	-	房间	,	现在	在

[ðə; ði]['ætɪk] ,

the	attic	,
这	阁楼	,

队伍咚咚咚地走着，一会儿在仆人的房间里，一会儿又在阁楼里。

['faɪnəli] [dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] .

finally	descending	again	to	the	lower	regions	.
最后	下降	再次	到	这	降低	地区	.

最后再次下降到较低区域。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sɪstərn] ,

The	valet	,	who	had	got	out	on	the	roof	and	examined	the	cistern	,
这	代客泊车	,	WHO	有	得到	出去	在	这	屋顶	和	检查	这	水箱	,

那位男仆爬上屋顶，检查了蓄水池，

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

was	certain	that	some	living	creature	had	fallen	into	it	;
曾是	肯定	那	一些	活的	生物	有	倒下	进入	它	;

确信里面掉进了某种生物；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splæʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætərd] [plæŋk] [geɪv] [noʊ] [kən'kluːsɪv]

but	the	splashes	on	the	slates	and	the	shattered	plank	gave	no	conclusive
但	这	水花	在	这	石板	和	这	破碎	板	给予	不	确凿

['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

evidence	as	to	the	size	and	nature	of	the	intruder	.
证据	作为	到	这	尺寸	和	自然	的	这	入侵者	.

但是石板上的溅痕和破碎的木板并没有提供关于入侵者的大小和性质的确凿证据。

[hiː; hi] ['redɪli] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['mɑːrθə] ,

He	readily	adopted	the	idea	suggested	by	Martha	,
他	容易	已采用	这	主意	建议	经过	玛莎	,

他欣然接受了玛莎的建议。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [twɪt] [ðə; ði] [kʊk] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ][kæt][fɔːr; fər]

and	amused	himself	with	twitting	the	cook	with	having	mistaken	a	cat	for
和	觉得好笑	他自己	和	推特	这	厨师	和	拥有	错误	一个	猫	为了

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

他自娱自乐地在推特上嘲讽厨师，说自己把猫错认成了人。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] [ə'raɪvd] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [liːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

The	policeman	,	who	arrived	late	at	the	scene	of	excitement	,	leaned	towards	the
这	警察	,	WHO	到达的	晚的	在	这	场景	的	激动	,	倾斜	向	这

[seɪm] [ə'pɪnjən] ;

same	opinion	;
相同的	观点	;

姗姗来迟的警察也倾向于同样的观点；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʊlz] - [aɪ] ,

and	though	he	went	round	the	grounds	with	his	bull's	-	eye	,
和	尽管	他	去	圆形的	这	理由	和	他的	公牛的	-	眼睛	,

虽然他绕着场地走了一圈，瞄准了靶心，

[feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['lædər] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃrʌbz] , [ɔːr][tuː; tə] [siː] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

failed	to	discover	the	ladder	hidden	amongst	the	shrubs	,	or	to	see	any	traces	of
失败的	到	发现	这	梯子	隐	在	这	灌木	,	或者	到	看	任何	痕迹	的

[ðə; ði] ['bɜːrglər] .

the	burglars	.
这	窃贼	.

未能发现藏在灌木丛中的梯子，也没有发现窃贼的任何踪迹。

['mɑːrθəz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði] [kʊk] .

Martha's	explanation	was	accepted	by	every	one	save	the	cook	.
玛莎的	解释	曾是	公认	经过	每一个	一	节省	这	厨师	.

除了厨师之外，所有人都接受了玛莎的解释。

[mɪs] [dʊ'rænt] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] ,

Miss	Durrant	even	went	so	far	as	to	say	she	was	certain	it	was	a	cat	,
错过	杜兰特	甚至	去	所以	远的	作为	到	说	她	曾是	肯定	它	曾是	一个	猫	,

杜兰特小姐甚至断言她确信那是一只猫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [kʊk] [hæd; həd]['oʊnli] ['eksəd] ['prɑːpər][self] - [kən'troʊl][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

and	that	if	cook	had	only	exercised	proper	self	-	control	the	house	and
和	那	如果	厨师	有	仅有的	锻炼	恰当的	自己	-	控制	这	房子	和

['neɪbərhʊd] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'lɑːrmd] .

neighbourhood	need	not	have	been	alarmed	.
邻里	需要	不是	有	到过	惊慌	.

如果厨师能够适当克制自己，就不会引起房屋和邻里的恐慌了。

[ʃiː; ʃi][rɪ'pjuːdiˌeɪtid][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɜːrvəs] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

She	repudiated	the	idea	of	being	nervous	herself	,	but	was	,	nevertheless	,
她	被否认	这	主意	的	存在	紧张的	她自己	,	但	曾是	,	尽管如此	,

她否认自己会紧张，但实际上却很紧张。

['veri] ['restləs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

very	restless	and	fidgety	during	the	remainder	of	the	evening	.
非常	不安	和	坐立不安	期间	这	余	的	这	晚上	.

当晚剩余时间里，他一直焦躁不安，坐立难安。

[æz; əz] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] , [gʌs] [noʊ] [lɔːŋgər] ['lisnd] [ɪn'tentli]

As	the	commotion	in	the	house	gradually	died	away	,	Gus	no	longer	listened	intently
作为	这	骚动	在	这	房子	逐步地	死亡	离开	,	格斯	不	更长	听着	专注地

[tuː; tə] ['evri] [saʊnd] .

to	every	sound	.
到	每一个	声音	.

随着屋内的骚动渐渐平息，格斯不再全神贯注地倾听每一个声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第5/9页

['draʊzinəs] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɔːrm][ænd; ənd] [snʌg] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['piləuz] .

Drowsiness	**crept**	**over**	**him**	**as**	**he**	**lay**	**warm**	**and**	**snug**	**behind**	**the**	**pillows**	**.**
睡意	悄悄地爬	超过	他	作为	他	躺	温暖的	和	舒适	在后面	这	枕头	.

他舒服地躺在枕头后面，睡意渐渐袭来。

[æt; ət][læst] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['evri] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʌn'iːzinis] , [hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

At	**last**	**,**	**notwithstanding**	**every**	**cause**	**for**	**uneasiness**	**,**	**he**	**fell**	**fast**	**asleep**	**.**
在	最后的	,	虽然	每一个	原因	为了	不安	,	他	跌倒	快速地	睡着了	.

最后，尽管百感交集，他还是很快睡着了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɜːrglər] .

AN	**INNOCENT**	**BURGLAR**	**.**
一个	清白的	窃贼	.

一个无辜的窃贼。

[haʊ] [lɔːŋ] [gʌs] [hæd; həd] [slept] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ,

HOW	**long**	**Gus**	**had**	**slept**	**,**	**he**	**could**	**not**	**have**	**told**	**,**
如何	长的	格斯	有	睡着了	,	他	可以	不是	有	讲述	,

格斯睡了多久，他自己也说不清楚。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

when	**he**	**was**	**awakened**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**in**	**the**	**room**	**.**
什么时候	他	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	声音	在	这	房间	.

他被房间里的人声吵醒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðæt] ['luːkəs][ænd; ənd][dʒæk]

For	**a**	**moment**	**he**	**imagined**	**,**	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**fear**	**,**	**that**	**Lucas**	**and**	**Jack**
为了	一个	片刻	他	想象	,	和	一个	刺激	的	害怕	,	那	卢卡斯	和	杰克

[wɜːr; wər][æt; ət][hænd] ,

were	**at**	**hand**	**,**
是	在	手	,

他有一瞬间，带着恐惧的兴奋，想象着卢卡斯和杰克就在附近。

['redi] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]['vaɪələnt] [θrets] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

ready	**to**	**execute**	**the**	**violent**	**threats**	**with**	**which**	**they**	**had**	**driven**	**him**	**into**	**the**	**house**	**.**
准备好	到	执行	这	暴力	威胁	和	哪个	他们	有	驱动	他	进入	这	房子	.

准备执行他们之前用来将他逼进屋里的暴力威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [wʌn] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

But	**the**	**voices**	**,**	**one**	**high**	**and**	**thin**	**,**	**the**	**other**	**low**	**and**	**sweet**	**,**
但	这	声音	,	一	高的	和	薄的	,	这	其他	低的	和	甜的	,

但这两个声音，一个高亢纤细，另一个低沉甜美，

[kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [men] .

could	**not**	**well**	**be**	**mistaken**	**for**	**those**	**of**	**men**	**.**
可以	不是	出色地	是	错误	为了	那些	的	男人	.

绝不会与男性的混淆。

[hɑːt][ænd; ənd][hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ,

Hot	**and**	**half**	**-**	**suffocated**	**in**	**the**	**narrow**	**space**	**in**	**which**	**he**	**lay**	**,**
热的	和	一半	-	窒息	在	这	狭窄的	空间	在	哪个	他	躺	,

他躺在狭窄的空间里，又热又闷，几乎窒息。

[gʌs] ['grædʒuəli] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Gus	**gradually**	**remembered**	**how**	**he**	**came**	**to**	**be**	**in**	**such**	**a**	**position**	**,**
格斯	逐步地	记得	如何	他	来了	到	是	在	这样的	一个	位置	,

格斯渐渐记起了自己是如何落到这步田地的。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] [dʊ'rænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	**knew**	**that**	**the**	**voices**	**he**	**heard**	**were**	**those**	**of**	**Miss**	**Durrant**	**and**	**her**
和	知道	那	这	声音	他	听到	是	那些	的	错过	杜兰特	和	她

[niːs] .

niece	**.**
侄女	.

他知道他听到的声音是杜兰特小姐和她侄女的声音。

" [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [naʊ] , ['ɪdɪθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kæt] . "

"	**I**	**feel**	**convinced**	**now**	**,**	**Edith**	**,**	**that**	**it**	**was**	**only**	**a**	**cat**	**.**	**"**
"	我	感觉	确信	现在	,	伊迪丝	,	那	它	曾是	仅有的	一个	猫	.	"

“我现在确信，伊迪丝，那只是一只猫。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] , [ænt] . "

"	**That**	**is**	**very**	**likely**	**,**	**aunt**	**.**	**"**
"	那	是	非常	可能	,	阿姨	.	"

“很有可能，姑姑。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] , ['ɪdɪθ] ? "

"	**You**	**have**	**looked**	**under**	**the**	**bed**	**,**	**Edith**	**?**	**"**
"	你	有	看起来	在下面	这	床	,	伊迪丝	?	"

“伊迪丝，你检查过床底下了吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][kæt][ðer; ðər] . "

"	**Yes**	**,**	**and**	**there**	**is**	**certainly**	**no**	**cat**	**there**	**.**	**"**
"	是的	,	和	那里	是	当然	不	猫	那里	.	"

“是的，那里肯定没有猫。”

" [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] .

"	**No**	**;**	**there**	**is**	**really**	**nothing**	**to**	**be**	**alarmed**	**at**	**.**
"	不	;	那里	是	真的	没有什么	到	是	惊慌	在	.

“不，真的没什么好担心的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nɜːrvəs] , [stɪl] ,

I	**am**	**not**	**at**	**all**	**nervous**	**,**	**still**	**,**
我	是	不是	在	全部	紧张的	,	仍然	,

我一点也不紧张，仍然如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['mɪstər] . ['θɔːntən] [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] -

I	**am**	**glad**	**that**	**Mr**	**.**	**Thornton**	**has**	**allowed**	**his**	**man**	**to**	**sleep**	**below**	**to**	**-**
我	是	高兴的	那	先生	.	桑顿	有	允许	他的	男人	到	睡觉	以下	到	-

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

我很高兴桑顿先生允许他的仆人今晚睡在楼下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] . "

It	**is**	**well**	**to**	**have**	**a**	**man**	**on**	**the**	**premises**	**.**	**"**
它	是	出色地	到	有	一个	男人	在	这	前提	.	"

现场最好有个男人。

" [jes] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][kæt] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [ə'nʌðər] [dɪ'stɜːrbəns] . "
" Yes , in case the cat should create another disturbance . "
" 是的 , 在 案件 这 猫 应该 创造 其他 干扰 . "

“是的，以防猫咪再次制造骚乱。”

" [ɔːr] [kʊk] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ə'gen] . "
" Or cook be ridiculous again . "
" 或者 厨师 是 荒谬的 再次 . "

“或者再做一次荒唐的饭菜。”

" ['mɑːrθə] [siːmd] [ɪn] [mɔːr] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ;
" Martha seemed in more danger of such an attack when they went to bed ;
" 玛莎 似乎 在 更多的 危险 的 这样的 一个 攻击 什么时候 他们 去 到 床 ;

“玛莎似乎在他们上床睡觉时更容易受到这种袭击；

[bʌt; bət][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɔːrntənz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʊd] [biː; bi]
but in either case the eloquence of Mr . Thornton's valet would be
但 在 任何一个 案件 这 口才 的 先生 . 桑顿的 代客泊车 会 是
[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] . "
of service . "
的 服务 . "

但无论如何，桑顿先生的贴身男仆的雄辩之才都会有所帮助。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [sed] [mɪs] [dʊ'rænt] ['θɔːtfəli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər]
" It is a strange thing , " said Miss Durrant thoughtfully , without heeding her
" 它 是 一个 奇怪的 事物 , " 说 错过 杜兰特 深思熟虑 , 没有 听从 她
['niːsɪz] [wɜːrdz] .
niece's words .
侄女的 字 .

“这真是一件奇怪的事，”杜兰特小姐若有所思地说，完全没有理会她侄女的话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I should much like to know what it really was that jumped out of the
" 我 应该 很多 喜欢 到 知道 什么 它 真的 曾是 那 跳了起来 出去 的 这
['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstərn] .
window and fell into the cistern .
窗户 和 跌倒 进入 这 水箱 .

“我很想知道究竟是什么东西从窗户跳出来掉进了水箱里。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mʌfld] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" At that moment a curious muffled sound came from the back of the
" 在 那 片刻 一个 好奇的 闷音 声音 来了 从 这 后退 的 这
['bedsted] .
bedstead .
床架 .

“就在这时，床的后面传来一阵奇怪的闷响。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['smɪtn] [gʌs] ,
A sudden sense of the absurdity of the situation had smitten Gus ,
一个 突然 感觉 的 这 荒谬 的 这 情况 有 迷恋 格斯 ,

格斯突然意识到眼前的处境有多么荒谬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'werz] .
and a laugh escaped him almost unawares .
和 一个 笑 逃脱 他 几乎 不知情 .

他几乎不自觉地笑出了声。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [dʊ'rænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" What is that ? " exclaimed Miss Durrant , with a start .
" 什么 是 那 ? " 惊呼 错过 杜兰特 , 和 一个 开始 .

“那是什么？”杜兰特小姐猛地惊呼道。

" ['ɪdɪθ] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ'tiː] ? "

"	Edith	,	did	you	hear	it	?	"
"	伊迪丝	,	做过	你	听到	它	?	"

伊迪丝，你听到了吗?

" [aɪ] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [ænt] .

"	I	noticed	nothing	,	aunt	.
"	我	注意到	没有什么	,	阿姨	.

“我什么也没注意到，阿姨。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [nɔɪz] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?

What	sort	of	noise	did	you	hear	?
什么	种类	的	噪音	做过	你	听到	?

你听到了什么样的声音?

[aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [maʊs] . "

I	daresay	it	was	only	a	mouse	.	"
我	敢说	它	曾是	仅有的	一个	老鼠	.	"

我敢说那只是一只老鼠。

" [ə; eɪ] [maʊs] !

"	A	mouse	!
"	一个	老鼠	!

一只老鼠!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɪdɪθ] ?

How	can	you	name	such	a	thing	to	me	,	Edith	?
如何	能	你	姓名	这样的	一个	事物	到	我	,	伊迪丝	?

伊迪丝，你怎么能跟我说起这样的东西?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [maʊs] . "

You	know	I	should	faint	if	I	saw	a	mouse	.	"
你	知道	我	应该	头晕的	如果	我	锯	一个	老鼠	.	"

你知道吗，我如果看到老鼠就会晕倒。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ænt] — [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][self] - [kən'troʊl] !

"	Would	you	,	aunt	—	you	,	with	all	your	self	-	control	!
"	会	你	,	阿姨	—	你	,	和	全部	你的	自己	-	控制	!

“姑妈，你——你可是很有自制力的！”

[ɪz][ə; eɪ] [maʊs] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] ? "

Is	a	mouse	so	much	worse	than	a	cat	?	"
是	一个	老鼠	所以	很多	更糟	比	一个	猫	?	"

老鼠真的比猫可怕得多吗?

" [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ɪdɪθ] .

"	Don't	laugh	at	me	,	Edith	.
"	不	笑	在	我	,	伊迪丝	.

“别笑我，伊迪丝。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['nɜːrvəs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [maʊs] .

I	am	not	nervous	of	ordinary	things	,	but	I	cannot	endure	a	mouse	.
我	是	不是	紧张的	的	普通的	事物	,	但	我	不能	忍受	一个	老鼠	.

我不会对普通事物感到害怕，但我却无法忍受老鼠。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

What	was	that	?	"
什么	曾是	那	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['bedsted] [ðæt] [kriːkt] ; [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪl] [kriːk] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ]
" It was only the bedstead that creaked ; old furniture will creak sometimes , you
" 它 曾是 仅有的 这 床架 那 嘎吱作响 ; 老的 家具 将要 吱嘎声 有时 , 你
[noʊ] , " ['ɪdɪθ] [rɪ'plaɪd] .
know , " Edith replied .
知道 , " 伊迪丝 回复 .

“只有床架会发出吱嘎声；你知道，老家具有时候会发出吱嘎声，”伊迪丝回答道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə] -
" Well , I have been thinking that in case there should be any disturbance to -
" 出色地 , 我 有 到过 思维 那 在 案件 那里 应该 是 任何 干扰 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“嗯，我一直在想，万一今晚发生什么骚乱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? — [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] .
it would be nice — don't you think so ? — for us to be together .
它 会 是 好的 — 不 你 思考 所以 ? — 为了 我们 到 是 一起 .

我们能在一起该多好啊——你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] ,
It is not that I am nervous ; but you have a cold ,
它 是 不是 那 我 是 紧张的 ; 但 你 有 一个 寒冷的 ,

倒不是我紧张，而是你感冒了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['wɔːrmər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ,
and you would be warmer here than in your own room ,
和 你 会 是 更温暖 这里 比 在 你的 自己的 房间 ,

而且这里比你自己的房间暖和。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
so I think you had better come and sleep with me . "
所以 我 思考 你 有 更好的 来 和 睡觉 和 我 . "

所以我觉得你最好过来和我睡一觉。

" ['veri] [wel] , [ænt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Very well , aunt , if you wish it ;
" 非常 出色地 , 阿姨 , 如果 你 希望 它 ;

“好吧，姑妈，如果您愿意的话；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [ə'nʌðər] [dɪ'stɜːrbəns] .
but I really do not think you need fear another disturbance .
但 我 真的 做 不是 思考 你 需要 害怕 其他 干扰 .

但我真的认为你无需担心再次受到干扰。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['nɜːrvəs] — "
However , if you feel nervous — "
然而 , 如果 你 感觉 紧张的 — "

但是，如果你感到紧张——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['nɜːrvəs] , ['ɪdɪθ] ; [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] .
" I am not nervous , Edith ; you mistake me quite , if you think that .
" 我 是 不是 紧张的 , 伊迪丝 ; 你 错误 我 相当 , 如果 你 思考 那 .

“我一点也不紧张，伊迪丝；如果你这么想，那就完全误会了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊld] , [wʊd] [biː; bi] ['betər] [hɪr] . "
It was only that I thought you , with your cold , would be better here . "
它 曾是 仅有的 那 我 想法 你 , 和 你的 寒冷的 , 会 是 更好的 这里 . "

我只是觉得你感冒了，待在这里会好些。

" [oʊ] , [maɪ][koʊld][ɪz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [soʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,
" Oh , my cold is almost gone , so if that is all ,
" 哦 , 我的 寒冷的 是 几乎 已消失 , 所以 如果 那 是 全部 ,

“哦，我的感冒快好了，如果这就是全部的话，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sliːp] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
I would rather sleep in my own room .
我 会 相当 睡觉 在 我的 自己的 房间 .

我宁愿睡在自己的房间里。

[gʊd] - [naɪt] , [ænt] .
Good - night , aunt .
好的 - 夜晚 , 阿姨 .

晚安，姑妈。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [naʊ] . "
There is nothing to be afraid of now . "
那里 是 没有什么 到 是 害怕的 的 现在 . "

现在没什么好怕的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I am aware of that , thank you .
" 我 是 意识到的 的 那 , 感谢 你 .

我知道，谢谢。

[gʊd] - [naɪt] , ['ɪdɪθ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [ɪn] ['ræðər] [sɪ'vɪr] ['æksənts] .
Good - night , Edith , " said her aunt , in rather severe accents .
好的 - 夜晚 , 伊迪丝 , " 说 她 阿姨 , 在 相当 严重 口音 .

“晚安，伊迪丝，”她姑妈用相当严肃的语气说道。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [niːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] ['æftər][hɜːr; hər] ,
She followed her niece to the door , which she closed after her ,
她 随后 她 侄女 到 这 门 , 哪个 她 关闭 后 她 ,

她跟着侄女走到门口，然后把门关上了。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [bəuθ][baɪ] [lɑːk] [ænd; ənd][boʊlt] .
and secured both by lock and bolt .
和 安全 两个都 经过 锁 和 螺栓 .

并用锁和螺栓固定。

[ðen] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [glæns] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [dres] .
Then casting a nervous glance round her , she began to take off her dress .
然后 铸件 一个 紧张的 瞥一眼 圆形的 她 , 她 开始 到 拿 离开 她 裙子 .

然后，她紧张地环顾四周，开始脱掉裙子。

[waɪlst] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ,
Whilst aunt and niece had been talking ,
而 阿姨 和 侄女 有 到过 说 ,

在姑姑和侄女交谈的时候，

[gʌs] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪgəlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['luːphoʊl] [ðæt] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm]
Gus had been wriggling about in search of some loophole that would afford him
格斯 有 到过 扭动 关于 在 搜索 的 一些 漏洞 那 会 买得起 他
[ə; eɪ] [vjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
a view into the room .
一个 看法 进入 这 房间 .

格斯一直在四处张望，寻找能够让他看到房间里情况的漏洞。

[nʌn] [sʌtʃ] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self] , [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
None such presenting itself , he drew himself to the edge of the bed ,
没有任何 这样的 呈现 本身 , 他 画 他自己 到 这 边缘 的 这 床 ,

没有找到合适的人选，他便挪到床边。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	cautiously	thrust	out	his	head	.
和	谨慎地	推力	出去	他的	头	.

他小心翼翼地探出头来。

['iːv(ə)n] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['perələs] [ɪn] [ðə; ði]

Even	so	it	was	not	easy	to	see	,	and	his	position	was	perilous	in	the
甚至	所以	它	曾是	不是	简单的	到	看	,	和	他的	位置	曾是	危险的	在	这

[ɪk'striːm] ,

extreme	,
极端	,

即便如此，情况也并不容易看清，他的处境极其危险。

[æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	tried	to	turn	his	head	so	as	to	get	a	look	into	the	room	.
作为	他	尝试	到	转动	他的	头	所以	作为	到	得到	一个	看	进入	这	房间	.

他试图转过头，想看看房间里的情况。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [soʊ] [pɔizɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]

By	the	time	he	had	succeeded	in	so	poising	himself	that	he	could	see
经过	这	时间	他	有	成功了	在	所以	平衡	他自己	那	他	可以	看

[wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

what	was	going	on	,
什么	曾是	去	在	,

当他终于调整好心态，能够看清周围发生的事情时，

[ðə; ði] ['leɪdi] [stʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

the	lady	stood	at	her	dressing	-	table	,	engaged	in	brushing	her	hair	.
这	女士	站立	在	她	敷料	-	桌子	,	已订婚的	在	刷牙	她	头发	.

那位女士站在梳妆台前，正在梳头。

[ɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] , [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [braʊn] ['tresɪz] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

In	her	young	days	,	her	abundant	brown	tresses	had	been	much	admired	.
在	她	年轻的	天	,	她	丰富	棕色的	头发	有	到过	很多	钦佩	.

她年轻时，一头浓密的棕色秀发曾备受赞赏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hjuː] [hæd; həd] ['feɪdɪd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər]

They	were	no	longer	abundant	,	and	their	hue	had	faded	,	but	their
他们	是	不	更长	丰富	,	和	他们的	色调	有	褪色	,	但	他们的

[pə'zesər] ,

possessor	,
拥有者	,

它们不再常见，颜色也褪去了，但它们的拥有者，

[skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [taɪm] [hæd; həd] [rɔːt] , [tʊk] [praɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [stɪl] .

scarce	conscious	of	the	change	Time	had	wrought	,	took	pride	in	them	still	.
稀少	有意识的	的	这	改变	时间	有	锻	,	采取	自豪	在	他们	仍然	.

他们几乎没有意识到时间带来的变化，仍然为他们感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪrər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [waɪlst]

She	stood	before	her	mirror	regarding	complacently	the	reflection	it	presented	whilst
她	站立	前	她	镜子	关于	自满地	这	反射	它	呈现	而

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] .

she	slowly	brushed	her	hair	.
她	缓慢地	刷过	她	头发	.

她站在镜子前，一边自鸣得意地看着镜中的自己，一边缓缓地梳理着头发。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['breθləs] ['lɪsnɪŋ] ;

Every	now	and	then	she	paused	for	a	few	moments	of	breathless	listening	;
每一个	现在	和	然后	她	暂停	为了	一个	很少	时刻	的	喘不过气	聆听	;

她时不时停下来，屏住呼吸倾听片刻；

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but	no	sound	broke	the	stillness	of	the	house	,
但	不	声音	打破	这	寂静	的	这	房子	,

但屋内一片寂静，没有任何声音打破这份宁静。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [gruː] [les] [ɪn'sɪstənt] .

and	gradually	the	fears	that	haunted	her	grew	less	insistent	.
和	逐步地	这	恐惧	那	闹鬼的	她	生长	较少的	坚持	.

渐渐地，困扰她的恐惧感也逐渐减轻了。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

At	last	,	with	a	sigh	,	she	laid	down	the	brush	,
在	最后的	,	和	一个	叹	,	她	铺设	向下	这	刷子	,

最后，她叹了口气，放下了画笔。

[roʊld] [hɜːr; hər] [her] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [nɑːb] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ,

rolled	her	hair	into	a	neat	little	knob	at	the	back	of	her	head	,
滚动	她	头发	进入	一个	整洁的	小的	旋钮	在	这	后退	的	她	头	,

她把头发挽成一个小髻，别在脑后。

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

and	then	moved	to	the	fireside	to	warm	her	feet	before	going	to	bed	.
和	然后	已搬	到	这	炉边	到	温暖的	她	脚	前	去	到	床	.

然后她走到火炉旁，暖暖脚，准备睡觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʌs] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] .

And	now	Gus	became	seriously	uneasy	.
和	现在	格斯	成为	严重地	不安	.

现在格斯感到非常不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kloʊz] , [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn]
[ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] .

He	was	tired	of	lying	in	that	close	,	cramped	position	;	he	could	not	remain	there	all	night	.
他	曾是	疲劳的	的	说谎	在	那	关闭	,	狭窄	位置	;	他	可以	不是	保持	那里	全部	夜晚	.

他厌倦了那种狭小拥挤的躺姿；他无法整夜都待在那里。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪv] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

he	had	grave	misgivings	as	to	how	his	position	would	be	affected	by	the
他	有	严重	疑虑	作为	到	如何	他的	位置	会	是	做作的	经过	这

['leɪdiːz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] .

lady's	getting	into	bed	.
女士的	获得	进入	床	.

他非常担心，如果这位女士上床睡觉，他的地位会受到怎样的影响。

[wʊd] [hɜːr; hər] [hed] [rest] [les] ['iːzəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['boʊlstər] ?

Would	her	head	rest	less	easily	because	he	lay	there	behind	the	bolster	?
会	她	头	休息	较少的	容易地	因为	他	躺	那里	在后面	这	支撑	?

因为他躺在枕头后面，她的头会不会睡得不太舒服?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?

Would	she	be	likely	to	discover	his	presence	?
会	她	是	可能	到	发现	他的	在场	?

她会发现他的存在吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gʌs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]

It	seemed	to	Gus	that	his	position	would	be	improved	if	he	could	manage
它	似乎	到	格斯	那	他的	位置	会	是	改进	如果	他	可以	管理

[tuː; tə] [slɪp] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

to	slip	noiselessly	out	of	the	bed	,
到	滑	无声	出去	的	这	床	,

格斯觉得，如果他能悄无声息地溜下床，他的处境就会有所改善。

[ænd; ənd] [haɪd] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

and	hide	himself	beneath	it	for	the	rest	of	the	night	.
和	隐藏	他自己	下面	它	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

然后他把自己藏在里面，直到天亮。

[soʊ] [hiː; hi] [edʒd] [hɪm'self] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

So	he	edged	himself	further	and	further	out	of	the	bed	,
所以	他	边缘	他自己	更远	和	更远	出去	的	这	床	,

于是他一点一点地挪出床外，

[tɪl] [kwaɪt] [hæf] [hɪz; ɪz] ['baːdi] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ,

till	quite	half	his	body	was	exposed	to	view	behind	the	curtain	,
直到	相当	一半	他的	身体	曾是	裸露	到	看法	在后面	这	窗帘	,

直到他半个身子都暴露在帘子后面，清晰可见。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['fɜːrmli] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	his	hands	firmly	rested	on	the	floor	.
和	他的	双手	牢牢	休息	在	这	地面	.

他的双手稳稳地放在地板上。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪ'ðaʊt]

But	how	to	draw	out	his	legs	and	drop	down	and	out	of	sight	without
但	如何	到	画	出去	他的	腿	和	降低	向下	和	出去	的	视线	没有

['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] .

making	any	noise	was	a	difficult	problem	.
制作	任何	噪音	曾是	一个	难的	问题	.

但如何才能悄无声息地伸出双腿，跳下去消失在视线之外，却又不发出任何声音，这却是一个难题。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

And	just	as	he	became	aware	of	the	exceeding	difficulty	of	his	position	,
和	只是	作为	他	成为	意识到的	的	这	超过	困难	的	他的	位置	,

[mɪs] [dʊ'rænt] [roʊz] ,

Miss	Durrant	rose	,
错过	杜兰特	玫瑰	,

正当他意识到自己处境极其艰难时，杜兰特小姐站了起来。

[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bed] .

and	moved	towards	the	bed	.
和	已搬	向	这	床	.

然后走向床边。

[gʌs] [traɪd] [tuː; tə] ['rɪgl] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ler] ,

Gus	tried	to	wriggle	back	into	his	lair	,
格斯	尝试	到	扭动	后退	进入	他的	巢穴	,

格斯试图挣脱束缚，逃回他的巢穴。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

but	that	was	not	to	be	done	in	a	moment	.
但	那	曾是	不是	到	是	完毕	在	一个	片刻	.

但这并非一朝一夕就能完成的。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

The	lady	was	conscious	of	a	strange	movement	behind	the	curtain	.
这	女士	曾是	有意识的	的	一个	奇怪的	移动	在后面	这	窗帘	.

这位女士察觉到窗帘后面有奇怪的动静。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] , [ðen] , [ə'restɪd] [baɪ] ['terər] ,

She	**drew**	**it**	**aside**	**,**	**then**	**,**	**arrested**	**by**	**terror**	**,**
她	画	它	旁边	,	然后	,	被捕	经过	恐怖	,

她随即把它拉到一边，吓得动弹不得。

[stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜ:rz] ; [ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi] [ʃri:kt]

stood	**for**	**a**	**moment**	**staring**	**into**	**the**	**eyes**	**that**	**met**	**hers**	**;**	**the**	**next**	**she**	**shrieked**
站立	为了	一个	片刻	凝视	进入	这	眼睛	那	遇见	她的	;	这	下一个	她	尖叫

['waɪldli] ,

wildly	**,**
疯狂地	,

她愣愣地站了一会儿，与对方的目光交汇；下一刻，她发出了一声疯狂的尖叫。

[ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	**ran**	**for**	**the**	**door**	**.**
和	跑	为了	这	门	.

然后朝门口跑去。

[ʃi:; ʃi] ['strʌgld] ['despərətli] [wɪð; wɪθ] [lɑ:k] [ænd; ənd][boʊlt] ; [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ; [ʃi:; ʃi] [rʌʃt]

She	**struggled**	**desperately**	**with**	**lock**	**and**	**bolt**	**;**	**she**	**tore**	**the**	**door**	**open**	**;**	**she**	**rushed**
她	挣扎	绝望地	和	锁	和	螺栓	;	她	撕裂	这	门	打开	;	她	匆忙

['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

into	**the**	**passage**	**,**
进入	这	通道	,

她拼命地打开门锁和门闩；她扯开门；她冲进了走廊。

['skri:mɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] :

screaming	**at**	**the**	**top**	**of**	**her**	**voice**	**:**
尖叫	在	这	顶部	的	她	嗓音	:

她声嘶力竭地尖叫：

" ['mɜ:rdər] , ['mɜ:rdər] !

"	**Murder**	**,**	**murder**	**!**
"	谋杀	,	谋杀	!

“谋杀，谋杀！”

" [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd][stɜ:r] [θru:]

"	**A**	**second**	**or**	**two**	**of**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**a**	**sudden**	**rush**	**and**	**stir**	**through**
"	一个	第二	或者	二	的	沉默	,	和	然后	一个	突然	匆忙	和	搅拌	通过

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

“一阵短暂的沉默之后，屋子里突然一片混乱和骚动。”

[dɔ:z] ['oʊpənd] , ['vɔɪsɪz] , [steps] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] .

Doors	**opened**	**,**	**voices**	**,**	**steps**	**made**	**themselves**	**heard**	**.**
门	打开	,	声音	,	步骤	制成	他们自己	听到	.

门开了，传来人声和脚步声。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðoʊz] [waɪld] [skri:mz] .

Edith	**was**	**the**	**first**	**to**	**appear**	**in**	**response**	**to**	**those**	**wild**	**screams**	**.**
伊迪丝	曾是	这	第一的	到	出现	在	回复	到	那些	荒野	尖叫	.

听到那些凄厉的尖叫声，伊迪丝第一个出现。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k]

She	**came**	**running**	**from**	**her**	**room**	**,**	**white**	**and**	**trembling**	**from**	**the**	**shock**
她	来了	跑步	从	她	房间	,	白色的	和	发抖	从	这	震惊

[ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ;

of	**alarm**	**;**
的	警报	;

她从房间里跑出来，脸色苍白，浑身颤抖，显然是受到了惊吓；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [breɪv] .

but	she	was	brave	.
但	她	曾是	勇敢的	.

但她很勇敢。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [ruːm] !

"	A	man	in	my	room	!
"	一个	男人	在	我的	房间	!

“我房间里有个男人！”

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][bed] ! " [ʃriːkt] [hɜːr; hər] [ænt] , [laɪk] [wʌn] [dɪˈstræktɪd] .

A	man	in	my	bed	!	"	shrieked	her	aunt	,	like	one	distracted	.
一个	男人	在	我的	床	!	"	尖叫	她	阿姨	,	喜欢	一	愣	.

“床上有个男人！”她姑姑尖叫道，像是被什么东西分散了注意力。

" [ɪn][maɪ] ['veri] [bed] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] !

"	In	my	very	bed	—	waiting	to	murder	me	!
"	在	我的	非常	床	—	等待	到	谋杀	我	!

“就在我的床上——等着杀我！”

[dəunt][goʊ][ɪn] , ['ɪdɪθ] ; [dəunt][goʊ] [nɪr] !

Don't	go	in	,	Edith	;	don't	go	near	!
不	去	在	,	伊迪丝	;	不	去	靠近	!

伊迪丝，别进去；别靠近!

['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] !

He'll	kill	you	!
地狱	杀	你	!

他会杀了你!

[oʊ] , [wer] [ɪz] [ðæt] [mæn] - ['sɜːrvənt] ?

Oh	,	where	is	that	man	-	servant	?
哦	,	在哪里	是	那	男人	-	仆人	?

哦，那个男仆在哪儿?

" [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [diˈmɑːndid] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	The	individual	demanded	appeared	at	that	moment	.
"	这	个人	要求	出现	在	那	片刻	.

“那个提出要求的人就在那一刻出现了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [deɪzd] .

He	was	armed	with	the	poker	,	but	he	looked	white	and	dazed	.
他	曾是	武装	和	这	扑克	,	但	他	看起来	白色的	和	茫然	.

他手里拿着拨火棍，但脸色苍白，神情恍惚。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	he	asked	,	his	teeth	chattering	as	he	spoke	.
"	他	问	,	他的	牙齿	喋喋不休	作为	他	辐	.

“他问道，说话时牙齿打颤。”

" [dəunt][goʊ][ɪn] , ['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] — [dəunt] , [naʊ] ! " [kraɪd] ['mɑːrθə] [im'plɔːriŋli] , [frʌm; frəm]['oʊvər] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .

"	Don't	go	in	,	Mr	.	Simpkins	—	don't	,	now	!	"	cried	Martha	imploringly	,	from	over	the	banisters	.
"	不	去	在	,	先生	.	辛普金斯	—	不	,	现在	!	"	哭	玛莎	恳求地	,	从	超过	这	栏杆	.

“辛普金斯先生，别进去——千万别进去！”玛莎从楼梯栏杆那边恳求道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['bɜːrglər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [breɪn] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] [hiː; hi] [wɪl]

"	He's	a	ferocious	burglar	,	and	he'll	brain	you	—	for	a	dead	certainty	he	will
"	他是	一个	凶猛	窃贼	,	和	地狱	脑	你	—	为了	一个	死的	肯定	他	将要

.

:

.

“他是个凶残的窃贼，他会打爆你的头——他肯定会这么做。”

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət][dəunt][goʊ][ɪn] [jɔːr'self] .

Go	and	fetch	a	policeman	,	but	don't	go	in	yourself	.
去	和	拿来	一个	警察	,	但	不	去	在	你自己	.

去叫个警察来，但不要自己进去。

" ['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [breɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əd'vaɪs]

"	Mr	.	Simpkins	did	not	like	the	prospect	of	being	brained	,	and	the	advice
"	先生	.	辛普金斯	做过	不是	喜欢	这	前景	的	存在	脑子	,	和	这	建议

[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['eksələnt] .

struck	him	as	excellent	.
击	他	作为	出色的	.

“辛普金斯先生不喜欢被爆头的前景，他觉得这个建议非常好。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn][mæn] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,

"	Well	,	I	am	only	one	man	,	"	he	admitted	,
"	出色地	,	我	是	仅有的	一	男人	,	"	他	承认	,

“唉，我只是一个人而已，”他承认道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ;

as	though	it	were	possible	he	had	been	mistaken	for	half	a	dozen	;
作为	尽管	它	是	可能的	他	有	到过	错误	为了	一半	一个	打	;

仿佛他有可能被错认成六个人似的；

" [soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə] [meɪk] [fæst][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	so	perhaps	it	would	be	best	to	make	fast	the	door	,
"	所以	也许	它	会	是	最好的	到	制作	快速地	这	门	,

所以，或许最好尽快把门关上。

[ænd; ənd][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "

and	go	in	search	of	a	policeman	.	"
和	去	在	搜索	的	一个	警察	.	"

然后去找警察。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] ; [wiː; wi] ['kænɑːt][biː; bi][left] !

"	You	must	not	leave	us	,	Mr	.	Simpkins	;	we	cannot	be	left	!
"	你	必须	不是	离开	我们	,	先生	.	辛普金斯	;	我们	不能	是	左边	!

“辛普金斯先生，您不能离开我们；我们不能被抛弃！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ,

"	cried	a	chorus	of	female	voices	,
"	哭	一个	合唱	的	女性	声音	,

“一群女声喊道，

[ænd; ənd] [mɪs] [dʊ'rænt] ['sɒbd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] ['məːdəd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]

and	Miss	Durrant	sobbed	out	that	they	might	all	be	murdered	before	he	came	back
和	错过	杜兰特	啜泣	出去	那	他们	可能	全部	是	被谋杀	前	他	来了	后退

.

:

.

杜兰特小姐哭着说，在他回来之前，他们可能都会被谋杀。

" [wiːl] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , ['eni] [weɪ] , " [sed] ['sɪmpkɪnz] , [wɪð; wɪθ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]['spɪrɪts] .

"	We'll	lock	the	door	,	any	way	,	"	said	Simpkins	,	with	reviving	spirits	.
"	出色地	锁	这	门	,	任何	方式	,	"	说	辛普金斯	,	和	复苏	烈酒	.

“反正我们都要把门锁上，”辛普金斯精神振奋地说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kiː] ?

"	Where's	the	key	?
"	在哪里?	这	钥匙	?

钥匙在哪儿?

" [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	key	was	of	course	on	the	other	side	of	the	door	.
"	这	钥匙	曾是	的	课程	在	这	其他	边	的	这	门	.

“钥匙当然在门的另一边。”

[mɪs] [dʊ'rænt] [hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Miss	Durrant	had	slammed	the	door	behind	her	as	she	rushed	from	the
错过	杜兰特	有	猛烈抨击	这	门	在后面	她	作为	她	匆忙	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

杜兰特小姐冲出房间时，砰地一声关上了身后的门。

['sɪmpkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Simpkins	looked	at	the	door	,	and	hesitated	.
辛普金斯	看起来	在	这	门	,	和	犹豫了一下	.

辛普金斯看着门，犹豫了一下。

['ɪdɪθ] , [huːz] [wɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [fraɪt] ,

Edith	,	whose	wits	were	not	paralysed	by	fright	,
伊迪丝	,	谁	智慧	是	不是	瘫痪	经过	惊吓	,

伊迪丝，她的头脑并没有被恐惧麻痹，

[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

had	observed	that	all	this	while	no	sound	came	from	the	room	.
有	观察到	那	全部	这	尽管	不	声音	来了	从	这	房间	.

他注意到，这段时间房间里没有任何声音传来。

['niːðər] ['wɪndoʊ] [nɔːr] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .

Neither	window	nor	door	had	been	opened	.
两者都不	窗户	也不	门	有	到过	打开	.

窗户和门都没有打开。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪn'kredʒələs] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['bɜːrglər] .

She	began	to	feel	incredulous	concerning	her	aunt's	burglar	.
她	开始	到	感觉	难以置信	有关	她	姑姑的	窃贼	.

她开始对姑姑家的窃贼感到难以置信。

" [aɪl] [get][ðə; ði] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I'll	get	the	key	,	"	she	said	;	"	I'm	not	afraid	to	open	the	door	.
"	患病的	得到	这	钥匙	,	"	她	说	;	"	我是	不是	害怕的	到	打开	这	门	.

“我去拿钥匙，”她说；“我不怕开门。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [kæt] . "

I	daresay	it	is	only	another	cat	.	"
我	敢说	它	是	仅有的	其他	猫	.	"

我敢说它不过是另一只猫而已。

" [ə; eɪ][kæt] , ['ɪdɪθ] ! " [kraɪd][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	A	cat	,	Edith	!	"	cried	her	aunt	indignantly	.
"	一个	猫	,	伊迪丝	!	"	哭	她	阿姨	愤慨地	.

“一只猫，伊迪丝！”她姑妈愤愤不平地喊道。

" [waɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] [aɪz] — [sʌtʃ] [fɪrs] [aɪz] — ['gliːmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	Why	,	I	saw	the	man's	eyes	—	such	fierce	eyes	—	gleaming	at	me	,
"	为什么	,	我	锯	这	男人的	眼睛	—	这样的	凶猛的	眼睛	—	闪闪发光	在	我	,

“我看到那男人的眼睛——如此凶狠的眼睛——正盯着我看，”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	his	hair	all	tangled	over	his	face	.
和	他的	头发	全部	纠缠不清	超过	他的	脸	.

他的头发乱糟糟地披散在脸上。

[oʊ] , ['ɪdɪθ] !

Oh	,	Edith	!
哦	,	伊迪丝	!

哦，伊迪丝！

" [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [piːpt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

"	For	Edith	at	that	moment	opened	the	door	,	and	peeped	cautiously	round	it
"	为了	伊迪丝	在	那	片刻	打开	这	门	,	和	偷窥	谨慎地	圆形的	它

.

:
.

“就在这时，伊迪丝打开了门，小心翼翼地从门后往外窥视。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['bɜːrglər][æt; ət][wʌns] .

She	saw	the	burglar	at	once	.
她	锯	这	窃贼	在	一次	.

她一眼就看到了窃贼。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['fiːlɪŋ] ['fɜːrðər] [kən'siːlmənt] ['juːsləs] ,

He	had	emerged	from	his	hiding	-	place	,	feeling	further	concealment	useless	,
他	有	出现	从	他的	隐藏	-	地方	,	感觉	更远	隐蔽	无用	,

他从藏身之处走了出来，觉得继续躲藏已经无济于事。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] , ['klɪŋɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

and	now	stood	on	the	hearth	-	rug	in	his	ragged	,	clinging	garments	,
和	现在	站立	在	这	炉	-	小地毯	在	他的	破烂不堪	,	依恋	服装	,

他现在穿着破烂的紧身衣，站在壁炉边的地毯上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [her] ['fɔːlɪŋ] [dɪs'ɔːrdərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]

with	his	fair	hair	falling	disordered	over	his	face	,	which	expressed	the	utmost
和	他的	公平的	头发	坠落	混乱	超过	他的	脸	,	哪个	表达	这	极致

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

confusion	and	shame	.
困惑	和	耻辱	.

他金色的头发凌乱地披散在脸上，脸上满是困惑和羞愧。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [sed] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Why	,	it's	a	boy	!	"	said	Edith	,	and	she	advanced	into	the	room	.
"	为什么	,	它是	一个	男生	!	"	说	伊迪丝	,	和	她	先进的	进入	这	房间	.

“哎呀，是个男孩！”伊迪丝说着，走进了房间。

[gʌs] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪm'plɔːrɪŋli] .

Gus	came	forward	to	meet	her	,	his	hands	outstretched	imploringly	.
格斯	来了	向前	到	见面	她	,	他的	双手	伸展	恳求地	.

格斯走上前去迎接她，伸出双手恳求道。

" [oʊ] , ['tiːtʃər] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !

"	Oh	,	teacher	,	I'm	so	sorry	!
"	哦	,	老师	,	我是	所以	对不起	!

“哦，老师，我太抱歉了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	would	not	have	come	,	but	I	couldn't	help	it	.
"	我	会	不是	有	来	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我本来不想来的，但我情不自禁。”

['luːkəs] [brɔːt] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . "

Lucas	brought	me	;	he	made	me	come	into	the	house	.	"
卢卡斯	带来	我	;	他	制成	我	来	进入	这	房子	.	"

卢卡斯带我来的；他让我进了屋。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] ! " [kraɪd] ['sɪmpkɪnz] , ['væliənt] [wʌns] [mɔːr] ,

"	You	young	scoundrel	!	"	cried	Simpkins	,	valiant	once	more	,
"	你	年轻的	恶棍	!	"	哭	辛普金斯	,	英勇	一次	更多的	,

“你这个小混蛋！”辛普金斯再次英勇地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [læd] ['rʌfli] .

as	he	came	forward	and	seized	the	lad	roughly	.
作为	他	来了	向前	和	查获	这	小伙子	大致	.

他走上前去，粗暴地抓住了那个男孩。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [wei] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

"	I'll	teach	you	to	find	your	way	into	people's	houses	;	I'll	give	you	up	to	the
"	患病的	教	你	到	寻找	你的	方式	进入	人们的	房屋	;	患病的	给	你	向上	到	这

[pə'liːs] !

police	!
警察	!

“我会教你如何潜入别人的房子；我会把你交给警察！”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] ? "

Now	,	tell	me	,	what	have	you	taken	?	"
现在	,	告诉	我	,	什么	有	你	已采取	?	"

现在告诉我，你服用了什么?

" [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [gʌs] .

"	I	have	touched	nothing	,	"	said	Gus	.
"	我	有	感动	没有什么	,	"	说	格斯	.

“我什么都没碰，”格斯说。

" ['luːkəs][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Lucas	told	me	to	take	the	watches	and	things	;	but	I	would	not	do	it	.
"	卢卡斯	讲述	我	到	拿	这	手表	和	事物	;	但	我	会	不是	做	它	.

“卢卡斯让我把手表和东西拿走；但我不会这么做。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] ! "

I	would	rather	die	!	"
我	会	相当	死	!	"

我宁愿死!

" [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	A	likely	story	that	!	"	said	the	valet	,	with	a	sneer	.
"	一个	可能	故事	那	!	"	说	这	代客泊车	,	和	一个	冷笑	.

“真是个天方夜谭！”侍者冷笑道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ɪdɪθ] .

"	I	believe	him	,	"	said	Edith	.
"	我	相信	他	,	"	说	伊迪丝	.

“我相信他，”伊迪丝说。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [bɔɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [klæs] [wʌn] ['sʌndeɪ] ,

"	I	know	this	boy	;	he	was	in	my	class	one	Sunday	,
"	我	知道	这	男生	;	他	曾是	在	我的	班级	一	星期日	,

“我认识这个男孩；他曾在某个星期天和我同班。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

and	he	came	here	the	other	day	.
和	他	来了	这里	这	其他	天	.

他前几天来过这里。

[naʊ] , [gʌs] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	Gus	,	tell	me	all	about	it	.
现在	,	格斯	,	告诉	我	全部	关于	它	.

格斯，现在跟我说说事情的来龙去脉吧。

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

"	Encouraged	by	her	kindness	,
"	鼓励	经过	她	仁慈	,

“受她善意的鼓舞，

[gʌs] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

Gus	simply	and	without	hesitation	told	the	whole	story	of	his	acquaintance
格斯	简单地	和	没有	犹豫	讲述	这	所有的	故事	的	他的	熟人

[wɪð; wɪθ]['luːkəs] ,

with	Lucas	,
和	卢卡斯	,

格斯毫不犹豫地讲述了他与卢卡斯相识的整个故事。

[ænd; ənd] [haʊ] ['luːkəs][hæd; həd][fɜːrst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] ,

and	how	Lucas	had	first	brought	him	to	the	house	to	make	inquiries	,
和	如何	卢卡斯	有	第一的	带来	他	到	这	房子	到	制作	查询	,

以及卢卡斯最初是如何带他到家里打听情况的，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	to	-	night	had	tried	to	make	a	tool	of	him	,
和	到	-	夜晚	有	尝试	到	制作	一个	工具	的	他	,

今晚，他试图利用他。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['væljuəblz] .

in	order	to	gain	possession	of	the	ladies	'	valuables	.
在	命令	到	获得	拥有	的	这	女士们	-	贵重物品	.

为了获取女士们的贵重物品。

[mɪs] [dʊ'rænt] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] ['ɪdɪθ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

Miss	Durrant	had	fled	to	the	top	of	the	house	when	Edith	opened	the	door
错过	杜兰特	有	逃亡	到	这	顶部	的	这	房子	什么时候	伊迪丝	打开	这	门

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

of	her	bedroom	,
的	她	卧室	,

当伊迪丝打开卧室门时，杜兰特小姐已经逃到了房子顶上。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv]

but	presently	she	found	courage	to	return	,	and	when	she	saw	the	diminutive
但	目前	她	成立	勇气	到	返回	,	和	什么时候	她	锯	这	小字

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrglər] ,

proportions	of	the	burglar	,
比例	的	这	窃贼	,

但不久后她鼓起勇气返回，当她看到窃贼矮小的身材时，

[hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ['ɔːlsoʊ] [ri'vaivd] .

her	dignity	also	revived	.
她	尊严	还	复活	.

她的尊严也恢复了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['ɪdɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	will	remember	,	Edith	,	"	she	said	,
"	你	将要	记住	,	伊迪丝	,	"	她	说	,

“你会记得的，伊迪丝，”她说。

" [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp] . "

"	that	I	told	you	how	dangerous	it	was	to	encourage	such	a	young	scamp	.	"
"	那	我	讲述	你	如何	危险的	它	曾是	到	鼓励	这样的	一个	年轻的	恶棍	.	"

“我早就告诉过你，鼓励这种小混混有多危险。”

" [juː; jʊ][dɪd] , [ænt] , " [sed] [hɜːr; hər] [niːs] ['kwaɪətli] ;

"	You	did	,	aunt	,	"	said	her	niece	quietly	;
"	你	做过	,	阿姨	,	"	说	她	侄女	悄悄	;

“您做到了，姑姑，”她的侄女轻声说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] . "

"	but	I	cannot	believe	that	this	boy	came	here	with	an	evil	purpose	.	"
"	但	我	不能	相信	那	这	男生	来了	这里	和	一个	邪恶的	目的	.	"

“但我无法相信这个男孩来这里是怀有邪恶的目的。”

" ['hiːz] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][laɪz] , [ðæts] [wʌt] ['hiːz][ə; eɪ] - [dʌn] , " [sed] ['sɪmpkɪnz] .

"	He's	told	you	a	parcel	of	lies	,	that's	what	he's	a	-	done	,	"	said	Simpkins	.
"	他是	讲述	你	一个	包裹	的	谎言	,	那就是	什么	他是	一个	-	完毕	,	"	说	辛普金斯	.

“他跟你说了一堆谎言，他就是这么做的，”辛普金斯说。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tuː] [leɪt] . "

"	I'll	take	him	right	away	to	the	police	-	station	;	it	ain't	too	late	.	"
"	患病的	拿	他	正确的	离开	到	这	警察	-	车站	;	它	不是	也	晚的	.	"

“我这就把他送到警察局；现在还不算晚。”

" [jes] , [teɪk] [hɪm; ɪm] ; [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [mɪs] [dʊ'rænt] ; [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ɪn] [veɪn]

"	Yes	,	take	him	;	take	him	by	all	means	,	"	said	Miss	Durrant	;	and	Edith	in	vain
"	是的	,	拿	他	;	拿	他	经过	全部	方法	,	"	说	错过	杜兰特	;	和	伊迪丝	在	徒劳

[rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

remonstrated	.
抗议	.

“是的，带走他；无论如何都要带走他，”杜兰特小姐说；伊迪丝徒劳地劝阻着。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mɑːrθə] ,

But	for	the	faithful	Martha	,
但	为了	这	忠实	玛莎	,

但对于忠贞的玛莎来说，

[huː] [prəu'testid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ,

who	protested	that	it	was	not	safe	for	Mr	.	Simpkins	to	go	alone	,
WHO	抗议	那	它	曾是	不是	安全的	为了	先生	.	辛普金斯	到	去	独自的	,

有人抗议说，辛普金斯先生独自前往不安全。

[sɪns] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [æt; ət][hænd] ['redi] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] [bɔɪ]

since	some	of	the	gang	might	be	lurking	at	hand	ready	to	rescue	the	boy
自从	一些	的	这	帮派	可能	是	潜伏	在	手	准备好	到	救援	这	男生

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] - [laɪf] ,

at	the	cost	of	Mr	.	Simpkins	'	life	,
在	这	成本	的	先生	.	辛普金斯	-	生活	,

因为团伙中的一些人可能就潜伏在附近，准备不惜牺牲辛普金斯先生的生命来救出那个男孩。

[gʌs] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [bɪn] [kən'saɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gus	would	have	soon	been	consigned	into	the	hands	of	the	guardians	of	the
格斯	会	有	很快	到过	寄售	进入	这	双手	的	这	守护者	的	这

[piːs] .

peace	.
和平	.

格斯很快就会被移交给治安官。

" [lets] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][hjuː'meɪn] ['mɑːrθə] ;

"	Let's	lock	him	in	the	cellar	for	the	night	,	"	suggested	the	humane	Martha	;
"	我们来吧	锁	他	在	这	地窖	为了	这	夜晚	,	"	建议	这	人道	玛莎	;

“我们今晚把他锁在地窖里吧，”善良的玛莎建议道；

" [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [noʊ] [hɑːrm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [get] [aʊt] . "

"	he	can't	do	no	harm	there	,	and	he	can't	possibly	get	out	.	"
"	他	不能	做	不	伤害	那里	,	和	他	不能	可能	得到	出去	.	"

“他在那里作恶不了，而且也不可能出去。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊld] , ['mɑːrθə] , " [sed] ['ɪdɪθ] ; " [ðə; ði] ['selər] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəbli] [koʊld] . "

"	But	the	cold	,	Martha	,	"	said	Edith	;	"	the	cellar	will	be	miserably	cold	.	"
"	但	这	寒冷的	,	玛莎	,	"	说	伊迪丝	;	"	这	地窖	将要	是	惨痛地	寒冷的	.	"

“可是，玛莎，地窖里会冷得要命，”伊迪丝说，“地窖里会冷得要命。”

" [oʊ] , [aɪl] [wɔːrm] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] ! " [sed] ['sɪmpkɪnz] , ['gɪvɪŋ] [gʌs] [ə; eɪ]

"	Oh	,	I'll	warm	him	,	the	young	scoundrel	!	"	said	Simpkins	,	giving	Gus	a
"	哦	,	患病的	温暖的	他	,	这	年轻的	恶棍	!	"	说	辛普金斯	,	给予	格斯	一个

[prɪ'mɑːnɪtɔːri] [ʃeɪk] .

premonitory	shake	.
预兆	摇	.

“哦，我要好好教训教训这个小混蛋！”辛普金斯说着，预示着什么，摇了摇格斯。

" [steɪ] , ['sɪmpkɪnz] , [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪl] - ['triːtɪd] , " [sed] ['ɪdɪθ] ['fɜːrmli] .

"	Stay	,	Simpkins	,	I	cannot	have	him	ill	-	treated	,	"	said	Edith	firmly	.
"	停留	,	辛普金斯	,	我	不能	有	他	患病的	-	治疗	,	"	说	伊迪丝	牢牢	.

“留下来，辛普金斯，我不能让他受虐待，”伊迪丝坚定地说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] ,

"	You	must	make	him	a	warm	bed	in	the	cellar	,
"	你	必须	制作	他	一个	温暖的	床	在	这	地窖	,

你必须在地下室给他准备一张温暖的床。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

if	you	put	him	there	for	the	night	.
如果	你	放	他	那里	为了	这	夜晚	.

如果你把他放在那儿过夜。

[ænd; ənd] , ['mɑːrθə] ,

And	,	Martha	,
和	,	玛莎	,

还有，玛莎

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [dæmp] [kloʊðz]

see	that	he	has	something	warm	to	put	on	in	the	place	of	these	damp	clothes
看	那	他	有	某物	温暖的	到	放	在	在	这	地方	的	这些	潮湿	衣服

.

:

.

确保他有保暖的衣服可以换上，代替这些潮湿的衣服。

[aɪ] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [maɪ] [wɪʃɪz] .

I	rely	on	you	to	attend	to	my	wishes	.
我	依靠	在	你	到	出席	到	我的	愿望	.

我相信你会满足我的愿望。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [græn'pəpɑː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ,

To	-	morrow	morning	grandpapa	will	return	,
到	-	明天	早晨	爷爷	将要	返回	,

明天早上爷爷就回来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nər] .

and	he	will	decide	what	shall	be	done	with	the	poor	little	prisoner	.
和	他	将要	决定	什么	将	是	完毕	和	这	贫穷的	小的	囚犯	.

他将决定如何处置这个可怜的小囚犯。

" [mɪs] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

"	Miss	Edith	was	a	favourite	with	her	grandfather's	servants	,	and
"	错过	伊迪丝	曾是	一个	最喜欢的	和	她	祖父的	仆人	,	和

['mɑːrθə] [wʊd] [nɑːt] ['laɪtli] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

Martha	would	not	lightly	disregard	her	wishes	.
玛莎	会	不是	轻轻	漠视	她	愿望	.

“伊迪丝小姐深受她祖父家仆人的喜爱，玛莎不会轻易违背她的意愿。”

['sɪmpkɪnz] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Simpkins	held	the	boy	by	one	arm	,	and	Martha	grasped	the	other	,
辛普金斯	握住	这	男生	经过	一	手臂	,	和	玛莎	抓住	这	其他	,

辛普金斯抓住男孩的一只胳膊，玛莎抓住另一只胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	they	marched	him	off	between	them	.
和	他们	行军	他	离开	之间	他们	.

他们押着他从中间走了。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['lævəndər] ['terəs] .

GOOD	-	BYE	TO	LAVENDER	TERRACE	.
好的	-	再见	到	薰衣草	阳台	.

再见了，薰衣草露台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

THERE	was	considerable	excitement	in	the	house	the	next	morning	.
那里	曾是	大量	激动	在	这	房子	这	下一个	早晨	.

第二天早上，家里一片沸腾。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['bɜːrgləri] ;

As	early	as	possible	,	the	police	were	informed	of	the	attempted	burglary	;
作为	早期的	作为	可能的	,	这	警察	是	知情的	的	这	尝试过	入室盗窃	;

警方在第一时间接到入室盗窃未遂的报案；

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [sək'siːd]

but	so	much	time	had	been	lost	that	it	seemed	doubtful	if	they	would	succeed
但	所以	很多	时间	有	到过	丢失的	那	它	似乎	疑	如果	他们	会	成功

[ɪn] ['treɪsɪŋ] ['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

in	tracing	Lucas	and	his	son	.
在	追踪	卢卡斯	和	他的	儿子	.

但由于耽搁了太多时间，他们能否成功找到卢卡斯和他的儿子似乎成了未知数。

[ðə; ði] ['lædər] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

The	ladder	they	had	used	was	discovered	lying	against	the	wall	at	the	back
这	梯子	他们	有	用过的	曾是	发现	说谎	反对	这	墙	在	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

of	the	shrubbery	,
的	这	灌木	,

他们使用的梯子被发现横放在灌木丛后面的墙边。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

but	further	sign	of	them	there	was	none	.
但	更远	符号	的	他们	那里	曾是	没有任何	.

但之后再也没有他们的踪迹。

['daʊtləs]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[ɪ'skeɪp]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[fiːldz]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]
Doubtless	**they**	**had**	**made**	**their**	**escape**	**across**	**the**	**fields**	**which**	**lay**	**at**	**the**	**back**
毫无疑问	他们	有	制成	他们的	逃脱	穿过	这	字段	哪个	躺	在	这	后退

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
of	**the**	**house**	**,**
的	这	房子	,

毫无疑问，他们已经穿过房子后面的田野逃走了。

[ænd; ənd]	['heɪsnd]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[pɑːrt][ʌv; əv]	['lʌndən]	.
and	**hastened**	**to**	**another**	**part**	**of**	**London**	**.**
和	加快	到	其他	部分	的	伦敦	.

然后匆匆赶往伦敦的另一处地方。

[pə'liːsmən]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kɝːnəlz]	[haʊs]	[ɪn][ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	;	[ðeɪ]	[səːtʃt]	[ðə; ði]	[graʊndz]
Policemen	**were**	**about**	**the**	**colonel's**	**house**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**they**	**searched**	**the**	**grounds**
警察	是	关于	这	上校的	房子	在	这	早晨	;	他们	搜索	这	理由

,	[æskt]	['kwestʃənz]	,
,	**asked**	**questions**	**,**
,	问	问题	,

早上，警察出现在上校家附近；他们搜查了院子，并询问了一些问题。

[ænd; ənd]	[meɪd]	['veriəs]	[sə'dʒestʃənz]	,	[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	[mʌtʃ]	[rɪ'zʌlt]	.
and	**made**	**various**	**suggestions**	**,**	**but**	**without**	**much**	**result**	**.**
和	制成	各种各样的	建议	,	但	没有	很多	结果	.

他提出了各种建议，但收效甚微。

[gʌs]	[wʌz; wəz]	['kwestʃənd]	[ænd; ənd]	[krɔːs]	-	['kwestʃənd]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	['nevər]	['verid]	.
Gus	**was**	**questioned**	**and**	**cross**	**-**	**questioned**	**,**	**but**	**his**	**story**	**never**	**varied**	**.**
格斯	曾是	被质问	和	叉	-	被质问	,	但	他的	故事	绝不	多种多样	.

格斯被反复盘问，但他的说法始终没有改变。

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['sɪmp(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['gaɪlləs]
He **told** **it**	**with**	**such**	**simple**	**directness**	**and**	**with**	**such**	**a**	**guileless**
他 讲述 它	和	这样的	简单的	直接	和	和	这样的	一个	朴实

[lʊk]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[bluː]	[aɪz]	,
look	**in**	**his**	**blue**	**eyes**	**,**
看	在	他的	蓝色的	眼睛	,

他用如此朴实无华的语气，以及蓝色眼中那份纯真无邪的神情，讲述了这件事。

[ðæt]	['iːv(ə)n][ðə; ði]	[pə'liːsmən]	,	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	,
that	**even**	**the**	**policemen**	**,**	**accustomed**	**to**	**believe**	**the**	**worst**	**of**	**human**	**nature**	**,**
那	甚至	这	警察	,	习惯	到	相信	这	最差	的	人类	自然	,

即使是那些习惯于相信人性最坏一面的警察，

[wɜːr; wər]	[ɪm'prest]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[bɪ'liːf]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[truːθ]	.
were	**impressed**	**with**	**a**	**belief**	**in**	**his**	**truth**	**.**
是	印象深刻	和	一个	信仰	在	他的	真相	.

他们对真理的信念给他们留下了深刻的印象。

[æt; ət][æn; ən]	['ɜːrli]	['aʊər]	,	[tuː]	[pə'liːsmən]	[sər'praɪzd]	['sæli]	[dent]	[baɪ][ə; eɪ]	['vɪzɪt]	.
At	**an**	**early**	**hour**	**,**	**two**	**policemen**	**surprised**	**Sally**	**Dent**	**by**	**a**	**visit**	**.**
在	一个	早期的	小时	,	二	警察	惊讶	莎莉	凹痕	经过	一个	访问	.

清晨，两名警察突然造访，让萨莉·登特感到意外。

[ʃiː; ʃi]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	-	[ruːm]	[tuː; tə][ðem; ðəm]	,
She	**pointed**	**out**	**her**	**lodger's**	**room**	**to**	**them**	**,**
她	尖	出去	她	-	房间	到	他们	,

她指给他们看她房客的房间。

[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]	[jet]	[ʌp]	.
and	**said**	**that**	**she**	**believed**	**he**	**was**	**not**	**yet**	**up**	**.**
和	说	那	她	相信	他	曾是	不是	然而	向上	.

她说她认为他还没起床。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [lɔkt] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [nɑːkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

The	door	was	indeed	locked	;	but	in	vain	the	policemen	knocked	on	it	and
这	门	曾是	的确	已锁定	;	但	在	徒劳	这	警察	敲门	在	它	和

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

shook	it	.
摇晃	它	.

门确实锁着；但警察敲门摇门都无济于事。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [loʊ] , [ðə; ði][bɜːrdz]

No	sound	came	from	within	;	and	when	they	burst	it	open	,	lo	,	the	birds
不	声音	来了	从	之内	;	和	什么时候	他们	爆裂	它	打开	,	洛	,	这	鸟类

[hæd; həd] [floʊn] !

had	flown	!
有	飞行	!

里面没有发出任何声音；当他们猛地推开它时，瞧，鸟儿们都飞走了！

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

They	must	have	made	their	way	out	by	the	window	,
他们	必须	有	制成	他们的	方式	出去	经过	这	窗户	,

他们一定是设法从窗户逃出去的。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	across	the	low	wall	of	the	garden	.
和	穿过	这	低的	墙	的	这	花园	.

穿过花园的矮墙。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]['vælju:][bɪ'haɪnd] ,

They	had	left	little	of	value	behind	,
他们	有	左边	小的	的	价值	在后面	,

他们几乎没有留下任何值钱的东西。

[ænd; ənd]['luːkəs][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [læst] ['wiːks] [rent] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ]

and	Lucas	had	neglected	to	pay	his	last	week's	rent	—	a	fact	which
和	卢卡斯	有	被忽视的	到	支付	他的	最后的	本周	租	—	一个	事实	哪个

[dɪ'strɔɪd] ['sæliːz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ɑːnər] [ə'mʌŋst] [θiːvz] .

destroyed	Sally's	faith	in	the	old	saying	of	there	being	honour	amongst	thieves	.
损毁	莎莉的	信仰	在	这	老的	说	的	那里	存在	荣誉	在	窃贼	.

卢卡斯拖欠了上周的房租——这件事彻底摧毁了莎莉对“盗亦有道”这句老话的信念。

['sæli] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Sally	could	remember	that	her	lodger	had	come	in	some	time	during	the
莎莉	可以	记住	那	她	房客	有	来	在	一些	时间	期间	这

['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜːkmənz] [bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

evening	with	his	workman's	bag	over	his	shoulder	,
晚上	和	他的	工人的	包	超过	他的	肩膀	,

萨莉记得，她的房客傍晚时分背着工作包进来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] " [gʊd] - [naɪt] " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

and	had	bidden	her	"	good	-	night	"	as	he	turned	into	his	room	;
和	有	拜登	她	"	好的	-	夜晚	"	作为	他	转向	进入	他的	房间	;

他向她道了声“晚安”，然后转身走进自己的房间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

but	she	was	uncertain	as	to	the	exact	hour	of	his	return	.
但	她	曾是	不确定	作为	到	这	精确的	小时	的	他的	返回	.

但她无法确定他确切的返回时间。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['heɪzi] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
Her **head** **was** **apt** **to** **be** **in** **rather** **a** **hazy** **condition** **at** **that** **period** **of**
她 头 曾是 易于 到 是 在 相当 一个 朦胧 状况 在 那 时期 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

一天中的那个时候，她的头脑往往比较昏沉。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] - [pæst] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
" **It** **might** **have** **been** **eight** **o'clock** **;** **it** **might** **have** **been** **half** **-** **past** **;** **it** **might**
" 它 可能 有 到过 八 点钟 ; 它 可能 有 到过 一半 - 过去的 ; 它 可能
[hæv; həv] [bɪn] [naɪn] ;
have **been** **nine** **;**
有 到过 九 ;

“可能是八点钟；可能是八点半；也可能是九点；

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
I **really** **could** **not** **say** **.**
我 真的 可以 不是 说 .

我真的说不准。

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən][mæn][wʌz; wəz]['luːkəs] , " ['sæli] [sed] .
A **civil** **-** **spoken** **man** **was** **Lucas** **,** **"** **Sally** **said** **.**
一个 民用 - 说 男人 曾是 卢卡斯 , " 莎莉 说 .

“卢卡斯是个说话很有礼貌的人，”萨莉说。

" [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɜːrglər] ,
" **If** **indeed** **he** **were** **a** **burglar** **,**
" 如果 的确 他 是 一个 窃贼 ,

“如果他真的是个窃贼，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [di'siːvd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I **have** **never** **been** **more** **deceived** **in** **a** **man** **in** **all** **my** **life** **.**
我 有 绝不 到过 更多的 受骗 在 一个 男人 在 全部 我的 生活 .

我一生中从未被一个男人如此欺骗过。

[ænd; ənd] [gʌs] , [tuː] !
And **Gus** **,** **too** **!**
和 格斯 , 也 !

还有格斯！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] [læd] ,
To **think** **of** **what** **I** **have** **done** **for** **that** **lad** **,**
到 思考 的 什么 我 有 完毕 为了 那 小伙子 ,

想想我为那个孩子做了些什么，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θiːvz] !
and **he** **must** **needs** **go** **and** **take** **up** **with** **a** **lot** **of** **thieves** **!**
和 他 必须 需求 去 和 拿 向上 和 一个 很多 的 窃贼 !

他肯定要去和一群盗贼混在一起！

[bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['dɑːrkən][maɪ] [dɔːz] [ə'gen] —
But **have** **had** **enough** **of** **him** **;** **he** **shall** **never** **darken** **my** **doors** **again** **—**
但 有 有 足够的 的 他 ; 他 将 绝不 变暗 我的 门 再次 —
[ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] ['ræskl] !
a **good** **-** **for** **-** **nothing** **young** **rascal** **!**
一个 好的 - 为了 - 没有什么 年轻的 恶棍 !

但我受够他了；他永远也别想再踏进我的门——一个没用的无赖小混混！

[aɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv] ['ɑːnɪst] [foʊk] [hɪr] . "
I'll **let** **him** **know** **that** **I** **will** **only** **have** **honest** **folk** **here** **.** **"**
患病的 让 他 知道 那 我 将要 仅有的 有 诚实的 民间 这里 . "

我会让他知道，我这里只会雇用诚实的人。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] , [ɪf] ['ɔlz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [sez] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" The little lad's honest enough , if all's true that he says , " replied one of the
" 这 小的 小伙子的 诚实的 足够的 , 如果 一切 真的 那 他 说道 , " 回复 一 的 这
[pə'liːsmən] .
policemen .
警察 .

“如果这小家伙说的都是真的，那他倒也挺诚实的，”其中一名警察回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɑːdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bɜːrglər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][ðer; ðər] [tuːl] ;
" It's a common dodge of them burglars to make a child their tool ;
" 它是 一个 常见的 躲闪 的 他们 窃贼 到 制作 一个 孩子 他们的 工具 ;

“这是窃贼常用的伎俩，他们会利用孩子作为作案工具；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt] .
but I think these got hold of one of the wrong sort .
但 我 思考 这些 得到 抓住 的 一 的 这 错误的 种类 .

但我认为他们弄错了对象。

" [ə'baʊt] [nuːn] , ['iːdɪθs] ['grænfɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kwaɪɪtid] ['haʊshoʊld] .
" About noon , Edith's grandfather returned to his disquieted household .
" 关于 中午 , 伊迪丝的 祖父 返回 到 他的 不安 家庭 .

“大约中午时分，伊迪丝的祖父回到了他那不安的家中。”

['kɜːrn(ə)l] [kɜˑ'ʌðɜˑz] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['sev(ə)nti]
Colonel Carruthers had seen service in the Crimea , and was now past seventy
上校 卡拉瑟斯 有 已见 服务 在 这 克里米亚 , 和 曾是 现在 过去的 七十
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
years of age ;
年 的 年龄 ;

卡拉瑟斯上校曾在克里米亚服役，如今已年过七十；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][tɔːl] , [slaɪt] ['fɪgjər] [stɪl] [ri'teind] [ɪts] [ɪ'rekt] , ['soʊldʒərli] ['berɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
but his tall , slight figure still retained its erect , soldierly bearing , and his eyes
但 他的 高的 , 轻微 数字 仍然 保留 它是 直立 , 军人 轴承 , 和 他的 眼睛
[ðer; ðər] [kiːn] ,
their keen ,
他们的 敏锐的 ,

但他高瘦的身形依然保持着挺拔的军人姿态，眼神也依然锐利。

[braɪt] [glæns] .
bright glance .
明亮的 瞥一眼 .

明亮的目光。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['hɔːti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
His expression was somewhat stern , his manner haughty ; but the man was
他的 表达 曾是 有些 船尾 , 他的 方式 傲慢 ; 但 这 男人 曾是
['kɪndər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'pɪrd] .
kinder than he appeared .
幼儿园 比 他 出现 .

他表情有些严厉，举止傲慢；但实际上，他比外表看起来要和善得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][peɪn][ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl]
He had known sore disappointment and pain in earlier days , and the trial
他 有 已知 疮 失望 和 疼痛 在 早些时候 天 , 和 这 审判
[hæd; həd] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ,
had hardened his demeanour ,
有 硬化 他的 风度 ,

他早年经历过巨大的失望和痛苦，审判使他变得更加坚强。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪnˈtensɪfaɪd] [hɪz; ɪz][praɪd] ;

and	perhaps	intensified	his	pride	;
和	也许	加强	他的	自豪	;

或许这更加增强了他的自豪感；

[bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [ðɪs] [ˈsɜːrfɪs] [sɪˈverəti] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt]

but	beneath	this	surface	severity	was	concealed	a	warm	heart	—	a	heart	that
但	下面	这	表面	严重性	曾是	暗	一个	温暖的	心	—	一个	心	那

[kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

could	feel	the	sorrows	of	others	,
可以	感觉	这	悲伤	的	其他的	,

但在这份严厉的外表下，隐藏着一颗温暖的心——一颗能够感受到他人悲伤的心。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʌv] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

a	heart	that	could	love	faithfully	and	long	.
一个	心	那	可以	爱	忠实	和	长的	.

一颗能够忠贞不渝、长久相爱的心。

[ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈgræntʃaɪld] , [ˈɪdɪθ] [dʊˈrænt] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]

Very	dear	to	the	old	colonel	was	his	grandchild	,	Edith	Durrant	,	the	child	of
非常	亲爱的	到	这	老的	上校	曾是	他的	孙子	,	伊迪丝	杜兰特	,	这	孩子	的

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] .

his	only	daughter	.
他的	仅有的	女儿	.

老上校最疼爱的是他的孙女伊迪丝·杜兰特，她是他唯一的女儿所生的孩子。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [mɪs] - [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	colonel	listened	with	some	impatience	to	Miss	Durrant's	account	of	the
这	上校	听着	和	一些	不耐烦	到	错过	-	帐户	的	这

[əˈlɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] ,

alarm	of	the	past	night	,
警报	的	这	过去的	夜晚	,

上校有些不耐烦地听着杜兰特小姐讲述昨晚的警报情况。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp]

and	did	not	hesitate	to	interrupt	her	now	and	again	with	a	short	,	sharp
和	做过	不是	犹豫	到	打断	她	现在	和	再次	和	一个	短的	,	锋利的

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

他时不时会毫不犹豫地打断她，提出简短而尖锐的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [mʌtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [mɪs] [dʊˈrænt] ; [hɜːr; hər] [ˈfʌsinəs] [əˈnɔɪd]

He	had	never	much	patience	with	poor	Miss	Durrant	;	her	fussiness	annoyed
他	有	绝不	很多	耐心	和	贫穷的	错过	杜兰特	;	她	挑剔	恼怒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一直对可怜的杜兰特小姐没什么耐心；她的挑剔让他很恼火。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .

Yet	she	had	good	cause	to	be	grateful	to	the	colonel	.
然而	她	有	好的	原因	到	是	感激的	到	这	上校	.

然而，她有充分的理由感激这位上校。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - [peɪd] , [ˈθæŋkləs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]

He	had	delivered	her	from	the	ill	-	paid	,	thankless	position	of	a	fine
他	有	发表	她	从	这	患病的	-	有薪酬的	,	忘恩负义	位置	的	一个	美好的

[ˈleɪdiːz] [kəmˈpænjən] ,

lady's	companion	,
女士的	伴侣	,

他让她摆脱了那种收入微薄、吃力不讨好的工作——成为一位上流女士的伴游。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]

and	given	her	a	comfortable	home	as	the	mistress	of	his	house
和	给定	她	一个	舒服的	家	作为	这	情妇	的	他的	房子

[ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['grændɔːtər] ,

and	guardian	of	his	young	granddaughter	,
和	监护人	的	他的	年轻的	孙女	,

他给了她一个舒适的家，让她成为他家的女主人和他年幼孙女的监护人。

[ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

the	eldest	child	of	her	brother	,	who	was	in	India	with	his	regiment	.
这	长子	孩子	的	她	兄弟	,	WHO	曾是	在	印度	和	他的	团	.

她是她哥哥的长女，当时她哥哥正随部队在印度服役。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] ? " [æskt] ['kɜːrn(ə)l] [kɝˈʌðɝz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]

"	Where	is	the	young	rascal	?	"	asked	Colonel	Carruthers	,	when	he	had	been	told
"	在哪里	是	这	年轻的	恶棍	?	"	问	上校	卡拉瑟斯	,	什么时候	他	有	到过	讲述

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

the	whole	story	.
这	所有的	故事	.

“那个小淘气在哪儿？”卡拉瑟斯上校在听完整个故事后问道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['greɪvli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmjuːzd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['ɪdɪθ]

He	spoke	gravely	;	but	there	was	an	amused	gleam	in	his	eyes	,	which	Edith
他	辐	严重地	;	但	那里	曾是	一个	觉得好笑	闪耀	在	他的	眼睛	,	哪个	伊迪丝

[ˌʌndərˈstʊd] .

understood	.
理解	.

他说话很严肃，但眼神中却闪过一丝玩味的光芒，伊迪丝看得出来。

" [hiː; hi][ɪz] [ˌdaʊn'sterz] , [græn'pəpɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk]

"	He	is	downstairs	,	grandpapa	,	"	she	replied	;	"	the	policeman	wanted	to	take
"	他	是	楼下	,	爷爷	,	"	她	回复	;	"	这	警察	通缉	到	拿

[hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,

him	away	,
他	离开	,

“爷爷，他在楼下，”她回答说；“警察想把他带走。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

but	I	thought	you	would	like	to	see	him	.	"
但	我	想法	你	会	喜欢	到	看	他	.	"

但我以为你会想见见他。

" [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] !

"	Like	to	see	him	,	indeed	!
"	喜欢	到	看	他	,	的确	!

“真想见见他！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] . "

I	don't	know	that	I	particularly	care	to	see	the	young	rogue	.	"
我	不	知道	那	我	特别	关心	到	看	这	年轻的	流氓	.	"

我并不太想见到那个年轻的流氓。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , " [sed] ['ɪdɪθ] .

"	He	is	not	at	all	the	kind	of	boy	you	would	think	,	"	said	Edith	.
"	他	是	不是	在	全部	这	种类	的	男生	你	会	思考	,	"	说	伊迪丝	.

“他完全不像你想象中的那种男孩，”伊迪丝说。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ʌp] .

"	I'll	tell	them	to	send	him	up	.
"	患病的	告诉	他们	到	发送	他	向上	.

“我会让他们把他送上去。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [gʌs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	A	few	minutes	later	Gus	stood	before	the	colonel	.
"	一个	很少	分钟	之后	格斯	站立	前	这	上校	.

几分钟后，格斯站在了上校面前。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ;

The	boy	had	had	a	bath	,	and	his	face	looked	fresh	and	bright	;
这	男生	有	有	一个	洗澡	,	和	他的	脸	看起来	新鲜的	和	明亮的	;

男孩洗过澡，脸色看起来容光焕发；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kloʊðz] .

but	he	still	wore	his	ragged	clothes	.
但	他	仍然	穿着	他的	破烂不堪	衣服	.

但他仍然穿着那身破烂的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	beyond	the	resources	of	the	household	to	provide	him	with	a
它	曾是	超过	这	资源	的	这	家庭	到	提供	他	和	一个

['betər] [suːt] ,

better	suit	,
更好的	套装	,

家里的经济能力不足以给他买一套更好的西装。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [wer] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] .

since	he	was	far	too	small	to	wear	anything	of	the	colonel's	.
自从	他	曾是	远的	也	小的	到	穿	任何事物	的	这	上校的	.

因为他个子太小，穿不了上校的任何衣服。

" [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

"	Well	,	sir	,	what	have	you	to	say	for	yourself	?
"	出色地	,	先生	,	什么	有	你	到	说	为了	你自己	?

“先生，您自己有什么要说的吗？”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrnnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli]

"	the	colonel	asked	with	sternness	,	as	he	raised	his	eyes	and	looked	keenly
"	这	上校	问	和	严厉	,	作为	他	提高	他的	眼睛	和	看起来	敏锐地

[æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

at	the	boy	.
在	这	男生	.

“上校抬起头，目光锐利地盯着那个男孩，语气严厉地问道。

[ðen] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [lʊk] [rɪ'lækst] .

Then	his	stern	look	relaxed	.
然后	他的	船尾	看	轻松	.

然后他严肃的表情放松了下来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	strange	expression	came	over	his	face	.
一个	奇怪的	表达	来了	超过	他的	脸	.

他脸上露出了奇怪的表情。

['wʌndər] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [fɪr] .

Wonder	was	in	it	,	and	something	not	unlike	fear	.
想知道	曾是	在	它	,	和	某物	不是	与此不同	害怕	.

其中既有惊奇，也有类似恐惧的情绪。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldz] [lʊk] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [glæns] [tuː; tə]

What	was	there	in	the	innocent	child's	look	that	caused	the	old	man's	glance	to
什么	曾是	那里	在	这	清白的	孩子的	看	那	导致	这	老的	男人的	瞥一眼	到

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

孩子天真无邪的眼神中究竟有什么，让老人的目光不由自主地落在了孩子身上？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]['tremb(ə)l] ?

and	his	lips	to	tremble	?
和	他的	嘴唇	到	颤抖	?

他的嘴唇会颤抖吗?

[ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['kɜːrli] [her] [ɔːl] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

The	blue	eyes	,	looking	out	from	beneath	the	thick	curly	hair	all	tumbled	over	the
这	蓝色的	眼睛	,	寻找	出去	从	下面	这	厚的	卷曲	头发	全部	翻滚	超过	这

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

那双蓝色的眼睛从浓密的卷发下探出来，卷发垂到额前。

[siːmd] [soʊ] [fə'mɪliər] .

seemed	so	familiar	.
似乎	所以	熟悉的	.

感觉好熟悉。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [swiːt] ,

The	face	was	just	such	another	sweet	,
这	脸	曾是	只是	这样的	其他	甜的	,

那张脸真是太可爱了，

['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldz] [feɪs] [æz; əz][hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

innocent	child's	face	as	had	once	made	the	brightness	of	his	own	home	.
清白的	孩子的	脸	作为	有	一次	制成	这	亮度	的	他的	自己的	家	.

那张纯真无邪的孩童脸庞，曾经照亮了他的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] .

It	was	as	if	he	were	looking	upon	a	little	ghost	.
它	曾是	作为	如果	他	是	寻找	之上	一个	小的	鬼	.

他仿佛在看一个小幽灵。

[ðə; ðɪ] ['rægɪd] , ['θredber] [kloʊðz] [siːmd] [ɑːd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ;

The	ragged	,	threadbare	clothes	seemed	odd	and	out	of	place	;
这	破烂不堪	,	破旧的	衣服	似乎	奇怪的	和	出去	的	地方	;

那些破烂不堪的衣服显得很怪异，与周围环境格格不入；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

but	the	face	was	the	very	image	of	the	face	that	so	often	haunted	his	mind
但	这	脸	曾是	这	非常	图像	的	这	脸	那	所以	经常	闹鬼的	他的	头脑

,

,
,

但那张脸正是他脑海中经常萦绕的那张脸的形象。

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz] , ['stæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts]

floating	in	the	mists	of	old	memories	,	stabbing	his	heart	with	a	sense	of	its
漂浮的	在	这	薄雾	的	老的	回忆	,	刺	他的	心	和	一个	感觉	的	它是

['gaɪlləs] ,

guileless	,
朴实	,

漂浮在旧日记忆的迷雾中，一种纯真无邪的感觉刺痛着他的心。

['bɔɪɪʃ] [tʃɑːrm] — [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [klaɪm] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd]

boyish	charm	—	the	face	of	the	boy	who	had	loved	to	climb	his	knee	and
男孩气	魅力	—	这	脸	的	这	男生	WHO	有	喜爱	到	爬	他的	膝盖	和

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][kæmp] - [laɪf] ,

listen	to	his	stories	of	camp	-	life	,
听	到	他的	故事	的	营	-	生活	,

稚气未脱的魅力——那张脸仿佛就是曾经喜欢爬到他膝盖上，听他讲述夏令营故事的小男孩的脸。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] [lʊk] ,

the	**boy**	**who**	**had**	**listened**	**with**	**such**	**a**	**thoughtful**	**,**	**intelligent**	**look**	**,**
这	男生	WHO	有	听着	和	这样的	一个	周到	,	聪明的	看	,

那个男孩听得若有所思，眼神中流露出聪慧之情。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] .

and	**had**	**always**	**so**	**many**	**questions**	**to**	**ask**	**.**
和	有	总是	所以	许多	问题	到	问	.

总是有很多问题想问。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	**that**	**was**	**long**	**years**	**ago**	**.**
但	那	曾是	长的	年	前	.

但那是很多年前的事了。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['bɛgərz] [bræt] , [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['bɜːrglər] , [ænd; ənd]

This	**child**	**was**	**some**	**beggar's**	**brat**	**,**	**brought**	**to**	**the**	**house**	**by**	**burglars**	**,**	**and**
这	孩子	曾是	一些	乞丐的	小子	,	带来	到	这	房子	经过	窃贼	,	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] —

the	**other**	**boy**	**—**
这	其他	男生	—

这个孩子是某个乞丐的幼子，被窃贼带到了这所房子里，而另一个男孩——

[ɑː] , [ðæt] [bɔɪ] , [soʊ] ['klevər] , [soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ]

Ah	**,**	**that**	**boy**	**,**	**so**	**clever**	**,**	**so**	**engaging**	**,**	**so**	**full**	**of**	**promise**	**,**	**where**	**was**	**that**	**boy**
啊	,	那	男生	,	所以	聪明的	,	所以	引人入胜	,	所以	满的	的	承诺	,	在哪里	曾是	那	男生

[naʊ] ?

now	**?**
现在	?

啊，那个男孩，那么聪明，那么迷人，那么前途无量，那个男孩现在在哪里呢?

['ɪdɪθ] ['wʌndɚd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] - [pæd]

Edith	**wondered**	**that**	**her**	**grandfather**	**looked**	**down**	**and**	**studied**	**the**	**blotting**	**-**	**pad**
伊迪丝	想知道	那	她	祖父	看起来	向下	和	研究	这	印迹法	-	软垫

[ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [er] [hiː; hi] [ə'drest] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

on	**his**	**desk**	**ere**	**he**	**addressed**	**another**	**word**	**to**	**the**	**boy**	**,**
在	他的	桌子	埃雷	他	已解决	其他	单词	到	这	男生	,

伊迪丝心想，爷爷在跟男孩说话之前，是不是低头看了看桌上的吸墨纸?

[huː] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

who	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**reply**	**to**	**his**	**greeting**	**.**
WHO	制成	不	试图	到	回复	到	他的	问候	.

他没有回应他的问候。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪn'saɪsɪvnəs] —

After	**a**	**minute**	**,**	**the**	**colonel**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**said**	**with**	**his**	**former**	**incisiveness**	**—**
后	一个	分钟	,	这	上校	看起来	向上	,	和	说	和	他的	以前的	敏锐性	—

过了一会儿，上校抬起头，用他以往那种犀利的语气说道——

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" [gʌs] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [rɪ'plaɪd] .

"	**Gus**	**,**	**"**	**the**	**little**	**fellow**	**replied**	**.**
"	格斯	,	"	这	小的	同伴	回复	.

“格斯，”小家伙回答道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .

The	**colonel**	**gave**	**a**	**start**	**.**
这	上校	给予	一个	开始	.

上校猛地一惊。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

The	effect	of	that	name	on	him	was	like	an	electric	shock	.
这	影响	的	那	姓名	在	他	曾是	喜欢	一个	电的	震惊	.

这个名字对他来说就像触电一样。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] [bɔɪ] , [huːm] [ðɪs] [wʌn][soʊ] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːld] , [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliərli] [noʊn]

For	that	other	boy	,	whom	this	one	so	vividly	recalled	,	had	been	familiarly	known
为了	那	其他	男生	,	谁	这	一	所以	生动地	召回	,	有	到过	熟悉地	已知

[æz; əz] " [gʌs] .

as	"	Gus	.
作为	"	格斯	.

至于另一个男孩，他至今仍清晰地记得，那个男孩的昵称是“格斯”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɪl] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [toʊn] .

"	But	the	thrill	passed	,	and	the	next	minute	he	spoke	in	his	usual	tone	.
"	但	这	刺激	通过了	,	和	这	下一个	分钟	他	辐	在	他的	通常	语气	.

“但兴奋之情很快消退，下一分钟他就用平常的语气说话了。”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] ?

"	How	came	you	to	be	in	my	house	last	night	?
"	如何	来了	你	到	是	在	我的	房子	最后的	夜晚	?

“你昨晚怎么会在我家？”

" [gʌs] ['ænsər] ['redɪli] [naʊ] , ['telɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði]['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][soʊ] ['meni]

"	Gus	answered	readily	now	,	telling	again	the	story	he	had	already	told	so	many
"	格斯	回答	容易	现在	,	讲述	再次	这	故事	他	有	已经	讲述	所以	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“格斯现在欣然应允，再次讲述了他已经讲过很多遍的故事。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌðər] [lɪps] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ,

The	colonel	had	heard	it	from	other	lips	before	,	which	was	as	well	,
这	上校	有	听到	它	从	其他	嘴唇	前	,	哪个	曾是	作为	出色地	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

上校以前也从别人那里听过这话，或许这样也好。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	he	did	not	now	listen	with	the	closest	attention	.
为了	他	做过	不是	现在	听	和	这	最接近	注意力	.

因为他现在并没有全神贯注地听。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ['streɪndʒli] .

The	child's	voice	and	look	as	he	spoke	affected	his	listener	strangely	.
这	孩子的	嗓音	和	看	作为	他	辐	做作的	他的	听众	奇怪的	.

孩子说话时的声音和神态，对听者产生了一种奇特的影响。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [suːn] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

He	said	little	more	to	the	boy	,	but	soon	sent	him	away	.
他	说	小的	更多的	到	这	男生	,	但	很快	发送	他	离开	.

他没再跟男孩多说什么，很快就把他打发走了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz][aɪ] [sed] , ['grænpɑː] ?

"	Is	it	not	as	I	said	,	grandpa	?
"	是	它	不是	作为	我	说	,	爷爷	?

“爷爷，难道不是我说的那样吗？”

" ['ɪdɪθ] [æskt] .

"	Edith	asked	.
"	伊迪丝	问	.

伊迪丝问道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] , [nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [striːt] ['ærəb] , [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "

"	He	is	not	what	you	would	expect	,	not	an	ordinary	street	Arab	,	is	he	now	?	"
"	他	是	不是	什么	你	会	预计	,	不是	一个	普通的	街道	阿拉伯	,	是	他	现在	?	"

“他跟你想的不一样，他不是那种普通的街头阿拉伯人，对吧？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['driːmɪli] .

"	No	,	indeed	,	"	said	the	colonel	dreamily	.
"	不	,	的确	,	"	说	这	上校	梦幻般地	.

“不，的确如此，”上校梦呓般地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] [truː] . "

"	I	wonder	if	his	story	is	true	.	"
"	我	想知道	如果	他的	故事	是	真的	.	"

“我怀疑他的故事是否属实。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɪdɪθ] .

"	I	have	not	a	doubt	of	it	,	"	said	Edith	.
"	我	有	不是	一个	怀疑	的	它	,	"	说	伊迪丝	.

“我对此毫不怀疑，”伊迪丝说。

" [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [siː] .

"	Ah	,	he	has	won	your	heart	,	I	see	.
"	啊	,	他	有	韩元	你的	心	,	我	看	.

“啊，看来他已经赢得了你的芳心。”

[ænd; ənd] [jet] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [stiːl] !

And	yet	—	a	child	put	into	a	house	to	steal	!
和	然而	—	一个	孩子	放	进入	一个	房子	到	偷	!

然而——一个孩子竟然被安排到房子里去偷东西！

[wel] , [wel] , [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] . "

Well	,	well	,	it's	a	strange	world	.	"
出色地	,	出色地	,	它是	一个	奇怪的	世界	.	"

哎，真是个奇怪的世界。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɪdɪθ] [sed] ['dʒentli] ;

"	And	he	is	all	alone	in	it	,	"	Edith	said	gently	;
"	和	他	是	全部	独自的	在	它	,	"	伊迪丝	说	轻轻地	;

“他独自一人待在那里，”伊迪丝温柔地说；

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	a	child	with	no	one	to	care	for	him	.	"
"	一个	孩子	和	不	一	到	关心	为了	他	.	"

“一个无人照料的孩子。”

" [ðæts] [nɑːt]['aʊər; ɑːr][kən'sɜːrn] ; [wiː; wi][kɑːnt] [help] [ðæt] .

"	That's	not	our	concern	;	we	can't	help	that	.
"	那就是	不是	我们的	忧虑	;	我们	不能	帮助	那	.

“这不是我们关心的问题；我们对此无能为力。”

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] . "

We	only	know	that	he	came	here	to	steal	our	things	.	"
我们	仅有的	知道	那	他	来了	这里	到	偷	我们的	事物	.	"

我们只知道他来这里是为了偷我们的东西。

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] , " [sed] ['ɪdɪθ] .

"	That	he	was	brought	here	to	steal	them	,	"	said	Edith	.
"	那	他	曾是	带来	这里	到	偷	他们	,	"	说	伊迪丝	.

“他被带到这里来是为了偷东西，”伊迪丝说。

" [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

"	Well	,	have	it	as	you	will	;	it	does	not	make	much	difference	.
"	出色地	,	有	它	作为	你	将要	;	它	做	不是	制作	很多	不同之处	.

“好吧，随你便吧；这没什么区别。”

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ? "

What's	to	become	of	him	now	?	"
是什么	到	变得	的	他	现在	?	"

他现在会怎么样呢?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ['grænpɑː] .

"	That's	what	I	want	to	know	,	grandpa	.
"	那就是	什么	我	想	到	知道	,	爷爷	.

“爷爷，我也想知道这个。”

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ? "

Will	you	send	him	to	the	police	-	station	?	"
将要	你	发送	他	到	这	警察	-	车站	?	"

你会把他送到警察局吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rægəmʌfɪn]

It's	for	the	State	to	decide	what	shall	be	done	with	such	a	young	ragamuffin
它是	为了	这	状态	到	决定	什么	将	是	完毕	和	这样的	一个	年轻的	衣衫褴褛的

.

:
.

如何处置这样一个年轻的流浪儿，应由国家来决定。

[ðeɪl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [skuːl] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

They'll	send	him	to	an	industrial	school	,	I	suppose	.	"
他们会	发送	他	到	一个	工业的	学校	,	我	认为	.	"

我想他们会把他送到工业学校去。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] ; [bʌt; bət] , ['grænpɑː] , [ðæt] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] [feɪs]

"	That	is	what	the	policeman	said	;	but	,	grandpa	,	that	boy	,	with	his	sweet	face
"	那	是	什么	这	警察	说	;	但	,	爷爷	,	那	男生	,	和	他的	甜的	脸

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [weɪz] ,

and	gentle	ways	,
和	温和的	方式	,

“警察是这么说的；但是，爷爷，那个男孩，长着一张甜美的脸庞，举止温柔，

[tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [sɔːrt] — "

to	mix	with	boys	of	the	worst	sort	—	"
到	混合	和	男孩们	的	这	最差	种类	—	"

与最差劲的男孩混在一起——

" ['prɑːbəbli] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [hɪm'self] , ['ɪdɪθ] .

"	Probably	he	is	one	of	that	class	himself	,	Edith	.
"	大概	他	是	一	的	那	班级	他自己	,	伊迪丝	.

“他自己可能就是那个阶层的人，伊迪丝。”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [noʊz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [weɪz] .

Depend	upon	it	,	the	young	rogue	knows	the	value	of	those	gentle	ways	.
依赖	之上	它	,	这	年轻的	流氓	知道	这	价值	的	那些	温和的	方式	.

可以肯定的是，这个年轻的浪子深知温和之道的价值。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] — [nɑːt][ə'dɑːpt][ðə; ði] [læd] , ['ʃʊrli] ? "

Now	what	do	you	want	me	to	do	—	not	adopt	the	lad	,	surely	?	"
现在	什么	做	你	想	我	到	做	—	不是	采纳	这	小伙子	,	一定	?	"

现在你想让我怎么办？难道不想收养这孩子吗?

" [noʊ] , ['grænpɑ:] , [nɑ:t] [ðæt] , " [sed] ['ɪdɪθ] , ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	No	,	grandpa	,	not	that	,	"	said	Edith	,	smiling	;	"	but	I	was	thinking	,
"	不	,	爷爷	,	不是	那	,	"	说	伊迪丝	,	微笑	;	"	但	我	曾是	思维	,

“不，爷爷，不是那个，”伊迪丝笑着说；“我是在想，

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][send][hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɪstər] . [maʊnsi] , [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:]

if	we	could	send	him	to	Mr	.	Mouncey	,	he	would	know	what	to	do
如果	我们	可以	发送	他	到	先生	.	蒙西	,	他	会	知道	什么	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

with	him	.	"
和	他	.	"

如果我们能把他送到蒙西先生那里，他就知道该怎么处置他了。

" [maʊnsi] !

"	Mouncey	!
"	蒙西	!

“弹跳！”

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	made	you	think	of	him	?
什么	制成	你	思考	的	他	?

是什么让你想到了他?

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Upon	my	word	,	that's	not	a	bad	suggestion	.
之上	我的	单词	,	那就是	不是	一个	坏的	建议	.

依我看来，这建议还不错。

- [fɑ:nd][ʌv; əv] ['rægəˌmʌfinz] .

Mouncey's	fond	of	ragamuffins	.
-	喜爱	的	衣衫褴褛的	.

蒙西喜欢衣衫褴褛的孩子。

['hi:d] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] .

He'd	make	something	of	him	,	if	any	one	could	.
他会	制作	某物	的	他	,	如果	任何	一	可以	.

如果有人能让他有所成就，那一定是他。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	why	should	we	trouble	about	it	?
但	为什么	应该	我们	麻烦	关于	它	?

但我们为什么要为此烦恼呢?

['betər] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] . "

Better	leave	him	to	the	magistrate	.	"
更好的	离开	他	到	这	地方法官	.	"

还是把他交给法官吧。

" ['grænpɑ:] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [klæs] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ; [aɪ] [felt] ['streɪndʒli]

"	Grandpa	,	that	little	boy	was	in	my	class	one	Sunday	afternoon	;	I	felt	strangely
"	爷爷	,	那	小的	男生	曾是	在	我的	班级	一	星期日	下午	;	我	毛毡	奇怪的

[drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

drawn	to	him	;
绘制	到	他	;

“爷爷，那个小男孩星期天下午和我同班；我莫名其妙地被他吸引了；

[aɪ][du:] [stɪl] .

I	do	still	.
我	做	仍然	.

我仍然如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

I	am	sure	he	is	a	good	boy	.
我	是	当然	他	是	一个	好的	男生	.

我相信他是个好孩子。

" ['kɜːrn(ə)l] [kɝ'ʌðɝz] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	Colonel	Carruthers	was	silent	for	a	few	moments	.
"	上校	卡拉瑟斯	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

卡拉瑟斯上校沉默了片刻。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd]

Across	his	mind	had	come	again	the	vision	of	that	other	boy	,	with	his	broad
穿过	他的	头脑	有	来	再次	这	想象	的	那	其他	男生	,	和	他的	广阔

,

,

,

他的脑海中再次浮现出另一个男孩的身影，他有着宽阔的……

[fer] [braʊ] , [hɪz; ɪz]['oʊpən] , ['ɪnəs(ə)nt] [geɪz] .

fair	brow	,	his	open	,	innocent	gaze	.
公平的	眉头	,	他的	打开	,	清白的	目光	.

他有着白皙的额头和开朗纯真的目光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

His	face	contracted	as	if	with	pain	.
他的	脸	合同	作为	如果	和	疼痛	.

他的脸因疼痛而扭曲起来。

[ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi] [sed] —

A	heavy	sigh	escaped	him	ere	he	said	—
一个	重的	叹	逃脱	他	埃雷	他	说	—

他长叹一声，然后说道——

" [duː][nɑːt] [trʌst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] , ['iːdi] .

"	Do	not	trust	too	much	to	appearances	,	Edie	.
"	做	不是	相信	也	很多	到	外貌	,	艾迪	.

“伊迪，不要太相信外表。”

[ðiːz] [swiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

These	sweet	,	innocent	-	looking	children	are	very	disappointing	.
这些	甜的	,	清白的	-	寻找	孩子们	是	非常	令人失望	.

这些看起来甜美无辜的孩子真令人失望。

[ðɪs] [bɔɪ] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

This	boy	will	most	likely	turn	out	a	scoundrel	.
这	男生	将要	最多	可能	转动	出去	一个	恶棍	.

这孩子将来很可能会变成一个无赖。

[bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

But	I'll	think	about	it	;	I	will	see	what	I	can	do	.
但	患病的	思考	关于	它	;	我	将要	看	什么	我	能	做	.

但我会考虑一下；我会看看我能做些什么。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send] [gʌs]

"	The	colonel	did	think	about	it	,	with	the	result	that	he	decided	to	send	Gus
"	这	上校	做过	思考	关于	它	,	和	这	结果	那	他	决定	到	发送	格斯

[tuː; tə] ['reɪlɪ] ,

to	Rayleigh	,
到	瑞利	,

“上校仔细考虑了一下，最终决定派格斯去雷利。”

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kent] , [wer] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] ,

a	village	in	Kent	,	where	the	colonel	had	a	small	estate	,
一个	村庄	在	肯特	,	在哪里	这	上校	有	一个	小的	财产	,

肯特郡的一个村庄，上校在那里拥有一小块庄园。

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rev] . [siː'bæstjən] [maʊnsi] ,

and	consign	him	to	the	care	of	the	Rev	.	Sebastian	Mouncey	,
和	交付	他	到	这	关心	的	这	牧师	.	塞巴斯蒂安	蒙西	,

并将他托付给塞巴斯蒂安·蒙西牧师照管。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɔːrf(ə)n] [lædz] ,

a	clergyman	who	took	a	special	interest	in	orphan	lads	,
一个	牧师	WHO	采取	一个	特别的	兴趣	在	孤儿	小伙子们	,

一位对孤儿男孩特别感兴趣的牧师

[ænd; ənd][hæd; həd] [institjuːtid] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

and	had	instituted	a	cottage	home	for	them	in	his	parish	.
和	有	已设立	一个	小屋	家	为了	他们	在	他的	教区	.

并在他所在的教区为他们设立了一座小屋式住所。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [gʌs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'teind] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

But	the	police	desired	that	Gus	should	be	detained	at	hand	for	a	day	or	two
但	这	警察	想要的	那	格斯	应该	是	被拘留	在	手	为了	一个	天	或者	二

,

,

,

但警方希望将格斯就地拘留一两天。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'restɪd]

that	he	might	be	ready	to	identify	Lucas	and	his	son	if	they	were	arrested
那	他	可能	是	准备好	到	确认	卢卡斯	和	他的	儿子	如果	他们	是	被捕

.

:

.

如果卢卡斯和他的儿子被捕，他可能会指认他们。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [træk] [ðə; ðɪ] ['bɜːrglər] ,

But	though	the	police	made	every	effort	to	track	the	burglars	,
但	尽管	这	警察	制成	每一个	努力	到	追踪	这	窃贼	,

尽管警方尽一切努力追踪窃贼，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [sək'ses] ,

and	expressed	confidence	in	their	ultimate	success	,
和	表达	信心	在	他们的	最终的	成功	,

并表达了对最终成功的信心。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] .

the	two	men	appeared	to	have	got	well	out	of	their	reach	.
这	二	男人	出现	到	有	得到	出色地	出去	的	他们的	抵达	.

那两个人似乎已经逃出了他们的控制范围。

[gʌs] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] [glæd] [wen] ['ɪdɪθ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Gus	did	not	feel	particularly	glad	when	Edith	told	him	of	the	plan	that	had	been
格斯	做过	不是	感觉	特别	高兴的	什么时候	伊迪丝	讲述	他	的	这	计划	那	有	到过

[meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

made	for	him	.
制成	为了	他	.

当伊迪丝告诉格斯为他制定的计划时，格斯并没有感到特别高兴。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][æt; ət] ['sæli] [dɛnts] .

He	would	rather	have	gone	back	to	his	old	life	at	Sally	Dent's	.
他	会	相当	有	已消失	后退	到	他的	老的	生活	在	莎莉	丹特的	.

他宁愿回到莎莉·登特的旧生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

It	was	a	poor	home	he	had	with	her	,
它	曾是	一个	贫穷的	家	他	有	和	她	,

他和她住在一个很差的家里。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

but	he	could	hardly	remember	the	days	when	he	had	known	a	better	one	.
但	他	可以	几乎	记住	这	天	什么时候	他	有	已知	一个	更好的	一	.

但他几乎记不起自己曾经拥有过更好的伴侣是什么时候了。

['sæli] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

Sally	had	been	kind	to	him	in	her	way	,
莎莉	有	到过	种类	到	他	在	她	方式	,

莎莉以她自己的方式善待了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	now	he	knew	he	was	not	to	return	to	them	,
和	现在	他	知道	他	曾是	不是	到	返回	到	他们	,

现在他知道自己再也不能回到他们身边了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tɔːrdz] ['sæli] [ænd; ənd]

he	was	conscious	of	a	strange	drawing	of	the	heart	towards	Sally	and
他	曾是	有意识的	的	一个	奇怪的	绘画	的	这	心	向	莎莉	和

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

他意识到自己对莎莉和她的孩子们有一种奇怪的爱心形状的联想。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] ['lævəndər] ['terəs] .

and	all	the	people	with	whom	he	had	lived	at	Lavender	Terrace	.
和	全部	这	人们	和	谁	他	有	居住地	在	薰衣草	阳台	.

以及所有和他一起住在薰衣草露台的人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] — [ðə; ði] ['hevi]

He	became	aware	that	he	had	an	affection	even	for	the	baby	—	the	heavy
他	成为	意识到的	那	他	有	一个	感情	甚至	为了	这	婴儿	—	这	重的

, ['fretf(ə)l] , [ɪg'zæktɪŋ] ['beɪbi] ,

,	fretful	,	exacting	baby	,
,	烦躁	,	严格	婴儿	,

他意识到自己甚至对那个婴儿——那个沉重、烦躁、娇气的婴儿——也产生了感情。

[huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [eɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

who	had	so	often	made	his	arms	to	ache	,	and	tried	his	patience	to	the
WHO	有	所以	经常	制成	他的	武器	到	疼痛	,	和	尝试	他的	耐心	到	这

['ʌtmoʊst] .

utmost	.
极致	.

他曾多次让他手臂酸痛，也曾让他耐心耗尽。

[ænd; ənd] ['luːsi] — [gʌs] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

And	Lucy	—	Gus	thought	of	her	with	an	aching	heart	.
和	露西	—	格斯	想法	的	她	和	一个	疼痛	心	.

想到露西，格斯心如刀绞。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	longed	to	know	what	had	become	of	her	,
他	渴望	到	知道	什么	有	变得	的	她	,

他迫切想知道她后来怎么样了。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['sædli] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	wondered	sadly	if	he	should	ever	see	her	again	.
和	想知道	令人遗憾的是如果	他	应该	曾经	看	她	再次	.	

他悲伤地想，自己是否还能再见到她。

[gʌs] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['sæli]

Gus	begged	that	he	might	be	allowed	to	go	and	say	good	-	bye	to	Sally
格斯	乞求	那	他	可能	是	允许	到	去	和	说	好的	-	再见	到	莎莉

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

and	her	children
和	她	孩子们

格斯恳求允许他去和萨莉以及她的孩子们道别。

[er] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

ere	he	went	away	into	the	country	.
埃雷	他	去	离开	进入	这	国家	.

在他前往乡下之前。

['ɪdɪθ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɪʃ] [kwaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]

Edith	thought	the	wish	quite	to	his	credit	,	and	persuaded	her	grandfather
伊迪丝	想法	这	希望	相当	到	他的	信用	,	和	被说服	她	祖父

[tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] .

to	grant	it	.
到	授予	它	.

伊迪丝认为这个愿望非常值得称赞，并说服了她的祖父满足她的愿望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] ,

But	he	was	still	suspicious	of	the	lad	,
但	他	曾是	仍然	可疑的	的	这	小伙子	,

但他仍然对那个男孩心存疑虑。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

and	thinking	it	might	be	a	ruse	to	effect	an	escape	,
和	思维	它	可能	是	一个	诡计	到	影响	一个	逃脱	,

并认为这可能是个逃脱的计谋，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [gʌs] [tuː; tə] - .

he	resolved	to	accompany	Gus	to	Glensford	.
他	已解决	到	陪伴	格斯	到	-	.

他决定陪同格斯去格伦斯福德。

[ðoʊ] ['sæli] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [gʌs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['dɑːrkən][hɜːr; hər] [dɔːz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi]

Though	Sally	had	declared	that	Gus	should	never	darken	her	doors	again	,	she
尽管	莎莉	有	声明	那	格斯	应该	绝不	变暗	她	门	再次	,	她

[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,

received	him	kindly	,
已收到	他	亲切地	,

尽管莎莉曾扬言格斯永远不许再踏进她家门，但她还是热情地接待了他。

['biːɪŋ] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [niːt] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ]

being	impressed	by	his	appearance	in	the	neat	new	suit	of	clothes	in	which	Edith
存在	印象深刻	经过	他的	外貌	在	这	整洁的	新的	套装	的	衣服	在	哪个	伊迪丝

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'reɪd] ,

had	seen	him	arrayed	,
有	已见	他	排列	,

伊迪丝看到他穿着整洁的新衣服，对他的形象印象深刻。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

and	also	by	the	stateliness	of	the	gentleman	who	accompanied	him	.
和	还	经过	这	庄严	的	这	绅士	WHO	伴随	他	.

也从陪同他的那位绅士的庄重气质中可见一斑。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt]['entər][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

The	colonel	did	not	enter	the	house	,	but	stood	on	the	doorstep	,
这	上校	做过	不是	进入	这	房子	,	但	站立	在	这	家门口	,

上校没有进屋，而是站在门口。

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [gʌs] [ɪ'skeɪpt] ['niːðər] [baɪ] ['wɪndoʊ] [nɔːr] [dɔːr] [frʌm; frəm] ['sæliːz]

in	a	position	to	see	that	Gus	escaped	neither	by	window	nor	door	from	Sally's
在	一个	位置	到	看	那	格斯	逃脱	两者都不	经过	窗户	也不	门	从	莎莉的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

能够清楚地看到格斯既没有从莎莉房间的窗户也没有从门逃走，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] .

into	which	she	had	drawn	him	.
进入	哪个	她	有	绘制	他	.

她把他拉入了她的圈套。

['sæli] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər]

Sally	questioned	him	eagerly	as	to	all	that	had	happened	since	he	left	her
莎莉	被质问	他	急切地	作为	到	全部	那	有	发生	自从	他	左边	她

[haʊs] ;

house	;
房子	;

萨莉急切地询问他自从离开她家后都发生了什么事；

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] ['bɑːt(ə)l] ,

she	admired	his	clothes	,	she	pressed	him	to	drink	from	her	black	bottle	,
她	钦佩	他的	衣服	,	她	按下	他	到	喝	从	她	黑色的	瓶子	,

她欣赏他的衣着，她强迫他喝她黑色水瓶里的水。

[waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][oʊld] [frend] [ə'gen] .

whilst	the	children	gathered	round	him	,	pleased	to	see	their	old	friend	again	.
而	这	孩子们	聚集	圆形的	他	,	高兴	到	看	他们的	老的	朋友	再次	.

孩子们围在他身边，很高兴再次见到老朋友。

" ['mɪsɪz] . [dent] , " [sed] [gʌs] , [wen] [æt; ət] [læst] ['sæli] [pɔːzd] ,

"	Mrs	.	Dent	,	"	said	Gus	,	when	at	last	Sally	paused	,
"	太太	.	凹痕	,	"	说	格斯	,	什么时候	在	最后的	莎莉	暂停	,

“丹特太太，”格斯说道，这时萨莉终于停了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['baɪb(ə)l][ʌv; əv] ['fɑːðɚz] .

"	I	wish	you	would	give	me	that	Bible	of	father's	.
"	我	希望	你	会	给	我	那	圣经	的	父亲的	.

“我希望你能把父亲的那本圣经给我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ;

I	should	like	to	take	it	with	me	where	I	am	going	;
我	应该	喜欢	到	拿	它	和	我	在哪里	我	是	去	;

我想把它带走；

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	have	nothing	that	belonged	to	him	.
我	有	没有什么	那	属于	到	他	.

我没有任何属于他的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	have	it	still	,	have	you	not	?
你	有	它	仍然	,	有	你	不是	?

你还留着它，对吧?

" ['mɪsɪz] . [dent] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mrs	.	Dent	hesitated	.
"	太太	.	凹痕	犹豫了一下	.

丹特夫人犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [leɪ] ,

She	glanced	at	the	high	shelf	on	which	the	Bible	lay	,
她	瞥了一眼	在	这	高的	架子	在	哪个	这	圣经	躺	,

她瞥了一眼放着《圣经》的高架子，

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['steɪtli] [fɔːrm] .

and	then	through	the	half	-	open	door	at	the	colonel's	stately	form	.
和	然后	通过	这	一半	-	打开	门	在	这	上校的	庄严	形式	.

然后透过半开的门，看到了上校威严的身影。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

She	longed	to	refuse	the	request	.
她	渴望	到	拒绝	这	要求	.

她很想拒绝这个请求。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['hænsəm]

She	never	read	the	Bible	,	but	none	the	less	she	wished	to	keep	that	handsome
她	绝不	读	这	圣经	,	但	没有任何	这	较少的	她	希望	到	保持	那	英俊的

['kɑːpi] .

copy	.
复制	.

她从未读过《圣经》，但她仍然想保留那本精美的圣经。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,

But	she	knew	she	had	no	right	to	keep	it	from	the	boy	,
但	她	知道	她	有	不	正确的	到	保持	它	从	这	男生	,

但她知道自己没有权利对男孩隐瞒这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

and	she	believed	that	if	she	refused	,
和	她	相信	那	如果	她	拒绝	,

她认为如果她拒绝，

[gʌs] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Gus	would	call	the	colonel	to	insist	upon	her	giving	him	his	own	.
格斯	会	称呼	这	上校	到	坚持	之上	她	给予	他	他的	自己的	.

格斯会打电话给上校，坚持要她把自己的那份给他。

[soʊ] [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .

So	reluctantly	she	climbed	on	a	chair	,	and	lifted	down	the	book	.
所以	勉强	她	攀登	在	一个	椅子	,	和	抬起	向下	这	书	.

于是她很不情愿地爬上椅子，取下了那本书。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'bɑːst] ['kʌvərz] .

She	undid	the	paper	in	which	it	was	wrapped	,	and	looked	regretfully	at	the	embossed	covers	.
她	撤销	这	纸	在	哪个	它	曾是	包装	,	和	看起来	遗憾的是	在	这	压纹	封面	.

她拆开包装纸，遗憾地看着压花的封面。

" [wʌn] [dəunt]['ɔːf(ə)n] [siː] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	One	don't	often	see	a	Bible	like	this	,	"	she	remarked	,	and	with	that	she	opened	it	.
"	一	不	经常	看	一个	圣经	喜欢	这	,	"	她	评论	,	和	和	那	她	打开	它	.

“很少见到这样的圣经，”她说道，说着便打开了它。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [peɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː]

Strange	**to**	**say**	**,**	**it**	**opened**	**at**	**the**	**very**	**page**	**on**	**which**	**she**	**had**	**last**	**closed**	**it**
奇怪的	到	说	,	它	打开	在	这	非常	页	在	哪个	她	有	最后的	关闭	它

,

,

,

说来奇怪，它打开后正好停在了她上次合上的那一页。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [wɜːrdz] [met] [hɜːr; hər] [glæns] , " [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] .

and	**again**	**the**	**warning**	**words**	**met**	**her**	**glance**	**,**	**"**	**The**	**wages**	**of**	**sin**	**is**	**death**	**.**
和	再次	这	警告	字	遇见	她	瞥一眼	,	"	这	工资	的	罪	是	死亡	.

她再次看到了那句警告的话语：“罪的工价乃是死。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	**She**	**started**	**,**	**closed**	**the**	**book**	**,**	**and**	**thrust**	**it**	**from**	**her**	**.**
"	她	开始	,	关闭	这	书	,	和	推力	它	从	她	.

她猛地一惊，合上书，把它扔了出去。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	**Take**	**it**	**!**
"	拿	它	!

“拿去吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] .

"	**Take**	**it**	**,**	**and**	**welcome**	**.**
"	拿	它	,	和	欢迎	.

“收下吧，欢迎。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**don't**	**want**	**it**	**.**
我	不	想	它	.

我不要。

[its] [nɑːt][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

It's	**not**	**the**	**book**	**for**	**me**	**.**
它是	不是	这	书	为了	我	.

这本书不适合我。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈdɪzməl] [θɪŋz]

I	**can't**	**bear**	**to**	**be**	**reminded**	**of**	**death**	**and**	**the**	**grave**	**,**	**and**	**all**	**dismal**	**things**
我	不能	熊	到	是	提醒	的	死亡	和	这	严重	,	和	全部	惨淡	事物

.

:

.

我无法忍受想起死亡、坟墓以及所有令人沮丧的事物。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][sɪn] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [fərˈget] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][sɪn] ,

"	**And**	**of**	**sin**	**—**	**she**	**would**	**fain**	**forget**	**that**	**there**	**was**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**sin**	**,**
"	和	的	罪	—	她	会	欣然	忘记	那	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	罪	,

“至于罪恶——她宁愿忘记世上还有罪恶这种东西。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnər] .

and	**that**	**she**	**was**	**a**	**sinner**	**.**
和	那	她	曾是	一个	罪人	.

她是个罪人。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['pɑːrs(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	**What**	**have**	**you**	**in**	**that**	**parcel**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**colonel**	**,**
"	什么	有	你	在	那	包裹	?	"	问	这	上校	,

“包裹里装的是什么？”上校问道。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['sæliːz] [ruːm] .

when	**the**	**boy**	**presently**	**came**	**out**	**of**	**Sally's**	**room**	**.**
什么时候	这	男生	目前	来了	出去	的	莎莉的	房间	.

这时，男孩从莎莉的房间里走了出来。

" [maɪ] ['fɑːðɝz] ['baɪb(ə)l] , [sɜːr] .

"	**My**	**father's**	**Bible**	**,**	**sir**	**.**
"	我的	父亲的	圣经	,	先生	.

“先生，这是我父亲的圣经。”

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['pɜːrs(ə)n] ['stɪfnd] ['vɪzəbli] .

"	**The**	**colonel's**	**person**	**stiffened**	**visibly**	**.**
"	这	上校的	人	僵硬	明显地	.

上校的身体明显僵住了。

[hiː; hi] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [druː] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

He	**elevated**	**his**	**chin**	**,**	**drew**	**his**	**military**	**cloak**	**about**	**him**	**with**	**an**	**air**	**of**
他	升高	他的	下巴	,	画	他的	军队	披风	关于	他	和	一个	空气	的

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	**,**
烦恼	,

他抬起下巴，带着一丝恼怒，拉了拉军用斗篷裹住自己。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] [saɪnd] [tuː; tə] [gʌs] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ]

and	**with**	**a**	**commanding**	**gesture**	**signed**	**to**	**Gus**	**to**	**precede**	**him**	**as**	**they**
和	和	一个	指挥	手势	签名	到	格斯	到	先于	他	作为	他们

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['lævəndər] ['terəs] .

passed	**out**	**of**	**Lavender**	**Terrace**	**.**
通过了	出去	的	薰衣草	阳台	.

他们走出薰衣草露台时，他向格斯做了一个命令式的手势，示意他走在前面。

" [ðæts] [kænt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " ['wɒnts] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [dʌz] [hiː; hi] ?

"	**That's**	**cant**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**;**	**"**	**wants**	**to**	**do**	**the**	**religious**	**,**	**does**	**he**	**?**
"	那就是	不能	,	"	他	说	到	他自己	;	"	想要	到	做	这	宗教	,	做	他	?

“那是装腔作势，”他自言自语道；“他想搞宗教活动，是吗？”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['baɪb(ə)l] , [ɪn'diːd] !

His	**father's**	**Bible**	**,**	**indeed**	**!**
他的	父亲的	圣经	,	的确	!

没错，就是他父亲的圣经！

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] ['fɑːðər] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd] ['evər][hæv; həv]['fɔːlən][soʊ]

As	**if**	**a**	**boy**	**whose**	**father**	**believed**	**in**	**the**	**Bible**	**would**	**ever**	**have**	**fallen**	**so**
作为	如果	一个	男生	谁	父亲	相信	在	这	圣经	会	曾经	有	倒下	所以

['mɪzrəbli] [loʊ] !

miserably	**low**	**!**
惨痛地	低的	!

仿佛一个父亲笃信圣经的男孩，会堕落到如此悲惨的地步似的！

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ðə; ði] "

"	**A**	**profound**	**distrust**	**of**	**those**	**whom**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**describe**	**as**	**the**	**"**
"	一个	深刻的	怀疑	的	那些	谁	他	曾是	惯于	到	描述	作为	这	"

['loʊər] ['ɔːrdərz] " [wʌz; wəz] [ɪn'grend] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['kærəktər] ,

lower	**orders**	**"**	**was**	**engrained**	**in**	**the**	**colonel's**	**character**	**,**
降低	订单	"	曾是	根深蒂固	在	这	上校的	特点	,

“这位上校的性格中根深蒂固地存在着对那些他称之为‘下层阶级’的人的深深不信任感。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi]

and	especially	was	he	doubtful	of	any	such	if	they	professed	to	be
和	尤其	曾是	他	疑	的	任何	这样的	如果	他们	声称	到	是

[rɪ'lɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

尤其是当他们自称信奉宗教时，他对此更是表示怀疑。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['reɪlɪ] .

RAYLEIGH	.
雷利	.

雷利。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['lævəndər] ['terəs] , [gʌs] - [oʊld][laɪf] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

WITH	that	visit	to	Lavender	Terrace	,	Gus	'	old	life	came	to	an	end	.
和	那	访问	到	薰衣草	阳台	,	格斯	-	老的	生活	来了	到	一个	结尾	.

随着那次去薰衣草露台的旅行，格斯的旧生活就此结束。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][treɪn][fɔ:r; fər]

The	next	morning	Edith	and	her	grandfather	saw	him	into	the	train	for
这	下一个	早晨	伊迪丝	和	她	祖父	锯	他	进入	这	火车	为了

['reɪlɪ] .

Rayleigh	.
瑞利	.

第二天早上，伊迪丝和她的祖父送他上了去往雷利的火车。

['mɪstər] . [maʊnsi] , [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] ['vɪkər][ʌv; əv] ['reɪlɪ] ,

Mr	.	Mouncey	,	the	energetic	young	vicar	of	Rayleigh	,
先生	.	蒙西	,	这	精力充沛	年轻的	牧师	的	瑞利	,

雷利镇精力充沛的年轻牧师蒙西先生

[wʊd] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .

would	meet	him	at	the	other	end	of	his	journey	.
会	见面	他	在	这	其他	结尾	的	他的	旅行	.

会在他旅程的另一端与他相遇。

['ɪdɪθ] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['mɪstər] . [maʊnsi] ;

Edith	had	no	fear	for	him	,	since	he	was	going	to	Mr	.	Mouncey	;
伊迪丝	有	不	害怕	为了	他	,	自从	他	曾是	去	到	先生	.	蒙西	;

伊迪丝并不担心他，因为他要去蒙西先生那里。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

yet	the	boy	had	already	won	for	himself	such	a	place	in	her	heart	that	she
然而	这	男生	有	已经	韩元	为了	他自己	这样的	一个	地方	在	她	心	那	她

[felt] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

felt	parting	with	him	.
毛毡	离别	和	他	.

然而，这个男孩已经在她心中占据了如此重要的位置，以至于她觉得和他分开很不舍。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] ['reɪlɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [aɪ][hoʊp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	We	shall	come	to	Rayleigh	in	the	spring	,	I	hope	,	"	she	said	,
"	我们	将	来	到	瑞利	在	这	春天	,	我	希望	,	"	她	说	,

“我希望我们春天能来雷利，”她说。

" [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ðen] , [gʌs] .

"	so	I	shall	see	you	then	,	Gus	.
"	所以	我	将	看	你	然后	,	格斯	.

“那么，到时候再见，格斯。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [swiːt] , ['wɪnsəm] [smaɪl] , [bʌt; bət] [terz] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	boy	smiled	his	sweet	,	winsome	smile	,	but	tears	rose	suddenly	in	his	eyes	.
"	这	男生	微笑	他的	甜的	,	迷人的	微笑	,	但	眼泪	玫瑰	突然	在	他的	眼睛	.

男孩露出了他甜美、迷人的笑容，但突然间，他的眼中涌出了泪水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd] [frend] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['evri] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]

He	was	leaving	this	kind	friend	,	he	was	leaving	behind	every	one	he	had
他	曾是	离开	这	种类	朋友	,	他	曾是	离开	在后面	每一个	一	他	有

['evər] [noʊn] ,

ever	known	,
曾经	已知	,

他要离开这位好朋友，要离开他认识的所有人。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

and	going	to	a	place	of	which	he	knew	nothing	,
和	去	到	一个	地方	的	哪个	他	知道	没有什么	,

他前往一个他一无所知的地方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

and	his	heart	sank	within	him	at	the	thought	.
和	他的	心	沉没	之内	他	在	这	想法	.

想到这里，他的心一下子沉了下去。

" [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃɑːrpli] ,

"	Look	here	,	young	sir	,	"	said	the	colonel	sharply	,
"	看	这里	,	年轻的	先生	,	"	说	这	上校	尖锐地	,

“听着，年轻人，”上校厉声说道。

" [maɪnd][juː; jʊ][duː][jʊr; jər]['duːti] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

"	mind	you	do	your	duty	where	you	are	going	.
"	头脑	你	做	你的	责任	在哪里	你	是	去	.

记住，无论去哪里，都要尽到自己的职责。

[juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] . [maʊnsi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ]

You	attend	to	what	Mr	.	Mouncey	says	,	and	he	will	make	a	man	of	you
你	出席	到	什么	先生	.	蒙西	说道	,	和	他	将要	制作	一个	男人	的	你

.

:
.

你听从蒙西先生的话，他会让你成为一个真正的男子汉。

" [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	Make	a	man	of	him	!
"	制作	一个	男人	的	他	!

把他培养成一个真正的男子汉!

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

What	sort	of	a	man	?
什么	种类	的	一个	男人	?

什么样的人?

[gʌs] ['wʌndɚd] , [æz; əz] [mɪs] ['iːdɪθs] [fɔːrm] [ri'siːdid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

Gus	wondered	,	as	Miss	Edith's	form	receded	from	his	view	,
格斯	想知道	,	作为	错过	伊迪丝的	形式	消退	从	他的	看法	,

随着伊迪丝小姐的身影渐渐消失在格斯的视线中，格斯心想：

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

and	he	knew	that	the	train	was	bearing	him	out	of	London	.
和	他	知道	那	这	火车	曾是	轴承	他	出去	的	伦敦	.

他知道火车正载着他离开伦敦。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

A	gentleman	—	such	a	gentleman	as	his	father	had	wished	him	to	be
一个	绅士	—	这样的	一个	绅士	作为	他的	父亲	有	希望	他	到	是

?

?

?

一位绅士——一位像他父亲希望他成为的那种绅士?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [gʌs] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

That	was	what	Gus	desired	to	become	.
那	曾是	什么	格斯	想要的	到	变得	.

那是格斯渴望成为的人。

['reɪlɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]

Rayleigh	was	a	long	,	straggling	village	,	with	few	houses	that	were	not	the
瑞利	曾是	一个	长的	,	零散的	村庄	,	和	很少	房屋	那	是	不是	这

[d'welɪŋz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

dwellings	of	working	people	.
住宅	的	在职的	人们	.

雷利是一个狭长的村庄，村子很小，几乎所有房屋都是劳动人民的住所。

[ə; eɪ] [diːp] , [stɪl] ['rɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf]

A	deep	,	still	river	ran	through	the	place	,	and	supplied	the	need	of	its	chief
一个	深的	,	仍然	河	跑	通过	这	地方	,	和	供应	这	需要	的	它是	首席

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

一条深邃静谧的河流穿城而过，为当地主要产业提供了所需物资。

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['peɪpər] [mɪl] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][ɪts][bæŋks] .

the	large	paper	mill	that	stood	upon	its	banks	.
这	大的	纸	磨	那	站立	之上	它是	银行	.

河岸上曾矗立着一座大型造纸厂。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [brɪk] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] .

Most	of	those	who	dwelt	in	the	small	brick	cottages	were	engaged	in	the	mill	.
最多	的	那些	WHO	居住	在	这	小的	砖	小屋	是	已订婚的	在	这	磨	.

住在这些小砖房里的大多数人都在磨坊里工作。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌpɪktʃə'resk] ,

The	long	lines	of	these	cottages	were	not	picturesque	,
这	长的	线条	的	这些	小屋	是	不是	如画	,

这些排成一列的小屋并不美观。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] [boʊst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪvi]

but	the	village	could	boast	the	beauty	of	a	fine	old	church	,	with	an	ivy
但	这	村庄	可以	夸	这	美丽	的	一个	美好的	老的	教会	,	和	一个	常春藤

- ['mæntld] ['taʊər] .

-	mantled	tower	.
-	披风	塔	.

但这个村庄却拥有一座美丽的古老教堂，教堂的塔楼上爬满了常春藤。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [haʊs] ,

Close	to	the	church	was	the	vicarage	,	a	large	square	house	,
关闭	到	这	教会	曾是	这	牧师住宅	,	一个	大的	正方形	房子	,

教堂附近是牧师住宅，那是一栋大型方形房屋。

[wʌns] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['vɪkər] [hæd; həd] [rɪ'muːvd]

once	the	home	of	a	numerous	family	;	but	the	former	vicar	had	removed
一次	这	家	的	一个	很多的	家庭	;	但	这	以前的	牧师	有	已移除

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] ,

to	another	living	,
到	其他	活的	,

这里曾经是一个大家庭的住所；但之前的牧师已经搬到了另一个教区。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] , [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

and	his	successor	,	being	young	and	unmarried	,	seemed	out	of	place	in	the
和	他的	接班人	,	存在	年轻的	和	未婚	,	似乎	出去	的	地方	在	这

[bɪg] [haʊs] .

big	house	.
大的	房子	.

而他的继任者年轻未婚，在这座大宅子里显得格格不入。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , ['dʒiːniəl] [mæn] , [ænd; ənd] [suːn] ['gæðərd] ['plenti] [ʌv; əv]

But	he	was	a	warm	-	hearted	,	genial	man	,	and	soon	gathered	plenty	of
但	他	曾是	一个	温暖的	-	心地	,	和蔼可亲	男人	,	和	很快	聚集	很多	的

[laɪf] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

life	about	himself	.
生活	关于	他自己	.

但他心地善良，性格温和，很快就融入了社会，充满活力。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['ɔːrf(ə)n]

Within	a	stone's	throw	of	the	vicarage	was	his	cottage	home	for	orphan
之内	一个	石头的	扔	的	这	牧师住宅	曾是	他的	小屋	家	为了	孤儿

[lædz] , [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [hoʊm] ,

lads	,	a	veritable	home	,
小伙子们	,	一个	真正的	家	,

离牧师住宅不远就是他为孤儿男孩们建造的小屋式住所，那真是一个温馨的家。

[wer] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['mʌðərli] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [lɪvd] [ə; eɪ]

where	,	under	the	care	of	a	good	-	natured	,	motherly	widow	,	the	boys	lived	a
在哪里	,	在下面	这	关心	的	一个	好的	-	自然	,	母性	寡妇	,	这	男孩们	居住地	一个

[friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] .

free	and	happy	life	.
自由的	和	快乐的	生活	.

在那里，在一位善良慈祥的寡妇的照顾下，男孩们过着自由快乐的生活。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [fel] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

The	vicar	showed	them	a	kindness	which	fell	little	short	of	that	of	a	father	.
这	牧师	显示	他们	一个	仁慈	哪个	跌倒	小的	短的	的	那	的	一个	父亲	.

这位牧师对他们的关爱，几乎堪比父亲。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

The	boys	had	well	-	nigh	the	run	of	the	vicarage	.
这	男孩们	有	出色地	-	夜	这	跑步	的	这	牧师住宅	.

男孩们几乎可以随意出入牧师住宅。

[ðeɪ] [dʌg] [ænd; ənd] [tendid] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði]

They	dug	and	tended	the	garden	,	which	was	one	of	the	best	in	the
他们	挖	和	倾向于	这	花园	,	哪个	曾是	一	的	这	最好的	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他们辛勤耕耘，照料着花园，这花园是附近最好的花园之一。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

and	were	rewarded	with	the	finest	of	the	fruit	and	vegetables	.
和	是	奖励	和	这	最好的	的	这	水果	和	蔬菜	.

他们获得了最上等的水果和蔬菜作为奖励。

['mɪstər] . [maʊnsi] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l]

Mr	.	Mouncey	supplemented	the	instruction	they	received	at	the	village	school
先生	.	蒙西	补充	这	操作说明	他们	已收到	在	这	村庄	学校

[wɪð; wɪθ][ɪn'fɔ:rm(ə)l] ['klæsɪz] [held] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][oʊld]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

with	informal	classes	held	of	an	evening	in	his	large	old	dining	-	room	.
和	非正式	课程	握住	的	一个	晚上	在	他的	大的	老的	用餐	-	房间	.

除了他们在村里学校接受的教育之外，蒙西先生还在晚上于他宽敞的旧餐厅里开设非正式课程。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:rfənɪdʒ] .

He	had	had	no	intention	of	founding	an	orphanage	.
他	有	有	不	意图	的	创立	一个	孤儿院	.

他原本并没有创办孤儿院的打算。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [bɪ'frend] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

A	desire	to	befriend	a	poor	woman	who	had	lost	her	husband	,
一个	欲望	到	交朋友	一个	贫穷的	女士	WHO	有	丢失的	她	丈夫	,

想要结交一位失去丈夫的贫困妇女，

[ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ] [lædz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][bəuθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['eldər]

and	two	young	lads	who	had	been	deprived	of	both	father	and	elder
和	二	年轻的	小伙子们	WHO	有	到过	被剥夺的	的	两个都	父亲	和	长老

['brʌðər] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

brother	by	an	accident	at	the	mill	,
兄弟	经过	一个	事故	在	这	磨	,

还有两个年轻的小伙子，他们在工厂的一次事故中失去了父亲和哥哥。

[hæd; həd][led][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

had	led	to	the	opening	of	the	cottage	.
有	引领	到	这	开幕	的	这	小屋	.

导致了小屋的开放。

['ʌðər] ['ɔ:rf(ə)n] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [hu:] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [sent]

Other	orphan	lads	in	the	neighbourhood	,	who	must	otherwise	have	been	sent
其他	孤儿	小伙子们	在	这	邻里	,	WHO	必须	否则	有	到过	发送

[tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɜ:rkhaʊs] ,

to	the	nearest	workhouse	,
到	这	最近的	济贫	,

附近其他孤儿男孩，否则他们肯定会被送到最近的济贫院。

[wɜ:r; wər] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

were	,	as	time	went	on	,	placed	in	it	.
是	,	作为	时间	去	在	,	放置	在	它	.

随着时间的推移，它们被放进了里面。

['sʌmtaɪmz] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æskt] [ðə; ði]['vɪkər][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fər'lɔ:rn]

Sometimes	friends	at	a	distance	asked	the	vicar	to	take	charge	of	a	forlorn
有时	朋友们	在	一个	距离	问	这	牧师	到	拿	收费	的	一个	绝望

[læd] ;

lad	;
小伙子	;

有时，远方的朋友会请求牧师照顾一个孤苦伶仃的少年；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

but	,	as	a	rule	,
但	,	作为	一个	规则	,

但通常情况下，

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [huːz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][wɜːr; wər] [wel]

the	inmates	of	the	cottage	were	boys	whose	antecedents	were	well
这	囚犯	的	这	小屋	是	男孩们	谁	来路	是	出色地

[noʊn] [tuː; tə] [siː'bæstjən] [maʊnsi] .

known	to	Sebastian	Mouncey	.
已知	到	塞巴斯蒂安	蒙西	.

小屋里的住户都是男孩，塞巴斯蒂安·蒙西对他们的身世非常了解。

[gʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [keɪm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪgmə] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː]

Gus	was	the	first	who	came	there	with	a	stigma	upon	him	—	a	boy	who
格斯	曾是	这	第一的	WHO	来了	那里	和	一个	柱头	之上	他	—	一个	男生	WHO

[hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [θiːvz] .

had	associated	with	thieves	.
有	联系	和	窃贼	.

格斯是第一个带着污名来到这里的人——一个曾与盗贼为伍的男孩。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [maʊnsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	Mr	.	Mouncey	had	a	welcome	for	him	,
但	先生	.	蒙西	有	一个	欢迎	为了	他	,

但蒙西先生热情地欢迎了他。

[nɑːt] [ə'loʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

not	alone	because	of	the	generous	way	in	which	the	colonel	,
不是	独自的	因为	的	这	慷慨的	方式	在	哪个	这	上校	,

不仅仅是因为上校的慷慨方式，

[waɪlst] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [maʊnsi] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

whilst	prophesying	to	Mr	.	Mouncey	the	disappointment	of	his	hopes	,
而	预言	到	先生	.	蒙西	这	失望	的	他的	希望	,

在向蒙西先生预言他希望落空的同时，

[hæd; həd] [bɪn] ['evər] ['redi] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [fʌndz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

had	been	ever	ready	to	open	his	purse	to	increase	the	funds	by	which	the
有	到过	曾经	准备好	到	打开	他的	钱包	到	增加	这	资金	经过	哪个	这

['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] ;

cottage	home	was	maintained	;
小屋	家	曾是	维持	;

他一直乐于慷慨解囊，增加维持这栋度假小屋的资金；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌtər] ['frɛndləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['pæspɔːrt]

but	also	because	the	utter	friendlessness	of	the	boy	was	a	sure	passport
但	还	因为	这	说出	缺乏友谊	的	这	男生	曾是	一个	当然	护照

[tuː; tə] [sə'bæstʃənz] [hɑːrt] .

to	Sebastian's	heart	.
到	塞巴斯蒂安的	心	.

但更重要的是，这个男孩完全没有朋友，这反而成了他赢得塞巴斯蒂安芳心的通行证。

[hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [gʌs] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	kept	to	himself	all	that	the	colonel	had	told	him	of	Gus	'	history	.
他	保留	到	他自己	全部	那	这	上校	有	讲述	他	的	格斯	-	历史	.

他把上校告诉他的关于格斯的过往经历都藏在心里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] [æt; ət] ['reɪlɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [neɪm] .

The	boy	should	not	begin	his	new	life	at	Rayleigh	with	an	ill	name	.
这	男生	应该	不是	开始	他的	新的	生活	在	瑞利	和	一个	患病的	姓名	.

这个男孩不应该带着不好的名声开始他在雷利的新生活。

[ænd; ənd] [wət'evər] [fɪrz] [ðə; ði]['vɪkər] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi] [ʃoʊd]

And	whatever	fears	the	vicar	might	have	concerning	his	new	charge	,	he	showed
和	任何	恐惧	这	牧师	可能	有	有关	他的	新的	收费	,	他	显示

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

no	suspicion	of	him	.
不	怀疑	的	他	.

无论牧师对他的新监护人有何顾虑，他都没有表现出任何怀疑。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['kɪndər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['welkəmd] [gʌs] .

Nothing	could	be	kinder	than	the	way	in	which	he	welcomed	Gus	.
没有什么	可以	是	幼儿园	比	这	方式	在	哪个	他	欢迎	格斯	.

他热情地欢迎格斯，真是再好不过了。

[gʌs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

Gus	,	as	he	looked	into	his	face	,	and	met	the	glance	of	Mr	.	Mouncey's
格斯	,	作为	他	看起来	进入	他的	脸	,	和	遇见	这	瞥一眼	的	先生	.	-

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

格斯看着他的脸，迎上了蒙西先生那种人的目光，

['ɜːrnɪst] [aɪz] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .

earnest	eyes	,	said	to	himself	,	"	A	gentleman	—	one	of	the	right	sort	.
认真	眼睛	,	说	到	他自己	,	"	一个	绅士	—	一	的	这	正确的	种类	.

他眼神认真地对自己说："一位绅士——一位真正的绅士。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ]

"	And	this	conviction	deepened	in	the	boy's	mind	as	he	came	to	know
"	和	这	定罪	加深	在	这	男孩们	头脑	作为	他	来了	到	知道

[siː'bæstjən] [maʊnsi] ['betər] .

Sebastian	Mouncey	better	.
塞巴斯蒂安	蒙西	更好的	.

"随着他对塞巴斯蒂安·蒙西的了解加深，这种信念在他心中也愈发坚定。"

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][laɪf] .

His	was	indeed	the	gentle	heart	from	which	springs	the	gentle	life	.
他的	曾是	的确	这	温和的	心	从	哪个	弹簧	这	温和的	生活	.

他确实拥有一颗温柔的心，由此也孕育出温柔的人生。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [maʊnsi] ,

As	for	Mr	.	Mouncey	,
作为	为了	先生	.	蒙西	,

至于蒙西先生，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

he	was	delightfully	surprised	at	the	appearance	of	the	boy	committed	to
他	曾是	令人愉悦	惊讶	在	这	外貌	的	这	男生	坚定的	到

[hɪz; ɪz] [ker] .

his	care	.
他的	关心	.

他惊喜地发现，托付给他照顾的男孩竟然如此漂亮。

['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][fræŋk]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌeksen'trɪsəti] ,

Simple	-	hearted	as	a	child	himself	,	and	frank	almost	to	eccentricity	,
简单的	-	心地	作为	一个	孩子	他自己	,	和	坦率	几乎	到	古怪	,

他心地纯朴，像个孩子，而且坦率得近乎古怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɑːrtləs] [greɪs] .

he	was	quick	to	feel	the	charm	of	the	boy's	artless	grace	.
他	曾是	快的	到	感觉	这	魅力	的	这	男孩们	不矫揉造作	优雅	.

他很快就被男孩天真无邪的优雅所吸引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第6/9页

[gʌs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

Gus	**was**	**not**	**at**	**all**	**the**	**kind**	**of**	**boy**	**he**	**expected**	**to**	**see**	**.**
格斯	曾是	不是	在	全部	这	种类	的	男生	他	预期的	到	看	.

格斯完全不是他预想中的那种男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [taɪp] .

He	**was**	**not**	**a**	**boy**	**of**	**a**	**low**	**type**	**.**
他	曾是	不是	一个	男生	的	一个	低的	类型	.

他并非出身低微之人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] , ['miːnnəs] , [ɔːr][ræs'kæləti][ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [wel] - [fɔːrmd]

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**deceit**	**,**	**meanness**	**,**	**or**	**rascality**	**on**	**his**	**small**	**,**	**well**	**-**	**formed**
那里	曾是	不	符号	的	欺骗	,	卑鄙	,	或者	坏事	在	他的	小的	,	出色地	-	形成

[fitʃər] .

features	**.**
特征	.

他那张小巧精致的脸上，丝毫看不出欺骗、卑鄙或无赖的迹象。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

The	**clergyman**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**and**	**marvelled**	**.**
这	牧师	看起来	在	他	,	和	惊叹不已	.

牧师看着他，惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

It	**was**	**curious**	**how**	**quickly**	**the**	**two**	**came**	**to**	**understand**	**each**	**other**	**.**
它	曾是	好奇的	如何	迅速地	这	二	来了	到	理解	每个	其他	.

令人惊讶的是，两人竟然如此迅速地相互了解。

[ə; eɪ][bɑːnd][wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

A	**bond**	**was**	**forged**	**between**	**them**	**from**	**the**	**hour**	**of**	**their**	**meeting**	**.**
一个	纽带	曾是	锻造	之间	他们	从	这	小时	的	他们的	会议	.

他们从相遇的那一刻起，就建立了深厚的友谊。

[gʌs] [gɑːt][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] .

Gus	**got**	**on**	**well**	**with**	**the**	**boys**	**in**	**the**	**cottage**	**home**	**.**
格斯	得到	在	出色地	和	这	男孩们	在	这	小屋	家	.

格斯和小屋里的男孩们相处得很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]

He	**was**	**friendly**	**with**	**them**	**all**	**,**	**but**	**he**	**made**	**no**	**special**	**friend**	**of**	**any**	**one**
他	曾是	友好的	和	他们	全部	,	但	他	制成	不	特别的	朋友	的	任何	一

.

:
.

他与所有人都很友好，但没有与任何人成为特别的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .

It	**was**	**the**	**vicar**	**who**	**was**	**his**	**friend**	**.**
它	曾是	这	牧师	WHO	曾是	他的	朋友	.

他的朋友是那位牧师。

['mɪstər] . [maʊnsi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ʌn'juːʒuəl] [ə'bɪlətiz] .

Mr	**.**	**Mouncey**	**soon**	**discovered**	**that**	**the**	**boy**	**had**	**unusual**	**abilities**	**.**
先生	.	蒙西	很快	发现	那	这	男生	有	异常	能力	.

蒙西先生很快发现这个男孩拥有非凡的能力。

[hiː; hi] [tʊk] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [gʌs] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

He	took	trouble	and	sacrificed	time	in	order	to	give	Gus	further	instruction	than
他	采取	麻烦	和	牺牲	时间	在	命令	到	给	格斯	更远	操作说明	比

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

he	obtained	at	the	village	school	.
他	获得	在	这	村庄	学校	.

他费尽心思，牺牲时间，为格斯提供比村里学校所学更深入的指导。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['lætn] ,

He	began	to	teach	him	Latin	,
他	开始	到	教	他	拉丁	,

他开始教他拉丁语，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mæstərd] [ðə; ðɪ] ['ruːdɪmənts]

and	was	astonished	at	the	rapidity	with	which	he	mastered	the	rudiments
和	曾是	惊讶	在	这	快速	和	哪个	他	精通	这	基本原理

[ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

of	that	language	.
的	那	语言	.

他惊讶于自己掌握这门语言基础知识的速度之快。

[wʌns] [wen] [ðə; ðɪ]['vɪkər][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Once	when	the	vicar	was	teaching	him	,
一次	什么时候	这	牧师	曾是	教学	他	,

有一次，牧师正在教导他的时候，

[gʌs] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['lætn] .

Gus	let	fall	a	word	which	showed	that	his	father	had	understood	Latin	.
格斯	让	落下	一个	单词	哪个	显示	那	他的	父亲	有	理解	拉丁	.

格斯脱口而出一个词，表明他父亲懂拉丁语。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? " [sed] ['mɪstər] . [maʊnsi] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Your	father	?	"	said	Mr	.	Mouncey	in	surprise	.
"	你的	父亲	?	"	说	先生	.	蒙西	在	惊喜	.

“你父亲？”蒙西先生惊讶地问道。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] ? "

"	Then	he	was	an	educated	man	?	"
"	然后	他	曾是	一个	受过教育	男人	?	"

“那他是个受过教育的人吗？”

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌns] , " [sed] [gʌs] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['dɪgnəti] .

"	My	father	was	a	gentleman	once	,	"	said	Gus	,	with	unconscious	dignity	.
"	我的	父亲	曾是	一个	绅士	一次	,	"	说	格斯	,	和	无意识	尊严	.

“我父亲曾经是一位绅士，”格斯不自觉地带着尊严说道。

" [wʌns] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] .

"	Once	!	"	repeated	the	vicar	.
"	一次	!	"	重复	这	牧师	.

“一次！”牧师重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌns] , " [sed] [gʌs] [ə'gen] ; " [bʌt; bət] [ðen] — " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [pɔːzd]

"	He	was	a	gentleman	once	,	"	said	Gus	again	;	"	but	then	—	"	The	boy	paused
"	他	曾是	一个	绅士	一次	,	"	说	格斯	再次	;	"	但	然后	—	"	这	男生	暂停

,

,

,

“他曾经是个绅士，”格斯又说；“但是后来——”男孩停顿了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [daɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	deep	flush	of	shame	dyed	his	face	.
和	一个	深的	冲洗	的	耻辱	染色	他的	脸	.

他脸上泛起了深深的羞愧红晕。

" [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] [huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən]

"	An	educated	man	who	lost	his	character	,	and	sank	to	be	the	companion
"	一个	受过教育	男人	WHO	丢失的	他的	特点	,	和	沉没	到	是	这	伴侣

[ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] ,

of	thieves	and	vagabonds	,
的	窃贼	和	流浪汉	,

“一个受过良好教育的人，丧失了品格，堕落到与盗贼和流浪汉为伍。”

" [θɔːt] [ðə; ði] ['vɪkər] , [ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɜːrðər] .

"	thought	the	vicar	,	and	forbore	to	question	the	boy	further	.
"	想法	这	牧师	,	和	前钻孔	到	问题	这	男生	更远	.

牧师心想，便不再追问男孩了。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] , [gʌs] .

All	he	said	was	,	"	You	must	be	a	true	gentleman	,	Gus	.
全部	他	说	曾是	,	"	你	必须	是	一个	真的	绅士	,	格斯	.

他只说了一句：“你一定是位真正的绅士，格斯。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

"	The	boy	looked	at	him	with	quick	,	questioning	glance	.
"	这	男生	看起来	在	他	和	快的	,	提问	瞥一眼	.

男孩迅速地、疑惑地看了他一眼。

" [hau'eə] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Howe'er	it	be	,	it	seems	to	me
"	然而	它	是	,	它	似乎	到	我

“无论如何，在我看来……”

[its] ['oʊnli]['noʊb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] —

It's	only	noble	to	be	good	—
它是	仅有的	高贵	到	是	好的	—

行善才是高尚的——

" ['kwoʊtɪd]['mɪstər] . [maʊnsi] .

"	Quoted	Mr	.	Mouncey	.
"	引	先生	.	蒙西	.

蒙西先生说道。

[gʌs] - [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] .

Gus	'	eyes	flashed	a	quick	,	comprehensive	response	,	but	he	made	no	other	reply	.
格斯	-	眼睛	闪光灯	一个	快的	,	综合的	回复	,	但	他	制成	不	其他	回复	.

格斯的眼神闪过一丝迅速而全面的回应，但他没有做出其他回答。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wɪntər] [wɪtʃ] [gʌs] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

The	first	winter	which	Gus	spent	in	the	country	was	a	happy	one	.
这	第一的	冬天	哪个	格斯	花费	在	这	国家	曾是	一个	快乐的	一	.

格斯在乡下度过的第一个冬天很快乐。

[hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːəl] ['kʌntri] ,

He	now	made	acquaintance	with	the	real	country	,
他	现在	制成	熟人	和	这	真实的	国家	,

他现在终于了解了这个国家的真实面貌。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] ['kʌntri] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['lʌndən] [soʊ] ['gri:dɪli]

which	is	very	different	from	the	suburban	country	on	which	London	so	greedily
哪个	是	非常	不同的	从	这	郊区	国家	在	哪个	伦敦	所以	贪婪地

[en'krəʊtʃiz] .

encroaches	.
侵占	.

这与伦敦贪婪地侵占的郊区乡村截然不同。

[gʌs] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ræmbəlz]['mɪstər] . [maʊnsi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [wɪð; wɪθ]

Gus	thoroughly	enjoyed	the	long	rambles	Mr	.	Mouncey	would	sometimes	take	with
格斯	彻底	享受	这	长的	漫谈	先生	.	蒙西	会	有时	拿	和

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] ,

the	boys	on	a	clear	,
这	男孩们	在	一个	清除	,

格斯非常喜欢蒙西先生有时带着孩子们在空旷的山路上进行的长途徒步旅行。

['frɔ:sti] [deɪ] .

frosty	day	.
霜冻	天	.

寒冷的一天。

[gʌs] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [hedʒz] [ɔ:l] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:r] - [frɔ:st] ,

Gus	loved	to	see	the	grass	and	hedges	all	glittering	with	hoar	-	frost	,
格斯	喜爱	到	看	这	草	和	对冲	全部	闪闪发光	和	白霜	-	霜	,

格斯喜欢看到草地和树篱上闪闪发光的霜花。

[ɔ:r][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][krɪsp] ['sɪlvəri] [li:vz] [kræk] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tred] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:]

or	to	hear	the	crisp	silvery	leaves	crack	beneath	his	tread	as	they	walked	through
或者	到	听到	这	脆	银色	树叶	裂缝	下面	他的	踏	作为	他们	步行	通过

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

或者听见他们穿过树林时，他脚步踩在清脆的银色落叶上发出的嘎吱声。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [tri:z] [lʊkt] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] ['bræntʃɪz] , [ber] [seɪv] [fɔ:r; fər]

He	thought	the	trees	looked	beautiful	,	with	their	great	branches	,	bare	save	for
他	想法	这	树木	看起来	美丽的	,	和	他们的	伟大的	分支	,	裸	节省	为了

['aɪvi] [ɔ:r] ['laɪkən] ,

ivy	or	lichen	,
常春藤	或者	地衣	,

他觉得这些树很美，枝繁叶茂，光秃秃的，只有常春藤或地衣点缀其间。

['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .

outlined	against	the	blue	sky	.
概述	反对	这	蓝色的	天空	.

在蓝天的映衬下，轮廓清晰可见。

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['skwirəlz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [heəz] [meɪd] [teɪm]

He	loved	to	watch	the	birds	and	squirrels	,	and	even	hares	made	tame
他	喜爱	到	手表	这	鸟类	和	松鼠	,	和	甚至	野兔	制成	驯服

['ɔ:lmoʊst][baɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] ,

almost	by	severe	cold	,
几乎	经过	严重	寒冷的	,

他喜欢观察鸟类和松鼠，甚至连被严寒驯服的野兔也喜欢观察。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l]['mɪstər] . [maʊnsi] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts] .

and	to	learn	all	Mr	.	Mouncey	could	tell	him	of	their	habits	.
和	到	学习	全部	先生	.	蒙西	可以	告诉	他	的	他们的	习惯	.

并尽可能多地了解蒙西先生告诉他们的习惯。

[haʊ] [gʌs] [ɪn'dʒɔɪd] , [tuː] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [skeɪt] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər]
How **Gus** **enjoyed** **,** **too** **,** **the** **novel** **delight** **of** **learning** **to** **skate** **on** **the** **frozen** **river**
如何 格斯 享受 , 也 , 这 小说 喜 的 学习 到 滑冰 在 这 冷冻 河
,
,
,

格斯也很享受在冰封的河面上学习滑冰带来的新奇乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['hevi] ['snoʊfɔːl] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and **the** **effects** **of** **the** **first** **heavy** **snowfall** **,** **the** **work** **of** **clearing** **the** **church**
和 这 效果 的 这 第一的 重的 降雪 , 这 工作 的 清理 这 教会
[ænd; ənd] ['vɪkərɪdʒ] [pæðz] ,
and **vicarage** **paths** **,**
和 牧师住宅 路径 ,

以及第一场大雪的影响，清理教堂和牧师住宅小路的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊˌbɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'mɪt] .
and **the** **snowballing** **,** **which** **the** **boys** **were** **not** **likely** **to** **omit** **.**
和 这 滚雪球效应 , 哪个 这 男孩们 是 不是 可能 到 忽略 .

还有滚雪球，男孩们肯定不会错过这个活动。

[ænd; ənd][noʊ] [les] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ,
And **no** **less** **,** **though** **in** **a** **different** **way** **,**
和 不 较少的 , 尽管 在 一个 不同的 方式 ,

而且，尽管方式不同，但同样重要。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌndeɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
he **enjoyed** **the** **bright** **Sunday** **services** **in** **the** **beautiful** **old** **church** **,**
他 享受 这 明亮的 星期日 服务 在 这 美丽的 老的 教会 ,

他很喜欢在美丽的古老教堂里参加充满活力的周日礼拜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,
and **the** **class** **in** **the** **vicar's** **dining** **-** **room** **on** **Sunday** **afternoons** **,**
和 这 班级 在 这 牧师的 用餐 - 房间 在 星期日 下午 ,

还有星期天下午在牧师餐厅里的那堂课，

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['pɜːrfɪkt] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] - [mæn] ,
when **he** **talked** **to** **the** **boys** **of** **the** **one** **perfect** **life** **of** **the** **God** **-** **man** **,**
什么时候 他 谈话 到 这 男孩们 的 这 一 完美的 生活 的 这 上帝 - 男人 ,

当他向男孩们讲述神人的完美人生时，

[θruː] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] " [pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər]
through **the** **knowledge** **of** **whom** **we** **may** **become** **"** **partakers** **of** **the** **Divine** **Nature**
通过 这 知识 的 谁 我们 可能 变得 " 参与者 的 这 神圣的 自然
.
:
.

通过认识神，我们可以“分享神的性情”。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] [kɜˑ'ʌðɜˑz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɪs]
" **In** **the** **spring** **,** **Colonel** **Carruthers** **and** **his** **granddaughter** **,** **accompanied** **by** **Miss**
" 在 这 春天 , 上校 卡拉瑟斯 和 他的 孙女 , 伴随 经过 错过
[dʊ'rænt] , [keɪm] [tuː; tə] ['reɪlɪ] .
Durrant **,** **came** **to** **Rayleigh** **.**
杜兰特 , 来了 到 瑞利 .

“春天的时候，卡拉瑟斯上校和他的孙女，还有杜兰特小姐，来到了雷利。”

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði]

The	colonel's	house	was	at	some	distance	from	the	vicarage	,	at	the
这	上校的	房子	曾是	在	一些	距离	从	这	牧师住宅	,	在	这

['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

opposite	end	of	the	village	.
对面的	结尾	的	这	村庄	.

上校的房子离牧师住宅有一段距离，位于村子的另一端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [θætʃt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

It	was	an	old	-	fashioned	thatched	house	,	with	a	flower	garden	in	front	of
它	曾是	一个	老的	-	造型	茅草屋顶	房子	,	和	一个	花	花园	在	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那是一栋老式的茅草屋，前面有一个花园。

[ə; eɪ][fɜːr][plæn'teɪʃ(ə)n] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wel] -

A	fir	plantation	stretched	to	the	right	,	and	behind	,	just	beyond	the	well	-
一个	冷杉	种植园	拉伸	到	这	正确的	,	和	在后面	,	只是	超过	这	出色地	-

['stɑːkt] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ,

stocked	kitchen	garden	,
库存充足	厨房	花园	,

右侧是一片杉树林，再往后，就是作物丰富的菜园。

[roʊz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['briːzi] , ['fəːzi] ['kɑːmən] ,

rose	a	bit	of	breezy	,	furzy	common	,
玫瑰	一个	少量	的	微风	,	毛茸茸的	常见的	,

一阵微风吹拂，普通的灌木丛生，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	top	of	which	commanded	a	view	all	over	the	village	.
这	顶部	的	哪个	命令	一个	看法	全部	超过	这	村庄	.

站在山顶可以俯瞰整个村庄。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wʌn] [sɔː] [ðə; ði]['rɪvər] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɜːrv] ,

Looking	down	,	one	saw	the	river	stealing	along	the	meadows	with	a	gentle	curve	,
寻找	向下	,	一	锯	这	河	偷窃	沿着	这	草地	和	一个	温和的	曲线	,

向下望去，只见河流蜿蜒流淌在草地上，呈柔和的弧线。

[naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] ,

now	to	this	side	and	now	to	that	,	till	it	reached	the	large	stone	buildings	,
现在	到	这	边	和	现在	到	那	,	直到	它	达到	这	大的	石头	建筑物	,

一会儿往这边走，一会儿往那边走，直到走到那些大型石砌建筑前。

[pɪrst] [baɪ] ['nuːmərəs] [smɔːl] ['wɪndoʊz] , [wer] [soʊ] ['meni] [hændz][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['peɪpər] -

pierced	by	numerous	small	windows	,	where	so	many	hands	were	employed	in	paper	-
穿孔	经过	很多的	小的	视窗	,	在哪里	所以	许多	双手	是	受雇	在	纸	-

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

窗户上有很多小窗口，曾经有很多双手在这里造纸。

[nɪr] [ðə; ði] [mɪl] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['strʌktʃər]

Near	the	mill	stood	a	large	house	,	also	of	stone	,	and	an	imposing	structure
靠近	这	磨	站立	一个	大的	房子	,	还	的	石头	,	和	一个	气势磅礴	结构

[ɪn][ɪts] [wei] ,

in	its	way	,
在	它是	方式	,

磨坊附近有一座大房子，也是石头砌成的，房子前面还有一座气势恢宏的建筑。

[wɪð; wɪθ] [beɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] .
with **bay** **windows** **and** **turrets** **.**
和 湾 视窗 和 炮塔 .

带有凸窗和塔楼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
This **was** **the** **residence** **which** **the** **owner** **of** **the** **mill** **had** **built** **for** **himself** **.**
这 曾是 这 住宅 哪个 这 所有者 的 这 磨 有 建造 为了 他自己 .

这是磨坊主为自己建造的住宅。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [leɪd] - [aʊt] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Observing **the** **house** **and** **the** **well** **-** **laid** **-** **out** **gardens** **which** **surrounded** **it** **,**
观察 这 房子 和 这 出色地 - 铺设 - 出去 花园 哪个 包围 它 ,

观察着这座房子和周围布局精美的花园，

[wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [kən'sɜːrn] .
one **could** **hardly** **doubt** **that** **the** **business** **was** **a** **prosperous** **concern** **.**
一 可以 几乎 怀疑 那 这 商业 曾是 一个 繁荣 忧虑 .

毫无疑问，这家企业经营状况良好。

[jet] , [ɪf] ['ruːmər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [wel] [ʌv; əv] [leɪt] ,
Yet **,** **if** **rumour** **could** **be** **trusted** **,** **the** **mill** **had** **not** **paid** **well** **of** **late** **,**
然而 , 如果 谣言 可以 是 可信 , 这 磨 有 不是 有薪酬的 出色地 的 晚的 ,

然而，如果传言属实，这家工厂近来并没有支付多少工资。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] ['dɪfəkəltɪz] .
and **the** **proprietor** **was** **beset** **by** **difficulties** **.**
和 这 业主 曾是 围困 经过 困难 .

店主遇到了很多困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wʊd] [biː; bi]
It **was** **feared** **that** **a** **day** **might** **come** **when** **the** **working** **of** **the** **mill** **would** **be**
它 曾是 害怕 那 一个 天 可能 来 什么时候 这 在职的 的 这 磨 会 是
[sə'spendɪd] ;
suspended **;**
暂停 ;

人们担心有一天磨坊会停止运转；

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['θretnd] ['ruːɪn][tuː; tə][ðə; ði][hændz] [ɪm'plɔɪd] .
an **event** **which** **threatened** **ruin** **to** **the** **hands** **employed** **.**
一个 事件 哪个 威胁 废墟 到 这 双手 受雇 .

这场事件几乎让所有从业人员破产。

[bʌt; bət] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðiːz] ['ruːmər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] ,
But **months** **had** **passed** **since** **these** **rumours** **began** **to** **circulate** **,**
但 几个月 有 通过了 自从 这些 谣言 开始 到 流通 ,

但这些谣言开始流传至今已过去数月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
and **the** **mill** **had** **gone** **on** **working** **all** **the** **same** **.**
和 这 磨 有 已消失 在 在职的 全部 这 相同的 .

磨坊照常运转。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['signəlz] [ʌv; əv] ['sʌmɚz] [ə'proʊtʃ]
And **now** **that** **the** **winter** **was** **over** **,** **and** **signals** **of** **summer's** **approach**
和 现在 那 这 冬天 曾是 超过 , 和 信号 的 夏季 方法
[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['evriwer] ,
were **beginning** **to** **appear** **everywhere** **,**
是 开始 到 出现 到处 ,

现在冬天已经过去，夏天的迹象开始在各处显现，

[æŋ'zaɪəti] ['siːst] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [foʊk] .

anxiety	ceased	to	burden	the	minds	of	the	working	folk	.
焦虑	停止	到	负担	这	思想	的	这	在职的	民间	.

焦虑不再困扰着劳动人民。

[ɑːn][ðə; ði]['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['reɪlɪ] ,

On	the	April	evening	following	that	of	their	arrival	at	Rayleigh	,
在	这	四月	晚上	下列的	那	的	他们的	到达	在	瑞利	,

在他们抵达雷利后的那个四月夜晚，

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

Edith	and	her	grandfather	were	walking	across	the	common	,	enjoying	the
伊迪丝	和	她	祖父	是	步行	穿过	这	常见的	,	享受	这

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

beauty	of	the	sunset	,
美丽	的	这	日落	,

伊迪丝和她的祖父正穿过公共绿地，欣赏着美丽的日落。

[wen] ['mɪstər] . [maʊnsi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː]

when	Mr	.	Mouncey	climbed	over	the	low	stone	wall	,	accompanied	by	two	or	three
什么时候	先生	.	蒙西	攀登	超过	这	低的	石头	墙	,	伴随	经过	二	或者	三

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,

of	his	boys	,
的	他的	男孩们	,

当蒙西先生带着两三个儿子翻过那堵矮石墙时，

[gʌs] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Gus	being	one	of	the	party	.
格斯	存在	一	的	这	派对	.

Gus是派对成员之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]

It	was	the	colonel's	first	meeting	with	the	vicar	,	and	he	greeted	him
它	曾是	这	上校的	第一的	会议	和	这	牧师	,	和	他	问候	他

['hɑːrtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

这是上校第一次见到牧师，他热情地向牧师问好。

" [ðɪs] [ɪz] ['nevər] [gʌs] , " [sed] ['ɪdɪθ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	This	is	never	Gus	,	"	said	Edith	,	turning	to	look	at	the	boys	,
"	这	是	绝不	格斯	,	"	说	伊迪丝	,	转弯	到	看	在	这	男孩们	,

“这绝对不是格斯，”伊迪丝说着，转头看向男孩们。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

when	she	had	shaken	hands	with	the	clergyman	.
什么时候	她	有	摇晃	双手	和	这	牧师	.

她和牧师握手的时候。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

The	boy	had	indeed	greatly	changed	since	she	saw	him	.
这	男生	有	的确	非常	已更改	自从	她	锯	他	.

自从她上次见到他以来，那个男孩确实变化很大。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['tɔːlər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['slendər] , [lʊkt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] .

He	had	grown	taller	,	and	though	slender	,	looked	strong	and	well	-	formed	.
他	有	生长	更高	,	和	尽管	苗条	,	看起来	强的	和	出色地	-	形成	.

他长高了，虽然身材纤细，但看起来很强壮，体格健壮。

[hɪz; ɪz] [her] , [ðoʊ] ['kloʊsli] [kʌt] , [stɪl] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][kɜːrl] ;

His	hair	,	though	closely	cut	,	still	showed	a	tendency	to	curl	;
他的	头发	,	尽管	密切	切	,	仍然	显示	一个	趋势	到	卷曲	;

他的头发虽然剪得很短，但仍然有卷曲的趋势；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] [hjuː] [ʌv; əv] [helθ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [æz; əz] ['evər] ,

his	cheeks	had	now	the	bright	hue	of	health	;	his	eyes	were	blue	as	ever	,
他的	脸颊	有	现在	这	明亮的	色调	的	健康	;	他的	眼睛	是	蓝色的	作为	曾经	,

他的双颊泛起了健康的红晕；他的眼睛一如既往地湛蓝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['ɪdɪθ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði]

and	the	smile	which	lit	up	his	face	as	Edith	spoke	to	him	had	all	the
和	这	微笑	哪个	点燃	向上	他的	脸	作为	伊迪丝	辐	到	他	有	全部	这

[oʊld] ['swiːtnəs] .

old	sweetness	.
老的	甜味	.

当伊迪丝和他说话时，他脸上绽放的笑容充满了往日的甜蜜。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] , [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ɪts]

But	whilst	it	was	the	same	sweet	,	boyish	face	,	the	seriousness	of	its
但	而	它	曾是	这	相同的	甜的	,	男孩气	脸	,	这	严肃	的	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['diːpənd] .

expression	had	deepened	.
表达	有	加深	.

虽然那张稚气未脱的脸庞依旧甜美，但表情却变得严肃起来。

[gʌs] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] ,

Gus	had	learned	much	and	thought	much	since	he	left	London	,
格斯	有	学习	很多	和	想法	很多	自从	他	左边	伦敦	,

自从离开伦敦以来，格斯学到了很多东西，也思考了很多事情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['kwɪkənd] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

and	his	countenance	revealed	the	quickened	mental	and	spiritual	life	.
和	他的	面容	揭晓	这	加速	精神的	和	精神	生活	.

他的面容显示出精神和心灵的活跃程度。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kaɪndli] [tuː; tə] [gʌs] .

The	colonel	had	nodded	kindly	to	Gus	.
这	上校	有	点头	亲切地	到	格斯	.

上校友好地向格斯点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [tʊk] [kwɪk] , [əb'zɜːrvənt] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

His	eyes	now	took	quick	,	observant	survey	of	the	boy	as	he	stood	talking	to
他的	眼睛	现在	采取	快的	,	观察者	民意调查	的	这	男生	作为	他	站立	说	到

['ɪdɪθ] .

Edith	.
伊迪丝	.

他的目光迅速而敏锐地扫视着站在一旁和伊迪丝说话的男孩。

[hɪz; ɪz] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] ['sæd(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

His	glance	seemed	to	sadden	as	it	rested	on	the	child	.
他的	瞥一眼	似乎	到	悲伤	作为	它	休息	在	这	孩子	.

他的目光落在孩子身上时，似乎带着一丝悲伤。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

"	He	has	improved	,	"	he	remarked	in	an	undertone	.
"	他	有	改进	,	"	他	评论	在	一个	底色	.

“他有所进步，”他低声说道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [maʊnsi] ?

"	What	do	you	think	of	him	,	Mouncey	?
"	什么	做	你	思考	的	他	,	蒙西	?

“蒙西，你觉得他怎么样？”

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [duː] ? "

How	will	he	do	?	"
如何	将要	他	做	?	"

他会表现如何?

" [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] ; " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

" **Well** , " **was** **the** **prompt** **reply** ; " **I** **have** **not** **a** **doubt** **of** **it** .

" 出色地 , " 曾是 这 迅速的 回复 ; " 我 有 不是 一个 怀疑 的 它 .

“嗯，”对方立即回答道，“我对此毫不怀疑。”

[aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [gʌs] [ɪn][maɪ][hoʊm] [bɪ'fɔːr] . "

I **never** **had** **such** **a** **boy** **as** **Gus** **in** **my** **home** **before** . "

我 绝不 有 这样的 一个 男生 作为 格斯 在 我的 家 前 . "

我以前从来没见过像格斯这样的男孩。

" [ɪn'diːd] !

" **Indeed** !

" 的确 !

“的确！

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

How **does** **he** **differ** **from** **the** **others** **?** "

如何 做 他 不同 从 这 其他的 ? "

他与其他人有何不同?

" [ɪn] ['evri] [wei] .

" **In** **every** **way** .

" 在 每一个 方式 .

各方面都是如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [lædz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

They **are** **good** **lads** , **most** **of** **them** , **but** **their** **minds** **are** **dull** **and** **slow** ,

他们 是 好的 小伙子们 , 最多 的 他们 , 但 他们的 思想 是 乏味的 和 慢的 ,

他们大多数都是好小伙子，但他们的头脑迟钝。

[ðer; ðər] ['mænərz] [rʌf] [ænd; ənd] ['bʊrɪʃ] .

their **manners** **rough** **and** **boorish** .

他们的 礼仪 粗糙的 和 粗野 .

他们举止粗鲁无礼。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['dʒent(ə)lnəs] [ə'baʊt] [gʌs] , [ə; eɪ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [æn; ən] [ʌn'selfɪʃnəs]

There **is** **a** **peculiar** **gentleness** **about** **Gus** , **a** **goodness** **of** **heart** , **an** **unselfishness**

那里 是 一个 奇特 温柔 关于 格斯 , 一个 善良 的 心 , 一个 无私

, [æn; ən] [ɪ'neɪt] [tʃɑːrm] ,

, **an** **innate** **charm** ,

, 一个 先天 魅力 ,

格斯身上有一种独特的温柔，一颗善良的心，一种无私的品质，一种与生俱来的魅力。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

I **hardly** **know** **how** **to** **describe** .

我 几乎 知道 如何 到 描述 .

我真不知道该如何形容。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] ; [hiː; hi][grɑːsps][maɪ][aɪ'diːəz][ɪn][ə; eɪ]

Then **as** **to** **his** **mind** **—** **he** **can** **learn** **anything** **;** **he** **grasps** **my** **ideas** **in** **a**

然后 作为 到 他的 头脑 — 他 能 学习 任何事物 ; 他 抓住 我的 想法 在 一个

['moʊmənt] .

moment .

片刻 .

至于他的思维能力——他什么都能学会；他瞬间就能理解我的想法。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

Oh , **I** **have** **the** **highest** **hopes** **of** **him** . "

哦 , 我 有 这 最高 希望 的 他 . "

哦，我对他的期望非常高。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['draɪli] .

"	I	would	not	have	,	if	I	were	you	,	"	said	the	colonel	drily	.
"	我	会	不是	有	,	如果	我	是	你	,	"	说	这	上校	干巴巴地	.

“如果我是你，我就不会那么做，”上校冷冷地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sæŋgwɪn] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n] [tel] [juː; jʊ] .

"	You	are	too	sanguine	,	as	I	often	tell	you	.
"	你	是	也	乐观	,	作为	我	经常	告诉	你	.

“你太乐观了，我经常这样告诉你。”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

Depend	upon	it	,	you	will	be	disappointed	.	"
依赖	之上	它	,	你	将要	是	失望的	.	"

相信我，你会失望的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [sed] ['mɪstər] . [maʊnsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	am	not	afraid	,	"	said	Mr	.	Mouncey	,	with	a	smile	.
"	我	是	不是	害怕的	,	"	说	先生	.	蒙西	,	和	一个	微笑	.

“我不害怕，”蒙西先生笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [gʌs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] . "

"	I	can	tell	you	,	Gus	is	a	little	gentleman	.	"
"	我	能	告诉	你	,	格斯	是	一个	小的	绅士	.	"

我可以告诉你，格斯是个小绅士。

" [gʌs] — [gʌs] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'brʌptli] .

"	Gus	—	Gus	what	?	"	asked	the	colonel	abruptly	.
"	格斯	—	格斯	什么	?	"	问	这	上校	突然	.

“格斯——格斯什么事？”上校突然问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [neɪm] ? "

"	I	suppose	he	has	another	name	?	"
"	我	认为	他	有	其他	姓名	?	"

“我猜他还有另一个名字吧？”

" [gʌs] ['riː] , " [sed] ['mɪstər] . [maʊnsi] .

"	Gus	Rew	,	"	said	Mr	.	Mouncey	.
"	格斯	瑞	,	"	说	先生	.	蒙西	.

“格斯·里乌，”蒙西先生说道。

" ['riː] !

"	Rew	!
"	瑞	!

“Rew！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [kɜ'ʌðɜ-z] .

You	can't	make	much	of	that	,	"	said	Colonel	Carruthers	.
你	不能	制作	很多	的	那	,	"	说	上校	卡拉瑟斯	.

“你不能就此下结论，”卡拉瑟斯上校说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [ˌpætrə'nɪmɪk] .

"	It	is	not	an	aristocratic	patronymic	.
"	它	是	不是	一个	贵族	父名	.

它不是贵族的父名。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['naʊədeɪz] .

But	every	one	is	a	gentleman	nowadays	.
但	每一个	一	是	一个	绅士	如今	.

但现在人人都是绅士。

[ðə; ði][grænd][oʊld] [neɪm] [ɪz] [ɪn'diːd] —

The	grand	old	name	is	indeed	—
这	盛大	老的	姓名	是	的确	—

这个古老的名字的确是——

" [dɪ'feɪmd] [baɪ] ['evri] ['ʃɑːrlətən] ,
" **Defamed** **by** **every** **charlatan** **,**
" 诽谤 经过 每一个 庸医 ,

“被所有江湖骗子诋毁，

[ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪg'noʊb(ə)l] [juːz] .
And **soiled** **with** **all** **ignoble** **use** **.**
和 脏的 和 全部 卑鄙的 使用 .

并且沾满了各种卑劣的用途。

" [stɪl] , [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['goʊɪŋ] [tuː]
" **Still** **,** **to** **apply** **it** **to** **the** **son** **of** **a** **burglar** **does** **seem** **to** **me** **going** **too**
" 仍然 , 到 申请 它 到 这 儿子 的 一个 窃贼 做 似乎 到 我 去 也
[fɑːr] . "
far **.** **"**
远的 . "

“不过，把这条规定用在窃贼的儿子身上，在我看来似乎有点过头了。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [gʌs] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [maʊnsi] .
" **I** **do** **not** **think** **that** **Gus** **'** **father** **was** **a** **burglar** **,** " **replied** **Mr** **.** **Mouncey** **.**
" 我 做 不是 思考 那 格斯 - 父亲 曾是 一个 窃贼 , " 回复 先生 . 蒙西 .

“我不认为格斯的父亲是窃贼，”蒙西先生回答说。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] .
The **colonel** **shrugged** **his** **shoulders** **impatiently** **.**
这 上校 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 .

上校不耐烦地耸了耸肩。

['mɪstər] . [maʊnsi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .
Mr **.** **Mouncey** **thought** **it** **advisable** **to** **introduce** **another** **subject** **.**
先生 . 蒙西 想法 它 建议 到 介绍 其他 主题 .

蒙西先生认为有必要引入另一个主题。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Have** **you** **heard** **of** **the** **change** **we** **are** **to** **have** **here** **?** " **he** **asked** **,**
" 有 你 听到 的 这 改变 我们 是 到 有 这里 ? " 他 问 ,

“你听说过我们这里即将发生的变革吗？”他问道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪl] .
pointing **towards** **the** **mill** **.**
指向 向 这 磨 .

指向磨坊的方向。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] ['oʊnli] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] . "
" **I** **have** **heard** **nothing** **;** **I** **only** **arrived** **last** **night** **.** "
" 我 有 听到 没有什么 ; 我 仅有的 到达的 最后的 夜晚 . "

“我什么消息都没听到；我昨晚才到。”

" ['mɪstər] . ['gɪbsən] [hæz; həz] [soʊld] [ðə; ði] [mɪl] .
" **Mr** **.** **Gibson** **has** **sold** **the** **mill** **.**
" 先生 . 吉布森 有 卖 这 磨 .

吉布森先生已经把磨坊卖掉了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]
You **know** **,** **perhaps** **,** **that** **for** **some** **time** **past** **he** **has** **been** **carrying** **it** **on**
你 知道 , 也许 , 那 为了 一些 时间 过去的 他 有 到过 携带 它 在
[æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .
at **a** **loss** **.**
在 一个 损失 .

或许你知道，在过去的一段时间里，他一直都在徒劳地坚持着这件事。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . "

Now	he	has	made	over	the	whole	concern	to	some	one	else	.	"
现在	他	有	制成	超过	这	所有的	忧虑	到	一些	一	别的	.	"

现在他已经把整个公司转手给了别人。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ? "

"	And	who	is	the	purchaser	?	"
"	和	WHO	是	这	购买者	?	"

“那么买家是谁？”

" [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] ['lʌndən] .

"	Some	one	from	London	.
"	一些	一	从	伦敦	.

“来自伦敦的人。”

['filip] [dɑːr'nɛl] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Philip	Darnell	is	his	name	.
菲利普	达内尔	是	他的	姓名	.

他的名字叫菲利普·达内尔。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['mɪstər] . [maʊnsi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn]

"	As	it	passed	his	lips	,	Mr	.	Mouncey	saw	that	the	name	was	not	unknown
"	作为	它	通过了	他的	嘴唇	,	先生	.	蒙西	锯	那	这	姓名	曾是	不是	未知

[tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

to	the	colonel	.
到	这	上校	.

“蒙西先生听到这个名字时，就知道上校对这个名字并不陌生。”

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] ,

The	old	soldier	gave	a	slight	start	,	his	colour	changed	,	his	brow	contracted	,
这	老的	士兵	给予	一个	轻微	开始	,	他的	颜色	已更改	,	他的	眉头	合同	,

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

as	if	with	pain	.
作为	如果	和	疼痛	.

老兵微微一惊，脸色变了，眉头紧锁，似乎很痛苦。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [pər'hæps] ?

"	You	know	this	gentleman	,	perhaps	?
"	你	知道	这	绅士	,	也许	?

您认识这位先生吗?

" ['mɪstər] . [maʊnsi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

"	Mr	.	Mouncey	ventured	to	suggest	.
"	先生	.	蒙西	冒险	到	建议	.

蒙西先生大胆地建议道。

" [baɪ] ['hɪrseɪ] ['oʊnli] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] [kɝ'ʌðɝz] ['stɪfli] .

"	By	hearsay	only	,	"	replied	Colonel	Carruthers	stiffly	.
"	经过	传闻	仅有的	,	"	回复	上校	卡拉瑟斯	僵硬地	.

“只是道听途说，”卡拉瑟斯上校生硬地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] [pə'lɪtɪkli] , [maʊnsi] .

"	He	is	of	your	complexion	politically	,	Mouncey	.
"	他	是	的	你的	肤色	政治上	,	蒙西	.

“他在政治上与你立场相近，蒙西。”

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['bʌrəz] [sʌm; səm]

He	came	forward	as	a	candidate	for	one	of	the	suburban	boroughs	some
他	来了	向前	作为	一个	候选人	为了	一	的	这	郊区	行政区	一些

[taɪm] [ə'goʊ] ,

time	ago	,
时间	前	,

他之前曾公开表示参选郊区某个行政区的议员，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'lektɪd] .

but	was	not	elected	.
但	曾是	不是	当选	.

但他并未当选。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kəm'pænjən] .

You	will	perhaps	find	him	a	sympathetic	companion	.
你	将要	也许	寻找	他	一个	交感神经	伴侣	.

你或许会发现他是一位善解人意的伙伴。

" ['mɪstər] . [maʊnsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [gʊd] - ['tempədlɪ] .

"	Mr	.	Mouncey	shook	his	head	,	and	smiled	good	-	temperedly	.
"	先生	.	蒙西	摇晃	他的	头	,	和	微笑	好的	-	温和地	.

蒙西先生摇了摇头，和蔼地笑了笑。

" [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑːlətɪks] , [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	will	hardly	sympathise	with	my	politics	,	I	fear	,	"	he	said	.
"	他	将要	几乎	同情	和	我的	政治	,	我	害怕	,	"	他	说	.

“恐怕他很难认同我的政治观点，”他说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

"	He	must	be	a	rich	man	,
"	他	必须	是	一个	富有的	男人	,

他一定是个有钱人，

[ænd; ənd] [fjuː] [rɪtʃ] [men] [kæn; kən] ['tɑːləreɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['rædɪk(ə)l][æz; əz][aɪ]

and	few	rich	men	can	tolerate	such	an	out	-	and	-	out	Radical	as	I
和	很少	富有的	男人	能	容忍	这样的	一个	出去	-	和	-	出去	激进的	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

很少有富人能够容忍像我这样彻头彻尾的激进分子。

" [ə'nʌðər] [wʌn]['prez(ə)nt][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['filip] [dɑːr'nɛl] ,

"	Another	one	present	had	caught	the	name	of	Philip	Darnell	,
"	其他	一	展示	有	捕捉	这	姓名	的	菲利普	达内尔	,

“在场的另一人记住了菲利普·达内尔的名字，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['stɑːrtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

and	was	no	less	startled	by	it	than	the	colonel	.
和	曾是	不	较少的	惊慌	经过	它	比	这	上校	.

他对此感到震惊的程度丝毫不亚于上校。

[gʌs] [stʊd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪz; ɪz]

Gus	stood	near	enough	to	hear	it	,	and	the	sound	sent	a	thrill	through	his
格斯	站立	靠近	足够的	到	听到	它	,	和	这	声音	发送	一个	刺激	通过	他的

['bɔɪɪʃ] [freɪm] .

boyish	frame	.
男孩气	框架	.

格斯站得离得足够近，能听到声音，这声音让他稚嫩的身体感到一阵兴奋。

['filip] [dɑːr'nɛl] !

Philip	Darnell	!
菲利普	达内尔	!

菲利普·达内尔!

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['enəmi] !

His	father's	enemy	!
他的	父亲的	敌人	!

他父亲的仇人!

[ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

The	man	he	had	seen	on	that	summer	morning	nearly	a	year	ago	,
这	男人	他	有	已见	在	那	夏天	早晨	几乎	一个	年	前	,

将近一年前的那个夏日清晨，他见到的那个人，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [lɔ:ŋ] [træmp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

when	he	had	made	that	long	tramp	with	his	father	in	search	of	employment	,
什么时候	他	有	制成	那	长的	流浪汉	和	他的	父亲	在	搜索	的	就业	,

当他跟随父亲长途跋涉寻找工作时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wen] [faʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

and	his	father	had	refused	the	work	when	found	because	it	was
和	他的	父亲	有	拒绝	这	工作	什么时候	成立	因为	它	曾是

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] .

to	be	done	for	this	man	.
到	是	完毕	为了	这	男人	.

他的父亲被找到后拒绝了这份工作，因为这份工作是为这个人做的。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] ,

In	the	night	that	followed	his	father	had	died	,
在	这	夜晚	那	随后	他的	父亲	有	死亡	,

父亲去世后的那个晚上，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [deɪ] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n] [gʌs] -

and	every	incident	of	that	last	day	together	was	vividly	imprinted	on	Gus	'
和	每一个	事件	的	那	最后的	天	一起	曾是	生动地	印记	在	格斯	-

['meməri] .

memory	.
记忆	.

最后一天发生的每一件事都清晰地印在了格斯的记忆中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ru:ɪn] ,

This	was	the	man	who	had	wrought	his	father's	ruin	,
这	曾是	这	男人	WHO	有	锻	他的	父亲的	废墟	,

正是这个人毁了他的父亲。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒd] , [ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn]

the	man	on	whom	he	had	promised	to	be	revenged	,	if	ever	it	was	in
这	男人	在	谁	他	有	承诺	到	是	复仇	,	如果	曾经	它	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .

his	power	.
他的	力量	.

他曾发誓，如果有一天他有能力，一定要向那个人复仇。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃæns] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

Was	the	chance	coming	to	him	now	?
曾是	这	机会	未来	到	他	现在	?

机会现在来临了吗?

[gʌs] [rɪ'membər] ['evri] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['ʌtəd] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['filip] [dɑ:r'nɛl] ;

Gus	remembered	every	word	which	his	father	had	uttered	concerning	Philip	Darnell	;
格斯	记得	每一个	单词	哪个	他的	父亲	有	说出	有关	菲利普	达内尔	;

格斯记得父亲说过的关于菲利普·达内尔的每一句话；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] ['feɪdɪd]

but	other	words	which	his	father	had	said	to	him	had	almost	faded
但	其他	字	哪个	他的	父亲	有	说	到	他	有	几乎	褪色

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

from	his	mind	.
从	他的	头脑	.

但他父亲对他说过的其他话，他几乎已经记不起来了。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['riː]

He	had	hardly	given	a	thought	since	his	father's	death	to	the	fact	that	Rew
他	有	几乎	给定	一个	想法	自从	他的	父亲的	死亡	到	这	事实	那	瑞

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

was	not	his	real	name	.
曾是	不是	他的	真实的	姓名	.

自从父亲去世后，他几乎没有想过“Rew”并不是他的真名。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [ɪn'səːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

He	had	forgotten	the	slip	of	paper	inserted	within	the	lining	of	the	old
他	有	被遗忘的	这	滑	的	纸	插入	之内	这	衬垫	的	这	老的

['baɪb(ə)l] ;

Bible	;
圣经	;

他忘记了夹在旧圣经衬页里的那张纸条；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	now	it	suddenly	flashed	on	his	mind	,
但	现在	它	突然	闪光灯	在	他的	头脑	,

但现在，这个想法突然闪现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [deɪ]

and	he	wondered	what	was	the	long	name	his	father	had	written	that	day
和	他	想知道	什么	曾是	这	长的	姓名	他的	父亲	有	书面	那	天

.

:

.

他想知道父亲那天写下的那个长长的名字到底是什么。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪstər] . [maʊnsi] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] [kɝˈʌðɝz]

At	that	moment	Mr	.	Mouncey	,	was	saying	,	"	Good	-	evening	,	Colonel	Carruthers
在	那	片刻	先生	.	蒙西	,	曾是	说	,	"	好的	-	晚上	,	上校	卡拉瑟斯

.

:

.

这时，蒙西先生说道：“晚上好，卡拉瑟斯上校。”

" [gʌs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [neɪm] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ;

"	Gus	had	heard	the	colonel's	name	often	before	;
"	格斯	有	听到	这	上校的	姓名	经常	前	;

“格斯以前经常听到上校的名字；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	a	novel	thought	came	to	him	as	he	heard	it	now	.
但	一个	小说	想法	来了	到	他	作为	他	听到	它	现在	.

但听到这话，他脑海中突然冒出一个新想法。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ]

Had	not	the	name	his	father	had	declared	to	be	his	sounded	something
有	不是	这	姓名	他的	父亲	有	声明	到	是	他的	听起来	某物

[laɪk] [ðæt] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kɝˈʌðɝz] ?

like	that	—	something	like	Carruthers	?
喜欢	那	—	某物	喜欢	卡拉瑟斯	?

他父亲宣布属于他的名字，听起来是不是有点像卡拉瑟斯?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Could	it	be	?
可以	它	是	?

会不会是呢?

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz]['fænsi] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

But	,	no	,	it	must	be	his	fancy	;	it	seemed	impossible	that	a	poor	boy	,
但	,	不	,	它	必须	是	他的	想要	;	它	似乎	不可能的	那	一个	贫穷的	男生	,

但是，不，这一定是他的幻想；一个穷孩子怎么可能……

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][laɪk][ðə; ði]

such	as	he	was	,	should	have	the	same	name	as	a	gentleman	like	the
这样的	作为	他	曾是	,	应该	有	这	相同的	姓名	作为	一个	绅士	喜欢	这

['kɜːrn(ə)l] .

colonel	.
上校	.

像他这样的人，应该和上校这样的绅士同名。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] [wʌz; wəz] ?

And	what	did	it	matter	what	his	right	name	was	?
和	什么	做过	它	事情	什么	他的	正确的	姓名	曾是	?

他的真名是什么又有什么关系呢?

[gʌs] ['riː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , ['iːzi] ['lɪt(ə)l] [neɪm] , [wɪtʃ] [dɪd] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Gus	Rew	was	a	nice	,	easy	little	name	,	which	did	very	well	for	him	.
格斯	瑞	曾是	一个	好的	,	简单的	小的	姓名	,	哪个	做过	非常	出色地	为了	他	.

Gus Rew 是个好听又简单的名字，对他来说非常合适。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[gʌs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

GUS	BEGINS	TO	WORK	FOR	HIMSELF	.
格斯	开始	到	工作	为了	他自己	.

格斯开始自己创业。

['kɜːrn(ə)l] [kɝ'ʌðɝz] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] ['reɪlɪ] .

COLONEL	CARRUTHERS	remained	but	a	few	weeks	at	Rayleigh	.
上校	卡拉瑟斯	剩余	但	一个	很少	周	在	瑞利	.

卡拉瑟斯上校在雷利只待了几个星期。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [siː] ['filip] [dɑːr'nɛl] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['mɪstər] . ['gɪbsənz] [leɪt] ['rezɪdəns] .

He	did	not	wait	to	see	Philip	Darnell	established	in	Mr	.	Gibson's	late	residence	.
他	做过	不是	等待	到	看	菲利普	达内尔	已确立的	在	先生	.	吉布森的	晚的	住宅	.

他没有等到看到菲利普·达内尔在吉布森先生的故居安顿下来。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

Edith	was	sorry	to	leave	the	country	in	the	lovely	spring	-	time	,
伊迪丝	曾是	对不起	到	离开	这	国家	在	这	迷人的	春天	-	时间	,

伊迪丝很遗憾要在美好的春天离开这个国家。

[wen] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

when	woods	and	fields	were	bright	with	flowers	and	with	the	songs	of
什么时候	树林	和	字段	是	明亮的	和	花朵	和	和	这	歌曲	的

[bɜːrdz] ;

birds	;
鸟类	;

那时树林和田野里鲜花盛开，鸟儿歌唱；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['reɪlɪ] .

but	her	grandfather	seemed	suddenly	to	have	taken	a	dislike	to	Rayleigh	.
但	她	祖父	似乎	突然	到	有	已采取	一个	不喜欢	到	瑞利	.

但是她的祖父似乎突然对雷利产生了反感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [steɪ] ,

He	was	not	to	be	persuaded	to	extend	his	stay	,
他	曾是	不是	到	是	被说服	到	延长	他的	停留	,

他拒绝延长逗留时间。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['ɪdɪθ] ['lɜːrnɪd] ,

and	soon	after	their	return	to	the	neighbourhood	of	London	Edith	learned	,
和	很快	后	他们的	返回	到	这	邻里	的	伦敦	伊迪丝	学习	,

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'gret] ,

to	her	regret	,
到	她	后悔	,

回到伦敦附近不久，伊迪丝就遗憾地得知：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][let][ðə; ðɪ] [rɪ'triːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] [wʌz; wəz] [neɪmd] ,

that	the	colonel	had	let	the	Retreat	,	as	his	country	house	was	named	,
那	这	上校	有	让	这	撤退	,	作为	他的	国家	房子	曾是	命名	,

上校把他的乡间别墅——也就是他的"隐居处"——出租了。

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] .

to	a	gentleman	for	a	term	of	three	years	.
到	一个	绅士	为了	一个	学期	的	三	年	.

授予一位绅士，任期三年。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] , [nɑːt][ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

Edith	was	sorry	,	not	alone	because	she	loved	the	place	,
伊迪丝	曾是	对不起	,	不是	独自的	因为	她	喜爱	这	地方	,

伊迪丝感到很遗憾，但她并不孤单，因为她很喜欢这个地方。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [gʌs] ,

but	also	because	she	had	counted	on	seeing	,	from	time	to	time	,	Gus	,
但	还	因为	她	有	计数	在	看到	,	从	时间	到	时间	,	格斯	,

但也是因为她一直指望着能时不时地见到格斯。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

in	whom	she	continued	to	feel	much	interest	.
在	谁	她	持续	到	感觉	很多	兴趣	.

她对他一直抱有浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [gʌs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər]

She	knew	,	however	,	that	Gus	could	not	be	better	off	than	in	the	care	of	Mr
她	知道	,	然而	,	那	格斯	可以	不是	是	更好的	离开	比	在	这	关心	的	先生

. [maʊnsi] ,

.	Mouncey	,
.	蒙西	,

但她知道，格斯在蒙西先生的照顾下，再好不过了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər]

so	she	tried	to	console	herself	with	the	reflection	that	he	did	not	want	her
所以	她	尝试	到	安慰	她自己	和	这	反射	那	他	做过	不是	想	她

[naʊ] ,

now	,
现在	,

所以她试图安慰自己，认为他现在不再需要她了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [klæs] [æt; ət] - [dɪd] .

and	the	boys	in	her	Sunday	class	at	Glensford	did	.
和	这	男孩们	在	她	星期日	班级	在	-	做过	.

她在格伦斯福德主日班上的男生们也确实如此。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

But	**somehow**	**,**	**there**	**was**	**not**	**one**	**of**	**these**	**boys**	**whom**	**she**	**loved**	**as**	**she**	**loved**
但	不知何故	,	那里	曾是	不是	一	的	这些	男孩们	谁	她	喜爱	作为	她	喜爱

[gʌs] .

Gus	**.**
格斯	.

但不知为何，她没有像爱格斯那样爱这些男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː][fræŋk] , ['mænlɪ] [bɔɪ] ;

There	**was**	**something**	**so**	**charming**	**about**	**the**	**frank**	**,**	**manly**	**boy**	**;**
那里	曾是	某物	所以	迷人	关于	这	坦率	,	男子气概	男生	;

这个坦率、有男子气概的男孩身上有一种非常迷人的气质；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ][boʊld] .

he	**was**	**at**	**once**	**so**	**gentle**	**and**	**so**	**bold**	**.**
他	曾是	在	一次	所以	温和的	和	所以	大胆的	.

他既温柔又勇敢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [maʊnsi] ,

She	**was**	**disposed**	**to**	**say**	**,**	**with**	**Mr**	**.**	**Mouncey**	**,**
她	曾是	处置	到	说	,	和	先生	.	蒙西	,

她倾向于和蒙西先生一起说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [læd] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

that	**she**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**lad**	**just**	**like**	**him**	**.**
那	她	有	绝不	已见	一个	小伙子	只是	喜欢	他	.

她从未见过像他这样的男孩。

[ðə; ðiː] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɪbsən] [hæd; həd][soʊld][ðə; ðiː] [mɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [baɪ]

The	**news**	**that**	**Mr**	**.**	**Gibson**	**had**	**sold**	**the**	**mill**	**was**	**received**	**with**	**sorrow**	**by**
这	消息	那	先生	.	吉布森	有	卖	这	磨	曾是	已收到	和	悲哀	经过

[hɪz; ɪz][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] .

his	**work**	**-**	**people**	**.**
他的	工作	-	人们	.

吉布森先生卖掉工厂的消息令他的工人们感到悲伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] ['menɪ] ['jɪrz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː]['oʊldər][men][hæd; həd]

They	**had**	**served**	**him**	**for**	**so**	**many**	**years**	**—**	**some**	**of**	**the**	**older**	**men**	**had**
他们	有	服务	他	为了	所以	许多	年	—	一些	的	这	老	男人	有

[wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]

worked	**for**	**his**	**father**	**before**	**they**	**worked**	**for**	**him**	**—**	**that**	**the**	**idea**	**of**	**a**
工作	为了	他的	父亲	前	他们	工作	为了	他	—	那	这	主意	的	一个

[nuː] ['mæstər][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

new	**master**	**was**	**far**	**from**	**agreeable**	**to**	**them**	**.**
新的	掌握	曾是	远的	从	同意	到	他们	.

他们为他服务了很多年——有些年纪较大的男人在为他工作之前就为他的父亲工作过——所以对他们来说，换个主人的想法非常不情愿。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['gɪbsən] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ðiː] ['bɪznəs] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	**if**	**Mr**	**.**	**Gibson**	**,**	**who**	**had**	**known**	**the**	**business**	**all**	**his**	**life**	**,**
和	如果	先生	.	吉布森	,	WHO	有	已知	这	商业	全部	他的	生活	,

而吉布森先生，他一生都精通这门生意，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪklɪ] , [ðeɪ] [æskt] , [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

had	**failed**	**to**	**make**	**it**	**pay**	**,**	**was**	**it**	**likely**	**,**	**they**	**asked**	**,**	**that**	**a**	**stranger**	**,**
有	失败的	到	制作	它	支付	,	曾是	它	可能	,	他们	问	,	那	一个	陌生人	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

他们问道，如果没能赚到钱，那么一个陌生人，他，是否有可能.....

[ɪf] [rɪ'pɔːrt] [sed] ['truːli] , [hæd; həd] ['nevər] [traɪd] ['peɪpər] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

if	report	said	truly	,	had	never	tried	paper	-	making	before	,	was	likely	to
如果	报告	说	真的	,	有	绝不	尝试	纸	-	制作	前	,	曾是	可能	到

[sək'siːd] ?

succeed	?
成功	?

如果报道属实，从未尝试过造纸，有可能成功吗?

[bʌt; bət] ['filip] [dɑːr'nɛl] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ; [ðə; ðɪ] [men] [suːn] [sɔː] [ðæt] ['pleɪnli]

But	Philip	Darnell	knew	what	he	was	about	;	the	men	soon	saw	that	plainly
但	菲利普	达内尔	知道	什么	他	曾是	关于	;	这	男人	很快	锯	那	显然

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但菲利普·达内尔很清楚自己在做什么；这些人很快就清楚地看到了这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['pəːtʃəst] [ðə; ðɪ] [kən'sɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃruːdli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz]

He	had	not	purchased	the	concern	without	shrewdly	calculating	ways	and	means
他	有	不是	购买	这	忧虑	没有	精明地	计算	方式	和	方法

,

,

,

他收购这家公司并非偶然，而是经过了精明的算计。

[ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [gʊd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	discerning	how	he	could	get	good	interest	for	his	money	.
和	有洞察力	如何	他	可以	得到	好的	兴趣	为了	他的	钱	.

并仔细考虑如何才能让自己的投资获得良好的利息。

['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mɪl] .

Changes	were	made	at	the	mill	.
变化	是	制成	在	这	磨	.

工厂进行了改造。

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['fɔːrmən] , ['sɔːrli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

The	old	foreman	,	sorely	to	his	mortification	,	was	dismissed	.
这	老的	领班	,	非常	到	他的	屈辱	,	曾是	解雇	.

令老工头羞愧难当的是，他被解雇了。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [hændz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Several	of	the	old	hands	followed	him	.
一些	的	这	老的	双手	随后	他	.

几个老手跟着他走了。

[ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

The	management	of	the	mill	was	given	to	a	man	who	came	from	London	,
这	管理	的	这	磨	曾是	给定	到	一个	男人	WHO	来了	从	伦敦	,

磨坊的管理权交给了一位来自伦敦的人。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['sevrəl] ['wɜkmən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	brought	several	workmen	with	him	.
和	带来	一些	工人	和	他	.

他还带了几名工人。

[ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['peɪpər] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [nɑːt]

A	new	method	of	paper	-	making	was	adopted	;	and	if	the	paper	was	not
一个	新的	方法	的	纸	-	制作	曾是	已采用	;	和	如果	这	纸	曾是	不是

[soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

so	good	as	formerly	,
所以	好的	作为	以前	,

采用了一种新的造纸方法；如果纸张质量不如以前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] [æt; ət] [les] [kɔːst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɛdiːɝ] ['mɑːrkɪt] .

it	was	produced	at	less	cost	,	and	found	a	readier	market	.
它	曾是	生产	在	较少的	成本	,	和	成立	一个	准备就绪	市场	.

它的生产成本更低，也更容易找到市场。

['weɪdʒɪz][wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] ['eksəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Wages	were	cut	down	,	and	economy	exercised	in	every	direction	.
工资	是	切	向下	,	和	经济	锻炼	在	每一个	方向	.

工资被削减，各方面都实行了节约措施。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊər] [weɪdʒ] , [ænd; ənd] [muːvd]

Some	of	the	work	-	people	refused	to	take	the	lower	wage	,	and	moved
一些	的	这	工作	-	人们	拒绝	到	拿	这	降低	工资	,	和	已搬

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['reɪlɪ] ,

away	from	Rayleigh	,
离开	从	瑞利	,

一些工人拒绝接受较低的工资，并离开了雷利。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['betər] - [peɪd] [wɜːrk] ['elsˌwer] ;

in	the	hope	of	finding	better	-	paid	work	elsewhere	;
在	这	希望	的	寻找	更好的	-	有薪酬的	工作	别处	;

希望能在其他地方找到薪水更高的工作；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] " [bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn]

but	the	majority	were	of	opinion	that	a	"	bird	in	the	hand	is	worth	two	in
但	这	多数	是	的	观点	那	一个	"	鸟	在	这	手	是	值得	二	在

[ðə; ði] [bʊʃ] ,

the	bush	,
这	衬套	,

但大多数人认为“一鸟在手胜过二鸟在林”，

" [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɜːrn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] ['reɪlɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] ['kʌmɪŋ]

"	and	preferred	to	earn	what	they	could	at	Rayleigh	rather	than	risk	coming
"	和	首选	到	赚	什么	他们	可以	在	瑞利	相当	比	风险	未来

[tuː; tə][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] .

to	destitution	in	a	strange	place	.
到	赤贫	在	一个	奇怪的	地方	.

他们宁愿在雷利挣钱，也不愿冒险到陌生的地方变得一贫如洗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [nuː] ['mæstər]

But	the	change	was	bitter	to	them	,	and	they	regarded	the	new	master
但	这	改变	曾是	苦的	到	他们	,	和	他们	认为	这	新的	掌握

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] .

with	little	favour	.
和	小的	偏爱	.

但这种变化让他们感到痛苦，他们对新主人没什么好感。

[bʌt; bət] ['filip] [dɑːr'nɛl] [kɛəd] [nɑːt] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['tʃerɪʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ]

But	Philip	Darnell	cared	not	what	might	be	the	feelings	cherished	towards	him	by
但	菲利普	达内尔	关心	不是	什么	可能	是	这	情怀	珍爱	向	他	经过

[ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] .

those	whom	he	employed	.
那些	谁	他	受雇	.

但菲利普·达内尔并不在意他雇佣的人对他抱有怎样的感情。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] " [hændz] , " ['hjuːmən] [mə'ʃiːnz] ,

To	him	,	they	were	merely	the	"	hands	,	"	human	machines	,
到	他	,	他们	是	仅仅	这	"	双手	,	"	人类	机器	,

在他看来，他们只不过是“双手”，是人类的机器而已。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][graɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

out	of	which	he	was	determined	to	grind	as	much	work	as	possible	,
出去	的	哪个	他	曾是	决定	到	研磨	作为	很多	工作	作为	可能的	,

他决心尽可能多地完成工作。

[æt; ət][ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːfɪt][tuː; tə] [hɪm'self] .

at	the	greatest	profit	to	himself	.
在	这	最	利润	到	他自己	.

为自己谋取最大利益。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] ['reɪlɪ] ,

He	came	with	his	wife	and	children	to	spend	the	summer	at	Rayleigh	,
他	来了	和	他的	妻子	和	孩子们	到	花费	这	夏天	在	瑞利	,

他带着妻子和孩子来雷利过暑假，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [haʊs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

and	they	took	possession	of	the	Mill	House	,	as	it	was	called	,
和	他们	采取	拥有	的	这	磨	房子	,	作为	它	曾是	称为	,

他们占领了那座被称为磨坊小屋的建筑。

['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] [staɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɪbsən]

living	there	in	a	far	more	extravagant	and	showy	style	than	the	Gibsons
活的	那里	在	一个	远的	更多的	靡	和	炫耀	风格	比	这	吉布森

[hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] .

had	adopted	.
有	已采用	.

他们在那里过着比吉布森一家更加奢靡炫耀的生活。

['mɪsɪz] . [dɑːr'nɛl] , [mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪərd] , [droʊv] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lændɔː,'lændaʊ] , [drɔːn]

Mrs	.	Darnell	,	magnificently	attired	,	drove	about	in	a	handsome	landau	,	drawn
太太	.	达内尔	,	壮丽	穿着	,	驾驶	关于	在	一个	英俊的	兰道	,	绘制

[baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] [beɪz] .

by	a	pair	of	spirited	bays	.
经过	一个	一对	的	精神抖擞	海湾	.

达内尔夫人身着华丽的服饰，乘坐一辆漂亮的敞篷马车，由两匹活泼的枣红色马匹牵引。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər][hæts] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

She	expected	the	men	to	touch	their	hats	when	they	saw	her	,
她	预期的	这	男人	到	触碰	他们的	帽子	什么时候	他们	锯	她	,

她希望男人们见到她时会脱帽致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kəːtsi] ;

and	the	women	to	drop	a	humble	curtsey	;
和	这	女性	到	降低	一个	谦逊的	屈膝礼	;

妇女们则要行屈膝礼；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	she	made	no	effort	to	enter	into	friendly	relations	with	them	.
但	她	制成	不	努力	到	进入	进入	友好的	关系	和	他们	.

但她并没有努力与他们建立友好关系。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [æz; əz][ʌv; əv]

She	would	as	soon	have	thought	of	going	to	work	at	the	mill	as	of
她	会	作为	很快	有	想法	的	去	到	工作	在	这	磨	作为	的

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

visiting	the	wives	and	mothers	in	their	homes	,
访问	这	妻子们	和	母亲们	在	他们的	房屋	,

她宁愿去工厂上班，也不愿去拜访那些妻子和母亲们。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['gɪbsən] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] .

as	Mrs	.	Gibson	had	been	wont	to	do	.
作为	太太	.	吉布森	有	到过	惯于	到	做	.

就像吉布森太太一贯的做法一样。

[ðə; ði][grænd]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][waɪd]

The	grand	lady	in	her	carriage	saw	them	separated	from	her	by	a	wide
这	盛大	女士	在	她	运输	锯	他们	分开	从	她	经过	一个	宽的

['kæzəm][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] ,

chasm	of	social	inequality	,
深渊	的	社会的	不等式	,

坐在马车里的贵妇人看到他们与她之间隔着一道巨大的社会不平等鸿沟。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊmənhʊd] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɜːr; hər] .

across	which	no	sense	of	a	common	womanhood	could	draw	her	.
穿过	哪个	不	感觉	的	一个	常见的	女性	可以	画	她	.

没有任何普通女性的观念能够将她吸引过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ,

And	the	people	were	quick	to	feel	that	they	were	looked	down	upon	,
和	这	人们	是	快的	到	感觉	那	他们	是	看起来	向下	之上	,

人们很快就感到自己被人瞧不起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][fækt] .

and	to	resent	the	fact	.
和	到	怨恨	这	事实	.

并对这一事实感到愤恨。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ['diːpənd] [ænd; ənd] [spred] .

As	the	months	passed	on	,	the	spirit	of	discontent	deepened	and	spread	.
作为	这	几个月	通过了	在	,	这	精神	的	不满	加深	和	传播	.

随着时间推移，不满情绪日益加深并蔓延开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪl] ['prɔspəd] , [ænd; ənd] ['filip] [dɑːr'nɛl] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

But	the	mill	prospered	,	and	Philip	Darnell	was	pleased	with	the	success	of
但	这	磨	繁荣昌盛	,	和	菲利普	达内尔	曾是	高兴	和	这	成功	的

[hɪz; ɪz] [nuː] ['entərpraɪz] .

his	new	enterprise	.
他的	新的	企业	.

但工厂生意兴隆，菲利普·达内尔对他的新事业的成功感到非常满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

He	was	making	money	by	the	business	,	and	that	was	all	he	desired	.
他	曾是	制作	钱	经过	这	商业	,	和	那	曾是	全部	他	想要的	.

他靠做生意赚钱，而这正是他所想要的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] ['haɪər] [sək'ses] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wel] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	had	no	idea	of	any	higher	success	than	that	of	doing	well	to	himself	;
他	有	不	主意	的	任何	更高	成功	比	那	的	正在做	出色地	到	他自己	;

他认为，比让自己过得好更有意义；

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]

no	sense	of	any	responsibility	for	the	well	-	being	of	those	who	worked	for
不	感觉	的	任何	责任	为了	这	出色地	-	存在	的	那些	WHO	工作	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他对下属的福祉没有任何责任感。

[ə'nʌðər] ['wɪntər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	winter	came	,	and	another	.
其他	冬天	来了	,	和	其他	.

又一个冬天来了，接着又一个冬天来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['aʊtwərd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['reɪlɪ] ; [bʌt; bət]['kwaɪətlɪ] , [jet] ['ʃʊrlɪ] ,

There	was	little	outward	change	at	Rayleigh	;	but	quietly	,	yet	surely	,
那里	曾是	小的	向外	改变	在	瑞利	;	但	悄悄	,	然而	一定	,

雷利镇表面上几乎没有什么变化；但是，悄无声息地，却又坚定地

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] [bɪ'twiːn] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] ,

the	feeling	of	ill	-	will	between	employer	and	employed	was	growing	stronger	,
这	感觉	的	患病的	-	将要	之间	雇主	和	受雇	曾是	生长	更强	,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [diːpər] [ruːt] .

and	taking	deeper	root	.
和	采取	更深	根	.

雇主与雇员之间的敌意日益加剧，并且根深蒂固。

['filip] [dɑːr'nɛl] [hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

Philip	Darnell	had	no	consciousness	of	anything	being	wrong	;	he	had	never
菲利普	达内尔	有	不	意识	的	任何事物	存在	错误的	;	他	有	绝不

[felt] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] ,

felt	more	prosperous	and	confident	,
毛毡	更多的	繁荣	和	自信的	,

菲利普·达内尔丝毫没有意识到任何异常；他从未感到如此富裕和自信。

[nɔːr] [mɔːr] ['ɪnsələntli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]

nor	more	insolently	disdainful	of	every	one	who	tried	to	check	the	working	of
也不	更多的	傲慢地	轻蔑的	的	每一个	一	WHO	尝试	到	查看	这	在职的	的

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

对于任何试图阻止他意志行事的人，他都毫不留情地表示蔑视。

[siː'bæstjən] [maʊnsi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

Sebastian	Mouncey	came	in	for	a	large	share	of	contempt	,
塞巴斯蒂安	蒙西	来了	在	为了	一个	大的	分享	的	鄙视	,

塞巴斯蒂安·蒙西受到了广泛的鄙视。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪs'mɪst] ['wɜːrkmən] ,

because	he	would	now	and	again	intercede	for	some	dismissed	workman	,
因为	他	会	现在	和	再次	说情	为了	一些	解雇	工人	,

因为他时不时会为一些被解雇的工人求情，

[ɔːr][traɪ][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnər] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [hændz] " [æz; əz]

or	try	in	one	way	or	another	to	make	the	mill	-	owner	feel	for	his	"	hands	"	as
或者	尝试	在	一	方式	或者	其他	到	制作	这	磨	-	所有者	感觉	为了	他的	"	双手	"	作为

[men] .

men	.
男人	.

或者想方设法让磨坊主感受到他“双手”作为男人的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [meɪd] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] ['filip] [dɑːr'nɛl] .

It	was	in	vain	he	made	appeal	for	any	sort	of	charity	to	Philip	Darnell	.
它	曾是	在	徒劳	他	制成	上诉	为了	任何	种类	的	慈善机构	到	菲利普	达内尔	.

他向菲利普·达内尔请求任何形式的慈善捐助，但都徒劳无功。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɪn][hɪz; ɪz] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]

He	had	no	sympathy	with	the	clergyman	in	his	schemes	for	the	benefit
他	有	不	同情	和	这	牧师	在	他的	方案	为了	这	益处

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

of	his	poor	brothers	and	sisters	;
的	他的	贫穷的	兄弟	和	姐妹	;

他对牧师为贫困兄弟姐妹谋福利的计划没有丝毫同情；

[nɔːr] ,

nor	,
也不	,

也不，

[ðoʊ] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] — [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['berli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] —

though	once	on	a	Sunday	his	carriage	—	the	distance	was	barely	half	a	mile	—
尽管	一次	在	一个	星期日	他的	运输	—	这	距离	曾是	仅仅	一半	一个	英里	—

['kærid] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

carried	him	and	his	wife	to	the	church	door	,
携带	他	和	他的	妻子	到	这	教会	门	,

不过有一次星期天，他乘坐马车——距离不过半英里——载着他和妻子来到教堂门口。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['eni] ['riːəl] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [trʊθs] [ðə; ði] ['vɪkər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

had	he	any	real	belief	in	the	truths	the	vicar	endeavoured	to	teach	.
有	他	任何	真实的	信仰	在	这	真相	这	牧师	努力	到	教	.

他是否真的相信牧师努力传授的真理?

['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [gʌs] [keɪm] [tuː; tə] ['reɪlɪ] .

Nearly	three	years	had	passed	since	Gus	came	to	Rayleigh	.
几乎	三	年	有	通过了	自从	格斯	来了	到	瑞利	.

格斯来到雷利已经快三年了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] " ['lɪt(ə)l] [gʌs] " [noʊ] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [wel] - [groʊn] [læd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

He	was	"	little	Gus	"	no	longer	;	but	a	strong	,	well	-	grown	lad	for	his
他	曾是	"	小的	格斯	"	不	更长	;	但	一个	强的	,	出色地	-	生长	小伙子	为了	他的

['jɪrz] .

years	.
年	.

他不再是"小格斯"了；而是一个体格健壮、发育良好的小伙子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['stændərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

He	had	passed	the	highest	standard	at	the	village	school	,
他	有	通过了	这	最高	标准	在	这	村庄	学校	,

他在村里的学校取得了最高分。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪkər] .

and	had	turned	to	good	account	his	private	lessons	with	the	vicar	.
和	有	转向	到	好的	帐户	他的	私人的	课程	和	这	牧师	.

并且很好地利用了他在牧师那里接受的私人课程。

['mɪstər] . [maʊnsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] ['sɪriəsli] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .

Mr	.	Mouncey	began	to	deliberate	seriously	concerning	his	future	.
先生	.	蒙西	开始	到	商榷	严重地	有关	他的	未来	.

蒙西先生开始认真考虑自己的未来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [læd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv]

He	thought	him	no	ordinary	lad	,	and	would	have	liked	him	to	have
他	想法	他	不	普通的	小伙子	,	和	会	有	喜欢	他	到	有

['fɜːrðər] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] .

further	educational	advantages	.
更远	教育	优势	.

他认为他不是一个普通的男孩，并且希望他能接受更好的教育。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['kɜːrn(ə)l] [kɜ'ʌðɜz] , [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

He	tried	to	interest	Colonel	Carruthers	,	whom	he	still	saw	from	time	to	time	,
他	尝试	到	兴趣	上校	卡拉瑟斯	,	谁	他	仍然	锯	从	时间	到	时间	,

他试图引起卡拉瑟斯上校的兴趣，他仍然时不时会见到卡拉瑟斯上校。

[wen'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['lʌndən] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [gʌs] - ['fjuːtʃər] .

whenever	he	had	occasion	to	visit	London	,	in	the	subject	of	Gus	'	future	.
每当	他	有	场合	到	访问	伦敦	,	在	这	主题	的	格斯	-	未来	.

每当他有机会去伦敦时，都会谈到格斯的未来。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['hɑːrdli] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ]

But	to	his	disappointment	,	the	colonel	hardly	cared	to	listen	to	anything
但	到	他的	失望	,	这	上校	几乎	关心	到	听	到	任何事物

[hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] [ə'baʊt] [gʌs] .

he	could	say	about	Gus	.
他	可以	说	关于	格斯	.

但令他失望的是，上校几乎不愿听他讲述任何关于格斯的事情。

" ['nɑːnsens] , [maʊnsi] !

"	Nonsense	,	Mouncey	!
"	废话	,	蒙西	!

“胡说，蒙西！”

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] , ['spiːkɪŋ] [gʊd] - , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['mænər] .

"	he	said	once	,	speaking	good	-	humouredly	,	but	in	a	decided	manner	.
"	他	说	一次	,	请讲	好的	-	幽默地	,	但	在	一个	决定	方式	.

“他曾经用一种幽默但坚定的语气说道。

" [ðæt] [læd] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] .

"	That	lad	has	bewitched	you	.
"	那	小伙子	有	着迷	你	.

“那小子把你迷住了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	is	really	nothing	exceptional	about	him	.
那里	是	真的	没有什么	非凡的	关于	他	.

他其实并没有什么特别之处。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['klevər] [jʌŋ] [roʊg] , [aɪ] ['deə'sei] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

He	is	a	clever	young	rogue	,	I	daresay	;	but	in	my	opinion	,
他	是	一个	聪明的	年轻的	流氓	,	我	敢说	;	但	在	我的	观点	,

我敢说，他是个聪明的年轻骗子；但依我之见，

[juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌəjvər'eduːkeit][hɪm; ɪm] ,

you'll	make	a	great	mistake	if	you	overeducate	him	,
你会	制作	一个	伟大的	错误	如果	你	过度教育	他	,

如果你过度教育他，那将是一个很大的错误。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	try	to	lift	him	out	of	his	true	position	.
和	尝试	到	举起	他	出去	的	他的	真的	位置	.

并试图将他从他原本的位置上拉下来。

[kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][wɜːrk][æt; ət] ['reɪlɪ] ?

Can't	you	find	him	work	at	Rayleigh	?
不能	你	寻找	他	工作	在	瑞利	?

你能不能帮他在雷利公司找份工作?

[kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ] , [ænd; ənd][dəunt][send][hɪm; ɪm][ʌp]

Keep	him	there	if	you	can	,	under	your	own	eye	,	and	don't	send	him	up
保持	他	那里	如果	你	能	,	在下面	你的	自己的	眼睛	,	和	不	发送	他	向上

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

如果可以的话，把他留在那里，在你的眼皮底下，不要把他派到伦敦去。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ɪdɪθ] [dʊ'rænt] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [gʌs] - [kɔːz] .

"	Unfortunately	Edith	Durrant	was	not	present	to	take	up	Gus	'	cause	.
"	很遗憾	伊迪丝	杜兰特	曾是	不是	展示	到	拿	向上	格斯	-	原因	.

“可惜伊迪丝·杜兰特当时不在场，无法为格斯伸张正义。”

[hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [hɜːr; hər]

Her	**parents**	**had**	**lately**	**returned**	**from**	**India**	**,**	**and**	**she**	**had**	**left**	**her**
她	父母	有	最近	返回	从	印度	,	和	她	有	左边	她

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [hoʊm] ,

grandfather's	**home**	**,**
祖父的	家	,

她的父母最近从印度回来，她离开了祖父家。

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [saʊ'hæmptən] .

and	**gone**	**to**	**reside**	**with**	**them**	**at**	**Southampton**	**.**
和	已消失	到	居住	和	他们	在	南安普顿	.

然后搬去和他们一起住在南安普顿。

['mɪstər] . [maʊnsi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['sɪmpəθi] [ɑːn]

Mr	**.**	**Mouncey**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**vain**	**to**	**seek**	**her**	**aunt's**	**sympathy**	**on**
先生	.	蒙西	知道	那	它	曾是	徒劳	到	寻找	她	姑姑的	同情	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv] [gʌs] .

behalf	**of**	**Gus**	**.**
代表	的	格斯	.

蒙西先生知道，为格斯寻求他姑妈的同情是徒劳的。

[mɪs] [dʊ'rænt] [hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd]

Miss	**Durrant**	**had**	**never**	**forgiven**	**the**	**boy**	**for**	**the**	**fright**	**he**	**had**	**caused**
错过	杜兰特	有	绝不	已原谅	这	男生	为了	这	惊吓	他	有	导致

[hɜːr; hər][baɪ] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

her	**by**	**hiding**	**himself**	**in**	**her**	**bed**	**.**
她	经过	隐藏	他自己	在	她	床	.

杜兰特小姐一直没有原谅那个男孩，因为他躲在她的床上，吓坏了她。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrglər][ɪn]['embrioʊ] .

She	**continued**	**to**	**regard**	**him**	**as**	**a**	**burglar**	**in**	**embryo**	**.**
她	持续	到	看待	他	作为	一个	窃贼	在	胚胎	.

她仍然认为他是个尚未成形的窃贼。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]

Had	**she**	**been**	**consulted**	**with**	**regard**	**to**	**his**	**future**	**,**	**she**	**would**	**probably**	**have**
有	她	到过	咨询	和	看待	到	他的	未来	,	她	会	大概	有

[sə'dʒestɪd] [ðæt] ,

suggested	**that**	**,**
建议	那	,

如果当初有人就他的未来征求她的意见，她很可能会建议：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

for	**the**	**good**	**of**	**society**	**,**
为了	这	好的	的	社会	,

为了社会福祉，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kept] [ɪn] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	**should**	**be**	**kept**	**in**	**close**	**confinement**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**.**
他	应该	是	保留	在	关闭	监禁	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他应该被终身监禁。

[ðə; ði]['vɪkər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] [kɝ'ʌðɝz] [ɪn] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [gʌs] [ʃʊd; ʃəd]

The	**vicar**	**agreed**	**with**	**Colonel**	**Carruthers**	**in**	**deeming**	**it**	**undesirable**	**that**	**Gus**	**should**
这	牧师	同意	和	上校	卡拉瑟斯	在	认为	它	不理想的	那	格斯	应该

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

return	**to**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**London**	**;**
返回	到	这	邻里	的	伦敦	;

牧师同意卡拉瑟斯上校的观点，认为格斯不应该回到伦敦附近；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə][faɪnd]

but	it	was	with	a	feeling	of	disappointment	that	he	set	himself	to	find
但	它	曾是	和	一个	感觉	的	失望	那	他	放	他自己	到	寻找

[wɜːrk] [fɔːr; fər] [gʌs] [æt; ət] [ˈreɪlɪ] .

work	for	Gus	at	Rayleigh	.
工作	为了	格斯	在	瑞利	.

但他怀着失望的心情，开始着手在雷利为格斯寻找工作。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

He	spoke	to	the	manager	of	the	mill	,
他	辐	到	这	经理	的	这	磨	,

他与工厂经理进行了交谈，

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] [læd] ,

and	learned	that	he	was	in	need	of	a	smart	lad	,
和	学习	那	他	曾是	在	需要	的	一个	聪明的	小伙子	,

得知他需要一个聪明的年轻人，

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][ænd; ənd] [kiːp] [əˈkaʊnts] .

able	to	write	a	good	hand	and	keep	accounts	.
有能力的	到	写	一个	好的	手	和	保持	账户	.

字迹工整，善于记账。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [gʌs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][traɪ] [wʌt] [hiː; hi]

He	was	willing	to	take	Gus	into	the	counting	-	house	,	and	try	what	he
他	曾是	愿意的	到	拿	格斯	进入	这	计数	-	房子	,	和	尝试	什么	他

[kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

could	make	of	him	;
可以	制作	的	他	;

他愿意把格斯带进会计室，看看能把他培养成什么样子；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪkər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [gʌs] [wel] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] , [ˈglædlɪ] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

and	the	vicar	,	thinking	Gus	well	fitted	for	the	post	,	gladly	accepted	it	for
和	这	牧师	,	思维	格斯	出色地	适配	为了	这	邮政	,	乐意	公认	它	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

牧师认为格斯非常适合这个职位，欣然替他接受了这份工作。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [gʌs] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

He	fancied	Gus	would	be	pleased	to	hear	of	the	arrangement	he	had	made
他	幻想	格斯	会	是	高兴	到	听到	的	这	安排	他	有	制成

;

;

;

他觉得格斯听到他做出的安排会很高兴；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

but	when	he	told	him	the	boy's	face	flushed	crimson	,	as	if	with	pain	,
但	什么时候	他	讲述	他	这	男孩们	脸	酡	赤红	,	作为	如果	和	疼痛	,

但当他告诉男孩这件事时，男孩的脸涨得通红，仿佛很痛苦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

and	for	some	moments	he	said	nothing	.
和	为了	一些	时刻	他	说	没有什么	.

他沉默了一会儿。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['filip] [dɑːrˈnɛl] ?

Was	he	to	go	into	the	service	of	Philip	Darnell	?
曾是	他	到	去	进入	这	服务	的	菲利普	达内尔	?

他要去为菲利普·达内尔效力吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

Was	he	to	work	for	the	man	whom	his	father	had	refused	to
曾是	他	到	工作	为了	这	男人	谁	他的	父亲	有	拒绝	到

[sɜːrv] ,

serve	,
服务	,

他难道要为他父亲拒绝效忠的人效力吗?

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrvɪŋ] ?

even	when	they	were	almost	starving	?
甚至	什么时候	他们	是	几乎	饥饿	?

即使他们几乎饿得奄奄一息?

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	idea	was	most	repugnant	to	him	.
这	主意	曾是	最多	令人厌恶的	到	他	.

他对此深恶痛绝。

" [waɪ] , [gʌs] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] ? " [sed]['mɪstər] . [maʊnsi] [ɪn][sər'praɪz] .

"	Why	,	Gus	,	you	do	not	like	the	idea	?	"	said	Mr	.	Mouncey	in	surprise	.
"	为什么	,	格斯	,	你	做	不是	喜欢	这	主意	?	"	说	先生	.	蒙西	在	惊喜	.

“格斯，你为什么不喜欢这个主意呢？”蒙西先生惊讶地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə][ɜːrn] ['mʌni] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	I	thought	you	would	be	glad	to	begin	to	earn	money	for	yourself	.	"
"	我	想法	你	会	是	高兴的	到	开始	到	赚	钱	为了	你自己	.	"

“我以为你会很高兴能开始自己赚钱。”

" [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [sɜːr] , " [sed] [gʌs] ['sloʊli] , " [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	So	I	should	be	,	sir	,	"	said	Gus	slowly	,	"	but	—	"	He	paused	.
"	所以	我	应该	是	,	先生	,	"	说	格斯	缓慢地	,	"	但	—	"	他	暂停	.

“我当然应该如此，先生，”格斯缓缓说道，“但是——”他停顿了一下。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] .

"	There	is	something	else	you	wish	to	be	.
"	那里	是	某物	别的	你	希望	到	是	.

你还有另一种愿望。

[hæv; həv][juː; jʊ][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ? " [sed]['mɪstər] . [maʊnsi] ,

Have	you	set	your	heart	on	becoming	a	gardener	?	"	said	Mr	.	Mouncey	,
有	你	放	你的	心	在	成为	一个	园丁	?	"	说	先生	.	蒙西	,

“你决心要成为一名园丁吗？”蒙西先生问道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [gʌs] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ʃoʊn] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['gɑːrdnɪŋ]

remembering	that	Gus	had	of	late	shown	much	interest	in	certain	gardening
记住	那	格斯	有	的	晚的	所示	很多	兴趣	在	肯定	园艺

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

operations	.
运营	.

记得最近格斯对某些园艺活动表现出了浓厚的兴趣。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	never	thought	of	such	a	thing	.
我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	.

我从未想过这种事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] . "

It	is	not	that	I	dislike	the	kind	of	work	.	"
它	是	不是	那	我	不喜欢	这	种类	的	工作	.	"

并非我不喜欢这类工作。

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] ?

"	Then	what	is	it	you	dislike	?
"	然后	什么	是	它	你	不喜欢	?

“那么你到底不喜欢什么呢？”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] . "

I	can	see	there	is	something	wrong	.	"
我	能	看	那里	是	某物	错误的	.	"

我看得出来有些不对劲。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [gʌs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər]

"	If	it	were	for	any	one	else	,	"	murmured	Gus	,	his	face	growing	a	deeper
"	如果	它	是	为了	任何	一	别的	,	"	低声说道	格斯	,	他的	脸	生长	一个	更深

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

“如果是为了别人的话，”格斯低声说道，脸涨得更深了。

['mɪstər] . [maʊnsi] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪd] .

Mr	.	Mouncey	caught	the	words	,	and	fancied	he	understood	what	they	signified	.
先生	.	蒙西	捕捉	这	字	,	和	幻想	他	理解	什么	他们	表示	.

蒙西先生听懂了这些话，并且自以为理解了它们的含义。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [haʊ] [ˈfilip] [dɑːrˈnɛl] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] .

He	knew	well	how	Philip	Darnell	was	regarded	by	his	work	-	people	.
他	知道	出色地	如何	菲利普	达内尔	曾是	认为	经过	他的	工作	-	人们	.

他很清楚菲利普·达内尔在工友眼中的形象。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	things	that	were	said	of	him	,
这	事物	那	是	说	的	他	,

人们对他的评价，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [əˈproʊbriəs] ['epəˌθets] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt]

and	even	the	opprobrious	epithets	that	some	of	his	workmen	did	not	hesitate
和	甚至	这	可耻	绰号	那	一些	的	他的	工人	做过	不是	犹豫

[tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	apply	to	him	,
到	申请	到	他	,

甚至他的一些工人毫不犹豫地用侮辱性的词语来称呼他。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] .

had	reached	the	ear	of	the	vicar	.
有	达到	这	耳朵	的	这	牧师	.

已经传到了牧师的耳中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [ˈfilip] [dɑːrˈnɛl] ['bleɪmləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

He	was	far	from	holding	Philip	Darnell	blameless	in	his	conduct	towards	his
他	曾是	远的	从	保持	菲利普	达内尔	无责	在	他的	执行	向	他的

[wɜːrk] - ['piːp(ə)l] ;

work	-	people	;
工作	-	人们	;

他远非认为菲利普·达内尔对待工人的行为无辜；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

but	he	had	no	sympathy	with	the	feelings	some	of	them	were
但	他	有	不	同情	和	这	情怀	一些	的	他们	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] .

beginning	to	evince	.
开始	到	表明	.

但他对他们中一些人开始流露出的情感毫无同情心。

" [kʌm] , [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɑðər] ['ʃɑːrpli] , " [wʌt] ['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]

"	Come	,	Gus	,	"	he	said	,	rather	sharply	,	"	what	foolish	notion	have	you	in	your
"	来	,	格斯	,	"	他	说	,	相当	尖锐地	,	"	什么	愚蠢	概念	有	你	在	你的

[hed] ?

head	?
头	?

“来吧，格斯，”他语气生硬地说，“你脑子里到底有什么愚蠢的想法？”

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][wɜːrk] ?

What	can	it	matter	to	you	for	whom	you	work	?
什么	能	它	事情	到	你	为了	谁	你	工作	?

你觉得为谁工作对你来说有什么关系?

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər][wɜːrk] [wel] [ænd; ənd]['noʊbli] ,

The	thing	you	have	to	see	to	is	that	you	do	your	work	well	and	nobly	,
这	事物	你	有	到	看	到	是	那	你	做	你的	工作	出色地	和	高贵地	,

你必须确保的是，你要把工作做好，并且做得高尚。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɜːrv] , [nɑːt] [ðɪs] ['mæstər][ɔːr] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst] .

remembering	that	you	serve	,	not	this	master	or	that	,	but	the	Lord	Christ	.
记住	那	你	服务	,	不是	这	掌握	或者	那	,	但	这	主	基督	.

记住，你所侍奉的不是这个主人或那个主人，而是主基督。

" [bʌt; bət] [gʌs] [lʊkt] ['trʌbld] [stɪl] .

"	But	Gus	looked	troubled	still	.
"	但	格斯	看起来	麻烦	仍然	.

但格斯看起来仍然心事重重。

" ['mɪstər] . [maʊnsi] , " [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] ? "

"	Mr	.	Mouncey	,	"	he	asked	presently	,	"	did	you	ever	have	an	enemy	?	"
"	先生	.	蒙西	,	"	他	问	目前	,	"	做过	你	曾经	有	一个	敌人	?	"

“蒙西先生，”他过了一会儿问道，“你以前有过敌人吗？”

" [æn; ən] ['enəmi] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [maʊnsi] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	An	enemy	!	"	repeated	Mr	.	Mouncey	,	a	gleam	of	amusement	lighting	up	his
"	一个	敌人	!	"	重复	先生	.	蒙西	,	一个	闪耀	的	娱乐	灯光	向上	他的

[braɪt] , ['oʊpən] [feɪs] .

bright	,	open	face	.
明亮的	,	打开	脸	.

“敌人！”蒙西先生重复道，他那明亮开朗的脸上闪过一丝玩味的笑容。

" [waɪ] , [noʊ] , [gʌs] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][æn; ən]

"	Why	,	no	,	Gus	,	I	do	not	believe	I	have	ever	had	what	you	could	call	an
"	为什么	,	不	,	格斯	,	我	做	不是	相信	我	有	曾经	有	什么	你	可以	称呼	一个

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

“不，格斯，我不认为我曾经有过你所谓的敌人。”

[aɪ][hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [ɪl] - [wɪl] [tɔːrdz] [maɪ'self] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [felt]

I	have	created	ill	-	will	towards	myself	many	a	time	by	the	things	I	have	felt
我	有	创建	患病的	-	将要	向	我	许多	一个	时间	经过	这	事物	我	有	毛毡

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] ;

obliged	to	do	;
有义务	到	做	;

我曾多次因为自己觉得不得不做的事情而对自己心生怨恨;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [suːn] [daɪd] [ə'weɪ] .

but	the	feeling	has	soon	died	away	.
但	这	感觉	有	很快	死亡	离开	.

但这种感觉很快就消失了。

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['enəmi] .

No	,	I	never	had	a	downright	enemy	.
不	,	我	绝不	有	一个	彻头彻尾	敌人	.

不，我从来没有过真正的敌人。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

What	made	you	think	of	such	a	thing	?
什么	制成	你	思考	的	这样的	一个	事物	?

是什么让你想到这种事?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [gʌs] [æskt] [ə'nʌðər] .

"	Instead	of	replying	to	this	question	,	Gus	asked	another	.
"	反而	的	回复	到	这	问题	,	格斯	问	其他	.

“格斯没有回答这个问题，而是问了另一个问题。”

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] , [sɜːr] ; [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]

"	Suppose	you	had	an	enemy	,	sir	;	would	you	be	willing	to	work	for
"	认为	你	有	一个	敌人	,	先生	;	会	你	是	愿意的	到	工作	为了

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

“先生，假设您有一个敌人，您愿意为他效力吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [gʌs] , [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	Certainly	I	would	serve	him	,	Gus	,	in	any	way	that	I	could	.
"	当然	我	会	服务	他	,	格斯	,	在	任何	方式	那	我	可以	.

“我当然会尽我所能为他效力，格斯。”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][maɪ] ['enəmi] ,

If	I	knew	that	a	man	was	my	enemy	,
如果	我	知道	那	一个	男人	曾是	我的	敌人	,

如果我知道一个人是我的敌人，

[aɪ] [wʊd] [duː][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] .

I	would	do	my	utmost	to	change	him	into	a	friend	.
我	会	做	我的	极致	到	改变	他	进入	一个	朋友	.

我会尽我所能把他变成朋友。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wei] .

That	is	the	Christian	way	.
那	是	这	基督教	方式	.

这就是基督教的方式。

[wʌt] [dɪd]['dʒiːzəs] [seɪ] ?

What	did	Jesus	say	?
什么	做过	耶稣	说	?

耶稣说了什么?

- [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] . -
' **Love your enemies .** '
- 爱 你的 敌人 . -

“爱你的敌人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [sɜːrv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] . "
It is not hard to serve those whom we love . "
它 是 不是 难的 到 服务 那些 谁 我们 爱 . "

服侍我们所爱的人并不难。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [lʌv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] , " [sed] [gʌs]
" No , but it's hard to love those who have done us wrong , " said Gus
" 不 , 但 它是 难的 到 爱 那些 WHO 有 完毕 我们 错误的 , " 说 格斯
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“不，但是很难爱上那些伤害过我们的人，”格斯若有所思地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] .
" You are right ; it is hard .
" 你 是 正确的 ; 它 是 难的 .

你说得对，这很难。

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [siːk] [ʌv; əv][gɑːd] [greɪs] [tuː; tə] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
We need to seek of God grace to forgive our enemies .
我们 需要 到 寻找 的 上帝 优雅 到 原谅 我们的 敌人 .

我们需要祈求神的恩典来宽恕我们的敌人。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [wʌn][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kæn; kən] [lʌv] .
In some cases , one must begin to serve before one can love .
在 一些 案例 , 一 必须 开始 到 服务 前 一 能 爱 .

有些情况下，必须先付出才能去爱。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [traɪz] [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
If a man tries to do good to his enemy ,
如果 一个 男人 尝试 到 做 好的 到 他的 敌人 ,

如果一个人试图善待他的敌人，

[hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . "
he will presently find that he loves him . "
他 将要 目前 寻找 那 他 爱 他 . "

他很快就会发现自己爱上了他。

" [ðen] [haʊ] [ə'baʊt] [rɪ'vendʒ] ? " [æskt] [gʌs] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] .
" Then how about revenge ? " asked Gus , remembering his father's words .
" 然后 如何 关于 复仇 ? " 问 格斯 , 记住 他的 父亲的 字 .

“那复仇呢？”格斯问道，想起了他父亲的话。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hɜːrt][ˌjuː 'es] ? "
" Are we never to have our revenge on those who have hurt us ? "
" 是 我们 绝不 到 有 我们的 复仇 在 那些 WHO 有 伤害 我们 ? "

难道我们永远都不能向伤害过我们的人复仇吗?

" ['nevər] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] [ɪm'fætɪkli] ; " [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [miːn] , [ænd; ənd] [loʊ] ,
" Never , " said the vicar emphatically ; " the idea of revenge is mean , and low ,
" 绝不 , " 说 这 牧师 强调地 ; " 这 主意 的 复仇 是 意思是 , 和 低的 ,
[ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ,
and spiteful ,
和 恶毒的 ,

“绝不，”牧师斩钉截铁地说，“复仇的想法卑鄙、下流、恶毒。”

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

unworthy	of	a	Christian	and	a	gentleman	.
不配	的	一个	基督教	和	一个	绅士	.

有辱基督徒和绅士的身份。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [pɔɪnts] [aʊt] , - [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi]

Unless	,	indeed	,	we	seek	it	in	the	manner	St	.	Paul	points	out	,	'	If	thine	enemy
除非	,	的确	,	我们	寻找	它	在	这	方式	英石	.	保罗	积分	出去	,	-	如果	你的	敌人

['hʌŋgər] ,

hunger	,
饥饿	,

除非我们真的像圣保罗所指出的那样去寻求它：“如果你的仇敌饿了，

[fiːd] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [θɜːrst] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ;

feed	him	;	if	he	thirst	,	give	him	drink	;
喂养	他	;	如果	他	口渴	,	给	他	喝	;

喂饱他；如果他渴了，就给他水喝；

[fɔːr; fər][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hiːp] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

for	in	so	doing	thou	shalt	heap	coals	of	fire	on	his	head	.
为了	在	所以	正在做	你	应	堆	煤炭	的	火	在	他的	头	.

因为你这样做，就是把火炭堆在他的头上。

[biː; bi][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [gʊd] . -

Be	not	overcome	of	evil	,	but	overcome	evil	with	good	.	'
是	不是	克服	的	邪恶的	,	但	克服	邪恶的	和	好的	.	-

不要被恶所胜，反要以善胜恶。

" [gʌs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərz] [wɜːrdz] .

"	Gus	was	silent	,	pondering	the	vicar's	words	.
"	格斯	曾是	沉默的	,	沉思	这	牧师的	字	.

格斯沉默不语，沉思着牧师的话。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ment] .

That	was	not	the	kind	of	revenge	his	father	meant	.
那	曾是	不是	这	种类	的	复仇	他的	父亲	意思是	.

那并非他父亲所希望的那种复仇。

[noʊ] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [heitid] [ðɪs] [mæn] , ['filip] [dɑːr'nɛl] ,

No	;	his	father	had	hated	this	man	,	Philip	Darnell	,
不	;	他的	父亲	有	憎恨	这	男人	,	菲利普	达内尔	,

不，他父亲恨透了这个人，菲利普·达内尔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [diːmd] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɚ-əst] ['heɪtrɪd] .

and	had	deemed	himself	justified	in	hating	him	with	the	bitterest	hatred	.
和	有	被认为	他自己	合理的	在	憎恨	他	和	这	最苦涩的	仇恨	.

他认为自己有理由对他怀有最深沉的仇恨。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	longed	for	the	power	to	punish	him	for	the	evil	he	had
他	有	渴望	为了	这	力量	到	惩治	他	为了	这	邪恶的	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他一直渴望拥有惩罚他所作恶的权力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['sʌfər] [peɪn] .

It	would	have	been	joy	to	him	to	see	his	enemy	suffer	pain	.
它	会	有	到过	喜悦	到	他	到	看	他的	敌人	遭受	疼痛	.

看到敌人遭受痛苦，他会感到无比快乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mʌst; məst][nɑːt] [heɪt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

But	a	Christian	must	not	hate	his	enemy	.
但	一个	基督教	必须	不是	恨	他的	敌人	.

但基督徒不可恨他的敌人。

[gʌs] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz][gɑːd] [ɔːl'maɪtiz] ['dʒent(ə)lmən]

Gus	had	never	heard	the	old	saying	that	"	A	Christian	is	God	Almighty's	gentleman
格斯	有	绝不	听到	这	老的	说	那	"	一个	基督教	是	上帝	全能者的	绅士

;

;

;

格斯从未听过“基督徒是全能上帝的绅士”这句古老的谚语；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['æftər][ðə; ði]

"	but	he	had	long	ago	resolved	that	he	would	be	a	gentleman	after	the
"	但	他	有	长的	前	已解决	那	他	会	是	一个	绅士	后	这

['pætərn] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

pattern	of	Jesus	Christ	,
图案	的	耶稣	基督	,

但他很久以前就下定决心，要效法耶稣基督的榜样，做一个绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	the	resolve	had	become	a	power	in	his	life	.
和	这	解决	有	变得	一个	力量	在	他的	生活	.

这种决心已经成为他生命中的一种力量。

[naʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi][moʊst] [baʊnd] — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

Now	by	which	was	he	most	bound	—	the	law	of	Christ	,
现在	经过	哪个	曾是	他	最多	边界	—	这	法律	的	基督	,

然而，他最受约束的却是基督的律法。

[ɔːr][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

or	the	promise	he	had	given	to	his	father	?
或者	这	承诺	他	有	给定	到	他的	父亲	?

还是他曾向父亲许下的承诺?

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɪmp(ə)l] , [ɪn'dʒenjuəs] [maɪnd] [suːn] [sɔː] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

The	boy's	simple	,	ingenuous	mind	soon	saw	its	way	through	the	difficulty	.
这	男孩们	简单的	,	天真无邪	头脑	很快	锯	它是	方式	通过	这	困难	.

男孩单纯而天真的头脑很快就找到了解决困难的方法。

" [wen] [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	When	I	made	that	promise	to	father	,	"	he	said	to	himself	,
"	什么时候	我	制成	那	承诺	到	父亲	,	"	他	说	到	他自己	,

“当我向父亲许下那个承诺时，”他自言自语道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] .

"	I	did	not	know	what	I	know	now	.
"	我	做过	不是	知道	什么	我	知道	现在	.

我以前并不了解我现在所知道的一切。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

And	father	did	not	understand	the	beautiful	ways	of	Jesus	,
和	父亲	做过	不是	理解	这	美丽的	方式	的	耶稣	,

父亲并不理解耶稣的美好教诲。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['truːli][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ən'les] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi]

and	that	I	cannot	truly	be	a	gentleman	unless	I	follow	them	;	for	if	he
和	那	我	不能	真的	是	一个	绅士	除非	我	跟随	他们	;	为了	如果	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

除非我遵循这些原则，否则我无法真正成为一名绅士；因为如果他那样做，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] .

he	would	not	have	asked	me	to	make	such	a	promise	.
他	会	不是	有	问	我	到	制作	这样的	一个	承诺	.

他不会要求我做出这样的承诺。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] , [ðoʊ] : [aɪ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn] ['filip] [dɑːrˈnɛl] ;

I	will	keep	the	promise	,	though	:	I	will	seek	to	be	revenged	on	Philip	Darnell	;
我	将要	保持	这	承诺	,	尽管	:	我	将要	寻找	到	是	复仇	在	菲利普	达内尔	;

但我会信守承诺：我会向菲利普·达内尔复仇；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [weɪ] .

but	it	shall	be	in	the	Christian	way	.
但	它	将	是	在	这	基督教	方式	.

但必须以基督教的方式进行。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	do	not	know	how	I	shall	do	it	,
我	做	不是	知道	如何	我	将	做	它	,

我不知道该怎么做，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhʌŋgər] [ɔːr] [θɜːrst] ;

for	he	is	little	likely	to	hunger	or	thirst	;
为了	他	是	小的	可能	到	饥饿	或者	口渴	;

因为他不太可能感到饥饿或口渴；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [hiːp] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	there	may	be	some	way	in	which	I	can	heap	coals	of	fire	on	his
但	那里	可能	是	一些	方式	在	哪个	我	能	堆	煤炭	的	火	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

但我或许可以想办法让他尝尝苦头。

" [waɪlst] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [gʌs] - [maɪnd] , [siːˈbæstjən] [maʊnsi] [wʌz; wəz]

"	Whilst	these	thoughts	were	passing	through	Gus	'	mind	,	Sebastian	Mouncey	was
"	而	这些	想法	是	通过	通过	格斯	-	头脑	,	塞巴斯蒂安	蒙西	曾是

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

watching	him	curiously	.
观看	他	奇怪的是	.

“当这些想法在格斯脑海中闪过时，塞巴斯蒂安·蒙西正好奇地看着他。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

What	was	working	in	his	mind	?
什么	曾是	在职的	在	他的	头脑	?

他当时在想什么?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['filip] [dɑːrˈnɛl] ?

What	had	he	heard	concerning	Philip	Darnell	?
什么	有	他	听到	有关	菲利普	达内尔	?

他听说了关于菲利普·达内尔的什么事?

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪnˈdiːd] !

His	enemy	,	indeed	!
他的	敌人	,	的确	!

他的敌人，的确如此!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]

It	was	a	strange	fancy	;	but	the	thoughts	of	youth	are	often
它	曾是	一个	奇怪的	想要	;	但	这	想法	的	青年	是	经常

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə]['oʊldər][maɪndz] ,

incomprehensible	to	older	minds	,
难以理解	到	老	思想	,

那是一种奇怪的幻想；但年轻人的想法往往是成年人难以理解的。

[ænd; ənd] [siː'bæstjən] [maʊnsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	Sebastian	Mouncey	was	not	the	man	to	despise	them	on	that	account	.
和	塞巴斯蒂安	蒙西	曾是	不是	这	男人	到	鄙视	他们	在	那	帐户	.

塞巴斯蒂安·蒙西并不是那种会因此而鄙视他们的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [gʌs] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] ;

He	did	not	press	Gus	to	speak	,	but	waited	;
他	做过	不是	按	格斯	到	说话	,	但	等待	;

他没有催促格斯说话，而是等着；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [sed] —

and	presently	the	boy	of	his	own	accord	said	—
和	目前	这	男生	的	他的	自己的	符合	说	—

过了一会儿，男孩自言自语道——

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "

"	I	will	go	to	the	mill	,	if	you	wish	it	,	sir	.	"
"	我	将要	去	到	这	磨	,	如果	你	希望	它	,	先生	.	"

“如果您希望我去磨坊，先生，我就去。”

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [læd] , " [sed] ['mɪstər] . [maʊnsi] ['hɑːrtɪli] ;

"	That's	right	,	my	lad	,	"	said	Mr	.	Mouncey	heartily	;
"	那就是	正确的	,	我的	小伙子	,	"	说	先生	.	蒙西	衷心地	;

“没错，孩子，”蒙西先生热情地说；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] ['oʊpənɪŋ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	believe	it	is	the	best	opening	I	can	find	for	you	.
"	我	相信	它	是	这	最好的	开幕	我	能	寻找	为了	你	.

“我相信这是我能为你找到的最好的机会。”

[ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['mɪstər] . ['ɛləri] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel]

The	manager	,	Mr	.	Ellary	,	is	a	kind	-	hearted	man	,	and	you	will	do	well
这	经理	,	先生	.	埃拉里	,	是	一个	种类	-	心地	男人	,	和	你	将要	做	出色地

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

经理埃拉里先生是个心地善良的人，和他一起工作你会很顺利。

" [soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [gʌs] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] -

"	So	on	the	following	Monday	morning	,	Gus	began	his	work	in	the	counting	-
"	所以	在	这	下列的	周一	早晨	,	格斯	开始	他的	工作	在	这	计数	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

“于是，在接下来的星期一早上，格斯开始在会计室工作。”

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

He	would	still	live	at	the	cottage	,
他	会	仍然	居住	在	这	小屋	,

他仍将住在小屋里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

but	he	was	now	to	pay	a	small	sum	for	his	board	and	lodging	,
但	他	曾是	现在	到	支付	一个	小的	和	为了	他的	木板	和	住宿	,

但他现在需要支付一小笔食宿费用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] .

and	he	felt	proud	that	he	could	do	so	.
和	他	毛毡	自豪的	那	他	可以	做	所以	.

他为此感到自豪。

[frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

From	eight	in	the	morning	till	six	in	the	evening	,
从	八	在	这	早晨	直到	六	在	这	晚上	,

从早上八点到晚上六点，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

with	the	exception	of	an	hour	in	the	middle	of	the	day	,
和	这	例外	的	一个	小时	在	这	中间	的	这	天	,

除了中午的一个小时之外，

[wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

when	he	went	home	to	have	his	dinner	,	he	was	in	the	counting	-	house	.
什么时候	他	去	家	到	有	他的	晚餐	,	他	曾是	在	这	计数	-	房子	.

他回家吃晚饭的时候，正在账房里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɜːrksəm] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][sɪt][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [desk] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

It	seemed	irksome	at	first	to	sit	so	long	before	a	high	desk	;	but	he
它	似乎	烦人的	在	第一的	到	坐	所以	长的	前	一个	高的	桌子	;	但	他

[wɜːrkt] [wel] ,

worked	well	,
工作	出色地	,

起初，长时间坐在高高的桌子前似乎有些烦躁；但他工作效率很高。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛləri] .

and	gave	satisfaction	to	Mr	.	Ellary	.
和	给予	满意	到	先生	.	埃拉里	.

并令埃拉里先生感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən]

It	was	now	late	autumn	,	and	Mr	.	Darnell	had	returned	to	his	London
它	曾是	现在	晚的	秋天	,	和	先生	.	达内尔	有	返回	到	他的	伦敦

['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

residence	for	the	winter	,
住宅	为了	这	冬天	,

此时已是深秋，达内尔先生已经返回伦敦的住所过冬。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

contenting	himself	with	coming	down	once	a	week	to	see	that	things	were	going
内容	他自己	和	未来	向下	一次	一个	星期	到	看	那	事物	是	去

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

right	at	the	mill	,
正确的	在	这	磨	,

他满足于每周来工厂一次，看看一切是否正常运转。

[soʊ] [ðæt] [gʌs] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	that	Gus	saw	but	little	of	him	.
所以	那	格斯	锯	但	小的	的	他	.

所以格斯很少见到他。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['dʒent(ə)lmən] " [hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [gʌs] [tuː; tə] ['reɪlɪ] ,

The	title	of	"	gentleman	"	had	not	followed	Gus	to	Rayleigh	,
这	标题	的	"	绅士	"	有	不是	随后	格斯	到	瑞利	,

“绅士”这个头衔并没有随着格斯来到雷利。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] .

but	he	deserved	it	as	much	as	he	had	ever	done	.
但	他	应得的	它	作为	很多	作为	他	有	曾经	完毕	.

但他理应得到这一切，就像他以往所做的那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , ['kaɪndlinəs] ,

In	his	new	position	,	he	showed	a	courtesy	,	kindliness	,
在	他的	新的	位置	,	他	显示	一个	礼貌	,	善良	,

他在新的岗位上表现出了礼貌和友善。

[ænd; ənd] ['kændər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['nəublist] - [bɔːrn][kʊd; kəd]['hɑːrdlɪ][hæv; həv] [sə'pɑːst] .

and	candour	which	the	noblest	-	born	could	hardly	have	surpassed	.
和	坦率	哪个	这	最高贵	-	出生	可以	几乎	有	超越	.

他的坦率，即使是出身高贵的人也很难超越。

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɪl] -

As	a	natural	consequence	,	he	became	a	general	favourite	with	the	mill	-
作为	一个	自然的	结果	,	他	成为	一个	一般的	最喜欢的	和	这	磨	-

[hændz] .

hands	.
双手	.

因此，他自然而然地成为了工厂工人的宠儿。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ðɪ] [mɪl] - [hændz] " [straɪk] .

THE	MILL	-	HANDS	"	STRIKE	.
这	磨	-	双手	"	罢工	.

工厂工人“罢工”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][noʊ'vembər] .

"	IT	was	a	Saturday	evening	towards	the	end	of	November	.
"	它	曾是	一个	周六	晚上	向	这	结尾	的	十一月	.

“那是十一月底的一个星期六晚上。”

[ðə; ðɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [hændz] , " [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

The	six	o'clock	bell	had	rung	,	and	the	"	hands	,	"	both	men	and	women	,
这	六	点钟	钟	有	梯子	,	和	这	"	双手	,	"	两个都	男人	和	女性	,

六点钟的钟声响了，男女工作人员都走了过来。

[wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['reɪlɪ] [mɪl] .

were	streaming	out	of	Rayleigh	Mill	.
是	流媒体	出去	的	瑞利	磨	.

他们正从雷利磨坊涌出。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][koʊld] , [jet] [ðə; ðɪ][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt]['heɪs(ə)n][tuː; tə]

The	atmosphere	was	raw	and	cold	,	yet	the	work	-	people	did	not	hasten	to
这	气氛	曾是	生的	和	寒冷的	,	然而	这	工作	-	人们	做过	不是	趋	到

[ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

their	homes	,
他们的	房屋	,

空气寒冷刺骨，但工人们并没有急着回家。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] .

as	they	were	wont	to	do	.
作为	他们	是	惯于	到	做	.

他们一贯如此。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn] [nɑːts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [geɪts] , ['tɔːkɪŋ] ['iːgərlɪ] .

They	gathered	in	knots	outside	the	gates	,	talking	eagerly	.
他们	聚集	在	绳结	外部	这	大门	,	说	急切地	.

他们三五成群地聚集在大门外，急切地交谈着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [sʌm; səm] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

Some	of	the	faces	were	flushed	and	triumphant	,	some	pale	and	anxious
一些	的	这	面孔	是	酡	和	凯	,	一些	苍白	和	焦虑的

- ['lʊkɪŋ] ;

-	looking	;
-	寻找	;

有些人面色潮红，一脸得意；有些人面色苍白，神情焦虑。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

but	each	told	of	unusual	excitement	.
但	每个	讲述	的	异常	激动	.

但每件事都讲述了不同寻常的刺激经历。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['eldəz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

The	younger	people	shouted	and	laughed	;	but	their	elders	,	especially	the
这	年轻	人们	喊叫	和	笑了	;	但	他们的	长者	,	尤其	这

['wɪmɪn] , [lʊkt] ['trʌbld] .

women	,	looked	troubled	.
女性	,	看起来	麻烦	.

年轻人大声喧哗、欢笑；但他们的长辈，特别是妇女，却显得忧心忡忡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr'boʊdɪŋli] [ʌv; əv] ['empti] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['faɪrləs] [greɪts] .

They	were	thinking	forebodingly	of	empty	cupboards	and	fireless	grates	.
他们	是	思维	不祥地预感	的	空的	橱柜	和	无火	格栅	.

他们不祥地预感到空荡荡的橱柜和没有火的炉膛。

[æz; əz][ðə; ði][læst][bænd][ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , [ðə; ði] [kraʊd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

As	the	last	band	of	workers	passed	through	the	gates	,	the	crowd	broke	into	a
作为	这	最后的	乐队	的	工人	通过了	通过	这	大门	,	这	人群	打破	进入	一个

[laʊd] " [hə'rɑː] !

loud	"	Hurrah	!
大声	"	欢呼	!

当最后一批工人穿过大门时，人群爆发出响亮的“万岁！”的欢呼声。

" [ðə; ði] [mɪl] - [hændz][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] " [ɑːn] [straɪk] ,

"	The	mill	-	hands	had	come	out	"	on	strike	,
"	这	磨	-	双手	有	来	出去	"	在	罢工	,

“工厂工人举行了罢工”，

" [ænd; ənd] [ən'les] ['filip] [dɑːr'nɛl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'mændz] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd]

"	and	unless	Philip	Darnell	yielded	to	their	demands	—	which	he	had	vowed
"	和	除非	菲利普	达内尔	产生	到	他们的	需求	—	哪个	他	有	发誓

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] — [nɑːt][wʌn] [wʊd] ['entər] [ðə; ði] [mɪl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

he	would	not	do	—	not	one	would	enter	the	mill	on	Monday	morning	.
他	会	不是	做	—	不是	一	会	进入	这	磨	在	周一	早晨	.

“除非菲利普·达内尔屈服于他们的要求——他曾发誓绝不屈服——否则星期一早上没有人会进入工厂。”

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn]

Amongst	his	employés	,	there	was	only	one	who	had	refused	to	join
在	他的	员工	,	那里	曾是	仅有的	一	WHO	有	拒绝	到	加入

[ðə; ði] [straɪk] ,

the	strike	,
这	罢工	,

在他的员工中，只有一个人拒绝参加罢工。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk] , [gʌs] ['riː] .

and	that	was	the	young	clerk	,	Gus	Rew	.
和	那	曾是	这	年轻的	职员	,	格斯	瑞	.

那位年轻的职员名叫格斯·里乌。

[ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz][poʊst] ; [ɪn] [veɪn] , [wen]

In	vain	,	the	men	had	urged	him	to	forsake	his	post	;	in	vain	,	when
在	徒劳	,	这	男人	有	敦促	他	到	背叛	他的	邮政	;	在	徒劳	,	什么时候

[pə'sweɪʒənz] [feɪld] ,

persuasions	failed	,
说服	失败的	,

众人徒劳地劝说他放弃岗位；徒劳地，劝说无效后，

[hæd; həd] [ðeɪ] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [θrets] .

had	they	resorted	to	threats	.
有	他们	复原	到	威胁	.

他们是否诉诸威胁?

[gʌs] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [peɪ] ; [bɪ'saɪdz] ,

Gus	was	happy	in	his	work	,	and	satisfied	with	his	pay	;	besides	,
格斯	曾是	快乐的	在	他的	工作	,	和	使满意	和	他的	支付	;	除了	,

格斯对自己的工作很满意，对薪水也很满意；此外，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [si:'bæstjən] [maʊnsi] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

he	knew	that	Sebastian	Mouncey	disapproved	of	the	action	of	the	men	.
他	知道	那	塞巴斯蒂安	蒙西	不赞成	的	这	行动	的	这	男人	.

他知道塞巴斯蒂安·蒙西不赞成这些人的行动。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] ,

Had	they	listened	to	his	counsel	,
有	他们	听着	到	他的	法律顾问	,

如果他们听从了他的建议，

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pru:vd] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'twi:n]

their	position	might	have	been	improved	without	such	an	exhibition	of	between
他们的	位置	可能	有	到过	改进	没有	这样的	一个	展览	的	之间

['mæstər] [ænd; ənd] [men] ;

master	and	men	;
掌握	和	男人	;

如果没有这种主仆之间的较量，他们的地位或许会得到改善；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊld] [frend] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flɔ:rɪd] ['retərɪk]

but	they	had	turned	from	their	old	friend	to	listen	to	the	florid	rhetoric
但	他们	有	转向	从	他们的	老的	朋友	到	听	到	这	佛罗里达	修辞

[ænd; ənd] ['ɑ:rd(ə)nt] [ə'pi:lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪd] - ['ju:nɪənɪst] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

and	ardent	appeals	of	a	trade	-	unionist	from	London	.
和	热心	上诉	的	一个	贸易	-	工会主义者	从	伦敦	.

但他们却背弃了老朋友，转而倾听来自伦敦的工会成员的华丽辞藻和热情呼吁。

[ðə; ði] [mɪl] - [hændz] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

The	mill	-	hands	had	passed	out	,	and	one	of	the	great	gates	was	already
这	磨	-	双手	有	通过了	出去	,	和	一	的	这	伟大的	大门	曾是	已经

[kloʊzd] [wen] [gʌs] [ə'pɪrd] ,

closed	when	Gus	appeared	,
关闭	什么时候	格斯	出现	,

当格斯出现时，磨坊里的工人们都已经昏过去了，其中一扇大门也已经关上了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mɪstər] . ['ɛləri] .

accompanied	by	Mr	.	Ellary	.
伴随	经过	先生	.	埃拉里	.

由埃拉里先生陪同。

" [hɪəz] [ðæt] [kən'si:tɪd] ['jʌŋstər] , " ['mʌtəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

"	Here's	that	conceited	youngster	,	"	muttered	one	of	the	men	.
"	这里是	那	自负	青少年	,	"	低声说道	一	的	这	男人	.

“瞧瞧那个自负的年轻人，”其中一个男人低声说道。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Hang	it	!
"	悬挂	它	!

“挂掉它！”

[hi:; hi] [hæz; həz] ['ɛləri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [wi:d] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʒækətɪŋ] . "

He	has	Ellary	with	him	,	or	we'd	give	him	a	jacketing	.	"
他	有	埃拉里	和	他	,	或者	我们会	给	他	一个	夹克	.	"

他身边有埃拉里，不然我们就给他一件外套了。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪt] [jet] , " [sed] [ə'nʌðər] ; " [wiːl] [flɑːg][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" He shall have it yet , " said another ; " we'll flog the impudence out of the
" 他 将 有 它 然而 , " 说 其他 ; " 出色地 鞭打 这 厚颜无耻 出去 的 这
[jʌŋ] [sniːk] .
young sneak .
年轻的 潜行 .

“他终究会得到教训，”另一个人说；“我们要狠狠鞭打这个小混混，让他长出无耻的毛病。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə][set] [hɪm'self] [ə'genst] [ðoʊz] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
He shall learn not to set himself against those older and wiser than himself .
他 将 学习 不是 到 放 他自己 反对 那些 老 和 更明智 比 他自己 .
"
"
"

他应该学会不要与比自己年长、更有智慧的人作对。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
" You had better leave the boy alone , I can tell you ;
" 你 有 更好的 离开 这 男生 独自的 , 我 能 告诉 你 ;

我告诉你，你最好别再骚扰那个男孩了；

['ɪtl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [huː] [leiz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
it'll be the worse for any man who lays a finger upon him , " said a tall ,
它将 是 这 更糟 为了 任何 男人 WHO 躺下 一个 手指 之上 他 , " 说 一个 高的 ,

“谁要是敢碰他一下，就等着倒霉吧，”一个高个子男人说道。

['stɔːlwərt] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [stʊd] [nɪr] .
stalwart young fellow who stood near .
坚定的 年轻的 同伴 WHO 站立 靠近 .

附近站着一位身强力壮的年轻人。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gʌs] - ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [men] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
The appearance of Gus - champion was so formidable that the men turned away ,
这 外貌 的 格斯 - 冠军 曾是 所以 强大 那 这 男人 转向 离开 ,

格斯的冠军看起来如此威武，以至于男人们都转过身去。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [noʊ] [mɔːr] [θrets] .
and uttered no more threats .
和 说出 不 更多的 威胁 .

他没有再发出任何威胁。

[æz; əz] [gʌs] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
As Gus passed through the crowd , unconscious of the ill - will he had
作为 格斯 通过了 通过 这 人群 , 无意识 的 这 患病的 - 将要 他 有
[ɪk'saɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

格斯穿过人群时，丝毫没有意识到自己已经引起了人们的反感。

[æn; ən][oʊld][mæn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [vɔɪs] , "
an old man caught him by the hand , and said kindly , with lowered voice , "
一个 老的 男人 捕捉 他 经过 这 手 , 和 说 亲切地 , 和 降低 嗓音 , "
[gʌs] ,
Gus ,
格斯 ,

一位老人拉住他的手，和蔼地低声说道：“格斯，

[læd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][juː 'es] .
lad , you must join us .
小伙子 , 你 必须 加入 我们 .

小伙子，你一定要加入我们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] ['redi] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][aʊt] .

There	are	men	ready	to	do	you	a	mischief	if	you	hold	out	.
那里	是	男人	准备好	到	做	你	一个	恶作剧	如果	你	抓住	出去	.

如果你坚持下去，有些人会对你不利。

[ðer; ðər] ['blʌdz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .

Their	blood's	up	,	and	they	don't	care	what	they	do	.
他们的	血液	向上	,	和	他们	不	关心	什么	他们	做	.

他们怒火中烧，什么都不在乎了。

[kʌm] , [læd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][tɜːrn] [ə'genst] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] ?

Come	,	lad	,	why	should	you	turn	against	your	old	friends	?
来	,	小伙子	,	为什么	应该	你	转动	反对	你的	老的	朋友们	?

孩子，你为什么要背叛你的老朋友呢?

[waɪ] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] ? "

Why	risk	your	life	for	the	sake	of	that	scoundrel	?	"
为什么	风险	你的	生活	为了	这	清酒	的	那	恶棍	?	"

为什么要为那个无赖冒生命危险?

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tɜːrn] [ə'genst] [oʊld] [frendz] ; [maɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['rɪskɪŋ] [maɪ][laɪf] ,

"	I	will	never	turn	against	old	friends	;	Mike	,	and	as	to	risking	my	life	,
"	我	将要	绝不	转动	反对	老的	朋友们	;	麦克风	,	和	作为	到	冒险	我的	生活	,

“我永远不会背叛老朋友；迈克，至于冒生命危险，

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] ['riːəli] [duː][ˌem 'iː][hɑːrm] .

I	cannot	believe	that	any	of	the	men	would	really	do	me	harm	.
我	不能	相信	那	任何	的	这	男人	会	真的	做	我	伤害	.

我无法相信他们中的任何人会真的伤害我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	should	they	?
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [frend] .

They	know	I	am	their	friend	.
他们	知道	我	是	他们的	朋友	.

他们知道我是他们的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][maɪ][wɜːrk] .

But	I	cannot	see	that	it	would	be	right	of	me	to	throw	up	my	work	.
但	我	不能	看	那	它	会	是	正确的	的	我	到	扔	向上	我的	工作	.

但我认为我不应该放弃我的作品。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['griːvəns] . "

I	have	no	grievance	.	"
我	有	不	不满	.	"

我没有任何不满。

" [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

"	You	might	take	up	their	grievances	.
"	你	可能	拿	向上	他们的	不满	.

“你可以受理他们的申诉。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə][hoʊld] [jɔːr'self] [ə'luːf] . "

It	looks	as	if	you	had	no	feeling	,	to	hold	yourself	aloof	.	"
它	看起来	作为	如果	你	有	不	感觉	,	到	抓住	你自己	超然	.	"

你看起来好像没有感情，一副冷漠疏离的样子。

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , " [sed] [gʌs] , ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] , " [ænd; ənd][soʊ] [dʌz]
" Indeed I do feel for them , " said Gus , looking troubled , " and so does
" 的确 我 做 感觉 为了 他们 , " 说 格斯 , 寻找 麻烦 , " 和 所以 做
['mɪstər] . [maʊnsi] ; [bʌt; bət] — "
Mr . Mouncey ; but — "
先生 . 蒙西 ; 但 — "

“我确实很同情他们，”格斯神色忧虑地说，“蒙西先生也是；但是——”

" [oʊ] , ['pɑ:rsənz] [ə'^in][ju: 'es] [tu:] .
" Oh , parson's agin us too .
" 哦 , 牧师的 再次 我们 也 .

“哦，牧师也反对我们。”

['pɑ:rsənz] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] . "
Parsons always take the side of the rich against the poor . "
帕森斯 总是 拿 这 边 的 这 富有的 反对 这 贫穷的 . "

帕森斯总是站在富人一边，反对穷人。

" [ðæts] [nɑ:t] [tru:] , " [sed] [gʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" That's not true , " said Gus , with a touch of indignation in his tone .
" 那就是 不是 真的 , " 说 格斯 , 和 一个 触碰 的 愤慨 在 他的 语气 .

“那不是真的，”格斯带着一丝愤慨说道。

" [noʊ][wʌn] [fi:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [maʊnsi] .
" No one feels for the poor more than Mr . Mouncey .
" 不 一 感觉 为了 这 贫穷的 更多的 比 先生 . 蒙西 .

“没有人比蒙西先生更同情穷人。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['heɪsti] . "
But he thinks the men have been too hasty . "
但 他 思考 这 男人 有 到过 也 仓促 . "

但他认为这些人做事太草率了。

" [oʊ] [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] , " [sed] [maɪk] .
" Oh yes ; of course we're in the wrong , " said Mike .
" 哦 是的 ; 的 课程 是 在 这 错误的 , " 说 麦克风 .

“哦，是的；我们当然错了，”迈克说。

" [bʌt; bət] , [gʌs] , [ði:z] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ; [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [jɔ:r'self] [aʊt]
" But , Gus , these men have been drinking ; you had better take yourself out
" 但 , 格斯 , 这些 男人 有 到过 喝 ; 你 有 更好的 拿 你自己 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .
of their way .
的 他们的 方式 .

“但是，格斯，这些人喝了酒；你最好避开他们。”

" [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] , [moʊst] [dɪs'repjətəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
" Three of the roughest , most disreputable of the workmen were approaching .
" 三 的 这 最粗糙 , 最多 声名狼藉的 的 这 工人 是 接近 .

“三个最粗鲁、最不入流的工人走了过来。”

[ðə; ði][dɑ:rk] [skaʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [bəʊdid][noʊ]
The dark scowl on the face of the foremost and his clenched fist boded no
这 黑暗的 皱眉头 在 这 脸 的 这 首先 和 他的 紧握 拳头 预兆 不
[gʊd] [tu:; tə] [gʌs] ;
good to Gus ;
好的 到 格斯 ;

领头人脸上阴沉的表情和紧握的拳头，对格斯来说绝非好兆头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
but the boy made no movement to escape .
但 这 男生 制成 不 移动 到 逃脱 .

但男孩并没有试图逃跑。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['fɪrləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['æŋgri] [aɪz] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ,

His	blue	eyes	looked	fearlessly	into	the	angry	eyes	bent	on	him	,	and	the	calm	,
他的	蓝色的	眼睛	看起来	无畏地	进入	这	生气的	眼睛	弯曲	在	他	,	和	这	冷静的	,

他湛蓝的眼睛无所畏惧地直视着那些怒目而视的目光，而他内心却平静下来。

[strɔːŋ] [glæns] [hæd; həd][ɪts] ['paʊər] .

strong	glance	had	its	power	.
强的	瞥一眼	有	它是	力量	.

强烈的眼神自有其力量。

[ðə; ði][mæn] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [swəːvd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;

The	man	shrank	and	swerved	before	it	as	an	animal	might	have	done	;
这	男人	缩小	和	急转弯	前	它	作为	一个	动物	可能	有	完毕	;

那人像动物一样，畏缩着躲避它；

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [kən'temptʃuəs] [wɜːrdz] [ə'baʊt] " [ə; eɪ]

his	hand	fell	to	his	side	,	he	muttered	some	contemptuous	words	about	"	a
他的	手	跌倒	到	他的	边	,	他	低声说道	一些	轻蔑的	字	关于	"	一个

[bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] ,

bit	of	a	lad	,
少量	的	一个	小伙子	,

他的手垂到身侧，低声嘟囔了几句轻蔑的话，说那家伙“有点儿小伙子”。

" - [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

"	'	and	passed	on	with	his	comrades	,
"	-	和	通过了	在	和	他的	同志们	,

“然后和他的战友们一起去世了。”

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [drɑːpt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ,

one	of	whom	dropped	a	large	stone	he	had	taken	up	,
一	的	谁	掉落	一个	大的	石头	他	有	已采取	向上	,

其中一人捡起一块大石头后掉在了地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [gʌs] .

with	the	intention	of	hurling	it	at	Gus	.
和	这	意图	的	投掷	它	在	格斯	.

打算把它扔向格斯。

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [jʊə(r)] [noʊ] ['kaʊərd] , [læd] ! " [kraɪd] [maɪk] [əd'maɪərɪŋli] .

"	'	Pon	my	word	,	you're	no	coward	,	lad	!	"	cried	Mike	admiringly	.
"	-	庞	我的	单词	,	你是	不	懦夫	,	小伙子	!	"	哭	麦克风	钦佩地	.

“我发誓，你这小子一点也不胆小！”迈克赞叹道。

['reɪlɪ] [mɪl] [lʊkt] ['drɪri] [ɪ'nʌf] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

Rayleigh	Mill	looked	dreary	enough	on	Monday	morning	.
瑞利	磨	看起来	凄凉	足够的	在	周一	早晨	.

周一早上，雷利磨坊看起来十分萧条。

[nɑːt][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [æz; əz] [gʌs] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [æt; ət] [eɪt]

Not	a	workman	was	in	sight	as	Gus	walked	up	to	the	gates	at	eight
不是	一个	工人	曾是	在	视线	作为	格斯	步行	向上	到	这	大门	在	八

[ə'klɔk, əu-] ;

o'clock	;
点钟	;

八点钟，格斯走到大门前时，一个工人都没看到；

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] , [ˌʌn'siːn] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stoʊn] [strʌk]

but	some	one	,	unseen	,	was	watching	him	,	for	suddenly	a	stone	struck
但	一些	一	,	看不见	,	曾是	观看	他	,	为了	突然	一个	石头	击

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

him	on	the	temple	,
他	在	这	寺庙	,

但有人在暗中观察他，突然一块石头击中了他的太阳穴。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	little	above	the	eye	,	with	such	force	that	the	blood	poured	down	his	face	.
一个	小的	多于	这	眼睛	,	和	这样的	力量	那	这	血	倾倒	向下	他的	脸	.

子弹击中了他的眼睛上方一点，力道之大，以至于鲜血顺着他的脸颊流了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	stood	outside	the	closed	gates	,	trying	to	staunch	the	blood	with	his
他	站立	外部	这	关闭	大门	,	尝试	到	坚定	这	血	和	他的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他站在紧闭的大门外，试图用手帕止住血迹。

[wen] ['mɪstər] . ['ɛləri] [keɪm] [ʌp] .

when	Mr	.	Ellary	came	up	.
什么时候	先生	.	埃拉里	来了	向上	.

埃拉里先生上前的时候。

" [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [læd] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɛləri] , [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] .

"	Who	has	done	this	,	lad	?	"	asked	Mr	.	Ellary	,	with	anger	in	his	glance	.
"	WHO	有	完毕	这	,	小伙子	?	"	问	先生	.	埃拉里	,	和	愤怒	在	他的	瞥一眼	.

“这是谁干的，小子？”埃拉里先生怒气冲冲地问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] . "

"	I	do	not	know	,	sir	;	no	one	was	in	sight	when	I	looked	round	.	"
"	我	做	不是	知道	,	先生	;	不	一	曾是	在	视线	什么时候	我	看起来	圆形的	.	"

“我不知道，先生；我环顾四周时，没看到任何人。”

" [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ] [læd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] !

"	A	coward	,	whoever	he	was	,	to	wound	a	lad	for	doing	his	duty	!
"	一个	懦夫	,	谁	他	曾是	,	到	伤口	一个	小伙子	为了	正在做	他的	责任	!

“不管他是谁，他都是个懦夫，竟然伤害一个尽忠职守的小伙子！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [jʊr; jər] [aɪ] . "

It	is	a	mercy	it	missed	your	eye	.	"
它	是	一个	怜悯	它	错过	你的	眼睛	.	"

幸好它没伤到你的眼睛。

" [jes] , " [sed] [gʌs] , ['ʃɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] .

"	Yes	,	"	said	Gus	,	shivering	from	the	shock	.
"	是的	,	"	说	格斯	,	瑟瑟发抖	从	这	震惊	.

“是的，”格斯说道，吓得浑身发抖。

" [pʊr] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['ɛləri] ,

"	Poor	boy	!	"	said	Mr	.	Ellary	,
"	贫穷的	男生	!	"	说	先生	.	埃拉里	,

“可怜的孩子！”埃拉里先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kiːz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

as	he	drew	out	his	keys	and	prepared	to	open	the	gate	for	himself	,
作为	他	画	出去	他的	钥匙	和	准备	到	打开	这	门	为了	他自己	,

他掏出钥匙，准备自己打开大门。

[ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] ['hævɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

the	gate	-	keeper	having	struck	with	the	rest	.
这	门	-	守门员	拥有	击	和	这	休息	.

守门人和其他守门人一起发动了攻击。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kʌt] [ɪz][nɑːt] [diːp] , [aɪ] [trʌst] .

"	But	the	cut	is	not	deep	,	I	trust	.
"	但	这	切	是	不是	深的	,	我	相信	.

但我相信伤口不深。

[ðer; ðər][ɪz][lɪnt][ænd; ənd]['plæstər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

There	is	lint	and	plaster	in	the	office	,
那里	是	皮棉	和	石膏	在	这	办公室	,

办公室里有棉絮和石膏碎屑。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] .

and	I	will	try	what	I	can	do	as	a	surgeon	.
和	我	将要	尝试	什么	我	能	做	作为	一个	外科医生	.

我会尽我作为外科医生所能做的事情。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ʌn'swept] , [ðə; ði]['faɪər][ˌʌn'lɪt] .

"	The	office	was	unswept	,	the	fire	unlit	.
"	这	办公室	曾是	未清扫的	,	这	火	未点燃	.

办公室没有打扫，火也没有点燃。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðoʊz] ['duːtiz] [derd] [nɑːt][pʊt][ɪn][æn; ən]

The	woman	who	was	wont	to	perform	those	duties	dared	not	put	in	an
这	女士	WHO	曾是	惯于	到	履行	那些	职责	敢于	不是	放	在	一个

[ə'pɪrəns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

appearance	that	morning	;
外貌	那	早晨	;

那位平时负责这些工作的妇女，那天早上却不敢露面；

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['ɛləri] [hæd; həd] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [gʌs] , [ðoʊ] [stɪl] ['fiːlɪŋ]

so	,	as	soon	as	Mr	.	Ellary	had	dressed	his	wound	,	Gus	,	though	still	feeling
所以	,	作为	很快	作为	先生	.	埃拉里	有	穿着	他的	伤口	,	格斯	,	尽管	仍然	感觉

['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] ,

dizzy	and	sick	,
晕眩的	和	生病的	,

所以，埃拉里先生包扎好伤口后，格斯虽然仍然感到头晕恶心，

[set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ɔːrdər] ,

set	to	work	to	make	a	fire	and	put	the	place	in	order	,
放	到	工作	到	制作	一个	火	和	放	这	地方	在	命令	,

开始生火并收拾房间，

[waɪlst] ['mɪstər] . ['ɛləri] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['filip]

whilst	Mr	.	Ellary	opened	the	letters	and	despatched	a	telegram	to	Philip
而	先生	.	埃拉里	打开	这	信件	和	已派送	一个	电报	到	菲利普

[dɑːr'nɛl] .

Darnell	.
达内尔	.

埃拉里先生打开信件，并向菲利普·达内尔发了一封电报。

[gʌs] [faʊnd] ['meni] [nuː] ['tæsks][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [sped] ['kwɪkli] .

Gus	found	many	new	tasks	to	perform	that	morning	,	and	the	time	sped	quickly	.
格斯	成立	许多	新的	任务	到	履行	那	早晨	,	和	这	时间	加速	迅速地	.

那天早上，格斯发现有很多新任务要做，时间过得很快。

[suːn] ['æftər] [nuːn] , ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

Soon	after	noon	,	Mr	.	Darnell	appeared	on	the	scene	.
很快	后	中午	,	先生	.	达内尔	出现	在	这	场景	.

午后不久，达内尔先生就出现在了现场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

He	was	much	annoyed	at	what	had	occurred	,
他	曾是	很多	恼怒	在	什么	有	发生	,

他对发生的事情非常恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .

but	he	was	determined	to	carry	matters	with	a	high	hand	.
但	他	曾是	决定	到	携带	事情	和	一个	高的	手	.

但他决心要以强硬手段处理此事。

[ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd]

The	men	should	learn	that	he	was	not	to	be	forced	to	do	as	they	pleased
这	男人	应该	学习	那	他	曾是	不是	到	是	强制	到	做	作为	他们	高兴

.

:

.

这些人应该明白，他不能被迫按照他们的意愿行事。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	would	show	himself	master	of	the	situation	,
他	会	展示	他自己	掌握	的	这	情况	,

他会展现出自己对局势的掌控力。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [mɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['straɪkɚz] .

and	manage	to	work	the	mill	without	the	help	of	the	strikers	.
和	管理	到	工作	这	磨	没有	这	帮助	的	这	前锋	.

即使没有罢工者的帮助，他们也能设法让工厂运转起来。

['filip] [dɑːr'nɛl] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] ,

Philip	Darnell	was	conferring	with	the	manager	in	his	private	room	,
菲利普	达内尔	曾是	授予	和	这	经理	在	他的	私人的	房间	,

菲利普·达内尔正在他的私人房间里与经理商议。

[wen] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [siː'bæstjən] [maʊnsi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

when	glancing	through	the	window	he	saw	Sebastian	Mouncey	approaching	the	office	.
什么时候	瞥了一眼	通过	这	窗户	他	锯	塞巴斯蒂安	蒙西	接近	这	办公室	.

他透过窗户瞥了一眼，看到塞巴斯蒂安·蒙西正朝办公室走来。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['æŋgər] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

A	flush	of	anger	mounted	to	his	forehead	.
一个	冲洗	的	愤怒	安装	到	他的	前额	.

一股怒火涌上他的额头。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dis'laikt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ;

He	had	always	disliked	the	clergyman	;
他	有	总是	不喜欢	这	牧师	;

他一直都很讨厌那位牧师；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第7/9页

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

now	he	regarded	him	as	the	friend	and	supporter	of	the	men	.
现在	他	认为	他	作为	这	朋友	和	支持者	的	这	男人	.

现在他把这个人视为男人们的朋友和支持者。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðer; ðər] [kɔːz] , [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ðer; ðər]

Doubtless	he	had	come	to	urge	their	cause	,	and	set	forth	their
毫无疑问	他	有	来	到	敦促	他们的	原因	,	和	放	前进	他们的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

grievances	.
不满	.

毫无疑问，他是来为他们奔走呼吁，陈述他们的冤屈的。

['ɪnstəntli] [dɑːr'nɛl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n]

Instantly	Darnell	decided	that	he	would	not	listen	to	the	parson	,	would	not	even
即刻	达内尔	决定	那	他	会	不是	听	到	这	牧师	,	会	不是	甚至

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

达内尔立刻决定不听牧师的话，甚至不愿见他。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] , ['stepɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , " ['mɪstər] . [maʊnsi] [ɪz][æt; ət]

"	Gus	,	"	he	said	,	stepping	quickly	into	the	outer	office	,	"	Mr	.	Mouncey	is	at
"	格斯	,	"	他	说	,	步进	迅速地	进入	这	外	办公室	,	"	先生	.	蒙西	是	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“格斯，”他一边说着，一边迅速走进外面的办公室，“蒙西先生在门口。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

Tell	him	I	cannot	see	him	.
告诉	他	我	不能	看	他	.

告诉他我不能见他。

[seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] .

Say	I	am	not	here	.
说	我	是	不是	这里	.

就当我不在这里。

" [gʌs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Gus	looked	at	him	in	amazement	.
"	格斯	看起来	在	他	在	惊愕	.

格斯惊讶地看着他。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [pɔːzd] .

"	But	,	sir	,	"	he	began	to	speak	,	then	paused	.
"	但	,	先生	,	"	他	开始	到	说话	,	然后	暂停	.

“但是，先生，”他刚开口，又停顿了一下。

" [wel] , [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['æŋgrəli] , [æz; əz]['mɪstər] . - [nɑːk] [wʌz; wəz]

"	Well	,	what	?	"	demanded	his	employer	angrily	,	as	Mr	.	Mouncey's	knock	was
"	出色地	,	什么	?	"	要求	他的	雇主	愤怒地	,	作为	先生	.	-	敲	曾是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

“什么事？”他的雇主愤怒地问道，这时蒙西先生的敲门声传了过来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [sɜːr] . "

"	You	are	here	,	sir	.	"
"	你	是	这里	,	先生	.	"

“先生，您在这里。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ;

"	I	suppose	I	know	that	as	well	as	you	do	;
"	我	认为	我	知道	那	作为	出色地	作为	你	做	;

我想我对这一点的了解和你一样清楚;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [hɪr] .

but	I	wish	you	to	tell	him	I	am	not	here	.
但	我	希望	你	到	告诉	他	我	是	不是	这里	.

但我希望你告诉他我不在。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . "

Say	that	I	have	returned	to	London	.	"
说	那	我	有	返回	到	伦敦	.	"

请代我返回伦敦。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [gʌs] , [ˈflʌʃɪŋ] .

"	I	cannot	say	that	,	sir	,	"	replied	Gus	,	flushing	.
"	我	不能	说	那	,	先生	,	"	回复	格斯	,	冲洗	.

“我不能这么说，先生，”格斯脸涨得通红，回答道。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] ?

"	You	cannot	?
"	你	不能	?

“你不能吗？”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ?

How	dare	you	answer	me	like	that	?
如何	敢	你	回答	我	喜欢	那	?

你竟敢这样回答我?

[duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . "

Do	as	I	bid	you	at	once	.	"
做	作为	我	出价	你	在	一次	.	"

立刻照我说的做。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] , " [sed] [gʌs] , [ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ˈfɜːrmli] .

"	I	cannot	,	"	said	Gus	,	speaking	more	firmly	.
"	我	不能	,	"	说	格斯	,	请讲	更多的	牢牢	.

“我不能，”格斯语气坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] !

"	I	will	not	tell	a	lie	!
"	我	将要	不是	告诉	一个	说谎	!

我不会说谎!

" [ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈriːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

"	A	stinging	box	on	the	ears	sent	him	reeling	to	the	other	side	of	the	room
"	一个	刺痛	盒子	在	这	耳朵	发送	他	卷轴	到	这	其他	边	的	这	房间

.

:
.

“耳朵上挨了一记重击，他踉跄着跑到了房间的另一边。”

" [teɪk] [ðæt] ! " [rɔːrd] [ˈfilip] [dɑːrˈnɛl] .

"	Take	that	!	"	roared	Philip	Darnell	.
"	拿	那	!	"	咆哮	菲利普	达内尔	.

“尝尝这个！”菲利普·达内尔咆哮道。

" [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] !
" Take that for answering me with such impudence !
" 拿 那 为了 回答 我 和 这样的 厚颜无耻 !

“这是你无礼回答我的下场！”

" [hɪz; ɪz] [ʌp'reɪzd] [vɔɪs] [brɔːt] ['mɪstər] . ['ɛləri] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
" His upraised voice brought Mr . Ellary in haste from the other room .
" 他的 抬起 嗓音 带来 先生 . 埃拉里 在 匆忙 从 这 其他 房间 .

“他提高嗓门，把埃拉里先生从隔壁房间匆匆叫了出来。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] , ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]
At the sight of his astonished face , Mr . Darnell made an effort to recover
[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
his dignity .
在 这 视线 的 他的 惊讶 脸 , 先生 . 达内尔 制成 一个 努力 到 恢复
他的 尊严 .

看到他惊讶的表情，达内尔先生努力恢复了自己的尊严。

" [ðɪs] [jʌŋ] [kɜːr][hæz; həz] ['groʊsli] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" This young cur has grossly insulted me , " he said .
" 这 年轻的 库尔 有 粗略地 受辱 我 , " 他 说 .

“这个小混蛋对我进行了极其恶劣的侮辱，”他说。

" [send] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] .
" Send him about his business at once .
" 发送 他 关于 他的 商业 在 一次 .

“立刻让他去办事。”

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lɔːŋgər] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] .
I refuse to have him longer in my employ .
我 拒绝 到 有 他 更长 在 我的 采用 .

我拒绝继续雇用他。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] ['straɪkɚz] ?
Why did he not join the strikers ?
为什么 做过 他 不是 加入 这 前锋 ?

他为什么没有加入罢工队伍?

[hiː; hi][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [hɑːrt] .
He is one with them at heart .
他 是 一 和 他们 在 心 .

他与他们心意相通。

[hiː; hi]['oʊnli] [steɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sniːk] , [ə; eɪ][spaɪ] .
He only stayed that he might act the part of a sneak , a spy .
他 仅有的 入住 那 他 可能 行为 这 部分 的 一个 潜行 , 一个 间谍 .

他留下来只是为了扮演一个潜行者、一个间谍的角色。

[peɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
Pay him , and send him off at once .
支付 他 , 和 发送 他 离开 在 一次 .

付钱给他，然后立刻让他走。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I insist on it .
我 坚持 在 它 .

我坚持要这样做。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [nɔks] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʃoʊd] [ðæt]
" At this moment a succession of sharp knocks on the outer door showed that
" 在 这 片刻 一个 演替 的 锋利的 敲门声 在 这 外 门 显示 那
['mɪstər] . [maʊnsi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Mr . Mouncey was growing impatient .
先生 . 蒙西 曾是 生长 不耐烦 .

“此时，外面传来一阵急促的敲门声，表明蒙西先生已经不耐烦了。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['stuːpɪd] , ['medlsəm] ['pɑːrsn] ! " [bɜːrst] [aʊt] [dɑːr'nɛl] [ɪn] [freʃ] ['æŋgər] .
" There's that stupid , meddlesome parson ! " burst out Darnell in fresh anger .
" 有 那 愚蠢的 , 好事 牧师 ! " 爆裂 出去 达内尔 在 新鲜的 愤怒 .

“那个愚蠢又爱管闲事的牧师又来了！”达内尔怒气冲冲地喊道。

" [waɪ] [kɑːnt] [hiː; hi] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [let] [maɪn] [ə'loʊn] ?
" Why can't he attend to his own business , and let mine alone ?
" 为什么 不能 他 出席 到 他的 自己的 商业 , 和 让 矿 独自的 ?

“他为什么不能管好自己的事，别来管我的事呢？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , ['ɛlәri] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
You must see him , Ellary ; I will not .
你 必须 看 他 , 埃拉里 ; 我 将要 不是 .

你必须去见他，埃拉里；我不会去。

[goʊ][ænd; ənd] [send] [hɪnt] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] .
Go and send hint away somehow .
去 和 发送 暗示 离开 不知何故 .

想办法把暗示散出去。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['kɑːmprəmaɪz] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
Tell him I refuse to listen to any compromise , or to make any terms with
告诉 他 我 拒绝 到 听 到 任何 妥协 , 或者 到 制作 任何 条款 和
[ðə; ði][men] .
the men .
这 男人 .

告诉他，我拒绝听取任何妥协意见，也拒绝与这些人达成任何条件。

" ['ɛlәri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['filip] [dɑːr'nɛl] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Ellary , with a troubled face , went out , and Philip Darnell retreated into the
" 埃拉里 , 和 一个 麻烦 脸 , 去 出去 , 和 菲利普 达内尔 撤退 进入 这
['ɪnər] [ruːm] .
inner room .
内 房间 .

“埃拉里一脸忧虑地走了出去，菲利普·达内尔则退到了内室里。”

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [siː'bæstjən] [maʊnsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , [stɜːrn] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
He watched till he saw Sebastian Mouncey , with a grave , stern look on his
他 观看 直到 他 锯 塞巴斯蒂安 蒙西 , 和 一个 严重 , 船尾 看 在 他的
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ,
usually cheerful face ,
通常 快乐 脸 ,

他一直观察，直到看到塞巴斯蒂安·蒙西，他那张平日里总是笑容满面的脸上，此刻却表情严肃而严厉。

[pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .
pass out of the yard .
经过 出去 的 这 院子 .

走出院子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [gʌs] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .
A little later Gus went out , and took his way to the cottage where he lived .
一个 小的 之后 格斯 去 出去 , 和 采取 他的 方式 到 这 小屋 在哪里 他 居住地 .

过了一会儿，格斯出门了，回到了他居住的小屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [suːðd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] , [rɪ'gretfl] [wɜːrdz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɛləri] ;

He	was	somewhat	soothed	by	a	few	kind	,	regretful	words	from	Mr	.	Ellary	;
他	曾是	有些	舒缓	经过	一个	很少	种类	,	遗憾	字	从	先生	.	埃拉里	;

埃拉里先生几句和蔼而充满歉意的话语让他稍稍感到安慰；

[jet] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

yet	the	boy's	heart	was	sore	and	angry	.
然而	这	男孩们	心	曾是	疮	和	生气的	.

然而，男孩的内心却充满痛苦和愤怒。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

A	sense	of	injustice	burned	within	him	.
一个	感觉	的	不公正	烧伤	之内	他	.

他心中燃起一股强烈的愤懑。

['æftər] [ɔːl] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel]

After	all	—	so	it	seemed	to	him	for	a	moment	—	he	might	as	well
后	全部	—	所以	它	似乎	到	他	为了	一个	片刻	—	他	可能	作为	出色地

[hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['straɪkɚz] .

have	joined	the	strikers	.
有	加入	这	前锋	.

毕竟——他当时觉得——他完全可以加入罢工者行列。

['ʃʊrli] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['filip] [dɑːr'nɛl] .

Surely	,	now	,	it	was	only	natural	that	he	should	hate	Philip	Darnell	.
一定	,	现在	,	它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	恨	菲利普	达内尔	.

现在，他恨菲利普·达内尔当然是理所当然的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['enəmi] [ɪn]

He	had	shown	himself	his	enemy	,	as	he	had	been	his	father's	enemy	in
他	有	所示	他自己	他的	敌人	,	作为	他	有	到过	他的	父亲的	敌人	在

[deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

days	gone	by	.
天	已消失	经过	.

他已经表明自己是他的敌人，就像他过去是他父亲的敌人一样。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ə'woʊk] [ɪn] [gʌs] - [hɑːrt] .

A	fierce	longing	for	revenge	awoke	in	Gus	'	heart	.
一个	凶猛的	渴望	为了	复仇	醒来	在	格斯	-	心	.

格斯心中燃起了强烈的复仇欲望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [pə'zest] [baɪ]['æŋgri] , [rɪ'zentf(ə)l] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] ['betər]

For	a	while	he	was	wholly	possessed	by	angry	,	resentful	feelings	;	but	better
为了	一个	尽管	他	曾是	完全	拥有	经过	生气的	,	不满	情怀	;	但	更好的

[θɔːts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

thoughts	succeeded	.
想法	成功了	.

他一度完全被愤怒和怨恨的情绪所占据；但后来，更理智的想法战胜了愤怒和怨恨。

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [pjʊr] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɪlz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]

Like	a	breath	of	pure	air	from	the	eternal	hills	came	to	his	mind	the
喜欢	一个	气息	的	纯的	空气	从	这	永恒	丘陵	来了	到	他的	头脑	这

['dʒent(ə)l][wɜːrdz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] :

gentle	words	of	Jesus	:
温和的	字	的	耶稣	:

耶稣温柔的话语如同来自永恒山峦的清新空气般涌入他的脑海：

" - [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] , [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜːrs] [juː; jʊ] ,

"	'	I	say	unto	you	,	Love	your	enemies	,	bless	them	that	curse	you	,
"	-	我	说	到	你	,	爱	你的	敌人	,	保佑	他们	那	诅咒	你	,

“我告诉你们，要爱你们的仇敌，为咒诅你们的人祷告，

[duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] ,

do	good	to	them	that	hate	you	,
做	好的	到	他们	那	恨	你	,

善待那些恨你的人。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] . -

and	pray	for	them	that	despitefully	use	you	and	persecute	you	.	'
和	祈祷	为了	他们	那	尽管如此	使用	你	和	迫害	你	.	-

并为那些残害你们、迫害你们的人祷告。

" [gʌs] [pɔːzd] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , ['sʌd(ə)nli]

"	Gus	paused	ere	he	reached	the	cottage	,	and	stood	still	in	deep	thought	,	suddenly
"	格斯	暂停	埃雷	他	达到	这	小屋	,	和	站立	仍然	在	深的	想法	,	突然

,

,

,

“格斯走到小屋前停了下来，陷入沉思，突然，

['peɪnfəli] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['duːti] .

painfully	convicted	of	duty	.
痛苦地	已定罪	的	责任	.

痛彻心扉地承担起责任。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iziə] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði][mæn] [huː] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [gæʃt] [hɪz; ɪz]

Oh	,	it	were	easier	to	forgive	the	man	who	threw	the	stone	which	gashed	his
哦	,	它	是	更轻松	到	原谅	这	男人	WHO	扔	这	石头	哪个	裂口	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

哦，原谅那个扔石头砸伤他额头的人要容易得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

than	the	one	who	had	so	misunderstood	him	,	who	had	called	him	a
比	这	一	WHO	有	所以	被误解	他	,	WHO	有	称为	他	一个

[sniːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ] !

sneak	and	a	spy	!
潜行	和	一个	间谍	!

比那个误解他、称他为偷偷摸摸的间谍的人还要好！

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [bəuθ] .

Yet	he	must	forgive	both	.
然而	他	必须	原谅	两个都	.

但他必须原谅他们两人。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [ɔːl] ['heɪtrɪd] , [ɔːl] ['bɪtərnəs] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	must	put	all	hatred	,	all	bitterness	,	out	of	his	heart	.
他	必须	放	全部	仇恨	,	全部	苦味	,	出去	的	他的	心	.

他必须将心中所有的仇恨和痛苦都消除出去。

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [laɪk] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

How	hard	it	was	to	be	a	gentleman	in	any	degree	like	Jesus	Christ	!
如何	难的	它	曾是	到	是	一个	绅士	在	任何	程度	喜欢	耶稣	基督	!

像耶稣基督那样做一个绅士是多么困难啊！

[soʊ][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [gʌs] [wel] - [naɪ] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'teɪnmənt] ;

So	hard	it	seemed	,	that	Gus	well	-	nigh	despaired	of	such	attainment	;
所以	难的	它	似乎	,	那	格斯	出色地	-	夜	绝望的	的	这样的	素养	;

这似乎太难了，以至于格斯几乎对实现这个目标感到绝望；

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] [wɜːrθ] ['straɪvɪŋ] ['æftər] .

yet	he	felt	that	there	was	nothing	else	in	life	worth	striving	after	.
然而	他	毛毡	那	那里	曾是	没有什么	别的	在	生活	值得	努力	后	.

但他觉得人生中再也没有其他值得追求的东西了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [les] .

He	could	be	satisfied	with	nothing	less	.
他	可以	是	使满意	和	没有什么	较少的	.

他绝不会满足于现状。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[gʌs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

GUS	HAS	HIS	REVENGE	.
格斯	有	他的	复仇	.

格斯报仇了。

['filip] [dɑːr'nɛl] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get][ðə; ði] ['betər]

PHILIP	DARNELL	was	determined	that	his	work	-	people	should	not	get	the	better
菲利普	达内尔	曾是	决定	那	他的	工作	-	人们	应该	不是	得到	这	更好的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

菲利普·达内尔决心不让他的工人们占上风。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn] [straɪk] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]

Since	they	had	chosen	to	go	out	on	strike	,	they	must	take	the	consequences
自从	他们	有	选定	到	去	出去	在	罢工	,	他们	必须	拿	这	结果

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːli] .

of	their	folly	.
的	他们的	蠢事	.

既然他们选择了罢工，就必须承担自己愚蠢行为的后果。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [faɪnd] ['ʌðər] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

He	would	soon	find	others	to	fill	their	places	.
他	会	很快	寻找	其他的	到	充满	他们的	地方	.

他很快就会找到其他人来填补他们的位置。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][faɪnd][men] ;

He	went	back	to	town	that	same	day	resolved	to	find	men	;
他	去	后退	到	镇	那	相同的	天	已解决	到	寻找	男人	;

当天他就回到了镇上，决心要找到人手；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

and	they	were	not	hard	to	find	.
和	他们	是	不是	难的	到	寻找	.

而且它们并不难找到。

[er] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [kloʊzd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] ,

Ere	the	next	day	closed	,	he	had	engaged	a	sufficient	number	,
埃雷	这	下一个	天	关闭	,	他	有	已订婚的	一个	充足的	数字	,

到第二天结束前，他已经招到了足够多的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['reɪlɪ] [ɑːn][ðə; ði]

and	it	was	arranged	that	they	should	travel	down	to	Rayleigh	on	the
和	它	曾是	安排	那	他们	应该	旅行	向下	到	瑞利	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

following	day	by	a	train	which	arrived	there	late	in	the	evening	.
下列的	天	经过	一个	火车	哪个	到达的	那里	晚的	在	这	晚上	.

他们安排第二天乘火车前往雷利，火车在傍晚时分到达。

['mɪstər] . ['ɛləri] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə¸kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]

Mr	.	Ellary	had	the	difficult	task	of	providing	for	their	accommodation	within
先生	.	埃拉里	有	这	难的	任务	的	提供	为了	他们的	住宿	之内

[ðə; ði] [mɪl] ['bɪldɪŋz] .

the	mill	buildings	.
这	磨	建筑物	.

埃拉里先生的任务很艰巨，他需要为他们在工厂建筑内提供住宿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][noʊ][help][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪʤɝz] .

He	could	gain	no	help	from	the	villagers	.
他	可以	获得	不	帮助	从	这	村民们	.

他无法从村民那里得到任何帮助。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sɪmpə¸θaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['straɪkɝz] ,

Everybody	sympathised	with	the	strikers	,
大家	同情	和	这	前锋	,

所有人都同情罢工者，

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [stretʃ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

and	one	and	all	refused	to	stretch	forth	a	finger	in	the	service	of
和	一	和	全部	拒绝	到	拉紧	前进	一个	手指	在	这	服务	的

['filip] [dɑːr'nɛl] .

Philip	Darnell	.
菲利普	达内尔	.

所有人都拒绝为菲利普·达内尔效力。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [men] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [mɪl]

How	it	became	known	that	he	was	sending	men	down	to	work	at	the	mill
如何	它	成为	已知	那	他	曾是	发送	男人	向下	到	工作	在	这	磨

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] .

no	one	could	explain	.
不	一	可以	解释	.

谁也无法解释他派人到工厂做工的事是如何传开的。

['daʊtləs] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['nesəseriz] [wɪtʃ] [kept] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm]

Doubtless	the	sight	of	the	large	supplies	of	necessaries	which	kept	arriving	from
毫无疑问	这	视线	的	这	大的	补给品	的	必需品	哪个	保留	抵达	从

['lʌndən] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði]['straɪkɝz] ,

London	suggested	the	idea	to	the	strikers	,
伦敦	建议	这	主意	到	这	前锋	,

毫无疑问，不断从伦敦运来的大量必需品让罢工者们萌生了这个想法。

[ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] [raɪts] .

on	the	alert	to	guard	their	rights	.
在	这	警报	到	警卫	他们的	权利	.

时刻保持警惕，捍卫自身权利。

['evri] [prɪ'kɔːʃn] ['mɪstər] . ['ɛləri] [kʊd; kəd] [teɪk] [feɪld] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Every	precaution	Mr	.	Ellary	could	take	failed	to	secure	the	strangers	from	a
每一个	预防	先生	.	埃拉里	可以	拿	失败的	到	安全的	这	陌生人	从	一个

[wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

warm	reception	.
温暖的	接待	.

埃拉里先生采取的一切预防措施都未能阻止陌生人受到热情接待。

[ðə; ði]['straɪkɝz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['mɑːbd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	strikers	collected	and	mobbed	them	as	they	came	out	of	the	station	.
这	前锋	集	和	暴徒	他们	作为	他们	来了	出去	的	这	车站	.

罢工者们聚集起来，在他们走出车站时将他们围堵起来。

['brɪkˌbæts] [wɜːr; wər] [θroʊn] , [ænd; ənd][wʌn][mæn][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .

Brickbats	**were**	**thrown**	**,**	**and**	**one**	**man**	**was**	**seriously**	**injured**	**.**
砖头	是	抛掷	,	和	一	男人	曾是	严重地	受伤	.

有人投掷砖块，一人受重伤。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['feɪvərd] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːs]

The	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**favoured**	**the**	**attacking**	**party**	**,**	**and**	**the**	**village**	**police**
这	黑暗	的	这	夜晚	受青睐	这	攻击	派对	,	和	这	村庄	警察

[wɜːr; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] .

were	**overpowered**	**.**
是	实力悬殊	.

夜色昏暗，有利于进攻方，村里的警察寡不敌众。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɜːr; wər] [pə'sweidid] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [er] [ðeɪ]

Many	**of**	**the**	**new**	**-**	**comers**	**were**	**persuaded**	**or**	**frightened**	**into**	**turning**	**back**	**ere**	**they**
许多	的	这	新的	-	来者	是	被说服	或者	害怕	进入	转弯	后退	埃雷	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] [mɪl] [geɪts] .

reached	**the**	**mill**	**gates**	**.**
达到	这	磨	大门	.

许多新来者在到达工厂大门之前，就被劝说或吓唬着折返了。

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv][men] [huːm] ['mɪstər] . ['ɛləri] [æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [wɪ'ðɪn]

The	**band**	**of**	**men**	**whom**	**Mr**	**.**	**Ellary**	**at**	**last**	**succeeded**	**in**	**getting**	**within**
这	乐队	的	男人	谁	先生	.	埃拉里	在	最后的	成功了	在	获得	之内

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['reɪlɪ] ,

was	**little**	**more**	**than**	**half**	**the**	**number**	**of**	**those**	**who**	**had**	**come**	**to**	**Rayleigh**	**,**
曾是	小的	更多的	比	一半	这	数字	的	那些	WHO	有	来	到	瑞利	,

埃拉里先生最终成功带进来的那群人，人数不过是来到雷利镇的人数的一半多一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['sædli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	**they**	**were**	**in**	**a**	**sadly**	**disheartened**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
和	他们	是	在	一个	令人遗憾的是	沮丧	框架	的	头脑	.

他们情绪低落，十分沮丧。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] [dɪd][nɑːt][wɜːrk] [wel] , ['filip] [dɑːr'nɛl] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	**though**	**his**	**new**	**arrangement**	**did**	**not**	**work**	**well**	**,**	**Philip**	**Darnell**	**was**	**not**
但	尽管	他的	新的	安排	做过	不是	工作	出色地	,	菲利普	达内尔	曾是	不是

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

disposed	**to**	**give**	**in**	**.**
处置	到	给	在	.

虽然他的新安排并不奏效，但菲利普·达内尔并不打算妥协。

[hiː; hi] [brɔːt] [mɔːr] [men] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	**brought**	**more**	**men**	**down**	**from**	**London**	**,**	**and**	**established**	**himself**	**for**	**a**
他	带来	更多的	男人	向下	从	伦敦	,	和	已确立的	他自己	为了	一个

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [haʊs] ,

while	**at**	**the**	**Mill**	**House**	**,**
尽管	在	这	磨	房子	,

他从伦敦带来了更多的人手，并在磨坊旅馆安顿了一段时间。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ['mɪstər] . ['ɛləri] .

that	**he**	**might**	**be**	**at**	**hand**	**to**	**assist**	**and**	**support**	**Mr**	**.**	**Ellary**	**.**
那	他	可能	是	在	手	到	协助	和	支持	先生	.	埃拉里	.

这样他就可以随时协助和支持埃拉里先生。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [kept] ['goʊɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

Week	**after**	**week**	**passed**	**on**	**,**	**and**	**the**	**mill**	**was**	**kept**	**going**	**,**	**though**	**not**	**without**
星期	后	星期	通过了	在	,	和	这	磨	曾是	保留	去	,	尽管	不是	没有

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	**,**
困难	,

一周又一周过去了，磨坊虽然运转困难，但依然维持着运转。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [mɪl] - [hændz] .

owing	to	the	inexperience	of	the	new	mill	-	hands	.
欠款	到	这	缺乏经验	的	这	新的	磨	-	双手	.

由于新来的工厂工人缺乏经验。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['straɪkɝz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] ['sɔːrli] .

Meanwhile	,	the	strikers	and	their	families	were	suffering	sorely	.
同时	,	这	前锋	和	他们的	家庭	是	痛苦	非常	.

与此同时，罢工者及其家人正遭受着巨大的痛苦。

['tʃɪldrən] ['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [deθ] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Children	sickened	and	died	,	and	their	death	was	laid	to	the	charge	of
孩子们	恶心	和	死亡	,	和	他们的	死亡	曾是	铺设	到	这	收费	的

['filip] [dɑːr'nɛl] .

Philip	Darnell	.
菲利普	达内尔	.

孩子们生病死亡，他们的死被归咎于菲利普·达内尔。

[wen] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['weðər] [set][ɪn] ,

When	a	spell	of	severe	weather	set	in	,
什么时候	一个	拼写	的	严重	天气	放	在	,

当恶劣天气来袭时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [siːmd] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] ,

and	there	still	seemed	no	prospect	of	a	termination	of	the	strike	,
和	那里	仍然	似乎	不	前景	的	一个	终止	的	这	罢工	,

罢工似乎仍然没有结束的希望。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [tɔːrdz] ['filip] [dɑːr'nɛl] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .

the	general	feeling	of	resentment	towards	Philip	Darnell	grew	to	a	white	heat	.
这	一般的	感觉	的	怨恨	向	菲利普	达内尔	生长	到	一个	白色的	热	.

人们普遍对菲利普·达内尔感到愤恨，这种愤恨之情愈演愈烈。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

One	day	his	effigy	was	carried	the	whole	length	of	the	village	,	followed	by
一	天	他的	人偶	曾是	携带	这	所有的	长度	的	这	村庄	,	随后	经过

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ,

a	mocking	,
一个	嘲讽	,

有一天，他的模拟像被抬着绕着整个村子走了一圈，后面跟着一群嘲笑者。

['hutɪŋ] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɜːrnt][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [haʊs] .

hooting	crowd	,	and	finally	burnt	on	the	common	behind	the	colonel's	house	.
倒彩	人群	,	和	最后	烧焦的	在	这	常见的	在后面	这	上校的	房子	.

人群发出嘘声，最后在上校家后面的公共草地上被烧毁。

[siː'bæstjən] [maʊnsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnər] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['pɜːrsən(ə)l]

Sebastian	Mouncey	began	to	fear	that	the	mill	-	owner	would	not	escape	personal
塞巴斯蒂安	蒙西	开始	到	害怕	那	这	磨	-	所有者	会	不是	逃脱	个人的

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

塞巴斯蒂安·蒙西开始担心磨坊主会遭到人身暴力袭击。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ðeɪ]

The	clergyman	did	what	he	could	to	relieve	the	poor	families	in	the	straits	they
这	牧师	做过	什么	他	可以	到	缓解	这	贫穷的	家庭	在	这	海峡	他们

[hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [ðəm'selvz] ;

had	brought	on	themselves	;
有	带来	在	他们自己	;

这位牧师尽其所能地帮助那些因自身过错而陷入困境的贫困家庭；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['betər] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

but	he	had	no	power	to	bring	about	a	better	state	of	things	,
但	他	有	不	力量	到	带来	关于	一个	更好的	状态	的	事物	,

但他无力改变现状。

[sɪns] ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['miːdieɪtər] .

since	Mr	.	Darnell	refused	to	listen	to	any	mediator	.
自从	先生	.	达内尔	拒绝	到	听	到	任何	调解员	.

因为达内尔先生拒绝听取任何调解人的调解。

[nɔːr][wʌz; wəz] [gʌs] ['aɪd(ə)l] .

Nor	was	Gus	idle	.
也不	曾是	格斯	闲置的	.

格斯也没闲着。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə][duː] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .

He	had	found	plenty	to	do	since	he	was	dismissed	from	the	mill	.
他	有	成立	很多	到	做	自从	他	曾是	解雇	从	这	磨	.

自从被工厂解雇后，他找到了很多事情可做。

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['empti] ,

The	colonel's	house	was	now	empty	,
这	上校的	房子	曾是	现在	空的	,

上校的房子现在空无一人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə][duː][ɪn] ['wiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	there	was	work	for	boys	to	do	in	weeding	and	hoeing	the	garden	.
和	那里	曾是	工作	为了	男孩们	到	做	在	除草	和	锄	这	花园	.

男孩们还有除草和锄地等工作要做。

[bʌt; bət] [gʌs] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['tæsks][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

But	Gus	had	a	way	of	finding	tasks	for	himself	in	addition	to	those	with
但	格斯	有	一个	方式	的	寻找	任务	为了	他自己	在	添加	到	那些	和

[wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪkər] [prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm] .

which	the	vicar	provided	him	.
哪个	这	牧师	假如	他	.

但除了牧师分配给他的任务之外，格斯还有办法自己找些任务去做。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['griːtɪd] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] ;

He	went	in	and	out	of	the	cottages	,	greeted	everywhere	with	a	welcome	;
他	去	在	和	出去	的	这	小屋	,	问候	到处	和	一个	欢迎	;

他进出各个小屋，到处都受到热烈欢迎；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] ['filip]

for	since	it	became	known	that	he	,	too	,	was	a	sufferer	from	Philip
为了	自从	它	成为	已知	那	他	,	也	,	曾是	一个	患者	从	菲利普

[dɑːr'nelz] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

Darnell's	tyranny	and	injustice	,
达内尔的	暴政	和	不公正	,

因为自从人们得知他也是菲利普·达内尔暴政和不公正待遇的受害者之后，

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['frendlinəs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ri'vaivd] .

all	the	old	friendliness	towards	him	had	revived	.
全部	这	老的	友善	向	他	有	复活	.

人们对他的旧日友好之情又回来了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊvər] - [wɜːrkt] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] , [ɔːr][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][tuː; tə]

If	there	was	an	over	-	worked	mother	to	be	helped	,	or	a	sick	child	to
如果	那里	曾是	一个	超过	-	工作	母亲	到	是	帮助	,	或者	一个	生病的	孩子	到

[biː; bi] [ə'mjuːzd] ,

be	amused	,
是	觉得好笑	,

如果有一位过度劳累的母亲需要帮助，或者一个生病的孩子需要逗乐，

[ɔːr] ['eni] [dʒɑːb] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] ,

or	any	job	to	be	done	to	which	he	could	give	his	strength	and	skill	,
或者	任何	工作	到	是	完毕	到	哪个	他	可以	给	他的	力量	和	技能	,

或者任何他能发挥自身力量和技能的工作，

[gʌs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [niːd] .

Gus	was	ready	to	meet	the	need	.
格斯	曾是	准备好	到	见面	这	需要	.

格斯已做好满足需求的准备。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['ʌðər] .

He	was	never	so	happy	as	when	he	was	helping	others	.
他	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他	曾是	帮助	其他的	.

他帮助别人的时候总是最快乐的。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

Christmas	was	close	at	hand	.
圣诞节	曾是	关闭	在	手	.

圣诞节临近了。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gluːmiɪst] ['krɪsməs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ʌv; əv] ['reɪlɪ] [hæd; həd]

It	promised	to	be	the	gloomiest	Christmas	the	villagers	of	Rayleigh	had
它	承诺	到	是	这	最阴郁的	圣诞节	这	村民们	的	瑞利	有

['evər] [noʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

对于雷利村的村民来说，这将是他们经历过的最阴郁的圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] — [ə; eɪ] [naɪt] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [æt; ət] ['reɪlɪ] .

It	was	the	night	of	the	twentieth	—	a	night	long	remembered	at	Rayleigh	.
它	曾是	这	夜晚	的	这	第二十	—	一个	夜晚	长的	记得	在	瑞利	.

那是二十号的夜晚——一个令雷利人铭记已久的夜晚。

[gʌs] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θætʃt]

Gus	was	sleeping	in	the	tiny	room	he	had	to	himself	beneath	the	thatched
格斯	曾是	睡眠	在	这	微小的	房间	他	有	到	他自己	下面	这	茅草屋顶

[ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

roof	of	the	cottage	.
屋顶	的	这	小屋	.

格斯独自一人睡在茅草屋下的小房间里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['hevi] ['sliːpər] ,

He	was	never	a	heavy	sleeper	,
他	曾是	绝不	一个	重的	轨枕	,

他睡眠一直很浅。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [raʊzd] [hɪnt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	towards	morning	the	melancholy	howling	of	a	dog	roused	hint	from	his
和	向	早晨	这	忧郁	嚎叫	的	一个	狗	唤醒	暗示	从	他的

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

临近清晨，一声凄厉的狗吠声将他从睡梦中唤醒。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] .

The	sound	seemed	to	come	from	the	direction	of	the	mill	.
这	声音	似乎	到	来	从	这	方向	的	这	磨	.

声音似乎是从磨坊的方向传来的。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [gʌs] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [red] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

Sitting	up	in	bed	to	listen	,	Gus	was	surprised	to	see	a	red	glow	in	the	sky	.
坐着	向上	在	床	到	听	,	格斯	曾是	惊讶	到	看	一个	红色的	辉光	在	这	天空	.

格斯坐起身来听，惊讶地发现天空中出现了一道红光。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈherəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ?

Was	it	the	herald	of	the	dawn	?
曾是	它	这	先驱	的	这	黎明	?

它是黎明的使者吗?

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkeɪsmənt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [iːvz] .

He	hurried	to	the	little	casement	beneath	the	eaves	.
他	慌忙	到	这	小的	窗扇	下面	这	檐	.

他急忙走到屋檐下的小窗户旁。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gloʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	he	saw	that	the	glow	came	from	behind	the	mill	,	and	from	it	,
然后	他	锯	那	这	辉光	来了	从	在后面	这	磨	,	和	从	它	,

然后他看到光芒是从磨坊后面发出的，而且是从那里发出的。

[ˈʃoʊɪŋ] [dɑːrk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [skaɪ] , [roʊz][ə; eɪ] [θɪk] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] .

showing	dark	against	the	copper	-	coloured	sky	,	rose	a	thick	column	of	smoke	.
显示	黑暗的	反对	这	铜	-	有色	天空	,	玫瑰	一个	厚的	柱子	的	抽烟	.

在铜色天空的映衬下，一股浓烟升腾而起。

[æz; əz] [gʌs] [geɪzd] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]

As	Gus	gazed	in	bewilderment	,	unable	at	once	to	conceive	the	meaning	of
作为	格斯	凝视	在	困惑	,	无法	在	一次	到	构想	这	意义	的

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,

what	he	saw	,
什么	他	锯	,

格斯茫然地凝视着，一时无法理解他所看到的一切的含义。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] .

a	flame	shot	through	the	smoke	.
一个	火焰	射击	通过	这	抽烟	.

一道火焰穿透了浓烟。

[gʌs] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ˈkraɪɪŋ] , " [ˈfaɪər] !

Gus	sprang	from	the	window	,	and	rushed	to	the	top	of	the	stairs	,	crying	,	"	Fire	!
格斯	弹簧	从	这	窗户	,	和	匆忙	到	这	顶部	的	这	楼梯	,	哭泣	,	"	火	!

格斯从窗户跳出来，冲到楼梯顶上，喊道：“着火了！”

[ˈfaɪər] !

Fire	!
火	!

火!

" [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] ,

"	Hustling	on	his	clothes	,	he	was	abroad	as	soon	as	any	one	,
"	忙碌	在	他的	衣服	,	他	曾是	国外	作为	很快	作为	任何	一	,

他匆匆忙忙地收拾好衣服，很快就出国了，速度和其他人一样快。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [raʊz] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

and	flew	to	rouse	those	who	were	sleeping	at	the	mill	.
和	飞翔	到	唤醒	那些	WHO	是	睡眠	在	这	磨	.

于是飞去叫醒那些在磨坊里睡觉的人。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [əˈlɔːŋ] , [hiː; hi] [suːn] [pərˈsiːvd] [wens] [ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] .

As	he	hurried	along	,	he	soon	perceived	whence	the	smoke	came	.
作为	他	慌忙	沿着	,	他	很快	感知	何处	这	抽烟	来了	.

他匆匆赶路，很快就看到了烟雾的来源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪl] , [bʌt; bət] [mɪl] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

It	was	not	the	mill	,	but	Mill	House	that	was	in	flames	.
它	曾是	不是	这	磨	,	但	磨	房子	那	曾是	在	火焰	.

着火的不是磨坊，而是磨坊房。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [raʊzd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n] [pri'veild]

The	men	were	quickly	roused	;	but	for	a	while	the	greatest	confusion	prevailed
这	男人	是	迅速地	唤醒	;	但	为了	一个	尽管	这	最	困惑	最终获胜

.

:

.

男人们很快被唤醒；但一时之间，现场一片混乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,

There	was	a	fire	-	engine	belonging	to	the	mill	,
那里	曾是	一个	火	-	引擎	属于	到	这	磨	,

磨坊里有一辆消防车。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [hændz][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [gɪr] ,

but	the	new	hands	did	not	understand	how	to	use	the	gear	,
但	这	新的	双手	做过	不是	理解	如何	到	使用	这	齿轮	,

但这些新来的工人并不了解如何使用这些设备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faiəmən][wɜːrt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['straɪkɚz] .

and	the	firemen	wert	of	course	amongst	the	strikers	.
和	这	消防员	沃特	的	课程	在	这	前锋	.

当然，消防员们也位列罢工者之中。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [ðeɪ] [held] [bæk] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɔŋz] .

Even	in	this	extremity	they	held	back	,	mindful	of	their	wrongs	.
甚至	在	这	末端	他们	握住	后退	,	正念	的	他们的	错误	.

即使到了这种极端情况下，他们也克制住了自己，因为他们铭记自己的错误。

" [let] [hɪm; ɪm][bɜːrn] !

"	Let	him	burn	!
"	让	他	烧伤	!

让他烧死！

" [gʌs] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] .

"	Gus	heard	a	man	say	.
"	格斯	听到	一个	男人	说	.

“格斯听到一个男人说。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [stɑːrv] [juː 'es] ;

"	He	has	done	his	best	to	starve	us	;
"	他	有	完毕	他的	最好的	到	饿死	我们	;

“他竭尽所能让我们挨饿；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ɪf] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['perɪʃt] .

he	would	not	care	if	we	and	our	children	perished	.
他	会	不是	关心	如果	我们	和	我们的	孩子们	遇难	.

他根本不在乎我们和我们的孩子是否会丧命。

[let] [hɪm; ɪm][bɜːrn] , [aɪ] [seɪ] ! "

Let	him	burn	,	I	say	!	"
让	他	烧伤	,	我	说	!	"

让他烧死吧！

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ned] ! " [kraɪd] [gʌs] ['pæʃənətli] .

"	For	shame	,	Ned	!	"	cried	Gus	passionately	.
"	为了	耻辱	,	内德	!	"	哭	格斯	热情地	.

“真丢人，内德！”格斯激动地喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?

"	Are	you	a	man	,	and	talk	like	that	?
"	是	你	一个	男人	,	和	讲话	喜欢	那	?

“你是男人吗，竟敢这样说话？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrdz] .

"	There	was	no	time	for	more	words	.
"	那里	曾是	不	时间	为了	更多的	字	.

已经没有时间多说了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [wɪtʃ] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] ['evri] [hæf] - ['hɑrtɪd]

The	boy	was	working	with	an	energy	which	put	to	shame	every	half	-	hearted
这	男生	曾是	在职的	和	一个	活力	哪个	放	到	耻辱	每一个	一半	-	心地

[mæn] .

man	.
男人	.

这男孩干活干劲十足，让所有三心二意的人都相形见绌。

['mɪstər] . ['ɛləri] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , ['isjuːɪŋ] [kə'mændz] ,

Mr	.	Ellary	and	the	vicar	were	now	on	the	spot	,	issuing	commands	,
先生	.	埃拉里	和	这	牧师	是	现在	在	这	点	,	发行	命令	,

埃拉里先生和牧师此时已在现场，正在发布指令。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ðəm'selvz] [ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	working	so	hard	themselves	that	few	could	resist	the	contagion	of	their
和	在职的	所以	难的	他们自己	那	很少	可以	抵抗	这	传染	的	他们的

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

他们自己也非常努力，以至于很少有人能抵挡住他们榜样的影响。

[bʌt; bət] [wɜːrk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [θɪŋz] [siːmd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

But	work	as	they	might	,	things	seemed	against	them	.
但	工作	作为	他们	可能	,	事物	似乎	反对	他们	.

但无论他们如何努力，事情似乎都对他们不利。

[ðə; ði] [hoʊz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'leɪ]

The	hose	was	out	of	order	;	there	was	a	terrible	delay
这	软管	曾是	出去	的	命令	;	那里	曾是	一个	糟糕的	延迟

水管坏了，耽误了很长时间。

[er] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [wɜːrk] .

ere	it	could	be	got	to	work	.
埃雷	它	可以	是	得到	到	工作	.

之前它就能正常工作了。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['frɔːsti] [er] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] ,

Meanwhile	,	in	the	still	frosty	air	the	fire	was	burning	fiercely	,
同时	,	在	这	仍然	霜冻	空气	这	火	曾是	燃烧	激烈地	,

与此同时，在依然寒冷的空气中，火焰熊熊燃烧。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	spreading	all	along	the	front	of	the	house	.
和	传播	全部	沿着	这	正面	的	这	房子	.

并沿着房子正面蔓延开来。

[gʌs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [helpt] [tuː; tə][dræg][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Gus	was	one	of	those	who	helped	to	drag	the	fire	-	escape	round	to	the
格斯	曾是	一	的	那些	WHO	帮助	到	拖	这	火	-	逃脱	圆形的	到	这

['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

burning	house	.
燃烧	房子	.

格斯是参与将防火梯拖到着火房屋附近的人之一。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , [wer] [ðə; ði] ['faɪər] [reɪdʒd] ['fɪrsəst] .

No	**sign**	**of**	**life**	**was**	**apparent**	**in**	**the**	**front**	**,**	**where**	**the**	**fire**	**raged**	**fiercest**	**.**
不	符号	的	生活	曾是	明显	在	这	正面	,	在哪里	这	火	愤怒	最凶猛	.

在火势最猛烈的前方，没有丝毫生命迹象。

['hæpɪli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Happily	**there**	**were**	**few**	**persons**	**in**	**the**	**house**	**.**
快乐地	那里	是	很少	人	在	这	房子	.

幸运的是，屋里人不多。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] ,

In	**the**	**absence**	**of**	**his**	**wife**	**and**	**family**	**,**
在	这	缺席	的	他的	妻子	和	家庭	,

在妻子和家人都不在的情况下，

['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ,

Mr	**.**	**Darnell**	**had**	**been**	**content**	**with**	**the**	**services**	**of**	**a**	**married**	**couple**	**,**
先生	.	达内尔	有	到过	内容	和	这	服务	的	一个	已婚	夫妻	,

['fɔːrmərli] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

formerly	**servants**	**of**	**his**	**,**
以前	仆人	的	他的	,

达内尔先生一直很满意他雇佣的一对夫妇的服务，他们以前是他的仆人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['kerteɪkər] .

who	**had**	**been**	**left**	**in**	**the**	**house**	**as**	**caretakers**	**.**
WHO	有	到过	左边	在	这	房子	作为	看护人员	.

他们是被留下来照看房子的。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [siːn] [æt; ət] [æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

These	**two**	**were**	**presently**	**seen**	**at**	**an**	**upper**	**window**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**
这些	二	是	目前	已见	在	一个	上	窗户	在	这	后退	的	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

目前可以看到这两人站在房子后部楼上的窗户旁。

['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['terər] .

crying	**for**	**help**	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**the**	**utmost**	**terror**	**.**
哭泣	为了	帮助	,	在	一个	状态	的	这	极致	恐怖	.

极度恐惧，哭喊着求救。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz]

They	**had**	**tried**	**to**	**escape**	**,**	**but**	**the**	**stairs**	**which**	**led**	**to**	**their**	**rooms**
他们	有	尝试	到	逃脱	,	但	这	楼梯	哪个	引领	到	他们的	房间

[wɜːr; wər] [ɪn] [fleɪmz] .

were	**in**	**flames**	**.**
是	在	火焰	.

他们曾试图逃跑，但通往他们房间的楼梯着火了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['seɪfli] [tuː; tə]

In	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**by**	**means**	**of**	**the**	**fire**	**-**	**escape**	**,**	**they**	**were**	**brought**	**safely**	**to**
在	一个	很少	分钟	,	经过	方法	的	这	火	-	逃脱	,	他们	是	带来	安全	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

几分钟后，他们通过消防逃生梯安全降落到地面。

" [wer] [ɪz] ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] ?

"	**Where**	**is**	**Mr**	**.**	**Darnell**	**?**
"	在哪里	是	先生	.	达内尔	?

达内尔先生在哪里?

[ɪz][hiː; hi] [əˈweɪk] ? " [diˈmɑːndid] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

Is	he	awake	?	"	demanded	several	voices	.
是	他	醒	?	"	要求	一些	声音	.

“他醒了吗？”几个人同时问道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	We	cannot	tell	,	"	was	the	reply	;
"	我们	不能	告诉	,	"	曾是	这	回复	;

“我们无法得知，”对方回答道；

" [hiː; hi] [sliːps] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪndoʊz] ,

"	he	sleeps	at	the	other	side	of	the	house	—	the	room	with	two	windows	,
"	他	睡觉	在	这	其他	边	的	这	房子	—	这	房间	和	二	视窗	,

“他睡在房子的另一边——那间有两扇窗户的房间，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] .

to	the	right	of	the	great	door	.
到	这	正确的	的	这	伟大的	门	.

在大门的右侧。

" [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !

"	The	room	to	the	right	!
"	这	房间	到	这	正确的	!

“右边的房间！”

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [moʊst] ['fɪrsli] !

Just	where	the	flames	were	gathering	most	fiercely	!
只是	在哪里	这	火焰	是	采集	最多	激烈地	!

就在火焰最猛烈的地方！

[ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

The	fire	-	escape	was	promptly	brought	to	the	spot	,
这	火	-	逃脱	曾是	及时	带来	到	这	点	,

消防逃生梯被迅速运到了现场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ʃuːtɪŋ] ['aʊtwərdz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ðæt]

but	the	flames	were	now	shooting	outwards	and	upwards	with	such	fury	that
但	这	火焰	是	现在	射击	向外	和	向上	和	这样的	愤怒	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	found	impossible	to	use	it	.
它	曾是	成立	不可能的	到	使用	它	.

但现在火焰正以惊人的威力向外向上喷射，以至于根本无法使用它。

[ʃaʊt] ['æftər] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [riˈspɔndid] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]

Shout	after	shout	was	raised	,	but	no	voice	responded	,	no	sign	of	life	was
喊	后	喊	曾是	提高	,	但	不	嗓音	回应	,	不	符号	的	生活	曾是

[əˈpærənt] ['eniwer] .

apparent	anywhere	.
明显	任何地方	.

人们一次又一次地呼喊，但没有人回应，周围没有任何生命迹象。

" [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [help] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

"	He	is	beyond	help	by	this	time	,	"	said	one	of	the	men	.
"	他	是	超过	帮助	经过	这	时间	,	"	说	一	的	这	男人	.

“他现在已经无可救药了，”其中一人说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [fel] ['iːv(ə)n][əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [kʊd; kəd]

And	a	momentary	sense	of	awe	fell	even	upon	those	who	a	little	before	could
和	一个	瞬间	感觉	的	敬畏	跌倒	甚至	之上	那些	WHO	一个	小的	前	可以

[hæv; həv] [kraɪd] ,

have	cried	,
有	哭	,

就连那些刚才还能哭的人，此刻也感到一阵敬畏之情。

" [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] ！ "

"	Serve	him	right	！	"
"	服务	他	正确的	！	"

“活该！”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [biː; bi] [dʌn] ！

"	There	must	be	some	way	of	getting	to	him	—	something	can	surely	be	done	！
"	那里	必须	是	一些	方式	的	获得	到	他	—	某物	能	一定	是	完毕	！

“一定有办法接近他——肯定能做点什么！”

" [kraɪd] [siːˈbæstjən] [maʊnsi] ， [əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['filip] [dɑːrˈnɛl] ['biːɪŋ] [ðʌs] [əˈbændənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

"	cried	Sebastian	Mouncey	,	aghast	at	the	thought	of	Philip	Darnell	being	thus	abandoned	to	his	fate	.
"	哭	塞巴斯蒂安	蒙西	,	惊愕	在	这	想法	的	菲利普	达内尔	存在	因此	弃	到	他的	命运	.

“塞巴斯蒂安·蒙西惊恐地喊道，一想到菲利普·达内尔就这样被抛弃，任由命运摆布，他就感到无比震惊。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɜːr; wər][ɪn] [fleɪmz] ；

But	the	lower	rooms	and	the	staircase	were	in	flames	；
但	这	降低	房间	和	这	楼梯	是	在	火焰	；

但楼下的房间和楼梯都着火了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] ['entər] ，

it	would	be	madness	to	attempt	to	enter	,
它	会	是	疯狂	到	试图	到	进入	,

试图进入那里是疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æmətər] ['faiəmən][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [æn; ən][həˈroʊɪk] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [heitid] .

and	the	amateur	firemen	were	by	no	means	disposed	to	risk	their	lives	in	an	heroic	effort	to	save	that	of	the	man	they	hated	.
和	这	业余	消防员	是	经过	不	方法	处置	到	风险	他们的	生活	在	一个	英勇	努力	到	节省	那	的	这	男人	他们	憎恨	.

这些业余消防员根本不愿冒着生命危险，英勇地去拯救他们憎恨的人。

[ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈplai] [ðə; ði] [hoʊz] ['friːli] ，

All	they	would	do	was	to	apply	the	hose	freely	,
全部	他们	会	做	曾是	到	申请	这	软管	自由	,

他们所做的就是随意地使用软管，

['trʌstɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

trusting	thus	to	check	the	progress	of	the	flames	.
信任	因此	到	查看	这	进步	的	这	火焰	.

以此来观察火焰的蔓延情况。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] ， ['diːmɪŋ] ['reskjuː] ['hoʊpləs] ，[wʌn] ，

But	whilst	they	hung	back	,	deeming	rescue	hopeless	,	one	,
但	而	他们	悬挂	后退	,	认为	救援	绝望	,	一	,

但当他们犹豫不决，认为救援毫无希望时，其中一人

[huː] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [les] [kɔːz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['filip] [dɑːr'nɛl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ，

who	had	certainly	no	less	cause	to	regard	Philip	Darnell	as	his	enemy	,
WHO	有	当然	不	较少的	原因	到	看待	菲利普	达内尔	作为	他的	敌人	,

他当然有充分的理由将菲利普·达内尔视为敌人。

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [der] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [hɪm; ɪm] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

was	resolved	to	dare	his	utmost	rather	than	let	him	perish	without	making
曾是	已解决	到	敢	他的	极致	相当	比	让	他	沦	没有	制作

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

an	attempt	to	save	him	.
一个	试图	到	节省	他	.

他决心尽全力去救他，而不是眼睁睁地看着他死去而不去尝试。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

A	shout	was	suddenly	raised	,	and	looking	up	,
一个	喊	曾是	突然	提高	,	和	寻找	向上	,

突然传来一声喊叫，抬头望去，

['mɪstər] . [maʊnsi] [pər'siːvd] [ðæt] [gʌs] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp]

Mr	.	Mouncey	perceived	that	Gus	had	ascended	by	means	of	the	fire	-	escape
先生	.	蒙西	感知	那	格斯	有	上升	经过	方法	的	这	火	-	逃脱

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'stendɪd] ,

at	a	point	to	which	the	fire	had	not	extended	,
在	一个	观点	到	哪个	这	火	有	不是	扩展	,

蒙西先生发现格斯是从火势尚未蔓延到的地方，通过防火梯爬上去的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stoʊn] ['koʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ]

and	was	advancing	along	a	narrow	stone	coping	towards	a	window	which
和	曾是	前进	沿着	一个	狭窄的	石头	应对	向	一个	窗户	哪个

[ə'dʒɒɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɑːr'nelz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

adjoined	those	of	Mr	.	Darnell's	bedroom	.
相邻的	那些	的	先生	.	达内尔的	卧室	.

他沿着狭窄的石砌墙脊向与达内尔先生卧室窗户相邻的一扇窗户走去。

[ðə; ði] [ledʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][moʊst] ['hæzərdəs] .

The	ledge	was	so	narrow	that	the	attempt	was	most	hazardous	.
这	壁架	曾是	所以	狭窄的	那	这	试图	曾是	最多	危险	.

边缘非常狭窄，这次尝试极其危险。

['æftər] [ðæt] [wʌn] [ɪn'stɪŋktɪv] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [kraʊd] [held] [ðer; ðər] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]

After	that	one	instinctive	shout	,	the	crowd	held	their	breath	as	they	watched	his
后	那	一	本能	喊	,	这	人群	握住	他们的	气息	作为	他们	观看	他的

[sloʊ] , ['kɔːʃəs] [æd'væns] .

slow	,	cautious	advance	.
慢的	,	谨慎	进步	.

那一声本能的呐喊过后，人群屏住了呼吸，注视着他缓慢而谨慎的前进。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

Presently	he	was	lost	in	a	cloud	of	smoke	.
目前	他	曾是	丢失的	在	一个	云	的	抽烟	.

此刻，他已消失在一片烟雾之中。

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Then	again	they	saw	him	.
然后	再次	他们	锯	他	.

然后他们又看到了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['freɪmwɜːrk] .

He	had	reached	the	window	,	and	was	clinging	to	its	framework	.
他	有	达到	这	窗户	,	和	曾是	依恋	到	它是	框架	.

他已经走到窗边，紧紧抓住窗框。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [breɪk] [ðə; ði] [waɪd] [peɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

They	saw	him	break	the	wide	pane	with	his	elbow	.
他们	锯	他	休息	这	宽的	窗格	和	他的	弯头	.

他们看到他用手肘打破了宽大的玻璃窗。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] [keɪm] [aʊt] ['iːzəli] ;

The	heat	had	loosened	it	,	the	whole	sheet	of	glass	came	out	easily	;
这	热	有	松动	它	,	这	所有的	床单	的	玻璃	来了	出去	容易地	;

高温使它松动了，整块玻璃很容易就取了出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [roʊld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [læd] [krɔːld] [wɪ'ðɪn] ,

but	the	smoke	rolled	out	through	the	opening	,	and	as	the	brave	lad	crawled	within	,
但	这	抽烟	滚动	出去	通过	这	开幕	,	和	作为	这	勇敢的	小伙子	爬行	之内	,

但烟雾从开口处滚滚而出，勇敢的少年爬了进去。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

they	saw	him	no	more	.
他们	锯	他	不	更多的	.

他们再也没见过他。

[ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] [reɪzd] [ə'nʌðər] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] .

The	men	below	raised	another	ringing	shout	.
这	男人	以下	提高	其他	铃声	喊	.

下面的男人们又发出了一声响亮的喊叫。

[siː'bæstjən] [maʊnsi] [kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Sebastian	Mouncey	could	not	join	in	it	.
塞巴斯蒂安	蒙西	可以	不是	加入	在	它	.

塞巴斯蒂安·蒙西无法参加。

[ə; eɪ] [mɪst] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dred] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	mist	passed	before	his	eyes	,	a	sickening	dread	oppressed	his	heart	.
一个	薄雾	通过了	前	他的	眼睛	,	一个	令人作呕	恐惧	受压迫者	他的	心	.

眼前一片迷雾，一种令人作呕的恐惧攫住了他的心。

['mɪstər] . ['ɛləri] ['mɜːmɜd] , " [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] !

Mr	.	Ellary	murmured	,	"	A	hero	,	if	ever	there	was	one	;	but	he	cannot	come	out	alive	!
先生	.	埃拉里	低声说道	,	"	一个	英雄	,	如果	曾经	那里	曾是	一	;	但	他	不能	来	出去	活	!

埃拉里先生低声说道：“他真是个英雄；但他不可能活着出来！”

" [gʌs] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɑːr'nelz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	Gus	had	entered	the	dressing	-	room	connected	with	Mr	.	Darnell's	bedroom	.
"	格斯	有	进入	这	敷料	-	房间	连接	和	先生	.	达内尔的	卧室	.

“格斯进入了与达内尔先生卧室相连的更衣室。”

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,

The	rush	of	smoke	that	met	him	was	almost	overpowering	,
这	匆忙	的	抽烟	那	遇见	他	曾是	几乎	压倒性的	,

迎面而来的浓烟几乎让他难以承受。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['mʌflər] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [prest] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði][nekst] [ruːm] .

but	drawing	his	woollen	muffler	closely	over	his	mouth	,	he	pressed	through	into	the	next	room	.
但	绘画	他的	羊毛	围巾	密切	超过	他的	嘴	,	他	按下	通过	进入	这	下一个	房间	.

但他还是把羊毛围巾紧紧地捂住嘴，挤进了隔壁房间。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ; [ɔːl'redi] [ðə; ði] [flɔːr] [felt] [hɑːt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	air	was	heavy	with	smoke	;	already	the	floor	felt	hot	beneath	his	feet	,
这	空气	曾是	重的	和	抽烟	;	已经	这	地面	毛毡	热的	下面	他的	脚	,

空气中弥漫着浓重的烟雾；他脚下的地板已经感觉滚烫了。

[bʌt; bət] [gʌs] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	Gus	stumbled	across	it	,
但	格斯	踉跄	穿过	它	,

但格斯偶然发现了它。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrm] [stretʃt] [ɪn] ['stuːpər] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

till	he	found	the	bed	and	the	form	stretched	in	stupor	upon	it	.
直到	他	成立	这	床	和	这	形式	拉伸	在	昏迷	之上	它	.

直到他发现那张床，以及躺在床上昏迷不醒的身影。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpər] ,

There	was	no	rousing	the	sleeper	,
那里	曾是	不	振奋人心的	这	轨枕	,

睡梦中的人怎么也叫不醒。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [pæst] [ɪn] [ðæt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

and	every	moment	passed	in	that	suffocating	atmosphere	was	full	of	danger	.
和	每一个	片刻	通过了	在	那	令人窒息的	气氛	曾是	满的	的	危险	.

在那种令人窒息的气氛中，每一刻都充满了危险。

[baɪ] [meɪn] [fɔːrs] — ['hæpɪli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] — [gʌs] ['drægd] [ðə; ði]

By	main	force	—	happily	he	was	strong	for	his	years	—	Gus	dragged	the
经过	主要的	力量	—	快乐地	他	曾是	强的	为了	他的	年	—	格斯	拖拽	这

[ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

unconscious	form	out	of	bed	,
无意识	形式	出去	的	床	,

格斯使出浑身解数——幸好他年纪虽小，力气却很大——把昏迷不醒的人从床上拖了起来。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

and	across	the	floor	into	the	dressing	-	room	.
和	穿过	这	地面	进入	这	敷料	-	房间	.

然后穿过地板进入更衣室。

[hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpər] ,

Here	there	was	water	,	and	dashing	it	upon	the	face	of	the	sleeper	,
这里	那里	曾是	水	,	和	帅气	它	之上	这	脸	的	这	轨枕	,

这里有水，于是就把水泼到睡着的人脸上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] , [gʌs] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['perəl] .

and	then	shaking	him	violently	,	Gus	roused	him	to	a	sense	of	his	awful	peril	.
和	然后	摇晃	他	暴力	,	格斯	唤醒	他	到	一个	感觉	的	他的	可怕	危险	.

然后，格斯猛烈地摇晃他，让他意识到自己身处险境。

['filip] [dɑːr'nɛl] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [siːmd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [muːv] ,

Philip	Darnell	raised	himself	from	the	floor	,	but	,	shivering	and	bewildered	with	terror	,	seemed	powerless	to	move	,
菲利普	达内尔	提高	他自己	从	这	地面	,	但	,	瑟瑟发抖	和	困惑	和	恐怖	,	似乎	无力	到	移动	,

菲利普·达内尔从地上爬了起来，但他浑身颤抖，惊恐万分，似乎动弹不得。

[waɪlst] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [smoʊk] [roʊld] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

whilst	the	blinding	smoke	rolled	towards	them	.
而	这	失明	抽烟	滚动	向	他们	.

浓烟滚滚向他们袭来。

[fleɪmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['lɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [gʌs] [hæd; həd] ['entərd] .

Flames	were	already	licking	about	the	window	by	which	Gus	had	entered	.
火焰	是	已经	舔舐	关于	这	窗户	经过	哪个	格斯	有	进入	.

火焰已经舔舐着格斯进入的那扇窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ðæt] .

It	was	impossible	to	escape	by	that	.
它	曾是	不可能的	到	逃脱	经过	那	.

这样根本无法逃脱。

" [pʊt] [ðɪs] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] , " [kraɪd] [gʌs] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] ,

"	Put	this	over	your	face	,	"	cried	Gus	,	seizing	a	towel	from	the	washstand	,
"	放	这	超过	你的	脸	,	"	哭	格斯	,	抓住	一个	毛巾	从	这	洗手台	,

“把这个蒙在脸上！”格斯喊道，一边从洗漱台上抓起一条毛巾。

" [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	and	come	with	me	.
"	和	来	和	我	.

“跟我来。”

" ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	Clutching	his	wrist	,	he	drew	him	into	the	passage	.
"	紧握	他的	手腕	,	他	画	他	进入	这	通道	.

他抓住他的手腕，把他拉进了通道。

[freʃ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊld] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Fresh	clouds	of	smoke	rolled	to	meet	them	.
新鲜的	云	的	抽烟	滚动	到	见面	他们	.

新鲜的烟雾滚滚而来。

[fleɪmz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sterkeɪs] .

Flames	were	leaping	upwards	from	the	burning	staircase	.
火焰	是	跳跃	向上	从	这	燃烧	楼梯	.

火焰从燃烧的楼梯上窜起。

['filip] [dɑːr'nɛl] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terər] ; [bʌt; bət] [gʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

Philip	Darnell	shrank	back	in	terror	;	but	Gus	,	with	the	strength	of	desperation	,
菲利普	达内尔	缩小	后退	在	恐怖	;	但	格斯	,	和	这	力量	的	绝望	,

菲利普·达内尔吓得缩回了身子；但格斯却凭借着绝望的力量，

['drægd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [dens] [smoʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

dragged	him	on	through	the	dense	smoke	down	the	passage	,	and	into	one	of	the	back	bedrooms	,
拖拽	他	在	通过	这	稠密	抽烟	向下	这	通道	,	和	进入	一	的	这	后退	卧室	,

他拖着他穿过浓烟，沿着走廊来到后面的一间卧室。

[wer] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['klɪrər] .

where	the	atmosphere	was	clearer	.
在哪里	这	气氛	曾是	更清晰	.

那里的空气更清新。

[gʌs] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

Gus	made	for	the	window	,	threw	it	up	,	and	stepped	out	upon	the	sill	.
格斯	制成	为了	这	窗户	,	扔	它	向上	,	和	步	出去	之上	这	窗台	.

格斯走到窗边，把窗户扔了出去，然后踩着窗台走了出去。

[dɑːr'nɛl] ['mænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help] , [tuː; tə][get] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Darnell	**managed**	**,**	**with**	**his**	**help**	**,**	**to**	**get**	**up**	**beside**	**him**	**,**	**clinging**	**to**	**the**
达内尔	管理	,	和	他的	帮助	,	到	得到	向上	旁	他	,	依恋	到	这

['keɪsmənt] ;

casement	**;**
窗扇	;

在他的帮助下，达内尔设法爬到他身边，紧紧抓住窗户；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɔːŋ]

but	**the**	**man**	**was**	**shaking**	**so**	**,**	**that**	**it**	**seemed**	**impossible**	**that**	**he**	**could**	**long**
但	这	男人	曾是	摇晃	所以	,	那	它	似乎	不可能的	那	他	可以	长的

[rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

retain	**his**	**hold**	**.**
保持	他的	抓住	.

但那人浑身颤抖，似乎不可能长时间保持这个姿势。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd]

They	**tried**	**to**	**shout**	**;**	**but**	**their**	**voices**	**were**	**choked**	**,**	**and**	**only**	**a**	**faint**	**sound**
他们	尝试	到	喊	;	但	他们的	声音	是	窒息	,	和	仅有的	一个	头晕的	声音

[ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

escaped	**them**	**.**
逃脱	他们	.

他们想喊叫，但他们的声音却哽咽了，只能发出微弱的声音。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [naʊ] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [fɪr]

The	**fire**	**was**	**at**	**a**	**distance**	**from**	**them**	**now**	**;**	**they**	**had**	**only**	**to**	**fear**
这	火	曾是	在	一个	距离	从	他们	现在	;	他们	有	仅有的	到	害怕

[ðə; ði] [smoʊk] ,

the	**smoke**	**,**
这	抽烟	,

火势已经远离他们，他们只需要提防浓烟。

[ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] [smoʊk] .

the	**suffocating**	**,**	**choking**	**smoke**	**.**
这	令人窒息的	,	窒息	抽烟	.

令人窒息的浓烟。

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [ðæt] ?

How	**long**	**could**	**they**	**hold**	**out**	**against**	**that**	**?**
如何	长的	可以	他们	抓住	出去	反对	那	?

他们能坚持多久?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] ?

Would	**it**	**hide**	**them**	**from**	**those**	**below**	**?**
会	它	隐藏	他们	从	那些	以下	?

这样能让他们不被下面的人看到吗?

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ? " [æskt] [dɑːr'nɛl] ['feɪntli] .

"	**Is**	**there**	**any**	**hope**	**?**	**"**	**asked**	**Darnell**	**faintly**	**.**
"	是	那里	任何	希望	?	"	问	达内尔	淡淡的	.

“还有希望吗？”达内尔虚弱地问道。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] , " [gʌs] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**there**	**is**	**hope**	**,**	**"**	**Gus**	**said**	**.**
"	是的	,	那里	是	希望	,	"	格斯	说	.

“是的，还有希望，”格斯说。

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

"	**I**	**hear**	**a**	**shout**	**.**
"	我	听到	一个	喊	.

我听到一声喊叫。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siː] [ˌjuː 'es] .

I	believe	the	people	see	us	.
我	相信	这	人们	看	我们	.

我相信人们会看到我们。

[hoʊld][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] . "

Hold	on	with	all	your	might	.	"
抓住	在	和	全部	你的	可能	.	"

拼尽全力坚持住。

" [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	can't	hold	on	much	longer	,	"	was	the	reply	.
"	我	不能	抓住	在	很多	更长	,	"	曾是	这	回复	.

“我坚持不了多久了，”对方回答道。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	as	a	thought	struck	him	,
然后	,	作为	一个	想法	击	他	,

这时，他突然想到什么，

[dɑːr'nɛl] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Darnell	tried	to	peer	through	the	smoke	at	the	boy	who	stood	beside	him	.
达内尔	尝试	到	同伴	通过	这	抽烟	在	这	男生	WHO	站立	旁	他	.

达内尔努力透过烟雾看向站在他旁边的男孩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	I	don't	know	you	,	"	he	said	;	"	who	are	you	?
"	我	不	知道	你	,	"	他	说	;	"	WHO	是	你	?

“我不认识你，”他说，“你是谁？”

" [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['perəl] , [ðə; ði][pæst] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri]

"	In	moments	of	extreme	peril	,	the	past	comes	back	to	us	with	extraordinary
"	在	时刻	的	极端	危险	,	这	过去的	来	后退	到	我们	和	非凡的

['vɪvɪdnəs] .

vividness	.
生动性	.

“在极度危险的时刻，过去会以惊人的生动性回到我们身边。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

At	that	instant	,
在	那	立即的	,

就在那一刻，

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑːn] [gʌs] - [maɪnd][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]

there	flashed	upon	Gus	'	mind	all	that	his	father	had	told	him	of	his	past
那里	闪光灯	之上	格斯	-	头脑	全部	那	他的	父亲	有	讲述	他	的	他的	过去的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

格斯脑海中闪过父亲曾告诉他的所有关于他过去经历的记忆。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] [baɪ] ['filip] [dɑːr'nɛl] .

and	of	the	way	in	which	he	had	been	wronged	by	Philip	Darnell	.
和	的	这	方式	在	哪个	他	有	到过	冤枉	经过	菲利普	达内尔	.

以及他如何受到菲利普·达内尔的不公正对待。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ]

He	remembered	how	his	father	had	told	him	that	he	was	by	birth	a
他	记得	如何	他的	父亲	有	讲述	他	那	他	曾是	经过	出生	一个

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

他记得父亲曾告诉他，他生来就是一位绅士；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ['raɪtfəli] [hɪz; ɪz] , [ðoʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] , [stʊd] [fɔːrθ] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr]

and	the	name	rightfully	his	,	though	so	long	forgotten	,	stood	forth	distinctly	before
和	这	姓名	理所当然地	他的	,	尽管	所以	长的	被遗忘的	,	站立	前进	明显地	前

[hɪm; ɪm] [naʊ] ,

him	now	,
他	现在	,

而那个本该属于他的名字，虽然早已被遗忘，如今却清晰地呈现在他眼前。

[æz; əz] [ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] .

as	though	written	on	the	murky	atmosphere	in	letters	of	fire	.
作为	尽管	书面	在	这	浑浊的	气氛	在	信件	的	火	.

仿佛是用火焰的文字写在了阴沉的空气中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [pɔːz]

There	was	scarce	a	pause
那里	曾是	稀少	一个	暂停

几乎没有停顿。

[er] [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kwestʃən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔː'gʌstəs]

ere	he	said	calmly	,	in	reply	to	his	companion's	question	,	"	I	am	Augustus
埃雷	他	说	平静地	,	在	回复	到	他的	同伴的	问题	,	"	我	是	奥古斯都

['devəruː] [kɝˈʌðɝz] .

Devereux	Carruthers	.
德弗罗	卡拉瑟斯	.

他平静地回答同伴的问题说："我是奥古斯都·德弗罗·卡拉瑟斯。"

" [dɑːr'nelz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] .

"	Darnell's	ear	caught	the	words	.
"	达内尔的	耳朵	捕捉	这	字	.

达内尔的耳朵听到了这些话。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [gʌs] -

He	started	violently	,	lost	his	balance	for	a	moment	,	and	,	but	for	Gus	'
他	开始	暴力	,	丢失的	他的	平衡	为了	一个	片刻	,	和	,	但	为了	格斯	-

[kwɪk] [græsp] ,

quick	grasp	,
快的	抓牢	,

他猛地一惊，失去平衡片刻，要不是格斯眼疾手快地抓住了他，

[mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] .

must	have	fallen	.
必须	有	倒下	.

一定是摔倒了。

[gʌs] [dɪd][nɑːt] [luːs] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Gus	did	not	loose	his	hold	of	him	again	.
格斯	做过	不是	松动的	他的	抓住	的	他	再次	.

格斯再也没有松开他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

There	were	more	shouts	from	below	.
那里	是	更多的	喊叫	从	以下	.

下面传来更多喊叫声。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

The	people	had	seen	them	.
这	人们	有	已见	他们	.

人们都看到了他们。

[ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

The	fire	-	escape	was	being	brought	to	the	spot	.
这	火	-	逃脱	曾是	存在	带来	到	这	点	.

消防逃生梯正在运往现场。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [baɪ] [ðoʊz] [bɪˈloʊ] ;

No	time	was	lost	by	those	below	;
不	时间	曾是	丢失的	经过	那些	以下	;

下面的人没有浪费任何时间；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [siːmd] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [huː] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

but	the	waiting	seemed	awful	to	the	two	who	stood	on	the	window	-	sill	.
但	这	等待	似乎	可怕	到	这	二	WHO	站立	在	这	窗户	-	窗台	.

但对于站在窗台上的两人来说，等待似乎十分难熬。

[gʌs] [derd] [nɑːt] [lʊk] [daʊn] .

Gus	dared	not	look	down	.
格斯	敢于	不是	看	向下	.

格斯不敢往下看。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɪzi] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [nʌm] .

His	head	was	growing	dizzy	,	his	limbs	numb	.
他的	头	曾是	生长	晕眩的	,	他的	四肢	麻木的	.

他感到头晕目眩，四肢麻木。

[hɪz; ɪz] [hændz] [stɪl] [kept] [ðer; ðər] [græsp] [ʌv; əv] ['filip] [dɑːr'nɛl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] ,

His	hands	still	kept	their	grasp	of	Philip	Darnell	and	of	the	window	-	frame	,
他的	双手	仍然	保留	他们的	抓牢	的	菲利普	达内尔	和	的	这	窗户	-	框架	,

他的双手仍然紧紧抓住菲利普·达内尔和窗框。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [læks] ; [ðeɪ] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	they	were	growing	lax	;	they	seemed	not	to	belong	to	him	.
但	他们	是	生长	松散	;	他们	似乎	不是	到	属于	到	他	.

但他们越来越松懈；他们似乎不再属于他了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʃaʊt] .

There	was	another	shout	.
那里	曾是	其他	喊	.

又是一声喊叫。

[ðə; ði] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	fire	-	escape	was	in	position	.
这	火	-	逃脱	曾是	在	位置	.

防火梯已就位。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] ['ræpɪdli] .

Some	one	was	mounting	rapidly	.
一些	一	曾是	安装	快速	.

有人正在迅速爬升。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['filip] [dɑːr'nelz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [grɑːspt] [baɪ] [siː'bæstjən] [maʊnsi] ,

But	just	as	Philip	Darnell's	arm	was	grasped	by	Sebastian	Mouncey	,
但	只是	作为	菲利普	达内尔的	手臂	曾是	抓住	经过	塞巴斯蒂安	蒙西	,

但就在菲利普·达内尔的手臂被塞巴斯蒂安·蒙西抓住的那一刻，

[gʌs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] , ['stægərd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Gus	on	the	other	side	relaxed	his	hold	,	staggered	,	and	fell	to	the	ground	.
格斯	在	这	其他	边	轻松	他的	抓住	,	交错	,	和	跌倒	到	这	地面	.

另一边的格斯松开了手，踉跄了一下，摔倒在地。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

A	REVELATION	.
一个	启示	.

一个启示。

[wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [gʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz]
WHEN **they** **lifted** **Gus** **from** **the** **ground** **they** **found** **that** **he** **had** **broken** **his**
什么时候 他们 抬起 格斯 从 这 地面 他们 成立 那 他 有 破碎的 他的
[θaɪ] ,
thigh **,**
大腿 ,

当他们把格斯从地上扶起来时，发现他的大腿骨折了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [stɪl] [mɔːr] ['sɪriəs] ['ɪndʒəriz] .
and **it** **was** **feared** **that** **he** **might** **have** **sustained** **still** **more** **serious** **injuries** **.**
和 它 曾是 害怕 那 他 可能 有 持续 仍然 更多的 严肃的 受伤 .

人们担心他可能遭受了更严重的伤势。

['mɪstər] . [maʊnsi] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
Mr **.** **Mouncey** **helped** **to** **carry** **him** **to** **the** **vicarage** **,**
先生 . 蒙西 帮助 到 携带 他 到 这 牧师住宅 ,

蒙西先生帮忙把他抬到了牧师住宅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,
which **was** **nearer** **than** **the** **cottage** **in** **which** **he** **lived** **,**
哪个 曾是 更近 比 这 小屋 在 哪个 他 居住地 ,

比他居住的小屋更近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and **the** **village** **surgeon** **was** **soon** **in** **attendance** **on** **him** **.**
和 这 村庄 外科医生 曾是 很快 在 出席 在 他 .

村里的外科医生很快就来给他诊治了。

['filip] [dɑːr'nɛl] , [tuː] , [wʌz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
Philip **Darnell** **,** **too** **,** **was** **made** **welcome** **to** **the** **vicarage** **,**
菲利普 达内尔 , 也 , 曾是 制成 欢迎 到 这 牧师住宅 ,

菲利普·达内尔也受到了牧师住宅的热情接待。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstər] . [maʊnsi] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .
and **to** **all** **he** **stood** **in** **need** **of** **that** **Mr** **.** **Mouncey** **could** **supply** **.**
和 到 全部 他 站立 在 需要 的 那 先生 . 蒙西 可以 供应 .

而蒙西先生则尽力满足他的一切需求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌn'nəːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][hæd; həd]
He **was** **unnerved** **by** **the** **sudden** **shock** **and** **the** **narrow** **escape** **he** **had**
他 曾是 不安 经过 这 突然 震惊 和 这 狭窄的 逃脱 他 有
[ɪk'spɪriənst] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'ɪndʒərd] .
experienced **,** **but** **otherwise** **uninjured** **.**
经验丰富的 , 但 否则 未受伤 .

他因突如其来的惊吓和死里逃生而心有余悸，但除此之外并未受伤。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile **,**
同时 ,

同时，

[ðə; ði] [best] ['efərts] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] ['endʒɪn] [wɜːr; wər] ['paʊərləs]
the **best** **efforts** **that** **could** **be** **made** **with** **the** **one** **small** **engine** **were** **powerless**
这 最好的 努力 那 可以 是 制成 和 这 一 小的 引擎 是 无力
[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
to **check** **the** **progress** **of** **the** **fire** **.**
到 查看 这 进步 的 这 火 .

即使使用那台小型发动机，也无法阻止火势蔓延。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː] ['faɪər] - ['endʒɪnz] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['distrikts] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ;
After **a** **while** **two** **fire** **-** **engines** **from** **neighbouring** **districts** **arrived** **on** **the** **scene** **;**
后 一个 尽管 二 火 - 发动机 从 邻接 地区 到达的 在 这 场景 ;

过了一会儿，邻近地区的两辆消防车赶到了现场；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

but	by	that	time	the	fire	had	gained	such	a	hold	that	it	was	impossible
但	经过	那	时间	这	火	有	获得	这样的	一个	抓住	那	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [seɪv] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	save	any	portion	of	the	house	.
到	节省	任何	部分	的	这	房子	.

但那时火势已经蔓延开来，房屋的任何部分都无法挽救了。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɑːn] [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [fel] [ðə; ði]['ruːɪnz][wɜːr; wər] [stɪl] ['smoʊldərɪŋ]

It	burned	on	till	midday	,	and	when	evening	fell	the	ruins	were	still	smouldering
它	烧伤	在	直到	正午	,	和	什么时候	晚上	跌倒	这	废墟	是	仍然	闷烧

.

:
.

大火一直烧到中午，夜幕降临时，废墟仍在冒着烟。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] .

On	the	morrow	,	little	save	the	outer	shell	of	the	house	remained	.
在	这	明天	,	小的	节省	这	外	壳	的	这	房子	剩余	.

第二天，房子只剩下外壳了。

[ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [mɪl] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn]

The	fire	which	destroyed	the	Mill	House	was	a	never	-	to	-	be	-	forgotten
这	火	哪个	损毁	这	磨	房子	曾是	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的

[ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['reɪlɪ] .

event	in	the	annals	of	Rayleigh	.
事件	在	这	志	的	瑞利	.

摧毁磨坊的那场大火是雷利历史上永远令人难忘的事件。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][kʊd; kəd][nɑːt]

A	thorough	investigation	was	made	,	but	the	origin	of	the	fire	could	not
一个	彻底	调查	曾是	制成	,	但	这	起源	的	这	火	可以	不是

[biː; bi] [treɪst] .

be	traced	.
是	追踪	.

经过彻底调查，但未能找到火灾起因。

[noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [gʌs] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

No	one	appeared	to	have	known	anything	about	it	till	Gus	gave	the	alarm	.
不	一	出现	到	有	已知	任何事物	关于	它	直到	格斯	给予	这	警报	.

直到格斯发出警报，似乎没有人知道这件事。

[jet] ['filip] [dɑːr'nɛl] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sendieri] ;

Yet	Philip	Darnell	was	convinced	that	it	was	the	work	of	an	incendiary	;
然而	菲利普	达内尔	曾是	确信	那	它	曾是	这	工作	的	一个	燃烧的	;

然而，菲利普·达内尔坚信这是纵火犯所为；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [siː'bæstjən] [maʊnsi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [biˈliːvd] ['ʌðərwaɪz] ,

and	though	Sebastian	Mouncey	would	fain	have	believed	otherwise	,
和	尽管	塞巴斯蒂安	蒙西	会	欣然	有	相信	否则	,

尽管塞巴斯蒂安·蒙西很想相信并非如此，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

he	thought	it	only	too	probable	that	this	was	the	case	.
他	想法	它	仅有的	也	可能	那	这	曾是	这	案件	.

他认为这种情况极有可能发生。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [θret] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

He	had	heard	many	a	muttered	threat	of	revenge	.
他	有	听到	许多	一个	低声说道	威胁	的	复仇	.

他曾多次听到低声的复仇威胁。

[wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɔːləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɝz] ,

What	more	likely	than	that	some	of	the	most	lawless	of	the	strikers	,
什么	更多的	可能	比	那	一些	的	这	最多	无法无天	的	这	前锋	,

还有什么比这更有可能的呢？一些最无法无天的罢工者.....

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['bæfəld] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , [ænd; ənd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [wɪn] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] ['eni] [oʊ'vɜːrt][ækt] ,

finding	themselves	baffled	at	every	turn	,	and	powerless	to	win	an	advantage	by	any	overt	act	,
寻找	他们自己	困惑	在	每一个	转动	,	和	无力	到	赢	一个	优势	经过	任何	公开	行为	,

他们发现自己处处碰壁，无力通过任何公开行动来赢得优势。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'presər] ?

should	have	chosen	this	way	to	strike	a	blow	at	their	oppressor	?
应该	有	选定	这	方式	到	罢工	一个	吹	在	他们的	压迫者	?

他们当时是否应该选择这种方式来打击压迫者?

[bʌt; bət] [ðoʊ] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

But	though	detectives	came	from	London	to	search	out	the	matter	,
但	尽管	侦探	来了	从	伦敦	到	搜索	出去	这	事情	,

尽管侦探们从伦敦赶来调查此事，

['nʌθɪŋ] [træn'spaɪərd] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] ,

nothing	transpired	that	could	lead	to	the	conviction	of	the	criminal	and	his	confederates	,
没有什么	发生了	那	可以	带领	到	这	定罪	的	这	刑事	和	他的	南方邦联	,

没有发生任何可能导致罪犯及其同伙被定罪的事情。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

if	such	there	were	.
如果	这样的	那里	是	.

如果真有这样的人的话。

[ðə; ði] [ə'fer] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

The	affair	remained	a	mystery	.
这	事务	剩余	一个	神秘	.

这件事始终是个谜。

[fɔːr; fər] [siː'bæstjən] [maʊnsi] , [gʌs] [fɔːrmd] [ðə; ði][moʊst][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

For	Sebastian	Mouncey	,	Gus	formed	the	most	absorbing	interest	of	the	next	few	days	.
为了	塞巴斯蒂安	蒙西	,	格斯	形成	这	最多	吸收	兴趣	的	这	下一个	很少	天	.

对于塞巴斯蒂安·蒙西来说，格斯成了接下来几天里他最感兴趣的对象。

[ðə; ði] [lædz] ['ɪndʒəriz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] .

The	lad's	injuries	were	so	great	that	at	first	it	seemed	almost	impossible	that	he	could	recover	.
这	小伙子的	受伤	是	所以	伟大的	那	在	第一的	它	似乎	几乎	不可能的	那	他	可以	恢复	.

这名男孩的伤势非常严重，起初几乎让人觉得他几乎不可能康复。

[waɪlst] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['mɪstər] . [maʊnsi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

Whilst	he	lay	unconscious	,	Mr	.	Mouncey	was	constantly	beside	his	bed	,
而	他	躺	无意识	,	先生	.	蒙西	曾是	不断地	旁	他的	床	,

在他昏迷不醒期间，蒙西先生一直守在他的床边。

['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪld] [nɜːrs] ,
sharing **the** **watch** **of** **the** **skilled** **nurse** **,**
分享 这 手表 的 这 熟练 护士 ,

轮流值班，由经验丰富的护士负责。

[ænd; ənd] ['mænifestiŋ] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] [læd] .
and **manifesting** **the** **devotion** **of** **a** **father** **towards** **the** **orphan** **lad** **.**
和 显现 这 虔诚 的 一个 父亲 向 这 孤儿 小伙子 .

并展现出一位父亲对孤儿的慈爱。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .
All **the** **village** **there** **appeared** **to** **share** **his** **anxiety** **.**
全部 这 村庄 那里 出现 到 分享 他的 焦虑 .

村里所有人似乎都和他一样焦虑。

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [hoʊm][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [gʌs] - [laɪf]
In **almost** **every** **home** **were** **those** **who** **were** **hoping** **and** **praying** **that** **Gus** **'** **life**
在 几乎 每一个 家 是 那些 WHO 是 希望 和 祈祷 那 格斯 - 生活
[maɪt] [biː; bi] [seɪvd] .
might **be** **saved** **.**
可能 是 已保存 .

几乎每家每户都有人希望并祈祷格斯的生命能够得救。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [nʌn] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd] ['filip] [dɑːr'nɛl] .
And **yet** **,** **perhaps** **,** **none** **desired** **his** **recovery** **more** **than** **did** **Philip** **Darnell** **.**
和 然而 , 也许 , 没有任何 想要的 他的 恢复 更多的 比 做过 菲利普 达内尔 .

然而，或许没有人比菲利普·达内尔更希望他康复。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [gʌs] [daɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
He **felt** **that** **if** **Gus** **died** **,** **his** **face** **would** **haunt** **him** **to** **the** **end** **of** **his** **days** **,**
他 毛毡 那 如果 格斯 死亡 , 他的 脸 会 出没 他 到 这 结尾 的 他的 天 ,

他觉得如果格斯死了，格斯的脸会让他终生难忘。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
like **that** **of** **an** **accusing** **angel** **with** **eyes** **full** **of** **reproach** **.**
喜欢 那 的 一个 指控 天使 和 眼睛 满的 的 责备 .

就像一个充满谴责之情的天使。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['frenzid] ['fænsi] , [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,
Was **it** **a** **frenzied** **fancy** **,** **born** **of** **his** **terror** **and** **anguish** **,**
曾是 它 一个 丧心病狂 想要 , 出生 的 他的 恐怖 和 痛苦 ,

那是不是他恐惧和痛苦中产生的疯狂幻想?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'diːd] ['ʌtəd] [ðæt] [neɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,
or **had** **the** **boy** **indeed** **uttered** **that** **name** **as** **they** **stood** **on** **the** **window** **-** **sill** **,**
或者 有 这 男生 的确 说出 那 姓名 作为 他们 站立 在 这 窗户 - 窗台 ,

或者，当他们站在窗台上时，男孩是否真的说出了那个名字?

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [rɪ'kɔːl] ,
the **name** **of** **the** **man** **whom** **he** **would** **never** **willingly** **recall** **,**
这 姓名 的 这 男人 谁 他 会 绝不 心甘情愿 记起 ,

他永远不会主动想起的那个人的名字，

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ?
yet **could** **not** **banish** **from** **his** **memory** **?**
然而 可以 不是 放逐 从 他的 记忆 ?

然而，他却始终无法将之从记忆中抹去?

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

he	would	give	anything	now	to	be	able	to	forget	the	man	whom	he	had
他	会	给	任何事物	现在	到	是	有能力的	到	忘记	这	男人	谁	他	有

[pʊʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['maɪər] ,

pushed	down	in	the	world's	mire	,
推动	向下	在	这	世界的	沼泽	,

他现在愿意付出一切，只求能够忘记那个被他推入人生泥潭的人。

[ænd; ənd]['oʊvər] [huːz] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	over	whose	prostrate	form	he	had	then	stepped	to	his	own
和	超过	谁	前列腺	形式	他	有	然后	步	到	他的	自己的

[əd'vænsmənt] !

advancement	!
进步	!

他竟从那匍匐在地的人身上跨过，为自己铺平了道路!

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] ['evri] [deɪ] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ,

"	Be	good	enough	to	let	me	know	every	day	how	the	boy	is	,
"	是	好的	足够的	到	让	我	知道	每一个	天	如何	这	男生	是	,

“请你每天都告诉我孩子的情况。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [er] ['kwɪtɪŋ] ['reɪlɪ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ;

"	he	said	to	the	clergyman	,	ere	quitting	Rayleigh	for	London	;
"	他	说	到	这	牧师	,	埃雷	辞职	瑞利	为了	伦敦	;

“他在离开雷利前往伦敦之前对牧师说；

" [ænd; ənd] [drɔː] [ə'pɑːn][maɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi] ['wɒnts] .

"	and	draw	upon	my	purse	for	whatever	he	wants	.
"	和	画	之上	我的	钱包	为了	任何	他	想要	.

“他可以随意从我的钱包里拿走他想要的一切。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [aɪ] [wɪl] [send] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

If	you	think	it	well	,	I	will	send	down	a	surgeon	from	London	.
如果	你	思考	它	出色地	,	我	将要	发送	向下	一个	外科医生	从	伦敦	.

如果你觉得合适，我会从伦敦派一位外科医生过来。

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] . "

I	cannot	forget	that	he	has	saved	my	life	.	"
我	不能	忘记	那	他	有	已保存	我的	生活	.	"

我永远不会忘记是他救了我的命。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [maʊnsi] .

"	Thank	you	,	"	said	Mr	.	Mouncey	.
"	感谢	你	,	"	说	先生	.	蒙西	.

“谢谢，”蒙西先生说道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gʌs] ['wɒnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	I	will	see	to	it	that	Gus	wants	for	nothing	.
"	我	将要	看	到	它	那	格斯	想要	为了	没有什么	.

“我会确保格斯什么都不缺。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [frendz] [huː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

He	has	many	friends	who	will	be	only	too	happy	to	do	everything	in	their
他	有	许多	朋友们	WHO	将要	是	仅有的	也	快乐的	到	做	一切	在	他们的

['paʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

power	for	him	.	"
力量	为了	他	.	"

他有很多朋友，他们都非常乐意尽一切努力帮助他。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] ['kwɪkli] .

"	Who	is	he	?	"	asked	Mr	.	Darnell	quickly	.
"	WHO	是	他	?	"	问	先生	.	达内尔	迅速地	.

“他是谁？”达内尔先生急切地问道。

" [aɪ] [miːn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['reɪlɪ] ? "
" I mean , what do you know of his history before he came to Rayleigh ? "
" 我 意思是 , 什么 做 你 知道 的 他的 历史 前 他 来了 到 瑞利 ? "

“我的意思是，你对他来雷利之前的经历了解多少？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [maʊnsi] , " [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn]
" Nothing , " said Mr . Mouncey , " except that his father was an educated man
" 没有什么 , " 说 先生 . 蒙西 , " 除了 那 他的 父亲 曾是 一个 受过教育 男人
,
,
,

“没什么，”蒙西先生说，“只是他父亲受过教育。”

[huː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] . "
who had sunk into the lowest depths of poverty . "
WHO 有 沉没 进入 这 最低 深度 的 贫困 . "

他们已经陷入了赤贫的深渊。

" [ɑː] , " [sed] [dɑːr'nɛl] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; " [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [seɪ] ;
" Ah , " said Darnell , his colour deepening as he spoke ; " was , you say ;
" 啊 , " 说 达内尔 , 他的 颜色 加深 作为 他 辐 ; " 曾是 , 你 说 ;

“啊，”达内尔说，说话时脸色更深了；“你说，是吗？”

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] ? "
then his father is dead ? "
然后 他的 父亲 是 死的 ? "

那他父亲就去世了吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [maʊnsi] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [gʌs] .
" Yes , " replied Mr . Mouncey ; and no more was said about Gus .
" 是的 , " 回复 先生 . 蒙西 ; 和 不 更多的 曾是 说 关于 格斯 .

“是的，”蒙西先生回答道；之后再也没有人提起格斯了。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [haɪ] ['fiːvər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
That night , the high fever , which had been one of the gravest symptoms of
那 夜晚 , 这 高的 发烧 , 哪个 有 到过 一 的 这 最严重的 症状 的
[gʌs] - [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Gus ' condition ,
格斯 - 状况 ,

当晚，高烧——这是格斯病情最严重的症状之一——消退了。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [səb'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] .
began to subside , and in the morning he was conscious .
开始 到 塌陷 , 和 在 这 早晨 他 曾是 有意识的 .

病情开始好转，早上他已经恢复了意识。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt]
But he was very weak , and at first could remember little of what
但 他 曾是 非常 虚弱的 , 和 在 第一的 可以 记住 小的 的 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

但他身体非常虚弱，起初几乎记不起发生了什么事。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['reskjuː] [ʌv; əv] ['filip] [dɑːr'nɛl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi]
The awful fire , his gallant rescue of Philip Darnell , and the danger he
这 可怕 火 , 他的 英勇 救援 的 菲利普 达内尔 , 和 这 危险 他
[hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
had shared with him ,
有 共享 和 他 ,

那场可怕的火灾，他英勇地救出菲利普·达内尔，以及他与菲利普共同经历的危险，

[siːmd] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] .

seemed	all	part	of	the	delirium	through	which	he	had	been	passing	.
似乎	全部	部分	的	这	谵妄	通过	哪个	他	有	到过	通过	.

这一切似乎都是他所经历的谵妄状态的一部分。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	gradually	things	became	clearer	to	him	.
但	逐步地	事物	成为	更清晰	到	他	.

但渐渐地，事情变得清晰起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ?

"	There	was	a	fire	,	was	there	not	?
"	那里	曾是	一个	火	,	曾是	那里	不是	?

“发生过火灾，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [maʊnsi] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	to	Mr	.	Mouncey	as	he	sat	beside	him	.
"	他	说	到	先生	.	蒙西	作为	他	卫星	旁	他	.

“他坐在蒙西先生旁边，对他说。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	did	not	dream	it	?	"
"	我	做过	不是	梦	它	?	"

“我没有做梦吧？”

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['faɪər] .

"	No	,	"	said	his	friend	;	"	there	was	indeed	a	fire	.
"	不	,	"	说	他的	朋友	;	"	那里	曾是	的确	一个	火	.

“不，”他的朋友说；“确实发生了火灾。”

[ðə; ði] [mɪl] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [bəːnd] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]

The	Mill	House	was	completely	burned	;	there	is	nothing	left	of	it	but	the
这	磨	房子	曾是	完全地	烧伤	;	那里	是	没有什么	左边	的	它	但	这

[wɔːlz] . "

walls	.	"
墙壁	.	"

磨坊房被彻底烧毁了，只剩下残垣断壁。

" [ɑː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [gʌs] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ,

"	Ah	,	then	it	is	as	I	think	,	"	said	Gus	;	"	there	was	a	fire	,
"	啊	,	然后	它	是	作为	我	思考	,	"	说	格斯	;	"	那里	曾是	一个	火	,

“啊，那果然不出我所料，”格斯说，“那里发生了一场火灾。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	I	got	in	at	the	window
和	我	得到	在	在	这	窗户

我从窗户进去了。

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [maɪ]

and	I	woke	him	—	and	then	afterwards	I	fell	,	and	that	was	how	my
和	我	觉醒	他	—	和	然后	然后	我	跌倒	,	和	那	曾是	如何	我的

[leg][wʌz; wəz]['broʊkən] .

leg	was	broken	.
腿	曾是	破碎的	.

我把他叫醒了——然后我摔倒了，腿就这么摔断了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl] , [dɪd][hiː; hi] ? "

But	he	did	not	fall	,	did	he	?	"
但	他	做过	不是	落下	,	做过	他	?	"

但他没有摔倒，对吗？

" [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] ?

"	You	mean	Mr	.	Darnell	?
"	你	意思是	先生	.	达内尔	?

您是指达内尔先生吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	was	brought	safely	to	the	ground	.
他	曾是	带来	安全	到	这	地面	.

他被安全送回地面。

[hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , [gʌs] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	owes	his	life	to	you	,	Gus	,	for	if	you	had	not	gone	to	him	,
他	欠款	他的	生活	到	你	,	格斯	,	为了	如果	你	有	不是	已消失	到	他	,

格斯，他这条命都是你救的，要不是你去救他，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] . "

he	must	have	perished	.	"
他	必须	有	遇难	.	"

他肯定已经遇难了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [sed] [gʌs] ['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	I	am	so	glad	,	"	said	Gus	fervently	,	and	tears	came	into	his	eyes	.
"	我	是	所以	高兴的	,	"	说	格斯	热切地	,	和	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

“我太高兴了！”格斯激动地说，眼泪盈眶。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə][æsk] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [siː'bæstjən] [maʊnsi] [ə'vɔɪdɪd]

He	lay	still	,	too	weak	to	ask	more	questions	,	and	Sebastian	Mouncey	avoided
他	躺	仍然	,	也	虚弱的	到	问	更多的	问题	,	和	塞巴斯蒂安	蒙西	避免

['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] ,

speaking	about	the	fire	,
请讲	关于	这	火	,

他一动不动地躺着，虚弱得问不出更多问题了，而塞巴斯蒂安·蒙西也避谈那场火灾。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] .

for	he	feared	to	excite	him	.
为了	他	害怕	到	激发	他	.

因为他害怕激怒他。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [gʌs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['veri]

From	that	day	Gus	began	to	improve	,	and	though	his	progress	was	very
从	那	天	格斯	开始	到	提升	,	和	尽管	他的	进步	曾是	非常

[sloʊ] ,

slow	,
慢的	,

从那天起，格斯的病情开始好转，虽然进步非常缓慢，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['stedəli] .

it	went	on	steadily	.
它	去	在	稳步	.

事情就这样稳步发展着。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,

One	day	the	good	woman	with	whom	he	had	lived	,
一	天	这	好的	女士	和	谁	他	有	居住地	,

有一天，和他一起生活的那位善良的女子，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər]

and	who	had	been	a	kind	friend	to	him	ever	since	he	entered	her
和	WHO	有	到过	一个	种类	朋友	到	他	曾经	自从	他	进入	她

[hoʊm] ,

home	,
家	,

自从他走进她家后，她就一直对他很友善。

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

came	to	see	him	.
来了	到	看	他	.

来看他了。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər]

He	asked	her	to	let	him	have	some	of	his	possessions	that	were
他	问	她	到	让	他	有	一些	的	他的	财产	那	是

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

at	the	cottage	,
在	这	小屋	,

他请求她把他在小屋里的一些物品给他。

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l] .

amongst	other	things	his	Bible	.
在	其他	事物	他的	圣经	.

其中还包括他的圣经。

[ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn]

She	promised	to	send	one	of	the	boys	to	the	vicarage	with	them	as	soon
她	承诺	到	发送	一	的	这	男孩们	到	这	牧师住宅	和	他们	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .

as	she	reached	home	.
作为	她	达到	家	.

她答应一到家就派其中一个男孩和他们一起去牧师住宅。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [wen] [ˈmɪstər] . [maʊnsi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌæftɚˈnuːnz] [raʊnd]

So	it	happened	that	when	Mr	.	Mouncey	returned	from	his	afternoon's	round
所以	它	发生	那	什么时候	先生	.	蒙西	返回	从	他的	下午	圆形的

[ʌv; əv] [ˈvɪzɪts] ,

of	visits	,
的	访问	,

事情是这样的，当蒙西先生结束下午的拜访行程回来后，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [haʊ] [gʌs] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ,

and	looked	into	the	sick	-	room	to	ascertain	how	Gus	was	getting	on	,
和	看起来	进入	这	生病的	-	房间	到	探明	如何	格斯	曾是	获得	在	,

然后她往病房里看了看，想看看格斯的情况如何。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][ˈbaɪb(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	saw	the	old	Bible	lying	on	the	counterpane	by	his	side	.
他	锯	这	老的	圣经	说谎	在	这	床罩	经过	他的	边	.

他看到那本旧圣经放在他身旁的床罩上。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [θɪk] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ʌnˈjuːʒuəl] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbaɪndɪŋ] , [æt; ət][wʌns] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz]

The	large	thick	book	,	with	its	unusual	style	of	binding	,	at	once	attracted	his
这	大的	厚的	书	,	和	它是	异常	风格	的	结合	,	在	一次	吸引	他的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

那本厚重的书，装帧风格独特，立刻吸引了他的注意。

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] , [gʌs] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Why	,	what	have	you	here	,	Gus	?	"	he	asked	,	laying	his	hand	on	it	.
"	为什么	,	什么	有	你	这里	,	格斯	?	"	他	问	,	躺下	他的	手	在	它	.

“格斯，你这儿是什么？”他问道，同时把手放在上面。

" [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈbaɪb(ə)l] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	My	father's	Bible	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	我的	父亲的	圣经	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“先生，那是我父亲的圣经。”对方回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	I	thought	I	should	like	to	read	a	bit	,
"	我	想法	我	应该	喜欢	到	读	一个	少量	,

我想我应该读点书，

[bʌt; bət][maɪ][ɑːrmz] [eɪk] [soʊ] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

but	my	arms	ache	so	when	I	try	to	hold	it	.
但	我的	武器	疼痛	所以	什么时候	我	尝试	到	抓住	它	.

但是当我试图拿着它时，我的胳膊会很酸痛。

" ['mɪstər] . [maʊnsi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Mr	.	Mouncey	looked	at	the	Bible	with	interest	.
"	先生	.	蒙西	看起来	在	这	圣经	和	兴趣	.

蒙西先生饶有兴趣地翻阅着圣经。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] [θɪk] ['leðər] ['kʌvərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

He	took	it	up	,	and	examined	curiously	the	thick	leather	covers	,	with	their
他	采取	它	向上	,	和	检查	奇怪的是	这	厚的	皮革	封面	,	和	他们的

['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtərd] [sɪlk] .

lining	of	watered	silk	.
衬垫	的	浇水	丝绸	.

他拿起书，好奇地仔细端详起厚厚的皮革封面，以及衬里的水波纹丝绸。

[hiː; hi]['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

He	noted	,	with	the	keen	eyes	of	a	connoisseur	,
他	著名的	,	和	这	敏锐的	眼睛	的	一个	行家	,

他以鉴赏家的敏锐目光注意到：

[ðə; ði] [strɔːŋ] [jet] ['fleksəb(ə)l] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [klɪr] [taɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	strong	yet	flexible	binding	and	the	exquisitely	clear	type	in	which	the
这	强的	然而	灵活的	结合	和	这	精美绝伦	清除	类型	在	哪个	这

['pærə,græf] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] .

paragraphs	were	printed	.
段落	是	打印	.

装订牢固而灵活，段落印刷的字体也极其清晰。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['baɪb(ə)l] , [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [oʊld] , [jet] [ɪn] ['eksələnt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

"	This	is	a	beautiful	Bible	,	Gus	,	"	he	said	;	"	old	,	yet	in	excellent	preservation	.
"	这	是	一个	美丽的	圣经	,	格斯	,	"	他	说	;	"	老的	,	然而	在	出色的	保存	.

“这是一本很漂亮的圣经，格斯，”他说；“虽然年代久远，但保存得非常好。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] - .

I	see	it	was	printed	in	1828	.
我	看	它	曾是	打印	在	-	.

我看到它是1828年印刷的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz]

"	He	was	standing	at	the	window	,	holding	the	book	up	to	the	light	as
"	他	曾是	常设	在	这	窗户	,	保持	这	书	向上	到	这	光	作为

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

“他站在窗边，对着光线举着书说话。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	next	moment	a	slip	of	paper	fluttered	from	it	to	the	ground	.
这	下一个	片刻	一个	滑	的	纸	飘动	从	它	到	这	地面	.

下一刻，一张纸条从上面飘落到地上。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] ['mɪstər] . [maʊnsi] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	What	is	this	?	"	asked	Mr	.	Mouncey	,	as	he	picked	it	up	.
"	什么	是	这	?	"	问	先生	.	蒙西	,	作为	他	挑选	它	向上	.

“这是什么？”蒙西先生一边问，一边把它捡了起来。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʌs] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['pleʒər] .
" Oh ! " exclaimed Gus , in a tone of pleasure .
" 哦 ! " 惊呼 格斯 , 在 一个 语气 的 乐趣 .

“哦！”格斯兴奋地惊呼道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['peɪpər] ['fɑːðər] [pʊt] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" That is the paper father put inside with my name upon it .
" 那 是 这 纸 父亲 放 里面 和 我的 姓名 之上 它 .

“那是父亲放在里面的纸，上面写着我的名字。”

[ðə; ði] [sɪlk] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌn'gʌmd] .
The silk must have come ungummed .
这 丝绸 必须 有 来 未上胶的 .

这丝线一定是脱胶了。

[hiː; hi] [roʊt] [maɪ]['riːəl] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,
He wrote my real name upon the paper ,
他 写道 我的 真实的 姓名 之上 这 纸 ,

他在纸上写下了我的真名。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['laɪnɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] . "
and slipped it inside the lining to keep it safe . "
和 滑倒了 它 里面 这 衬垫 到 保持 它 安全的 . "

然后把它塞进衬里里，以确保安全。

" [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] ! " [sed] [siː'bæstjən] [maʊnsi] .
" Your real name ! " said Sebastian Mouncey .
" 你的 真实的 姓名 ! " 说 塞巴斯蒂安 蒙西 .

“你的真名！”塞巴斯蒂安·蒙西说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ðen] [gʌs] ['riː] ?
" Are you not then Gus Rew ?
" 是 你 不是 然后 格斯 瑞 ?

“那么你不是格斯·瑞吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]
" He looked at the paper he held in his hand , and read in tones of
" 他 看起来 在 这 纸 他 握住 在 他的 手 , 和 读 在 音调 的
[ə'stɑːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

他看着手里拿着的纸，惊讶地读道：

" - [ɔː'gʌstəs] ['devəruː] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] . -
" ' Augustus Devereux Carruthers . '
" - 奥古斯都 德弗罗 卡拉瑟斯 . -

“奥古斯都·德弗罗·卡拉瑟斯。”

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] ? "
Is that your real name ? "
是 那 你的 真实的 姓名 ? "

那是你的真名吗?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [gʌs] ; " ['fɑːðər] [sed] [soʊ] ;
" Yes , that is my name , " replied Gus ; " father said so ;
" 是的 , 那 是 我的 姓名 , " 回复 格斯 ; " 父亲 说 所以 ;

“是的，那是我的名字，”格斯回答说；“父亲是这么说的；

[hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
he wrote it down that I might know it .
他 写道 它 向下 那 我 可能 知道 它 .

他把它写下来，好让我知道。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wʌn] .

I	remember	I	thought	it	was	a	very	long	one	.
我	记住	我	想法	它	曾是	一个	非常	长的	一	.

我记得当时我觉得它很长。

" [si:'bæstjən] [maʊnsi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .

"	Sebastian	Mouncey	was	startled	.
"	塞巴斯蒂安	蒙西	曾是	惊慌	.

塞巴斯蒂安·蒙西吓了一跳。

[hi:; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .

He	stood	silent	,	lost	in	thought	.
他	站立	沉默的	,	丢失的	在	想法	.

他沉默地站在那里，陷入了沉思。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] [kɜ'ʌðɜz] - [ʌn'hæpi] [sʌn] .

He	had	heard	something	of	the	story	of	Colonel	Carruthers	-	unhappy	son	.
他	有	听到	某物	的	这	故事	的	上校	卡拉瑟斯	-	不开心	儿子	.

他听说过卡拉瑟斯上校那个不幸的儿子的故事。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʃeɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

He	knew	that	he	had	brought	shame	on	his	father	,
他	知道	那	他	有	带来	耻辱	在	他的	父亲	,

他知道自己给父亲蒙羞了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ɔ:f] [ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	had	been	cast	off	and	disowned	by	him	in	consequence	.
和	有	到过	投掷	离开	和	被断绝关系	经过	他	在	结果	.

因此，他抛弃了她，与她断绝了关系。

" [gʌs] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]

"	Gus	,	"	he	said	presently	,	"	do	you	know	that	your	name	is	the	same	as	the
"	格斯	,	"	他	说	目前	,	"	做	你	知道	那	你的	姓名	是	这	相同的	作为	这

['kɜ:nəlz] ? "

colonel's	?	"
上校的	?	"

“格斯，”他过了一会儿说，“你知道你和上校同名吗？”

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [sed] [gʌs] , " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] .

"	I	thought	it	was	,	"	said	Gus	,	"	but	I	could	not	be	sure	.
"	我	想法	它	曾是	,	"	说	格斯	,	"	但	我	可以	不是	是	当然	.

“我当时也这么认为，”格斯说，“但我不能确定。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [neɪm] .

I	had	almost	forgotten	the	name	.
我	有	几乎	被遗忘的	这	姓名	.

我几乎忘记了它的名字。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? "

Does	it	make	any	difference	?	"
做	它	制作	任何	不同之处	?	"

这有什么区别吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] , " [sed] ['mɪstər] . [maʊnsi] ['greɪvli] ; " [ɔ:r] ,

"	It	might	make	a	good	deal	of	difference	,	"	said	Mr	.	Mouncey	gravely	;	"	or	,
"	它	可能	制作	一个	好的	交易	的	不同之处	,	"	说	先生	.	蒙西	严重地	;	"	或者	,

“这可能会产生很大的影响，”蒙西先生严肃地说；“或者，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

on	the	other	hand	,	it	may	be	only	a	coincidence	.
在	这	其他	手	,	它	可能	是	仅有的	一个	巧合	.

另一方面，这可能只是巧合。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] , [gʌs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

But	it	is	nothing	to	trouble	about	,	Gus	,	"	he	added	,
但	它	是	没有什么	到	麻烦	关于	,	格斯	,	"	他	额外	,

“但这没什么好担心的，格斯，”他补充道。

['siːɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ; " [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

seeing	an	uneasy	look	on	the	boy's	face	;	"	don't	think	any	more	of	it	now	.
看到	一个	不安	看	在	这	男孩们	脸	;	"	不	思考	任何	更多的	的	它	现在	.

看到男孩脸上露出不安的表情；“现在不要再想这件事了。”

" [bʌt; bət] ['weðər] [gʌs] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] ,

"	But	whether	Gus	thought	more	of	it	or	not	,
"	但	无论	格斯	想法	更多的	的	它	或者	不是	,

但不管格斯是否对此想得更多，

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

the	possibility	suggested	by	the	discovery	he	had	made	was	not	to	be
这	可能性	建议	经过	这	发现	他	有	制成	曾是	不是	到	是

['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [maɪnd] ,

banished	from	Mr	.	Mouncey's	mind	,
被放逐	从	先生	.	-	头脑	,

他所发现的可能性并没有从蒙西先生的脑海中消失。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][baɪ]

and	he	could	not	rest	till	he	had	despatched	a	letter	to	the	colonel	by
和	他	可以	不是	休息	直到	他	有	已派送	一个	信	到	这	上校	经过

[ðə; ði] ['naɪts] [meɪl] .

the	night's	mail	.
这	夜晚	邮件	.

他直到通过夜间邮递将一封信寄给上校后才得以休息。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [weɪf] .

NO	LONGER	A	HUMAN	WAIF	.
不	更长	一个	人类	WAIF	.

不再是人类孤儿。

[gʌs] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] [lɪm] ,

GUS	was	too	weak	,	and	suffering	too	much	pain	in	his	broken	limb	,
格斯	曾是	也	虚弱的	,	和	痛苦	也	很多	疼痛	在	他的	破碎的	肢	,

GUS太虚弱了，而且骨折的肢体疼痛难忍。

[tuː; tə] [θɪŋk] [lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] .

to	think	long	of	the	words	that	had	passed	between	him	and	Mr	.
到	思考	长的	的	这	字	那	有	通过了	之间	他	和	先生	.

[maʊnsi] .

Mouncey	.
蒙西	.

他仔细回想了自己和蒙西先生之间说过的话。

[wen] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['wɪrinəs] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ,

When	the	pain	and	weariness	became	more	than	he	could	bear	,
什么时候	这	疼痛	和	疲劳	成为	更多的	比	他	可以	熊	,

当疼痛和疲惫让他无法忍受时，

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sedətɪv] ,

the	medical	man	would	give	him	a	strong	sedative	,
这	医疗的	男人	会	给	他	一个	强的	镇静剂	,

医生会给他服用强效镇静剂。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

under	the	influence	of	which	he	would	sleep	for	hours	.
在下面	这	影响	的	哪个	他	会	睡觉	为了	小时	.

在药物的影响下，他会睡上几个小时。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðʌs] [geɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]

But	for	the	relief	thus	gained	,	he	could	hardly	have	borne	the	strain	of
但	为了	这	宽慰	因此	获得	,	他	可以	几乎	有	出生	这	拉紧	的

['kɑːnstənt] [peɪn] .

constant	pain	.
持续的	疼痛	.

若非获得了这种解脱，他恐怕难以忍受持续不断的疼痛。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['leɪdi] ['siːtɪd]

One	afternoon	,	after	sleeping	for	several	hours	,	he	woke	to	find	a	lady	seated
一	下午	,	后	睡眠	为了	一些	小时	,	他	觉醒	到	寻找	一个	女士	坐着

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

by	his	side	.
经过	他的	边	.

一天下午，他睡了几个小时后醒来，发现一位女士坐在他身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] ; [hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['meɪtrənli] ,

She	was	not	young	;	her	form	was	full	and	matronly	,
她	曾是	不是	年轻的	;	她	形式	曾是	满的	和	女家长	,

她年纪不小了，身材丰满，颇具成熟女性的风韵。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	her	countenance	was	a	pleasant	one	to	look	upon	.
和	她	面容	曾是	一个	令人愉快的	一	到	看	之上	.

她的容貌令人赏心悦目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sæd] ;

She	was	knitting	,	and	her	expression	was	rather	sad	;
她	曾是	针织	,	和	她	表达	曾是	相当	伤心	;

她正在织毛衣，表情有些悲伤；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [gʌs] - [geɪz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	when	she	looked	up	and	met	Gus	'	gaze	she	smiled	brightly	on	him	.
但	什么时候	她	看起来	向上	和	遇见	格斯	-	目光	她	微笑	明亮地	在	他	.

但当她抬起头与格斯目光相遇时，她对他露出了灿烂的笑容。

[hɜːr; hər] [swiːt] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [gʌs] ;

Her	sweet	smile	and	the	look	of	her	blue	eyes	seemed	familiar	to	Gus	;
她	甜的	微笑	和	这	看	的	她	蓝色的	眼睛	似乎	熟悉的	到	格斯	;

她甜美的笑容和湛蓝的眼睛让格斯觉得似曾相识；

[jet] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

yet	he	felt	sure	he	had	not	seen	her	before	.
然而	他	毛毡	当然	他	有	不是	已见	她	前	.

但他确信自己以前从未见过她。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] [æt; ət][læst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

"	So	you	are	awake	at	last	,	"	she	said	,	bending	over	him	,
"	所以	你	是	醒	在	最后的	,	"	她	说	,	弯曲	超过	他	,

“你终于醒了，”她说着，俯身靠近他。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ]

and	laying	her	hand	tenderly	on	his	curly	hair	;	"	and	how	do	you	feel	now
和	躺下	她	手	温柔地	在	他的	卷曲	头发	;	"	和	如何	做	你	感觉	现在

, [gʌs] ?

,	Gus	?
,	格斯	?

她温柔地把手放在他卷曲的头发上；“你现在感觉怎么样，格斯？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['rezəluːtli] [rɪ'streɪnd]

"	There	was	a	strange	thrill	in	her	voice	,	as	of	feeling	resolutely	restrained
"	那里	曾是	一个	奇怪的	刺激	在	她	嗓音	,	作为	的	感觉	坚决地	克制

.

:

.

“她的声音里带着一种奇怪的兴奋，仿佛感到自己受到了坚决的克制。”

" ['betər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; " [mʌtʃ] ['betər] . "

"	Better	,	"	he	replied	,	smiling	back	at	her	;	"	much	better	.	"
"	更好的	,	"	他	回复	,	微笑	后退	在	她	;	"	很多	更好的	.	"

“好多了，”他笑着回答她，“好多了。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	That	is	right	,	"	she	said	brightly	.
"	那	是	正确的	,	"	她	说	明亮地	.

“没错，”她兴高采烈地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [biːf] - [tiː] .

"	And	now	for	the	beef	-	tea	.
"	和	现在	为了	这	牛肉	-	茶	.

“现在来喝牛肉茶。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] ['nɝːsɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

I	must	not	forget	nurse's	instructions	.
我	必须	不是	忘记	护士的	指示	.

我绝不能忘记护士的嘱咐。

[pliːz] [duː][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [biːf] - [tiː] .

Please	do	not	begin	to	talk	till	you	have	had	some	beef	-	tea	.
请	做	不是	开始	到	讲话	直到	你	有	有	一些	牛肉	-	茶	.

请先喝杯牛肉茶再开口说话。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðiː]['faɪərpleɪs] , [wer] , ['kiːpɪŋ] [wɔːrm][ɑːn][ðə; ðiː][hɑːb] , [wʌz; wəz]

"	She	turned	quickly	to	the	fireplace	,	where	,	keeping	warm	on	the	hob	,	was
"	她	转向	迅速地	到	这	壁炉	,	在哪里	,	保持	温暖的	在	这	炉灶	,	曾是

[ðə; ðiː] [biːf] - [tiː] .

the	beef	-	tea	.
这	牛肉	-	茶	.

她迅速转向壁炉，炉灶上正热着牛肉茶，温暖着炉火。

[gʌs] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['streŋθəniŋ] ['bevərɪdʒ] ;

Gus	was	not	particularly	fond	of	this	strengthening	beverage	;
格斯	曾是	不是	特别	喜爱	的	这	强化	饮料	;

格斯不太喜欢这种提神的饮料；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æz; əz][ðə; ðiː]['leɪdi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

but	somehow	it	looked	more	inviting	than	usual	as	the	lady	poured	it	out	,
但	不知何故	它	看起来	更多的	邀请	比	通常	作为	这	女士	倾倒	它	出去	,

但不知为何，当那位女士把酒倒出来时，它看起来比平时更诱人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] ,

and	brought	it	to	him	on	a	little	tray	,
和	带来	它	到	他	在	一个	小的	托盘	,

然后把它放在小托盘上端给他。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['taɪni] [tʃɪps] [ʌv; əv] [toʊst] ['deɪntɪli] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] .

with	some	tiny	chips	of	toast	daintily	arranged	on	a	plate	.
和	一些	微小的	芯片	的	吐司	轻柔地	安排	在	一个	盘子	.

盘子上精致地摆放着几小片烤面包。

" [hæz; həz] [nɜːrs] [gɔːn] [əˈweɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈemptid] [ðə; ði][kʌp] .

"	Has	nurse	gone	away	?	"	he	asked	,	when	he	had	emptied	the	cup	.
"	有	护士	已消失	离开	?	"	他	问	,	什么时候	他	有	清空	这	杯子	.

“护士走了吗？”他喝完杯子后问道。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] [keɪs] ,

"	Yes	,	she	was	called	to	another	,	a	more	urgent	case	,
"	是的	,	她	曾是	称为	到	其他	,	一个	更多的	紧迫的	案件	,

“是的，她被叫去处理另一个更紧急的案子。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

and	we	felt	obliged	to	let	her	go	.
和	我们	毛毡	有义务	到	让	她	去	.

我们觉得有义务放她走。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] . "

I	am	here	to	take	care	of	you	,	if	you	will	let	me	.	"
我	是	这里	到	拿	关心	的	你	,	如果	你	将要	让	我	.	"

如果你愿意，我会照顾你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , " [sed] [gʌs] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwʌndər] .

"	You	are	very	kind	,	"	said	Gus	,	regarding	her	with	some	wonder	.
"	你	是	非常	种类	,	"	说	格斯	,	关于	她	和	一些	想知道	.

“你真是太好了，”格斯带着几分惊奇看着她说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ðen] ? "

"	Are	you	a	nurse	,	then	?	"
"	是	你	一个	护士	,	然后	?	"

“那你是护士吗？”

" [nɑːt] [prəˈfeʃənəli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] , " [rɪˈplaɪd]

"	Not	professionally	;	but	I	have	had	much	experience	of	nursing	,	"	replied
"	不是	专业地	;	但	我	有	有	很多	经验	的	护理	,	"	回复

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈdʒentli] .

the	lady	gently	.
这	女士	轻轻地	.

“我没有从事过专业护理工作；但我有很多护理经验，”这位女士温和地回答道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˈprɑːpər] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	believe	I	can	take	proper	care	of	you	.	"
"	我	相信	我	能	拿	恰当的	关心	的	你	.	"

“我相信我能好好照顾你。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [gʌs] [ˈkwɪkli] .

"	Oh	,	I	am	sure	of	that	,	"	said	Gus	quickly	.
"	哦	,	我	是	当然	的	那	,	"	说	格斯	迅速地	.

“哦，我对此深信不疑，”格斯连忙说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] , [pliːz] ? "

"	Will	you	tell	me	what	your	name	is	,	please	?	"
"	将要	你	告诉	我	什么	你的	姓名	是	,	请	?	"

请问您贵姓?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʊˈrænt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈiːdɪθs] [ˈmʌðər] . "

"	My	name	is	Durrant	,	"	she	replied	;	"	I	am	Edith's	mother	.	"
"	我的	姓名	是	杜兰特	,	"	她	回复	;	"	我	是	伊迪丝的	母亲	.	"

“我的名字叫杜兰特，”她回答说，“我是伊迪丝的母亲。”

" [mɪs] [ˈiːdɪθs] [ˈmʌðər] ! " [sed] [gʌs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [pliːzd] .

"	Miss	Edith's	mother	!	"	said	Gus	looking	very	pleased	.
"	错过	伊迪丝的	母亲	!	"	说	格斯	寻找	非常	高兴	.

“伊迪丝小姐的妈妈！”格斯看起来非常高兴。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" Ah , to be sure !
" 啊 , 到 是 当然 !

“啊，当然！”

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] . "
I remember hearing that you had come home from India . "
我 记住 听力 那 你 有 来 家 从 印度 . "

我记得听过你从印度回来的消息。

" [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʊ'rænt] .
" That was some time ago , " said Mrs . Durrant .
" 那 曾是 一些 时间 前 , " 说 太太 . 杜兰特 .

“那是很久以前的事了，”杜兰特夫人说。

" [gʌs] ,
" Gus ,
" 格斯 ,

“格斯，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli] ['iːdɪθs] ['mʌðər] ,
will you be very much surprised if I tell you that I am not only Edith's mother ,
将要 你 是 非常 很多 惊讶 如果 我 告诉 你 那 我 是 不是 仅有的 伊迪丝的 母亲 ,

如果我告诉你我不仅是伊迪丝的母亲，你会非常惊讶吗?

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] [ænt] ? "
but also your aunt ? "
但 还 你的 阿姨 ? "

还有你姑姑?

" [maɪ] [ænt] !
" My aunt !
" 我的 阿姨 !

“我的姑姑！”

" [rɪ'piːtɪd] [gʌs] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" repeated Gus , in astonishment .
" 重复 格斯 , 在 惊讶 .

“格斯惊讶地重复道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
" But how can that be ?
" 但 如何 能 那 是 ?

“但这怎么可能呢？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən] [ænt] . "
I have not an aunt . "
我 有 不是 一个 阿姨 . "

我没有姑姑。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʊ'rænt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,
" You did not know that you had one , " said Mrs . Durrant , trying to smile ,
" 你 做过 不是 知道 那 你 有 一 , " 说 太太 . 杜兰特 , 尝试 到 微笑 ,

“你不知道你有一个孩子，”杜兰特太太说着，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
but with tears rising in her eyes .
但 和 眼泪 上升 在 她 眼睛 .

但她的眼中却涌出了泪水。

" [gʌs] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər] . [maʊnsi] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt]
" Gus , from what Mr . Mouncey has told me , and from seeing that
" 格斯 , 从 什么 先生 . 蒙西 有 讲述 我 , 和 从 看到 那
['baɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,

“格斯，根据蒙西先生告诉我的，以及我看到的那本圣经，

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
which I recognise as one which formerly belonged to my mother ,
哪个 我 认出 作为 一 哪个 以前 属于 到 我的 母亲 ,

我认出其中一件以前属于我母亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] — [ðə; ði] ['brʌðər] [left] [soʊ] ['ɜːrli]
I am convinced that your father was my only brother — the brother left so early
我 是 确信 那 你的 父亲 曾是 我的 仅有的 兄弟 — 这 兄弟 左边 所以 早期的
[tuː; tə][maɪ] [ker] ,
to my care ,
到 我的 关心 ,

我确信你的父亲是我唯一的兄弟——那个早逝、由我照顾的兄弟。

[ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] ; [bʌt; bət] [huː] — [ə'læs] ! — ['wɔndəd]
and dearer to me than words can tell ; but who — alas ! — wandered
和 更贵 到 我 比 字 能 告诉 ; 但 WHO — 唉 ! — 漫步
['ɪntuː]['iːv(ə)l] [weɪz] ,
into evil ways ,
进入 邪恶的 方式 ,

他对我来说比言语所能表达的还要珍贵；但可惜的是，他却误入歧途。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪlst] [jet] [hiː; hi] [lɪvd] .
and was lost to us whilst yet he lived .
和 曾是 丢失的 到 我们 而 然而 他 居住地 .

他生前就离开了我们。

" [hɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
" Here , in spite of every effort to control herself , she broke down and sobbed .
" 这里 , 在 尽管如此 的 每一个 努力 到 控制 她自己 , 她 打破 向下 和 啜泣 .

“在这里，尽管她竭力控制自己，但最终还是崩溃了，放声痛哭。”

[gʌs] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk] .
Gus began to sob too , for he was still very weak .
格斯 开始 到 哭泣 也 , 为了 他 曾是 仍然 非常 虚弱的 .

格斯也开始啜泣起来，因为他仍然很虚弱。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rænt] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Seeing his emotion , Mrs . Durrant tried hard to check her own .
看到 他的 情感 , 太太 . 杜兰特 尝试 难的 到 查看 她 自己的 .

看到他的情绪，杜兰特太太努力克制自己的情绪。

" [gʌs] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , " [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]
" Gus , " she asked presently , " did your father never speak to you about his sister
" 格斯 , " 她 问 目前 , " 做过 你的 父亲 绝不 说话 到 你 关于 他的 姐姐
['ɪdɪθ] ? "
Edith ? "
伊迪丝 ? "

“格斯，”她过了一会儿问道，“你父亲从来没跟你提起过他的妹妹伊迪丝吗？”

" [noʊ] , " [sed] [gʌs] ; " [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,
" No , " said Gus ; " he never said a word about his past life ,
" 不 , " 说 格斯 ; " 他 绝不 说 一个 单词 关于 他的 过去的 生活 ,

“不，”格斯说，“他从没提起过他的过去。”

[tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

till	a	few	weeks	before	he	died	.
直到	一个	很少	周	前	他	死亡	.

直到他去世前几周。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wʌt] [maɪ] [raɪt] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Then	he	told	me	what	my	right	name	was	,	and	that	he	was	a
然后	他	讲述	我	什么	我的	正确的	姓名	曾是	,	和	那	他	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən] [baɪ] [bɜːrθ] ,

gentleman	by	birth	,
绅士	经过	出生	,

然后他告诉我我的真名是什么，还说他出身绅士。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

although	he	was	so	poor	and	miserable	.
虽然	他	曾是	所以	贫穷的	和	悲惨的	.

尽管他当时又穷又悲惨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] .

And	he	made	me	promise	that	I	would	try	to	be	a	real	gentleman	.
和	他	制成	我	承诺	那	我	会	尝试	到	是	一个	真实的	绅士	.

他让我保证，我会努力做一个真正的绅士。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? "

Are	you	sure	he	was	your	brother	?	"
是	你	当然	他	曾是	你的	兄弟	?	"

你确定他是你哥哥吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [gʌs] .

"	I	have	not	a	doubt	of	it	,	Gus	.
"	我	有	不是	一个	怀疑	的	它	,	格斯	.

“我对此毫不怀疑，格斯。”

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [inˈkwaiəriz] [hiː; hi] [kæn; kən] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]

My	father	has	gone	to	make	what	inquiries	he	can	at	the	place	where
我的	父亲	有	已消失	到	制作	什么	查询	他	能	在	这	地方	在哪里

[juː; jʊ] [lɪvd] ;

you	lived	;
你	居住地	;

我父亲已经去你以前住的地方打听消息了;

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [tuː] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ɪz] [kənˈvɪnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

but	he	,	too	,	I	am	sure	,	is	convinced	in	his	own	mind	.
但	他	,	也	,	我	是	当然	,	是	确信	在	他的	自己的	头脑	.

但我确信，他自己心里也深信不疑。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

If	I	had	doubted	before	,	I	should	have	known	the	truth	as	soon	as	I	saw	you	,
如果	我	有	怀疑	前	,	我	应该	有	已知	这	真相	作为	很快	作为	我	锯	你	,

如果我之前还有所怀疑，那么当我见到你时，我就会立刻明白真相。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [laɪk] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] .

for	you	are	so	like	what	your	father	was	at	your	age	.
为了	你	是	所以	喜欢	什么	你的	父亲	曾是	在	你的	年龄	.

因为你和你父亲在你这个年纪时的样子太像了。

[jes] , [gʌs] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [jʊr; jər] [ænt] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ,

Yes	,	Gus	,	I	am	indeed	your	aunt	,	for	you	are	the	child	of	my	own	dear	,
是的	,	格斯	,	我	是	的确	你的	阿姨	,	为了	你	是	这	孩子	的	我的	自己的	亲爱的	,

是的，格斯，我确实是你的姑姑，因为你是我亲爱的孩子。

[bʌt; bət][moʊst] [ʌn'hæpi] ['brʌðər] .

but	most	unhappy	brother	.
但	最多	不开心	兄弟	.

但他是最不幸的兄弟。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ！ "

Oh	,	how	I	love	you	for	his	sake	!	"
哦	，	如何	我	爱	你	为了	他的	清酒	！	"

哦，为了他，我多么爱你啊！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [sed] [gʌs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;

"	I	am	so	glad	,	"	said	Gus	,	as	she	bent	down	and	kissed	him	;
"	我	是	所以	高兴的	，	"	说	格斯	，	作为	她	弯曲	向下	和	亲吻	他	；

“我太高兴了，”格斯说着，弯下腰吻了他；

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

"	I	thought	I	belonged	to	no	one	.
"	我	想法	我	属于	到	不	一	.

“我以为我不属于任何人。”

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ]

"	Then	he	said	no	more	,	for	he	saw	that	his	aunt	was	overpowered	by
"	然后	他	说	不	更多的	，	为了	他	锯	那	他的	阿姨	曾是	实力悬殊	经过

['peɪnf(ə)l] ['meməriz] .

painful	memories	.
痛苦	回忆	.

“然后他不再说话了，因为他看到他的姑妈被痛苦的回忆所淹没。”

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] .

He	lay	still	,	musing	on	the	wonderful	fact	he	had	learned	.
他	躺	仍然	，	沉思	在	这	精彩的	事实	他	有	学习	.

他静静地躺着，沉思着他所了解到的奇妙事实。

['ɪdɪθ] [dʊ'rænt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

Edith	Durrant	was	his	cousin	,	the	colonel	was	his	grandfather	.
伊迪丝	杜兰特	曾是	他的	表哥	，	这	上校	曾是	他的	祖父	.

伊迪丝·杜兰特是他的表妹，那位上校是他的祖父。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	strange	it	was	to	think	of	it	!
如何	奇怪的	它	曾是	到	思考	的	它	！

想到这件事真是太奇怪了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	was	glad	,	and	yet	there	was	sorrow	in	his	heart	.
他	曾是	高兴的	，	和	然而	那里	曾是	悲哀	在	他的	心	.

他既高兴，又感到悲伤。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɜːrli] [hoʊm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

To	think	of	what	his	father's	early	home	must	have	been	,	of	his	father
到	思考	的	什么	他的	父亲的	早期的	家	必须	有	到过	，	的	他的	父亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	his	sister	,
和	他的	姐姐	，

想想他父亲早年的家是什么样子，想想他父亲和他的妹妹，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['skwɑːlər][ænd; ənd][sɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deɪz]

and	then	to	recall	the	misery	and	squalor	and	sin	in	which	his	days
和	然后	到	记起	这	苦难	和	肮脏不堪	和	罪	在	哪个	他的	天

[hæd; həd] ['endɪd] !

had	ended	!
有	结束	！

然后，他回想起自己生命的最后时光，那是在怎样的悲惨、肮脏和罪恶之中度过的！

[oʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**the**	**pity**	**of**	**it**	**!**
哦	,	这	遗憾	的	它	!

真是太可惜了!

[gʌs] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] .

Gus	**felt**	**that**	**he**	**could**	**never**	**cease**	**to**	**be**	**conscious**	**of**	**that**	**.**
格斯	毛毡	那	他	可以	绝不	停止	到	是	有意识的	的	那	.

格斯觉得他永远也无法摆脱这种意识。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

The	**same**	**thought**	**was**	**wringing**	**with**	**anguish**	**the**	**heart**	**of**	**his**	**grandfather**	**.**
这	相同的	想法	曾是	拧干	和	痛苦	这	心	的	他的	祖父	.

他的祖父也同样为此感到痛苦不堪。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

As	**he**	**recalled**	**every**	**incident**	**of**	**the**	**past**	**,**
作为	他	召回	每一个	事件	的	这	过去的	,

他回忆起过去发生的每一件事，

['kɜːrn(ə)l] [kɜˈʌðɜz] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn]

Colonel	**Carruthers**	**could**	**no**	**longer**	**refuse**	**to**	**see**	**that**	**he**	**himself**	**had**	**been**
上校	卡拉瑟斯	可以	不	更长	拒绝	到	看	那	他	他自己	有	到过

['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] .

greatly	**to**	**blame**	**.**
非常	到	责备	.

卡拉瑟斯上校再也无法否认，他自己也负有很大责任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fɑːnd] , [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] [ə; eɪ] ['perənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]

He	had	been	too	fond	,	too	indulgent	a	parent	in	his	son's	childhood	,	and
他	有	到过	也	喜爱	,	也	放纵的	一个	父母	在	他的	儿子的	童年	,	和

[tuː] [hɑːrd] ,

too	hard	,
也	难的	,

他对儿子的童年过于溺爱、过于纵容，也过于严厉。

[tuː] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪn]['leɪtər] [laɪf] , [tʃoʊz] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

too	unrelenting	when	his	son	,	in	later	life	,	chose	to	cross	his	will	.
也	毫不留情	什么时候	他的	儿子	,	在	之后	生活	,	选择	到	叉	他的	将要	.

当他的儿子在晚年选择违背他的意愿时，他表现得过于冷酷无情。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ]['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

Why	had	he	been	so	angry	with	his	son	because	he	had	taken	his
为什么	有	他	到过	所以	生气的	和	他的	儿子	因为	他	有	已采取	他的

[waɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

wife	from	a	social	circle	which	he	,
妻子	从	一个	社会的	圆圈	哪个	他	,

他为什么对儿子如此生气，因为儿子把他的妻子从他原本的社交圈里抢走了?

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [kən'sɪdərd] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

the	military	man	of	fashion	,	considered	inferior	to	his	own	?
这	军队	男人	的	时尚	,	经过考虑的	下	到	他的	自己的	?

这位时尚的军人，竟然被认为不如自己的同僚?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

She	was	good	and	gentle	,	he	had	been	told	,	and	yet	he	had
她	曾是	好的	和	温和的	,	他	有	到过	讲述	,	和	然而	他	有

[dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] .

despised	her	.
被鄙视的	她	.

有人告诉他，她善良温柔，但他却一直鄙视她。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ʃeɪm] , [noʊ] ['rɔːŋduːɪŋ] [ðen] .

There	had	been	no	shame	,	no	wrongdoing	then	.
那里	有	到过	不	耻辱	,	不	不当行为	然后	.

当时并没有什么羞耻感，也没有什么不当行为。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [meˌɪzə'laˌɪəns] , [æz; əz][hiː; hi]

Why	had	he	suffered	the	fact	of	his	son's	making	a	mésalliance	,	as	he
为什么	有	他	遭受	这	事实	的	他的	儿子的	制作	一个	婚姻联盟	,	作为	他

[hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	deemed	it	,
有	被认为	它	,

他为何要忍受儿子缔结他认为是乱伦的婚姻这一事实?

[tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪn'taɪərli] ?

to	alienate	them	so	entirely	?
到	离间	他们	所以	完全	?

彻底疏远他们?

[pər'hæps] , [hæd; həd][hiː; hi]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz][praɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn] [braɪd] [wɪð; wɪθ]

Perhaps	,	had	he	stifled	his	pride	,	and	received	the	low	-	born	bride	with
也许	,	有	他	窒息	他的	自豪	,	和	已收到	这	低的	-	出生	新娘	和

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

或许，如果他能克制住自己的骄傲，善待这位出身低微的新娘，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [swɪft] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

his	son	would	never	have	made	his	swift	descent	into	shame	and	misery	.
他的	儿子	会	绝不	有	制成	他的	迅速	下降	进入	耻辱	和	苦难	.

他的儿子绝不会如此迅速地堕入耻辱和痛苦的深渊。

[ɑː] , [haʊ] ['bɪtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ['klɪrli] ,

Ah	,	how	bitter	it	was	now	to	see	,	as	he	did	so	clearly	,
啊	,	如何	苦的	它	曾是	现在	到	看	,	作为	他	做过	所以	清楚地	,

啊，现在看到他如此清晰地看到这一切，是多么令人痛苦啊！

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fjuːtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [hæd; həd][hiː; hi]['æktɪd] [ə'nʌðər]

that	his	son's	future	might	have	been	entirely	different	had	he	acted	another
那	他的	儿子的	未来	可能	有	到过	完全	不同的	有	他	行动	其他

[pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ,

part	from	that	which	,
部分	从	那	哪个	,

如果他当初采取了另一种方式，他儿子的未来或许会截然不同。

[ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['stɪfli] [meɪn'teɪnd] !

in	his	pride	and	resentment	,	he	had	so	stiffly	maintained	!
在	他的	自豪	和	怨恨	,	他	有	所以	僵硬地	维持	!

出于骄傲和怨恨，他竟然如此固执地坚持！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

It	was	late	in	the	evening	.
它	曾是	晚的	在	这	晚上	.

当时已是深夜。

[gʌs] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sliːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] .

Gus	had	had	another	sleep	,	from	which	he	awoke	refreshed	.
格斯	有	有	其他	睡觉	,	从	哪个	他	醒来	焕然一新	.

格斯又睡了一觉，醒来后精神焕发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] ,

He	was	lying	still	,
他	曾是	说谎	仍然	,

他一动不动地躺着。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [waɪt] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz] [ðeɪ]

watching	with	languid	enjoyment	the	shapely	white	hands	of	his	aunt	as	they
观看	和	慵懒的	享受	这	优美	白色的	双手	的	他的	阿姨	作为	他们

[plaɪ] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] ,

plied	the	knitting	-	needles	,
合拢	这	针织	-	针	,

他懒洋洋地欣赏着姑妈那双修长白皙的手摆弄着毛线针，

[wen] ['kɜːrn(ə)l] [kɜ'ʌðɜz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

when	Colonel	Carruthers	entered	the	room	.
什么时候	上校	卡拉瑟斯	进入	这	房间	.

卡拉瑟斯上校走进房间时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] .

There	was	nothing	in	the	least	like	a	scene	.
那里	曾是	没有什么	在	这	至少	喜欢	一个	场景	.

现场一点也不像个场景。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

The	colonel	was	not	one	to	give	way	to	emotion	under	any	circumstances	.
这	上校	曾是	不是	一	到	给	方式	到	情感	在下面	任何	情况	.

这位上校在任何情况下都不会流露情感。

[wət'evər] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [fer] , ['oʊpən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Whatever	he	felt	as	he	gazed	on	the	fair	,	open	face	of	the	boy	,
任何	他	毛毡	作为	他	凝视	在	这	公平的	,	打开	脸	的	这	男生	,

当他凝视着男孩那张白皙、坦率的脸庞时，他心中涌起怎样的感受?

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,

and	saw	again	the	strong	likeness	to	his	own	son	,
和	锯	再次	这	强的	相似	到	他的	自己的	儿子	,

他又一次看到了与自己儿子惊人的相似之处。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fɔːrsəbli] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [gʌs] ,

which	had	struck	him	so	forcibly	when	first	he	looked	on	Gus	,
哪个	有	击	他	所以	强制	什么时候	第一的	他	看起来	在	格斯	,

当他第一次见到格斯时，这种感觉深深地触动了他。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ri'teind] [ɪts]['juːʒuəl]['kwaɪət] , [ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪ'miːnər] .

his	countenance	retained	its	usual	quiet	,	inflexible	demeanour	.
他的	面容	保留	它是	通常	安静的	,	不灵活的	风度	.

他脸上依旧是那副平静、冷峻的神情。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][koʊld][æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ]

His	tone	was	constrained	and	almost	cold	as	he	said	,	"	How	are	you	now
他的	语气	曾是	受限	和	几乎	寒冷的	作为	他	说	,	"	如何	是	你	现在

, [maɪ] [bɔɪ] ?

,	my	boy	?
,	我的	男生	?

他语气拘谨，近乎冷漠地说："孩子，你现在感觉怎么样？"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

"	At	the	same	time	extending	his	hand	in	a	formal	fashion	.
"	在	这	相同的	时间	扩展	他的	手	在	一个	正式的	时尚	.

"同时，他以正式的姿态伸出了手。"

" [mʌtʃ] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [gʌs] [rɪ'plaɪd] , ['tɪmɪdli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	Much	better	,	thank	you	,	sir	,	"	Gus	replied	,	timidly	grasping	the	outstretched	hand	.
"	很多	更好的	,	感谢	你	,	先生	,	"	格斯	回复	,	胆怯地	抓握	这	伸展	手	.

"好多了，谢谢您，先生。"格斯怯生生地回答，握住了伸出的手。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	That	is	well	,	"	said	the	colonel	.
"	那	是	出色地	,	"	说	这	上校	.

"那很好，"上校说道。

[ðen] [əb'zəviŋ, ɔb-][æn; ən] ['iːgər] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [gʌs] - [aɪz] , [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	observing	an	eager	,	wistful	look	in	Gus	'	eyes	,	he	said	,	turning	to	his
然后	观察	一个	渴望的	,	怅惘	看	在	格斯	-	眼睛	,	他	说	,	转弯	到	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

然后，他注意到格斯眼中流露出渴望而又怅然的神情，便转向女儿说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['ɪdɪθ] ? "

"	Have	you	told	him	,	Edith	?	"
"	有	你	讲述	他	,	伊迪丝	?	"

"你告诉他了吗，伊迪丝？"

" [jes] , ['fɑːðər] .
" Yes , father .
" 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] .
" The colonel made no rejoinder .
" 这 上校 制成 不 回复 .

上校没有做出任何回应。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [gʌs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] [saɪd] [feɪs] ,
He seated himself in such a position that Gus could only see his side face ,
他 坐着 他自己 在 这样的 一个 位置 那 格斯 可以 仅有的 看 他的 边 脸 ,

他调整了自己的坐姿，让格斯只能看到他的侧脸。

[ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
and sat gazing into the fire .
和 卫星 凝视 进入 这 火 .

然后他坐着，凝视着火堆。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ɑːn] ['betər] [ə'loʊn] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rænt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
Thinking they would get on better alone , Mrs . Durrant quitted the room .
思维 他们 会 得到 在 更好的 独自的 , 太太 . 杜兰特 辞职 这 房间 .

杜兰特太太认为他们单独待着会更好，于是离开了房间。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sæt]['saɪləntli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [gʌs] , [æz; əz][hiː; hi]
But still the colonel sat silently gazing into the fire , and Gus , as he
但 仍然 这 上校 卫星 默默 凝视 进入 这 火 , 和 格斯 , 作为 他
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
watched him ,
观看 他 ,

但上校仍然默默地凝视着火堆，格斯看着他，

[gruː] ['nɜːrvəsli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
grew nervously anxious for him to speak .
生长 紧张地 焦虑的 为了 他 到 说话 .

焦急地等着他开口说话。

[æt; ət] [læst] , [wen] [gʌs] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [broʊk]
At last , when Gus felt his endurance strained to the utmost , the colonel broke
在 最后的 , 什么时候 格斯 毛毡 他的 耐力 紧张 到 这 极致 , 这 上校 打破
[ðə; ði] ['saɪləns] .
the silence .
这 沉默 .

最后，当格斯感到自己的耐力已经达到极限时，上校打破了沉默。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['filip] [dɑːr'nɛl] .
" Gus , " he said , " they tell me you saved the life of Philip Darnell .
" 格斯 , " 他 说 , " 他们 告诉 我 你 已保存 这 生活 的 菲利普 达内尔 .

“格斯，”他说，“他们告诉我你救了菲利普·达内尔的命。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [gʌs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" This remark seemed to require no reply , and Gus was silent , waiting for
" 这 评论 似乎 到 要求 不 回复 , 和 格斯 曾是 沉默的 , 等待 为了
[mɔːr] .
more .
更多的 .

这句话似乎不需要回应，格斯沉默不语，等待着更多。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

"	It	is	a	strange	thing	,	"	continued	the	colonel	after	a	pause	,	speaking	in	a	low
"	它	是	一个	奇怪的	事物	,	"	持续	这	上校	后	一个	暂停	,	请讲	在	一个	低的

,

,

,

“这真是件奇怪的事，”上校停顿了一下，低声说道。

['bɪtər] [toʊn] .

bitter	tone	.
苦的	语气	.

语气苦涩。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [wɜːrst] ['enəmi] .

"	You	could	not	know	it	,	but	that	man	was	your	father's	worst	enemy	.
"	你	可以	不是	知道	它	,	但	那	男人	曾是	你的	父亲的	最差	敌人	.

你不可能知道，但那个人是你父亲最大的敌人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['ruːɪn] .

He	was	the	cause	of	your	father's	ruin	.
他	曾是	这	原因	的	你的	父亲的	废墟	.

你父亲的垮台都是他的错。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːrt] ,

I	had	long	suspected	him	of	playing	a	double	part	,
我	有	长的	怀疑	他	的	玩耍	一个	双倍的	部分	,

我早就怀疑他扮演双重角色。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

but	I	did	not	learn	the	truth	till	a	few	years	ago	,
但	我	做过	不是	学习	这	真相	直到	一个	很少	年	前	,

但我直到几年前才知道真相。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] , [huː] , [ˌʌn'noʊn]

when	I	learned	it	from	one	of	your	father's	former	companions	,	who	,	unknown
什么时候	我	学习	它	从	一	的	你的	父亲的	以前的	同伴	,	WHO	,	未知

[tuː; tə] ['filip] [dɑːr'nɛl] ,

to	Philip	Darnell	,
到	菲利普	达内尔	,

我是从你父亲的一位前同事那里得知此事的，而菲利普·达内尔对此毫不知情。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] .

had	been	in	the	whole	secret	.
有	到过	在	这	所有的	秘密	.

一直以来，这都是个秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [dɑːr'nɛl] [hæd; həd] [en'taɪst] [ænd; ənd] [en'sneəd] [maɪ]

He	was	dying	when	he	told	me	how	Darnell	had	enticed	and	ensnared	my
他	曾是	垂死	什么时候	他	讲述	我	如何	达内尔	有	诱人的	和	陷入	我的

[sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] .

son	into	the	crime	for	which	he	was	afterwards	the	first	to	denounce	him	.
儿子	进入	这	犯罪	为了	哪个	他	曾是	然后	这	第一的	到	声讨	他	.

他临终前告诉我，达内尔是如何引诱我的儿子犯下罪行的，而他的儿子后来第一个站出来谴责达内尔。

[jes] , [hiː; hi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [kən'spɪrəsi] .

Yes	,	he	revealed	to	me	the	whole	conspiracy	.
是的	,	他	揭晓	到	我	这	所有的	阴谋	.

是的，他向我揭露了整个阴谋。

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'frʌnt] [dɑːr'nɛl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ?

I	could	confront	Darnell	with	it	,	but	what	would	be	the	good	?
我	可以	面对	达内尔	和	它	,	但	什么	会	是	这	好的	?

我可以当面质问达内尔，但那样做有什么好处呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən] ['pʌnɪʃ] ,

He	has	done	nothing	that	the	law	can	punish	,
他	有	完毕	没有什么	那	这	法律	能	惩治	,

他没有犯下任何法律可以惩罚的罪行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [leɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

and	it	is	all	too	late	as	far	as	your	father	is	concerned	.
和	它	是	全部	也	晚的	作为	远的	作为	你的	父亲	是	担心的	.

对你们父亲来说，一切都太迟了。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

Would	to	God	it	were	possible	to	undo	the	errors	of	the	past	!
会	到	上帝	它	是	可能的	到	撤销	这	错误	的	这	过去的	!

但愿能够弥补过去的错误!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [toʊn] .

"	There	was	a	wail	of	pain	in	the	colonel's	tone	.
"	那里	曾是	一个	哀号	的	疼痛	在	这	上校的	语气	.

上校的声音里带着痛苦的哀嚎。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	was	silent	for	a	few	moments	,	and	when	he	spoke	again	it	was
他	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	和	什么时候	他	辐	再次	它	曾是

[ɪn][ə; eɪ]['koʊldɝ] ,

in	a	colder	,
在	一个	更冷	,

他沉默了一会儿，再次开口时，语气变得冷了下来。

['kwaɪətər] ['mænər] .

quieter	manner	.
更安静	方式	.

更安静的方式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [gʌs] ,

"	It	is	useless	to	talk	of	the	past	,	"	he	said	;	"	but	,	Gus	,
"	它	是	无用	到	讲话	的	这	过去的	,	"	他	说	;	"	但	,	格斯	,

“谈论过去毫无用处，”他说；“但是，格斯，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,

if	you	had	known	what	I	know	of	that	man	,
如果	你	有	已知	什么	我	知道	的	那	男人	,

如果你知道我所了解的那个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rʌʃt] [soʊ] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] . "

you	would	not	have	rushed	so	eagerly	to	his	rescue	.	"
你	会	不是	有	匆忙	所以	急切地	到	他的	救援	.	"

你不会如此急切地冲上去救他。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] , " [sed] [gʌs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; " [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] . "

"	But	I	did	know	,	"	said	Gus	in	a	low	tone	;	"	my	father	told	me	.	"
"	但	我	做过	知道	,	"	说	格斯	在	一个	低的	语气	;	"	我的	父亲	讲述	我	.	"

“但我确实知道，”格斯低声说道，“我父亲告诉过我。”

" [eɪ] , [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Eh	,	what	?	"	exclaimed	the	colonel	,	turning	quickly	to	look	at	him	.
"	嗯	,	什么	?	"	惊呼	这	上校	,	转弯	迅速地	到	看	在	他	.

“咦？什么？”上校惊呼一声，迅速转头看向他。

" [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	What	did	your	father	tell	you	?	"
"	什么	做过	你的	父亲	告诉	你	?	"

你父亲跟你说了什么?

" [wiː; wi] [sɔː] ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] [wʌns] .

"	We	saw	Mr	.	Darnell	once	.
"	我们	锯	先生	.	达内尔	一次	.

我们见过达内尔先生一次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , " [sed] [gʌs] , " [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	was	driving	in	a	carriage	,	"	said	Gus	,	"	and	my	father	pointed	him	out	to	me	,
他	曾是	驾驶	在	一个	运输	,	"	说	格斯	,	"	和	我的	父亲	尖	他	出去	到	我	,

“他当时正坐着马车，”格斯说，“我父亲指给我看他。”

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ][wɜːrst] ['enəmi] .

and	told	me	to	remember	that	he	was	his	and	my	worst	enemy	.
和	讲述	我	到	记住	那	他	曾是	他的	和	我的	最差	敌人	.

并告诉我，要记住他是我和他最大的敌人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

And	he	bade	me	have	my	revenge	on	him	,	if	ever	it	was	in	my	power	:
和	他	巴德	我	有	我的	复仇	在	他	,	如果	曾经	它	曾是	在	我的	力量	.

他命令我，如果我有能力，就一定要报复他。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [wʌt] ['fɑːðər] [sed] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] . "

I	can	never	forget	what	father	said	,	for	it	was	only	the	day	before	he	died	.	"
我	能	绝不	忘记	什么	父亲	说	,	为了	它	曾是	仅有的	这	天	前	他	死亡	.	"

我永远不会忘记父亲说的话，因为那是他去世的前一天。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ?

"	You	knew	that	?
"	你	知道	那	?

你知道吗?

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] .

He	told	you	that	?	"	said	the	colonel	in	a	tone	of	extreme	surprise	.
他	讲述	你	那	?	"	说	这	上校	在	一个	语气	的	极端	惊喜	.

“他告诉过你？”上校用极其惊讶的语气问道。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['rɪskt] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ðæt][mæn] !

"	And	yet	you	risked	your	life	to	save	that	man	!
"	和	然而	你	冒险	你的	生活	到	节省	那	男人	!

“然而你却冒着生命危险去救了那个人！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

How	could	you	?	"
如何	可以	你	?	"

你怎么能这样?

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [gʌs] ,

"	I	only	wanted	the	more	to	save	him	because	of	that	,	"	replied	Gus	,
"	我	仅有的	通缉	这	更多的	到	节省	他	因为	的	那	,	"	回复	格斯	,

“正因为如此，我才更想救他，”格斯回答说。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

speaking	with	an	effort	.
请讲	和	一个	努力	.

说话有些吃力。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'vendʒ] ?

"	Don't	you	see	,	it	was	my	revenge	?
"	不	你	看	,	它	曾是	我的	复仇	?

“难道你看不出来吗？这是我的复仇！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	For	a	few	moments	his	grandfather	was	,	from	sheer	amazement	,	unable	to	reply	.
"	为了	一个	很少	时刻	他的	祖父	曾是	,	从	透明	惊愕	,	无法	到	回复	.

“他的祖父一时语塞，惊讶得说不出话来。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [gʌs] [laɪk] [wʌn] [ə'staʊndɪd] .

He	stared	at	Gus	like	one	astounded	.
他	凝视	在	格斯	喜欢	一	震惊	.

他目瞪口呆地看着格斯。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['saɪləntli] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wɜːrdz] .

Then	his	eyes	fell	,	his	head	drooped	,	and	he	sat	silently	pondering	the	boy's	words	.
然后	他的	眼睛	跌倒	,	他的	头	下垂	,	和	他	卫星	默默	沉思	这	男孩们	字	.

然后他垂下眼帘，低垂着头，默默地坐着，思考着男孩的话。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn] [loʊ] , [ʌn'stedi] [toʊnz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Gus	,	"	he	said	at	last	,	in	low	,	unsteady	tones	,	"	you	are	a	gentleman	.
"	格斯	,	"	他	说	在	最后的	,	在	低的	,	不稳定	音调	,	"	你	是	一个	绅士	.

“格斯，”他最后用低沉而颤抖的声音说道，“你是一位绅士。”

" [gʌs] - [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Gus	'	face	glowed	with	pleasure	,	but	he	made	no	reply	.
"	格斯	-	脸	发光	和	乐趣	,	但	他	制成	不	回复	.

“格斯脸上露出了喜悦的笑容，但他没有回答。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

The	colonel	was	bending	forward	,	gazing	into	the	fire	.
这	上校	曾是	弯曲	向前	,	凝视	进入	这	火	.

上校俯身向前，凝视着火焰。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

Then	he	spoke	again	.
然后	他	辐	再次	.

然后他又开口说话了。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

"	Gus	,	"	he	said	slowly	,	"	you	are	more	than	a	gentleman	;	you	are	a	Christian	.
"	格斯	,	"	他	说	缓慢地	,	"	你	是	更多的	比	一个	绅士	;	你	是	一个	基督教	.

“格斯，”他缓缓说道，“你不仅仅是一位绅士；你是一位基督徒。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	with	that	,	he	rose	and	went	hastily	from	the	room	.
"	和	和	那	,	他	玫瑰	和	去	草草	从	这	房间	.

“说完，他起身匆匆离开了房间。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[di:dz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fru:t] .
DEEDS AND THEIR FRUIT .
契约 和 他们的 水果 .

行为及其结果。

" [gʌs] , [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [maʊnsi] ,
" GUS , I have good news for you , " said Mr . Mouncey ,
" 格斯 , 我 有 好的 消息 为了 你 , " 说 先生 . 蒙西 ,

“格斯，我有个好消息要告诉你，”蒙西先生说。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tri:t] , [wen] [gʌs] [wʌz; wəz]
as he entered the pleasant morning - room at the Retreat , when Gus was
作为 他 进入 这 令人愉快的 早晨 - 房间 在 这 撤退 , 什么时候 格斯 曾是
['restɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] ,
resting on a sofa ,
休息 在 一个 沙发 ,

当他走进静修处那间舒适的晨间休息室时，格斯正躺在沙发上休息。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['ɪdɪθ] [sæt] [nɪr] , ['bizid] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər]
whilst his Cousin Edith sat near , busied in giving the last touches to a little water
而 他的 表哥 伊迪丝 卫星 靠近 , 忙碌 在 给予 这 最后的 触摸 到 一个 小的 水
- ['kʌlər] ['drɔ:ɪŋ] .
- colour drawing .
- 颜色 绘画 .

他的表妹伊迪丝坐在附近，正忙着给一幅水彩小画做最后的润色。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['reɪlɪ] ,
The colonel had again taken up his abode in his house at Rayleigh ,
这 上校 有 再次 已采取 向上 他的 住所 在 他的 房子 在 瑞利 ,

上校又回到了他在雷利镇的家中居住。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hæd; həd] [gʌs] [bɪn] [kən'veid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]
and thither had Gus been conveyed as soon as he was strong enough
和 那里 有 格斯 到过 传递 作为 很快 作为 他 曾是 强的 足够的
[tu:; tə] [ber] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l] .
to bear the removal .
到 熊 这 移动 .

当格斯身体足够强壮能够承受搬迁时，他就被送往了那里。

[hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,
His aunt had been obliged to return to her home at Southampton ,
他的 阿姨 有 到过 有义务 到 返回 到 她 家 在 南安普顿 ,

他的姑姑不得不返回她在南安普顿的家。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] ,
but Edith had come to make a long stay with her grandfather ,
但 伊迪丝 有 来 到 制作 一个 长的 停留 和 她 祖父 ,

但伊迪丝是来和她祖父长期居住的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [kəm'pænjən] .
that she might be her cousin's companion .
那 她 可能 是 她 表亲 伴侣 .

她或许会成为她表妹的伴侣。

" [gʊd] [nu:z] !
" Good news !
" 好的 消息 !

好消息！

" [rɪ'piːtɪd] [gʌs] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] .

"	repeated	Gus	,	looking	eagerly	into	his	friend's	face	.
"	重复	格斯	,	寻找	急切地	进入	他的	朋友们	脸	.

“格斯重复道，急切地看着他朋友的脸。

" [oʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

"	Oh	,	please	tell	me	what	it	is	!	"
"	哦	,	请	告诉	我	什么	它	是	!	"

“哦，请告诉我那是什么！”

" [ðə; ði] [straɪk] [ɪz]['oʊvər] , " [sed] ['mɪstər] . [maʊnsi] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]

"	The	strike	is	over	,	"	said	Mr	.	Mouncey	,	his	countenance	radiant	with
"	这	罢工	是	超过	,	"	说	先生	.	蒙西	,	他的	面容	辐射状	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“罢工结束了，”蒙西先生说道，脸上洋溢着满意的笑容。

" ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][oʊld][hændz] ,

"	Mr	.	Darnell	has	at	length	decided	to	take	back	all	the	old	hands	,
"	先生	.	达内尔	有	在	长度	决定	到	拿	后退	全部	这	老的	双手	,

“达内尔先生最终决定重新聘用所有老员工。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [pæst] [wɜːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ekstrə]

except	a	few	whom	he	considers	past	work	,	and	to	give	them	the	extra
除了	一个	很少	谁	他	考虑	过去的	工作	,	和	到	给	他们	这	额外的

[peɪ] [ðeɪ] [æskt] . "

pay	they	asked	.	"
支付	他们	问	.	"

除了少数他认为已经完成的工作之外，他还支付了他们要求的额外报酬。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [gʌs] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	You	do	not	mean	it	!	"	cried	Gus	delightedly	.
"	你	做	不是	意思是	它	!	"	哭	格斯	欣喜地	.

“你不是认真的吧！”格斯高兴地喊道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [truː] .

"	Why	,	it	hardly	seems	possible	that	it	can	be	true	.
"	为什么	,	它	几乎	似乎	可能的	那	它	能	是	真的	.

“这简直难以置信。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] [wʊd] [gɪv] [ɪn] . "

I	never	thought	Mr	.	Darnell	would	give	in	.	"
我	绝不	想法	先生	.	达内尔	会	给	在	.	"

我从未想过达内尔先生会屈服。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [gʌs] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [weɪt]

"	To	tell	you	the	truth	,	Gus	,	I	think	your	influence	has	had	some	weight
"	到	告诉	你	这	真相	,	格斯	,	我	思考	你的	影响	有	有	一些	重量

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "

in	the	matter	.	"
在	这	事情	.	"

“说实话，格斯，我认为你在这件事上发挥了一定的作用。”

" [maɪn] ? " [sed] [gʌs] .

"	Mine	?	"	said	Gus	.
"	矿	?	"	说	格斯	.

“我的？”格斯说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	could	it	?
"	如何	可以	它	?

怎么可能呢?

[aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [dɑːr'nɛl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪk] . "

I	never	said	a	word	to	Mr	.	Darnell	about	the	strike	.	"
我	绝不	说	一个	单词	到	先生	.	达内尔	关于	这	罢工	.	"

我从未跟达内尔先生提起过罢工的事。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] [wɪtʃ] [saɪd] [hæz; həz] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .

"	Ah	,	but	he	knows	which	side	has	your	sympathy	.
"	啊	,	但	他	知道	哪个	边	有	你的	同情	.

“啊，但他知道你同情哪一方。”

[ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

And	once	,	when	he	spoke	to	me	of	your	having	saved	his	life	,
和	一次	,	什么时候	他	辐	到	我	的	你的	拥有	已保存	他的	生活	,

还有一次，他跟我说起你救了他的命，

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

and	said	how	he	wished	he	could	do	something	for	you	,
和	说	如何	他	希望	他	可以	做	某物	为了	你	,

他说他多么希望自己能为你做点什么，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [baɪ] ['helpɪŋ] [ðoʊz]

I	ventured	to	hint	that	he	could	not	please	you	more	than	by	helping	those
我	冒险	到	暗示	那	他	可以	不是	请	你	更多的	比	经过	帮助	那些

[pʊr] ['stɑːrvɪŋ] ['fæməliz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] .

poor	starving	families	in	the	cottages	.
贫穷的	饥饿	家庭	在	这	小屋	.

我斗胆暗示，他最能取悦你的莫过于帮助那些住在小屋里的可怜的饥饿家庭。

[aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæd; həd] . "

I	scarcely	expected	my	words	to	have	any	effect	,	but	it	seems	they	had	.	"
我	几乎	预期的	我的	字	到	有	任何	影响	,	但	它	似乎	他们	有	.	"

我几乎没指望我的话会起到任何作用，但看来确实奏效了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] , " [sed] [gʌs] , ['ɜːrnɪstli] .

"	I	am	so	glad	,	"	said	Gus	,	earnestly	.
"	我	是	所以	高兴的	,	"	说	格斯	,	切实	.

“我太高兴了，”格斯认真地说。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [maʊnsi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] [nuːz] !

"	Oh	,	Mr	.	Mouncey	,	it	is	indeed	good	news	!
"	哦	,	先生	.	蒙西	,	它	是	的确	好的	消息	!

“哦，蒙西先生，这确实是个好消息！”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['mɪstər] . [maʊnsi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

"	For	a	few	moments	Mr	.	Mouncey	did	not	reply	.
"	为了	一个	很少	时刻	先生	.	蒙西	做过	不是	回复	.

“蒙西先生沉默了一会儿。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [diːd] [æz; əz] [gʌs] [hæd; həd] [dʌn] [in'ritʃiz] ['aʊər; ɑːr] ['hjuːmən] [laɪf] ,

He	was	thinking	how	such	a	noble	deed	as	Gus	had	done	enriches	our	human	life	,
他	曾是	思维	如何	这样的	一个	高贵	契据	作为	格斯	有	完毕	丰富	我们的	人类	生活	,

他心想，像格斯这样高尚的行为是如何丰富了我们的人类生活。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ɪts] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [meɪ] [ɪk'stend] .

and	how	far	its	elevating	influence	may	extend	.
和	如何	远的	它是	提升	影响	可能	延长	.

以及这种提升作用能延伸到何种程度。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] [maɪk] ['njuːmən] ?
" You remember old Mike Newman ?
" 你 记住 老的 麦克风 纽曼 ?

你还记得老迈克·纽曼吗?

" [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" he said presently .
" 他 说 目前 .

他随即说道。

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [wɜːrk] [ə'gen] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ru'mætɪk] ['fiːvər] .
" I fear he will never work again ; he is very ill with rheumatic fever .
" 我 害怕 他 将要 绝不 工作 再次 ; 他 是 非常 患病的 和 风湿病 发烧 .

“我担心他再也无法工作了；他患了风湿热，病情非常严重。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [gʌs] .
He has a great wish to see you , Gus .
他 有 一个 伟大的 希望 到 看 你 , 格斯 .

他非常想见你，格斯。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][get][soʊ][fɑːr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Could you get so far , do you think ?
可以 你 得到 所以 远的 , 做 你 思考 ?

你觉得你能走到那一步吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['weɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['mænz][maɪnd] .
There is something weighing on the poor old man's mind .
那里 是 某物 称重 在 这 贫穷的 老的 男人的 头脑 .

这位可怜的老人似乎心事重重。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
Perhaps he will tell his trouble to you ; I cannot draw it from him . "
也许 他 将要 告诉 他的 麻烦 到 你 ; 我 不能 画 它 从 他 . "

或许他会向你倾诉他的烦恼；我无法从他口中得知。

" [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['poʊni] [ʃeɪz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [gʌs] ,
" I can drive you there in the pony chaise this afternoon if you like , Gus ,
" 我 能 驾驶 你 那里 在 这 小马 躺椅 这 下午 如果 你 喜欢 , 格斯 ,

“如果你愿意的话，我今天下午可以开马车送你去那里，格斯。”

" [sed] ['ɪdɪθ] .
" said Edith .
" 说 伊迪丝 .

“伊迪丝说道。”

[ænd; ənd] [gʌs] ['wɪlɪŋli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
And Gus willingly fell in with the suggestion .
和 格斯 心甘情愿 跌倒 在 和 这 建议 .

格斯欣然接受了这个建议。

['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
Several weeks had passed since the night of the fire , and he had made
一些 周 有 通过了 自从 这 夜晚 的 这 火 , 和 他 有 制成
[fer] ['prɑːgres] .
fair progress .
公平的 进步 .

火灾当晚已经过去了几个星期，他取得了相当大的进展。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] .
He was now able to get about a little with the aid of crutches .
他 曾是 现在 有能力的 到 得到 关于 一个 小的 和 这 援助 的 拐杖 .

现在他可以借助拐杖稍微走动一下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [wʊd] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

It	was	feared	that	his	cure	would	be	so	far	imperfect	that	he	would	always
它	曾是	害怕	那	他的	治愈	会	是	所以	远的	不完善	那	他	会	总是

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] .

walk	with	a	slight	limp	.
走	和	一个	轻微	跛行	.

人们担心他的治疗效果不会很完美，以至于他走路时会一直有些跛。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

The	thought	of	this	was	a	trouble	to	his	grandfather	,
这	想法	的	这	曾是	一个	麻烦	到	他的	祖父	,

这件事让他的祖父感到不安。

[bʌt; bət] [gʌs] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

but	Gus	would	not	let	it	trouble	him	.
但	格斯	会	不是	让	它	麻烦	他	.

但格斯不会让这件事困扰他。

[wen] [gʌs] ['entərd] ['maɪks] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

When	Gus	entered	Mike's	cottage	on	his	crutches	,
什么时候	格斯	进入	迈克的	小屋	在	他的	拐杖	,

当格斯拄着拐杖走进迈克的小屋时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt] .

he	found	the	poor	old	man	even	worse	than	he	had	been	led	to	expect	.
他	成立	这	贫穷的	老的	男人	甚至	更糟	比	他	有	到过	引领	到	预计	.

他发现这个可怜的老人比他预想的还要糟糕。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [maɪk] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ]

But	,	though	in	great	pain	,	Mike	was	conscious	,	and	presently	,	as	they
但	,	尽管	在	伟大的	疼痛	,	麦克风	曾是	有意识的	,	和	目前	,	作为	他们

[tɔːkt] [tə'geðər] ,

talked	together	,
谈话	一起	,

但是，尽管疼痛难忍，迈克仍然保持清醒，于是，当他们开始交谈时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gʌs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz]

it	seemed	to	Gus	that	his	anguish	was	as	much	that	of	the	mind	as
它	似乎	到	格斯	那	他的	痛苦	曾是	作为	很多	那	的	这	头脑	作为

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

of	the	body	.
的	这	身体	.

格斯觉得，他的痛苦既来自精神，也来自肉体。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ə'pɪrd] [soʊ][waɪld][ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ðæt] [gʌs] ['fænsɪd] [hiː; hi]

At	first	his	words	appeared	so	wild	and	incoherent	that	Gus	fancied	he
在	第一的	他的	字	出现	所以	荒野	和	语无伦次	那	格斯	幻想	他

[mʌst; məst][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] ;

must	be	wandering	;
必须	是	漫游	;

起初，他的话语显得如此狂野和语无伦次，以至于格斯以为他一定是在胡言乱语；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

but	gradually	he	found	a	clue	to	their	meaning	.
但	逐步地	他	成立	一个	线索	到	他们的	意义	.

但他逐渐找到了其中的含义线索。

" [eɪ] , ['mæstər] [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Eh	,	Master	Gus	,	"	he	said	,
"	嗯	,	掌握	格斯	,	"	他	说	,

“呃，格斯少爷，”他说。

" [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] — [ə; eɪ] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

"	the	pain	is	just	like	a	fire	in	my	bones	—	a	fire	burning	me	whilst	I	live	.
"	这	疼痛	是	只是	喜欢	一个	火	在	我的	骨头	—	一个	火	燃烧	我	而	我	居住	.

“这种痛苦就像骨头里燃烧的火焰——一种在我活着的时候灼烧我的火焰。”

[ænd; ənd] [ʃʊr] , [ɪf] ['evər] [mæn] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [biː; bi] [bəːnd] [aɪm] [ðæt] [mæn] .

And	sure	,	if	ever	man	deserved	to	be	burned	I'm	that	man	.
和	当然	, 如果		曾经	男人	应得的	到	是	烧伤	我是	那	男人	.

当然，如果说谁该被烧死，那肯定是我。

[ðə; ði] ['veri] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] [hæv; həv] [gɑːt] [hoʊld] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [its] [tuː; tə] [hel] [aɪm] ['goʊɪŋ] ! "

The	very	pains	of	hell	have	got	hold	on	me	,	and	it's	to	hell	I'm	going	!	"
这	非常	疼痛	的	地狱	有	得到	抓住	在	我	,	和	它是	到	地狱	我是	去	!	"

我已感受到地狱般的痛苦，我要下地狱了！

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [maɪk] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [hel] . "

"	Don't	say	that	,	Mike	;	you	need	not	go	to	hell	.	"
"	不	说	那	,	麦克风	;	你	需要	不是	去	到	地狱	.	"

“别这么说，迈克；你没必要下地狱。”

" [aɪ] [mʌst; məst] , [læd] , [aɪ] [mʌst; məst] !

"	I	must	,	lad	,	I	must	!
"	我	必须	, 小伙子		,	我	必须	!

“我必须这么做，孩子，我必须这么做！”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ðæts] [sind] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['mɜːrsi] .

For	a	man	that's	sinned	as	I	have	there	can	be	no	mercy	.
为了	一个	男人	那就是	罪过	作为	我	有	那里	能	是	不	怜悯	.

对于像我这样犯下罪孽的人来说，没有任何怜悯可言。

[aɪm] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

I'm	as	bad	as	a	murderer	,	that's	what	I	am	.	"
我是	作为	坏的	作为	一个	凶手	,	那就是	什么	我	是	.	"

我跟杀人犯一样坏，我就是杀人犯。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪk] , [ðeəz; ðəz] ['mɜːrsi] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .

"	And	if	you	are	,	Mike	,	there's	mercy	even	for	such	.
"	和	如果	你	是	,	麦克风	,	有	怜悯	甚至	为了	这样的	.

“如果你真是那样，迈克，即使是这样的人也会得到怜悯。”

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [preɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] ? — - ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ,

Don't	you	remember	how	Jesus	Christ	prayed	for	His	murderers	?	—	'	Father	,	forgive	them	,
不	你	记住	如何	耶稣	基督	祈祷	为了	他的	杀人犯	?	—	-	父亲	,	原谅	他们	,

你难道不记得耶稣基督是如何为杀害他的人祷告的吗？——“父啊，赦免他们，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ! - "

for	they	know	not	what	they	do	!	'	"
为了	他们	知道	不是	什么	他们	做	!	-	"

因为他们不知道自己在做什么！

" [ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

"	Ah	,	but	I	knew	what	I	was	doing	.
"	啊	,	但	我	知道	什么	我	曾是	正在做	.

“啊，但我知道自己在做什么。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [hæŋd] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

I	knew	it	was	a	crime	for	which	I	might	be	hanged	;	but	I	didn't	care	.
我	知道	它	曾是	一个	犯罪	为了	哪个	我	可能	是	绞刑	;	但	我	没有	关心	.

我知道这是犯罪行为，可能会被处以绞刑；但我不在乎。

[ɪf] [aɪ'd] [siːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [liːd] [tuː; tə] !

If	I'd	seen	what	it	would	all	lead	to	!
如果	ID	已见	什么	它	会	全部	带领	到	!

如果我早知道这一切最终会导致什么结果就好了!

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] , [gʌs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['sʌfər] !

I	never	thought	,	Gus	,	that	you	would	suffer	!
我	绝不	想法	,	格斯	,	那	你	会	遭受	!

格斯，我从没想过你会受苦!

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] ['lɪmpɪŋ] [ɪn] , [soʊ][maɪld][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

To	see	you	come	limping	in	,	so	mild	and	patient	,	was	almost	more	than	I
到	看	你	来	跛行	在	,	所以	温和的	和	病人	,	曾是	几乎	更多的	比	我

[kʊd; kəd] [ber] .

could	bear	.
可以	熊	.

看到你一瘸一拐地走进来，却依然那么温和耐心，我几乎难以忍受。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] .

And	yet	it	would	have	been	worse	if	he	had	died	.
和	然而	它	会	有	到过	更糟	如果	他	有	死亡	.

然而，如果他死了，情况会更糟。

[juːv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [blʌd] . "

You've	saved	me	from	the	guilt	of	blood	.	"
你已经	已保存	我	从	这	有罪	的	血	.	"

你让我摆脱了血债血偿的罪孽。

" [maɪk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Mike	,	what	do	you	mean	?
"	麦克风	,	什么	做	你	意思是	?

迈克，你什么意思?

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? "

Of	what	are	you	thinking	?	"
的	什么	是	你	思维	?	"

你在想什么?

" [kɑːnt] [jiː; ji] [ges] , [gʌs] ? "

"	Can't	ye	guess	,	Gus	?	"
"	不能	是的	猜测	,	格斯	?	"

“你猜不到吗，格斯？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [maɪk] ?

"	Are	you	thinking	of	the	fire	,	Mike	?
"	是	你	思维	的	这	火	,	麦克风	?

“迈克，你是不是在想那场火灾？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] ? "

Do	you	know	more	about	it	than	I	?	"
做	你	知道	更多的	关于	它	比	我	?	"

你比我更了解这件事吗?

" [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [læd] .

"	I	know	more	about	it	than	any	one	else	,	lad	.
"	我	知道	更多的	关于	它	比	任何	一	别的	,	小伙子	.

“小伙子，我对这方面比任何人都了解。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	if	I	dared	to	tell	you	!
哦	,	如果	我	敢于	到	告诉	你	!

哦，如果我敢告诉你的话!

['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][sʌm; səm] .

Maybe	**you**	**wouldn't**	**be**	**so**	**hard**	**on**	**me**	**as**	**some**	**.**
或许	你	不会	是	所以	难的	在	我	作为	一些	.

或许你不会像有些人那样对我那么苛刻。

[oʊ] , [ðɪs] ['faɪər] , [ðɪs] ['faɪər][ɪn][maɪ] [boʊnz] !

Oh	**,**	**this**	**fire**	**,**	**this**	**fire**	**in**	**my**	**bones**	**!**
哦	,	这	火	,	这	火	在	我的	骨头	!

哦，这团火，这团在我骨子里燃烧的火!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] [ɪn][maɪ] [greɪv] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] . "

I	**shall**	**not**	**rest**	**in**	**my**	**grave**	**,**	**I'm**	**thinking**	**,**	**if**	**I**	**don't**	**confess**	**the**	**truth**	**.**	**"**
我	将	不是	休息	在	我的	严重	,	我是	思维	,	如果	我	不	承认	这	真相	.	"

我想，如果我不坦白真相，我将无法安息。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [maɪk] , [juːd] ['betər] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd] ,

"	**If**	**there's**	**anything**	**on**	**your**	**conscience**	**,**	**Mike**	**,**	**you'd**	**better**	**confess**	**it**	**to**	**God**	**,**
"	如果	有	任何事物	在	你的	良心	,	麦克风	,	你会	更好的	承认	它	到	上帝	,

[nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

not	**to**	**me**	**.**	**"**
不是	到	我	.	"

“迈克，如果你良心上有什么愧疚，最好向上帝忏悔，而不是向我忏悔。”

" [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] ! " [groʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**I**	**can't**	**,**	**I**	**can't**	**!**	**"**	**groaned**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	我	不能	,	我	不能	!	"	呻吟	这	老的	男人	.

“我做不到，我做不到！”老人呻吟道。

" [bɪ'saɪdz] , [gɑːd] [noʊz] .

"	**Besides**	**,**	**God**	**knows**	**.**
"	除了	,	上帝	知道	.

“此外，只有上帝才知道。”

['iznt] [hiː; hi] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

Isn't	**He**	**punishing**	**me**	**for**	**it**	**now**	**?**	**"**
不是	他	惩罚	我	为了	它	现在	?	"

祂现在难道不是在惩罚我吗?

" [maɪk] , " [sed] [gʌs] ['greɪvli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər] [bɪ'gæn] ? "

"	**Mike**	**,**	**"**	**said**	**Gus**	**gravely**	**,**	**"**	**do**	**you**	**know**	**how**	**the**	**fire**	**began**	**?**	**"**
"	麦克风	,	"	说	格斯	严重地	,	"	做	你	知道	如何	这	火	开始	?	"

“迈克，”格斯严肃地说，“你知道这场火是怎么开始的吗？”

" [duː][aɪ] [noʊ] ? " ['mʌtəd] [maɪk] .

"	**Do**	**I**	**know**	**?**	**"**	**muttered**	**Mike**	**.**
"	做	我	知道	?	"	低声说道	麦克风	.

“我知道吗？”迈克嘟囔道。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ?

"	**Who**	**should**	**know**	**if**	**I**	**do**	**not**	**?**
"	WHO	应该	知道	如果	我	做	不是	?

如果我不知道，谁又能知道呢?

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [gʌs] , [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ʃrɪl] , [ʃɑːrp] [toʊnz] —

"	**Then**	**,**	**suddenly**	**turning**	**his**	**eyes**	**on**	**Gus**	**,**	**he**	**asked**	**in**	**shrill**	**,**	**sharp**	**tones**	**—**
"	然后	,	突然	转弯	他的	眼睛	在	格斯	,	他	问	在	尖锐	,	锋利的	音调	—

“然后，他突然把目光转向格斯，用尖锐刺耳的声音问道——”

" [læd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ? "

"	**Lad**	**,**	**do**	**you**	**think**	**that**	**fire**	**was**	**kindled**	**without**	**hands**	**?**	**"**
"	小伙子	,	做	你	思考	那	火	曾是	点燃	没有	双手	?	"

“孩子，你认为那火是人为点燃的吗？”

" [maɪk] ！ " [ɪk'skleɪmd] [gʌs] , [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Mike	!	"	exclaimed	Gus	,	with	consternation	in	his	voice	.
"	麦克风	！	"	惊呼	格斯	,	和	惊愕	在	他的	嗓音	.

“迈克！”格斯惊呼道，语气中充满了惊恐。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]

"	You	don't	mean	to	say	that	any	one	was	wicked	enough	to	set	fire	to	the
"	你	不	意思是	到	说	那	任何	一	曾是	邪恶	足够的	到	放	火	到	这

[haʊs] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ? "

house	on	purpose	?	"
房子	在	目的	?	"

“你不会是说有人心狠手辣，故意放火烧房子吧？”

" [ɑː] , ['truːli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn]['broʊkən] , ['kweɪvərɪŋ] [toʊnz] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]

"	Ah	,	truly	,	"	was	the	reply	,	in	broken	,	quavering	tones	;	"	there	was	one
"	啊	,	真的	,	"	曾是	这	回复	,	在	破碎的	,	颤抖	音调	;	"	那里	曾是	一

['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] ,

wicked	enough	,
邪恶	足够的	,

“啊，确实如此，”他用破碎颤抖的声音回答道，“有一个恶人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪk] ['njuːmən] .

and	that	was	Mike	Newman	.
和	那	曾是	麦克风	纽曼	.

那是迈克·纽曼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrɪfaɪd] , [gʌs] ;

You	are	horrified	,	Gus	;
你	是	惊恐万分	,	格斯	;

格斯，你吓坏了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [graʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn][baɪ]

but	it	made	me	mad	to	feel	that	I	was	ground	down	and	trampled	on	by
但	它	制成	我	疯狂的	到	感觉	那	我	曾是	地面	向下	和	践踏	在	经过

[ə; eɪ][mæn][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

a	man	no	better	than	myself	,
一个	男人	不	更好的	比	我	,

但让我感到愤怒的是，我感觉自己被一个和我一样卑鄙的男人践踏和羞辱。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] .

just	because	he	was	rich	and	I	was	poor	.
只是	因为	他	曾是	富有的	和	我	曾是	贫穷的	.

仅仅因为他有钱而我穷。

" [ðə; ði] [straɪk] [brɔːt] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː][maɪ] [hoʊm] [ðæn; ðən]['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	The	strike	brought	more	trouble	into	my	home	than	into	any	other	in	the	village	.
"	这	罢工	带来	更多的	麻烦	进入	我的	家	比	进入	任何	其他	在	这	村庄	.

“罢工给我家带来的麻烦比村里其他任何家庭都多。”

[maɪ] ['dɔːtər] , [pʊr] [soʊl] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['weɪdʒɪz] ['siːst] ,

My	daughter	,	poor	soul	,	when	her	husband's	wages	ceased	,
我的	女儿	,	贫穷的	灵魂	,	什么时候	她	丈夫的	工资	停止	,

我的女儿，可怜的孩子，当她丈夫的工资停止发放后，

[meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

made	a	brave	struggle	to	live	on	almost	nothing	.
制成	一个	勇敢的	斗争	到	居住	在	几乎	没有什么	.

他勇敢地奋斗，几乎靠着一无所有的生活生存下去。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

How	she	managed	I	cannot	tell	.
如何	她	管理	我	不能	告诉	.

我不知道她是怎么做到的。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [mɪr] [skɪn][ænd; ənd][boʊn] ,

She	grew	to	be	mere	skin	and	bone	,
她	生长	到	是	仅仅	皮肤	和	骨	,

她变得骨瘦如柴，

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [miːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

for	many	a	meal	she	would	go	without	for	the	sake	of	her	children	.
为了	许多	一个	一顿饭	她	会	去	没有	为了	这	清酒	的	她	孩子们	.

为了孩子，她经常自己挨饿。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['sɪkənd] , [ænd; ənd] ['wɪli] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] , ['bɑːni] ['lɪt(ə)l]

But	then	they	sickened	,	and	Willie	—	you	remember	our	brave	,	bonny	little
但	然后	他们	恶心	,	和	威利	—	你	记住	我们的	勇敢的	,	邦妮	小的

['wɪli] — [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] .

Willie	—	was	the	first	to	go	.
威利	—	曾是	这	第一的	到	去	.

但后来他们都病倒了，威利——你还记得我们勇敢、可爱的小威利吗？——第一个倒下了。

[ðə; ði] [twɪnz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [soʊl] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ʌp]['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

The	twins	followed	,	and	she	,	poor	soul	,	could	not	bear	up	after	the	loss	of
这	双胞胎	随后	,	和	她	,	贫穷的	灵魂	,	可以	不是	熊	向上	后	这	损失	的

[hɜːr; hər] ['beɪbz] .

her	babes	.
她	宝贝们	.

双胞胎随后也相继夭折，可怜的她，在失去孩子后无法承受这样的打击。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

She	was	soon	laid	beside	them	.
她	曾是	很快	铺设	旁	他们	.

她很快被安放在他们身边。

[ðeə(r)] [ɔːl] [fɔːr] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld][elm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

They're	all	four	sleeping	under	the	old	elm	in	the	churchyard	.
它们是	全部	四	睡眠	在下面	这	老的	榆树	在	这	墓地	.

他们四个都睡在教堂墓地里那棵老榆树下。

" [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [aɪ] [felt] [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɑːr'nɛl] ?

"	Do	you	wonder	I	felt	wild	with	Darnell	?
"	做	你	想知道	我	毛毡	荒野	和	达内尔	?

“你难道不觉得我跟达内尔在一起时很疯狂吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['plenti] ,

How	could	I	bear	to	think	of	his	living	in	ease	and	plenty	,
如何	可以	我	熊	到	思考	的	他的	活的	在	舒适	和	很多	,

我怎能忍受想到他过着安逸富足的生活?

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['wɑːntɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊərz] [stɑːrvd] [laɪk] [ðæt] !

his	wife	and	children	wanting	nothing	,	and	ours	starved	like	that	!
他的	妻子	和	孩子们	想要	没有什么	,	和	我们的	饥饿	喜欢	那	!

他的妻子和孩子什么都不缺，而我们的孩子却饿得要死!

[aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['dʒʌstɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] .

I	said	there	was	no	such	thing	as	justice	in	heaven	or	earth	.
我	说	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	正义	在	天堂	或者	地球	.

我说过，天上地下根本没有正义这回事。

[gɑːd][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [tuː] .

God	was	against	us	too	.
上帝	曾是	反对	我们	也	.

上帝也与我们作对。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

He	was	the	God	of	the	rich	,	not	of	the	poor	.
他	曾是	这	上帝	的	这	富有的	,	不是	的	这	贫穷的	.

他是富人的神，而不是穷人的神。

[aɪ] [θəːstid] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

I	thirsted	for	revenge	.
我	口渴	为了	复仇	.

我渴望复仇。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wiːk] [oʊld][ɑːrm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [dɑːr'nɛl] [smɑːrt] .

I	longed	to	do	something	with	this	weak	old	arm	that	should	make	Darnell	smart	.
我	渴望	到	做	某物	和	这	虚弱的	老的	手臂	那	应该	制作	达内尔	聪明的	.

我渴望用我这只虚弱的老胳膊做些事情，让达内尔恢复一些活力。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌn] ,

I	used	to	long	for	a	gun	,
我	用过的	到	长的	为了	一个	枪	,

我曾经非常渴望拥有一把枪。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [naɪt] ['æftər][dɑːrk] .

that	I	might	take	a	shot	at	him	some	night	after	dark	.
那	我	可能	拿	一个	射击	在	他	一些	夜晚	后	黑暗的	.

也许我会在某个夜晚天黑后对他开枪。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [maɪ][eɪm] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [maɪ][mɑːrk] .

But	I	knew	my	aim	would	be	unsteady	,	and	that	I	should	miss	my	mark	.
但	我	知道	我的	目的	会	是	不稳定	,	和	那	我	应该	错过	我的	标记	.

但我知道我的瞄准会不稳，而且我会失手。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [set] ['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Then	the	thought	struck	me	that	I	would	set	fire	to	his	house	.
然后	这	想法	击	我	那	我	会	放	火	到	他的	房子	.

我突然想到，我要放火烧了他的房子。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [tempts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sɪn] ,

That	was	not	easy	;	but	when	the	devil	tempts	a	man	to	sin	,
那	曾是	不是	简单的	;	但	什么时候	这	魔鬼	诱惑	一个	男人	到	罪	,

那并不容易；但是当魔鬼引诱人犯罪时，

[hiː; hi]['əupənz][ʌp][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	opens	up	the	way	for	him	.
他	打开	向上	这	方式	为了	他	.

他为他开路。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [nɪr] [dɑːr'nelz] [haʊs] .

"	I	was	hanging	about	that	night	near	Darnell's	house	.
"	我	曾是	绞刑	关于	那	夜晚	靠近	达内尔的	房子	.

“那天晚上我在达内尔家附近闲逛。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

It	was	midnight	.
它	曾是	午夜	.

当时已是午夜。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

I	had	been	to	the	Rising	Sun	.
我	有	到过	到	这	崛起	太阳	.

我去过旭日酒店。

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [tʃæps] , [ænd; ənd] [wen]

A	man	from	London	had	been	there	speaking	to	us	chaps	,	and	when
一个	男人	从	伦敦	有	到过	那里	请讲	到	我们	小伙子们	,	和	什么时候

['hiːd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,

he'd	said	his	say	,
他会	说	他的	说	,

有个伦敦来的男人跟我们这些人说话，他说完之后，

[hiː; hi] ['triːtɪd] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ɔːl] [raʊnd] .

he	treated	us	to	a	glass	all	round	.
他	治疗	我们	到	一个	玻璃	全部	圆形的	.

他请我们每人喝了一杯。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [stɜːrd] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd]['meihæp][ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ]

His	words	had	stirred	my	blood	,	and	mayhap	the	liquor	was	too	strong
他的	字	有	搅拌	我的	血	,	和	或许	这	酒	曾是	也	强的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

他的话语激起了我的热血，或许是酒劲儿太大了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [skers] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

for	I	had	tasted	scarce	a	morsel	that	day	.
为了	我	有	尝过	稀少	一个	小块	那	天	.

因为我那天几乎没尝到一口。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	was	passing	the	door	leading	into	the	court	at	the	back	of	the	house	,
我	曾是	通过	这	门	领导	进入	这	法庭	在	这	后退	的	这	房子	,

我当时正经过房子后院的那扇门，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

when	a	sudden	gust	of	wind	blew	it	open	.
什么时候	一个	突然	阵风	的	风	吹	它	打开	.

一阵突如其来的风把它吹开了。

[noʊ][wʌn][ɪz] [ə'fiəd] [ʌv; əv] [θiːvz] [æt; ət] ['reɪlɪ] ,

No	one	is	afeard	of	thieves	at	Rayleigh	,
不	一	是	害怕	的	窃贼	在	瑞利	,

在雷利，没有人害怕小偷。

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fæst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went]

and	Brown	and	his	wife	had	forgotten	to	make	it	fast	before	they	went
和	棕色的	和	他的	妻子	有	被遗忘的	到	制作	它	快速地	前	他们	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

布朗和他的妻子忘记在睡觉前快速做完饭了。

" ['sʌmθɪŋ] [sed] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , - ['naʊz] [jʊr; jər] [taɪm] . -

"	Something	said	within	me	,	'	Now's	your	time	.	'
"	某物	说	之内	我	,	-	现在是	你的	时间	.	-

“我内心有个声音告诉我：‘现在是你的时代了。’”

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

I	went	in	and	looked	about	.
我	去	在	和	看起来	关于	.

我进去四处看了看。

[ðə; ði] [laɪts] [wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] ; ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə'bed] .

The	lights	was	all	out	;	every	one	in	the	house	was	abed	.
这	灯	曾是	全部	出去	;	每一个	一	在	这	房子	曾是	阿贝德	.

屋里一片漆黑，所有人都睡了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʃʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

There	are	no	shutters	to	the	kitchen	window	.
那里	是	不	百叶窗	到	这	厨房	窗户	.

厨房窗户没有百叶窗。

[aɪ] [broʊk] [ə; eɪ] [peɪn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

I	broke	a	pane	,	and	opened	it	with	little	trouble	.
我	打破	一个	窗格	,	和	打开	它	和	小的	麻烦	.

我打碎了一块玻璃，但打开它毫不费力。

[aɪ] [klaɪmd] [ɪn] , [faʊnd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .

I	climbed	in	,	found	a	box	of	matches	,	and	then	went	down	to	the	cellar	.
我	攀登	在	,	成立	一个	盒子	的	比赛	,	和	然后	去	向下	到	这	地窖	.

我爬进去，找到一盒火柴，然后下到地窖。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [weɪ] , [fɔːr; fər][aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [wʊd] [ðer; ðər] [wʌns] .

I	knew	my	way	,	for	I'd	had	a	job	of	cutting	and	piling	wood	there	once	.
我	知道	我的	方式	,	为了	ID	有	一个	工作	的	切割	和	桩	木头	那里	一次	.

我熟悉那条路，因为我曾经在那里砍过柴、堆过柴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʊd] [stɔːrd] [ðer; ðər] [ðen] ,

There	was	wood	stored	there	then	,
那里	曾是	木头	存储	那里	然后	,

当时那里存放着木材。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [stʊd] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['pærəfɪn] [ɔɪl] .

and	on	the	other	side	of	the	cellar	stood	a	barrel	of	paraffin	oil	.
和	在	这	其他	边	的	这	地窖	站立	一个	桶	的	石蜡	油	.

地窖的另一边放着一桶石蜡油。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði] [wʊd] ['oʊvər] , [æn; ən]['ɑːrmfʊl][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærəl] ;

I	carried	the	wood	over	,	an	armful	at	a	time	,	and	piled	it	about	the	barrel	;
我	携带	这	木头	超过	,	一个	满满的	在	一个	时间	,	和	堆积	它	关于	这	桶	;

我一次抱起一抱木柴，把它们堆放在木桶周围；

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [strɔː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] .

I	found	some	straw	,	and	added	that	,	and	then	I	set	fire	to	the	heap	.
我	成立	一些	稻草	,	和	额外	那	,	和	然后	我	放	火	到	这	堆	.

我找到了一些稻草，加了进去，然后把那堆东西点燃了。

[aɪ]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

I	only	waited	to	see	that	it	would	burn	,	and	then	I	hurried	away	.
我	仅有的	等待	到	看	那	它	会	烧伤	,	和	然后	我	慌忙	离开	.

我只等到它燃烧起来，然后就匆匆离开了。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

No	one	saw	me	,	and	the	fire	destroyed	all	traces	of	my	having	entered	the	house	.
不	一	锯	我	,	和	这	火	损毁	全部	痕迹	的	我的	拥有	进入	这	房子	.

没有人看见我，大火也烧毁了我进入房屋的所有痕迹。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ;

I	went	home	and	to	bed	,	but	I	could	not	sleep	;
我	去	家	和	到	床	,	但	我	可以	不是	睡觉	;

我回到家上床睡觉，但却睡不着；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruː'mætɪks] [hæd; həd] [siːzd] [ɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
and **before** **morning** **the** **rheumatics** **had** **seized** **on** **me** **so** **that** **I** **could** **not**
和 前 早晨 这 风湿症 有 查获 在 我 所以 那 我 可以 不是
[muːv] .
move **.**
移动 .

黎明前，风湿病就发作了，我动弹不得。

[ðə; ðɪ][peɪn][hæz; həz]['nevər] [left] [ˌem 'iː] [sɪns] . "
The **pain** **has** **never** **left** **me** **since** **.** **"**
这 疼痛 有 绝不 左边 我 自从 . "

从那以后，我的痛苦就从未消失过。

" [oʊ] , [maɪk] !
" **Oh** **,** **Mike** **!**
" 哦 , 麦克风 !

“哦，迈克！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [kraɪd] [gʌs] [ə'gæst] .
How **could** **you** **do** **such** **a** **thing** **?** **"** **cried** **Gus** **aghast** **.**
如何 可以 你 做 这样的 一个 事物 ? " 哭 格斯 惊愕 .

“你怎么能做出这种事？”格斯惊恐地喊道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,
" **How** **did** **you** **feel** **when** **you** **knew** **the** **house** **was** **burning** **away** **,**
" 如何 做过 你 感觉 什么时候 你 知道 这 房子 曾是 燃烧 离开 ,

“当你知道房子正在燃烧时，你是什么感觉？”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] ? "
and **nothing** **could** **check** **the** **flames** **?** **"**
和 没有什么 可以 查看 这 火焰 ? "

难道没有什么办法能阻止火势蔓延吗?

" [fiːl] !
" **Feel** **!**
" 感觉 !

“感觉！

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] [ðæt] [naɪt] .
I **felt** **like** **a** **fiend** **that** **night** **.**
我 毛毡 喜欢 一个 恶魔 那 夜晚 .

那天晚上我感觉自己像个恶魔。

[aɪ] ['tʃʌkld] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['klevərli] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **chuckled** **to** **myself** **,** **and** **thought** **how** **cleverly** **I** **had** **done** **it** **.**
我 轻笑 到 我 , 和 想法 如何 巧妙地 我 有 完毕 它 .

我暗自发笑，心想自己做得真聪明。

[aɪ] [hoʊpt] [dɑːr'nɛl] [wʊd] [biː; bi] [bəːnd] .
I **hoped** **Darnell** **would** **be** **burned** **.**
我 希望 达内尔 会 是 烧伤 .

我希望达内尔被烧死。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] — [ɑː] , [læd] , ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['faɪər]
But **afterwards** **—** **ah** **,** **lad** **,** **afterwards** **,** **it** **was** **as** **if** **there** **were** **a** **fire**
但 然后 — 啊 , 小伙子 , 然后 , 它 曾是 作为 如果 那里 是 一个 火
['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
burning **within** **me** **.**
燃烧 之内 我 .

但之后——啊，孩子，之后，就好像我体内燃起了一团火。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ]['dɛvəlz] [wɜːrk] .

I	knew	I	had	done	the	devil's	work	.
我	知道	我	有	完毕	这	魔鬼的	工作	.

我知道我做了魔鬼的工作。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪskt] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [dɑːr'nɛl] — [juː; jʊ]

And	when	they	told	me	how	you	had	risked	your	life	to	save	Darnell	—	you
和	什么时候	他们	讲述	我	如何	你	有	冒险	你的	生活	到	节省	达内尔	—	你

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [strʌk] ,

whom	he	had	misjudged	and	struck	,
谁	他	有	判断失误	和	击	,

当他们告诉我你如何冒着生命危险救了达内尔——那个被他误判并殴打的人——

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] — [oʊ] , [gʌs] ,

to	whom	he	had	been	no	better	than	to	me	and	mine	—	oh	,	Gus	,
到	谁	他	有	到过	不	更好的	比	到	我	和	矿	—	哦	,	格斯	,

他对待他人也好不到哪里去，就像对待我和我的家人一样——哦，格斯，

[aɪ] [felt] ['riːəl] [bæd] [ðen] !

I	felt	real	bad	then	!
我	毛毡	真实的	坏的	然后	!

我当时感觉糟透了!

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

Your	conduct	showed	me	the	blackness	of	mine	.
你的	执行	显示	我	这	黑	的	矿	.

你的行为让我看到了自己内心的黑暗。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [dɑːr'nɛl] [wʌz; wəz] [seɪvd] ;

I	was	thankful	Darnell	was	saved	;
我	曾是	感恩	达内尔	曾是	已保存	;

我很庆幸达内尔得救了;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . "

but	I	knew	that	all	the	same	I	was	as	bad	as	a	murderer	.	"
但	我	知道	那	全部	这	相同的	我	曾是	作为	坏的	作为	一个	凶手	.	"

但我知道，即便如此，我的罪行也和杀人犯一样严重。

" [θæŋk] [gɑːd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] ! " [kraɪd] [gʌs] , [mʌtʃ] [muːvd] .

"	Thank	God	I	got	to	him	in	time	!	"	cried	Gus	,	much	moved	.
"	感谢	上帝	我	得到	到	他	在	时间	!	"	哭	格斯	,	很多	已搬	.

“感谢上帝，我及时赶到了！”格斯激动地喊道。

" [oʊ] , [maɪk] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

"	Oh	,	Mike	,	I	might	have	done	as	you	did	,
"	哦	,	麦克风	,	我	可能	有	完毕	作为	你	做过	,

“哦，迈克，我可能也会像你一样做。”

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['veri] [bæd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

for	I	felt	very	bad	towards	him	at	one	time	,
为了	我	毛毡	非常	坏的	向	他	在	一	时间	,

因为我曾经对他感到非常难过，

['oʊnli][aɪ] [rɪ'membər] — [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ][best] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ri'vendʒd] . "

only	I	remembered	—	I	had	learned	the	best	way	of	being	revenged	.	"
仅有的	我	记得	—	我	有	学习	这	最好的	方式	的	存在	复仇	.	"

只有我还记得——我学会了最好的复仇方式。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [maɪk] .

"	What	is	that	?	"	asked	Mike	.
"	什么	是	那	?	"	问	麦克风	.

“那是什么？”迈克问道。

" - [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] ['hʌŋgər] , [fiːd] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [θɜːrst] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ;
" ' If thine enemy hunger , feed him ; if he thirst , give him drink ;
" - 如果 你的 敌人 饥饿 , 喂养 他 ; 如果 他 口渴 , 给 他 喝 ;

“如果你的敌人饿了，就给他吃；如果他渴了，就给他喝；

[fɔːr; fər][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hiːp] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , - " [rɪ'piːtɪd] [gʌs] .
for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head , ' " repeated Gus .
为了 在 所以 正在做 你 应 堆 煤炭 的 火 在 他的 头 , - " 重复 格斯 .

“因为你这样做，就等于把火炭堆在他的头上，”格斯重复道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ; [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['ɑːrənt] [ðeɪ] ? " [sed] [maɪk] .
" I've heard them words before ; they're in the Bible , ar'n't they ? " said Mike .
" 我已经 听到 他们 字 前 ; 它们是 在 这 圣经 , 不是 他们 ? " 说 麦克风 .

“我以前听过这些话；它们出自《圣经》，不是吗？”迈克说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" I used to learn the Bible when I was a boy .
" 我 用过的 到 学习 这 圣经 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候就学过圣经。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ðæt] [weɪ] ; [ænd; ənd] [huː] [dʌz] ?
But I should never have thought of acting that way ; and who does ?
但 我 应该 绝不 有 想法 的 表演 那 方式 ; 和 WHO 做 ?

但我根本不应该那样做；谁又会那样做呢?

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] , [duː] [ðeɪ] [duː][æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ðem; ðəm]
Even those who pretend to be religious , do they do as the Bible tells them
甚至 那些 WHO 假装 到 是 宗教 , 做 他们 做 作为 这 圣经 讲述 他们
?
?
?

即使是那些假装信教的人，他们会按照圣经的教导去做吗?

[lʊk] [æt; ət] [dɑːr'nɛl] [naʊ] — [dəunt][hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? "
Look at Darnell now — don't he go to church ? "
看 在 达内尔 现在 — 不 他 去 到 教会 ? "

看看达内尔现在——他不是还去教堂吗?

" [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [feɪl][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][traɪ]
" That other people fail to do as they ought is no reason why we should not try
" 那 其他 人们 失败 到 做 作为 他们 应该 是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 尝试
[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
to obey the Bible ,
到 服从 这 圣经 ,

“其他人没有尽到应尽的责任，并不是我们不努力遵守圣经的理由。”

" [sed] [gʌs] .
" said Gus .
" 说 格斯 .

“格斯说道。”

" [nɑːt] , " [sed] [maɪk] ;
" P'raps not , " said Mike ;
" 或许 不是 , " 说 麦克风 ;

“或许不是，”迈克说；

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [siː] [its] [fer] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː 'es] [pʊr] [foʊks][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] [ðæn; ðən]
" and yet I don't see it's fair to expect us poor folks to behave better than
" 和 然而 我 不 看 它是 公平的 到 预计 我们 贫穷的 各位 到 表现 更好的 比
[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['wɒnts] .
those who have everything they wants .
那些 WHO 有 一切 他们 想要 .

“然而，我认为要求我们这些穷人比那些拥有一切的人表现得更好是不公平的。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪbəlz] [truː] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

But	the	Bible's	true	;	I	know	that	.
但	这	圣经的	真的	;	我	知道	那	.

但我知道圣经是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði] - ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [hel] , - [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] .

It	says	the	'	wicked	shall	be	turned	into	hell	,	'	and	that's	where	I'm	going	.
它	说道	这	-	邪恶	将	是	转向	进入	地狱	,	-	和	那就是	在哪里	我是	去	.

经上说“恶人必下地狱”，而我正要去那里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tɔːmentid] [ɪn] [fleɪmz] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [kuːl] [maɪ]

I	shall	be	tormented	in	flames	,	longing	for	a	drop	of	water	to	cool	my
我	将	是	饱受折磨	在	火焰	,	渴望	为了	一个	降低	的	水	到	凉爽的	我的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

我将在烈焰中饱受折磨，渴望一滴水来冷却我的舌头。

- [wer] [ðə; ði][wɜːrm] [daɪɛθ][nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ɪz][nɑːt] [kwentʃt] . -

'	Where	the	worm	dieth	not	,	and	the	fire	is	not	quenched	.	'
-	在哪里	这	蠕虫	死亡	不是	,	和	这	火	是	不是	淬火	.	-

“虫不死，火不灭。”

[ðeəz; ðəz]['baɪb(ə)l][wɜːrdz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

There's	Bible	words	for	you	.	"
有	圣经	字	为了	你	.	"

这里有一些圣经经文给你。

" [ænd; ənd] [ðiːz] , [tuː] , [ɑːr; ər]['baɪb(ə)l][wɜːrdz] , " [sed] [gʌs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] : " - [ɪf]

"	And	these	,	too	,	are	Bible	words	,	"	said	Gus	,	and	he	repeated	:	"	'	If
"	和	这些	,	也	,	是	圣经	字	,	"	说	格斯	,	和	他	重复	:	"	-	如果

[wiː; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

we	confess	our	sins	,
我们	承认	我们的	罪孽	,

“这些也是圣经里的话，”格斯说，他又重复道：“‘如果我们认自己的罪，

[hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [klenz] [ˌjuː 'es]

He	is	faithful	and	just	to	forgive	us	our	sins	,	and	to	cleanse	us
他	是	忠实	和	只是	到	原谅	我们	我们的	罪孽	,	和	到	洁净	我们

[frʌm; frəm][ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] . -

from	all	unrighteousness	.	'
从	全部	不义	.	-

祂是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪk] , [gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [jʊr; jər][sɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] .

So	you	see	,	Mike	,	God	will	forgive	your	sin	,	if	you	ask	Him	.
所以	你	看	,	麦克风	,	上帝	将要	原谅	你的	罪	,	如果	你	问	他	.

所以你看，迈克，如果你向上帝祈求，他会原谅你的罪。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] .

"	The	old	man	shook	his	head	mournfully	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	悲伤地	.

老人悲伤地摇了摇头。

" [neɪ] , [neɪ] , [læd] ; [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Nay	,	nay	,	lad	;	it's	too	late	for	that	.
"	不	,	不	,	小伙子	;	它是	也	晚的	为了	那	.

“不，不，孩子；现在太晚了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nʌn] .

There's	no	hope	for	me	,	none	.
有	不	希望	为了	我	,	没有任何	.

我毫无希望，一点希望都没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd][maɪ][pɑːrt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] ['bɜːrnɪθ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd]
I am a murderer , and my part is in the lake that burneth with fire and
我 是 一个 凶手 , 和 我的 部分 是 在 这 湖 那 伯恩斯 和 火 和
['brɪmstoʊn] . "
brimstone . "
硫磺 . "

我是个杀人犯，我的份儿在燃烧着硫磺的火湖里。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , " [sed] [gʌs] ['ɜːrnɪstli] ; " ['dʒiːzəs] [wɪl] [rɪ'siːv] ['sɪnərz] .
" But there is hope , " said Gus earnestly ; " Jesus will receive sinners .
" 但 那里 是 希望 , " 说 格斯 切实 ; " 耶稣 将要 收到 罪人 .

“但是还有希望，”格斯认真地说，“耶稣会接纳罪人。”

[oʊ] , [maɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] ['mɪstər] . [maʊnsi] [ɔːl] ? "
Oh , Mike , if you will not listen to me , will you not tell Mr . Mouncey all ? "
哦 , 麦克风 , 如果 你 将要 不是 听 到 我 , 将要 你 不是 告诉 先生 . 蒙西 全部 ? "

哦，迈克，如果你不听我的，就把一切都告诉蒙西先生吧?

" [neɪ] , [læd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
" Nay , lad , I can tell no one but you .
" 不 , 小伙子 , 我 能 告诉 不 一 但 你 .

“不，孩子，除了你，我不能告诉任何人。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] . "
I said to myself I would tell you , if you came in , but no one else . "
我 说 到 我 我 会 告诉 你 , 如果 你 来了 在 , 但 不 一 别的 . "

我心想，如果你进来，我会告诉你，但不会告诉其他人。

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] ['mɪstər] . [maʊnsi] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ? " [æskt] [gʌs] .
" Then will you let me tell Mr . Mouncey what you have told me ? " asked Gus .
" 然后 将要 你 让 我 告诉 先生 . 蒙西 什么 你 有 讲述 我 ? " 问 格斯 .

“那么，你愿意让我把你告诉我的话转告给蒙西先生吗？”格斯问道。

['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [maɪk] [kən'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] .
After much persuasion , Mike consented to this .
后 很多 劝说 , 麦克风 同意 到 这 .

经过一番劝说，迈克最终同意了。

[gʌs] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['siːkɪŋ] [siː'bæstjən] [maʊnsi] ,
Gus lost no time in seeking Sebastian Mouncey ,
格斯 丢失的 不 时间 在 寻求 塞巴斯蒂安 蒙西 ,

格斯立即开始寻找塞巴斯蒂安·蒙西。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
and repeating to him the sad story he had heard .
和 重复 到 他 这 伤心 故事 他 有 听到 .

并把他听到的那个悲伤的故事复述给他听。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪk] [ə'gen] .
He did not see Mike again .
他 做过 不是 看 麦克风 再次 .

他再也没见过迈克。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . [maʊnsi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]
On the following evening , Mr . Mouncey came to tell him that the poor old
在 这 下列的 晚上 , 先生 . 蒙西 来了 到 告诉 他 那 这 贫穷的 老的
[mæn][wʌz; wəz] [ded] .
man was dead .
男人 曾是 死的 .

第二天晚上，蒙西先生来告诉他，那位可怜的老人已经去世了。

[gʌs] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
Gus **was** **shocked** **.**
格斯 曾是 震惊 .

格斯震惊了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðə; ði][end][soʊ] [nɪr] .
He **had** **not** **thought** **the** **end** **so** **near** **.**
他 有 不是 想法 这 结尾 所以 靠近 .

他没想到结局来得这么近。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈliŋgə] [lɔːŋgər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [maʊnsi] .
" **I** **thought** **he** **would** **have** **lingered** **longer** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Mouncey** **.**
" 我 想法 他 会 有 徘徊不去 更长 , " 说 先生 . 蒙西 .

“我以为他会多待一会儿，”蒙西先生说。

" [pʊr] [ˈfeloʊ] !
" **Poor** **fellow** **!**
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [ˈbɪtərli] [rɪˈpentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .
He **bitterly** **repented** **of** **his** **sin** **.**
他 苦涩地 悔改 的 他的 罪 .

他为自己的罪行感到无比痛悔。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˈmɪstər] . [dɑːrˈnɛl] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [fərˈgɪvnəs] , [hæd; həd][ðer; ðər]
He **would** **have** **seen** **Mr** **.** **Darnell** **and** **asked** **his** **forgiveness** **,** **had** **there**
他 会 有 已见 先生 . 达内尔 和 问 他的 饶恕 , 有 那里
[bɪn] [taɪm] .
been **time** **.**
到过 时间 .

如果时间允许的话，他本会去见达内尔先生并请求他的原谅。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] [noʊn] .
Now **it** **is** **for** **me** **to** **make** **his** **confession** **known** **.**
现在 它 是 为了 我 到 制作 他的 忏悔 已知 .

现在由我来公布他的供述。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][daɪd][ɪn] [piːs] , [bɪˈliːvɪŋ] [gɑːd][hæd; həd] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] ;
I **think** **he** **died** **in** **peace** **,** **believing** **God** **had** **forgiven** **him** **;**
我 思考 他 死亡 在 和平 , 相信 上帝 有 已原谅 他 ;

我认为他死得很安详，相信上帝已经原谅了他；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [sæd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] .
but **there** **is** **something** **inexpressibly** **sad** **in** **such** **a** **death** **.**
但 那里 是 某物 难以言喻地 伤心 在 这样的 一个 死亡 .

但这样的死亡却蕴含着难以言喻的悲伤。

[huː] [der] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ˈhɑːrʃli] ?
Who **dare** **judge** **him** **harshly** **?**
WHO 敢 法官 他 严厉地 ?

谁敢对他妄加评判?

[gɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] [ðə; ði] [truː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
God **only** **knows** **the** **true** **history** **of** **his** **life** **,**
上帝 仅有的 知道 这 真的 历史 的 他的 生活 ,

只有上帝才知道他一生的真实经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ]

and	how	far	the	sin	of	others	was	accountable	for	the	bitter	feelings	which
和	如何	远的	这	罪	的	其他的	曾是	问责制	为了	这	苦的	情怀	哪个

[droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [mæd][ækt] .

drove	him	to	that	mad	act	.
驾驶	他	到	那	疯狂的	行为	.

以及他人的罪孽在多大程度上导致了他内心深处的痛苦感受，最终促使他做出了疯狂的举动。

[oʊ] , [wen] [wɪl] [men] [lɜːrn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['brʌðərhʊd] ?

Oh	,	when	will	men	learn	to	recognise	the	bond	of	their	common	brotherhood	?
哦	,	什么时候	将要	男人	学习	到	认出	这	纽带	的	他们的	常见的	兄弟情	?

哦，男人们何时才能学会认识到他们共同的兄弟情谊?

[wen] [wɪl] [iːtʃ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['kiːpər] ?

When	will	each	understand	that	he	is	indeed	bound	to	be	his	brother's	keeper	?
什么时候	将要	每个	理解	那	他	是	的确	边界	到	是	他的	兄弟	守门员	?

何时他们才能明白，自己确实有义务守护自己的兄弟?

" [ðə; ði][sæd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [gʌs] , [æz; əz][ɑːn] ['meni] [æt; ət]

"	The	sad	revelation	made	a	profound	impression	upon	Gus	,	as	on	many	at
"	这	伤心	启示	制成	一个	深刻的	印象	之上	格斯	,	作为	在	许多	在

['reɪlɪ] .

Rayleigh	.
瑞利	.

“这个令人悲伤的发现给格斯留下了深刻的印象，就像给雷利的许多人留下了深刻的印象一样。”

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['briːzɪz]

But	when	spring	flowers	were	blooming	in	the	hedgerows	,	and	spring	breezes
但	什么时候	春天	花朵	是	盛开	在	这	树篱	,	和	春天	微风

[bluː] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] ,

blew	over	the	fields	,
吹	超过	这	字段	,

但是当春花在篱笆边盛开，春风吹拂过田野时，

[ðə; ði] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

the	winter	,	with	its	gloom	and	misery	,
这	冬天	,	和	它是	愁云	和	苦难	,

冬天，阴郁而凄凉，

[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [foʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [driːm] .

passed	from	the	minds	of	the	younger	folk	like	a	dismal	dream	.
通过了	从	这	思想	的	这	年轻	民间	喜欢	一个	惨淡	梦	.

对于年轻人来说，这就像一场凄凉的梦境一样消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

It	was	a	busy	time	at	the	mill	.
它	曾是	一个	忙碌的	时间	在	这	磨	.

工厂里当时非常忙碌。

[ðə; ði] " [hændz] " [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .

The	"	hands	"	were	beginning	to	recover	some	measure	of	prosperity	.
这	"	双手	"	是	开始	到	恢复	一些	措施	的	繁荣	.

“双手”开始恢复一定程度的繁荣。

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [wʌns] [mɔːr] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [helθ]

Their	homes	once	more	wore	an	air	of	comfort	,	their	faces	a	look	of	health
他们的	房屋	一次	更多的	穿着	一个	空气	的	舒适	,	他们的	面孔	一个	看	的	健康

[ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] .

and	cheerfulness	.
和	愉悦	.

他们的家再次充满了舒适的气氛，他们的脸上也洋溢着健康和快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪl] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] [gɔːnt] , [grɪm] ['ruːɪn] ,

But	the	Mill	House	stood	a	gaunt	,	grim	ruin	,
但	这	磨	房子	站立	一个	瘦削	,	严峻	废墟	,

但磨坊小屋却成了一片凄凉的废墟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] ['filip] [dɑːr'nɛl] [wʊd] ['nevər] [ker] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	thought	that	Philip	Darnell	would	never	care	to	rebuild	it	.
和	它	曾是	想法	那	菲利普	达内尔	会	绝不	关心	到	重建	它	.

人们认为菲利普·达内尔永远不会想着重建它。

[hiː; hi] ['seldəm] [keɪm] [tuː; tə] ['reɪlɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['ɔːlmoʊst]

He	seldom	came	to	Rayleigh	,	and	left	the	management	of	the	mill	almost
他	很少	来了	到	瑞利	,	和	左边	这	管理	的	这	磨	几乎

[ɪn'taɪərli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛləri] .

entirely	to	Mr	.	Ellary	.
完全	到	先生	.	埃拉里	.

他很少来雷利，几乎把磨坊的管理完全交给了埃拉里先生。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [prə'praɪətɚz] ['æbsəns] .

And	no	one	regretted	the	proprietor's	absence	.
和	不	一	后悔	这	业主	缺席	.

没有人对店主的缺席感到惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk]

He	had	had	the	chance	of	winning	the	love	and	esteem	of	his	work
他	有	有	这	机会	的	获胜	这	爱	和	尊重	的	他的	工作

- ['piːp(ə)l] ,

-	people	,
-	人们	,

他曾有机会赢得工人们的爱戴和尊敬，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] .

and	he	had	let	it	slip	.
和	他	有	让	它	滑	.

他不小心说漏了嘴。

[noʊ] [kən'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [meɪk] [kʊd; kəd]['ɔːltər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd]

No	concession	he	might	now	make	could	alter	the	feelings	with	which	they	regarded
不	让步	他	可能	现在	制作	可以	改变	这	情怀	和	哪个	他们	认为

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他现在做出的任何让步都无法改变他们对他的看法。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

The	colonel	began	to	talk	of	returning	to	London	for	the	season	.
这	上校	开始	到	讲话	的	返回	到	伦敦	为了	这	季节	.

上校开始谈论回伦敦过赛季的事。

[gʌs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [naʊ] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪmp] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

Gus	was	strong	now	,	save	for	the	limp	that	would	never	be	overcome	.
格斯	曾是	强的	现在	,	节省	为了	这	跛行	那	会	绝不	是	克服	.

格斯现在身体很强壮，只是跛脚的毛病永远也克服不了。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

One	day	his	grandfather	spoke	to	him	of	the	plans	he	had	made	for
一	天	他的	祖父	辐	到	他	的	这	计划	他	有	制成	为了

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

his	future	.
他的	未来	.

有一天，他的祖父跟他谈起了自己为他未来所做的规划。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['tu:tər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [gʌs] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [wɜ:rk]

"	I	have	engaged	a	tutor	for	you	,	Gus	,	with	whom	I	hope	you	will	work
"	我	有	已订婚的	一个	导师	为了	你	,	格斯	,	和	谁	我	希望	你	将要	工作

[jʊr; jər]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ,

your	hardest	,
你的	最难	,

“我已经为你安排了一位家庭教师，格斯，我希望你能尽全力学习。”

[tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sə'fɪʃntli] [əd'vænst] [tu:; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] .

till	you	are	sufficiently	advanced	to	study	with	other	young	fellows	of	your	age	.
直到	你	是	足够	先进的	到	学习	和	其他	年轻的	伙伴们	的	你的	年龄	.

直到你学得足够好，可以和其他同龄的年轻人一起学习。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

I	know	you	have	good	abilities	,	and	,	thanks	to	the	kindness	of	Mr	.
我	知道	你	有	好的	能力	,	和	,	谢谢	到	这	仁慈	的	先生	.

[maʊnsi] ,

Mouncey	,
蒙西	,

我知道你能力很强，而且，多亏了蒙西先生的恩惠，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][fɑ:r] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

you	have	already	received	a	far	better	education	than	could	have	been
你	有	已经	已收到	一个	远的	更好的	教育	比	可以	有	到过

[ɪk'spektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

expected	under	the	circumstances	.
预期的	在下面	这	情况	.

在现有条件下，你已经接受了远超预期的教育。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] [tu:; tə] [fɪt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

Still	,	there	are	certain	things	that	are	necessary	to	fit	you	for	the	position
仍然	,	那里	是	肯定	事物	那	是	必要的	到	合身	你	为了	这	位置

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

of	a	gentleman	.
的	一个	绅士	.

然而，要成为一名绅士，有些特质是必要的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['ɑ:ksfərd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] .

Of	course	I	mean	you	to	go	to	Oxford	when	you	are	old	enough	.
的	课程	我	意思是	你	到	去	到	牛津	什么时候	你	是	老的	足够的	.

当然，我的意思是等你到了合适的年龄去牛津大学。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn][maɪ] [steps] ;

I	should	have	liked	you	to	follow	in	my	steps	;
我	应该	有	喜欢	你	到	跟随	在	我的	步骤	;

我本希望你能追随我的脚步；

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

I	believe	you	have	the	making	of	a	soldier	in	you	,	but	that	unfortunate
我	相信	你	有	这	制作	的	一个	士兵	在	你	,	但	那	不幸

['wi:knəs] — "

weakness	—	"
弱点	—	"

我相信你具备成为一名士兵的潜质，但可惜的是，你有一个致命的弱点——”

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʌs] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

"	I	could	never	be	a	soldier	!	"	exclaimed	Gus	involuntarily	.
"	我	可以	绝不	是	一个	士兵	!	"	惊呼	格斯	不由自主	.

“我永远也当不了兵！”格斯不由自主地喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] .

"	And	why	not	?	"	asked	the	colonel	,	looking	at	him	with	some	severity	.
"	和	为什么	不是	?	"	问	这	上校	,	寻找	在	他	和	一些	严重性	.

“为什么不行？”上校严厉地看着他问道。

" [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ber] [tuː; tə] [kɪl] ['ʌðər] , " [sed] [gʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ;

"	I	could	never	bear	to	kill	others	,	"	said	Gus	,	with	a	shiver	;
"	我	可以	绝不	熊	到	杀	其他的	,	"	说	格斯	,	和	一个	颤抖	;

“我永远无法忍受杀害他人，”格斯打了个寒颤说道；

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wɜːrk] [ðæt] [seɪvd] [laɪf] , [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	should	like	work	that	saved	life	,	not	destroyed	it	.	"
"	我	应该	喜欢	工作	那	已保存	生活	,	不是	损毁	它	.	"

“我应该喜欢拯救生命的工作，而不是毁灭生命的工作。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['praʊdli] .

"	That	is	not	the	way	to	look	at	the	subject	,	"	said	the	colonel	proudly	.
"	那	是	不是	这	方式	到	看	在	这	主题	,	"	说	这	上校	自豪地	.

“这不是看待这个问题的正确方式，”上校自豪地说。

" [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] [seɪvz] [laɪf] [wen] [hiː; hi] [faɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd]

"	I	maintain	that	a	true	soldier	saves	life	when	he	fights	for	his	country	and
"	我	维持	那	一个	真的	士兵	保存	生活	什么时候	他	战斗	为了	他的	国家	和

[hɪz; ɪz] [kwiːn] ;

his	Queen	;
他的	女王	;

“我认为，真正的士兵在为国家和女王而战时，就是在拯救生命；

[bʌt; bət] ['riːəli] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ,

but	really	,	to	hear	the	way	some	people	talk	,
但	真的	,	到	听到	这	方式	一些	人们	讲话	,

但说真的，听听有些人说话的方式，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['bʊtʃər] .

you	would	think	a	soldier	was	a	mere	butcher	.
你	会	思考	一个	士兵	曾是	一个	仅仅	屠夫	.

你会认为士兵只不过是屠夫而已。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪnər] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrmi] .

There	is	no	finer	profession	for	a	gentleman	than	the	army	.
那里	是	不	更精细	职业	为了	一个	绅士	比	这	军队	.

对于一位绅士来说，没有比从军更好的职业了。

" [gʌs] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['oʊvər][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][wɜːrdz] ; [ðen] [hiː; hi]

"	Gus	mused	for	a	few	moments	over	his	grandfather's	words	;	then	he
"	格斯	沉思	为了	一个	很少	时刻	超过	他的	祖父的	字	;	然后	他

[sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] ,

said	,	with	some	abruptness	,
说	,	和	一些	突兀	,

格斯沉思了一会儿祖父的话；然后他突然说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

"	I	don't	know	that	I	care	to	follow	the	profession	of	a	gentleman	.	"
"	我	不	知道	那	我	关心	到	跟随	这	职业	的	一个	绅士	.	"

“我不知道自己是否想从事绅士这个职业。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃɑːrpli] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	colonel	sharply	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	上校	尖锐地	.

“你什么意思？”上校厉声问道。

" [nɑːt] [liːd] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] !

"	Not	lead	the	life	of	a	gentleman	!
"	不是	带领	这	生活	的	一个	绅士	!

“不做绅士！”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] . "

I	thought	that	was	what	you	had	always	meant	to	be	.	"
我	想法	那	曾是	什么	你	有	总是	意思是	到	是	.	"

我以为那才是你一直以来想要成为的人。

" [jes] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [gʌs] ;

"	Yes	,	I	mean	to	be	a	gentleman	,	"	said	Gus	;
"	是的	,	我	意思是	到	是	一个	绅士	,	"	说	格斯	;

“是的，我打算做一个绅士，”格斯说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [maɪnd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [wʌn] .

"	but	I	should	not	mind	if	people	did	not	consider	me	one	.
"	但	我	应该	不是	头脑	如果	人们	做过	不是	考虑	我	一	.

“但如果人们不把我视为其中一员，我也不会介意。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] — [ðə; ðɪ]

It	seems	to	me	that	there	are	two	sorts	of	gentlemen	in	the	world	—	the
它	似乎	到	我	那	那里	是	二	排序	的	先生们	在	这	世界	—	这

['dʒent(ə)lmən] [laɪk] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

gentleman	like	Jesus	Christ	,
绅士	喜欢	耶稣	基督	,

在我看来，世上有两种绅士——像耶稣基督那样的绅士，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['oʊnli] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] , [hɪz; ɪz] [iːz] , [hɪz; ɪz]

and	the	gentleman	who	only	cares	for	himself	,	his	pleasures	,	his	ease	,	his
和	这	绅士	WHO	仅有的	关心	为了	他自己	,	他的	快乐	,	他的	舒适	,	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

beautiful	things	,
美丽的	事物	,

还有那位只关心自己、自己的享乐、自己的安逸、自己的美好事物的绅士，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [maɪnd] [haʊ] ['ʌðər] [tɔɪl] [ænd; ənd] [sleɪv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [wʌt] [ðeɪ] ['sʌfər] ,

and	does	not	mind	how	others	toil	and	slave	for	him	,	nor	what	they	suffer	,
和	做	不是	头脑	如何	其他的	辛劳	和	奴隶	为了	他	,	也不	什么	他们	遭受	,

他丝毫不在意别人如何为他辛勤劳作，也毫不在意他们遭受怎样的痛苦。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] .

as	long	as	he	gets	all	he	wants	.
作为	长的	作为	他	获得	全部	他	想要	.

只要他能得到他想要的一切。

" ['kɜːrn(ə)l] [kɝˈðɝz] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['grænsʌn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt]

"	Colonel	Carruthers	looked	gravely	at	his	young	grandson	,	and	was	silent
"	上校	卡拉瑟斯	看起来	严重地	在	他的	年轻的	孙子	,	和	曾是	沉默的

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

for	a	minute	or	two	.
为了	一个	分钟	或者	二	.

卡拉瑟斯上校神情严肃地看着他的小孙子，沉默了一两分钟。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [æn; ən]

"	I	believe	you	are	right	,	Gus	,	"	he	said	at	last	,	with	somewhat	of	an
"	我	相信	你	是	正确的	,	格斯	,	"	他	说	在	最后的	,	和	有些	的	一个

['efərt] .

effort	.
努力	.

“我相信你是对的，格斯，”他最终有些吃力地说道。

" [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [ˈhʌmbld] [maɪ] [praɪd] ,

"	The	experience	of	life	has	humbled	my	pride	,
"	这	经验	的	生活	有	谦卑	我的	自豪	,

“生活经历让我谦卑下来，不再那么骄傲。”

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst]

and	I	see	some	things	now	in	a	different	light	from	that	in	which	I	used
和	我	看	一些	事物	现在	在	一个	不同的	光	从	那	在	哪个	我	用过的

[tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] .

to	view	them	.
到	看法	他们	.

我现在对某些事物的看法与以前不同了。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	There	are	two	kinds	of	gentlemen	—	the	conventional	gentleman	and	the
"	那里	是	二	种类	的	先生们	—	这	传统的	绅士	和	这

[aɪˈdiːəl] [ˈdʒent(ə)lmən] .

ideal	gentleman	.
理想的	绅士	.

“有两种绅士——传统的绅士和理想的绅士。”

[ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ræŋks] [men] , [hæz; həz] [fɔːr; fər]

The	highest	gentleman	in	the	land	,	as	the	world	ranks	men	,	has	for
这	最高	绅士	在	这	土地	,	作为	这	世界	排名	男人	,	有	为了

[hɪz; ɪz] [ˈmɑːtoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

his	motto	the	words	,
他的	座右铭	这	字	,

世人眼中，全国最高贵的绅士，其座右铭是：

- [aɪ] [sɜːrv] . -

-	I	serve	.	-
-	我	服务	.	-

“我服务。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [ˈrevərəns] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈseɪvjər] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː ˈes]

And	He	whom	we	reverence	as	our	Lord	and	Saviour	has	taught	us
和	他	谁	我们	尊敬	作为	我们的	主	和	救主	有	教授	我们

[ðæt] [truː] [ˈgreɪtnəs] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] .

that	true	greatness	consists	in	service	.
那	真的	伟大	由	在	服务	.

我们所敬仰的主和救主教导我们，真正的伟大在于服务。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] , [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] , [gʌs] .

"	I	would	not	for	the	world	have	you	a	useless	,	fine	gentleman	,	Gus	.
"	我	会	不是	为了	这	世界	有	你	一个	无用	,	美好的	绅士	,	格斯	.

“我宁愿不要你这个没用的、优秀的绅士，格斯。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈsɜːrvɪs] .

But	,	my	dear	boy	,	you	need	training	for	the	highest	service	.
但	,	我的	亲爱的	男生	,	你	需要	训练	为了	这	最高	服务	.

但是，我亲爱的孩子，你需要接受训练才能胜任最高级别的服务。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtælənts] [gɑːd] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] .

You	must	make	the	most	of	the	talents	God	has	given	you	.
你	必须	制作	这	最多	的	这	天赋	上帝	有	给定	你	.

你必须充分发挥上帝赋予你的才能。

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

Since	you	have	the	power	to	do	so	,
自从	你	有	这	力量	到	做	所以	,

既然你有能力这样做，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kʌltʃər] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

it	is	right	that	you	should	endeavour	to	attain	the	highest	culture	possible	to
它	是	正确的	那	你	应该	努力	到	达到	这	最高	文化	可能的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你应当努力追求你所能达到的最高文化境界，这是正确的。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [best] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

in	order	that	you	may	serve	others	in	the	best	way	that	you	can	.	"
在	命令	那	你	可能	服务	其他的	在	这	最好的	方式	那	你	能	.	"

以便你能以最好的方式服务他人。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜːr] , " [gʌs] [rɪ'plaɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	will	do	whatever	you	wish	,	sir	,	"	Gus	replied	,	feeling	the	truth	of	his
"	我	将要	做	任何	你	希望	,	先生	,	"	格斯	回复	,	感觉	这	真相	的	他的

['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] [wɜːrdz] .

grandfather's	words	.
祖父的	字	.

“先生，我愿遵从您的意愿。”格斯回答道，他深切体会到祖父话语中的真谛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .

"	I	am	sure	that	father	would	have	wished	me	to	learn	all	that	I	can	.
"	我	是	当然	那	父亲	会	有	希望	我	到	学习	全部	那	我	能	.

“我相信父亲会希望我尽可能多地学习知识。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪm'pʌlsɪvli] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	He	spoke	impulsively	,	but	when	he	saw	the	shadow	that	fell	on	his
"	他	辐	冲动地	,	但	什么时候	他	锯	这	阴影	那	跌倒	在	他的

['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] [feɪs] ,

grandfather's	face	,
祖父的	脸	,

“他说话有些冲动，但当他看到落在祖父脸上的阴影时，

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .

he	would	fain	have	recalled	his	last	words	.
他	会	欣然	有	召回	他的	最后的	字	.

他很想记起自己临终遗言。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fliːt] [steps] [hæv; həv] [left] [ɪn'dʊrɪŋ] ['treɪsɪz] .

TEN	years	have	passed	,	and	their	fleet	steps	have	left	enduring	traces	.
十	年	有	通过了	,	和	他们的	舰队	步骤	有	左边	持久	痕迹	.

十年过去了，他们轻快的步伐留下了持久的痕迹。

['kɜːrn(ə)l] [kɜː'ʌðɚz] - [tɔːl] , [sper] ['fɪgjər] [ɪz] [les] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [les] [kiːn] ,

Colonel	Carruthers	'	tall	,	spare	figure	is	less	erect	than	formerly	,	his	sight	less	keen	,
上校	卡拉瑟斯	-	高的	,	空闲的	数字	是	较少的	直立	比	以前	,	他的	视线	较少的	敏锐的	,

卡拉瑟斯上校高瘦的身形不如从前挺拔，视力也不如以前敏锐了。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [les] ['sɜːrt(ə)n] .

his	memory	less	certain	.
他的	记忆	较少的	肯定	.

他的记忆不太确定。

[hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɔːŋgər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] .

He	can	no	longer	refuse	to	recognise	the	fact	that	he	is	an	old	man	.
他	能	不	更长	拒绝	到	认出	这	事实	那	他	是	一个	老的	男人	.

他再也无法否认自己已经老了。

[hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wen] [ðeɪ] [wɔːk] [tə'geðər] ,

He	is	glad	to	lean	on	the	strong	arm	of	his	grandson	when	they	walk	together	,
他	是	高兴的	到	倾斜	在	这	强的	手臂	的	他的	孙子	什么时候	他们	走	一起	,

他很高兴能和孙子一起散步时倚靠在孙子强壮的手臂上。

[glæd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] .

glad	to	depend	on	him	in	many	ways	.
高兴的	到	依赖	在	他	在	许多	方式	.

很高兴在很多方面都能依靠他。

[mɪs] [dʊ'rænt] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [preɪ]

Miss	Durrant	continues	to	be	the	colonel's	housekeeper	,	and	is	still	a	prey
错过	杜兰特	继续	到	是	这	上校的	管家	,	和	是	仍然	一个	猎物

[tuː; tə] ['nɜːrvəs] ['tɛrərz] ,

to	nervous	terrors	,
到	紧张的	恐怖	,

杜兰特小姐继续担任上校的管家，并且仍然饱受神经质恐惧的折磨。

[waɪlst] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

whilst	believing	herself	one	of	the	most	strong	-	minded	of	her	sex	.
而	相信	她自己	一	的	这	最多	强的	-	有思想	的	她	性别	.

她自认为是同性中最意志坚定的人之一。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] [gests] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	colonel's	daughter	and	her	younger	children	are	frequent	guests	at	his
这	上校的	女儿	和	她	年轻	孩子们	是	频繁	客人	在	他的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

上校的女儿和她的小孩子们经常到他家做客；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɑːrdntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] [gʌs] , [huː] [ɪz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə]

the	young	people	are	ardently	attached	to	their	cousin	Gus	,	who	is	often	to
这	年轻的	人们	是	热切地	随附的	到	他们的	表哥	格斯	,	WHO	是	经常	到

[biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

be	found	there	,
是	成立	那里	,

这些年轻人非常依恋他们的表弟格斯，格斯也经常出现在那里。

[waɪlst] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər][sʌn] .

whilst	their	mother	could	hardly	love	him	better	if	he	were	her	son	.
而	他们的	母亲	可以	几乎	爱	他	更好的	如果	他	是	她	儿子	.

即便他是她亲生儿子，她也未必会更爱他。

['iːdɪθs] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] [hoʊm] [ɑːr; ər] [les] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [les]

Edith's	visits	to	her	grandfather's	home	are	less	frequent	and	of	less
伊迪丝的	访问	到	她	祖父的	家	是	较少的	频繁	和	的	较少的

[duˈreɪʃn] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ;

duration	than	formerly	;
期间	比	以前	;

伊迪丝去祖父家的次数比以前少了，每次待的时间也比以前短了；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

for	some	years	since	she	went	to	a	home	of	her	own	,
为了	一些	年	自从	她	去	到	一个	家	的	她	自己的	,

自从她搬进自己的养老院后，已经好几年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['vɪkərɪdʒ] [æt; ət] ['reɪlɪ] .

and	that	none	other	than	the	old	vicarage	at	Rayleigh	.
和	那	没有任何	其他	比	这	老的	牧师住宅	在	瑞利	.

而那正是雷利的老牧师住宅。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['kɜːrn(ə)l] [kɝ'ʌðɝz] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [diːmd] [siː'bæstjən] [maʊnsi] [ə; eɪ]

At	one	time	Colonel	Carruthers	would	hardly	have	deemed	Sebastian	Mouncey	a
在	一	时间	上校	卡拉瑟斯	会	几乎	有	被认为	塞巴斯蒂安	蒙西	一个

[mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['grændɔːtər] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ;

match	for	the	granddaughter	he	loved	so	well	;
匹配	为了	这	孙女	他	喜爱	所以	出色地	;

卡拉瑟斯上校曾经几乎不会认为塞巴斯蒂安·蒙西配得上他深爱的孙女；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['klɜːrdʒimən][hæz; həz] ['streŋθnd] [kən'sɪdərəbli]

but	his	regard	for	the	hardworking	clergyman	has	strengthened	considerably
但	他的	看待	为了	这	任劳任怨	牧师	有	加强	相当

[sɪns] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['mɪstər] . - ['pɹoʊtəˌʒeɪ][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːst] [sʌn] ;

since	he	discovered	in	Mr	.	Mouncey's	protégé	the	child	of	his	own	lost	son	;
自从	他	发现	在	先生	.	-	门徒	这	孩子	的	他的	自己的	丢失的	儿子	;

但自从他在蒙西先生的门徒身上发现他失散多年的儿子的孩子后，他对这位勤奋的牧师的敬意就大大增强了；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] ['gʊdnəs] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	,	moreover	,	the	colonel	has	learned	to	esteem	goodness	the	highest
和	,	而且	,	这	上校	有	学习	到	尊重	善良	这	最高

[noʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

而且，上校还学会了将善良视为最高的品德。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['nevər] [æm'bɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [sens] ;

Edith	was	never	ambitious	in	the	world's	sense	;
伊迪丝	曾是	绝不	雄心勃勃	在	这	世界的	感觉	;

伊迪丝从来没有世俗意义上的野心；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['noʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [braitə]

she	has	the	noble	ambition	to	serve	others	and	make	their	lives	brighter
她	有	这	高贵	志向	到	服务	其他的	和	制作	他们的	生活	更亮

[ænd; ənd] ['betər] ,

and	better	,
和	更好的	,

她怀有崇高的抱负，那就是服务他人，让他们的生活更加光明美好。

[soʊ][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [æt; ət] ['reɪlɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [raɪt] [voʊ'keɪʃ(ə)n]

so	in	working	for	the	cottagers	at	Rayleigh	she	has	found	her	right	vocation
所以	在	在职的	为了	这	农舍	在	瑞利	她	有	成立	她	正确的	职业

,

,
,

因此，在雷利为农舍居民工作让她找到了自己合适的职业。

[ænd; ənd][ɪz]['pruːviŋ][ə; eɪ] [truː] [help] - [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['pæstər] .

and	is	proving	a	true	help	-	meet	to	the	busy	pastor	.
和	是	证明	一个	真的	帮助	-	见面	到	这	忙碌的	牧师	.

事实证明，她真是这位忙碌牧师的好帮手。

[ænd; ənd] [gʌs] .

And	Gus	.
和	格斯	.

还有格斯。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['entərz] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Let	**us**	**look**	**at**	**him**	**as**	**on**	**a**	**March**	**morning**	**he**	**enters**	**the**	**city**	**hospital**	**,**
让	我们	看	在	他	作为	在	一个	行进	早晨	他	进入	这	城市	医院	,

让我们看看他在三月的一个清晨走进市立医院时的情景。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] .

in	**which**	**he**	**is**	**studying**	**as**	**a**	**medical**	**student**	**.**
在	哪个	他	是	学习	作为	一个	医疗的	学生	.

他目前在那里攻读医学学位。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪn'θuːziæzəm]

He	**has**	**given**	**himself**	**to**	**the**	**profession**	**of**	**medicine**	**with**	**all**	**the**	**enthusiasm**
他	有	给定	他自己	到	这	职业	的	药品	和	全部	这	热情

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm] ,

of	**his**	**warm**	**,**
的	他的	温暖的	,

他全身心投入到医学事业中，倾注了他全部的热情，

[saʊnd] ['neɪtʃər] .

sound	**nature**	**.**
声音	自然	.

自然之声。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

He	**has**	**the**	**highest**	**ideal**	**of**	**what**	**the**	**life**	**of**	**a**	**physician**	**should**	**be**	**,**
他	有	这	最高	理想的	的	什么	这	生活	的	一个	医生	应该	是	,

他对医生的人生应该有极高的理想。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [mə'tɪriəl] ['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**more**	**material**	**aspects**	**of**	**his**	**calling**	**cannot**	**destroy**	**it**	**.**
和	这	更多的	材料	方面	的	他的	呼叫	不能	破坏	它	.

他事业中那些更物质化的部分并不能摧毁他的信仰。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

To	**him**	**,**
到	他	,

对他来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ]['grændəst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

it	**seems**	**to**	**present**	**the**	**grandest**	**possibility**	**of**	**following**	**in**	**the**	**steps**	**of**	**the**
它	似乎	到	展示	这	最宏伟	可能性	的	下列的	在	这	步骤	的	这

[lɔːrd] [kraɪst] ,

Lord	**Christ**	**,**
主	基督	,

这似乎展现了追随主基督脚步的最伟大可能性，

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn] [greɪt] [ɪg'zibɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] " [fɜːrst] [truː] ['dʒent(ə)lmən]

and	**in**	**little**	**things**	**as**	**in**	**great**	**exhibiting**	**the**	**spirit**	**of**	**that**	**"**	**first**	**true**	**Gentleman**
和	在	小的	事物	作为	在	伟大的	展出	这	精神	的	那	"	第一的	真的	绅士

[ðæt] ['evər] [briːðd] .

that	**ever**	**breathed**	**.**
那	曾经	呼吸	.

无论是在小事上还是在大事上，都展现了“有史以来第一位真正的绅士”的精神。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

"	**He**	**has**	**applied**	**himself**	**with**	**such**	**energy**	**to**	**his**	**studies**	**,**
"	他	有	应用	他自己	和	这样的	活力	到	他的	研究	,

“他学习非常努力，投入了大量精力。”

[ðæt] [ɔːl'redi] [hiː; hi][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][wʌn] [huː] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

that	already	he	is	looked	upon	as	one	who	promises	to	take	a	high	position	in
那	已经	他	是	看起来	之上	作为	一	WHO	承诺	到	拿	一个	高的	位置	在

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

his	profession	.
他的	职业	.

他已经被视为一位有潜力在其专业领域取得高位的人。

[noʊ] [deɪ] , [noʊ] ['aʊər] ['skersli] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ,

No	day	,	no	hour	scarcely	of	the	past	ten	years	,
不	天	,	不	小时	几乎	的	这	过去的	十	年	,

过去十年中，几乎没有一天，几乎没有一个小时，

[hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə][slɪp][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['jiːldɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['pɜːrmənənt] [geɪn] .

has	been	suffered	to	slip	by	without	yielding	him	some	permanent	gain	.
有	到过	遭受	到	滑	经过	没有	屈服	他	一些	永恒的	获得	.

这件事就这样悄然过去，没有给他带来任何永久性的收益。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [naʊ] .

He	is	a	man	now	.
他	是	一个	男人	现在	.

他现在已经是个男人了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [laɪnz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [hɑːrd] ['θɪŋkɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

On	his	brow	are	the	perpendicular	lines	which	indicate	hard	thinking	;	his	expression
在	他的	眉头	是	这	垂直	线条	哪个	表明	难的	思维	;	他的	表达

[ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

is	grave	and	earnest	,
是	严重	和	认真	,

他额头上的竖纹表明他正在认真思考；他的表情严肃而认真。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɔɪɪʃ] [greɪs] .

but	he	has	still	somewhat	of	the	old	boyish	grace	.
但	他	有	仍然	有些	的	这	老的	男孩气	优雅	.

但他仍然保留着些许老男孩的优雅风度。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fræŋk] , ['kaɪndli] [glæns] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪlz] ,

His	blue	eyes	have	the	same	frank	,	kindly	glance	,	and	when	he	smiles	,
他的	蓝色的	眼睛	有	这	相同的	坦率	,	亲切地	瞥一眼	,	和	什么时候	他	微笑	,

他那双蓝眼睛里闪烁着坦率、友善的光芒，当他微笑时，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ə'dresiz] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ,

as	one	of	his	comrades	addresses	him	playfully	,	it	is	with	the	bright	,
作为	一	的	他的	同志们	地址	他	嬉戏地	,	它	是	和	这	明亮的	,

['wɪnsəm] [smaɪl] [ʌv; əv] [jɔːr] .

winsome	smile	of	yore	.
迷人的	微笑	的	昔时	.

当他的一位同伴开玩笑地和他说话时，他脸上又露出了昔日灿烂迷人的笑容。

[æz; əz] [gʌs] ['entərz] [ðə; ði] ['wɪmənz] ['medɪk(ə)l][wɔːrd] , [ænd; ənd] ['paːsiz] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	Gus	enters	the	women's	medical	ward	,	and	passes	along	it	,
作为	格斯	进入	这	女性的	医疗的	病房	,	和	通过	沿着	它	,

当格斯走进女子医疗病房，并穿过病房时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [freʃ] ['peɪʃ(ə)nt] .

his	eyes	are	quick	to	observe	a	fresh	patient	.
他的	眼睛	是	快的	到	观察	一个	新鲜的	病人	.

他目光敏锐，总能迅速发现新来的病人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [wɔːrn] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] , [laɪz][ɪn][ə; eɪ][bed][tuː; tə][hɪz; ɪz][left]

A	**young**	**woman**	**,**	**with**	**a**	**white**	**,**	**worn**	**,**	**patient**	**face**	**,**	**lies**	**in**	**a**	**bed**	**to**	**his**	**left**
一个	年轻的	女士	,	和	一个	白色的	,	磨损	,	病人	脸	,	谎言	在	一个	床	到	他的	左边

.

:

.

一位面容苍白、饱经风霜、神情坚毅的年轻女子躺在他左侧的床上。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [ɪl] ;

She	**looks**	**very**	**ill**	**;**
她	看起来	非常	患病的	;

她看起来病得很重；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][hɔːlt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr]

but	**it**	**is**	**not**	**her**	**suffering**	**appearance**	**which**	**makes**	**him**	**halt**	**suddenly**	**before**
但	它	是	不是	她	痛苦	外貌	哪个	制作	他	停止	突然	前

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

但让他突然停下脚步的，并不是她痛苦的神情。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ['kaʊntənəns] , [ɪn] [ðoʊz] [sæd] , [greɪ] [aɪz] .

There	**is**	**something**	**familiar**	**in**	**that**	**patient**	**countenance**	**,**	**in**	**those**	**sad**	**,**	**grey**	**eyes**	**.**
那里	是	某物	熟悉的	在	那	病人	面容	,	在	那些	伤心	,	灰色的	眼睛	.

那张病人的脸上，那双忧郁的灰色眼睛里，都有一种似曾相识的感觉。

" ['luːsi] !

"	**Lucy**	**!**
"	露西	!

“露西！”

" [hiː; hi] [iks'kleimz] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**he**	**exclaims**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**astonishment**	**.**
"	他	惊呼	,	在	一个	语气	的	惊讶	.

“他惊呼道，语气中充满了惊讶。”

" ['luːsi] ! "

"	**Lucy**	**!**	**"**
"	露西	!	"

“露西！”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt]

"	**That**	**is**	**my**	**name**	**,**	**"**	**she**	**replies**	**,**	**with**	**a**	**startled**	**look**	**;**	**"**	**but**	**I**	**do**	**not**
"	那	是	我的	姓名	,	"	她	回复	,	和	一个	惊慌	看	;	"	但	我	做	不是

[noʊ] — "

know	**—**	**"**
知道	—	"

“那是我的名字，”她回答道，脸上露出惊讶的神色；“但我不知道——”

" ['luːsi] ['luːkəs] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ; " ['luːsi] ['luːkəs] , [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['lævəndər] ['terəs] .

"	**Lucy**	**Lucas**	**,**	**"**	**he**	**returns**	**;**	**"**	**Lucy**	**Lucas**	**,**	**who**	**used**	**to**	**live**	**at**	**Lavender**	**Terrace**	**.**
"	露西	卢卡斯	,	"	他	返回	;	"	露西	卢卡斯	,	WHO	用过的	到	居住	在	薰衣草	阳台	.

“露西·卢卡斯，”他回答道；“露西·卢卡斯，她以前住在薰衣草露台。”

" [ə; eɪ][hɑːt] , ['peɪnf(ə)l] [flʌʃ] [daɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	**A**	**hot**	**,**	**painful**	**flush**	**dyes**	**the**	**face**	**of**	**the**	**young**	**woman**	**.**
"	一个	热的	,	痛苦	冲洗	染料	这	脸	的	这	年轻的	女士	.

“年轻女子的脸上泛起了一阵灼热的红晕。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [wʌns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

" Yes , " she replies , " I was called by that name once ; but it is long ago , ,

" 是的 , " 她 回复 , " 我 曾是 称为 经过 那 姓名 一次 ; 但 它 是 长的 前 , ,

“是的，”她回答说，“我曾经被人这样称呼过；但那是很久以前的事了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

and I cannot understand how you should know about me . "

和 我 不能 理解 如何 你 应该 知道 关于 我 . "

我不明白你为什么会知道我的事。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [gʌs] ? " [hiː; hi][æsks] .

" Have you forgotten Gus ? " he asks .

" 有 你 被遗忘的 格斯 ? " 他 问 .

“你忘了格斯吗？”他问道。

" [pʊr] , ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [gʌs] ? "

" Poor , ragged little Gus ? "

" 贫穷的 , 破烂不堪 小的 格斯 ? "

“可怜的、衣衫褴褛的小格斯？”

" [gʌs] !

" Gus !

" 格斯 !

“格斯！

" [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .

" she exclaims , looking pleased .

" 她 惊呼 , 寻找 高兴 .

她高兴地惊呼道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gʌs] ! -

" You don't mean to say that you are that little Gus ! '

" 你 不 意思是 到 说 那 你 是 那 小的 格斯 ! -

“你不会是想说你就是那个小格斯吧！”

['dʒent(ə)lmən] [gʌs] - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] .

Gentleman Gus ' they used to call you .

绅士 格斯 - 他们 用过的 到 称呼 你 .

他们以前都叫你“古斯先生”。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

Oh , I have so often wondered what had become of you ;

哦 , 我 有 所以 经常 想知道 什么 有 变得 的 你 ;

哦，我常常想知道你后来怎么样了；

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] !

but I little thought to find you here !

但 我 小的 想法 到 寻找 你 这里 !

但我万万没想到会在这里遇到你！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ! "

And to think that you should know me again ! "

和 到 思考 那 你 应该 知道 我 再次 ! "

没想到你竟然又认识我了！

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːltərd] [mʌtʃ] , " [sez] [gʌs] ; " ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ]
" You have not altered much , " says Gus ; " only I am sorry to see you looking
" 你 有 不是 已修改 很多 , " 说道 格斯 ; " 仅有的 我 是 对不起 到 看 你 寻找
[ɪl] .
ill .
患病的 .

“你变化不大，”格斯说；“只是看到你生病了，我感到很遗憾。”

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
I , too , have often wondered about you ,
我 , 也 , 有 经常 想知道 关于 你 ,

我也常常想起你。

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [went] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['terəs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
and where you went when you left the Terrace so suddenly .
和 在哪里 你 去 什么时候 你 左边 这 阳台 所以 突然 .

你突然离开露台后去了哪里？

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , " [hiː; hi] [ædz] ['dʒentli] , [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] .
But never mind that now , " he adds gently , as he sees her look of pain .
但 绝不 头脑 那 现在 , " 他 添加 轻轻地 , 作为 他 看到 她 看 的 疼痛 .

但现在别管那些了，”他看到她痛苦的表情，温柔地补充道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [aɪl] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [fɜːrst] .
" You shall tell me about that by - and - by ; I'll tell my story first .
" 你 将 告诉 我 关于 那 经过 - 和 - 经过 ; 患病的 告诉 我的 故事 第一的 .

“你以后再告诉我这件事吧；我先讲讲我的故事。”

" [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" And , regardless of the fact that the work of the day is before him ,
" 和 , 不管 的 这 事实 那 这 工作 的 这 天 是 前 他 ,

“而且，即便他面前还有当天的工作要做，

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [sɪns]
he sits down beside her , and tells her the history of his life since
他 坐着 向下 旁 她 , 和 讲述 她 这 历史 的 他的 生活 自从
[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
they parted .
他们 分手了 .

他坐在她旁边，向她讲述了他们分开后他的人生经历。

[ʃiː; ʃi] ['lisnz] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] ,
She listens with close attention ; but presently , he has to hurry away ,
她 听着 和 关闭 注意力 ; 但 目前 , 他 有 到 匆忙 离开 ,

她认真地听着；但很快，他就不得不匆匆离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
with the promise that he will see her again in the evening .
和 这 承诺 那 他 将要 看 她 再次 在 这 晚上 .

他承诺晚上会再见到她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [wen] [ə'gen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk]
It is growing dusk when again he finds himself at leisure to sit and talk
它 是 生长 黄昏 什么时候 再次 他 发现 他自己 在 闲暇 到 坐 和 讲话
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
with her ;
和 她 ;

暮色渐浓，他又一次有空坐下来和她聊天；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən]

but	he	has	found	time	during	the	day	to	inquire	of	the	house	surgeon
但	他	有	成立	时间	期间	这	天	到	查询	的	这	房子	外科医生

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

concerning	her	.
有关	她	.

但他白天还是抽出时间向值班外科医生询问了她的情况。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

He	learned	that	she	was	very	ill	.
他	学习	那	她	曾是	非常	患病的	.

他得知她病得很重。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['siːtɪd] [hɪp] [dɪ'ziːz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] ; ['terəb(ə)l] ['æbˌsɛsɪz]

The	long	-	seated	hip	disease	had	taken	a	new	development	;	terrible	abscesses
这	长的	-	坐着	时髦的	疾病	有	已采取	一个	新的	发展	;	糟糕的	脓肿

[wɜːr; wər] ['sæpɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

were	sapping	her	strength	,
是	消耗	她	力量	,

长期困扰她的髋关节疾病出现了新的发展；可怕的脓肿正在逐渐削弱她的体力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [θɔːt] , [baɪ] [pʊr] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊz] ,

which	had	been	reduced	,	the	surgeon	thought	,	by	poor	living	and	close	,
哪个	有	到过	减少	,	这	外科医生	想法	,	经过	贫穷的	活的	和	关闭	,

['sed(ə)nteri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

sedentary	occupation	.
久坐的	职业	.

外科医生认为，贫困的生活和久坐不动的工作导致了这种状况的恶化。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	heard	it	,
作为	他	听到	它	,

他听到的

[gʌs] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] ['luːsi] .

Gus	resolved	within	himself	that	there	should	be	no	more	of	that	for	Lucy	.
格斯	已解决	之内	他自己	那	那里	应该	是	不	更多的	的	那	为了	露西	.

格斯下定决心，绝不能让露西再经历那种事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ]

He	was	relieved	to	hear	the	surgeon	say	he	did	not	consider	the	case	a
他	曾是	松了口气	到	听到	这	外科医生	说	他	做过	不是	考虑	这	案件	一个

['hoʊpləs] [wʌn] .

hopeless	one	.
绝望	一	.

听到外科医生说他不认为这个病例毫无希望，他松了一口气。

" ['luːsi] , " [sez] [gʌs] ['dʒentli] , [æz; əz][hiː; hi][sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

"	Lucy	,	"	says	Gus	gently	,	as	he	sits	beside	her	,
"	露西	,	"	说道	格斯	轻轻地	,	作为	他	坐着	旁	她	,

“露西，”格斯轻声说道，一边在她身边坐下。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [laɪf] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ?

"	will	you	not	tell	me	about	your	life	since	last	I	saw	you	?
"	将要	你	不是	告诉	我	关于	你的	生活	自从	最后的	我	锯	你	?

“你难道不能告诉我自从上次见到你之后你的生活情况吗？”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [spiːk] ['friːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	need	not	fear	to	speak	freely	to	me	.
你	需要	不是	害怕	到	说话	自由	到	我	.

你无需害怕，可以畅所欲言。

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] ?
Where is your father ?
在哪里 是 你的 父亲 ?

你父亲在哪里?

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][wɔːrm] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['raɪzɪz][ɪn] [pʊr] ['luːsiːz] [feɪs] .
" Once more the warm colour of shame rises in poor Lucy's face .
" 一次 更多的 这 温暖的 颜色 的 耻辱 上升 在 贫穷的 露西的 脸 .

“可怜的露西脸上再次浮现出羞愧的红晕。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [spiːk] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪspər] —
For a few moments she cannot speak ; then she summons courage to whisper —
为了 一个 很少 时刻 她 不能 说话 ; 然后 她 传票 勇气 到 耳语 —

她一时语塞，说不出话来；然后，她鼓起勇气低声说道——

" [ɪn] ['prɪzn] , [gʌs] .
" In prison , Gus .
" 在 监狱 , 格斯 .

“在监狱里，格斯。”

" [gʌs] - [feɪs] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɑːn][hɜːrz] .
" Gus ' face reflects the sorrow on hers .
" 格斯 - 脸 反映 这 悲哀 在 她的 .

“格斯的脸上映照出她脸上的悲伤。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ['luːsi] , " [hiː; hi] [sez] .
" Oh , I am so sorry , Lucy , " he says .
" 哦 , 我 是 所以 对不起 , 露西 , " 他 说道 .

“哦，我真抱歉，露西，”他说。

" [ænd; ənd] [jet] — [pər'hæps] — "
" And yet — perhaps — "
" 和 然而 — 也许 — "

“然而——或许——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] , " [ʃiː; ʃi] ['məːməz] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
" It is best , " she murmurs ; " it was terrible living as we did before .
" 它 是 最好的 , " 她 低语 ; " 它 曾是 糟糕的 活的 作为 我们 做过 前 .

“这样最好，”她低声说；“我们以前那样生活太糟糕了。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪt] ['bɜːrgləri] [æt; ət] ['hæroʊ] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] ['bɜːrglər]
Do you remember the great burglary at Harrow , two years ago , when the burglars
做 你 记住 这 伟大的 入室盗窃 在 耙 , 二 年 前 , 什么时候 这 窃贼
[wɜːr; wər] ['kæptʃərd] ? "
were captured ? "
是 捕获 ? "

你还记得两年前哈罗发生的那起大盗窃案吗？当时窃贼被抓住了。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [gʌs] ; " [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men] , [bʌt; bət]
" To be sure , I remember it , " says Gus ; " there were three men , but
" 到 是 当然 , 我 记住 它 , " 说道 格斯 ; " 那里 是 三 男人 , 但
[ðer; ðər] [neɪmz] — "
their names — "
他们的 姓名 — "

“没错，我记得，”格斯说，“当时有三个人，但他们的名字——”

" [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [pæst] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
" Oh , my father never passed long by the same name .
" 哦 , 我的 父亲 绝不 通过了 长的 经过 这 相同的 姓名 .

“哦，我父亲从来没有长时间用同一个名字。”

['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] .

Our	**real**	**name**	**is**	**Smith**	**.**
我们的	真实的	姓名	是	史密斯	.

我们真正的姓氏是史密斯。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dʒæk] [wɜːr; wər] [bəuθ] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːbəri] ;

My	**father**	**and**	**Jack**	**were**	**both**	**concerned**	**in**	**the**	**robbery**	**;**
我的	父亲	和	杰克	是	两个都	担心的	在	这	抢劫	;

我父亲和杰克都参与了这起抢劫案;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] ['sentənst] [dʒæk] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

but	**they**	**only**	**sentenced**	**Jack**	**for**	**seven**	**years**	**.**
但	他们	仅有的	判刑	杰克	为了	七	年	.

但他们只判了杰克七年监禁。

[maɪ] ['fɑːðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

My	**father**	**shot**	**a**	**man**	**in**	**the**	**struggle**	**.**
我的	父亲	射击	一个	男人	在	这	斗争	.

我父亲在搏斗中开枪打死了一个人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['hæpɪli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ðə; ði] ['greɪtər] ,

He	**did**	**not**	**kill**	**him**	**,**	**happily**	**,**	**but**	**it**	**made**	**his**	**guilt**	**the**	**greater**	**,**
他	做过	不是	杀	他	,	快乐地	,	但	它	制成	他的	有罪	这	更大的	,

幸运的是，他没有杀他，但这让他更加愧疚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sentənst] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] . "

and	**he**	**was**	**sentenced**	**for**	**fourteen**	**years**	**.**	**"**
和	他	曾是	判刑	为了	十四	年	.	"

他被判处十四年监禁。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] ['evər] [sɪns] ? "

"	**And**	**you**	**have**	**been**	**alone**	**ever**	**since**	**?**	**"**
"	和	你	有	到过	独自的	曾经	自从	?	"

“从那以后你就一直孤身一人吗？”

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [baɪ] ['niːd(ə)lwɜːrk] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn]

"	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**earn**	**money**	**by**	**needlework**	**;**	**but**	**it**	**has**	**been**
"	是的	,	我	有	到过	尝试	到	赚	钱	经过	针线活	;	但	它	有	到过

[soʊ] [hɑːrd] .

so	**hard**	**.**
所以	难的	.

“是的，我一直尝试靠针线活赚钱；但这真的太难了。”

[ðeɪ] [peɪ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːps] . "

They	**pay**	**so**	**little**	**for**	**it**	**at**	**the**	**shops**	**.**	**"**
他们	支付	所以	小的	为了	它	在	这	商店	.	"

商店里卖这个东西价格很便宜。

" [maɪ] [pʊr] ['luːsi] ! " [sez] [gʌs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] .

"	**My**	**poor**	**Lucy**	**!**	**"**	**says**	**Gus**	**,**	**with**	**a**	**sad**	**smile**	**.**
"	我的	贫穷的	露西	!	"	说道	格斯	,	和	一个	伤心	微笑	.

“我可怜的露西！”格斯带着一丝悲伤的微笑说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] ;

"	**I**	**can**	**see**	**you**	**have**	**had**	**a**	**hard**	**struggle**	**;**
"	我	能	看	你	有	有	一个	难的	斗争	;

“我看得出来你经历了很多艰难困苦;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] , ['luːsi] .

but	**you**	**shall**	**not**	**go**	**back**	**to**	**that**	**life**	**,**	**Lucy**	**.**
但	你	将	不是	去	后退	到	那	生活	,	露西	.

但你不能再回到那种生活了，露西。

[wiː; wi] [wɪl] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] ;

We	will	do	all	we	can	for	you	here	;
我们	将要	做	全部	我们	能	为了	你	这里	;

我们会竭尽所能为您提供帮助;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][get] [wel] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

you	must	make	up	your	mind	to	get	well	quickly	,	and	when	you	are
你	必须	制作	向上	你的	头脑	到	得到	出色地	迅速地	,	和	什么时候	你	是

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

strong	enough	,
强的	足够的	,

你必须下定决心尽快康复，等你身体足够强壮的时候，

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [pleɪs] , [wer] [ə; eɪ]['leɪdi] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

I	will	send	you	to	a	pretty	country	place	,	where	a	lady	,	my	cousin	,
我	将要	发送	你	到	一个	漂亮的	国家	地方	,	在哪里	一个	女士	,	我的	表哥	,

我会送你去一个风景优美的乡村，那里有一位女士，我的表妹，

[wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər]['klevər] ['niːd(ə)l] .

will	take	good	care	of	you	,	and	find	plenty	of	work	for	your	clever	needle	.
将要	拿	好的	关心	的	你	,	和	寻找	很多	的	工作	为了	你的	聪明的	针	.

会好好照顾你，并为你灵巧的针线活找到很多工作。

[dəunt][kraɪ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [braitə] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

Don't	cry	;	there	are	brighter	days	before	you	,	I	believe	.	"
不	哭	;	那里	是	更亮	天	前	你	,	我	相信	.	"

别哭了，我相信，美好的日子就在前方。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [gʌs] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][kaɪnd] , " ['luːsi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

"	You	are	very	kind	,	Gus	;	you	always	were	kind	,	"	Lucy	replies	,
"	你	是	非常	种类	,	格斯	;	你	总是	是	种类	,	"	露西	回复	,

“你真好，格斯；你一直都很善良，”露西回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [baɪ] [terz] .

in	a	voice	choked	by	tears	.
在	一个	嗓音	窒息	经过	眼泪	.

声音哽咽，泪水盈眶。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [wel] ; [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ðiː][oʊld] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rest] ;

"	I	should	not	wish	to	get	well	;	I	have	still	the	old	longing	for	rest	;
"	我	应该	不是	希望	到	得到	出色地	;	我	有	仍然	这	老的	渴望	为了	休息	;

“我并不想康复；我仍然渴望休息；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðiː][hændz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz]

but	I	have	learned	that	our	lives	are	in	the	hands	of	One	who	loves
但	我	有	学习	那	我们的	生活	是	在	这	双手	的	一	WHO	爱

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但我明白，我们的生命掌握在一位爱我们的人手中。

[ænd; ənd] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	knows	better	than	we	what	is	good	for	us	,
和	知道	更好的	比	我们	什么	是	好的	为了	我们	,

它比我们更清楚什么对我们有益，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['helpɪŋ] ['fɑːðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][daɪ] .

and	whilst	there	is	any	chance	of	my	helping	father	I	would	not	die	.
和	而	那里	是	任何	机会	的	我的	帮助	父亲	我	会	不是	死	.

只要还有一丝帮助父亲的希望，我就不会死。

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]

I	pray	for	him	every	day	,	and	I	trust	that	he	may	yet	be	saved	from
我	祈祷	为了	他	每一个	天	,	和	我	相信	那	他	可能	然而	是	已保存	从

[sɪn] . "

sin	.	"
罪	.	"

我每天都为他祈祷，我相信他最终能够脱离罪恶。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] ! " [sez] [gʌs] ['ɜːrnɪstli] .

"	God	grant	it	!	"	says	Gus	earnestly	.
"	上帝	授予	它	!	"	说道	格斯	切实	.

“上帝保佑！”格斯诚恳地说。

" ['nevər] [gɪv] [ʌp] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , ['luːsi] .

"	Never	give	up	hoping	and	praying	,	Lucy	.
"	绝不	给	向上	希望	和	祈祷	,	露西	.

露西，永远不要放弃希望和祈祷。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪnər] [huːm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['kænɑːt] [seɪv] .

There	is	no	sinner	whom	Jesus	Christ	cannot	save	.
那里	是	不	罪人	谁	耶稣	基督	不能	节省	.

没有耶稣基督不能拯救的罪人。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] .

I	have	learned	that	.
我	有	学习	那	.

我已经了解到了这一点。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [gʌs] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [kloʊz]

"	Leaving	the	hospital	,	Gus	turns	his	steps	towards	a	house	in	a	quiet	street	close
"	离开	这	医院	,	格斯	转弯	他的	步骤	向	一个	房子	在	一个	安静的	街道	关闭

[baɪ] ,

by	,
经过	,

离开医院后，格斯转身走向附近一条安静街道上的一栋房子。

[wer] [hiː; hi] ['lɑːdʒɪz] [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tɪl] ['sætərdeɪ] ,

where	he	lodges	from	Monday	till	Saturday	,
在哪里	他	旅馆	从	周一	直到	周六	,

他从周一到周六都住在那里。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [haʊs] [æt; ət] ['nɔrwʊd] [ɪz] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

for	his	grandfather's	house	at	Norwood	is	too	far	from	the	hospital
为了	他的	祖父的	房子	在	诺伍德	是	也	远的	从	这	医院

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] ['evri] [naɪt] .

for	him	to	return	thither	every	night	.
为了	他	到	返回	那里	每一个	夜晚	.

因为他祖父在诺伍德的房子离医院太远，他不可能每晚都回去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [niːt] , [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] .

It	is	a	neat	,	respectable	-	looking	house	.
它	是	一个	整洁的	,	可敬	-	寻找	房子	.

这是一栋整洁、体面的房子。

[ðə; ði] ['dɔːrstep] [ɪz] [kliːn] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌndən] [smoʊk] [wɪl]

The	doorstep	is	clean	;	the	window	curtains	as	white	as	the	London	smoke	will
这	家门口	是	干净的	;	这	窗户	窗帘	作为	白色的	作为	这	伦敦	抽烟	将要

[pər'mɪt] .

permit	.
允许	.

门阶很干净；窗帘洁白如新，尽管伦敦的烟雾弥漫。

[æz; əz] [gʌs] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] [step] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm]

As	Gus	stands	on	the	step	,	feeling	for	his	latchkey	,	the	door	is	opened	from
作为	格斯	站立	在	这	步	,	感觉	为了	他的	锁钥匙	,	这	门	是	打开	从

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

当格斯站在台阶上摸索着找钥匙时，门从里面开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] , ['kʌmli] ['wʊmən] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ,

and	a	stout	,	comely	woman	,	in	middle	life	,	appears	with	a	tall	,	gaunt	,
和	一个	肥硕	,	漂亮	女士	,	在	中间	生活	,	出现	和	一个	高的	,	瘦削	,

一位身材丰满、容貌姣好的中年妇女，与一位身材高挑、面容憔悴的男子一同出现，

['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

anxious	-	looking	woman	by	her	side	.
焦虑的	-	寻找	女士	经过	她	边	.

她身边站着一位神情焦虑的女子。

[dʌz] [ðə; ði] ['riːdər] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ?

Does	the	reader	recognise	an	old	acquaintance	?
做	这	读者	认出	一个	老的	熟人	?

读者是否认出了某个老熟人？

[ɪn] [hɜːr; hər] ['taɪdi] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] ['tresɪz] ['smuːðli]

In	her	tidy	black	dress	and	white	apron	,	with	her	abundant	tresses	smoothly
在	她	整齐的	黑色的	裙子	和	白色的	围裙	,	和	她	丰富	头发	顺利

[brʌʃt] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] ,

brushed	and	braided	,
刷过	和	编织	,

她身穿整洁的黑色连衣裙和白色围裙，浓密的秀发梳理得服帖柔顺，并编成了辫子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,

and	a	more	subdued	expression	than	she	wore	in	the	old	days	,
和	一个	更多的	低沉的	表达	比	她	穿着	在	这	老的	天	,

她的表情比以往更加沉静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第9/9页

['sæli] [dent] [ɪz] [ɪn'di:d] [tʃeɪndʒd] ['ɔ:lmoʊst][pæst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Sally Dent is indeed changed almost past recognition .
莎莉 凹痕 是 的确 已更改 几乎 过去的 认出 .

莎莉·登特确实变化很大，几乎让人认不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['ɔ:kwərd] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔ:r'ti:n] ,
And the big awkward - looking lad of about fourteen ,
和 这 大的 尴尬的 - 寻找 小伙子 的 关于 十四 ,

还有那个十四岁左右、身材高大、相貌笨拙的男孩，

[hu:] [ɪz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
who is now visible at the end of the passage ,
WHO 是 现在 可见的 在 这 结尾 的 这 通道 ,

现在出现在文章末尾的是谁，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'wi:ldi] ['beɪbi] [hu:m] [gʌs] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] .
was the unwieldy baby whom Gus used to carry about with such good - will .
曾是 这 笨重 婴儿 谁 格斯 用过的 到 携带 关于 和 这样的 好的 - 将要 .

那是格斯以前总是满怀爱意地抱着的笨重婴儿。

['sæli:z] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:z] [gʌs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [iks'kleimz] , " [oʊ] , ['mɪstər] . [kɝ'ʌðɝz] ,
Sally's eyes brighten as she sees Gus , and she exclaims , " Oh , Mr . Carruthers ,
莎莉的 眼睛 提亮 作为 她 看到 格斯 , 和 她 惊呼 , " 哦 , 先生 . 卡拉瑟斯 ,

莎莉看到格斯时，眼睛一亮，惊呼道：“哦，卡拉瑟斯先生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [jʊə(r)] [kʌm] [ɪn] !
I am glad you're come in !
我 是 高兴的 你是 来 在 !

很高兴你能进来!

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . [mɪn] , [æz; əz] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lævəndər] ['terəs] .
This is Mrs . Minn , as used to live in Lavender Terrace .
这 是 太太 . 明尼苏达州 , 作为 用过的 到 居住 在 薰衣草 阳台 .

这是明恩太太，她以前住在薰衣草露台。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ?
Maybe you remember her ?
或许 你 记住 她 ?

你或许还记得她?

[ʃi:z] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [æz; əz][ɪz] [tʊk] ['veri] [bæd] .
She's in great trouble about her daughter , as is took very bad .
她是 在 伟大的 麻烦 关于 她 女儿 , 作为 是 采取 非常 坏的 .

她女儿的情况非常糟糕，她为此非常苦恼。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] - [ɒ'spɪtəl] .
She wants to get her into the ' ospital .
她 想要 到 得到 她 进入 这 - 医院 .

她想让她住进医院。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ] [nu:] [ju:d] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
I told her I knew you'd be willing to do what you could .
我 讲述 她 我 知道 你会 是 愿意的 到 做 什么 你 可以 .

我告诉她我知道你会尽你所能。

" [gʌs] [dʌz] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . [mɪn] .

"	Gus	does	remember	Mrs	.	Minn	.
"	格斯	做	记住	太太	.	明尼苏达州	.

“格斯确实记得明恩太太。”

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kaɪndlɪ] , [ænd; ənd] [meɪks] ['meni] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

He	shakes	hands	with	her	kindly	,	and	makes	many	inquiries	concerning	her
他	奶昔	双手	和	她	亲切地	,	和	制作	许多	查询	有关	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fæməli] .

husband	and	family	.
丈夫	和	家庭	.

他亲切地与她握手，并询问了许多关于她丈夫和家人的情况。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , ['hiːrz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [keɪs] ,

He	takes	her	into	his	own	room	,	hears	all	about	her	daughter's	case	,
他	需要	她	进入	他的	自己的	房间	,	听到	全部	关于	她	女儿的	案件	,

他把她带进自己的房间，听她讲述了她女儿的案情。

['klɪrli] [ɪk'spleɪnz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

clearly	explains	to	her	the	steps	she	must	take	to	secure	admission	to
清楚地	解释	到	她	这	步骤	她	必须	拿	到	安全的	入学	到

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

清楚地向她解释了她必须采取哪些步骤才能获得医院的入院许可。

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [sʌtʃ] [help] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] .

and	promises	such	help	as	he	can	give	.
和	承诺	这样的	帮助	作为	他	能	给	.

并承诺尽其所能提供帮助。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tʃɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , ['mɪsɪz] . [mɪn] [teɪks] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

When	at	length	,	cheered	by	his	kindness	,	Mrs	.	Minn	takes	her	departure	,
什么时候	在	长度	,	欢呼	经过	他的	仁慈	,	太太	.	明尼苏达州	需要	她	离开	,

最后，受到他的善意鼓舞，明恩太太依依不舍地离开了。

[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] ['sæli] [dent] ,

she	pauses	for	a	moment	at	the	door	to	say	confidentially	to	Sally	Dent	,
她	停顿	为了	一个	片刻	在	这	门	到	说	保密	到	莎莉	凹痕	,

她在门口停顿片刻，悄声对莎莉·登特说：

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [hiː; hi][ɪz] .

"	He's	a	good	one	,	he	is	.
"	他是	一个	好的	一	,	他	是	.

“他是个好人，真的。”

[hiː; hi] [eint] [ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['eni]

He	ain't	a	bit	ashamed	to	remember	that	he	was	once	as	poor	as	any
他	不是	一个	少量	羞愧	到	记住	那	他	曾是	一次	作为	贫穷的	作为	任何

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

他丝毫不羞于承认自己曾经和我们一样贫穷。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [laɪk] [hiː; hi] . "

There	are	not	many	like	he	.	"
那里	是	不是	许多	喜欢	他	.	"

像他这样的人不多。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [ri'spɔndz] ['sæli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʌmp] [siːmz] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt]

"	No	,	indeed	,	"	responds	Sally	,	and	then	a	lump	seems	to	rise	in	her	throat
"	不	,	的确	,	"	回应	莎莉	,	和	然后	一个	块	似乎	到	上升	在	她	喉

,

,

,

“不，的确如此，”莎莉回答道，然后她似乎感到喉咙哽咽了。

[ænd; ənd] [tʃek] ['fɜːrðər] ['ʌtərəns] .

and	check	further	utterance	.
和	查看	更远	发声	.

并检查后续语句。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʌs] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

She	is	thinking	of	all	Gus	has	done	for	her	,
她	是	思维	的	全部	格斯	有	完毕	为了	她	,

她想起了格斯为她所做的一切。

— [haʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [hoʊm] ;

—	how	he	sought	her	out	in	her	wretched	home	;
—	如何	他	寻求	她	出去	在	她	可怜	家	;

—他如何在她那破败的家中找到她；

[haʊ] [hiː; hi] [bɪ'frendid] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋk] [loʊ] [ɪn] [sɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

how	he	befriended	her	when	she	had	sunk	low	in	sin	and	shame	.
如何	他	结交朋友	她	什么时候	她	有	沉没	低的	在	罪	和	耻辱	.

当她深陷罪恶和羞耻的深渊时，他是如何与她结为朋友的。

[ə; eɪ] [pʊr] , [dɪ'greɪdɪd] [rek] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] , " [let] [ðə; ði] [rek]

A	poor	,	degraded	wreck	of	womanhood	,	others	would	have	cried	,	"	Let	the	wreck
一个	贫穷的	,	退化的	破坏	的	女性	,	其他的	会	有	哭	,	"	让	这	破坏

[laɪ] ;

lie	;
说谎	;

如果换作其他人，他们会说：“让残骸留在那里吧；

[ɪts] [rɪ'kʌvəri] [ɪz] ['hoʊpləs] !

its	recovery	is	hopeless	!
它是	恢复	是	绝望	!

它的复苏毫无希望！

" [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [hiː; hi] .

"	But	not	so	he	.
"	但	不是	所以	他	.

但他却并非如此。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [sə'braɪəti] !

How	he	had	striven	to	win	her	back	to	sobriety	!
如何	他	有	努力	到	赢	她	后退	到	清醒	!

他为了让她重回清醒状态付出了多少努力啊！

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [dis'peəd] [ʌv; əv] ['evər] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːr] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] [drɪŋk] ;

She	herself	had	despaired	of	ever	breaking	from	the	sore	slavery	of	drink	;
她	她自己	有	绝望的	的	曾经	打破	从	这	疮	奴隶制	的	喝	;

她自己也曾绝望地认为自己永远无法摆脱酗酒的痛苦奴役；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

but	he	had	encouraged	her	to	persevere	with	the	struggle	.
但	他	有	鼓励	她	到	坚持不懈	和	这	斗争	.

但他鼓励她坚持奋斗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] ['oʊnli][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst] [ə'gen]

She	had	signed	the	pledge	only	to	break	it	;	she	had	relapsed	again
她	有	签名	这	保证	仅有的	到	休息	它	;	她	有	复发	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

她签了誓言，却又违背了誓言；她一再复吸。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər]

and	begged	him	to	leave	her	to	herself	;	but	he	would	not	give	her
和	乞求	他	到	离开	她	到	她自己	;	但	他	会	不是	给	她

[ʌp] .

up	.
向上	.

她恳求他放过她；但他不肯放手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

It	was	through	his	kindness	that	she	had	been	settled	in	this	house	,
它	曾是	通过	他的	仁慈	那	她	有	到过	定居	在	这	房子	,

正是因为他的善意，她才得以在这所房子里安顿下来。

[wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [pleɪs]

with	medical	students	for	her	lodgers	,	and	he	had	helped	to	place
和	医疗的	学生	为了	她	房客	,	和	他	有	帮助	到	地方

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [rɪ'spektəbl] [pə'ziʃənz] .

her	children	in	respectable	positions	.
她	孩子们	在	可敬	职位	.

她让医学生做她的房客，他还帮助她把孩子们安置在体面的工作岗位上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] , [ri'diːmd] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

And	now	she	is	saved	,	redeemed	in	body	and	spirit	,	by	the	grace	of	Christ	,
和	现在	她	是	已保存	,	已赎回	在	身体	和	精神	,	经过	这	优雅	的	基督	,

如今她蒙基督的恩典，身心都得救了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][sɪn] !

from	the	awful	power	of	sin	!
从	这	可怕	力量	的	罪	!

远离罪恶的可怕力量!

[wɜːrk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [wɜːrk] [miːnz] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['evər]

Work	as	she	may	—	and	she	has	learned	what	work	means	—	can	she	ever
工作	作为	她	可能	—	和	她	有	学习	什么	工作	方法	—	能	她	曾经

[duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ,

do	enough	to	show	her	gratitude	to	him	who	,
做	足够的	到	展示	她	感激	到	他	WHO	,

她无论多么努力工作——她已经明白工作的意义——她又能做些什么来表达她对他的感激之情呢?

['ʌndər] [gɑːd] , [hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] ?

under	God	,	has	been	her	deliverer	?
在下面	上帝	,	有	到过	她	送货员	?

在上帝的庇佑下，谁是她的救星?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wel] - [naɪ] [ˌəʊvə'paʊəz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪz][nɑːt]

The	thought	of	it	all	well	-	nigh	overpowers	her	,	and	what	she	feels	is	not
这	想法	的	它	全部	出色地	-	夜	压倒性优势	她	,	和	什么	她	感觉	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] .

to	be	expressed	.
到	是	表达	.

想到这一切，她几乎难以承受，而她内心的感受却无法表达出来。

[wen] [wɜːrdz] [bɪˈkʌm] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sez] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ɪmˈfætɪk] [ˈmænər] , " [eɪ] ,

When	words	become	possible	,	she	only	says	in	her	most	emphatic	manner	,	"	Ay	,
什么时候	字	变得	可能的	,	她	仅有的	说道	在	她	最多	强调	方式	,	"	哎	,

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

he	is	a	gentleman	,
他	是	一个	绅士	,

当她终于能开口说话时，她只用最肯定的语气说道：“是的，他是一位绅士。”

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

他是。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈhæzəl] , [ˈwɑːtsn] , & [ˈvaɪni] [ˌɛlˈdiː] . , [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈeɪlzbəri] .

Printed	by	Hazell	,	Watson	,	&	Viney	Ld	.	,	London	and	Aylesbury	.
打印	经过	黑泽尔	,	沃森	,	&	维尼	ld	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里	.

由 Hazell, Watson & Viney Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神